

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490211>

156

C-2

C-2

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and
other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et
d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au
Canada

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(a) amend the child pornography provisions with respect to the type of written and audio material that constitutes child pornography, and with respect to the child pornography offences, defences and penalties;

(b) add a new category to the offence of sexual exploitation of young persons and make additional amendments to further protect children from sexual exploitation;

(c) increase the maximum penalty for child sexual offences, for failing to provide the necessities of life and for abandoning a child;

(d) make child abuse an aggravating factor for the purpose of sentencing and direct the courts to give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence in sentencing for offences involving abuse of a child;

(e) amend and clarify the applicable test and criteria that need to be met for the use of testimonial aids, for excluding the public, for imposing a publication ban, for using video-recorded evidence or for appointing counsel for self-represented accused to conduct a cross-examination of certain witnesses; and

(f) create an offence of voyeurism and the distribution of voyeuristic material.

This enactment also amends the *Canada Evidence Act* to abolish the requirement for a competency hearing for children under 14 years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

a) modifier les dispositions sur la pornographie juvénile relativement aux catégories d'écrits et d'enregistrements sonores qui constituent de la pornographie juvénile, aux infractions, aux moyens de défense recevables et aux peines applicables;

b) ajouter une nouvelle catégorie à l'infraction destinée à prévenir l'exploitation sexuelle des adolescents et d'autres mesures visant à accroître la protection des enfants contre une telle exploitation;

c) augmenter la peine maximale pour les infractions d'ordre sexuel perpétrées à l'égard des enfants et les infractions visant l'omission de fournir les choses nécessaires à l'existence des enfants ou l'abandon de ceux-ci;

d) faire du mauvais traitement d'un enfant une circonstance aggravante pour la détermination de la peine et faire de la dénonciation et de la dissuasion les objectifs auxquels le tribunal accorde une attention particulière lors de la détermination de la peine relative à une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'un enfant;

e) modifier et clarifier les conditions à remplir pour l'utilisation de moyens destinés à faciliter les témoignages, le huis-clos, les ordonnances de non-publication, l'interdiction du contre-interrogatoire de certains témoins par l'accusé et l'utilisation d'enregistrements vidéo;

f) créer une infraction de voyeurisme et une autre pour la distribution du matériel voyeuriste.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* pour supprimer l'enquête sur la capacité de témoigner d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code (protection
of children and other vulnerable persons)
and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel (protection des
enfants et d'autres personnes vulnérables)
et la Loi sur la preuve au Canada

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has
grave concerns regarding the vulnerability of
children to all forms of exploitation, including
child pornography, sexual exploitation, abuse
and neglect;

WHEREAS Canada, by ratifying the United
Nations Convention on the Rights of the Child,
has undertaken to protect children from all
forms of sexual exploitation and sexual abuse,
and has obligations as a signatory to the
Optional Protocol to the Convention on the
Rights of the Child on the sale of children, child
prostitution and child pornography;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes
to encourage the participation of witnesses in
the criminal justice system through the use of
protective measures that seek to facilitate the
participation of children and other vulnerable
witnesses while ensuring that the rights of
accused persons are respected;

AND WHEREAS the continuing advance-
ments in the development of new technologies,
while having social and economic benefits,
facilitate sexual exploitation and breaches of
privacy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute forme
d'exploitation — notamment la pornographie
juvénile, l'exploitation sexuelle, la négligence
et l'abus — préoccupe le Parlement du
Canada au plus haut point;

que le Canada s'est engagé à protéger les
enfants contre toute forme d'exploitation ou
d'abus sexuels par la ratification de la
Convention des Nations Unies relative aux
droits de l'enfant et qu'il a des obligations à
respecter en tant que signataire du Protocole
facultatif à la Convention relative aux droits
de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la
prostitution des enfants et la pornographie
mettant en scène des enfants;

que le Parlement du Canada désire, tout en
respectant les droits des accusés, encourager
la participation des témoins au système de
justice pénale au moyen de mesures de
protection visant à faciliter la participation
des enfants et autres témoins vulnérables;

que le développement constant de nouvelles
techniques, tout en apportant des avantages
sociaux et économiques, facilite l'exploita-
tion sexuelle et la violation de la vie privée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1. Subsection 127(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:Disobeying
order of court

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1**2. (1) Paragraph 150.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1**(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:**Exemption for
accused aged
twelve or
thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant, is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency or is in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1**3. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**Sexual
interference

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

1. Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Désobéissance à
une ordonnance
du tribunal**2. (1) L'alinéa 150.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant, est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ou une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

Personne âgée
de douze ou
treize ans**3. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

151. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans est coupable :

Contacts sexuels

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

Invitation to sexual touching

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

152. Every person who, for a sexual purpose, 5 invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or 10 incites and the body of the person under the age of fourteen years,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or 15

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

4. (1) Subsection 153(1) of the Act is 20 replaced by the following:

Sexual exploitation

153. (1) Every person commits an offence who is in a position of trust or authority towards a young person, who is a person with whom the young person is in a relationship of dependency 25 or who is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an 30 object, any part of the body of the young person; or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an 35 object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person.

(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 40

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1)

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

152. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet 10 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de 15 dix-huit mois.

5 Incitation à des contacts sexuels

10

4. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 1

153. (1) Commets une infraction toute per- 20 sonne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent, à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance ou qui est dans une relation où elle exploite l'adolescent et qui, selon le cas : 25

Exploitation sexuelle

(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : 30

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

Peine

Inference of sexual exploitation

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months. 5

(1.2) A judge may infer that a person is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person from the nature 10 and circumstances of the relationship, including

(a) the age of the young person;

(b) the age difference between the person and the young person;

(c) the evolution of the relationship; and 15

(d) the degree of control or influence by the person over the young person.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(1.2) Le juge peut déduire de la nature de la 5 Déduction relation entre la personne et l'adolescent et des circonstances qui l'entourent, notamment des éléments ci-après, que celle-ci est dans une relation où elle exploite l'adolescent :

a) l'âge de l'adolescent; 10

b) la différence d'âge entre la personne et l'adolescent;

c) l'évolution de leur relation;

d) l'emprise ou l'influence de la personne sur l'adolescent. 15

2002, c. 13, s. 4(1)

5. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 20

161. (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of fourteen years, 25 the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, 30 shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 35

(1.1) The offences for the purpose of subsection (1) are

(a) an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or 40 section 271, 272, 273 or 281;

5. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 20 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son 25 absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant : 30

(2) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les infractions visées par le paragraphe (1) sont les suivantes : 35

a) les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281; 40

Offences

Infractions

2002, ch. 13, par. 4(1)

Ordonnance d'interdiction

(b) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983; or

(c) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or 10 section 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, 15 chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988.

b) les infractions prévues aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou 5 attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 10 1983;

c) les infractions prévues au paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou aux articles 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 15 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 20 antérieure au 1^{er} janvier 1988.

6. The Act is amended by adding the following after section 161:

162. (1) Every one commits an offence who, surreptitiously, observes — including by mechanical or electronic means — or makes a visual recording of a person who is in circumstances that give rise to a reasonable 25 expectation of privacy, if

(a) the person is in a place in which a person can reasonably be expected to be nude, to expose his or her genital organs or anal region or her breasts, or to be engaged in explicit 30 sexual activity;

(b) the person is nude, is exposing his or her genital organs or anal region or her breasts, or is engaged in explicit sexual activity, and the observation or recording is done for the 35 purpose of observing or recording a person in such a state or engaged in such an activity; or

(c) the observation or recording is done for a sexual purpose.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :

162. (1) Commet une infraction quiconque, subrepticement, observe, notamment par des 25 moyens mécaniques ou électroniques, une personne — ou produit un enregistrement visuel d'une personne — se trouvant dans des circonstances pour lesquelles il existe une attente raisonnable de protection en matière de 30 vie privée, dans l'un des cas suivants :

a) la personne est dans un lieu où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'une personne soit nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une 35 activité sexuelle explicite;

b) la personne est nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite, et l'observation ou l'enregistrement est fait dans 40 le dessein d'ainsi observer ou enregistrer une personne;

c) l'observation ou l'enregistrement est fait dans un but sexuel.

Definition of "visual recording"	(2) In this section, "visual recording" includes a photographic, film or video recording made by any means.	(2) Au présent article, « enregistrement visuel » s'entend d'un enregistrement photographique, filmé, vidéo ou autre, réalisé par tout moyen.	Définition de « enregistrement visuel »
Exemption	(3) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in those paragraphs.	(3) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.	5 Exemption
Printing, publication, etc., of voyeuristic recordings	(4) Every one commits an offence who, knowing that a recording was obtained by the commission of an offence under subsection (1), prints, copies, publishes, distributes, circulates, sells, advertises or makes available the recording, or has the recording in his or her possession for the purpose of printing, copying, publishing, distributing, circulating, selling or advertising it or making it available.	(4) Commet une infraction quiconque imprime, copie, publie, distribue, met en circulation, vend ou rend accessible un enregistrement ou en fait la publicité, ou l'a en sa possession en vue de l'imprimer, de le copier, de le publier, de le distribuer, de le mettre en circulation, de le vendre, de le rendre accessible ou d'en faire la publicité, sachant qu'il a été obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).	10 Impression, publication, etc. de matériel voyeuriste
Punishment	(5) Every one who commits an offence under subsection (1) or (4) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (4) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peines 20
Defence	(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are alleged to constitute the offence serve the public good and do not extend beyond what serves the public good.	(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi celui-ci.	25 Moyen de défense
Question of law, motives	(7) For the purposes of subsection (6), (a) it is a question of law whether an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged goes beyond what serves the public good, but it is a question of fact whether the act does or does not extend beyond what serves the public good; and (b) the motives of an accused are irrelevant.	(7) Pour l'application du paragraphe (6) : a) la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché a outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait; b) les motifs du prévenu ne sont pas pertinents.	30 Question de fait et de droit et motifs
1993, c. 46, s. 2	7. (1) Subsection 163.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	7. (1) L'alinéa 163.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 46, art. 2 40

(b) any written material, visual representation or audio recording that advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act;

5

(c) any written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act; or

10

(d) any audio recording that has as its dominant characteristic the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

15

(2) Paragraph 163.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

20

(3) Subsection 163.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of

25

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

30

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

35

(4) Paragraph 163.1(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

40

b) de tout écrit, de toute représentation ou de tout enregistrement sonore qui préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

5

c) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

10

d) de tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.

15

(2) L'alinéa 163.1(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
art. 2

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

20

(3) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
art. 2; 2002,
ch. 13, par. 5(2)

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :

Distribution de
pornographie
juvénile

30

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

35

(4) L'alinéa 163.1(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
art. 2

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

40

1993, c. 46, s. 2

1993, c. 46, s. 2;
2002, c. 13,
s. 5(2)

Distribution, etc.
of child
pornography

1993, c. 46, s. 2

2002, c. 13,
s. 5(3)

(5) Paragraph 163.1(4.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(6) Section 163.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

Aggravating
factor

(4.3) If a person is convicted of an offence under this section, the court that imposes the sentence shall consider as an aggravating factor the fact that the person committed the offence with intent to make a profit.

2002, c. 13,
s. 5(4)

(7) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Defence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the act that is alleged to constitute the offence

(a) has a legitimate purpose related to the administration of justice or to science, medicine, education or art; and

(b) does not pose an undue risk of harm to persons under the age of eighteen years.

Question of law

(7) For greater certainty, for the purposes of this section, it is a question of law whether any written material, visual representation or audio recording advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

1993, c. 46,
s. 3(1); 1997,
c. 18, s. 5

8. (1) The portion of subsection 164(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Mandat de saisie

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(5) L'alinéa 163.1(4.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(6) L'article 163.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

(4.3) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'infraction au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne a commis l'infraction dans le dessein de réaliser un profit.

(7) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction :

a) ont un but légitime lié à l'administration de la justice, à la science, à la médecine, à l'éducation ou aux arts;

b) ne posent pas de risque indu pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans.

(7) Il est entendu, pour l'application du présent article, que la question de savoir si un écrit, une représentation ou un enregistrement sonore préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi constitue une question de droit.

8. (1) Le passage du paragraphe 164(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

2002, ch. 13,
par. 5(3)

Circonstance
aggravante

2002, ch. 13,
par. 5(4)

Moyen de
défense

Question de
droit

1993, ch. 46,
par. 3(1); 1997,
ch. 18, art. 5

Mandat de saisie

1993, c. 46,
s. 3(1)

(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) any representation, written material or recording, copies of which are kept in premises within the jurisdiction of the court, is child pornography within the meaning of section 163.1, or

(c) any recording, copies of which are kept 10 for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is a voyeuristic recording,

1993, c. 46,
s. 3(2); 2002,
c. 13, s. 6

(3) Subsections 164(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, may appear and be represented in the proceedings in order to 20 oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

Owner and
maker may
appear

Order of
forfeiture

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation, written material or recording referred to in 25 subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the 30 Attorney General may direct.

Disposal of
matter

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is 35 obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized without delay after the time for final appeal has expired.

1993, c. 46,
s. 3(3)

(4) Subsection 164(7) of Act is replaced by 40 the following:

(2) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
par. 3(1)

b) soit que la représentation, l'écrit ou l'enregistrement, dont des copies sont tenues 5 dans un local du ressort du tribunal, constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1;

c) soit que l'enregistrement, dont des copies sont tenues, pour vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, constitue un 10 enregistrement voyeuriste.

(3) Les paragraphes 164(3) à (5) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 46,
par. 3(2); 2002,
ch. 13, art. 6

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie dont on prétend qu'elle est 15 obscène ou une histoire illustrée de crime, ou qu'elle constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordon- 20 nance portant confiscation de cette matière.

Le propriétaire et
l'auteur peuvent
comparaître

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou 25 constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur 30 général.

Ordonnance de
confiscation

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation, l'écrit ou l'enre- 35 gistrement est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne de laquelle elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Sort de la
matière

(4) Le paragraphe 164(7) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
par. 3(3)

Consent

(7) If an order is made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, a representation, written material or a recording, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 162, 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation, written material or recording without the consent of the Attorney General.

(7) Dans le cas où un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 162, 163 ou 163.1 en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation, du même écrit ou du même enregistrement, sans le consentement du procureur général.

Consentement

(5) Subsection 164(8) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 164(8) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“voyeuristic recording”
« enregistrement voyeuriste »

“voyeuristic recording” means a visual recording within the meaning of subsection 162(2) that is made as described in subsection 162(1).

« enregistrement voyeuriste » Enregistrement visuel — au sens du paragraphe 162(2) — obtenu dans les circonstances visées au paragraphe 162(1).

« enregistrement voyeuriste »
“voyeuristic recording”

2002, c. 13, s. 7

9. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

Warrant of seizure

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material — namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

Mandat de saisie

2002, c. 13, s. 7

(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornogra-

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la

Ordonnance

2002, c. 13, s. 7

Return of material

Punishment

Abandoning child

phy or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

10. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

11. Subsection 215(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

12. Section 218 of the Act is replaced by the following:

218. Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

pornographie juvénile ou l’enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l’ordinateur de l’effacer.

(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(7) Si le tribunal n’est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l’article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l’enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l’ordinateur et mettre fin à l’ordonnance visée à l’alinéa (1)b).

10. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :

(xxvii.1) l’article 162 (voyeurisme),

11. Le paragraphe 215(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

12. L’article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

218. Quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l’être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l’être est coupable :

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

2002, ch. 13, art. 7

Sort de la matière

20

Peine

25

30

35

Abandon d’un enfant

40

1992, c. 38, s. 2

13. Subsection 276.3(1) of the Act is replaced by the following:

Publication prohibited

276.3 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

- (a) the contents of an application made under section 276.1;
- (b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;
- (c) the decision of a judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published, broadcast or transmitted; and
- (d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless
 - (i) that determination is that evidence is admissible, or
 - (ii) the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published, broadcast or transmitted.

1997, c. 30, s. 1

14. The portion of subsection 278.9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Publication prohibited

278.9 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203, c. 19 (3rd Suppl.), s. 14(2), c. 23 (4th Suppl.), s. 1; 1993, c. 45, s. 7(1); 1997, c. 16, s. 6(4); 1999, c. 25, s. 2; 2001, c. 32, ss. 29(1), (2), (4) and (5), c. 41, ss. 34 and 133(13) and (14); 2002, c. 13, s. 20

15. Section 486 of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 276.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 38, art. 2

Publication interdite

276.3 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, si la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

14. Le passage du paragraphe 278.9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 30, art. 1

Publication interdite

278.9 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

15. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203, ch. 19 (3^e suppl.), par. 14(2), ch. 23 (4^e suppl.), art. 1; 1993, ch. 45, par. 7(1); 1997, ch. 16, par. 6(4); 1999, ch. 25, art. 2; 2001, ch. 32, par. 29(1), (2), (4) et (5), ch. 41, art. 34 et par. 133(13) et (14); 2002, ch. 13, art. 20

Exclusion of public in certain cases	<p>486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but the presiding judge or justice <u>may order the exclusion of all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings if the judge or justice is of the opinion that <u>such an order</u> is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice or is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security.</u></p>	<p>486. (1) Les procédures dirigées contre l'accusé ont lieu en audience publique, mais <u>si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l'audience, ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.</u></p>	Procès à huis clos
Protection of witnesses under 18 and justice system participants	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the "proper administration of justice" includes ensuring that</p> <p>(a) the interests of witnesses under the age of 18 years are safeguarded <u>in all proceedings</u>; and</p> <p>(b) justice system participants who are involved in the proceedings <u>are protected</u>.</p>	<p>(2) Pour l'application <u>du paragraphe (1), est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice le fait de veiller :</u></p> <p>a) à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;</p> <p>b) à la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la 20 procédure.</p>	Protection — témoins âgés de moins de dix-huit ans et personnes associées au système judiciaire 15
Reasons to be stated	<p>(3) <u>If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 or 273 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.</u></p>	<p>(3) <u>Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 ou 273 et que le poursuivant ou la personne accusée fait une demande pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en 30 exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.</u></p>	Motifs
Support person — witnesses under 18 or who have a disability	<p>486.1 (1) In <u>any proceedings against an accused, the presiding judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.</u></p>	<p>486.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix qui préside <u>ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit a une déficience physique ou mentale, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.</u></p>	Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience 35 40
Other witnesses	<p>(2) In any proceedings against an accused, the presiding judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that a support person of the witness' choice be</p>	<p>(2) Il peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il 45</p>	Autres témoins

	permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.	5	est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.	
Factors to be considered	(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the age of the witness, whether the witness has a mental or physical disability, the nature of the offence, the nature of any relationship between the witness and the accused, and any other circumstance that the judge or justice considers relevant.	10	(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte l'âge du témoin, les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, la nature de l'infraction, la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé et toute autre circonstance en l'espèce qu'il estime pertinente.	Facteurs à considérer 5 10
Witness not to be a support person	(4) The judge or justice shall not permit a witness to be a support person unless the judge or justice is of the opinion that <u>doing so is necessary for the proper administration of justice.</u>	15	(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.	Exclusion des témoins comme personnes de confiance
No communication while testifying	(5) The judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other <u>while</u> the witness testifies.	20	(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.	Interdiction de communiquer pendant le témoignage 15
No adverse inference	(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.	25	(6) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.	Conclusion défavorable 20
Testimony outside court room witnesses under 18 or who have a disability	486.2 (1) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the presiding judge or justice <u>shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.</u>	30	486.2 (1) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix qui préside <u>ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.</u>	Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience 30 35
Other witnesses	(2) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the presiding judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the	40	(2) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de ce dernier un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.	Autres témoins 40

opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Facteurs à considérer

Specific offences

(4) Despite section 650, if an accused is charged with an offence referred to in subsection (5), the presiding judge or justice may order 10 that any witness testify

(4) Par dérogation à l'article 650, dans le cas où une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (5), le juge ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

5 Infractions particulières

(a) outside the court room if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

15

a) à l'extérieur de la salle d'audience, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la 10 protection du témoin;

(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the 20 witness of the acts complained of.

b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du 15 témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Offences

(5) The offences for the purposes of subsection (4) are

(5) Les infractions visées par le paragraphe (4) sont les suivantes :

Infractions

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence 25 committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

a) les infractions prévues aux articles 423.1, 20 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

(b) a terrorism offence;

b) les infractions de terrorisme; 25

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 30 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; or

c) les infractions aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence 35 referred to in paragraph (c).

d) les infractions au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commises à l'égard 30 d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Same procedure for determination

(6) If the judge or justice is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) or (4) should be made in respect 40 of that witness, the judge or justice shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

(6) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (4) est toutefois tenu de 35 procéder à l'audition de la manière qui y est prévue.

Audition du témoin

Conditions of
exclusion

(7) A witness shall not testify outside the court room under subsection (1), (2), (4) or (6) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(7) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (6) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Conditions de
l'exclusion

No adverse
inference

(8) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under 10 this section.

(8) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut 10 donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion
défavorable

Accused not to
cross-examine
witness under 18

486.3 (1) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness who is under the age of eighteen years, the accused shall not personally cross-examine 15 the witness, unless the presiding judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the 20 cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

486.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre- 15 interrogatoire du témoin, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un 20 avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Interdiction de
contre-
interrogatoire
par l'accusé —
témoin âgé de
moins de dix-
huit ans

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness, the accused shall not personally cross-examine the 25 witness if the presiding judge or justice is of the opinion that, in order to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of, the accused should not personally cross-examine the witness. The judge or justice shall 30 appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

(2) L'accusé ne peut non plus, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de celui-ci un récit 25 complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Autres témoins

Factors to be
considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into 35 account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider s'il est nécessaire de 30 nommer un avocat aux termes du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Facteurs à
considérer

Victim of
criminal
harassment

(4) In any proceedings in respect of an offence under section 264, on application of the prosecutor or the victim of the offence, the 40 accused shall not personally cross-examine the victim unless the presiding judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or 45 justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

(4) Dans les procédures engagées à l'égard d'une infraction prévue à l'article 264, sur 35 demande du poursuivant ou de la victime, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire de cette dernière, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le 40 cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Victimes de
harcèlement
criminel

No adverse inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, appointed under this section.

(5) Le fait que le juge nomme ou non un avocat pour procéder au contre-interrogatoire en conformité avec le présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion défavorable

Order restricting publication — sexual offences

486.4 (1) Subject to subsection (2), the presiding judge or justice may make an order directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

486.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 5 juge ou le juge de paix qui préside peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin dans les 10 procédures relatives à :

5 Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

(a) any of the following offences:

a) l'une des infractions suivantes :

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

15

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 15 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

(ii) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) 20 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(ii) une infraction prévue aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une 20 personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 25 antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) an offence under subsection 146(1) 25 (sexual intercourse with a female under 14) or (2) (sexual intercourse with a female between 14 and 16) or section 151 (seduction of a female between 16 and 18), 153 (sexual intercourse with step- 30 daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes 35 of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(iii) une infraction prévue aux paragraphes 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou (2) (rapports sexuels avec une personne 30 de sexe féminin âgée de 14 à 16 ans) ou aux articles 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de 16 à 18 ans), 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière 35 indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 40 antérieure au 1^{er} janvier 1988;

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs 40 (a)(i) to (iii).

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Mandatory order on application

(2) In proceedings in respect of the offences referred to in paragraph (1)(a) or (b), the presiding judge or justice shall

(2) Dans les procédures relatives à des 45 infractions visées aux alinéas (1)a) ou b), le juge ou le juge de paix qui préside est tenu :

45 Obligations du juge

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for the order; and

(b) on application made by the complainant, 5 the prosecutor or any such witness, make the order.

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, 5 le plaignant ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Child pornography

(3) In proceedings in respect of an offence under section 163.1, a judge or justice shall make an order directing that any information 10 that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of that section, shall not be 15 published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(3) Dans les procédures relatives à une infraction visée à l'article 163.1, le juge ou le juge de paix rend une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce 10 soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistre- 15 ment qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article.

Pornographie juvénile

Limitation

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration 20 of justice when it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communica- 20 tion ne vise pas à renseigner la collectivité.

Restriction

Order restricting publication—victims and witnesses

486.5 (1) In proceedings in respect of an offence other than the offences referred to in 25 paragraph 486.4(1)(a) or (b), on application of the prosecutor, a victim or a witness, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document 30 or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

486.5 (1) Dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux 25 alinéas 486.4(1)a) ou b), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant, d'une victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est convaincu que la bonne 30 administration de la justice l'exige.

Ordonnance limitant la publication—victimes et témoins

Justice system participants

(2) On application of a justice system 35 participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection 486.2(5) or of the prosecutor in those proceedings, a judge or justice may make an order directing that any information that could 40 identify the justice system participant shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(2) Dans toute procédure relative à l'une des infractions visées au paragraphe 486.2(5), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant ou d'une personne associée au 35 système judiciaire qui participe à la procédure, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est convaincu 40 que la bonne administration de la justice l'exige.

Personnes associées au système judiciaire

Limitation	(3) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	(3) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.	Restriction
Application and notice	(4) An applicant for an order shall (a) apply in writing to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place; and (b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.	(4) La demande d'ordonnance : a) est présentée par écrit au juge ou juge de paix qui préside ou, si aucun de ceux-ci n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera; b) est notifiée par le demandeur au poursuivant, à l'accusé et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.	Contenu de la demande
Grounds	(5) An applicant for an order shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.	(5) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.	Motifs
Hearing may be held	(6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order should be made, and the hearing may be in private.	(6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	(7) In determining whether to make an order, the judge or justice shall consider (a) the right to a fair and public hearing; (b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed; (c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process; (e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant; (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;	(7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge ou le juge de paix prend en compte : a) le droit à un procès public et équitable; b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système judiciaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée; c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles; d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire; e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire; f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;	Facteurs à considérer

(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and

(h) any other factor that the judge or justice considers relevant.

5

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conditions

(8) An order may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.

(8) Il peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

5 Conditions

Publication prohibited

(9) Unless the judge or justice refuses to make an order, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(9) À moins que le juge ou le juge de paix ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Interdiction de publication

(a) the contents of an application;

a) le contenu de la demande;

10

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (6); or

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (6);

15

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

Offence

486.6 (1) Every person who fails to comply with an order made under subsection 486.4(1), (2) or (3) or 486.5(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

486.6 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes 486.4(1), (2) ou (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

20 Transgression de l'ordonnance

Application of order

(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or justice system participant whose identity is protected by the order.

(2) Il est entendu que les ordonnances mentionnées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire que l'ordonnance vise à protéger.

25 Précision

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

16. (1) The portion of subsection 487.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16. (1) Le paragraphe 487.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35 L.R., ch. 27 (1^{re} suppl.), art. 69

Restriction on publication

487.2 If a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, any information with respect to

487.2 Dans le cas où un mandat de perquisition a été décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, ou une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, quiconque publie ou diffuse de

Non-publication

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 69

(2) Subsection 487.2(2) of the Act is repealed.

17. (1) The portion of subsection 517(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order directing matters not to be published for specified period

517. (1) If the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he or she shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the 10 proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any document, 15 or broadcast or transmitted in any way before such time as

(2) Subsection 517(3) of the Act is repealed.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 97

18. (1) The portion of subsection 539(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way before such time as, in respect of each of the accused,

- (c) he or she is discharged, or
- (d) if he or she is ordered to stand trial, the trial is ended.

(2) Subsection 539(4) of the Act is repealed.

quelque façon que ce soit, sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa b), des renseignements concernant :

- a) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition; 5
- b) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut 10 décerné.

(2) Le paragraphe 487.2(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.), art. 69

17. (1) Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 remplacé par ce qui suit :

517. (1) Si le poursuivant ou le prévenu déclare son intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515 au juge de paix, celui-ci peut et doit, sur demande du 20 prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le 25 cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient ni publiés ni diffusés de quelque façon que ce soit :

Ordonnance de non-publication

(2) Le paragraphe 517(3) de la même loi est abrogé. 30

18. (1) Le paragraphe 539(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.), art. 97

539. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut, à la 35 demande du poursuivant ou doit, à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne peut être publiée ou diffusée de quelque façon que ce soit avant que chacun des prévenus ne soit 40 libéré ou, s'il y a renvoi aux fins de procès, avant que le procès de chacun d'eux n'ait pris fin.

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

(2) Le paragraphe 539(4) de la même loi est abrogé. 45

19. (1) The portion of subsection 542(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction of publication of reports of preliminary inquiry

(2) Every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

(2) Subsection 542(3) of the Act is repealed.

2001, c. 32, s. 82(4)

20. Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

Ban on publication

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

21. (1) Subsection 648(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on publication

648. (1) After permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published in any document or broadcast or transmitted in any way before the jury retires to consider its verdict.

(2) Subsection 648(3) of the Act is repealed.

1991, c. 43, s. 4

22. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

19. (1) Le paragraphe 542(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), al. 101(2)c)(A)

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf si l'accusé a été libéré ou, dans le cas où l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin.

Restriction visant la publication de rapports sur l'enquête préliminaire

(2) Le paragraphe 542(3) de la même loi est abrogé.

15

20. Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32, par. 82(4)

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Demande de non-publication

21. (1) Le paragraphe 648(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

648. (1) Une fois la permission de se séparer donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être publié ou diffusé de quelque façon que ce soit avant que le jury ne se retire pour délibérer.

Publication interdite

35

(2) Le paragraphe 648(3) de la même loi est abrogé.

35

22. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

40

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Interdiction de publication

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 16; 1997,
c. 16, s. 7; 1998,
c. 9, s. 8

23. The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 of the Act are replaced by the following:

VIDEO-RECORDED EVIDENCE

Evidence of
victim or witness
under 18

715.1 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

Evidence of
victim or witness
who has a
disability

715.2 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

24. The Act is amended by adding the following after section 718:

Objectives —
offences against
children

718.01 When a court imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of eighteen years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

23. L'intertitre précédant l'article 715.1 et les articles 715.1 et 715.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 16; 1997,
ch. 16, art. 7;
1998, ch. 9, art. 8

ENREGISTREMENT VIDÉO

Témoignages —
victimes ou
témoins âgés de
moins de dix-
huit ans

715.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est âgé de moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Ordonnance
d'interdiction

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Témoignage —
victime ou
témoin ayant une
déficience

715.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Ordonnance
d'interdiction

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718, de ce qui suit :

Objectif —
infraction
péprétrée à
l'égard des
enfants

718.01 Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

1995, c. 22, s. 6;
2000, c. 12,
par. 95(c)

25. Subparagraph 718.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

25. Le sous-alinéa 718.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6; 2000,
ch. 12, al. 95c)

- (ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner,

5
- (ii.1) evidence that the offender, in committing the offence, abused a person under the age of eighteen years,
- (ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait,

5
- (ii.1) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans,

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 18

26. The portion of subsection 16(1) of the Canada Evidence Act before paragraph (a) is replaced by the following:

26. Le passage du paragraphe 16(1) de la Loi sur la preuve au Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 18

Witness whose capacity is in question

16. (1) If a proposed witness is a person of fourteen years of age or older whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

15

16. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée d'au moins quatorze ans dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si :

15

Témoïn dont la capacité mentale est mise en question

27. The Act is amended by adding the following after section 16:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

- Person under fourteen years of age

16.1 (1) A person under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.

20

Témoïn âgé de moins de quatorze ans
- No oath or solemn affirmation

(2) Despite any provision of any Act requiring an oath or a solemn affirmation, a proposed witness under fourteen years of age shall not be required to take an oath or make a solemn affirmation.

25

Témoïn non assermenté
- Evidence shall be received

(3) The evidence of a proposed witness under fourteen years of age shall be received if they are able to understand and respond to questions.

Témoignage admis en preuve
- Burden as to capacity of witness

(4) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to understand and respond to questions.

30

Charge de la preuve
- Court inquiry

(5) If the court is satisfied that there is an issue as to the capacity of a proposed witness under fourteen years of age to understand and respond to questions, it shall, before permitting them to give evidence, conduct an inquiry to determine whether they are able to understand and respond to questions.

40

Enquête du tribunal
- 16.1 (1) Toute personne âgée de moins de quatorze ans est présumée habile à témoigner.
- (2) Malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation solennelle, une telle personne ne peut être assermentée ni faire d'affirmation solennelle.

25
- (3) Son témoignage ne peut toutefois être reçu que si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.
- (4) La partie qui met cette capacité en question doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs d'en douter.

30
- (5) Le tribunal qui estime que de tels motifs existent procède, avant de permettre le témoignage, à une enquête pour vérifier si le témoin a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

35

Promise to tell truth	(6) The court shall, before permitting a proposed witness under fourteen years of age to give evidence, require them to promise to tell the truth.	(6) Avant de recevoir le témoignage, le tribunal fait promettre au témoin de dire la vérité.	Promesse du témoin
Understanding of promise	(7) No proposed witness under fourteen years of age shall be asked any questions regarding their understanding of the nature of the promise for the purpose of determining whether their evidence shall be received by the court.	(7) Aucune question sur la compréhension de la nature de la promesse ne peut être posée au témoin en vue de vérifier si son témoignage peut être reçu par le tribunal.	Question sur la nature de la promesse
Effect	(8) For greater certainty, if the evidence of a witness under fourteen years of age is received by the court, it shall have the same effect as if it were taken under oath.	(8) Il est entendu que le témoignage reçu a le même effet que si le témoin avait prêté serment.	Effet

	COORDINATING AMENDMENT	DISPOSITION DE COORDINATION	
2004, c. 15	28. If section 10 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition “offence” in section 183 of the <i>Criminal Code</i>, as enacted by section 108 of the <i>Public Safety Act, 2002</i> (the “other Act”), then, on the coming into force of that section 10, paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the <i>Criminal Code</i>, as enacted by section 108 of the other Act, is amended by adding the following after subparagraph (xxvii): (xxvii.1) section 162 (voyeurism),	28. Si l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi est antérieure à celle de toute disposition de la définition de « infraction » à l’article 183 du <i>Code criminel</i>, édicté par l’article 108 de la <i>Loi de 2002 sur la sécurité publique</i> (appelée « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 10, l’alinéa a) de la définition de « infraction » à l’article 183 du <i>Code criminel</i>, édicté par l’article 108 de l’autre loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit : (xxvii.1) l’article 162 (voyeurisme),	10 2004, ch. 15

	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Order in council	29. The provisions of this Act, other than section 28, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	29. Les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 28, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel**Clause 1: Existing text of subsection 127(1):*

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 150.1(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

...

(c) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

(2) Existing text of subsection 150.1(3):

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Clause 3: Existing text of sections 151 and 152:

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 4: (1) Existing text of subsection 153(1):

153. (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

Article 1: Texte du paragraphe 127(1):

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoit expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Article 2: (1) Texte du passage visé du paragraphe 150.1(2):

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

[...]

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

(2) Texte du paragraphe 150.1(3):

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Article 3: Texte des articles 151 et 152:

151. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

152. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Article 4: (1) Texte du passage visé du paragraphe 153(1):

153. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) New.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 161(1):

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(2) New.

Clause 6: New.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 163.1(1):

163.1 (1) In this section, “child pornography” means

...

(b) any written material or visual representation that advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

(2) Relevant portion of subsection 163.1(2):

(2) Every person who makes, prints, publishes or possesses for the purpose of publication any child pornography is guilty of

...

(b) an offence punishable on summary conviction.

(3) Existing text of subsection 163.1(3):

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) Relevant portion of subsection 163.1(4):

(4) Every person who possesses any child pornography is guilty of

...

(b) an offence punishable on summary conviction.

(5) Relevant portion of subsection 163.1(4.1):

(2) Nouveau.

Article 5: (1) Texte du passage visé du paragraphe 161(1):

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

(2) Nouveau.

Article 6: Nouveau.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(1):

163.1 (1) Au présent article, « pornographie juvénile » s'entend, selon le cas :

[...]

b) de tout écrit ou de toute représentation qui préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(2):

(2) Quiconque produit, imprime ou publie, ou a en sa possession en vue de la publication, de la pornographie juvénile est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) Texte du paragraphe 163.1(3):

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(4):

(4) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(5) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(4.1):

(4.1) Every person who accesses any child pornography is guilty of

...

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) New.

(7) Existing text of subsections 163.1(6) and (7):

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1).

Clause 8: (1) and (2) Relevant portion of subsection 164(1):

164. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that

...

(b) any representation or written material, copies of which are kept in premises within the jurisdiction of the court, is child pornography within the meaning of section 163.1,

may issue a warrant authorizing seizure of the copies.

(3) Existing text of subsections 164(3) to (5):

(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic or child pornography, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation or written material referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation or written material referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

(4) Existing text of subsection 164(7):

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, representation or written material, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation or written material without the consent of the Attorney General.

(5) New.

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 164.1(1):

(4.1) Quiconque accède à de la pornographie juvénile est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(6) Nouveau.

(7) Texte des paragraphes 163.1(6) et (7) :

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l'écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1).

Article 8 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 164(1) :

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation ou d'un écrit s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

[...]

b) soit que la représentation ou l'écrit, dont des copies sont tenues dans un local du ressort du tribunal, constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1.

(3) Texte des paragraphes 164(3) à (5) :

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou être une histoire illustrée de crime, ou constituer de la pornographie juvénile, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation ou l'écrit est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(4) Texte du paragraphe 164(7) :

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation ou d'un écrit, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 163 ou 163.1, en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation ou du même écrit, sans le consentement du procureur général.

(5) Nouveau.

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 164.1(1) :

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material, namely child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(2) Existing text of subsection 164.1(5):

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(3) Existing text of subsection 164.1(7):

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

Clause 10: Relevant portion of the definition:

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

Clause 11: Existing text of subsection 215(3):

(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Clause 12: Existing text of section 218:

218. Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 13: Existing text of subsection 276.3(1):

276.3 (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(c) the decision of a judge, provincial court judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published; and

(d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur:

(2) Texte du paragraphe 164.1(5):

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il doit ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

(3) Texte du paragraphe 164.1(7):

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Article 10: Texte du passage visé de la définition:

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne:

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi:

Article 11: Texte du paragraphe 215(3):

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable:

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 12: Texte de l'article 218:

218. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être.

Article 13: Texte du paragraphe 276.3(1):

276.3 (1) Il est interdit de diffuser dans un journal, au sens de l'article 297, à la radio ou à la télévision le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, lorsque la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

(ii) the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published.

Clause 14: Relevant portion of subsection 278.9(1):

278.9 (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

Clause 15: Existing text of section 486:

486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice, or that it is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security, to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he or she may so order.

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness who, at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years or who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

(1.3) The presiding judge, provincial court judge or justice shall not permit a witness in the proceedings referred to in subsection (1.1) to be a support person unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice so requires.

(1.4) The presiding judge, provincial court judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other during the testimony of the witness.

(1.5) For the purposes of subsection (1) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring the protection of justice system participants who are involved in the proceedings.

(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 274 and the prosecutor or the accused makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

(2.101) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 278.9(1):

278.9 (1) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 297, ou de diffuser à la radio ou à la télévision :

Article 15: Texte de l'article 486:

486. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu ont lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l'audience ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans ou a une déficience physique ou mentale, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne.

(1.3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside ne peut permettre aux témoins d'agir comme personne de confiance dans les procédures visées au paragraphe (1.1) sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

(1.4) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

(1.5) Pour l'application du paragraphe (1), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée à l'article 274 et que le poursuivant ou l'accusé en fait la demande en vertu du paragraphe (1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside le procès doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2.101) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

(a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness.

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) or (2.101) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1), (2.101) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness who at the time of the proceedings is under the age of eighteen years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, if the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

(3) Subject to subsection (4), the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of a complainant or a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way, when an accused is charged with

(a) any of the following offences:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(ii) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(iii) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i), (ii) and (iii).

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4) The presiding judge or justice shall

a) à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;

b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits.

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) une infraction de terrorisme;

c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(2.11) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion sur la nécessité d'une telle ordonnance est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière prévue aux paragraphes (2.1) ou (2.101).

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1), (2.101) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de dix-huit ans. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée :

a) de l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

(ii) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988;

b) de deux infractions ou plus dans le cadre d'une même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii).

(3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(4) Le juge ou le juge de paix est tenu :

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3) of the right to make an application for an order under subsection (3); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are

(a) an offence under section 423.1 or a criminal organization offence;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(4.2) An order made under subsection (4.1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4.3) An order under subsection (4.1) may be made on the application of the prosecutor, a victim or a witness. The application must be made to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place.

(4.4) The application must be in writing and set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.5) The applicant shall provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.

(4.6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order under subsection (4.1) should be made, and the hearing may be in private.

(4.7) In determining whether to make an order under subsection (4.1), the judge or justice shall consider

(a) the right to a fair and public hearing;

(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;

(c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;

(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;

(f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;

(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and

(h) any other factor that the judge or justice considers relevant.

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant, dans des procédures engagées à l'égard d'une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;

b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l'un de ces témoins le lui demande.

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.11), celle d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

(4.11) Les infractions visées par le paragraphe (4.1) sont les suivantes :

a) infraction prévue à l'article 423.1 ou infraction d'organisation criminelle;

b) infraction de terrorisme;

c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(4.2) L'ordonnance ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(4.3) L'ordonnance ne peut être rendue que si le poursuivant, la victime ou le témoin présente une demande au juge ou au juge de paix qui préside ou, si aucun juge ou juge de paix n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera.

(4.4) La demande est formulée par écrit et énonce les motifs invoqués pour montrer qu'il relève de la bonne administration de la justice de rendre l'ordonnance.

(4.5) Le demandeur donne avis de la demande au poursuivant, au prévenu et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.

(4.6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(4.7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, il prend en compte :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux d'atteinte au droit à la vie privée de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire, si leur identité est révélée;

c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4.8) An order made under subsection (4.1) may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.

(4.9) Unless the presiding judge or justice refuses to make an order under subsection (4.1), no person shall publish in any document or broadcast in any way

- (a) the contents of an application referred to in subsection (4.3);
- (b) any evidence taken, information given, or submissions made at a hearing under subsection (4.6); or
- (c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

(5) Every person who fails to comply with an order made under subsection (3) or (4.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 487.2(1):

487.2 (1) Where a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any newspaper or broadcasts any information with respect to

(2) Existing text of subsection 487.2(2):

(2) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 517(1):

517. (1) Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

(2) Existing text of subsection 517(3):

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

Clause 18: (1) Relevant portion of subsection 539(1):

539. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry

...

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

- (c) he is discharged, or
- (d) if he is ordered to stand trial, the trial is ended.

(4.8) Le juge ou le juge de paix peut assortir l’ordonnance de toute condition qu’il estime indiquée.

(4.9) À moins que le juge ou le juge de paix refuse de rendre l’ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser :

- a) le contenu de la demande visée au paragraphe (4.3);
- b) tout élément de preuve, renseignement ou observation présentés lors d’une audience tenue en vertu du paragraphe (4.6);
- c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l’identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

(5) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes (3) ou (4.1) est coupable d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 16: (1) Texte du paragraphe 487.2(1):

487.2 (1) Lorsqu’un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l’article 487 ou 487.1, ou qu’une perquisition est effectuée en vertu d’un tel mandat, quiconque publie dans un journal ou diffuse des renseignements concernant :

- a) soit l’endroit où s’est faite ou doit se faire la perquisition;
- b) soit l’identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d’être impliquée dans une infraction à l’égard de laquelle le mandat fut décerné,

sans la permission de chaque personne visée à l’alinéa b), à moins qu’une accusation n’ait été portée à l’égard d’une infraction visée par le mandat, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Texte du paragraphe 487.2(2):

(2) Au présent article, « journal » s’entend au sens de l’article 297.

Article 17: (1) Texte du passage visé du paragraphe 517(1):

517. (1) Lorsque le poursuivant ou le prévenu a l’intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l’article 515, il le déclare au juge de paix et celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés :

(2) Texte du paragraphe 517(3):

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l’article 297.

Article 18: (1) Texte du paragraphe 539(1):

539. (1) Avant qu’il ne commence à recueillir la preuve lors d’une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l’enquête :

- a) peut, à la demande du poursuivant;
- b) doit, à la demande d’un prévenu,

rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l’enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus :

- c) avant qu’il ne soit libéré;

(2) Existing text of subsection 539(4):

(4) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

Clause 19: (1) Relevant portion of subsection 542(2):

(2) Every one who publishes in any newspaper, or broadcasts, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

...

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Existing text of subsection 542(3):

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

Clause 20: Existing text of subsection 631(6):

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or alternate juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast in any way, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

Clause 21: (1) Existing text of subsection 648(1):

648. (1) Where permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published, after the permission is granted, in any newspaper or broadcast before the jury retires to consider its verdict.

(2) Existing text of subsection 648(3):

(3) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.

Clause 22: Relevant portion of subsection 672.51(11):

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

Clause 23: Existing text of the heading and sections 715.1 and 715.2:

VIDEOTAPED EVIDENCE

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in which the complainant or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

d) lorsqu’il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n’ait pris fin.

(2) Texte du paragraphe 539(4) :

(4) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l’article 297.

Article 19 : (1) Texte du paragraphe 542(2) :

(2) Quiconque publie dans un journal ou radiodiffuse un rapport portant qu’un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf :

a) si l’accusé a été libéré;

b) quand l’accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Texte du paragraphe 542(3) :

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l’article 297.

Article 20 : Texte du paragraphe 631(6) :

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s’il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque autre façon l’identité des membres du jury et, le cas échéant, des jurés suppléants, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s’il est convaincu que la bonne administration de la justice l’exige.

Article 21 : (1) Texte du paragraphe 648(1) :

648. (1) Lorsque la permission de se séparer est donnée aux membres d’un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l’absence du jury ne peut être, après que la permission est accordée, publié dans un journal, ni révélé dans une émission radiodiffusée avant que le jury ne se retire pour délibérer.

(2) Texte du paragraphe 648(3) :

(3) Au présent article, « journal » a le sens que lui donne l’article 297.

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 672.51(11) :

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l’article 297 ou de radiodiffuser :

Article 23 : Texte de l’intertitre et des articles 715.1 et 715.2 :

ENREGISTREMENT MAGNÉTOSCOPIQUE

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l’encontre d’un plaignant ou d’un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l’infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l’origine de l’accusation est admissible en preuve s’il confirme dans son témoignage le contenu de l’enregistrement.

715.2 (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 in which the complainant or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant or witness adopts the contents of the videotape while testifying.

(2) The presiding judge may prohibit any other use of a videotape referred to in subsection (1).

Clause 24 : New.

Clause 25: Relevant portion of section 718.2:

718.2 A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

(a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and, without limiting the generality of the foregoing,

...

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner or child,

Canada Evidence Act

Clause 26: Relevant portion of subsection 16(1):

16. (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

Clause 27: New.

715.2 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), à l'article 163.1 ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant ou le témoin, selon le cas, en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge du procès peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Article 24 : Nouveau.

Article 25 : Texte du passage visé de l'article 718.2 :

718.2 Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

a) la peine devrait être adaptée aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du délinquant; sont notamment considérées comme des circonstances aggravantes des éléments de preuve établissant :

[...]

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait ou de ses enfants,

Loi sur la preuve au Canada

Article 26 : Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

Article 27 : Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-2

C-2

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and
other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et
d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au
Canada

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 9, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUIN 2005



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) amend the child pornography provisions with respect to the type of written and audio material that constitutes child pornography, and with respect to the child pornography offences, defences and penalties;
- (b) add a new category to the offence of sexual exploitation of young persons and make additional amendments to further protect children from sexual exploitation;
- (c) increase the maximum penalty for child sexual offences, for failing to provide the necessities of life and for abandoning a child;
- (d) make child abuse an aggravating factor for the purpose of sentencing and direct the courts to give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence in sentencing for offences involving abuse of a child;
- (e) amend and clarify the applicable test and criteria that need to be met for the use of testimonial aids, for excluding the public, for imposing a publication ban, for using video-recorded evidence or for appointing counsel for self-represented accused to conduct a cross-examination of certain witnesses; and
- (f) create an offence of voyeurism and the distribution of voyeuristic material.

This enactment also amends the *Canada Evidence Act* to abolish the requirement for a competency hearing for children under 14 years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

- a) modifier les dispositions sur la pornographie juvénile relativement aux catégories d'écrits et d'enregistrements sonores qui constituent de la pornographie juvénile, aux infractions, aux moyens de défense recevables et aux peines applicables;
- b) ajouter une nouvelle catégorie à l'infraction destinée à prévenir l'exploitation sexuelle des adolescents et d'autres mesures visant à accroître la protection des enfants contre une telle exploitation;
- c) augmenter la peine maximale pour les infractions d'ordre sexuel perpétrées à l'égard des enfants et les infractions visant l'omission de fournir les choses nécessaires à l'existence des enfants ou l'abandon de ceux-ci;
- d) faire du mauvais traitement d'un enfant une circonstance aggravante pour la détermination de la peine et faire de la dénonciation et de la dissuasion les objectifs auxquels le tribunal accorde une attention particulière lors de la détermination de la peine relative à une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'un enfant;
- e) modifier et clarifier les conditions à remplir pour l'utilisation de moyens destinés à faciliter les témoignages, le huis-clos, les ordonnances de non-publication, l'interdiction du contre-interrogatoire de certains témoins par l'accusé et l'utilisation d'enregistrements vidéo;
- f) créer une infraction de voyeurisme et une autre pour la distribution du matériel voyeuriste.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* pour supprimer l'enquête sur la capacité de témoigner d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code (protection
of children and other vulnerable persons)
and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel (protection des
enfants et d'autres personnes vulnérables)
et la Loi sur la preuve au Canada

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has
grave concerns regarding the vulnerability of
children to all forms of exploitation, including
child pornography, sexual exploitation, abuse
and neglect;

WHEREAS Canada, by ratifying the United
Nations Convention on the Rights of the Child,
has undertaken to protect children from all
forms of sexual exploitation and sexual abuse,
and has obligations as a signatory to the 15
Optional Protocol to the Convention on the
Rights of the Child on the sale of children, child
prostitution and child pornography;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes
to encourage the participation of witnesses in 15
the criminal justice system through the use of
protective measures that seek to facilitate the
participation of children and other vulnerable
witnesses while ensuring that the rights of
accused persons are respected;

AND WHEREAS the continuing advance-
ments in the development of new technologies,
while having social and economic benefits,
facilitate sexual exploitation and breaches of
privacy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute forme
d'exploitation — notamment la pornographie
juvénile, l'exploitation sexuelle, la négligence
et l'abus — préoccupe le Parlement du 5
Canada au plus haut point;

que le Canada s'est engagé à protéger les
enfants contre toute forme d'exploitation ou
d'abus sexuels par la ratification de la
Convention des Nations Unies relative aux 10
droits de l'enfant et qu'il a des obligations à
respecter en tant que signataire du Protocole
facultatif à la Convention relative aux droits
de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la
prostitution des enfants et la pornographie 15
mettant en scène des enfants;

que le Parlement du Canada désire, tout en
respectant les droits des accusés, encourager
la participation des témoins au système de
justice pénale au moyen de mesures de 20
protection visant à faciliter la participation
des enfants et autres témoins vulnérables;

que le développement constant de nouvelles
techniques, tout en apportant des avantages
sociaux et économiques, facilite l'exploita- 25
tion sexuelle et la violation de la vie privée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

1. Subsection 127(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Disobeying
order of court

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1

2. (1) Paragraph 150.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1

(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:

Exemption for
accused aged
twelve or
thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant, is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency or is in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1

3. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:

Sexual
interference

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

1. Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Désobéissance à
une ordonnance
du tribunal

5

10

2. (1) L'alinéa 150.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant, est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ou une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

Personne âgée
de douze ou
treize ans

25

30

3. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 1

151. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans est coupable :

Contacts sexuels

35

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

40

	<p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.</p>	<p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.</p>
Invitation to sexual touching	<p>152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years,</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.</p>	<p>152. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.</p>
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1	<p>4. (1) Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>4. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>
Sexual exploitation	<p>153. (1) Every person commits an offence who is in a position of trust or authority towards a young person, who is a person with whom the young person is in a relationship of dependency or who is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, and who</p> <p>(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person; or</p> <p>(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person.</p> <p>(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>153. (1) Commet une infraction toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent, à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance ou qui est dans une relation où elle exploite l'adolescent et qui, selon le cas :</p> <p>(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>

Punishment	(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.	(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.	Peine 5 10
Inference of sexual exploitation	(1.2) A judge may infer that a person is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person from the nature and circumstances of the relationship, including (a) the age of the young person; (b) the age difference between the person and the young person; (c) the evolution of the relationship; and (d) the degree of control or influence by the person over the young person.	(1.2) Le juge peut déduire de la nature de la relation entre la personne et l'adolescent et des circonstances qui l'entourent, notamment des éléments ci-après, que celle-ci est dans une relation où elle exploite l'adolescent : a) l'âge de l'adolescent; b) la différence d'âge entre la personne et l'adolescent; c) l'évolution de leur relation; d) l'emprise ou l'influence de la personne sur l'adolescent.	Déduction 15 20
2002, c. 13, s. 4(1)	5. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	5. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 13, par. 4(1)
Order of prohibition	161. (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from	161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :	25 Ordonnance d'interdiction
	(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(2) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	40
Offences	(1.1) The offences for the purpose of subsection (1) are	(1.1) Les infractions visées par le paragraphe (1) sont les suivantes :	40 Infractions

- (a) an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272, 273 or 281;
- (b) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of 10 Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983; or
- (c) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or section 153 (sexual intercourse with step-15 daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of 20 Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988.

6. The Act is amended by adding the following after section 161:

- 162.** (1) Every one commits an offence who, 25 surreptitiously, observes — including by mechanical or electronic means — or makes a visual recording of a person who is in circumstances that give rise to a reasonable expectation of privacy, if
- (a) the person is in a place in which a person can reasonably be expected to be nude, to expose his or her genital organs or anal region or her breasts, or to be engaged in explicit sexual activity; 35
 - (b) the person is nude, is exposing his or her genital organs or anal region or her breasts, or is engaged in explicit sexual activity, and the observation or recording is done for the purpose of observing or recording a person in 40 such a state or engaged in such an activity; or
 - (c) the observation or recording is done for a sexual purpose.

- a) les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281; 5
- b) les infractions prévues aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou 10 attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983; 15
- c) les infractions prévues au paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou aux articles 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 20 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 25 antérieure au 1^{er} janvier 1988.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit:

- 162.** (1) Commet une infraction quiconque, 30 subrepticement, observe, notamment par des moyens mécaniques ou électroniques, une personne — ou produit un enregistrement visuel d'une personne — se trouvant dans des 35 circonstances pour lesquelles il existe une attente raisonnable de protection en matière de vie privée, dans l'un des cas suivants :
- a) la personne est dans un lieu où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'une per- 40 sonne soit nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite;
 - b) la personne est nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite, et l'observation ou l'enregistrement est fait dans 45 le dessein d'ainsi observer ou enregistrer une personne;

Voyeurism

Voyeurisme

		c) l'observation ou l'enregistrement est fait dans un but sexuel.	
Definition of "visual recording"	(2) In this section, "visual recording" includes a photographic, film or video recording made by any means.	(2) Au présent article, « enregistrement visuel » s'entend d'un enregistrement photographique, filmé, vidéo ou autre, réalisé par tout moyen.	Définition de « enregistrement visuel »
Exemption	(3) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in those paragraphs.	(3) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.	Exemption
Printing, publication, etc., of voyeuristic recordings	(4) Every one commits an offence who, knowing that a recording was obtained by the commission of an offence under subsection (1), prints, copies, publishes, distributes, circulates, sells, advertises or makes available the recording, or has the recording in his or her possession for the purpose of printing, copying, publishing, distributing, circulating, selling or advertising it or making it available.	(4) Commet une infraction quiconque imprime, copie, publie, distribue, met en circulation, vend ou rend accessible un enregistrement ou en fait la publicité, ou l'a en sa possession en vue de l'imprimer, de le copier, de le publier, de le distribuer, de le mettre en circulation, de le vendre, de le rendre accessible ou d'en faire la publicité, sachant qu'il a été obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).	Impression, publication, etc. de matériel voyeuriste
Punishment	(5) Every one who commits an offence under subsection (1) or (4) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (4) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peines
Defence	(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are alleged to constitute the offence serve the public good and do not extend beyond what serves the public good.	(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi celui-ci.	Moyen de défense
Question of law, motives	(7) For the purposes of subsection (6), (a) it is a question of law whether an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged goes beyond what serves the public good, but it is a question of fact whether the act does or does not extend beyond what serves the public good; and (b) the motives of an accused are irrelevant.	(7) Pour l'application du paragraphe (6) : a) la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché a outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait; b) les motifs du prévenu ne sont pas pertinents.	Question de fait et de droit et motifs
1993, c. 46, s. 2	7. (1) Subsection 163.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	7. (1) L'alinéa 163.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 46, art. 2

- (b) any written material, visual representation or audio recording that advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act; 5
- (c) any written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act; or 10
- (d) any audio recording that has as its dominant characteristic the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act. 15

1993, c. 46, s. 2

(2) Paragraphs 163.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days. 25

1993, c. 46, s. 2;
2002, c. 13,
s. 5(2)

(3) Subsection 163.1(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of 30
- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days. 40

Distribution, etc.
of child
pornography

- b) de tout écrit, de toute représentation ou de tout enregistrement sonore qui préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi; 5
- c) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi; 10
- d) de tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi. 15

1993, ch. 46,
art. 2

(2) Les alinéas 163.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an; 20
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de 25 quatre-vingt-dix jours.

(3) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
art. 2; 2002,
ch. 13, par. 5(2)

- (3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable : 35
- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de 40 quatre-vingt-dix jours.

Distribution de
pornographie
juvénile

1993, c. 46, s. 2

(4) Paragraphs 163.1(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

2002, c. 13, s. 5(3)

(5) Paragraphs 163.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(6) Section 163.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

Aggravating factor

- (4.3) If a person is convicted of an offence under this section, the court that imposes the sentence shall consider as an aggravating factor the fact that the person committed the offence with intent to make a profit.

2002, c. 13, s. 5(4)

(7) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Defence

- (6) No person shall be convicted of an offence under this section if the act that is alleged to constitute the offence

- (a) has a legitimate purpose related to the administration of justice or to science, medicine, education or art; and
- (b) does not pose an undue risk of harm to persons under the age of eighteen years.

Question of law

- (7) For greater certainty, for the purposes of this section, it is a question of law whether any written material, visual representation or audio

(4) Les alinéas 163.1(4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 46, art. 2

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(5) Les alinéas 163.1(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 13, par. 5(3)

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(6) L'article 163.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

- (4.3) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'infraction au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne a commis l'infraction dans le dessein de réaliser un profit.

Circonstance aggravante

(7) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 13, par. 5(4)

- (6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction :

Moyen de défense

- a) ont un but légitime lié à l'administration de la justice, à la science, à la médecine, à l'éducation ou aux arts;
- b) ne posent pas de risque indu pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans.

- (7) Il est entendu, pour l'application du présent article, que la question de savoir si un écrit, une représentation ou un enregistrement sonore préconise ou conseille une activité

Question de droit

	recording advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.	sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi constitue une question de droit.	
1993, c. 46, s. 3(1); 1997, c. 18, s. 5	8. (1) The portion of subsection 164(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	8. (1) Le passage du paragraphe 164(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 46, par. 3(1); 1997, ch. 18, art. 5
Mandat de saisie	164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :	164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :	Mandat de saisie
1993, c. 46, s. 3(1)	(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	(2) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 46, par. 3(1)
	(b) any representation, written material or recording, copies of which are kept in premises within the jurisdiction of the court, 20 is child pornography within the meaning of section 163.1, or	b) soit que la représentation, l'écrit ou l'enregistrement, dont des copies sont tenues dans un local du ressort du tribunal, constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1;	20
	(c) any recording, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is a voyeuristic 25 recording,	c) soit que l'enregistrement, dont des copies sont tenues, pour vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, constitue un enregistrement voyeuriste.	
1993, c. 46, s. 3(2); 2002, c. 13, s. 6	(3) Subsections 164(3) to (5) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 46, par. 3(2); 2002, ch. 13, art. 6
Owner and maker may appear	(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be 30 obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.	(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie dont on prétend qu'elle est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou qu'elle constitue de la pornographie juvénile ou 30 un enregistrement voyeuriste, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.	Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître
Order of forfeiture	(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it may 40 make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.	(4) Si le tribunal est convaincu, selon la 35 prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de 40 Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.	Ordonnance de confiscation

Disposal of
matter

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized without delay after the time for final appeal has expired.

1993, c. 46,
s. 3(3)

(4) Subsection 164(7) of the Act is replaced by the following:

Consent

(7) If an order is made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, a representation, written material or a recording, no proceedings shall be instituted or continued in that province under 15 section 162, 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation, written material or recording without the consent of the Attorney General.

“voyeuristic
recording”
«enregistrement
voyeuriste»

“voyeuristic recording” means a visual recording within the meaning of subsection 162(2) that is made as described in subsection 162(1). 25

2002, c. 13, s. 7

9. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Warrant of
seizure

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to 30 believe that there is material — namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes 35 child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order 40 the custodian of the computer system to

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation, l'écrit ou l'enregistrement est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie 5 juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne de laquelle elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Sort de la
matière

(4) Le paragraphe 164(7) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46,
par. 3(3)

Consentement

(7) Dans le cas où un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou 15 plusieurs copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 162, 163 ou 163.1 en ce qui concerne ces exemplaires ou 20 ces copies ou d'autres copies de la même représentation, du même écrit ou du même enregistrement, sans le consentement du procureur général.

(5) Le paragraphe 164(8) de la même loi 25 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«enregistrement voyeuriste» Enregistrement visuel — au sens du paragraphe 162(2) — obtenu dans les circonstances visées au para- 30 graphe 162(1).

«enregistrement
voyeuriste»
“voyeuristic
recording”

9. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 7

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu 35 par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 40 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé 45 dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

Mandat de saisie

2004-2005	Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables)		11
2002, c. 13, s. 7	(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 13, art. 7
Order	(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.	(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.	Ordonnance
2002, c. 13, s. 7	(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 13, art. 7
Return of material	(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).	(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).	Sort de la matière
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 5	9.1 Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:	9.1 Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 5
Parent or guardian procuring sexual activity	170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures the person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable (a) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is under the age of fourteen years; or (b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person procured is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.	170. Le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers est coupable d'un acte criminel et passible : a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois; b) d'un emprisonnement maximal de deux ans s'il est âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.	Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
Householder permitting sexual activity	171. Every owner, occupier or manager of premises, or any other person who has control of premises or assists in the management or control of premises, who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort	171. Le propriétaire, l'occupant, le gérant, l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans	Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable

(a) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person in question is under the age of fourteen years; or

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

10. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

10.1 (1) Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

(2) Subsection 212(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

11. Subsection 215(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible :

a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois;

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

10. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

10.1 (1) Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de deux ans.

(2) Le paragraphe 212(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois.

11. Le paragraphe 215(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 9

Living on the
avails of
prostitution of
person under
eighteen

1999, c. 5, s. 8

Offence —
prostitution of
person under
eighteen

Punishment

15

L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 9

Proxénétisme

25

1999, ch. 5, art. 8

Infraction —
prostitution
d'une personne
âgée de moins de
dix-huit ans

35

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

12. Section 218 of the Act is replaced by the following:

218. Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

13. Subsection 276.3(1) of the Act is replaced by the following:

276.3 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(c) the decision of a judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published, broadcast or transmitted; and

(d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

12. L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

218. Quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

13. Le paragraphe 276.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

276.3 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, si la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

Abandoning child

Abandon d'un enfant

1992, c. 38, s. 2

1992, ch. 38, art. 2

Publication prohibited

Publication interdite

(ii) the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published, broadcast or transmitted.

5

1997, c. 30, s. 1

14. The portion of subsection 278.9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Publication prohibited

278.9 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, 10 any of the following:

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203, c. 19 (3rd Suppl.), s. 14(2), c. 23 (4th Suppl.), s. 1; 1993, c. 45, s. 7(1); 1997, c. 16, s. 6(4); 1999, c. 25, s. 2; 2001, c. 32, ss. 29(1), (2), (4) and (5), c. 41, ss. 34 and 133(13) and (14); 2002, c. 13, s. 20

Exclusion of public in certain cases

486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but the 15 presiding judge or justice may order the exclusion of all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings if the judge or justice is of the opinion that such an order is in the interest of 20 public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice or is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security.

Protection of witnesses under 18 and justice system participants

(2) For the purposes of subsection (1), the 25 "proper administration of justice" includes ensuring that

(a) the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in all proceedings; and

30

(b) justice system participants who are involved in the proceedings are protected.

14. Le passage du paragraphe 278.9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 30, art. 1

278.9 (1) Il est interdit de publier ou de 5 diffuser de quelque façon que ce soit :

Publication interdite

15. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203, ch. 19 (3^e suppl.), par. 14(2), ch. 23 (4^e suppl.), art. 1; 1993, ch. 45, par. 7(1); 1997, ch. 16, par. 6(4); 1999, ch. 25, art. 2; 2001, ch. 32, par. 29(1), (2), (4) et (5), ch. 41, art. 34 et par. 133(13) et (14); 2002, ch. 13, art. 20

Procès à huis clos

486. (1) Les procédures dirigées contre l'accusé ont lieu en audience publique, mais si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis 10 qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des 15 membres du public, pour tout ou partie de l'audience, ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est 20 dans l'intérêt de la bonne administration de la justice le fait de veiller :

a) à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

25

b) à la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.

Protection — témoins âgés de moins de dix-huit ans et personnes associées au système judiciaire

Reasons to be stated	(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 or 273 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.	(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 ou 273 et que le poursuivant ou la personne accusée fait une demande pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.	Motifs
Support person — witnesses under 18 or who have a disability	486.1 (1) In any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.	486.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit a une déficience physique ou mentale, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.	Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience
Other witnesses	(2) In any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.	(2) Il peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.	Autres témoins
Application	(2.1) An application referred to in subsection (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.	(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.	Demande
Factors to be considered	(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the age of the witness, whether the witness has a mental or physical disability, the nature of the offence, the nature of any relationship between the witness and the accused, and any other circumstance that the judge or justice considers relevant.	(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte l'âge du témoin, les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, la nature de l'infraction, la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé et toute autre circonstance en l'espèce qu'il estime pertinente.	Facteurs à considérer

Witness not to be a support person

(4) The judge or justice shall not permit a witness to be a support person unless the judge or justice is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of justice.

5

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

No communication while testifying

(5) The judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

5 Interdiction de communiquer pendant le témoignage

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from 10 the fact that an order is, or is not, made under this section.

(6) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut 10 donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion défavorable

Testimony outside court room — witnesses under 18 or who have a disability

486.2 (1) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a 15 witness who is under the age of eighteen years or of a witness who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, order that the witness testify outside the court room or 20 behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

25

486.2 (1) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de 15 moins de dix-huit ans, soit est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle 20 d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

25

Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

Other witnesses

(2) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow 30 the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

(2) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de ce dernier un 30 récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Autres témoins

Application

(2.1) An application referred to in subsection 35 (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge 35 ou au juge de paix qui la présidera.

Demande

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection 40 (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

40

Facteurs à considérer

Specific offences	<p>(4) Despite section 650, if an accused is charged with an offence referred to in subsection (5), the presiding judge or justice may order that any witness testify</p> <p>(a) outside the court room if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and</p> <p>(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'article 650, dans le cas où une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (5), le juge ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :</p> <p>a) à l'extérieur de la salle d'audience, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;</p> <p>b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.</p>	Infractions particulières
Offences	<p>(5) The offences for the purposes of subsection (4) are</p> <p>(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;</p> <p>(b) a terrorism offence;</p> <p>(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i>; or</p> <p>(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).</p>	<p>(5) Les infractions visées par le paragraphe (4) sont les suivantes :</p> <p>a) les infractions prévues aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;</p> <p>b) les infractions de terrorisme;</p> <p>c) les infractions aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>d) les infractions au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).</p>	Infractions
Same procedure for determination	<p>(6) If the judge or justice is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) or (4) should be made in respect of that witness, the judge or justice shall order that the witness testify in accordance with that subsection.</p>	<p>(6) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (4) est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière qui y est prévue.</p>	Audition du témoin
Conditions of exclusion	<p>(7) A witness shall not testify outside the court room under subsection (1), (2), (4) or (6) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.</p>	<p>(7) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (6) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.</p>	Conditions de l'exclusion

No adverse inference	(8) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.	(8) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.	Conclusion défavorable
Accused not to cross-examine witness under 18	486.3 (1) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness who is under the age of eighteen years, the accused shall not personally cross-examine the witness, unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.	486.3 (1) Dans les procédures dirigées 5 contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le 10 juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.	Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé — témoin âgé de moins de dix-huit ans
Other witnesses	(2) In any proceedings against an accused, 15 on application of the prosecutor or a witness, the accused shall not personally cross-examine the witness if the judge or justice is of the opinion that, in order to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of, the 20 accused should not personally cross-examine the witness. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.	(2) L'accusé ne peut non plus, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si 15 le juge ou le juge de paix est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de celui-ci un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au 20 contre-interrogatoire.	Autres témoins
Factors to be considered	(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).	(3) Pour décider s'il est nécessaire de nommer un avocat aux termes du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3). 25	Facteurs à considérer
Victim of criminal harassment	(4) In any proceedings in respect of an 30 offence under section 264, on application of the prosecutor or the victim of the offence, the accused shall not personally cross-examine the victim unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice 35 requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.	(4) Dans les procédures engagées à l'égard d'une infraction prévue à l'article 264, sur demande du poursuivant ou de la victime, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire de cette dernière, sauf si le juge 30 ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.	Victimes de harcèlement criminel
Application	(4.1) An application referred to in subsection (1), (2) or (4) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings. 45	(4.1) Les demandes peuvent être présentées 35 soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.	Demande

No adverse
inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, appointed under this section.

(5) Le fait que le juge nomme ou non un avocat pour procéder au contre-interrogatoire en conformité avec le présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion
défavorable

Order restricting
publication —
sexual offences

486.4 (1) Subject to subsection (2), the presiding judge or justice may make an order directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

486.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix qui préside peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin dans les 10 procédures relatives à :

5 Ordonnance
limitant la
publication —
infractions
d'ordre sexuel

(a) any of the following offences:

a) l'une des infractions suivantes :

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 15 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

(ii) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) 20 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(ii) une infraction prévue aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une 20 personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 25 antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) an offence under subsection 146(1) 25 (sexual intercourse with a female under 14) or (2) (sexual intercourse with a female between 14 and 16) or section 151 (seduction of a female between 16 and 18), 153 (sexual intercourse with step-30 daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes 35 of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(iii) une infraction prévue aux paragraphes 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou (2) (rapports sexuels avec une personne 30 de sexe féminin âgée de 14 à 16 ans) ou aux articles 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de 16 à 18 ans), 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière 35 indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version 40 antérieure au 1^{er} janvier 1988;

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs 40 (a)(i) to (iii).

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Mandatory order
on application

(2) In proceedings in respect of the offences referred to in paragraph (1)(a) or (b), the presiding judge or justice shall

(2) Dans les procédures relatives à des 45 infractions visées aux alinéas (1)a) ou b), le juge ou le juge de paix qui préside est tenu :

Obligations du
juge

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for the order; and

(b) on application made by the complainant, 5 the prosecutor or any such witness, make the order.

Child
pornography

(3) In proceedings in respect of an offence under section 163.1, a judge or justice shall make an order directing that any information 10 that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of that section, shall not be 15 published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Limitation

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration 20 of justice when it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Order restricting
publication —
victims and
witnesses

486.5 (1) Unless an order is made under section 486.4, on application of the prosecutor, 25 a victim or a witness, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice 30 is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Justice system
participants

(2) On application of a justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection 35 486.2(5) or of the prosecutor in those proceedings, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the justice system participant shall not be published in any document or broadcast or 40 transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, 5 le plaignant ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Pornographie
juvénile

(3) Dans les procédures relatives à une infraction visée à l'article 163.1, le juge ou le juge de paix rend une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce 10 soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistre- 15 ment qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article.

Restriction

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communica- 20 tion ne vise pas à renseigner la collectivité.

Ordonnance
limitant la
publication —
victimes et
témoins

486.5 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 486.4, le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant, d'une victime ou d'un témoin, 25 rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est convaincu que la bonne administration de la 30 justice l'exige.

Personnes
associées au
système
judiciaire

(2) Dans toute procédure relative à l'une des infractions visées au paragraphe 486.2(5), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant ou d'une personne associée au 35 système judiciaire qui participe à la procédure, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est convaincu 40 que la bonne administration de la justice l'exige.

Limitation	(3) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	(3) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.	Restriction
Application and notice	(4) An applicant for an order shall (a) apply in writing to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place; and (b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.	(4) La demande d'ordonnance : a) est présentée par écrit au juge ou juge de paix qui préside ou, si aucun de ceux-ci n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera; b) est notifiée par le demandeur au poursuivant, à l'accusé et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.	Contenu de la demande
Grounds	(5) An applicant for an order shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.	(5) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.	Motifs
Hearing may be held	(6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order should be made, and the hearing may be in private.	(6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	(7) In determining whether to make an order, the judge or justice shall consider (a) the right to a fair and public hearing; (b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed; (c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process; (e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant; (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;	(7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge ou le juge de paix prend en compte : a) le droit à un procès public et équitable; b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système judiciaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée; c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles; d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire; e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire; f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;	Facteurs à considérer

	(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and	g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;	
	(h) any other factor that the judge or justice considers relevant.	h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	
Conditions	(8) An order may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.	(8) Il peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.	5 Conditions
Publication prohibited	(9) Unless the judge or justice refuses to make an order, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way	(9) À moins que le juge ou le juge de paix ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :	Interdiction de publication
	(a) the contents of an application;	a) le contenu de la demande;	10
	(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (6); or	b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (6);	15
	(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.	c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.	15
Offence	486.6 (1) Every person who fails to comply with an order made under subsection 486.4(1), (2) or (3) or 486.5(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	486.6 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes 486.4(1), (2) ou (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	20 Transgression de l'ordonnance
Application of order	(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or justice system participant whose identity is protected by the order.	(2) Il est entendu que les ordonnances mentionnées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire que l'ordonnance vise à protéger.	25 Précision 30
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69	16. (1) The portion of subsection 487.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	16. (1) Le paragraphe 487.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35 L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 69
Restriction on publication	487.2 If a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, any information with respect to	487.2 Dans le cas où un mandat de perquisition a été décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, ou une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, quiconque publie ou diffuse de	Non-publication

quelque façon que ce soit, sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa b), des renseignements concernant :

a) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition; 5

b) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut 10 décerné.

(2) Subsection 487.2(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 487.2(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 69

17. (1) The portion of subsection 517(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 5 remplacé par ce qui suit :

517. (1) If the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he or she shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the 10 proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any document, 15 or broadcast or transmitted in any way before such time as

517. (1) Si le poursuivant ou le prévenu déclare son intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515 au juge de paix, celui-ci peut et doit, sur demande du 20 prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le 25 cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient ni publiés ni diffusés de quelque façon que ce soit :

Ordonnance de
non-publication

(2) Subsection 517(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 517(3) de la même loi est abrogé. 30

18. (1) The portion of subsection 539(1) of 20 the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

18. (1) Le paragraphe 539(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 97

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any 25 way before such time as, in respect of each of the accused,

539. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut, à la 35 demande du poursuivant ou doit, à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne peut être publiée ou diffusée de quelque façon que ce soit avant que chacun des prévenus ne soit 40 libéré ou, s'il y a renvoi aux fins de procès, avant que le procès de chacun d'eux n'ait pris fin.

Ordonnances
restreignant la
publication de la
preuve recueillie
lors d'une
enquête
préliminaire

(c) he or she is discharged, or

(d) if he or she is ordered to stand trial, the trial is ended. 30

(2) Subsection 539(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 539(4) de la même loi est abrogé. 45

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 69

Order directing
matters not to be
published for
specified period

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 97

19. (1) The portion of subsection 542(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction of publication of reports of preliminary inquiry

(2) Every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

19. (1) Le paragraphe 542(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
al. 101(2)c)(A)

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, 10 sauf si l'accusé a été libéré ou, dans le cas où l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin.

Restriction visant la publication de rapports sur l'enquête préliminaire

(2) Subsection 542(3) of the Act is repealed.

2001, c. 32,
s. 82(4)

20. Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

Ban on publication

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or 20 broadcast or transmitted in any way if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

(2) Le paragraphe 542(3) de la même loi est abrogé.

15

20. Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 82(4)

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec 20 jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la 25 bonne administration de la justice l'exige.

Demande de non-publication

21. (1) Subsection 648(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on publication

648. (1) After permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be 30 published in any document or broadcast or transmitted in any way before the jury retires to consider its verdict.

21. (1) Le paragraphe 648(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

648. (1) Une fois la permission de se séparer donnée aux membres d'un jury en vertu du 30 paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être publié ou diffusé de quelque façon que ce soit avant que le jury ne se retire pour délibérer. 35

Publication interdite

(2) Subsection 648(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 648(3) de la même loi est abrogé.

35

1991, c. 43, s. 4

22. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

22. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de 40 quelque façon que ce soit :

Interdiction de publication

R.S., c. 19
(3rd Suppl.),
s. 16; 1997,
c. 16, s. 7; 1998,
c. 9, s. 8

23. The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 of the Act are replaced by the following:

VIDEO-RECORDED EVIDENCE

Evidence of
victim or witness
under 18

715.1 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

Evidence of
victim or witness
who has a
disability

715.2 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

24. The Act is amended by adding the following after section 718:

Objectives —
offences against
children

718.01 When a court imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of eighteen years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

23. L'intertitre précédant l'article 715.1 et les articles 715.1 et 715.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ENREGISTREMENT VIDÉO

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 16; 1997,
ch. 16, art. 7;
1998, ch. 9, art. 8

715.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est âgé de moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Témoignages —
victimes ou
témoins âgés de
moins de dix-
huit ans

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Ordonnance
d'interdiction

715.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Témoignage —
victime ou
témoin ayant une
déficience

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Ordonnance
d'interdiction

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718, de ce qui suit :

718.01 Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

Objectif —
infraction
péprétrée à
l'égard des
enfants

1995, c. 22, s. 6;
2000, c. 12,
par. 95(c)

25. Subparagraph 718.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner,

(ii.1) evidence that the offender, in committing the offence, abused a person under the age of eighteen years,

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 18

26. The portion of subsection 16(1) of the Canada Evidence Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Witness whose
capacity is in
question

16. (1) If a proposed witness is a person of fourteen years of age or older whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

27. The Act is amended by adding the following after section 16:

Person under
fourteen years of
age

16.1 (1) A person under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.

No oath or
solemn
affirmation

(2) A proposed witness under fourteen years of age shall not take an oath or make a solemn affirmation despite a provision of any Act that requires an oath or a solemn affirmation.

Evidence shall
be received

(3) The evidence of a proposed witness under fourteen years of age shall be received if they are able to understand and respond to questions.

Burden as to
capacity of
witness

(4) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to understand and respond to questions.

Court inquiry

(5) If the court is satisfied that there is an issue as to the capacity of a proposed witness under fourteen years of age to understand and respond to questions, it shall, before permitting them to give evidence, conduct an inquiry to determine whether they are able to understand and respond to questions.

25. Le sous-alinéa 718.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6; 2000,
ch. 12, al. 95c)

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait,

(ii.1) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans,

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

26. Le passage du paragraphe 16(1) de la Loi sur la preuve au Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 18

16. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée d'au moins quatorze ans dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si :

Témoign dont la
capacité mentale
est mise en
question

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Toute personne âgée de moins de quatorze ans est présumée habile à témoigner.

Témoign âgé de
moins de
quatorze ans

(2) Malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation solennelle, une telle personne ne peut être assermentée ni faire d'affirmation solennelle.

Témoign non
assermenté

(3) Son témoignage ne peut toutefois être reçu que si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

Témoignage
admis en preuve

(4) La partie qui met cette capacité en question doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs d'en douter.

Charge de la
preuve

(5) Le tribunal qui estime que de tels motifs existent procède, avant de permettre le témoignage, à une enquête pour vérifier si le témoin a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

Enquête du
tribunal

Promise to tell truth

(6) The court shall, before permitting a proposed witness under fourteen years of age to give evidence, require them to promise to tell the truth.

(6) Avant de recevoir le témoignage, le tribunal fait promettre au témoin de dire la vérité.

Promesse du témoin

Understanding of promise

(7) No proposed witness under fourteen years of age shall be asked any questions regarding their understanding of the nature of the promise to tell the truth for the purpose of determining whether their evidence shall be received by the court.

(7) Aucune question sur la compréhension de la nature de la promesse ne peut être posée au témoin en vue de vérifier si son témoignage peut être reçu par le tribunal.

Question sur la nature de la promesse

Effect

(8) For greater certainty, if the evidence of a witness under fourteen years of age is received by the court, it shall have the same effect as if it were taken under oath.

(8) Il est entendu que le témoignage reçu a le même effet que si le témoin avait prêté serment.

Effet

REVIEW AND REPORT TO PARLIAMENT

EXAMEN ET RAPPORT AU PARLEMENT

Review

27.1 (1) Five years after this section comes into force, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for the purpose shall undertake a comprehensive review of this Act and its operation.

27.1 (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin, doit entreprendre un examen approfondi de la présente loi ainsi que de l'application de ses dispositions.

Examen

Report

(2) The committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that it recommends, within six months after it undertakes the review or within any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.

(2) Dans les six mois suivant le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité remet au Parlement son rapport, qui fait état notamment des modifications qu'il recommande.

Rapport

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

28. If section 10 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), then, on the coming into force of that section 10, paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the other Act, is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):

28. Si l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi est antérieure à celle de toute disposition de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelée « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 10, l'alinéa a) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de l'autre loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :

2004, ch. 15

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

40

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

35

COMING INTO FORCE

Order in council

29. The provisions of this Act, other than section 28, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

29. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 28, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-3

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-3

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



SUMMARY

This enactment transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE
CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA
NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND
THE OCEANS ACT

- 1-14. *Canada Shipping Act*
- 15-33. *Canada Shipping Act, 2001*
- 34-35. *Canada National Marine Conservation Areas Act*
- 36. *Oceans Act*

COMING INTO FORCE

- 37. *Order in council*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE
MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA
MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES
AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU
CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS

- 1-14. *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 15-33. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*
- 34-35. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*
- 36. *Loi sur les océans*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 37. *Décret*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

1996, c. 31, s. 95

1. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

1. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 95

“Department”
« ministère »

“Department” means, except in Part VII, the Department of Transport;

« ministère » Sauf dans la partie VII, le ministère des Transports.

« ministère »
“Department”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, except in Part VII, the Minister of Transport;

« ministre » Sauf dans la partie VII, le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

1998, c. 16, s. 3

2. The heading before section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

1998, c. 16, s. 3

3. Section 7 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 7 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

Role of Minister

7. Except as otherwise provided in this Act, the Minister is responsible for the administration of this Act.

7. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

4. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 385(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

Designation of
rescue
coordinators

385. (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.

385. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et les charger des opérations de 5 recherche et de sauvetage dans les eaux 5 canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.

Nomination des
coordonnateurs
de sauvetage

1996, c.31, s. 96

5. Section 422 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 96

Superintendence

422. The Minister has, throughout Canada, the general superintendence of all matters relating to salvage, wrecks and receivers of 10 wrecks and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

422. Sur toute l'étendue du Canada, le 10 ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage, aux épaves, aux receveurs d'épaves et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des 15 transports*, aux sinistres maritimes.

Surintendence

6. The Act is amended by adding the following before section 517:

6. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, avant l'article 517, de ce qui suit :

Definitions

516.1 The following definitions apply in this Part.

516.1 Les définitions qui suivent s'appli- 20 quent à la présente partie.

Définitions

"Department"
« ministère »

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans.

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministère »
"Department"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Fisheries and 20 Oceans.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
"Minister"

7. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 518 et 519 de la même loi 25 sont remplacés par ce qui suit :

Appointment of
keepers, etc.

518. The Minister may appoint in the manner authorized by law any keepers, superintendents 25 and other officers that are necessary for the purposes of this Part.

518. Le ministre peut nommer, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'appli- 30 cation de la présente partie.

Nomination des
gardiens, etc.

Regulations

519. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may make regulations

519. Le gouverneur en conseil peut, sur 30 recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements :

Règlements –
ministre des
Transports

(a) respecting aids to navigation in Canadian waters; and

a) régissant les aides à la navigation dans les 35 eaux canadiennes;

(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more 35 than \$200.

b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.

Regulations

519.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

519.1 Le gouverneur en conseil peut, sur 40 recommandation du ministre, prendre des règlements :

Règlements –
ministre

(a) respecting the government of Sable Island and of St. Paul Island, the duties of the resident keepers on those islands, the administration of relief to shipwrecked persons and their removal, the preservation and removal of shipwrecked property, the prevention of persons not authorized by the Minister from taking up residence on those islands and the general management of those islands; and

(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Clearance of
ships to enter
Canadian waters,
etc.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Vessel Traffic
Services Zones

1993, c. 36, s. 3

1993, c. 36, s. 3

“response
organization”
« organisme
d'intervention »

1993, c. 36, s. 6

1993, c. 36, s. 6

8. The portion of section 562.15 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.15 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

9. The portion of section 562.16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.16 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

10. (1) The definition “Commissioner” in section 654 of the Act is repealed.

(2) The definition “response organization” in section 654 of the Act is replaced by the following:

“response organization” means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Minister under subsection 660.4(1);

11. Section 660.1 of the Act is repealed.

12. (1) Subsections 660.10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

a) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;

b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.

8. Le passage de l'article 562.15 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.15 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

9. Le passage de l'article 562.16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.16 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

10. (1) La définition de « commissaire », à l'article 654 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « organisme d'intervention », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le ministre aux termes du paragraphe 660.4(1).

11. L'article 660.1 de la même loi est abrogé.

12. (1) Les paragraphes 660.10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Autorisation
d'entrer dans les
eaux
canadiennes

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Zones de
services de trafic
maritime

1993, ch. 36,
art. 3

1993, ch. 36,
art. 3

« organisme
d'intervention »
“response
organization”

1993, ch. 36,
art. 6

1993, ch. 36,
art. 6

Advisory councils	660.10 (1) The Minister shall establish one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.	660.10 (1) Le ministre établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.	Conseils consultatifs
Other advisory councils	(2) The Minister may establish other advisory councils <u>if he or she considers them necessary</u> .	(2) Le ministre peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.	Autres conseils consultatifs
Members	(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Minister and who, in the opinion of the Minister, represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.2 to 660.9.	(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.2 à 660.9.	Membres
1993, c. 36, s. 6; 1996, c. 31, s. 102	(2) Subsections 660.10(6) and (7) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 660.10(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6; 1996, ch. 31, art. 102
Remuneration	(6) Members of each advisory council shall be paid, <u>in connection with their work for the advisory council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.</u>	(6) Les membres de ces conseils reçoivent, <u>pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.</u>	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6.1) Members of each advisory council are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory council while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6.1) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Recommendations and response	(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Minister, and may report to any standing committee of either House of Parliament <u>that normally considers matters relating to transportation or the environment, and shall receive a response to the report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.</u>	(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.	Recommandations et réponse
1993, c. 36, s. 6	13. Paragraph 660.11(1)(a) of the Act is replaced by the following:	13. L'alinéa 660.11(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6
	(a) review the operation of sections 660.2 to 660.10 and, in particular, the capability of the response organizations to meet the arrange-	a) procède à l'examen de l'application des articles 660.2 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se	

ments that ships and operators of oil handling facilities are required to have, as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b); and

conformer aux ententes que les navires et les exploitants des installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et (4)b);

1993, c. 36, s. 16

14. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le passage du paragraphe 678(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 1993, ch. 36, art. 16

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

678. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de 10 rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre des Pêches et des Océans

(a) take any measures that he or she 10 considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents; 15

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person to take measures to 20 repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking those measures.

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

15. Section 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

15. L'article 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

4. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

16. (1) Paragraphs 35(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les alinéas 35(1) e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 35 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is 40

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (per- 25 sonnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la

responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); 5

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport 10 and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — 15 Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, 20 Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of 25 Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) 30 or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1).

(2) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended 40 from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et 5 les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

f) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de 15 la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1); 20

g) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 25 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est 30 responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces 35 parties ou du paragraphe 136(1).

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y 45 compris :

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;

(c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and

(d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of

(i) Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or

(ii) regulations made under subsection 136(2).

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

(i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

d) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

17. The portion of section 116 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. Le passage de l'article 116 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne

Interdiction de monter à bord

18. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Regulations —
Minister of
Transport

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Trans-port, make regulations

- (a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the information to be provided 10 and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;
- (c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted; 15
- (d) defining the expression “about to enter” for the purpose of this Part;
- (e) respecting aids to navigation in Canadian waters;
- (f) regulating or prohibiting the navigation, 20 anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;
- (g) respecting the safety of persons on 25 Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;
- (h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs 30 (b) and (e) to (g) and specifying their powers and duties; and
- (i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

(2) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the administration and control of Sable Island;

Regulations —
Minister

peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

18. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des 5 Transports :

Règlements —
ministre des
Transports

- a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la 10 sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à 15 l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'y entrer ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;
- c) prévoir les cas dans lesquels l'autorisation 20 visée à l'article 126 est donnée;
- d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;
- e) régir les aides à la navigation dans les 25 eaux canadiennes;
- f) dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments; 30
- g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;
- h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application 35 des règlements pris en vertu de l'un des alinéas b) et e) à g) et prévoir leurs attributions;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut par 35 règlement, sur recommandation du ministre :

- a) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

Règlements —
ministre

- (b) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (a) and specifying their powers and duties; and
- (c) respecting maritime search and rescue.

- b) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa a) et prévoir leurs attributions;
- c) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

19. The definition "Minister" in section 153 of the Act is replaced by the following:

19. La définition de « ministre », à l'article 153 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

10 « ministre »
"Minister"

20. The headings before section 165 of the Act are replaced by the following:

20. Les intertitres précédant l'article 165 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 8

PARTIE 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF TRANSPORT AND DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

21. The definition "Minister" in section 165 of the Act is replaced by the following:

21. La définition de « ministre », à l'article 165 de la même loi, est remplacée par ce 15 qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
"Minister"

22. The portion of paragraph 167(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

22. Le passage de l'alinéa 167(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 20

- (b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that

- b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

23. The heading before section 174 and sections 174 and 175 of the Act are replaced by the following:

23. L'intertitre précédant l'article 174 et les articles 174 et 175 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 25

POLLUTION PREVENTION OFFICERS AND POLLUTION RESPONSE OFFICERS

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET AGENTS D'INTERVENTION ENVIRONNEMENTALE

Designation of pollution prevention officers

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of oil handling facilities and response organizations and may 25 limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux installations de 30 manutention d'hydrocarbures et aux organismes d'intervention; il peut restreindre, de la façon

Désignation des agents chargés de la prévention de la pollution

		qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	
Certificate of designation	(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	5 Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	10 Immunité
Designation of pollution response officer	174.1 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.	174.1 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	15 Désignation des agents d'intervention environnementale
Certificate of designation	(2) The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	25 Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	30 Immunité
Powers of pollution prevention officers	175. A pollution prevention officer may (a) direct the operator of an oil handling facility to provide <u>him or her with</u> any document that the operator is required to have on site under this Part; (b) direct a response organization to provide <u>him or her with</u> any document that the organization is required to have under this Part;	175. L'agent chargé de la prévention de la pollution peut : a) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie; b) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;	25 Pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution

(c) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(d) inspect a response organization's facilities to determine whether the organization's equipment and resources meet the requirements of this Part.

c) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

d) inspecter les installations de tout organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers of
pollution
response
officers—
general

175.1 (1) A pollution response officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part 10 applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part 15 applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify; 20

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling 25 facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

(e) direct a response organization to provide any document that the organization is re- 30 quired to have under this Part.

(2) If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may 35

(a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify; 40

175.1 (1) L'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie; 15

b) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, 20 de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les 25 hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui pré- 30 senter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est 35 tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut : 40

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il 45 spécifie;

Pouvoirs
généraux de
l'agent
d'intervention
environnementale

Powers—
discharge of
pollutant

Pouvoirs en cas
de rejet de
polluants

(b) go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

(c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, 5 direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to 10 moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in 15 the manner that he or she may specify, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(d) if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been 20 discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an 25 emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her, 30

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment require- 35 ments.

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a 40 person designated by the Minister.

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination. 45

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente 5 partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit 10 pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité impor- 15 tante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant 20 dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

(i) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur 25 position,

(ii) ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant 30 les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, 35 pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats. 40

Disposition of
samples

Certificate or
report

Sort des
échantillons

Certificat ou
rapport

Certificate	(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat
Attendance of person	(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.	(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.	Présence
Notice	(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.	(7) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.	Avis
Assistance to officer	24. (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 176. (1) For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution prevention officer or a pollution response officer may	24. (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui leur sont respectivement confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution et l'agent d'intervention environnementale peuvent :	Pouvoirs des agents
Authority to issue warrant	(2) The portion of subsection 176(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: (3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters	(2) Le passage du paragraphe 176(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : (3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters	Authority to issue warrant
Detention	25. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following: 177. (1) If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.	25. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.	Détention

(2) Paragraph 177(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

(3) Subsection 177(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A pollution response officer must

(a) rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(4) The portion of subsection 177(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

26. Section 179 of the Act is replaced by the following:

179. The Minister of Fisheries and Oceans may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is

(2) L'alinéa 177(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

(3) Le paragraphe 177(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

(4) Le passage du paragraphe 177(10) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

26. L'article 179 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. Le ministre des Pêches et des Océans peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

Rescission of orders

Return of security

Direction to move a detained vessel

Annulation de l'ordonnance de détention

Restitution du cautionnement

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

27. Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

180. (1) If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

(a) take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

28. Paragraph 183(1)(h) of the Act is replaced by the following:

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

27. Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

180. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

Minister may take necessary measures

Mesures du ministre

(h) a direction given under paragraph 175.1(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

29. The portion of the definition “pollutant” in section 185 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

30. Section 189 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

31. The definition “Minister” in section 194 of the Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Transport.

32. The definition “relevant provision” in section 210 of the Act is replaced by the following:

“relevant provision” means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

(a) subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to any of Parts 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft); and

(b) a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any 40 regulation made under any of those Parts,

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175.1(2)a), c) et d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

29. Le passage de la définition de « polluant » précédant l'alinéa a), à l'article 185 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

30. L'article 189 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

31. La définition de « ministre », à l'article 194 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

32. La définition de « disposition visée », à l'article 210 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception :

a) du paragraphe 40(1) à l'égard de toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 35(1)e) relativement à l'une des parties 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance);

b) des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties, sauf

« polluant »
“pollutant”

25 « ministre »
“Minister”

« disposition
visée »
“relevant
provision”

“Minister”
« ministre »

“relevant
provision”
« disposition
visée »

except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels.

les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers.

33. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act, a pollution prevention officer or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution, de l'agent d'intervention environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

2002, c. 18

**CANADA NATIONAL MARINE
CONSERVATION AREAS ACT**

**LOI SUR LES AIRES MARINES
NATIONALES DE CONSERVATION DU
CANADA**

2002, ch. 18

34. Subsection 9(4) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

34. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting fishing, aquaculture and fisheries management are subject to an agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture et la gestion des pêches sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Pêches et des Océans

Minister of Transport and Minister of Fisheries and Oceans

(4.1) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting marine navigation and marine safety are subject to an agreement between the Minister, the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4.1) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre, du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Transports et ministre des Pêches et des Océans

35. Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

35. Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fisheries and aquaculture

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or restricting or prohibiting fishing or aquaculture may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche ou l'aquaculture sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche et aquaculture

Marine matters

(3) Regulations under this section restricting or prohibiting marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et 5 du ministre des Transports.

Navigation et
sécurité
maritimes

5

1996, c. 31

OCEANS ACT

36. Paragraphs 41(1)(c) and (d) of the *Oceans Act* are replaced by the following:

(d) marine pollution response; and

LOI SUR LES OCÉANS

36. Les alinéas 41(1)c) et d) de la *Loi sur les océans* sont remplacés par ce qui suit :

d) l'intervention environnementale en milieu marin;

1996, ch. 31

COMING INTO FORCE

Order in council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, 10 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi, ou 10 celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

*Canada Shipping Act**Clause 1: Existing text of the definitions:*

“Department” means

(a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

(b) in any other provision, the Department of Transport;

“Minister” means

(a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(b) in any other provision, the Minister of Transport;

Clause 2: Existing text of the heading:

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Clause 3: Existing text of section 7:

7. (1) Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

(2) The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for all matters under this Act relating to safety and licensing of pleasure craft.

Clause 4: Existing text of subsection 385(1):

385. (1) The Minister may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.

Clause 5: Existing text of section 422:

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

*Clause 6: New.**Clause 7: Existing text of sections 518 and 519:*

518. There may be appointed in the manner authorized by law such keepers, superintendents and other officers as are necessary for the purposes of this Part.

519. The Governor in Council may make regulations

(a) for the maintenance of buoys, beacons, anchors and marks vested in Her Majesty;

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la marine marchande du Canada**Article 1: Texte des définitions :*

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministre »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

Article 2: Texte de l'intertitre :

RESPONSABILITÉ DES MINISTRES

Article 3: Texte de l'article 7 :

7. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans est responsable de toute question, en vertu de la présente loi, relative à la sécurité des embarcations de plaisance et à la délivrance des permis à leur égard.

Article 4: Texte du paragraphe 385(1):

385. (1) Le ministre peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et chargées des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.

Article 5: Texte de l'article 422 :

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves.

*Article 6: Nouveau.**Article 7: Texte des articles 518 et 519 :*

518. Peuvent être nommés, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie.

519. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'entretien des bouées, balises, ancrs et amers qui sont la propriété de Sa Majesté;

(b) for the proper lighting and keeping of lighthouses, lightships, floating and other lights, lanterns and other signals and aids to navigation;

(c) for the government of Sable Island and St. Paul Island, for defining the duties of the resident keepers thereon, for administering relief to shipwrecked persons and their removal, for preserving and removing shipwrecked property, for preventing persons not authorized by the Minister from taking up residence thereon and for the general management of the islands; and

(d) prescribing the fines for any contravention of such regulations, but no fine shall exceed two hundred dollars.

Clause 8: Relevant portion of section 562.15:

562.15 The Governor in Council may make regulations

Clause 9: Relevant portion of section 562.16:

562.16 The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

Clause 10: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“Commissioner” means the Commissioner of the Canadian Coast Guard;

“response organization” means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Commissioner pursuant to subsection 660.4(1);

Clause 11: Existing text of section 660.1:

660.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, “competent national authority”, with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 660.2(8), means the Commissioner.

Clause 12: (1) Existing text of subsections 660.10(1) to (3):

660.10 (1) The Commissioner shall establish at least one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.

(2) The Commissioner may establish other advisory councils as such need may arise.

(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Commissioner and who, in the opinion of the Commissioner, can represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.1 to 660.9.

(2) Existing text of subsections 660.10(6) and (7):

(6) The members of each advisory council may be paid such honoraria as the Commissioner considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the advisory council while absent from their ordinary place of residence.

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment, and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

b) concernant l'éclairage et l'entretien convenables des phares, bateaux-feux, feux flottants et autres, des fanaux et autres signaux et des aides à la navigation;

c) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;

d) prescrivant les amendes à imposer dans le cas de contravention à ces règlements, aucune amende ne devant dépasser deux cents dollars.

Article 8: Texte du passage visé de l'article 562.15:

562.15 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Article 9: Texte du passage visé de l'article 562.16:

562.16 Le gouverneur en conseil peut, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

Article 10: (1) et (2) Texte des définitions:

« commissaire » Le commissaire de la Garde côtière canadienne.

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le commissaire aux termes du paragraphe 660.4(1).

Article 11: Texte de l'article 660.1:

660.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire est l'autorité nationale compétente à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8).

Article 12: (1) Texte des paragraphes 660.10(1) à (3):

660.10 (1) Le commissaire établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.

(2) Le commissaire peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.

(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le commissaire, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.1 à 660.9.

(2) Texte des paragraphes 660.10(6) et (7):

(6) Les membres d'un conseil consultatif touchent la rétribution que le ministre estime appropriée et ils peuvent être indemnisés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.

Clause 13: Relevant portion of subsection 660.11(1):

660.11 (1) The Minister shall no later than one year after the coming into force of this Act and thereafter every two years,

(a) review the operation of sections 660.1 to 660.10, and in particular, the capability of the response organizations to meet the arrangements required by ships and oil handling facilities as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b); and

Clause 14: Existing text of subsection 678(1):

678. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(a) take such measures as the Minister deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking such measures.

Canada Shipping Act, 2001

Clause 15: Existing text of section 4:

4. The Governor in Council may

(a) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition “pleasure craft” in section 2; and

(b) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 35(1):

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

...

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.

(2) Existing text of subsection 35(3):

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 660.11(1):

660.11 (1) Dans l’année qui suit l’entrée en vigueur de la présente loi et tous les deux ans par la suite, le ministre :

a) procède à l’examen de l’application des articles 660.1 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d’intervention de se conformer aux ententes que les navires et les installations de manutention d’hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et 660.2(4)b);

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 678(1):

678. (1) Le ministre peut, s’il a des motifs raisonnables de croire qu’un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

Article 15: Texte de l’article 4 :

4. Le gouverneur en conseil peut :

a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des catégories de bâtiments pour l’application de la définition de « embarcation de plaisance » à l’article 2;

b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute autre mesure réglementaire prévue à l’article 2.

Article 16: (1) Texte du passage visé du paragraphe 35(1):

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

[...]

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l’information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d’application — ministère des Transports);

f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d’application — ministère des Transports);

g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l’égard des services rendus dans le cadre de l’application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d’application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l’une de ces parties.

(2) Texte du paragraphe 35(3):

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);

(c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and

(d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

Clause 17: Relevant portion of section 116:

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

Clause 18: Existing text of section 136:

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(b) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

(c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

(d) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

(e) respecting aids to navigation in Canadian waters;

(f) respecting the administration and control of Sable Island;

(g) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

(h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (f) or (g) and specifying their powers and duties;

(i) respecting maritime search and rescue; and

(j) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

a) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Article 17: Texte du passage visé de l'article 116 :

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

Article 18: Texte de l'article 136 :

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

c) prévoir les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'article 126;

d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu des alinéas f) ou g) et prévoir leurs attributions;

i) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment.

Clause 19: Existing text of the definition:

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

Clause 20: Existing text of the headings:

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF
FISHERIES AND OCEANS

INTERPRETATION

Clause 21: Existing text of the definition:

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

Clause 22: Relevant portion of subsection 167(1):

167. (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

...

(b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

Clause 23: Existing text of the heading and sections 174 and 175:

POLLUTION PREVENTION OFFICERS

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

175. (1) A pollution prevention officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments.

Article 19: Texte de la définition :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Article 20: Texte des intertitres :

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES
PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉFINITIONS

Article 21: Texte de la définition :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Article 22: Texte du passage visé du paragraphe 167(1) :

167. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

[...]

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

Article 23: Texte de l'intertitre et des article 174 et 175 :

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

175. (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

- (d) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;
- (e) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;
- (f) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and
- (g) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

- (a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;
- (b) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;
- (c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to
 - (i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify;
 - (ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or
 - (iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and
- (d) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and
 - (i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,
 - (ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and
 - (iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

f) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

- a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;
- b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;
- c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :
 - (i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,
 - (ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,
 - (iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :

- (i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,
- (ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,
- (iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Clause 24: (1) Relevant portion of subsection 176(1):

176. (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

(2) Relevant portion of subsection 176(3):

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

Clause 25: (1) Existing text of subsection 177(1):

177. (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make a detention order in respect of the vessel.

(2) Relevant portion of subsection 177(4):

(4) The notice must

...

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

(3) Existing text of subsection 177(6):

(6) A pollution prevention officer must

(a) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(4) Relevant portion of subsection 177(10):

(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

Clause 26: Existing text of section 179:

179. The Minister may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in

Article 24: (1) Texte du passage visé du paragraphe 176(1):

176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 176(3):

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Article 25: (1) Texte du paragraphe 177(1):

177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 177(4):

(4) L'avis énonce :

[...]

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

(3) Texte du paragraphe 177(6):

(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 177(10):

(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

Article 26: Texte de l'article 179 :

179. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

Clause 27: Existing text of subsection 180(1):

180. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(a) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

Clause 28: Relevant portion of subsection 183(1):

183. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

...

(h) a direction given under paragraph 175(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of pollutant);

Clause 29: Relevant portion of the definition:

“pollutant” means

...

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

Clause 30: New.

Clause 31: Existing text of the definition:

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.

Clause 32: Existing text of the definition:

“relevant provision” means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than a provision of the regulations made under subsection 136(2) in so far as it applies in respect of vessels that are not Canadian vessels or foreign vessels.

Clause 33: Existing text of subsection 252(1):

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 180(1):

180. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 183(1):

183. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :
[...]

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175(2)a), c) ou d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

Article 29: Texte du passage visé de la définition :

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

Article 30: Nouveau.

Article 31: Texte de la définition :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Article 32: Texte de la définition :

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception des règlements pris sous le régime du paragraphe 136(2), dans la mesure où ceux-ci s'appliquent aux embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens ou des bâtiments étrangers.

Article 33: Texte du paragraphe 252(1):

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Canada National Marine Conservation Areas Act

Clause 34: Existing text of subsection 9(4):

(4) Provisions of a management plan or interim management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Clause 35: Existing text of subsections 16(2) and (3):

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Oceans Act

Clause 36: Relevant portion of subsection 41(1):

41. (1) As the Minister responsible for coast guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(c) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(d) marine pollution prevention and response; and

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Article 34: Texte du paragraphe 9(4):

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Article 35: Texte des paragraphes 16(2) et (3):

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Loi sur les océans

Article 36: Texte du passage visé du paragraphe 41(1):

41. (1) Le ministre étant responsable des services de garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

[...]

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention environnementale;

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-3

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005



C-3

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 11, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MARS 2005

SUMMARY

This enactment transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE
CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA
NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND
THE OCEANS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE
MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA
MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES
AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU
CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS

1-14. *Canada Shipping Act*

1-14. *Loi sur la marine marchande du Canada*

15-33. *Canada Shipping Act, 2001*

15-33. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

34-35. *Canada National Marine Conservation Areas Act*

34-35. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du
Canada*

36. *Oceans Act*

36. *Loi sur les océans*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. **Order in council**

37. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

1996, c. 31, s. 95

1. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

1. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 95

“Department”
« ministère »

“Department” means, except in Part VII, the Department of Transport;

« ministère » Sauf dans la partie VII, le ministère des Transports.

« ministère »
“Department”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, except in Part VII, the Minister of Transport;

« ministre » Sauf dans la partie VII, le ministre 10 des Transports.

« ministre »
“Minister”

1998, c. 16, s. 3

2. The heading before section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

1998, c. 16, s. 3

3. Section 7 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 7 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

Role of Minister

7. Except as otherwise provided in this Act, the Minister is responsible for the administration of this Act.

7. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

4. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 385(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

Designation of rescue coordinators	385. (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.	385. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et les charger des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.	Nomination des coordonnateurs de sauvetage
1996, c.31, s. 96	5. Section 422 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 31, art. 96
Superintendence	422. The Minister has, throughout Canada, the general superintendence of all matters relating to salvage, wrecks and receivers of 10 wrecks and, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , shipping casualties.	422. Sur toute l'étendue du Canada, le 10 ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage, aux épaves, aux receveurs d'épaves et, sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des 15 transports</i> , aux sinistres maritimes.	Surintendance
	6. The Act is amended by adding the following before section 517:	6. La même loi est modifiée par adjon- 15 tion, avant l'article 517, de ce qui suit :	
Definitions	516.1 The following definitions apply in this Part.	516.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions 20
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans.	«ministère» Le ministère des Pêches et des Océans.	«ministère» "Department"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Fisheries and 20 Oceans.	«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.	«ministre» "Minister"
	7. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:	7. Les articles 518 et 519 de la même loi 25 sont remplacés par ce qui suit :	
Appointment of keepers, etc.	518. The Minister may appoint in the manner authorized by law any keepers, superintendents 25 and other officers that are necessary for the purposes of this Part.	518. Le ministre peut nommer, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie.	Nomination des gardiens, etc. 30
Regulations	519. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may make regulations 30	519. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements :	Règlements — ministre des Transports
	(a) respecting aids to navigation in Canadian waters; and	a) régissant les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;	35
	(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more 35 than \$200.	b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.	
Regulations	519.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations	519.1 Le gouverneur en conseil peut, sur 40 recommandation du ministre, prendre des règlements :	Règlements — ministre

(a) respecting the government of Sable Island and of St. Paul Island, the duties of the resident keepers on those islands, the administration of relief to shipwrecked persons and their removal, the preservation and removal of shipwrecked property, the prevention of persons not authorized by the Minister from taking up residence on those islands and the general management of those islands; and

(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Clearance of
ships to enter
Canadian waters,
etc.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Vessel Traffic
Services Zones

1993, c. 36, s. 3

1993, c. 36, s. 3

“response
organization”
« organisme
d'intervention »

1993, c. 36, s. 6

1993, c. 36, s. 6

8. The portion of section 562.15 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.15 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

9. The portion of section 562.16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.16 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

10. (1) The definition “Commissioner” in section 654 of the Act is repealed.

(2) The definition “response organization” in section 654 of the Act is replaced by the following:

“response organization” means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Minister under subsection 660.4(1);

11. Section 660.1 of the Act is repealed.

12. (1) Subsections 660.10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

a) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;

b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.

8. Le passage de l'article 562.15 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.15 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

9. Le passage de l'article 562.16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.16 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

10. (1) La définition de « commissaire », à l'article 654 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « organisme d'intervention », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le ministre aux termes du paragraphe 660.4(1).

11. L'article 660.1 de la même loi est abrogé.

12. (1) Les paragraphes 660.10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Autorisation
d'entrer dans les
eaux
canadiennes

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Zones de
services de trafic
maritime

1993, ch. 36,
art. 3

1993, ch. 36,
art. 3

« organisme
d'intervention »
“response
organization”

1993, ch. 36,
art. 6

1993, ch. 36,
art. 6

Advisory councils	660.10 (1) The Minister shall establish one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.	660.10 (1) Le ministre établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.	Conseils consultatifs
Other advisory councils	(2) The Minister may establish other advisory councils if he or she considers them necessary.	(2) Le ministre peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.	Autres conseils consultatifs
Members	(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Minister and who, in the opinion of the Minister, represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.2 to 660.9.	(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.2 à 660.9.	Membres
1993, c. 36, s. 6; 1996, c. 31, s. 102	(2) Subsections 660.10(6) and (7) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 660.10(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6; 1996, ch. 31, art. 102
Remuneration	(6) Members of each advisory council shall be paid, in connection with their work for the advisory council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres de ces conseils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6.1) Members of each advisory council are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory council while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6.1) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Recommendations and response	(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Minister, and may report to any standing committee of either House of Parliament that normally considers matters relating to transportation or the environment, and shall receive a response to the report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.	(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.	Recommandations et réponse
1993, c. 36, s. 6	13. Paragraph 660.11(1)(a) of the Act is replaced by the following:	13. L'alinéa 660.11(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6
	(a) review the operation of sections 660.2 to 660.10 and, in particular, the capability of the response organizations to meet the arrange-	a) procède à l'examen de l'application des articles 660.2 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se	

ments that ships and operators of oil handling facilities are required to have, as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b); and

conformer aux ententes que les navires et les exploitants des installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et (4)b);

1993, c. 36, s. 16

14. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le passage du paragraphe 678(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 16

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

678. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre des Pêches et des Océans

- (a) take any measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;
- (b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or
- (c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking those measures.

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

15. Section 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

15. L'article 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

4. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

16. (1) Paragraphs 35(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les alinéas 35(1) e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is 40

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la 20

responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1).

(2) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

f) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

g) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces parties ou du paragraphe 136(1).

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

- (ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;
- (b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;
- (c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and
- (d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of

(i) Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or

(ii) regulations made under subsection 136(2).
- (i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;
- b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- d) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

17. The portion of section 116 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. Le passage de l'article 116 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne

When boarding a vessel prohibited

Interdiction de monter à bord

18. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Regulations —
Minister of
Transport

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

- (a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the information to be provided 10 and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;
- (c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted; 15
- (d) defining the expression “about to enter” for the purpose of this Part;
- (e) respecting aids to navigation in Canadian waters;
- (f) regulating or prohibiting the navigation, 20 anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;
- (g) respecting the safety of persons on 25 Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;
- (h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs 30 (b) and (e) to (g) and specifying their powers and duties; and
- (i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations —
Minister

(2) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the administration and control of Sable Island;

peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

18. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des 5 Transports :

Règlements —
ministre des
Transports

- a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la 10 sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à 15 l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'y entrer ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;
- c) prévoir les cas dans lesquels l'autorisation 20 visée à l'article 126 est donnée;
- d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;
- e) régir les aides à la navigation dans les 25 eaux canadiennes;
- f) dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments; 30
- g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;
- h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application 35 des règlements pris en vertu de l'un des alinéas b) et e) à g) et prévoir leurs attributions;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut par 35 règlement, sur recommandation du ministre :

Règlements —
ministre

- a) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

- (b) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (a) and specifying their powers and duties; and

(c) respecting maritime search and rescue.
- b) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa a) et prévoir leurs attributions;

c) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

19. The definition “Minister” in section 153 of the Act is replaced by the following:

19. La définition de « ministre », à l'article 153 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

20. The headings before section 165 of the Act are replaced by the following:

20. Les intertitres précédant l'article 165 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF TRANSPORT AND DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

INTERPRETATION

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉFINITIONS

21. The definition “Minister” in section 165 of the Act is replaced by the following:

21. La définition de « ministre », à l'article 165 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

22. The portion of paragraph 167(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

22. Le passage de l'alinéa 167(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

- (b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that
- b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

23. The heading before section 174 and sections 174 and 175 of the Act are replaced by the following:

23. L'intertitre précédant l'article 174 et les articles 174 et 175 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

POLLUTION PREVENTION OFFICERS AND POLLUTION RESPONSE OFFICERS

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET AGENTS D'INTERVENTION ENVIRONNEMENTALE

Designation of pollution prevention officers

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of oil handling facilities and response organizations and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

Désignation des agents chargés de la prévention de la pollution

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux installations de manutention d'hydrocarbures et aux organismes d'intervention; il peut restreindre, de la façon

		qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	
Certificate of designation	(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Designation of pollution response officer	174.1 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.	174.1 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	Désignation des agents d'intervention environnementale
Certificate of designation	(2) The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Powers of pollution prevention officers	175. A pollution prevention officer may (a) direct the operator of an oil handling facility to provide him or her with any document that the operator is required to have on site under this Part; (b) direct a response organization to provide him or her with any document that the organization is required to have under this Part;	175. L'agent chargé de la prévention de la pollution peut : a) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie; b) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;	Pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution

(c) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(d) inspect a response organization's facilities to determine whether the organization's equipment and resources meet the requirements of this Part.

175.1 (1) A pollution response officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

(e) direct a response organization to provide any document that the organization is required to have under this Part.

(2) If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may

(a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

c) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

d) inspecter les installations de tout organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

175.1 (1) L'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

Powers of pollution response officers — general

Pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale

Powers of discharge of pollutant

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(b) go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

(c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, 5 direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to 10 moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in 15 the manner that he or she may specify, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(d) if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been 20 discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an 25 emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her, 30

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment require- 35 ments.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a 40 person designated by the Minister.

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination. 45

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente 5 partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit 10 pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité impor- 15 tante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant 20 dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

(i) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur 25 position,

(ii) ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant 30 les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, 35 pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats. 40

Certificate	(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat
Attendance of person	(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.	(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.	Présence
Notice	(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.	(7) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.	Avis
Assistance to officer	24. (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 176. (1) For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution prevention officer or a pollution response officer may	24. (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui leur sont respectivement confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution et l'agent d'intervention environnementale peuvent :	Pouvoirs des agents
Authority to issue warrant	(2) The portion of subsection 176(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: (3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters	(2) Le passage du paragraphe 176(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : (3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters	Authority to issue warrant
Detention	25. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following: 177. (1) If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.	25. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.	Détention

(2) Paragraph 177(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

(3) Subsection 177(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A pollution response officer must

(a) rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(4) The portion of subsection 177(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

26. Section 179 of the Act is replaced by the following:

179. The Minister of Fisheries and Oceans may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is

(2) L'alinéa 177(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

(3) Le paragraphe 177(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

(4) Le passage du paragraphe 177(10) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

26. L'article 179 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. Le ministre des Pêches et des Océans peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

Rescission of orders

Return of security

Direction to move a detained vessel

Annulation de l'ordonnance de détention

Restitution du cautionnement

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

27. Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

180. (1) If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

(a) take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

28. Paragraph 183(1)(h) of the Act is replaced by the following:

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

27. Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

180. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

Minister may take necessary measures

Mesures du ministre

(h) a direction given under paragraph 175.1(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

29. The portion of the definition “pollutant” in section 185 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

30. Section 189 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

31. The definition “Minister” in section 194 of the Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Transport.

32. The definition “relevant provision” in section 210 of the Act is replaced by the following:

“relevant provision” means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

(a) subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to any of Parts 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft); and

(b) a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under any of those Parts,

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175.1(2)a), c) et d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

29. Le passage de la définition de «polluant» précédant l'alinéa a), à l'article 185 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

«polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

«polluant»
“pollutant”

30. L'article 189 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

31. La définition de « ministre », à l'article 194 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

25 « ministre »
“Minister”

32. La définition de « disposition visée », à l'article 210 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception :

« disposition visée »
“relevant provision”

a) du paragraphe 40(1) à l'égard de toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 35(1)e) relativement à l'une des parties 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance);

b) des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties,

“Minister”
« ministre »

“relevant provision”
« disposition visée »

except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels.

sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers.

33. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence 252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act, a pollution prevention officer or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution, de l'agent d'intervention environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

2002, c. 18 CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA 2002, ch. 18

34. Subsection 9(4) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

34. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Minister of Fisheries and Oceans (4) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting fishing, aquaculture and fisheries management are subject to an agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture et la gestion des pêches sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Pêches et des Océans

Minister of Transport and Minister of Fisheries and Oceans (4.1) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting marine navigation and marine safety are subject to an agreement between the Minister, the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4.1) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre, du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Transports et ministre des Pêches et des Océans

35. Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

35. Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fisheries and aquaculture (2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or restricting or prohibiting fishing or aquaculture may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche ou l'aquaculture sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche et aquaculture

Marine matters

(3) Regulations under this section restricting or prohibiting marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et 5 du ministre des Transports.

Navigation et
sécurité
maritimes

5

1996, c. 31

OCEANS ACT

36. Paragraphs 41(1)(c) and (d) of the *Oceans Act* are replaced by the following:

(d) marine pollution response; and

LOI SUR LES OCÉANS

36. Les alinéas 41(1)c) et d) de la *Loi sur les océans* sont remplacés par ce qui suit :

d) l'intervention environnementale en milieu marin;

1996, ch. 31

COMING INTO FORCE

Order in council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, 10 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi, ou 10 celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-4

C-4

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to implement the Convention on International Interests
in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention
on International Interests in Mobile Equipment on Matters
Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties
internationales portant sur des matériels d'équipement
mobiles et du Protocole portant sur les questions
spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à
la Convention relative aux garanties internationales
portant sur des matériels d'équipement mobiles

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

C-4

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to implement the Convention on International Interests
in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention
on International Interests in Mobile Equipment on Matters
Specific to Aircraft Equipment

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-4

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties
internationales portant sur des matériels d'équipement
mobiles et du Protocole portant sur les questions
spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à
la Convention relative aux garanties internationales
portant sur des matériels d'équipement mobiles

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

SUMMARY

This enactment would implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* and the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* et du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT
AND THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT
ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

FORCE OF LAW

4. Force of law

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

INCONSISTENT LAWS

6. Inconsistent laws

COURTS

7. Courts

REQUESTS FOR DECLARATIONS

8. Ministerial requests

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

10. *Bank Act*

11-14. *Bankruptcy and Insolvency Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION
RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT
MOBILES ET DU PROTOCOLE PORTANT SUR LES
QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION
RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT
MOBILES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET

3. Objet

FORCE DE LOI

4. Force de loi

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

INCOMPATIBILITÉ

6. Incompatibilité

TRIBUNAUX

7. Compétence

DEMANDES DE DÉCLARATION

8. Demandes fédérales

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

10. *Loi sur les banques*

11-14. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

15-16. *Companies' Creditors Arrangement Act*

17-18. *Winding-up and Restructuring Act*

COMING INTO FORCE

19. Order of the Governor in Council

SCHEDULES 1-3

15-16. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

17-18. *Loi sur les liquidations et les restructurations*

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Décret

ANNEXES 1-3

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

1. *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aircraft objects”
« biens
aéronautiques »

“aircraft objects” has the same meaning as in Article I(2)(c) of the Aircraft Protocol.

« biens aéronautiques » S'entend au sens de 10 l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article I du 10 Protocole aéronautique.

« biens
aéronautiques »
“aircraft
objects”

“Aircraft
Protocol”
« Protocole
aéronautique »

“Aircraft Protocol” means the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* set out in Schedule 2.

« Convention » La *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, dont le texte est reproduit à l'annexe 1. 15

« Convention »
“Convention”

“Convention”
« Convention »

“Convention” means the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* set out in Schedule 1. 15

« déclaration » Toute déclaration ou désignation faite par le Canada en vertu de la Convention ou du Protocole aéronautique.

« déclaration »
“declaration”

“declaration”
« déclaration »

“declaration” means a declaration or designation made by Canada under the Convention or the Aircraft Protocol. 20

« Protocole aéronautique » Le *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention* 20

« Protocole
aéronautique »
“Aircraft
Protocol”

relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, dont le texte est reproduit à l'annexe 2.

Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention and the Aircraft Protocol.	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention et du Protocole aéronautique.	Identité de sens
Interpretation	(3) In interpreting the Convention and the Aircraft Protocol, recourse may be had to (a) the <i>Official Commentary on the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol thereto on Matters Specific to Aircraft Equipment</i> , as approved for distribution by the Governing Council of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT); and (b) the <i>Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment</i> set out in Schedule 3.	(3) Peuvent servir à l'interprétation de la Convention et du Protocole aéronautique : a) le <i>Commentaire officiel sur la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et le Protocole y relatif portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques</i> , dans sa version approuvée pour distribution par le Conseil de Direction de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT); b) le <i>Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques</i> , dont le texte est reproduit à l'annexe 3.	Interprétation

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention and the Aircraft Protocol with respect to aircraft objects.	3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre, relativement aux biens aéronautiques, des dispositions de la Convention et du Protocole aéronautique.	Objet
---------	---	--	-------

FORCE OF LAW

FORCE DE LOI

Force of law	4. (1) Subject to subsection (2), to the extent that they apply to Canada as described in declarations, the Convention and the Aircraft Protocol have the force of law with respect to aircraft objects during the period that the Aircraft Protocol is, by its terms, in force in respect of Canada.	4. (1) Dans la mesure de leur application au Canada aux termes des déclarations, la Convention et le Protocole aéronautique ont force de loi relativement aux biens aéronautiques pendant la durée de validité prévue par le dispositif du Protocole pour le Canada.	Force de loi
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of Articles 47 to 62 of the Convention and Articles XI and XXVI to XXXII of the Aircraft Protocol.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas toutefois aux articles 47 à 62 de la Convention et aux articles XI et XXVI à XXXII du Protocole aéronautique.	Exception

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

INCONSISTENT LAWS		INCOMPATIBILITÉ	
Inconsistent laws	6. If a provision of this Act, including a provision given force of law by section 4, is inconsistent with any other law, the provision prevails over the other law to the extent of the inconsistency.	6. Les dispositions de la présente loi, notamment celles auxquelles l'article 4 donne force de loi, l'emportent sur toute règle de droit incompatible.	Incompatibilité

COURTS		TRIBUNAUX	
Courts	7. The superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of the provisions of this Act, including provisions given force of law by section 4.	7. Les juridictions supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche au contrôle d'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.	5 Compétence

REQUESTS FOR DECLARATIONS		DEMANDES DE DÉCLARATION	
Ministerial requests	8. (1) Requests from ministers of the Crown in right of Canada for declarations must be directed to the Minister of Foreign Affairs.	8. (1) Toute demande de déclaration présentée par un ministre fédéral est adressée au ministre des Affaires étrangères.	10 Demandes fédérales
Provincial requests	(2) The Minister of Justice must forward to the Minister of Foreign Affairs requests received from the provinces for declarations.	(2) Le ministre de la Justice envoie au ministre des Affaires étrangères toute demande de déclaration reçue d'une province.	Demandes provinciales 15

REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	9. The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out any of the provisions of this Act, including the provisions given force of law by section 4.	9. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.	Règlements 20

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS		MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS	
BANK ACT		LOI SUR LES BANQUES	
1991, c. 46			1991, ch. 46

10. The <i>Bank Act</i> is amended by adding the following after section 436:		10. La <i>Loi sur les banques</i> est modifiée par adjonction, après l'article 436, de ce qui suit :	
Regulations — aircraft objects	436.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of sections 426 to 436 to aircraft objects, including regulations (a) removing classes of aircraft objects from the application of those sections or reinstating their application to those classes of aircraft objects; and (b) eliminating rights and powers acquired under those sections in relation to aircraft objects.	436.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment : a) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l'application de ces articles ou rétablir leur application à son égard; b) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques.	Règlement — biens aéronautiques 25 30

Definition of
"aircraft objects"

(2) In subsection (1), "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

(2) Au paragraphe (1), « biens aéronautiques » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

Définition de
« biens
aéronautiques »

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

11. Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"aircraft objects"
« biens
aéronautiques »

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

« biens
aéronautiques »
"aircraft
objects"

12. Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

12. Le paragraphe 69(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(i) if, after the filing of the notice of intention under section 50.4, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the security agreement,

(i) si, après le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) sixty days after the day on which the notice of intention was filed unless, during that period, the insolvent person remedied the default of every other obligation under the security agreement — other than a default constituted by the filing of the notice — and agreed to perform the obligations under the agreement in the future, other than the obligation not to become insolvent, or

(ii) après un délai de soixante jours suivant le dépôt si, pendant le délai, elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat — exception faite d'un manquement résultant du dépôt — et ne s'est pas engagée à se conformer à l'avenir à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf celle de ne pas devenir insolvable,

(iii) if the insolvent person defaults in performing an obligation under the security agreement after the expiry of the sixty-day period, other than the obligation not to become insolvent.

(iii) si elle manque, après le délai de soixante jours, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf celle de ne pas devenir insolvable.

13. Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

5

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

(i) if, after the filing of the proposal, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the security agreement,

(ii) sixty days after the day on which the proposal was filed unless, during that period, the insolvent person remedied the default of every other obligation under the security agreement — other than a default constituted by the filing of the proposal — and agreed to perform the obligations under the agreement in the future, other than the obligation not to become insolvent, or

(iii) if the insolvent person defaults in performing an obligation under the security agreement after the expiry of the sixty-day period, other than the obligation not to become insolvent.

13. Le paragraphe 69.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

(i) si, après le dépôt de la proposition, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) après un délai de soixante jours suivant le dépôt si, pendant le délai, elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat — exception faite d'un manquement résultant du dépôt — et ne s'est pas engagée à se conformer à l'avenir à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf celle de ne pas devenir insolvable,

(iii) si elle manque, après le délai de soixante jours, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf celle de ne pas devenir insolvable.

1992, c. 27, s. 36

14. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 36

Stay of proceedings — bankruptcy

69.3 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or may commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

Suspension des procédures en cas de faillite

(2) Section 69.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 69.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

40

Secured
creditors
aircraft objects

(3) The bankruptcy of a debtor does not prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the bankrupt from taking possession of the equipment

(a) if, after the date of bankruptcy, the trustee defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the security agreement;

(b) sixty days after the date of the bankruptcy unless, during that period, the trustee remedied the default of every other obligation under the security agreement — other than a default constituted by the bankruptcy — and agreed to perform the obligations under the agreement in the future, other than the obligation not to become insolvent; or

(c) if the trustee defaults in performing an obligation under the security agreement after the expiry of the sixty-day period, other than the obligation not to become insolvent.

(3) La faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec le failli, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

a) si, après la date de la faillite, le syndic manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) après un délai de soixante jours suivant cette date si, pendant le délai, il n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat — exception faite d'un manquement résultant de la faillite — et ne s'est pas engagé à se conformer à l'avenir à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf celle de ne pas devenir insolvable;

c) s'il manque, après le délai de soixante jours, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf celle de ne pas devenir insolvable.

Créanciers
garantis — biens
aéronautiques

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

15. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"aircraft objects"
« biens
aéronautiques »

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

16. The Act is amended by adding the following after section 11.3:

Limitation —
aircraft objects

11.31 No order made under section 11 prevents a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with a debtor company in respect of which an application is made under this Act from taking possession of the equipment

(a) if, after the making of the order under subsection 11(3), the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the security agreement;

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

15. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.3, de ce qui suit :

11.31 L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

a) si, après la prise de l'ordonnance visée au paragraphe 11(3), la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

Restriction
relative aux
biens
aéronautiques

« biens
aéronautiques »
"aircraft
objects"

- | | |
|--|--|
| <p>(b) sixty days after the day on which an order is made under subsection 11(3) unless, during that period, the company remedied the default of every other obligation under the security agreement — other than a default constituted by the making of the initial application — and agreed to perform the obligations under the agreement in the future, other than the obligation not to become insolvent; or</p> <p>(c) if the company defaults in performing an obligation under the security agreement after the expiry of the sixty-day period, other than the obligation not to become insolvent.</p> | <p>b) après un délai de soixante jours suivant la prise de l'ordonnance visée au paragraphe 11(3) si, pendant le délai, elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat — exception faite d'un manquement résultant de la présentation de la demande initiale — et ne s'est pas engagée à se conformer à l'avenir à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf celle de ne pas devenir insolvable;</p> <p>c) si elle manque, après le délai de soixante jours, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf celle de ne pas devenir insolvable.</p> |
|--|--|

R.S., c. W-11; 1996, c. 6. s. 134	WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT	LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS	L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134
--------------------------------------	---	---	---

<p>17. Subsection 2(1) of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>17. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:</p>
--	--

“aircraft objects” « biens aéronautiques »	“aircraft objects” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act</i> ;	« biens aéronautiques » “aircraft objects”
--	--	---

<p>18. The Act is amended by adding the following after section 22.1:</p>	<p>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22.1, de ce qui suit:</p>
--	--

Aircraft objects	<p>22.2 Nothing in this Act prevents a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with a company in respect of which an application for a winding-up order is made for the reason set out in paragraph 10(c) from taking possession of the equipment</p> <p>(a) if, after the making of the first order under this Act restraining further proceedings against the company, the company fails to protect or maintain the equipment in accordance with the security agreement;</p> <p>(b) sixty days after the making of the order referred to in paragraph (a) unless, during that period, the company remedied the default of every other obligation under the security agreement — other than a default constituted by the making of the application — and</p>	Biens aéronautiques
------------------	---	------------------------

<p>22.2 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec une compagnie visée par une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation pour le motif énoncé à l'alinéa 10(c), d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :</p> <p>a) si, après la prise, en vertu de la présente loi, de la première ordonnance arrêtant toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, cette dernière manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;</p> <p>b) après un délai de soixante jours suivant la prise de cette ordonnance si, pendant le délai, la compagnie n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat — exception faite d'un manquement résultant de la présentation de la requête — et</p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
--	---

agreed to perform the obligations under the agreement in the future, other than the obligation not to become insolvent; or

(c) if the company defaults in performing an obligation under the security agreement after the expiry of the sixty-day period, other than the obligation not to become insolvent.

ne s'est pas engagée à se conformer à l'avenir à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf celle de ne pas devenir insolvable;

c) si elle manque, après le délai de soixante jours, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf celle de ne pas devenir insolvable.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

19. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

19. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVEN-
TION,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement mobiles de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin d'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes énoncés dans les Conventions existantes relatives à de tels matériels d'équipement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

(a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(b) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(c) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;

(d) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(e) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(f) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(g) “contract of sale” means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(h) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(i) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(j) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(k) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(l) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(m) “interested persons” means:

(i) the debtor;

a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

b) « cession » désigne une convention qui confère au cessionnaire, en garantie ou à un autre titre, des droits accessoires, avec ou sans transfert de la garantie internationale correspondante;

c) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d’exécution auxquels est tenu un débiteur en vertu d’un contrat, qui sont garantis par le bien ou liés à celui-ci;

d) « ouverture des procédures d’insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d’insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d’insolvabilité;

e) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

f) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

g) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente d’un bien par un vendeur à un acheteur qui n’est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

h) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

i) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d’un contrat de bail;

j) « débiteur » désigne un constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d’un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription;

k) « administrateur d’insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d’insolvabilité le permet;

l) « procédures d’insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d’autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d’un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

m) « personnes intéressées » désigne :

(ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(iii) any other person having rights in or over the object;

(n) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

(o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

(q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

(s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;

(v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);

i) le débiteur;

ii) toute personne qui, en vue d'assurer l'exécution de l'une quelconque des obligations au bénéfice du créancier, s'est portée caution, a donné ou émis une garantie sur demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien;

n) « opération interne » désigne une opération d'un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l'article 2 lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du Protocole) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l'opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s'il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

o) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l'article 2 s'applique;

p) « Registre international » désigne le service international d'inscription établi aux fins de la présente Convention ou du Protocole;

q) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d'un bien (avec ou sans option d'achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d'un loyer ou toute autre forme de paiement;

r) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

s) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d'un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l'article 39 en vue de garantir l'exécution d'une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

t) « avis d'une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu'une garantie nationale a été créée;

u) « bien » désigne un bien appartenant à l'une des catégories auxquelles l'article 2 s'applique;

(w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

(bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;

(ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);

(ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;

(gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;

(hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

v) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 60;

w) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien, qu’elles soient totales ou partielles;

x) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

y) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien);

z) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

aa) « Protocole » désigne, pour toute catégorie de biens et de droits accessoires à laquelle la présente Convention s’applique, le Protocole pour cette catégorie de biens et de droits accessoires;

bb) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

cc) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

dd) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d’inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription en application d’une déclaration déposée conformément à l’article 40;

ee) « Conservateur » désigne, relativement au Protocole, la personne ou l’organe désigné par ce Protocole ou nommé en vertu de l’alinéa b) du paragraphe 2 de l’article 17;

ff) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l’Autorité de surveillance en application du Protocole;

gg) « vente » désigne le transfert de la propriété d’un bien en vertu d’un contrat de vente;

(jj) “security interest” means an interest created by a security agreement;

(kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);

(ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

hh) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

ii) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère ou s’engage à conférer à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien en vue de garantir l’exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d’une autre personne;

jj) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

kk) « Autorité de surveillance » désigne, relativement au Protocole, l’Autorité de surveillance visée au paragraphe 1 de l’article 17;

ll) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aux termes duquel la propriété n’est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

mm) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu’une garantie ou un droit auquel l’article 39 s’applique) qui n’a pas été inscrit, qu’il soit susceptible ou non d’inscription en vertu de la présente Convention; et

nn) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l’approbation de l’information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d’une garantie internationale portant sur certaines catégories de matériels d’équipement mobiles et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des matériels d’équipement mobiles est une garantie, constituée conformément à l’article 7, portant sur un bien qui relève d’une catégorie de biens visée au paragraphe 3 et désignée dans le Protocole, dont chacun est susceptible d’individualisation :

- a) conférée par le constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété; ou

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- (a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- (b) railway rolling stock; and
- (c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

c) détenue par une personne qui est le bailleur en vertu d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. Les catégories visées aux paragraphes précédents sont :

- a) les cellules d'aéronefs, les moteurs d'avion et les hélicoptères;
- b) le matériel roulant ferroviaire; et
- c) les biens spatiaux.

4. La loi applicable détermine la question de savoir si une garantie visée au paragraphe 2 relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

5. Une garantie internationale sur un bien porte sur les produits d'indemnisation relatifs à ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST

ARTICLE 7

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses objectifs tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien le plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

RELATIONS ENTRE LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE

1. La présente Convention et le Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme constituant un seul instrument.

2. En cas d'incompatibilité entre la présente Convention et le Protocole, le Protocole l'emporte.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE

ARTICLE 7

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien conformément au Protocole; et,

(d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

CHAPTER III DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 8 REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

CHAPITRE III MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 8 MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, et sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'utilisation d'un tel bien.

2. Le créancier garanti peut également demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Toute mesure prévue par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 ou par l'article 13 doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat constitutif de sûreté, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe m) de l'article premier ayant informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 9

VESTING OF OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, par ordre de priorité, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé et doit payer le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 9

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande du créancier garanti visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11 et avant la vente du bien grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 8. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 29.

ARTICLE 10

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 11

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

ARTICLE 12

ADDITIONAL REMEDIES

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

ARTICLE 13

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the object and its value;
- (b) possession, control or custody of the object;

ARTICLE 10

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 11, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 11

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et la mise en œuvre des mesures énoncées aux articles 8 à 10 et 13.

2. En l'absence d'une telle convention, le terme « inexécution » désigne, aux fins des articles 8 à 10 et 13, une inexécution qui prive de façon substantielle le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre du contrat.

ARTICLE 12

MESURES SUPPLÉMENTAIRES

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 15.

ARTICLE 13

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite en vertu de l'article 55, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations par le débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- a) la conservation du bien et de sa valeur;

- (c) immobilisation of the object; and
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

ARTICLE 14

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 15

DEROGATION

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

- b) la mise en possession, le contrôle ou la garde du bien;
- c) l'immobilisation du bien; et
- d) le bail ou, à l'exception des cas visés aux alinéas a) à c), la gestion du bien et les revenus du bien.

2. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe précédent, le tribunal peut la subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées lorsque :

- a) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de cette mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention ou du Protocole; ou
- b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

3. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni à l'application du paragraphe 3 de l'article 8, ni au pouvoir du tribunal de prononcer des mesures provisoires autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 14

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 54, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 15

DÉROGATION

Dans leurs relations mutuelles, deux ou plusieurs des parties visées au présent Chapitre peuvent à tout moment, dans un accord écrit, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre, ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 8, des paragraphes 3 et 4 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et de l'article 14.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 16

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.

3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 17

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.

2. The Supervisory Authority shall:

- (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
- (b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
- (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;
- (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 16

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et des garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de rang des garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Des registres internationaux distincts pourront être établis pour les différentes catégories de biens et les droits accessoires.

3. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 17

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. Une Autorité de surveillance est désignée conformément au Protocole.

2. L'Autorité de surveillance doit :

- a) établir ou faire établir le Registre international;
- b) sous réserve des dispositions du Protocole, nommer le Conservateur et mettre fin à ses fonctions;
- c) veiller à ce que, en cas de changement de Conservateur, les droits nécessaires à la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international soient transférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;
- d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement en application du Protocole portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

(e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

(h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and

(j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.

3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).

4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

CHAPTER V

OTHER MATTERS RELATING TO REGISTRATION

ARTICLE 18

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);

(b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;

e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et du Protocole; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention et du Protocole.

3. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 27.

4. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

5. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention, du Protocole et du règlement.

CHAPITRE V

AUTRES QUESTIONS RELATIVES À L'INSCRIPTION

ARTICLE 18

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. Le Protocole et le règlement précisent les conditions, y compris les critères d'identification du bien, pour :

a) effectuer une inscription (étant entendu que le consentement exigé à l'article 20 peut être donné préalablement par voie électronique);

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède;

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

ARTICLE 19

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 20 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

5. Le Protocole peut disposer qu'un État contractant peut désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire, le cas échéant, avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

ARTICLE 19

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et que

b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette

registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

ARTICLE 20

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 21

DURATION OF REGISTRATION

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

ARTICLE 22

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 7.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. Une inscription peut être consultée dans la base de données du Registre international conformément aux critères établis par le Protocole.

ARTICLE 20

CONSETEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et cette inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 21

DURÉE DE L'INSCRIPTION

L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, par des moyens électroniques, consulter le Registre international ou demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

(a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 23

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

ARTICLE 24

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

(a) that it has been so issued; and

(b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien, le Conservateur, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 23

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits ou garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants en vertu des articles 39 et 40 avec la date de chaque déclaration ou du retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement.

ARTICLE 24

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et

b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 25

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 26

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION
FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

ARTICLE 25

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

4. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 26

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 27

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.
2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.
3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.
- (b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.
4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.
5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.
6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

CHAPTER VII

LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 28

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE
SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 27

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.
2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du Protocole.
3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.
- b) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.
4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.
5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 ou de l'article 44, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.
6. L'Autorité de surveillance peut lever l'inviolabilité et l'immunité conférées au paragraphe 4.

CHAPITRE VII

RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 28

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 29

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

- (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
- (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. The buyer of an object acquires its interest in it:

- (a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and
- (b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions du Protocole.

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 29

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

- a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
- b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. L'acheteur acquiert des droits sur le bien :

- a) sous réserve de toute garantie inscrite au moment de l'acquisition de ces droits; et
- b) libres de toute garantie non inscrite, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

4. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

(a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and

(b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.

7. This Convention:

(a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

ARTICLE 30

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:

(a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or

(b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur; et

b) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

5. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

6. Le rang d'une garantie tel qu'il résulte du présent article vaut également pour les produits d'indemnisation.

7. La présente Convention :

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien, qui a été préalablement installé sur un bien lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

ARTICLE 30

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, cette garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte :

a) à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relative à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence, soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers; ou

b) à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND
INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF
SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:

- (a) the related international interest; and
- (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 32

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE
GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE
SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 32, transfère également au cessionnaire :

- a) la garantie internationale correspondante; et
- b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 32

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination conformément au Protocole des obligations garanties par la cession, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

ARTICLE 33

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
- (b) the notice identifies the associated rights.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 34

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 33

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 31 et 32 et dans la mesure de cette cession, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci; et
- b) l'avis identifie les droits accessoires.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 34

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante à titre de garantie, les articles 8, 9 et 11 à 14 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et

(d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 35

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 36

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

(a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and

(b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

(a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;

(b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;

(c) the price payable for the object;

(d) the rentals payable in respect of the object; or

d) les références au bien étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 35

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires, dont au moins une inclut la garantie internationale correspondante et est inscrite, les dispositions de l'article 29 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 30 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 36

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE QUANT AUX DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite, a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 35 sur un autre cessionnaire des droits accessoires seulement :

a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et

b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur :

a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien;

b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;

c) le prix convenu pour le bien;

d) les loyers convenus pour le bien; ou

e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

(e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 37

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 39

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 37

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 39

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 40) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournis-

an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 40

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

APPLICATION OF THE CONVENTION TO SALES

ARTICLE 41

SALE AND PROSPECTIVE SALE

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

seur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 40

DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens dresser une liste de catégories des droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

ARTICLE 41

VENTE ET VENTE FUTURE

La présente Convention s'applique à la vente ou à la vente future d'un bien conformément aux dispositions du Protocole, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

CHAPTER XII
JURISDICTION

ARTICLE 42
CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

ARTICLE 43
JURISDICTION UNDER ARTICLE 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

- (a) by the courts chosen by the parties; or
- (b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 44
JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

CHAPITRE XII
COMPÉTENCE

ARTICLE 42
ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 43 et 44, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 43
COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 13

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties et les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien est situé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 et le paragraphe 4 de l'article 13, relativement à ce bien.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 13 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 4 de l'article 13:

- a) les tribunaux choisis par les parties; ou
- b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 13 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 44
COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 45

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XIII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 25, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 45

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XIII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où celle-ci s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques, du matériel roulant ferroviaire et des biens spatiaux.

ARTICLE 46

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

CHAPTER XIV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

ARTICLE 48

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the

ARTICLE 46

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

Le Protocole pourra déterminer les relations entre la présente Convention et la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 49.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. Un État qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

ARTICLE 48

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la

Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 49

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

- (a) as from the time of entry into force of that Protocol;
- (b) subject to the terms of that Protocol; and
- (c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.

2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 49

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique :

- a) à compter de l'entrée en vigueur de ce Protocole;
- b) sous réserve des dispositions de ce Protocole; et
- c) entre les États parties à la présente Convention et à ce Protocole.

2. Pour les autres États, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique et sous réserve, relativement audit Protocole, des conditions visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe précédent.

ARTICLE 50

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 51

FUTURE PROTOCOLS

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments

ARTICLE 50

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens ou certains d'entre eux.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9, de l'article 16, du Chapitre V, de l'article 29 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 29 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 51

FUTURS PROTOCOLES

1. Le Dépositaire peut constituer des groupes de travail, en coopération avec les organisations non gouvernementales que le Dépositaire juge appropriées, pour déterminer s'il est possible d'étendre l'application de la présente Convention, par un ou plusieurs Protocoles, à des biens relevant de toute catégorie de matériels d'équipement mobiles de grande valeur autre qu'une catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 2, dont chacun est susceptible d'individualisation, et aux droits accessoires portant sur de tels biens.

2. Le Dépositaire communique le texte de tout avant-projet de Protocole portant sur une catégorie de bien, établi par un tel groupe de travail, à tous les États parties à la présente Convention, à tous les États membres du Dépositaire, aux États membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres du Dépositaire et aux organisations intergouvernementales pertinentes, et invite ces États et organisations à participer aux négociations intergouvernementales visant à mettre au point un projet de Protocole sur la base d'un tel avant-projet de Protocole.

3. Le Dépositaire communique également le texte d'un tel avant-projet de Protocole préparé par un tel groupe de travail aux organisations non gouvernementales pertinentes que le Dépositaire juge appropriées. Ces organisations non gouvernementales seront invitées à présenter sans retard au

on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

ARTICLE 52

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

Dépositaire leurs observations sur le texte d'avant-projet de Protocole et à participer en tant qu'observateurs à la préparation d'un projet de Protocole.

4. Quand les organes compétents du Dépositaire concluent qu'un tel projet de Protocole est prêt à être adopté, le Dépositaire convoque une Conférence diplomatique pour son adoption.

5. Lorsqu'un tel Protocole a été adopté, sous réserve du paragraphe 6, la présente Convention s'applique à la catégorie de biens visée audit Protocole.

6. L'Annexe à la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

ARTICLE 52

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que la présente Convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par la présente Convention peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales, et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique, ou s'il a son siège statuaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

ARTICLE 53

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

ARTICLE 54

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

ARTICLE 55

DECLARATIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique.

ARTICLE 53

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l’application de l’article premier et du Chapitre XII de la présente Convention.

ARTICLE 54

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, que, lorsque le bien grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d’une disposition de la présente Convention et dont la mise en œuvre n’est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu’avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 55

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES PROVISOIRES AVANT LE RÈGLEMENT AU FOND DU LITIGE

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, qu’il n’appliquera pas tout ou partie des dispositions de l’article 13 ou de l’article 43, ou encore des deux. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l’article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE 56

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 57

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 58

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 56

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE 57

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 58

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 59

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 60

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.

2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:

(a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

(b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 59

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 60

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe v) de l'article premier et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

a) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention et le Protocole deviendront applicables, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 61

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 61

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la présente Convention doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement, accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par trois États conformément aux dispositions de l'article 49 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 62

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ARTICLE 62

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

SCHEDULE 2
(Subsection 2(1))

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL
INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS
SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE I

DEFINED TERMS

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

(a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

ANNEXE 2
(paragraphe 2(1))

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA
CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de mettre en œuvre la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* (ci-après dénommée « la Convention ») pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

CONSCIENTS de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

AYANT À L'ESPRIT les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE I

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

a) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

b) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;

(d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);

(g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d’au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d’au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

c) « biens aéronautiques » désigne des cellules d’aéronef, des moteurs d’avion et des hélicoptères;

d) « registre d’aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d’enregistrement d’exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

e) « cellules d’aéronef » désigne les cellules d’avion (à l’exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu’elles sont dotées de moteurs d’avion appropriés, sont de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l’équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l’exclusion des moteurs d’avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

f) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l’article XIII;

g) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l’aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu’amendée, et ses Annexes;

h) « autorité d’enregistrement d’exploitation en commun » désigne l’autorité chargée de la tenue d’un registre conformément à l’article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l’Organisation de l’aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l’immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d’exploitation;

i) « radiation de l’immatriculation de l’aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l’immatriculation de l’aéronef de son registre d’aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

(l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least five (5) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(m) “insolvency-related event” means:

- (i) the commencement of the insolvency proceedings; or
- (ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(n) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(o) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(p) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

j) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

k) « garant » désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

l) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

- i) au moins cinq (5) personnes y compris l’équipage; ou
- ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

m) « situation d’insolvabilité » désigne :

- i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou
- ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit du créancier d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la Convention;

n) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

o) « autorité du registre » désigne l’autorité nationale ou l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue d’un registre d’aéronefs dans un État contractant et responsable de l’immatriculation et de la radiation de l’immatriculation d’un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

ARTICLE II

APPLICATION OF CONVENTION AS REGARDS AIRCRAFT
OBJECTS

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.
2. The Convention and this Protocol shall be known as the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* as applied to aircraft objects.

ARTICLE III

APPLICATION OF CONVENTION TO SALES

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(a);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

ARTICLE II

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DES BIENS
AÉRONAUTIQUES

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.
2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

ARTICLE III

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16;

le paragraphe 4 de l'article 19;

le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Chapitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

p) « État d'immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

ARTICLE IV

SPHERE OF APPLICATION

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of the Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

ARTICLE V

FORMALITIES, EFFECTS AND REGISTRATION OF
CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

ARTICLE IV

CHAMP D'APPLICATION

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' « opération interne » à l'article premier de la Convention :

- a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;
- b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et
- c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

ARTICLE V

FORMALITÉS, EFFETS ET INSCRIPTION DES CONTRATS DE
VENTE

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

ARTICLE VI

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

ARTICLE VIII

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE VI

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe c) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

ARTICLE VIII

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPTER II

DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND
ASSIGNMENTS

ARTICLE IX

MODIFICATION OF DEFAULT REMEDIES PROVISIONS

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

- (a) procure the de-registration of the aircraft; and
- (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

- (a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and
- (b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour

CHAPITRE II

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES
OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIONS

ARTICLE IX

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III :

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

- a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si
- b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel

the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE X

MODIFICATION OF PROVISIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (d):

“(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom”,

and Article 43(2) applies with the insertion after the words “Article 13(1)(d)” of the words “and (e)”.

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

l’autorisation a été délivrée ont fait l’objet d’une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l’exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l’immatriculation et l’exportation d’un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu’en exécution d’une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l’immatriculation et de l’exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l’article premier de la Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l’alinéa (iii) du paragraphe m) de l’article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l’immatriculation et l’exportation.

ARTICLE X

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES PROVISOIRES

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l’article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression « bref délai » doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention s’applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l’alinéa d) :

« e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente »,

et le paragraphe 2) de l’article 43 s’applique en remplaçant les mots « l’alinéa d) » par les mots « les alinéas d) et e) ».

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

ARTICLE XI

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

(a) the end of the waiting period; and

(b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

ARTICLE XI

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX.

Variante A

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

a) la fin du délai d'attente; ou

b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d'attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l'« administrateur d'insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2 :

(a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

(b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

a) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et

b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en œuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE XII

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou si

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE XII

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

ARTICLE XIII

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION OF PRIORITY PROVISIONS

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE XIII

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRIORITÉS

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE XV

MODIFICATION OF ASSIGNMENT PROVISIONS

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

“and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

ARTICLE XVI

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

(a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

CHAPTER III

REGISTRY PROVISIONS RELATING TO INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

ARTICLE XVII

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

ARTICLE XV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX CESSIONS

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa b):

« et c) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire. »

ARTICLE XVI

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard :

a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME D'INSCRIPTION DES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES BIENS AÉRONAUTIQUES

ARTICLE XVII

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

ARTICLE XVIII

FIRST REGULATIONS

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

ARTICLE XIX

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

ARTICLE XVIII

PREMIER RÈGLEMENT

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE XIX

DÉSIGNATION DES POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre État.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE XX

ADDITIONAL MODIFICATIONS TO REGISTRY PROVISIONS

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

ARTICLE XX

MODIFICATIONS ADDITIONNELLES AUX DISPOSITIONS
RELATIVES AU REGISTRE

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa h) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

CHAPTER IV JURISDICTION

ARTICLE XXI

MODIFICATION OF JURISDICTION PROVISIONS

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

ARTICLE XXII

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

CHAPTER V

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

CHAPITRE IV COMPÉTENCE

ARTICLE XXI

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA COMPÉTENCE

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

ARTICLE XXII

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

CHAPITRE V

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE XXIV

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE XXV

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

ARTICLE XXIV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE XXV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

ARTICLE XXVII

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE XXVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

ARTICLE XXVII

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE XXIX

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XXIX

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à

any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

ARTICLE XXX

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.

4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE XXXI

DECLARATIONS UNDER THE CONVENTION

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE XXX

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE XXXI

DÉCLARATIONS EN VERTU DE LA CONVENTION

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

ARTICLE XXXII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE XXXIII

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE XXXIV

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE XXXII

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE XXXIII

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE XXXIV

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE XXXV

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE XXXVI

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE XXXV

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE XXXVI

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;

(d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

ARTICLE XXXVII

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation,

c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

d) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit États conformément aux dispositions de l'article XXVIII relatives à son entrée en vigueur.

ARTICLE XXXVII

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les

together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and

informer de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article XIII

[insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit* de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule] [marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l'aéronef »).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l'article XIII du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [insérer la date]

par: [nom et titre du signataire]

[inscrire les remarques d'usage]

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

SCHEDULE 3
(Subsection 2(3))

CONSOLIDATED TEXT OF THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT AND
THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON
MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES,

AWARE of the need to acquire and use aircraft equipment
of high value or particular economic significance and to
facilitate the financing of the acquisition and use of such
equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing
and leasing for this purpose and desiring to facilitate these
types of transaction by establishing clear rules to govern
them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such
equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits
for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles
underlying asset-based financing and leasing and promote the
autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework
for international interests in such equipment and for that
purpose to create an international registration system for their
protection,

MINDFUL of the principles and objectives of the
Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago
on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions:

ANNEXE 3
(paragraphe 2(3))

TEXTE REFONDU DE LA CONVENTION RELATIVE AUX
GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES
MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES ET DE SON
PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES

LES ÉTATS PARTIES,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et
l'utilisation des matériels d'équipement aéronautiques de
grande valeur ou d'une importance économique particulière et
de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition
et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du finance-
ment garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types
d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront
applicables,

CONSCIENTS du besoin de s'assurer que les garanties
portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et
protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques récipro-
ques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent
compte des principes sur lesquels reposent le bail et le
financement garanti par un actif et respectent le principe de
l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type
d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime
juridique propre aux garanties internationales portant sur de
tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système
international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes de la
Convention relative à l'aviation civile, signée à Chicago le 7
décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, “this Convention” means the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

(a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(b) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(c) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(d) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;

(e) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(f) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs and police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

CHAPITRE I^{ER}

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Pour l'objet de la présente Convention, on entend par « Convention » le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*.

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes sont employées dans le sens indiqué ci-dessous :

a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

b) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

c) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

d) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

e) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

f) « cellules d'aéronef » désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane et de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(g) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(h) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the aircraft object;

(i) “authorised party” means the party referred to in Article 25(3);

(j) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(k) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(l) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(m) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(n) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(o) “contract of sale” means a contract for the sale of an aircraft object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(p) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(q) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(r) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an aircraft object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

moteurs d’avion appropriés, sont de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l’équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (à l’exclusion des moteurs d’avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

g) « cession » désigne une convention, qu’elle soit effectuée ou non à titre de garantie, qui confère au cessionnaire des droits accessoires avec ou sans transfert de la garantie internationale en cause;

h) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d’exécution d’un débiteur en vertu d’un contrat qui sont garantis par le bien aéronautique ou liés à celui-ci;

i) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l’article 25;

j) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l’aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu’amendée, et ses Annexes;

k) « ouverture des procédures d’insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d’insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d’insolvabilité;

l) « autorité d’enregistrement d’exploitation en commun » désigne l’autorité chargée de la tenue d’un registre conformément à l’article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l’Organisation de l’aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l’immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d’exploitation;

m) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

n) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

o) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente par un vendeur à un acheteur d’un bien aéronautique qui n’est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

p) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

(s) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(t) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(u) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(v) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least five (5) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(w) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(x) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(y) “insolvency-related event” means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under this Convention is prevented or suspended by law or State action;

(z) “interested persons” means:

(i) the debtor;

(ii) any guarantor;

(iii) any other person having rights in or over the aircraft object;

q) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d’un contrat de bail;

r) « débiteur » désigne un constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d’un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien aéronautique est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription;

s) « radiation de l’immatriculation de l’aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l’immatriculation de l’aéronef de son registre d’aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

t) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

u) « garant » désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

v) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane et de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

i) au moins cinq (5) personnes, y compris l’équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

w) « administrateur d’insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d’insolvabilité le permet;

x) « procédures d’insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d’autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires,

(aa) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant aircraft object under Article 3(4) is located, in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 66(1);

(bb) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(cc) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention;

(dd) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an aircraft object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(ee) “national interest” means an interest held by a creditor in an aircraft object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 66(1);

(ff) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 52 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(gg) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(hh) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an aircraft object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 76(2)(a);

(ii) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(jj) “proceeds” means money or non-money proceeds of an aircraft object arising from the total or partial loss or physical destruction of the aircraft object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d’un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

y) « situation d’insolvabilité » désigne :

- i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou
- ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit des créanciers d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la présente Convention;

z) « personnes intéressées » désigne :

- i) le débiteur;
- ii) tout garant;
- iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien aéronautique;

aa) « opération interne » désigne une opération d’un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l’article 2, lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien aéronautique (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l’article 3) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l’opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s’il a fait une déclaration au titre du paragraphe 1 de l’article 66;

bb) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l’article 2 s’applique;

cc) « Registre international » désigne le service international d’inscription établi aux fins de la présente Convention;

dd) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d’un bien aéronautique (avec ou sans option d’achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d’un loyer ou toute autre forme de paiement;

ee) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien aéronautique et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l’article 66;

ff) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d’un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l’article 52

(kk) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(ll) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an aircraft object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the aircraft object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(mm) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(nn) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(oo) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(pp) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 53;

(qq) “Registrar” means the person or body appointed under Articles 27(4)(b) and 28;

(rr) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention;

(ss) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to this Convention;

(tt) “sale” means a transfer of ownership of an aircraft object pursuant to a contract of sale;

(uu) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(vv) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an aircraft object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

(ww) “security interest” means an interest created by a security agreement;

en vue de garantir l’exécution d’une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

gg) « avis d’une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu’une garantie nationale a été créée;

hh) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien aéronautique, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 76;

ii) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

jj) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien aéronautique résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien aéronautique, qu’elles soient totales ou partielles;

kk) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

ll) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien aéronautique en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien aéronautique);

mm) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

nn) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

oo) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

pp) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d’inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription en application d’une déclaration déposée conformément à l’article 53;

(xx) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register;

(yy) “Supervisory Authority” means the Supervisory Authority referred to in Article 27;

(zz) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an aircraft object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(aaa) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 52 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(bbb) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

qq) « Conservateur » désigne la personne ou l’organe désigné en vertu de l’alinéa b) du paragraphe 4 de l’article 27 et de l’article 28;

rr) « autorité du registre » désigne l’autorité nationale ou l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue d’un registre d’aéronefs dans un État contractant et responsable de l’immatriculation et de la radiation de l’immatriculation d’un aéronef conformément à la Convention de Chicago;

ss) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l’Autorité de surveillance en vertu de la présente Convention;

tt) « vente » désigne le transfert de la propriété d’un bien aéronautique en vertu d’un contrat de vente;

uu) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

vv) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien aéronautique en vue de garantir l’exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d’une autre personne;

ww) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

xx) « État d’immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l’État dont le registre national d’aéronefs est utilisé pour l’immatriculation d’un aéronef ou l’État où est située l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue du registre d’aéronefs;

yy) « Autorité de surveillance » désigne l’Autorité de surveillance visée à l’article 27;

zz) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aéronautique aux termes duquel la propriété n’est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

aaa) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu’une garantie ou un droit auquel l’article 52 s’applique) qui n’a pas été inscrit, qu’il soit susceptible ou non d’inscription en vertu de la présente Convention; et

bbb) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in aircraft objects and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in aircraft objects is an interest, constituted under Article 10, in airframes, aircraft engines or helicopters:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The applicable law determines whether an interest to which the preceding paragraph applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

4. An international interest in an aircraft object extends to proceeds of that aircraft object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, this Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques est une garantie, constituée conformément à l'article 10, portant sur des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion ou des hélicoptères :

- a) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel aux termes d'un contrat réservant un droit de propriété; ou
- c) détenue par une personne qui est bailleur aux termes d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. La loi applicable détermine si une garantie soumise au paragraphe ci-dessus relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

4. Une garantie internationale portant sur un bien aéronautique s'étend aux produits d'indemnisation de ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère, ou d'une cellule appartenant à un aéronef immatriculé dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite

4. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of this Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

4. Aux fins de la définition d'« opération interne » à l'article premier de la présente Convention :

- a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;
- b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et
- c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

APPLICATION TO SALE AND PROSPECTIVE SALE

The following provisions of this Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer, respectively:

Articles 3 and 4;

Article 26(1)(a);

Article 32(4);

Article 33(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 38(2) (as regards a prospective sale); and

Article 43.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 42 (other than Article 42(3) and (4)), Chapter X, Chapter XI (other than Article 55), Chapter XII and Chapter XIII (other than Article 76) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

ARTICLE 7

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under this Convention.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

APPLICATION AUX VENTES ET AUX VENTES FUTURES

Les dispositions suivantes de la présente Convention s'appliquent comme si les références à un contrat établissant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 26;

le paragraphe 4 de l'article 32;

le paragraphe 1 de l'article 33 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 38 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 43.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 42 (à l'exception des paragraphes 3 et 4 de l'article 42), du Chapitre X, du Chapitre XI (à l'exception de l'article 55), du Chapitre XII et du Chapitre XIII (à l'exception de l'article 76) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE 7

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la présente Convention.

ARTICLE 8

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the aircraft object for the purposes of Articles 10(c) and 11(1)(c) of this Convention.

ARTICLE 9

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST;
CONTRACTS OF SALE

ARTICLE 10

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the aircraft object to be identified; and
- (d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

ARTICLE 8

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aéronautique aux fins de l'alinéa c) de l'article 10 et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

ARTICLE 9

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en application du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE
INTERNATIONALE; CONTRATS DE VENTE

ARTICLE 10

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit:

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique; et
- d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

ARTICLE 11

FORMALITIES AND EFFECTS OF CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Convention, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Convention.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

CHAPTER III DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 12

REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 17, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any aircraft object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such aircraft object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such aircraft object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. A chargee proposing to sell or grant a lease of an aircraft object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(z)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

ARTICLE 11

FORMALITÉS ET EFFETS DES CONTRATS DE VENTE

1. Aux fins de la présente Convention, un contrat de vente est un contrat qui :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément à la présente Convention.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

CHAPITRE III MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 12

MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment et sous réserve de toute déclaration faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien aéronautique grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien aéronautique;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'exploitation d'un tel bien aéronautique.

2. Le créancier garanti peut aussi demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien aéronautique en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe z) de l'article premier ayant notifié leurs droits au créancier garanti avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in the preceding paragraph. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 13

VESTING OF AIRCRAFT OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 17, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the aircraft object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 17 and before sale of the charged aircraft object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés, est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe précédent. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, sauf décision contraire du tribunal, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé, par ordre de priorité, et verser le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 13

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) soit transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien aéronautique, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17 et avant la vente du bien aéronautique grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous

under Article 12(1)(b) or ordered under Article 12(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 12(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 42.

ARTICLE 14

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 17, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, terminate the agreement and take possession or control of any aircraft object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 15

ADDITIONAL REMEDIES OF CREDITOR

1. In addition to the remedies specified in Articles 12, 14, 16 and 20, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in such provisions:

- (a) procure the de-registration of the aircraft; and
- (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 42.

ARTICLE 14

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 17, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien aéronautique faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 15

MESURES SUPPLÉMENTAIRES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER

1. Outre les mesures prévues aux articles 12, 14, 16 et 20, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés dans lesdits articles :

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

(a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

4. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii) of this Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(z)(z)(iii) of this Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE 16

ADDITIONAL REMEDIES UNDER APPLICABLE LAW

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 22.

ARTICLE 17

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 12 to 15 and 20.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 12 to 15 and 20 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d’une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l’immatriculation et de demande de permis d’exportation, et si

b) la partie autorisée certifie à l’autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l’autorisation a été délivrée ont fait l’objet d’une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l’exportation.

4. Un créancier garanti proposant la radiation de l’immatriculation et l’exportation d’un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu’en exécution d’une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l’immatriculation et de l’exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l’article premier de la présente Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l’alinéa iii) du paragraphe z) de l’article premier de la présente Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l’immatriculation et l’exportation.

ARTICLE 16

MESURES SUPPLÉMENTAIRES EN VERTU DE LA LOI APPLICABLE

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu’elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l’article 22.

ARTICLE 17

PORTÉE DE L’INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l’exercice des droits et mesures énoncées aux articles 12 à 15 et 20.

2. À défaut d’un accord entre le débiteur et le créancier, le terme « inexécution » désigne, au sens des articles 12 à 15 et 20, une inexécution privant substantiellement le créancier de ce qu’il est en droit d’attendre en vertu du contrat.

ARTICLE 18

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 17 of this Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the aircraft object in accordance with the agreement as against:

- (a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(3) of this Convention, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and
- (b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(4) of this Convention, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in this Convention affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

ARTICLE 19

STANDARD FOR EXERCISING REMEDIES

Any remedy given by this Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

ARTICLE 20

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 71(2), a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the aircraft object and its value;
- (b) possession, control or custody of the aircraft object;

ARTICLE 18

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 17 de la présente Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien aéronautique conformément aux termes du contrat, à l'égard :

- a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 3 de l'article 42 de la présente Convention, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et
- b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 4 de l'article 42 de la présente Convention, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

ARTICLE 19

NORME POUR L'EXERCICE DES MESURES

Toute mesure prévue par la présente Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

ARTICLE 20

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite au titre du paragraphe 2 de l'article 71, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations du débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- a) la conservation du bien aéronautique et de sa valeur;

- (c) immobilisation of the aircraft object;
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the aircraft object and the income therefrom; and
- (e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom.

2. For the purposes of the preceding paragraph, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under sub-paragraph (e) of paragraph 1 of this Article is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 42 of this Convention.

4. In making any order under paragraph 1 of this Article, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of the preceding paragraph.

6. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

7. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article 15(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

b) la mise en possession, le contrôle, ou la garde du bien aéronautique;

c) l’immobilisation du bien aéronautique;

d) le bail ou, si elle visée par les alinéas a) à c), la gestion du bien aéronautique et les revenus qui en résultent;

e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente.

2. Aux fins du paragraphe précédent, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression « bref délai » doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande, indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée à l’alinéa e) du paragraphe 1 du présent article, est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit qui prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 42 de la présente Convention.

4. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe 1 du présent article, le tribunal peut les subordonner aux conditions qu’il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées au cas où :

a) le créancier n’exécute pas, dans la mise en œuvre de toute mesure, l’une de ses obligations à l’égard du débiteur en vertu de la présente Convention, ou

b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe précédent.

6. Avant d’ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

7. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l’article 15 a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu’elle soit

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

8. Nothing in the preceding paragraphs affects the application of Article 19 or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

9. Paragraphs 2 and 7 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

10. Paragraphs 2, 3, 5, 7 and 9 of this Article apply only where a Contracting State has made a declaration under Article 71(2) and to the extent stated in such declaration.

ARTICLE 21

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 70(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 22

DEROGATION

Any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, exclude the application of Article 23 and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter, except as stated in Articles 12(3) to (6), 13(3) and (4), 15(2), 19 and 21.

ARTICLE 23

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article 71(3).

reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

8. Aucune disposition des paragraphes précédents ne porte atteinte à l'application de l'article 19 et ne limite le recours à des mesures provisoires autres que celles énoncées au paragraphe 1.

9. Les paragraphes 2 et 7 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

10. Les paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 du présent article ne s'appliquent que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 71 et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

ARTICLE 21

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 70, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 22

DÉROGATION

Deux ou plusieurs parties visées dans ce chapitre peuvent à tout moment dans un accord écrit exclure l'application de l'article 23 et, dans leurs relations mutuelles, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 12, des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que des articles 19 et 21.

ARTICLE 23

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 de l'article 71.

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of

- (a) the end of the waiting period; and
- (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

- (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and
- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

Variante A

2. Lorsque survient une situation d’insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

- a) la fin du délai d’attente; et
- b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s’appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d’attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l’État contractant du ressort principal de l’insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l’« administrateur d’insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n’a pas eu la possibilité d’obtenir la possession du bien aéronautique en vertu du paragraphe 2 :

- a) l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et
- b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l’alinéa a) du paragraphe précédent n’excluent pas l’utilisation du bien aéronautique en vertu d’accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d’en conserver sa valeur.

7. L’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements autres que ceux dus à l’ouverture de procédures d’insolvabilité et s’est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d’attente ne s’applique pas en cas de manquement dans l’exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier notifie à ces autorités qu’il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la présente Convention; et

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by this Convention may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 52(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The provisions of this Convention shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article 71(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans l'exercice des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder l'exécution des mesures permises par la présente Convention après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 52, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite conformément au paragraphe 3 de l'article 71 si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à demander la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le

may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE 24

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article 23.

ARTICLE 25

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Convention and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article 15(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article 15.

tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu’un tribunal n’a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE 24

ASSISTANCE EN CAS D’INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l’article 71.

2. Les tribunaux d’un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l’État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d’insolvabilité étrangers pour l’application des dispositions de l’article 23.

ARTICLE 25

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L’IMMATRICULATION ET DE PERMIS D’EXPORTATION

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l’article 71.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l’immatriculation et de permis d’exportation suivant pour l’essentiel le formulaire annexé à la présente Convention et l’a soumise pour inscription à l’autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l’autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu’il certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l’article 15; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu’en conformité avec l’autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L’autorité du registre annule une autorisation inscrite au registre à la demande de la partie autorisée.

4. L’autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l’article 15.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 26

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 27

THE SUPERVISORY AUTHORITY

1. There shall be a Supervisory Authority which shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

4. The Supervisory Authority shall:

- (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
- (b) appoint and dismiss the Registrar;

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 26

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle, en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 27

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

4. L'Autorité de surveillance doit :

- a) établir ou faire établir le Registre international;
- b) nommer le Conservateur ou le révoquer;

(c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

(d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations dealing with the operation of the International Registry;

(e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

(h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention; and

(j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention.

5. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 40(3).

6. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

7. The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of the Convention and the Protocol.

ARTICLE 28

THE REGISTRAR

1. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of the Convention and the Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

2. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention and the regulations.

c) veiller à ce que tous droits requis pour la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international en cas de changement de Conservateur soient conférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;

d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services et de l'infrastructure du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace pour la réalisation des objectifs de la présente Convention; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

5. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 40.

6. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

7. Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole.

ARTICLE 28

LE CONSERVATEUR

1. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

2. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et du règlement.

3. The fees referred to in Article 27(4)(h) shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 27(4) of this Convention.

ARTICLE 29

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 53 in either case arising under the laws of another State. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE 30

WORKING HOURS OF THE REGISTRATION FACILITIES

The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

CHAPTER V

MODALITIES OF REGISTRATION

ARTICLE 31

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. In accordance with this Convention, the regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the aircraft object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 33);

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 4 de l'article 27 doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international, et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 4 de l'article 27 de la présente Convention.

ARTICLE 29

DÉSIGNATION DE POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou une garantie visés à l'article 53, constitués selon les lois d'un autre État. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire le cas échéant avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE 30

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX D'INSCRIPTION

Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

CHAPITRE V

MODALITÉS D'INSCRIPTION

ARTICLE 31

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. En application de la présente Convention, le règlement précise les conditions, y compris les critères d'identification du bien aéronautique, pour :

a) effectuer une inscription (y compris la transmission électronique préalable du consentement d'une personne dont le consentement doit être donné en vertu de l'article 33);

(b) for making searches and issuing search certificates; and, subject thereto,

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 33 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

ARTICLE 32

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 33.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 10.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède,

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 33 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

ARTICLE 32

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 33.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et

b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 10.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. A registration pertaining to an aircraft object shall be searchable in the International Registry data base according to the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

ARTICLE 33

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 34

DURATION OF REGISTRATION

1. Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

2. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

6. Une inscription portant sur un bien aéronautique doit pouvoir être consultée sur la base de données du Registre international en fonction du nom et du numéro de série du constructeur, de la désignation du modèle et, le cas échéant, des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

ARTICLE 33

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et l'inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée, par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 34

DURÉE DE L'INSCRIPTION

1. L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

2. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE 35

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by this Convention and the regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any aircraft object:

- (a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or
- (b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 36

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-
CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declarations, and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 52 and 53 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in this Convention and the regulations to any person requesting it.

ARTICLE 35

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, consulter par des moyens électroniques le Registre international ou en demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien aéronautique, le Conservateur, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

- a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou
- b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 36

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON
CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits et garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants conformément aux articles 52 et 53 avec la date de chaque déclaration ou retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement.

ARTICLE 37

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is *prima facie* proof:

- (a) that it has been so issued; and
- (b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

ARTICLE 38

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. For the purpose of the preceding paragraph and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

4. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 37

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

- a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et
- b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 38

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription, faite avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Aux fins du paragraphe précédent et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale, ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite, doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

4. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

5. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 39

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 40

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 41(1) or Article 56, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4 of this Article.

5. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 39

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 40

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.

2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative, conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.

b) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 ou de l'article 56, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'immunité et l'inviolabilité conférées au paragraphe 4 du présent article.

CHAPTER VII

LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 41

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority in accordance with the provisions of this Convention.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in the preceding paragraph shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in this Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under this Article.

CHAPITRE VII

RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 41

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visée au paragraphe précédent, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu du présent article.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS
AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 42

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

- (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
- (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

4. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

5. A conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

- (a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and
- (b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

6. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

7. Any priority given by this Article to an interest in an aircraft object extends to proceeds.

8. This Convention:

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À
L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 42

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

- a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
- b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de toute garantie inscrite postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

4. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

5. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

- a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur, et
- b) libéré de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

6. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

7. Le rang d'une garantie sur un bien aéronautique tel qu'il résulte du présent article, vaut également pour les produits d'indemnisation.

8. La présente Convention :

(a) does not affect the rights of a person in an item, other than an aircraft object, held prior to its installation on an aircraft object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an aircraft object, which has previously been installed on an aircraft object where under the applicable law those rights are created.

9. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

10. Paragraph 8 of this Article applies to an item, other than an aircraft object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE 43

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors or any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 45 also transfers to the assignee:

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, qui a été préalablement installé sur un bien aéronautique lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

9. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

10. Le paragraphe 8 du présent article s'applique à un objet, autre qu'un bien aéronautique, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE 43

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, la garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relatives à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers ou à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 45, transfère également au cessionnaire :

- (a) the related international interest; and
- (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 45

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with this Convention but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights are also assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

a) la garantie internationale correspondante; et

b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 45

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination, conformément à la présente Convention, des obligations garanties par la cession, déterminées sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 46

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 44 and 45, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor;
- (b) the notice identifies the associated rights; and
- (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 47

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 12, 13 and 15 to 21 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the aircraft object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 46

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 44 et 45, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci;
- b) l'avis identifie les droits accessoires;
- c) le débiteur a consenti à la cession par écrit, que le consentement ait été donné ou non avant la cession et qu'il identifie ou non le cessionnaire.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 47

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante, les articles 12, 13 et 15 à 21 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et
- d) les références au bien aéronautique étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 48

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 42 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 43 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 49

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 48(1) over another assignee of the associated rights:

- (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- (b) to the extent that the associated rights are related to an aircraft object.

2. For the purpose of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an aircraft object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the aircraft object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another aircraft object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the aircraft object;
- (d) the rentals payable in respect of the aircraft object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

ARTICLE 48

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires dont au moins une inclut la garantie internationale et est inscrite, les dispositions de l'article 42 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 43 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 49

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE À L'ÉGARD DES DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 48 sur un autre cessionnaire de droits accessoires seulement:

- a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et
- b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien aéronautique.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien aéronautique que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur:

- a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien aéronautique;
- b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien aéronautique sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;
- c) le prix convenu pour le bien aéronautique;
- d) les loyers convenus pour le bien aéronautique; ou
- e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 50

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 43 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 52

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 53 applies) which under that State's law have priority over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an aircraft object under the laws of that State for payment

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 50

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 43 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs, mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 52

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 53) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien aéronautique équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien aéronautique en vertu des lois de cet État pour le

of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another aircraft object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 53

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI JURISDICTION

ARTICLE 54

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 55 and 56, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien aéronautique.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 53

DROITS ET GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens aéronautiques dresser une liste de catégories de droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI COMPÉTENCE

ARTICLE 54

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 55 et 56, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 55

JURISDICTION UNDER ARTICLE 20

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties in conformity with Article 54 and the courts of the Contracting State on the territory of which the aircraft object is situated or in which the aircraft is registered have jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(a), (b), (c), and Article 20(8) in respect of that aircraft object or aircraft.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(d) and (e) or other interim relief by virtue of Article 20(8) may be exercised either:

(a) by the courts chosen by the parties; or

(b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 20(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 56

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 38 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge

ARTICLE 55

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 20

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties conformément à l'article 54 et par les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien aéronautique est situé ou dans lequel l'aéronef est immatriculé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 20 et le paragraphe 8 de l'article 20, relativement à ce bien aéronautique ou à cet aéronef.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 20 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 8 de l'article 20 :

a) les tribunaux choisis par les parties; ou

b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 20 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 56

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 38, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou

of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 57

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 54 or 55 of this Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under this Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

ARTICLE 58

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects.

d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 57

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés aux articles 54 ou 55 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

ARTICLE 58

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSIION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où elle s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques.

ARTICLE 60

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

ARTICLE 61

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention.

2. A Contracting State that is a Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE 62

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

This Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER XIII
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

(See Article 47 of the Convention and Article XXVI of the Protocol)

ARTICLE 60

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans la présente Convention, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou intérêts qui ne sont pas visés ou touchés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE 61

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans la présente Convention.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE 62

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE XIII
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

(Voir article 47 de la Convention et article XXVI du Protocole)

ARTICLE 64

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by the Convention and the Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to the Convention and the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by the Convention and the Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in the Convention and the Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by the Convention and the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in the Convention and the Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 65

ENTRY INTO FORCE

(See Article 49 of the Convention and Article XXVIII of the Protocol)

ARTICLE 66

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of aircraft objects or some of them.

ARTICLE 64

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la Convention et le Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver la Convention et le Protocole, ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la Convention et le Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la Convention et le Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la Convention et le Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la Convention et le Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

(Voir article 49 de la Convention et article XXVIII du Protocole)

ARTICLE 66

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens aéronautiques ou certains d'entre eux.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 12(3), 13(1), 26, Chapter V, Article 42, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 42 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 67

FUTURE PROTOCOLS

(See Article 51 of the Convention)

ARTICLE 68

TERRITORIAL UNITS

(See Article 52 of the Convention and Article XXIX of the Protocol)

ARTICLE 69

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant "court" or "courts" for the purposes of Article 1 and Chapter XI of this Convention.

ARTICLE 70

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged aircraft object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13, de l'article 26, du Chapitre V, de l'article 42 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 42 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 67

FUTURS PROTOCOLES

(Voir article 51 de la Convention)

ARTICLE 68

UNITÉS TERRITORIALES

(Voir article 52 de la Convention et article XXIX du Protocole)

ARTICLE 69

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut désigner par voie de déclaration, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XI de la présente Convention.

ARTICLE 70

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien aéronautique grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 71

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles 9, 24 and 25 of this Convention.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the provisions of Article 20(2), (3), (5), (7) and (9) wholly or in part. If it so declares with respect to Article 20(2), it shall specify the time-period required thereby. A Contracting State may also declare that it will not apply the provisions of Article 20(1), (4), (6), and (8), and of Article 55, wholly or in part; such declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article 23 and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article 23.

4. The courts of Contracting States shall apply Article 23 in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

ARTICLE 72

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 and 76 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 71

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles 9, 24 et 25 de la présente Convention.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera tout ou partie des dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 de l'article 20. S'il fait une telle déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20, il précise le délai prescrit par cet article. Un État contractant peut aussi déclarer qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions des paragraphes 1, 4, 6 et 8 de l'article 20, ainsi que celles de l'article 55. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article 23 et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article 23.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article 23 conformément à la déclaration faite par l'État qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

ARTICLE 72

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 et 76 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention doit être notifiée par écrit au Conservateur.

ARTICLE 73

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 76, at any time after the date on which the Convention and the Protocol have entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 74

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 76, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 75

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce the Convention, or the Protocol or both by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 73

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée, après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard des droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 74

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de notification n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 75

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la Convention et le Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 76

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, this Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of the Convention.

2. For the purposes of Article 1(*hh*) and of determining priority under this Convention:

(a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when the Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

(b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when the Convention will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 77

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 76

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe *hh*) de l'article premier, et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

a) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention deviendra applicable, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa *b*) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 77

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En

reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the aircraft objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to the Convention or the Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by States in accordance with the provisions of Article 65 relating to their entry into force.

4. Where the proposed amendment to the Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 78

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or of accession to the Convention and the Protocol, shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:

préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens aéronautiques relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la Convention ou au Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par des États conformément aux dispositions de l'article 65 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 78

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

- a) informe tous les États contractants :

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the Convention and the Protocol;
- (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
- (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
- (v) the notification of any denunciation of the Convention and the Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of the Convention and the Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed the Convention and the Protocol.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Referred to in Article 25

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturer's serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark]

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la Convention et du Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes de la Convention et du Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la Convention et le Protocole.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article 25

[Insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit * de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule]

[insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article 25 of this Convention. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944; and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

[marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l'aéronef »).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l'article 25 de la présente Convention. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

1) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

2) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe 1) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[Insérer le nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [Insérer la date]

Par : [nom et titre du signataire]

[Inscrire les remarques d'usage]

EXPLANATORY NOTES

Bank Act

Clause 10: New.

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 11: New.

Clause 12: Relevant portion of subsection 69(2):

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

Clause 13: Relevant portion of subsection 69.1(2):

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

Clause 14: (1) Existing text of subsection 69.3(1):

69.3 (1) Subject to subsection (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

(2) New.

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 15: New.

Clause 16: New.

Winding-up and Restructuring Act

Clause 17: New.

Clause 18: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les banques

Article 10: Nouveau.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 11: Nouveau.

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 69(2):

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet:

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 69.1(2):

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet:

Article 14: (1) Texte du paragraphe 69.3(1):

69.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

(2) Nouveau.

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 15: Nouveau.

Article 16: Nouveau.

Loi sur les liquidations et les restructurations

Article 17: Nouveau.

Article 18: Nouveau.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

2B
BSC

C-4

C-4

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to implement the Convention on International Interests
in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention
on International Interests in Mobile Equipment on Matters
Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties
internationales portant sur des matériels d'équipement
mobiles et du Protocole portant sur les questions
spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à
la Convention relative aux garanties internationales
portant sur des matériels d'équipement mobiles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 15, 2004

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 NOVEMBRE 2004

C-4

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

C-4

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to implement the Convention on International Interests
in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention
on International Interests in Mobile Equipment on Matters
Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties
internationales portant sur des matériels d'équipement
mobiles et du Protocole portant sur les questions
spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à
la Convention relative aux garanties internationales
portant sur des matériels d'équipement mobiles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 15, 2004

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 NOVEMBRE 2004

SUMMARY

This enactment would implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* and the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* et du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*.

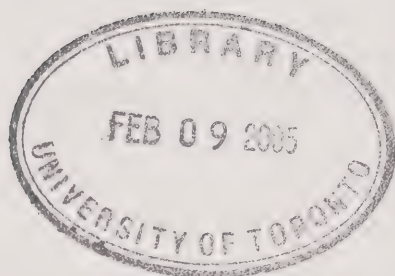


TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT
AND THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT
ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

FORCE OF LAW

4. Force of law

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

INCONSISTENT LAWS

6. Inconsistent laws

COURTS

7. Courts

REQUESTS FOR DECLARATIONS

8. Ministerial requests

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

10. *Bank Act*

11-14. *Bankruptcy and Insolvency Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION
RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT
MOBILES ET DU PROTOCOLE PORTANT SUR LES
QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION
RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT
MOBILES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET

3. Objet

FORCE DE LOI

4. Force de loi

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

INCOMPATIBILITÉ

6. Incompatibilité

TRIBUNAUX

7. Compétence

DEMANDES DE DÉCLARATION

8. Demandes fédérales

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

10. *Loi sur les banques*

11-14. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

15-16. *Companies' Creditors Arrangement Act*

17-18. *Winding-up and Restructuring Act*

COMING INTO FORCE

19. Order in council

SCHEDULES 1-3

15-16. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

17-18. *Loi sur les liquidations et les restructurations*

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Décret

ANNEXES 1-3

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act</i> .	1. <i>Loi sur les garanties internationales 5 portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques).</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	----------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"aircraft objects" « biens aéronautiques »	"aircraft objects" has the same meaning as in Article I(2)(c) of the Aircraft Protocol.	« biens aéronautiques » S'entend au sens de 10 l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article I du 10 Protocole aéronautique.	« biens aéronautiques » "aircraft objects"
"Aircraft Protocol" « Protocole aéronautique »	"Aircraft Protocol" means the <i>Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment</i> set out in Schedule 2.	« Convention » La <i>Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles</i> , dont le texte est reproduit à l'annexe 1. 15	« Convention » "Convention"
"Convention" « Convention »	"Convention" means the <i>Convention on International Interests in Mobile Equipment</i> set out in Schedule 1.	« déclaration » Toute déclaration ou désignation faite par le Canada en vertu de la Convention ou du Protocole aéronautique.	« déclaration » "declaration"
"declaration" « déclaration »	"declaration" means a declaration or designation made by Canada under the Convention or the Aircraft Protocol.	« Protocole aéronautique » Le <i>Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels 20 d'équipement aéronautiques à la Convention</i>	« Protocole aéronautique » "Aircraft Protocol"

relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, dont le texte est reproduit à l'annexe 2.

Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention and the Aircraft Protocol.	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention et du Protocole aéronautique.	Identité de sens
Interpretation	(3) In interpreting the Convention and the Aircraft Protocol, recourse may be had to (a) the <i>Official Commentary on the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol thereto on Matters Specific to Aircraft Equipment</i> , as approved for distribution by the Governing Council of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT); and (b) the <i>Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment</i> set out in Schedule 3.	(3) Peuvent servir à l'interprétation de la Convention et du Protocole aéronautique : (a) le <i>Commentaire officiel sur la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et le Protocole y relatif portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques</i> , dans sa version approuvée pour distribution par le Conseil de Direction de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT); (b) le <i>Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques</i> , dont le texte est reproduit à l'annexe 3.	Interprétation

PURPOSE

Purpose 3. The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention and the Aircraft Protocol with respect to aircraft objects.

OBJET

Objet 3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre, relativement aux biens aéronautiques, des dispositions de la Convention et du Protocole aéronautique.

FORCE OF LAW

Force of law 4. (1) Subject to subsection (2), to the extent that they apply to Canada as described in declarations, the Convention and the Aircraft Protocol have the force of law with respect to aircraft objects during the period that the Aircraft Protocol is, by its terms, in force in respect of Canada.

FORCE DE LOI

Force de loi 4. (1) Dans la mesure de leur application au Canada aux termes des déclarations, la Convention et le Protocole aéronautique ont force de loi relativement aux biens aéronautiques pendant la durée de validité prévue par le dispositif du Protocole pour le Canada.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of Articles 47 to 62 of the Convention and Articles XI and XXVI to XXXII of the Aircraft Protocol.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas toutefois aux articles 47 à 62 de la Convention et aux articles XI et XXVI à XXXII du Protocole aéronautique.	Exception
-----------	---	---	-----------

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty 5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté 5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

INCONSISTENT LAWS

Inconsistent laws 6. If a provision of this Act, including a provision given force of law by section 4, is inconsistent with any other law, the provision prevails over the other law to the extent of the inconsistency.

5

COURTS

Courts 7. The superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of the provisions of this Act, including provisions given force of law by section 4.

REQUESTS FOR DECLARATIONS

Ministerial requests 8. (1) Requests from ministers of the Crown in right of Canada for declarations must be directed to the Minister of Foreign Affairs.

Provincial requests (2) The Minister of Justice must forward to the Minister of Foreign Affairs requests received from the provinces for declarations.

REGULATIONS

Regulations 9. The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out any of the provisions of this Act, including the provisions given force of law by section 4.

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

1991, c. 46

BANK ACT

10. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 436:

Regulations — aircraft objects 436.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of sections 426 to 436 to aircraft objects, including 25 regulations

(a) removing classes of aircraft objects from the application of those sections or reinstating their application to those classes of aircraft objects; and 30

(b) eliminating rights and powers acquired under those sections in relation to aircraft objects.

INCOMPATIBILITÉ

6. Les dispositions de la présente loi, notamment celles auxquelles l'article 4 donne force de loi, l'emportent sur toute règle de droit incompatible.

Incompatibilité

TRIBUNAUX

7. Les juridictions supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche au contrôle d'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles 5 10 l'article 4 donne force de loi. Compétence

DEMANDES DE DÉCLARATION

8. (1) Toute demande de déclaration présentée par un ministre fédéral est adressée au ministre des Affaires étrangères. 10 Demandes fédérales

(2) Le ministre de la Justice envoie au ministre des Affaires étrangères toute demande de déclaration reçue d'une province. 15 Demandes provinciales

RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi. 20 Règlements

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

10. La *Loi sur les banques* est modifiée par 20 adjonction, après l'article 436, de ce qui suit :

436.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment :

a) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l'application de ces articles ou rétablir leur application à son égard; 25

b) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques. 30 Règlement — biens aéronautiques

Definition of
"aircraft objects"

(2) In subsection (1), "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

(2) Au paragraphe (1), « biens aéronautiques » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

Définition de
« biens
aéronautiques »

5

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

11. Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"aircraft objects"
« biens
aéronautiques »

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

« biens
aéronautiques »
"aircraft
objects"

12. Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

12. Le paragraphe 69(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

d) d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci :

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(i) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(ii) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(A) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de

an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

13. Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

13. Le paragraphe 69.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci :

(i) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(A) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de

person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

1992, c. 27, s. 36

14. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

Stay of proceedings — bankruptcy

69.3 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or may commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

(2) Section 69.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Secured creditors — aircraft objects

(3) The bankruptcy of a debtor does not prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the bankrupt from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the trustee defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

14. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 36

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

Suspension des procédures en cas de faillite

(2) L'article 69.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec le failli de prendre possession de celui-ci :

Créanciers garantis — biens aéronautiques

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, le syndic manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) il n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant

of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli,

(iii) il ne s'est pas engagé à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) s'il manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

15. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"aircraft objects"
« biens
aéronautiques »

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

16. The Act is amended by adding the following after section 11.3:

Limitation—
aircraft objects

11.31 No order made under section 11 prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a debtor company in respect of which an application is made under this Act from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

15. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.3, de ce qui suit :

11.31 L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi de prendre possession de celui-ci :

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

L.R., ch. C-36

« biens
aéronautiques »
"aircraft
objects"

Restriction
relative aux
biens
aéronautiques

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6, s. 134

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

17. Subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"aircraft objects" "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;
« biens aéronautiques »

18. The Act is amended by adding the following after section 22.1:

Aircraft objects **22.2** Nothing in this Act prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a company in respect of which an application for

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

17. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22.1, de ce qui suit :

22.2 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie visée par

L.R., ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

« biens aéronautiques »
"aircraft objects"

Biens aéronautiques

a winding-up order is made for the reason set out in paragraph 10(c) from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation pour le motif énoncé à l'alinéa 10c) de prendre possession de celui-ci :

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

COMING INTO FORCE

19. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

Décret

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement mobiles de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin d'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes énoncés dans les Conventions existantes relatives à de tels matériels d'équipement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

(a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(b) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(c) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;

(d) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(e) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(f) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(g) “contract of sale” means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(h) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(i) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(j) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(k) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(l) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(m) “interested persons” means:

(i) the debtor;

a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

b) « cession » désigne une convention qui confère au cessionnaire, en garantie ou à un autre titre, des droits accessoires, avec ou sans transfert de la garantie internationale correspondante;

c) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution auxquels est tenu un débiteur en vertu d'un contrat, qui sont garantis par le bien ou liés à celui-ci;

d) « ouverture des procédures d'insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;

e) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

f) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

g) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente d'un bien par un vendeur à un acheteur qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

h) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

i) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d'un contrat de bail;

j) « débiteur » désigne un constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d'un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription;

k) « administrateur d'insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;

l) « procédures d'insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d'autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d'un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

m) « personnes intéressées » désigne :

(ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(iii) any other person having rights in or over the object;

(n) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

(o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

(q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

(s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;

(v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);

i) le débiteur;

ii) toute personne qui, en vue d'assurer l'exécution de l'une quelconque des obligations au bénéfice du créancier, s'est portée caution, a donné ou émis une garantie sur demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien;

n) « opération interne » désigne une opération d'un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l'article 2 lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du Protocole) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l'opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s'il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

o) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l'article 2 s'applique;

p) « Registre international » désigne le service international d'inscription établi aux fins de la présente Convention ou du Protocole;

q) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d'un bien (avec ou sans option d'achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d'un loyer ou toute autre forme de paiement;

r) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

s) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d'un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l'article 39 en vue de garantir l'exécution d'une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

t) « avis d'une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu'une garantie nationale a été créée;

u) « bien » désigne un bien appartenant à l'une des catégories auxquelles l'article 2 s'applique;

(w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

(bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;

(ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);

(ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;

(gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;

(hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

v) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 60;

w) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien, qu’elles soient totales ou partielles;

x) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

y) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien);

z) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

aa) « Protocole » désigne, pour toute catégorie de biens et de droits accessoires à laquelle la présente Convention s’applique, le Protocole pour cette catégorie de biens et de droits accessoires;

bb) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

cc) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

dd) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d’inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription en application d’une déclaration déposée conformément à l’article 40;

ee) « Conservateur » désigne, relativement au Protocole, la personne ou l’organe désigné par ce Protocole ou nommé en vertu de l’alinéa b) du paragraphe 2 de l’article 17;

ff) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l’Autorité de surveillance en application du Protocole;

gg) « vente » désigne le transfert de la propriété d’un bien en vertu d’un contrat de vente;

(jj) “security interest” means an interest created by a security agreement;

(kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);

(ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

hh) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

ii) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère ou s’engage à conférer à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien en vue de garantir l’exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d’une autre personne;

jj) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

kk) « Autorité de surveillance » désigne, relativement au Protocole, l’Autorité de surveillance visée au paragraphe 1 de l’article 17;

ll) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aux termes duquel la propriété n’est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

mm) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu’une garantie ou un droit auquel l’article 39 s’applique) qui n’a pas été inscrit, qu’il soit susceptible ou non d’inscription en vertu de la présente Convention; et

nn) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l’approbation de l’information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d’une garantie internationale portant sur certaines catégories de matériels d’équipement mobiles et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des matériels d’équipement mobiles est une garantie, constituée conformément à l’article 7, portant sur un bien qui relève d’une catégorie de biens visée au paragraphe 3 et désignée dans le Protocole, dont chacun est susceptible d’individualisation :

- a) conférée par le constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété; ou

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- (a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- (b) railway rolling stock; and
- (c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

c) détenue par une personne qui est le bailleur en vertu d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. Les catégories visées aux paragraphes précédents sont :

- a) les cellules d'aéronefs, les moteurs d'avion et les hélicoptères;
- b) le matériel roulant ferroviaire; et
- c) les biens spatiaux.

4. La loi applicable détermine la question de savoir si une garantie visée au paragraphe 2 relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

5. Une garantie internationale sur un bien porte sur les produits d'indemnisation relatifs à ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST

ARTICLE 7

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses objectifs tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien le plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

RELATIONS ENTRE LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE

1. La présente Convention et le Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme constituant un seul instrument.

2. En cas d'incompatibilité entre la présente Convention et le Protocole, le Protocole l'emporte.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE

ARTICLE 7

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien conformément au Protocole; et,

(d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

CHAPTER III DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 8 REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

CHAPITRE III MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 8 MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, et sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'utilisation d'un tel bien.

2. Le créancier garanti peut également demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Toute mesure prévue par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 ou par l'article 13 doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat constitutif de sûreté, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe m) de l'article premier ayant informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 9

VESTING OF OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, par ordre de priorité, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé et doit payer le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 9

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande du créancier garanti visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11 et avant la vente du bien grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 8. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 29.

ARTICLE 10

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 11

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

ARTICLE 12

ADDITIONAL REMEDIES

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

ARTICLE 13

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the object and its value;
- (b) possession, control or custody of the object;

ARTICLE 10

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 11, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 11

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et la mise en œuvre des mesures énoncées aux articles 8 à 10 et 13.

2. En l'absence d'une telle convention, le terme « inexécution » désigne, aux fins des articles 8 à 10 et 13, une inexécution qui prive de façon substantielle le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre du contrat.

ARTICLE 12

MESURES SUPPLÉMENTAIRES

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 15.

ARTICLE 13

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite en vertu de l'article 55, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations par le débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- a) la conservation du bien et de sa valeur;

- (c) immobilisation of the object; and
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

ARTICLE 14

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 15

DEROGATION

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

- b) la mise en possession, le contrôle ou la garde du bien;
- c) l'immobilisation du bien; et
- d) le bail ou, à l'exception des cas visés aux alinéas a) à c), la gestion du bien et les revenus du bien.

2. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe précédent, le tribunal peut la subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées lorsque :

- a) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de cette mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention ou du Protocole; ou
- b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

3. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni à l'application du paragraphe 3 de l'article 8, ni au pouvoir du tribunal de prononcer des mesures provisoires autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 14

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 54, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 15

DÉROGATION

Dans leurs relations mutuelles, deux ou plusieurs des parties visées au présent Chapitre peuvent à tout moment, dans un accord écrit, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre, ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 8, des paragraphes 3 et 4 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et de l'article 14.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 16

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.

3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 17

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.

2. The Supervisory Authority shall:

- (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
- (b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
- (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;
- (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 16

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et des garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de rang des garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Des registres internationaux distincts pourront être établis pour les différentes catégories de biens et les droits accessoires.

3. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 17

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. Une Autorité de surveillance est désignée conformément au Protocole.

2. L'Autorité de surveillance doit :

- a) établir ou faire établir le Registre international;
- b) sous réserve des dispositions du Protocole, nommer le Conservateur et mettre fin à ses fonctions;
- c) veiller à ce que, en cas de changement de Conservateur, les droits nécessaires à la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international soient transférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;
- d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement en application du Protocole portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

(e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

(h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and

(j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.

3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).

4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

CHAPTER V

OTHER MATTERS RELATING TO REGISTRATION

ARTICLE 18

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);

(b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;

e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et du Protocole; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention et du Protocole.

3. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 27.

4. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

5. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention, du Protocole et du règlement.

CHAPITRE V

AUTRES QUESTIONS RELATIVES À L'INSCRIPTION

ARTICLE 18

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. Le Protocole et le règlement précisent les conditions, y compris les critères d'identification du bien, pour :

a) effectuer une inscription (étant entendu que le consentement exigé à l'article 20 peut être donné préalablement par voie électronique);

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède;

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

ARTICLE 19

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 20 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

5. Le Protocole peut disposer qu'un État contractant peut désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire, le cas échéant, avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

ARTICLE 19

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et que

b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette

registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

ARTICLE 20

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 21

DURATION OF REGISTRATION

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

ARTICLE 22

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 7.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. Une inscription peut être consultée dans la base de données du Registre international conformément aux critères établis par le Protocole.

ARTICLE 20

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et cette inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 21

DURÉE DE L'INSCRIPTION

L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, par des moyens électroniques, consulter le Registre international ou demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

(a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 23

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

ARTICLE 24

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is *prima facie* proof:

(a) that it has been so issued; and

(b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien, le Conservateur, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 23

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits ou garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants en vertu des articles 39 et 40 avec la date de chaque déclaration ou du retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement.

ARTICLE 24

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et

b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 25

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 26

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

ARTICLE 25

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

4. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 26

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 27

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.
2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.
3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.
(b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.
4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.
5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.
6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

CHAPTER VII

LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 28

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE
SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 27

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.
2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du Protocole.
3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.
b) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.
4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.
5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 ou de l'article 44, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.
6. L'Autorité de surveillance peut lever l'inviolabilité et l'immunité conférées au paragraphe 4.

CHAPITRE VII

RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 28

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 29

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

- (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
- (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. The buyer of an object acquires its interest in it:

- (a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and
- (b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions du Protocole.

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 29

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

- a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
- b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. L'acheteur acquiert des droits sur le bien :

- a) sous réserve de toute garantie inscrite au moment de l'acquisition de ces droits; et
- b) libres de toute garantie non inscrite, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

4. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

(a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and

(b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.

7. This Convention:

(a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

ARTICLE 30

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:

(a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or

(b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur; et

b) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

5. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

6. Le rang d'une garantie tel qu'il résulte du présent article vaut également pour les produits d'indemnisation.

7. La présente Convention :

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien, qui a été préalablement installé sur un bien lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

ARTICLE 30

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, cette garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte :

a) à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relative à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence, soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers; ou

b) à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND
INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF
SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:

- (a) the related international interest; and
- (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 32

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE
GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE
SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 32, transfère également au cessionnaire:

- a) la garantie internationale correspondante; et
- b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 32

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si:

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination conformément au Protocole des obligations garanties par la cession, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

ARTICLE 33

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
- (b) the notice identifies the associated rights.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 34

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 33

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 31 et 32 et dans la mesure de cette cession, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci; et
- b) l'avis identifie les droits accessoires.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 34

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante à titre de garantie, les articles 8, 9 et 11 à 14 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et

(d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 35

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 36

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

(a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and

(b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

(a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;

(b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;

(c) the price payable for the object;

(d) the rentals payable in respect of the object; or

d) les références au bien étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 35

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires, dont au moins une inclut la garantie internationale correspondante et est inscrite, les dispositions de l'article 29 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 30 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 36

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE QUANT AUX DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite, a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 35 sur un autre cessionnaire des droits accessoires seulement :

a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et

b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur :

a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien;

b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;

c) le prix convenu pour le bien;

d) les loyers convenus pour le bien; ou

e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

(e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 37

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 39

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 37

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 39

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 40) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournis-

an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 40

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

APPLICATION OF THE CONVENTION TO SALES

ARTICLE 41

SALE AND PROSPECTIVE SALE

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

seur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 40

DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens dresser une liste de catégories des droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

ARTICLE 41

VENTE ET VENTE FUTURE

La présente Convention s'applique à la vente ou à la vente future d'un bien conformément aux dispositions du Protocole, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

CHAPTER XII JURISDICTION

ARTICLE 42 CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

ARTICLE 43 JURISDICTION UNDER ARTICLE 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

(a) by the courts chosen by the parties; or

(b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 44 JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

CHAPITRE XII COMPÉTENCE

ARTICLE 42 ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 43 et 44, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 43 COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 13

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties et les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien est situé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 et le paragraphe 4 de l'article 13, relativement à ce bien.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 13 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 4 de l'article 13:

a) les tribunaux choisis par les parties; ou

b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 13 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 44 COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 45

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XIII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONSHIP WITH THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 25, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 45

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XIII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONS AVEC LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSIION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où celle-ci s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques, du matériel roulant ferroviaire et des biens spatiaux.

ARTICLE 46

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

CHAPTER XIV
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR
ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

ARTICLE 48

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the

ARTICLE 46

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

Le Protocole pourra déterminer les relations entre la présente Convention et la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988.

CHAPITRE XIV
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION
OU ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 49.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. Un État qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

ARTICLE 48

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION
ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la

Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 49

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

- (a) as from the time of entry into force of that Protocol;
- (b) subject to the terms of that Protocol; and
- (c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.

2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 49

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique :

- a) à compter de l'entrée en vigueur de ce Protocole;
- b) sous réserve des dispositions de ce Protocole; et
- c) entre les États parties à la présente Convention et à ce Protocole.

2. Pour les autres États, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique et sous réserve, relativement audit Protocole, des conditions visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe précédent.

ARTICLE 50

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 51

FUTURE PROTOCOLS

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments

ARTICLE 50

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens ou certains d'entre eux.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9, de l'article 16, du Chapitre V, de l'article 29 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 29 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 51

FUTURS PROTOCOLES

1. Le Dépositaire peut constituer des groupes de travail, en coopération avec les organisations non gouvernementales que le Dépositaire juge appropriées, pour déterminer s'il est possible d'étendre l'application de la présente Convention, par un ou plusieurs Protocoles, à des biens relevant de toute catégorie de matériels d'équipement mobiles de grande valeur autre qu'une catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 2, dont chacun est susceptible d'individualisation, et aux droits accessoires portant sur de tels biens.

2. Le Dépositaire communique le texte de tout avant-projet de Protocole portant sur une catégorie de bien, établi par un tel groupe de travail, à tous les États parties à la présente Convention, à tous les États membres du Dépositaire, aux États membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres du Dépositaire et aux organisations intergouvernementales pertinentes, et invite ces États et organisations à participer aux négociations intergouvernementales visant à mettre au point un projet de Protocole sur la base d'un tel avant-projet de Protocole.

3. Le Dépositaire communique également le texte d'un tel avant-projet de Protocole préparé par un tel groupe de travail aux organisations non gouvernementales pertinentes que le Dépositaire juge appropriées. Ces organisations non gouvernementales seront invitées à présenter sans retard au

on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

ARTICLE 52

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

Dépositaire leurs observations sur le texte d'avant-projet de Protocole et à participer en tant qu'observateurs à la préparation d'un projet de Protocole.

4. Quand les organes compétents du Dépositaire concluent qu'un tel projet de Protocole est prêt à être adopté, le Dépositaire convoque une Conférence diplomatique pour son adoption.

5. Lorsqu'un tel Protocole a été adopté, sous réserve du paragraphe 6, la présente Convention s'applique à la catégorie de biens visée audit Protocole.

6. L'Annexe à la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

ARTICLE 52

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que la présente Convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par la présente Convention peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales, et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique, ou s'il a son siège statuaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

ARTICLE 53

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

ARTICLE 54

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

ARTICLE 55

DECLARATIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique.

ARTICLE 53

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XII de la présente Convention.

ARTICLE 54

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition de la présente Convention et dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 55

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES PROVISOIRES AVANT LE RÈGLEMENT AU FOND DU LITIGE

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions de l'article 13 ou de l'article 43, ou encore des deux. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE 56

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 57

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 58

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 56

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE 57

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 58

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 59

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.
2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.
3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 60

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.
2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:
 - (a) "effective date of this Convention" means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and
 - (b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.
3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 59

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée par écrit au Dépositaire.
2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.
3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 60

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.
2. Aux fins du paragraphe v) de l'article premier et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :
 - a) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et
 - b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.
3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention et le Protocole deviendront applicables, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 61

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED
MATTERS

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

(b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;

(c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

(d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 61

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET
QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;

b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;

c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

d) l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la présente Convention doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement, accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par trois États conformément aux dispositions de l'article 49 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 62

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ARTICLE 62

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

SCHEDULE 2
(Subsection 2(1))

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL
INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS
SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE I

DEFINED TERMS

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

(a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

ANNEXE 2
(paragraphe 2(1))

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA
CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de mettre en œuvre la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* (ci-après dénommée « la Convention ») pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

CONSCIENTS de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

AYANT À L'ESPRIT les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE I

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

a) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

b) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;

(d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);

(g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

c) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

d) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

e) « cellules d'aéronef » désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

f) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article XIII;

g) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

h) « autorité d'enregistrement d'exploitation en commun » désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

i) « radiation de l'immatriculation de l'aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

(l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least five (5) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(m) “insolvency-related event” means:

- (i) the commencement of the insolvency proceedings; or
- (ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(n) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(o) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(p) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

j) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

k) « garant » désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

l) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

- i) au moins cinq (5) personnes y compris l’équipage; ou
- ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

m) « situation d’insolvabilité » désigne :

- i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou
- ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit du créancier d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la Convention;

n) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

o) « autorité du registre » désigne l’autorité nationale ou l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue d’un registre d’aéronefs dans un État contractant et responsable de l’immatriculation et de la radiation de l’immatriculation d’un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

ARTICLE II

APPLICATION OF CONVENTION AS REGARDS AIRCRAFT OBJECTS

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* as applied to aircraft objects.

ARTICLE III

APPLICATION OF CONVENTION TO SALES

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(a);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

p) « État d'immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

ARTICLE II

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DES BIENS AÉRONAUTIQUES

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.

2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

ARTICLE III

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16;

le paragraphe 4 de l'article 19;

le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Chapitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE IV

SPHERE OF APPLICATION

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of the Convention:

(a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;

(b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and

(c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

ARTICLE V

FORMALITIES, EFFECTS AND REGISTRATION OF
CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

(a) is in writing;

(b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and

(c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

ARTICLE IV

CHAMP D'APPLICATION

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' « opération interne » à l'article premier de la Convention :

a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;

b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et

c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

ARTICLE V

FORMALITÉS, EFFETS ET INSCRIPTION DES CONTRATS DE
VENTE

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui :

a) est conclu par écrit;

b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et

c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

ARTICLE VI

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

ARTICLE VIII

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE VI

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe c) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

ARTICLE VIII

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPTER II

DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND
ASSIGNMENTS

ARTICLE IX

MODIFICATION OF DEFAULT REMEDIES PROVISIONS

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

- (a) procure the de-registration of the aircraft; and
- (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

- (a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and
- (b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour

CHAPITRE II

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES
OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIIONS

ARTICLE IX

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III :

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

- a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si
- b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel

the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE X

MODIFICATION OF PROVISIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (d):

“(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom”,

and Article 43(2) applies with the insertion after the words “Article 13(1)(d)” of the words “and (e)”.

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

l’autorisation a été délivrée ont fait l’objet d’une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l’exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l’immatriculation et l’exportation d’un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu’en exécution d’une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l’immatriculation et de l’exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l’article premier de la Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l’alinéa (iii) du paragraphe m) de l’article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l’immatriculation et l’exportation.

ARTICLE X

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES PROVISOIRES

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l’article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression « bref délai » doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention s’applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l’alinéa d) :

« e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente »,

et le paragraphe 2) de l’article 43 s’applique en remplaçant les mots « l’alinéa d) » par les mots « les alinéas d) et e) ».

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

ARTICLE XI

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

(a) the end of the waiting period; and

(b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

ARTICLE XI

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX.

Variante A

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

a) la fin du délai d'attente; ou

b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d'attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l'« administrateur d'insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2 :

(a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

(b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

a) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et

b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en œuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE XII

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou si

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE XII

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

ARTICLE XIII

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION OF PRIORITY PROVISIONS

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE XIII

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRIORITÉS

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE XV

MODIFICATION OF ASSIGNMENT PROVISIONS

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

“and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

ARTICLE XVI

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

(a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

CHAPTER III

REGISTRY PROVISIONS RELATING TO
INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

ARTICLE XVII

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

ARTICLE XV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
CESSIONS

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa b):

« et c) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire. »

ARTICLE XVI

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard :

a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME
D'INSCRIPTION DES GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES BIENS AÉRONAUTIQUES

ARTICLE XVII

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

ARTICLE XVIII

FIRST REGULATIONS

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

ARTICLE XIX

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

ARTICLE XVIII

PREMIER RÈGLEMENT

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE XIX

DÉSIGNATION DES POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre État.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE XX

ADDITIONAL MODIFICATIONS TO REGISTRY PROVISIONS

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

ARTICLE XX

MODIFICATIONS ADDITIONNELLES AUX DISPOSITIONS
RELATIVES AU REGISTRE

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa h) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

CHAPTER IV JURISDICTION

ARTICLE XXI

MODIFICATION OF JURISDICTION PROVISIONS

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

ARTICLE XXII

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

CHAPTER V

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

CHAPITRE IV COMPÉTENCE

ARTICLE XXI

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA COMPÉTENCE

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

ARTICLE XXII

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

CHAPITRE V

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE XXIV

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE XXV

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

ARTICLE XXIV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE XXV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

ARTICLE XXVII

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE XXVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

ARTICLE XXVII

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE XXIX

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XXIX

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à

any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

ARTICLE XXX

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.

4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE XXXI

DECLARATIONS UNDER THE CONVENTION

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE XXX

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE XXXI

DÉCLARATIONS EN VERTU DE LA CONVENTION

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

ARTICLE XXXII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE XXXIII

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE XXXIV

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE XXXII

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE XXXIII

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE XXXIV

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE XXXV

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE XXXVI

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

(b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;

(c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE XXXV

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE XXXVI

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

a) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;

b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;

(d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

ARTICLE XXXVII

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Protocol;
- (iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;
- (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
- (v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation,

c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

d) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit États conformément aux dispositions de l'article XXVIII relatives à son entrée en vigueur.

ARTICLE XXXVII

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

- i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
- ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;
- iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et
- v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les

together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and

informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article XIII

[insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit* de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule] [marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l'aéronef »).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l'article XIII du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [insérer la date]

par : [nom et titre du signataire]

[inscrire les remarques d'usage]

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

SCHEDULE 3
(Subsection 2(3))

CONSOLIDATED TEXT OF THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT AND
THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON
MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES,

AWARE of the need to acquire and use aircraft equipment
of high value or particular economic significance and to
facilitate the financing of the acquisition and use of such
equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing
and leasing for this purpose and desiring to facilitate these
types of transaction by establishing clear rules to govern
them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such
equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits
for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles
underlying asset-based financing and leasing and promote the
autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework
for international interests in such equipment and for that
purpose to create an international registration system for their
protection,

MINDFUL of the principles and objectives of the
Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago
on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions:

ANNEXE 3
(paragraphe 2(3))

TEXTE REFONDU DE LA CONVENTION RELATIVE AUX
GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES
MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES ET DE SON
PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES

LES ÉTATS PARTIES,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et
l'utilisation des matériels d'équipement aéronautiques de
grande valeur ou d'une importance économique particulière et
de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition
et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du finance-
ment garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types
d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront
applicables,

CONSCIENTS du besoin de s'assurer que les garanties
portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et
protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques récipro-
ques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent
compte des principes sur lesquels reposent le bail et le
financement garanti par un actif et respectent le principe de
l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type
d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime
juridique propre aux garanties internationales portant sur de
tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système
international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes de la
Convention relative à l'aviation civile, signée à Chicago le 7
décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, “this Convention” means the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- (a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;
- (b) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;
- (c) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

- (i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

- (ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

- (d) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;

- (e) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

- (f) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs and police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least eight (8) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 2750 kilograms,

CHAPITRE I^{ER}

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Pour l'objet de la présente Convention, on entend par « Convention » le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*.

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes sont employées dans le sens indiqué ci-dessous :

- a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

- b) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

- c) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

- i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1750 livres ou une valeur équivalente; et

- ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

- d) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

- e) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(g) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(h) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the aircraft object;

(i) “authorised party” means the party referred to in Article 25(3);

(j) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(k) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(l) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(m) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(n) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(o) “contract of sale” means a contract for the sale of an aircraft object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(p) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(q) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(r) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an aircraft object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

f) «cellules d'aéronef» désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane et de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

g) «cession» désigne une convention, qu'elle soit effectuée ou non à titre de garantie, qui confère au cessionnaire des droits accessoires avec ou sans transfert de la garantie internationale en cause;

h) «droits accessoires» désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution d'un débiteur en vertu d'un contrat qui sont garantis par le bien aéronautique ou liés à celui-ci;

i) «partie autorisée» désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article 25;

j) «Convention de Chicago» désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

k) «ouverture des procédures d'insolvabilité» désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;

l) «autorité d'enregistrement d'exploitation en commun» désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

m) «acheteur conditionnel» désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

n) «vendeur conditionnel» désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

o) «contrat de vente» désigne une convention prévoyant la vente par un vendeur à un acheteur d'un bien aéronautique qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

(s) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(t) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(u) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(v) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least five (5) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(w) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(x) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(y) “insolvency-related event” means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under this Convention is prevented or suspended by law or State action;

(z) “interested persons” means:

(i) the debtor;

(ii) any guarantor;

(iii) any other person having rights in or over the aircraft object;

p) «tribunal» désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

q) «créancier» désigne un créancier garanti en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d’un contrat de bail;

r) «débiteur» désigne un constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d’un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien aéronautique est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription;

s) «radiation de l’immatriculation de l’aéronef» désigne la radiation ou la suppression de l’immatriculation de l’aéronef de son registre d’aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

t) «contrat conférant une garantie» désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

u) «garant» désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

v) «hélicoptère» désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane et de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter:

i) au moins cinq (5) personnes, y compris l’équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

w) «administrateur d’insolvabilité» désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d’insolvabilité le permet;

(aa) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant aircraft object under Article 3(4) is located, in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 66(1);

(bb) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(cc) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention;

(dd) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an aircraft object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(ee) “national interest” means an interest held by a creditor in an aircraft object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 66(1);

(ff) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 52 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(gg) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(hh) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an aircraft object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 76(2)(a);

(ii) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(jj) “proceeds” means money or non-money proceeds of an aircraft object arising from the total or partial loss or physical destruction of the aircraft object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

x) «procédures d’insolvabilité» désigne la faillite, la liquidation ou d’autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d’un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

y) «situation d’insolvabilité» désigne :

- i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou
- ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit des créanciers d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la présente Convention;

z) «personnes intéressées» désigne :

- i) le débiteur;
- ii) tout garant;
- iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien aéronautique;

aa) «opération interne» désigne une opération d’un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l’article 2, lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien aéronautique (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l’article 3) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l’opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s’il a fait une déclaration au titre du paragraphe 1 de l’article 66;

bb) «garantie internationale» désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l’article 2 s’applique;

cc) «Registre international» désigne le service international d’inscription établi aux fins de la présente Convention;

dd) «contrat de bail» désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d’un bien aéronautique (avec ou sans option d’achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d’un loyer ou toute autre forme de paiement;

ee) «garantie nationale» désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien aéronautique et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l’article 66;

(kk) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(ll) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an aircraft object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the aircraft object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(mm) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(nn) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(oo) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(pp) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 53;

(qq) “Registrar” means the person or body appointed under Articles 27(4)(b) and 28;

(rr) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention;

(ss) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to this Convention;

(tt) “sale” means a transfer of ownership of an aircraft object pursuant to a contract of sale;

(uu) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(vv) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an aircraft object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

(ww) “security interest” means an interest created by a security agreement;

ff) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d’un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l’article 52 en vue de garantir l’exécution d’une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

gg) « avis d’une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu’une garantie nationale a été créée;

hh) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien aéronautique, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 76;

ii) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

jj) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien aéronautique résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien aéronautique, qu’elles soient totales ou partielles;

kk) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

ll) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien aéronautique en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien aéronautique);

mm) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

nn) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

oo) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

(xx) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register;

(yy) “Supervisory Authority” means the Supervisory Authority referred to in Article 27;

(zz) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an aircraft object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(aaa) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 52 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(bbb) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person's approval of the record.

pp) «droit ou garantie non conventionnel susceptible d'inscription» désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription en application d'une déclaration déposée conformément à l'article 53;

qq) «Conservateur» désigne la personne ou l'organe désigné en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 27 et de l'article 28;

rr) «autorité du registre» désigne l'autorité nationale ou l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue d'un registre d'aéronefs dans un État contractant et responsable de l'immatriculation et de la radiation de l'immatriculation d'un aéronef conformément à la Convention de Chicago;

ss) «règlement» désigne le règlement établi ou approuvé par l'Autorité de surveillance en vertu de la présente Convention;

tt) «vente» désigne le transfert de la propriété d'un bien aéronautique en vertu d'un contrat de vente;

uu) «obligation garantie» désigne une obligation garantie par une sûreté;

vv) «contrat constitutif de sûreté» désigne un contrat par lequel un constituant confère à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien aéronautique en vue de garantir l'exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d'une autre personne;

ww) «sûreté» désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

xx) «État d'immatriculation» désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs;

yy) «Autorité de surveillance» désigne l'Autorité de surveillance visée à l'article 27;

zz) «contrat réservant un droit de propriété» désigne un contrat de vente portant sur un bien aéronautique aux termes duquel la propriété n'est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

aaa) «garantie non inscrite» désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu'une garantie ou un droit auquel l'article 52 s'applique) qui n'a pas été inscrit, qu'il soit susceptible ou non d'inscription en vertu de la présente Convention; et

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in aircraft objects and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in aircraft objects is an interest, constituted under Article 10, in airframes, aircraft engines or helicopters:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The applicable law determines whether an interest to which the preceding paragraph applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

4. An international interest in an aircraft object extends to proceeds of that aircraft object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, this Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft

bbb) «écrit» désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques est une garantie, constituée conformément à l'article 10, portant sur des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion ou des hélicoptères :

- a) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel aux termes d'un contrat réservant un droit de propriété; ou
- c) détenue par une personne qui est bailleur aux termes d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. La loi applicable détermine si une garantie soumise au paragraphe ci-dessus relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

4. Une garantie internationale portant sur un bien aéronautique s'étend aux produits d'indemnisation de ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère, ou d'une cellule appartenant à un aéronef immatriculé

register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

4. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of this Convention:

(a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;

(b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and

(c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

(a) under the law of which it is incorporated or formed;

(b) where it has its registered office or statutory seat;

(c) where it has its centre of administration; or

(d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

4. Aux fins de la définition d'«opération interne» à l'article premier de la présente Convention :

a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;

b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et

c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

a) selon la loi duquel il a été constitué;

b) dans lequel se trouve son siège statutaire;

c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou

d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

APPLICATION TO SALE AND PROSPECTIVE SALE

The following provisions of this Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer, respectively:

Articles 3 and 4;

Article 26(1)(a);

Article 32(4);

Article 33(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 38(2) (as regards a prospective sale); and

Article 43.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 42 (other than Article 42(3) and (4)), Chapter X, Chapter XI (other than Article 55), Chapter XII and Chapter XIII (other than Article 76) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

ARTICLE 7

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under this Convention.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

APPLICATION AUX VENTES ET AUX VENTES FUTURES

Les dispositions suivantes de la présente Convention s'appliquent comme si les références à un contrat établissant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 26;

le paragraphe 4 de l'article 32;

le paragraphe 1 de l'article 33 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 38 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 43.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 42 (à l'exception des paragraphes 3 et 4 de l'article 42), du Chapitre X, du Chapitre XI (à l'exception de l'article 55), du Chapitre XII et du Chapitre XIII (à l'exception de l'article 76) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE 7

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la présente Convention.

ARTICLE 8

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the aircraft object for the purposes of Articles 10(c) and 11(1)(c) of this Convention.

ARTICLE 9

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST;
CONTRACTS OF SALE

ARTICLE 10

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the aircraft object to be identified; and
- (d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

ARTICLE 8

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aéronautique aux fins de l'alinéa c) de l'article 10 et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

ARTICLE 9

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en application du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE
INTERNATIONALE; CONTRATS DE VENTE

ARTICLE 10

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique; et
- d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

ARTICLE 11

FORMALITIES AND EFFECTS OF CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Convention, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Convention.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

CHAPTER III

DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 12

REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 17, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any aircraft object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such aircraft object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such aircraft object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. A chargee proposing to sell or grant a lease of an aircraft object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(z)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

ARTICLE 11

FORMALITÉS ET EFFETS DES CONTRATS DE VENTE

1. Aux fins de la présente Convention, un contrat de vente est un contrat qui :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément à la présente Convention.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

CHAPITRE III

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 12

MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment et sous réserve de toute déclaration faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien aéronautique grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien aéronautique;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'exploitation d'un tel bien aéronautique.

2. Le créancier garanti peut aussi demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien aéronautique en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe z) de l'article premier ayant notifié leurs droits au créancier garanti avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in the preceding paragraph. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 13

VESTING OF AIRCRAFT OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 17, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the aircraft object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 17 and before sale of the charged aircraft object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés, est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un «préavis raisonnable», prévue au paragraphe précédent. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, sauf décision contraire du tribunal, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé, par ordre de priorité, et verser le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 13

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) soit transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien aéronautique, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17 et avant la vente du bien aéronautique grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous

under Article 12(1)(b) or ordered under Article 12(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 12(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 42.

ARTICLE 14

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 17, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, terminate the agreement and take possession or control of any aircraft object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 15

ADDITIONAL REMEDIES OF CREDITOR

1. In addition to the remedies specified in Articles 12, 14, 16 and 20, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in such provisions:

- (a) procure the de-registration of the aircraft; and
- (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 42.

ARTICLE 14

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 17, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien aéronautique faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 15

MESURES SUPPLÉMENTAIRES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER

1. Outre les mesures prévues aux articles 12, 14, 16 et 20, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés dans lesdits articles :

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

(a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

4. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii) of this Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(z)(iii) of this Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE 16

ADDITIONAL REMEDIES UNDER APPLICABLE LAW

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 22.

ARTICLE 17

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 12 to 15 and 20.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, "default" for the purposes of Articles 12 to 15 and 20 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation, et si

b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

4. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l'article premier de la présente Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe z) de l'article premier de la présente Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l'immatriculation et l'exportation.

ARTICLE 16

MESURES SUPPLÉMENTAIRES EN VERTU DE LA LOI APPLICABLE

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 22.

ARTICLE 17

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et mesures énoncées aux articles 12 à 15 et 20.

2. À défaut d'un accord entre le débiteur et le créancier, le terme « inexécution » désigne, au sens des articles 12 à 15 et 20, une inexécution privant substantiellement le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre en vertu du contrat.

ARTICLE 18

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 17 of this Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the aircraft object in accordance with the agreement as against:

- (a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(3) of this Convention, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and
- (b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(4) of this Convention, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in this Convention affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

ARTICLE 19

STANDARD FOR EXERCISING REMEDIES

Any remedy given by this Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

ARTICLE 20

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 71(2), a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

ARTICLE 18

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 17 de la présente Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien aéronautique conformément aux termes du contrat, à l'égard :

- a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 3 de l'article 42 de la présente Convention, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et
- b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 4 de l'article 42 de la présente Convention, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

ARTICLE 19

NORME POUR L'EXERCICE DES MESURES

Toute mesure prévue par la présente Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

ARTICLE 20

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite au titre du paragraphe 2 de l'article 71, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations du débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- (a) preservation of the aircraft object and its value;
- (b) possession, control or custody of the aircraft object;
- (c) immobilisation of the aircraft object;
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the aircraft object and the income therefrom; and
- (e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom.

2. For the purposes of the preceding paragraph, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under sub-paragraph (e) of paragraph 1 of this Article is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 42 of this Convention.

4. In making any order under paragraph 1 of this Article, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of the preceding paragraph.

6. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

7. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article 15(1) is granted or, in the case of relief granted by a

- a) la conservation du bien aéronautique et de sa valeur;
- b) la mise en possession, le contrôle, ou la garde du bien aéronautique;
- c) l’immobilisation du bien aéronautique;
- d) le bail ou, si elle visée par les alinéas a) à c), la gestion du bien aéronautique et les revenus qui en résultent;
- e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente.

2. Aux fins du paragraphe précédent, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression « bref délai » doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande, indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée à l’alinéa e) du paragraphe 1 du présent article, est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit qui prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 42 de la présente Convention.

4. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe 1 du présent article, le tribunal peut les subordonner aux conditions qu’il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées au cas où :

- a) le créancier n’exécute pas, dans la mise en œuvre de toute mesure, l’une de ses obligations à l’égard du débiteur en vertu de la présente Convention, ou
- b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe précédent.

6. Avant d’ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

7. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l’article 15 a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu’elle soit

foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

8. Nothing in the preceding paragraphs affects the application of Article 19 or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

9. Paragraphs 2 and 7 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

10. Paragraphs 2, 3, 5, 7 and 9 of this Article apply only where a Contracting State has made a declaration under Article 71(2) and to the extent stated in such declaration.

ARTICLE 21

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 70(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 22

DEROGATION

Any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, exclude the application of Article 23 and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter, except as stated in Articles 12(3) to (6), 13(3) and (4), 15(2), 19 and 21.

ARTICLE 23

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article 71(3).

reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

8. Aucune disposition des paragraphes précédents ne porte atteinte à l'application de l'article 19 et ne limite le recours à des mesures provisoires autres que celles énoncées au paragraphe 1.

9. Les paragraphes 2 et 7 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

10. Les paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 du présent article ne s'appliquent que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 71 et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

ARTICLE 21

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 70, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 22

DÉROGATION

Deux ou plusieurs parties visées dans ce chapitre peuvent à tout moment dans un accord écrit exclure l'application de l'article 23 et, dans leurs relations mutuelles, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 12, des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que des articles 19 et 21.

ARTICLE 23

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 de l'article 71.

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of

- (a) the end of the waiting period; and
- (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

- (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and
- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

Variante A

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

- a) la fin du délai d'attente; et
- b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d'attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l'« administrateur d'insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien aéronautique en vertu du paragraphe 2 :

- a) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et
- b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier notifie à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la présente Convention; et

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by this Convention may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 52(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The provisions of this Convention shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article 71(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans l'exercice des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder l'exécution des mesures permises par la présente Convention après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 52, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite conformément au paragraphe 3 de l'article 71 si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à demander la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le

may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE 24

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article 23.

ARTICLE 25

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Convention and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article 15(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article 15.

tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE 24

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article 23.

ARTICLE 25

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé à la présente Convention et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'il certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article 15; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre annule une autorisation inscrite au registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article 15.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 26

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 27

THE SUPERVISORY AUTHORITY

1. There shall be a Supervisory Authority which shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

4. The Supervisory Authority shall:

- (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
- (b) appoint and dismiss the Registrar;

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 26

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle, en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 27

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

4. L'Autorité de surveillance doit :

- a) établir ou faire établir le Registre international;
- b) nommer le Conservateur ou le révoquer;

(c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

(d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations dealing with the operation of the International Registry;

(e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

(h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention; and

(j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention.

5. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 40(3).

6. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

7. The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of the Convention and the Protocol.

ARTICLE 28

THE REGISTRAR

1. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of the Convention and the Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

2. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention and the regulations.

c) veiller à ce que tous droits requis pour la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international en cas de changement de Conservateur soient conférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;

d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services et de l'infrastructure du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace pour la réalisation des objectifs de la présente Convention; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

5. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 40.

6. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

7. Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole.

ARTICLE 28

LE CONSERVATEUR

1. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

2. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et du règlement.

3. The fees referred to in Article 27(4)(h) shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 27(4) of this Convention.

ARTICLE 29

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 53 in either case arising under the laws of another State. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE 30

WORKING HOURS OF THE REGISTRATION FACILITIES

The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

CHAPTER V

MODALITIES OF REGISTRATION

ARTICLE 31

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. In accordance with this Convention, the regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the aircraft object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 33);

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 4 de l'article 27 doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international, et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 4 de l'article 27 de la présente Convention.

ARTICLE 29

DÉSIGNATION DE POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou une garantie visés à l'article 53, constitués selon les lois d'un autre État. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire le cas échéant avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE 30

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX D'INSCRIPTION

Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

CHAPITRE V

MODALITÉS D'INSCRIPTION

ARTICLE 31

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. En application de la présente Convention, le règlement précise les conditions, y compris les critères d'identification du bien aéronautique, pour :

a) effectuer une inscription (y compris la transmission électronique préalable du consentement d'une personne dont le consentement doit être donné en vertu de l'article 33);

(b) for making searches and issuing search certificates; and, subject thereto,

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 33 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

ARTICLE 32

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 33.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 10.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède,

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 33 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

ARTICLE 32

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 33.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et

b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 10.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. A registration pertaining to an aircraft object shall be searchable in the International Registry data base according to the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

ARTICLE 33

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 34

DURATION OF REGISTRATION

1. Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

2. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

6. Une inscription portant sur un bien aéronautique doit pouvoir être consultée sur la base de données du Registre international en fonction du nom et du numéro de série du constructeur, de la désignation du modèle et, le cas échéant, des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

ARTICLE 33

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et l'inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée, par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 34

DURÉE DE L'INSCRIPTION

1. L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

2. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE 35

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by this Convention and the regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any aircraft object:

(a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 36

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-
CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declarations, and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 52 and 53 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in this Convention and the regulations to any person requesting it.

ARTICLE 35

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, consulter par des moyens électroniques le Registre international ou en demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien aéronautique, le Conservateur, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 36

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON
CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits et garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants conformément aux articles 52 et 53 avec la date de chaque déclaration ou retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement.

ARTICLE 37

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is *prima facie* proof:

- (a) that it has been so issued; and
- (b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

ARTICLE 38

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. For the purpose of the preceding paragraph and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

4. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 37

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple:

- a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et
- b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 38

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription, faite avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Aux fins du paragraphe précédent et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale, ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite, doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

4. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

5. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 39

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 40

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 41(1) or Article 56, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4 of this Article.

5. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 39

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 40

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.

2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative, conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.

b) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 ou de l'article 56, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'immunité et l'inviolabilité conférées au paragraphe 4 du présent article.

CHAPTER VII

LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 41

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority in accordance with the provisions of this Convention.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in the preceding paragraph shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in this Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under this Article.

CHAPITRE VII

RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 41

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visée au paragraphe précédent, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu du présent article.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS
AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 42

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

- (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
- (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

4. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

5. A conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

- (a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and
- (b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

6. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

7. Any priority given by this Article to an interest in an aircraft object extends to proceeds.

8. This Convention:

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À
L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 42

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

- a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
- b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de toute garantie inscrite postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

4. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

5. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

- a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur, et
- b) libéré de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

6. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

7. Le rang d'une garantie sur un bien aéronautique tel qu'il résulte du présent article, vaut également pour les produits d'indemnisation.

8. La présente Convention :

(a) does not affect the rights of a person in an item, other than an aircraft object, held prior to its installation on an aircraft object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an aircraft object, which has previously been installed on an aircraft object where under the applicable law those rights are created.

9. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

10. Paragraph 8 of this Article applies to an item, other than an aircraft object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE 43

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors or any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 45 also transfers to the assignee:

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, qui a été préalablement installé sur un bien aéronautique lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

9. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

10. Le paragraphe 8 du présent article s'applique à un objet, autre qu'un bien aéronautique, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE 43

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, la garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relatives à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers ou à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 45, transfère également au cessionnaire :

- (a) the related international interest; and
- (b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 45

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with this Convention but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights are also assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

- a) la garantie internationale correspondante; et
- b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 45

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination, conformément à la présente Convention, des obligations garanties par la cession, déterminées sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 46

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 44 and 45, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor;
- (b) the notice identifies the associated rights; and
- (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 47

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 12, 13 and 15 to 21 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the aircraft object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 46

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 44 et 45, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci;
- b) l'avis identifie les droits accessoires;
- c) le débiteur a consenti à la cession par écrit, que le consentement ait été donné ou non avant la cession et qu'il identifie ou non le cessionnaire.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 47

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante, les articles 12, 13 et 15 à 21 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et
- d) les références au bien aéronautique étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 48

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 42 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 43 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 49

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 48(1) over another assignee of the associated rights:

- (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- (b) to the extent that the associated rights are related to an aircraft object.

2. For the purpose of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an aircraft object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the aircraft object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another aircraft object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the aircraft object;
- (d) the rentals payable in respect of the aircraft object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

ARTICLE 48

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires dont au moins une inclut la garantie internationale et est inscrite, les dispositions de l'article 42 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 43 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 49

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE À L'ÉGARD DES DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 48 sur un autre cessionnaire de droits accessoires seulement :

- a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et
- b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien aéronautique.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien aéronautique que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur :

- a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien aéronautique;
- b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien aéronautique sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;
- c) le prix convenu pour le bien aéronautique;
- d) les loyers convenus pour le bien aéronautique; ou
- e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 50

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 43 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 52

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 53 applies) which under that State's law have priority over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an aircraft object under the laws of that State for payment

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 50

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 43 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs, mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 52

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 53) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien aéronautique équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien aéronautique en vertu des lois de cet État pour le

of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another aircraft object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 53

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

JURISDICTION

ARTICLE 54

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 55 and 56, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien aéronautique.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 53

DROITS ET GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens aéronautiques dresser une liste de catégories de droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

COMPÉTENCE

ARTICLE 54

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 55 et 56, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 55

JURISDICTION UNDER ARTICLE 20

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties in conformity with Article 54 and the courts of the Contracting State on the territory of which the aircraft object is situated or in which the aircraft is registered have jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(a), (b), (c), and Article 20(8) in respect of that aircraft object or aircraft.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(d) and (e) or other interim relief by virtue of Article 20(8) may be exercised either:

(a) by the courts chosen by the parties; or

(b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 20(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 56

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 38 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge

ARTICLE 55

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 20

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties conformément à l'article 54 et par les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien aéronautique est situé ou dans lequel l'aéronef est immatriculé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 20 et le paragraphe 8 de l'article 20, relativement à ce bien aéronautique ou à cet aéronef.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 20 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 8 de l'article 20 :

a) les tribunaux choisis par les parties; ou

b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 20 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 56

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 38, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou

2004

of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 57

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 54 or 55 of this Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under this Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

ARTICLE 58

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects.

d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 57

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés aux articles 54 ou 55 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

ARTICLE 58

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES
D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSIION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où elle s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques.

ARTICLE 60

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT

This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

ARTICLE 61

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE
PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT

1. This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention.

2. A Contracting State that is a Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE 62

RELATIONSHIP WITH THE UNIDROIT CONVENTION ON
INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING

This Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER XIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR
ACCESSION

(See Article 47 of the Convention and Article XXVI of the Protocol)

ARTICLE 60

RELATIONS AVEC LA CONVENTION RELATIVE À LA
RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR
AÉRONEFS

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans la présente Convention, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou intérêts qui ne sont pas visés ou touchés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE 61

RELATIONS AVEC LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE
CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE
DES AÉRONEFS

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans la présente Convention.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE 62

RELATIONS AVEC LA CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE
CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL

La présente Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION
OU ADHÉSION

(Voir article 47 de la Convention et article XXVI du Protocole)

ARTICLE 64

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by the Convention and the Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to the Convention and the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by the Convention and the Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in the Convention and the Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by the Convention and the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in the Convention and the Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 65

ENTRY INTO FORCE

(See Article 49 of the Convention and Article XXVIII of the Protocol)

ARTICLE 66

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of aircraft objects or some of them.

ARTICLE 64

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la Convention et le Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver la Convention et le Protocole, ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la Convention et le Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la Convention et le Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la Convention et le Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la Convention et le Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

(Voir article 49 de la Convention et article XXVIII du Protocole)

ARTICLE 66

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens aéronautiques ou certains d'entre eux.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 12(3), 13(1), 26, Chapter V, Article 42, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 42 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 67

FUTURE PROTOCOLS

(See Article 51 of the Convention)

ARTICLE 68

TERRITORIAL UNITS

(See Article 52 of the Convention and Article XXIX of the Protocol)

ARTICLE 69

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XI of this Convention.

ARTICLE 70

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged aircraft object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13, de l'article 26, du Chapitre V, de l'article 42 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 42 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 67

FUTURS PROTOCOLES

(Voir article 51 de la Convention)

ARTICLE 68

UNITÉS TERRITORIALES

(Voir article 52 de la Convention et article XXIX du Protocole)

ARTICLE 69

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut désigner par voie de déclaration, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XI de la présente Convention.

ARTICLE 70

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien aéronautique grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 71

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles 9, 24 and 25 of this Convention.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the provisions of Article 20(2), (3), (5), (7) and (9) wholly or in part. If it so declares with respect to Article 20(2), it shall specify the time-period required thereby. A Contracting State may also declare that it will not apply the provisions of Article 20(1), (4), (6), and (8), and of Article 55, wholly or in part; such declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article 23 and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article 23.

4. The courts of Contracting States shall apply Article 23 in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

ARTICLE 72

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 and 76 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 71

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles 9, 24 et 25 de la présente Convention.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera tout ou partie des dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 de l'article 20. S'il fait une telle déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20, il précise le délai prescrit par cet article. Un État contractant peut aussi déclarer qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions des paragraphes 1, 4, 6 et 8 de l'article 20, ainsi que celles de l'article 55. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article 23 et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article 23.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article 23 conformément à la déclaration faite par l'État qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

ARTICLE 72

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 et 76 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention doit être notifiée par écrit au Conservateur.

ARTICLE 73

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 76, at any time after the date on which the Convention and the Protocol have entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 74

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 76, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 75

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce the Convention, or the Protocol or both by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 73

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée, après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard des droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 74

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de notification n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 75

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la Convention et le Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 76

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, this Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of the Convention.

2. For the purposes of Article 1(*hh*) and of determining priority under this Convention:

(a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when the Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

(b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when the Convention will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 77

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 76

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe *hh*) de l'article premier, et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

a) «date de prise d'effet de la présente Convention» désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention deviendra applicable, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 77

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En

reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the aircraft objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to the Convention or the Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by States in accordance with the provisions of Article 65 relating to their entry into force.

4. Where the proposed amendment to the Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 78

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention and the Protocol, shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:

préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens aéronautiques relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la Convention ou au Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par des États conformément aux dispositions de l'article 65 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 78

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

- a) informe tous les États contractants :

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the Convention and the Protocol;
- (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
- (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
- (v) the notification of any denunciation of the Convention and the Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of the Convention and the Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed the Convention and the Protocol.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Referred to in Article 25

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturer's serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark]

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la Convention et du Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes de la Convention et du Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la Convention et le Protocole.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article 25

[Insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit * de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule]

[insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the “aircraft”).

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] (“the authorised party”) under the authority of Article 25 of this Convention. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944; and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

[marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l’aéronef »).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l’immatriculation et de permis d’exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l’article 25 de la présente Convention. Le soussigné demande, conformément à l’article susmentionné :

1) que la partie autorisée ou la personne qu’elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

a) à faire radier l’immatriculation de l’aéronef du [indiquer le nom du registre d’aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l’autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l’aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l’aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

2) qu’il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu’elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe 1) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

* Choisir le terme qui correspond au critère d’immatriculation nationale approprié.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l’espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l’autorité du registre].

[Insérer le nom de l’exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [Insérer la date]

Par : [nom et titre du signataire]

[Inscrire les remarques d’usage]

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parliamentaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parliamentaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-5

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to provide financial assistance for post-secondary
education savings

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

C-5

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études
postsecondaires

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU
DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires*».

SUMMARY

This enactment is intended to encourage the financing of post-secondary education through savings in registered education savings plans. It provides for the payment of Canada Education Savings grants in relation to contributions made to those plans. The amount of the grant is increased for children of lower- and middle-income families. It also provides for the payment of Canada Learning Bonds in respect of children of families receiving the National Child Benefit Supplement.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires par la constitution d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études. Il prévoit le versement de subventions canadiennes pour l'épargne-études à l'égard de toute cotisation versée dans un tel régime. Le montant de la subvention est majoré dans le cas des enfants issus d'une famille à faible revenu ou moyen revenu. Le texte prévoit également le versement de bons d'études canadiens à l'égard de tout enfant pour qui est versé le supplément de la prestation nationale pour enfants.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FINANCIAL ASSISTANCE FOR
POST-SECONDARY EDUCATION SAVINGS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

DESIGNATION OF MINISTER

4. Power of Governor in Council

PAYMENTS

5. CES grants

6. Canada Learning Bonds

7. Conditions

8. Interest

9. Payments out of CRF

GENERAL

10. Recovery of payments and interest

11. Access to information

12. Authority to enter into agreements with provinces

13. Regulations

TRANSITIONAL PROVISION

14. Agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

15-16. *Access to Information Act*17-18. *Children's Special Allowances Act*19. *Department of Human Resources Development Act*20-22. *Income Tax Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE À L'ÉPARGNE DESTINÉE
AUX ÉTUDES POSTSECONDAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Pouvoir du gouverneur en conseil

VERSEMENTS

5. Subventions canadiennes pour l'épargne-études

6. Bons d'études canadiens

7. Conditions

8. Intérêts

9. Sommes prélevées sur le Trésor

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Recouvrement des paiements et des intérêts

11. Communication de renseignements

12. Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

13. Règlements

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Conventions

MODIFICATIONS CONNEXES

15-16. *Loi sur l'accès à l'information*17-18. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*19. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*20-22. *Loi de l'impôt sur le revenu*

COMING INTO FORCE

23. Order in council

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Education Savings Act*.

5

1. *Loi canadienne sur l'épargne-études*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Canada Learning Bond"
« bon d'études »

"Canada Learning Bond" means the bond payable or paid under section 6.

« bon d'études » Bon versé ou à verser aux termes de l'article 6.

« bon d'études »
"Canada Learning Bond"

"CES grant"
« subvention pour l'épargne-études »

"CES grant" means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, as it read immediately before the coming into force of section 19 of this Act.

10 « prestation fiscale pour enfants » S'entend d'un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« prestation fiscale pour enfants »
"child tax benefit"

"child tax benefit"
« prestation fiscale pour enfants »

"child tax benefit" means a deemed overpayment under Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

15 « responsable »

a) S'agissant du bénéficiaire qui est une personne à charge admissible pour qui une prestation fiscale pour enfants est à verser, le particulier admissible à son égard;

« responsable »
"primary caregiver"

"national child benefit supplement"
« supplément de la prestation nationale pour enfants »

"national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*.

b) s'agissant du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, 20 le ministère, l'organisme ou l'établissement qui en a la charge.

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations.

“primary
caregiver”
« responsable »

“primary caregiver” means

(a) in the case of a beneficiary who is a qualified dependant in respect of whom a child tax benefit is payable, the eligible individual in respect of the beneficiary; and
(b) in the case of a beneficiary in respect of whom a special allowance is payable under the *Children’s Special Allowances Act*, the department, agency or institution that maintains the beneficiary.

Income Tax Act
expressions

(2) Unless a contrary intention appears, in this Act

(a) the expressions “adjusted income”, “eligible individual” and “qualified dependant” have the meanings assigned by section 122.6 of the *Income Tax Act*;

(b) the expressions “beneficiary”, “contribution”, “promoter”, “registered education savings plan”, “subscriber” and “trust” have the meanings assigned by section 146.1 of the *Income Tax Act*; and

(c) any other expression has the meaning assigned by the *Income Tax Act*.

« subvention pour l’épargne-études » Subvention versée ou à verser aux termes de l’article 5 de la présente loi ou de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi.

« supplément de la prestation nationale pour enfants » La portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l’élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

« subvention
pour l’épargne-
études »
“CES grant”

« supplément de
la prestation
nationale pour
enfants »
“national child
benefit
supplement”

(2) Sauf indication contraire, dans la présente loi :

a) les termes « particulier admissible », « personne à charge admissible » et « revenu modifié » s’entendent au sens de l’article 122.6 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) les termes « bénéficiaire », « cotisation », « fiducie », « promoteur », « régime enregistré d’épargne-études » et « souscripteur » s’entendent au sens de l’article 146.1 de cette loi;

c) les autres termes s’entendent au sens de cette loi.

Terminologie

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to encourage the financing of children’s post-secondary education through savings, from early childhood, in registered education savings plans.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d’encourager le financement des études postsecondaires des enfants par la constitution, dès le premier âge de ceux-ci, d’une épargne dans les régimes enregistrés d’épargne-études.

Objet

DESIGNATION OF MINISTER

Power of
Governor in
Council

4. The Governor in Council may designate a member of the Queen’s Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l’application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

PAYMENTS

CES grants

5. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of any contribution made in 1998 or a subsequent year to a registered

VERSEMENTS

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu’il approuve, verser au fiduciaire d’une fiducie régie par un

Subventions
canadiennes
pour l’épargne-
études

education savings plan by a subscriber under the plan in respect of a beneficiary under the plan who is less than 17 years of age at the end of the year preceding the contribution, pay to a trustee of a trust governed by the plan a CES grant for the benefit of the trust. The payment is to be made on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.

Amount of grant

(2) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is equal to the lesser of

- (a) 20% of the contribution, and
- (b) the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$800, and
 - (ii) the beneficiary's unused CES grant room for the particular year at that time

exceeds

- (iii) the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

Unused CES grant room

(3) The unused CES grant room for a beneficiary for a particular year at any time is

- (a) if the beneficiary was 17 years of age or older at the end of the preceding year, nil; or
- (b) in any other case, determined by the formula

$$\$400 (A - B - C) - D$$

where

A is

- (i) if the beneficiary was born before 1998, the amount, if any, by which
 - (A) the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year
- exceeds

régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, à l'égard de toute cotisation que verse au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure tout souscripteur du régime pour un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédant le versement de la cotisation. La subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.

(2) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée correspond, au moment considéré, à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 20 % de la cotisation;
- b) l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes visées aux sous-alinéas (i) et (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii) :

- (i) 800 \$,
- (ii) le montant, à ce moment, des droits accumulés du bénéficiaire pour l'année au titre de la subvention pour l'épargne-études,
- (iii) le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

(3) Le montant des droits accumulés du bénéficiaire pour une année donnée au titre de la subvention pour l'épargne-études est, au moment considéré :

- a) dans le cas du bénéficiaire âgé de dix-sept ans ou plus à la fin de l'année précédente, égal à zéro;
- b) dans tout autre cas, calculé selon la formule suivante :

$$400 \$ (A - B - C) - D$$

où :

A représente :

10

Montant de la subvention

15

15

25

30

Montant des droits accumulés du bénéficiaire

40

- (B) the beneficiary's age in whole years at the end of 1997, and
- (ii) in any other case, one plus the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year, 5
- B is the number of preceding years throughout which the beneficiary was an ineligible beneficiary in accordance with the regulations,
- C is the number of preceding years beginning after 1997,
- (i) not included in the value of B in respect of the beneficiary for the particular year, and
- (ii) throughout which the beneficiary 15 was not resident in Canada, and
- D is the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in a preceding year in 20 respect of the beneficiary.

Additional
amount of grant

(4) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is increased by the lesser of

(a) the amount that is

(i) 20% of the contribution, if the beneficiary

(A) is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a 30 child tax benefit in respect of January in the particular year is \$35,000 or less, or

(i) dans le cas du bénéficiaire né avant 1998, l'excédent éventuel du nombre visé à la division (A) sur le nombre visé à la division (B):

(A) l'âge — en années entières — 5 du bénéficiaire à la fin de l'année donnée,

(B) son âge — en années entières — à la fin de 1997,

(ii) dans tout autre cas, l'âge — en 10 années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée plus un,

B le nombre d'années précédentes tout au long desquelles le bénéficiaire était un bénéficiaire inadmissible aux termes des 15 règlements,

C le nombre d'années précédentes commençant après 1997 :

(i) qui ne sont pas comprises dans la valeur de B à l'égard du bénéficiaire 20 pour l'année donnée,

(ii) tout au long desquelles le bénéficiaire ne résidait pas au Canada,

D le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes 25 versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours d'une année précédente pour le bénéficiaire. 30

(4) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée est, au moment considéré, majoré de la moins élevée des sommes suivantes :

a) selon le cas :

35

(i) 20 % de la cotisation, si le bénéficiaire est soit une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont le revenu modifié utilisé pour déterminer, pour le mois de janvier de l'année, le montant de la 40 prestation fiscale pour enfants est égal ou inférieur à 35 000 \$, soit une personne pour qui une allocation spéciale prévue par la

Majoration du
montant de la
subvention

Rajustement
annuel des
sommes

Restriction	(9) Subsection (4) applies only to contributions made in 2005 or a subsequent year.	(9) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux cotisations versées en 2005 ou au cours d'une année postérieure.	Restriction
Lifetime cap	(10) Not more than \$7,200 in CES grants may be paid in respect of a beneficiary during their lifetime.	(10) Il ne peut être versé à l'égard d'un bénéficiaire plus de 7 200 \$ au titre de la 5 subvention pour l'épargne-études au cours de sa vie.	Maximum
Canada Learning Bonds	6. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister, in the form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of a beneficiary under a registered education savings plan who was born after 2003 and is less than 21 years of age at the time of the application, pay to a trustee of a trust governed by the plan a Canada Learning Bond for the benefit of the trust. The bond is to be paid on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.	6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la 10 forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études un bon d'études au profit de la fiducie à l'égard d'un bénéficiaire né après 2003 et âgé de moins de 15 vingt et un ans au moment de la présentation de la demande. Le bon d'études est versé selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.	Bons d'études canadiens
Amount of bond	(2) The amount of a Canada Learning Bond is equal to the sum of the following amounts: (a) \$500 in respect of the first benefit year in 20 which the beneficiary (i) is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year, or (ii) is born during the benefit year or 25 during the month immediately before it, and in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the <i>Children's Special Allowances Act</i> , is payable for at least one month in that year, 30 and (b) \$100 in respect of any subsequent benefit year in which the beneficiary is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year 35 and in respect of whom a supplement or an allowance referred to in paragraph (a) is payable for at least one month in that year.	(2) Le montant du bon d'études est égal au 20 total des sommes suivantes : a) 500 \$ à l'égard de la première année de référence au cours de laquelle le bénéficiaire né au cours de cette année ou au cours du dernier mois de l'année de référence précé- 25 dente ou âgé de moins de quinze ans au début de ce mois est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, soit un supplément de la prestation nationale pour enfants, soit une allocation 30 spéciale prévue par la <i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i> ; b) 100 \$ à l'égard de chaque année de référence postérieure au cours de laquelle le bénéficiaire âgé de moins de quinze ans au 35 début du dernier mois de l'année de référence précédente est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, le supplément ou l'allocation visés à l'alinéa a). 40	Montant du bon
Meaning of "benefit year"	(3) In this section, "benefit year" means the period that starts on July 1 in one year and ends 40 on June 30 of the next year.	(3) Au présent article, « année de référence » s'entend de la période commençant le 1 ^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante.	Année de référence

Designation	(4) The amount of a bond in respect of a benefit year is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary.	(4) Le montant du bon d'études à l'égard d'une année de référence est versé au fiduciaire de la fiducie que désigne, en la forme et selon les modalités que le ministre approuve, le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, celui-ci.	Désignation
Additional payment	(5) When the Minister pays the amount under paragraph (2)(a), the Minister may, in prescribed circumstances, pay into the trust an additional amount determined in accordance with the regulations in recognition of the cost of administering registered education savings plans.	(5) Lorsqu'il verse la somme visée à l'alinéa (2)a), le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser au fiduciaire au profit de la fiducie une somme additionnelle déterminée en conformité avec les règlements, pour tenir compte des frais administratifs des régimes enregistrés d'épargne-études.	Versement additionnel
Conditions	7. Neither a CES grant nor a Canada Learning Bond may be paid in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless (a) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the beneficiary; (b) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the individual, or the business number of the department, agency or institution, that made a designation under subsection 5(7) or 6(4); and (c) the beneficiary is resident in Canada, in the case of a CES grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Learning Bond, immediately before the payment is made.	7. La subvention pour l'épargne-études ou le bon d'études ne peut être versé à l'égard du bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies : a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre; b) le numéro d'assurance sociale de la personne — ou le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement — qui effectue la désignation visée aux paragraphes 5(7) ou 6(4) est fourni au ministre; c) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention, et, dans le cas du bon d'études, immédiatement avant le versement.	Conditions
Interest	8. The Minister may, in prescribed circumstances, pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of CES grants or Canada Learning Bonds.	8. Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.	Intérêts
Payments out of CRF	9. All amounts payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 12 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	9. Les sommes versées par le ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou de tout accord conclu en vertu de l'article 12 sont prélevées sur le Trésor.	Sommes prélevées sur le Trésor

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recovery of payments and interest	10. An amount required to be repaid to the Minister under this Act, the regulations or under an agreement entered into under this Act, other than an agreement referred to in section 12, and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada.	10. Les sommes à rembourser au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une dette due à Sa Majesté en vertu de la Loi sur le Trésor.	Recouvrement des paiements et des intérêts
-----------------------------------	--	--	--

of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Access to
information

11. (1) Subject to subsection (3) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 is privileged, and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

Social Insurance
Number
information

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant or a Canada Learning Bond under this Act or for a benefit under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

Provisions of
Canada Pension
Plan re
information
applicable

(3) Except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with any modifications that the circumstances require, to this Act and shall be read as if they were contained in this Act but, for the purposes of this Act,

(a) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Act; and

(b) a reference in any of those sections to the Minister shall be read as a reference to the Minister under this Act.

Authority to
enter into
agreements with
provinces

12. (1) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, enter into agreements with the government of any province to administer provincial programs consistent with the purpose of this Act.

créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Communication
de
renseignements

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Renseignements
sur le numéro
d'assurance
sociale

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée soit à une demande de subvention pour l'épargne-études ou de bon d'études dans le cadre de la présente loi, soit à une demande de prestation dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Application du
Régime de
pensions du
Canada

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente loi :

a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente loi;

b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui chargé de l'application de la présente loi.

40

12. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, conclure des accords avec tout gouvernement provincial en vue de l'administration de programmes provinciaux compatibles avec l'objet de la présente loi.

Pouvoir de
conclure des
accords avec les
provinces

45

Fees and charges	(2) An agreement entered into under subsection (1) may include provisions respecting the fees or charges to be paid for a service provided by or on behalf of the Minister under the agreement.	(2) Ces accords peuvent comprendre des dispositions sur les droits ou redevances à payer pour la prestation de services par le ministre ou en son nom.	Prix de prestation de services
Amounts charged	(3) The amounts of the fees or charges referred to in subsection (2) may not exceed the cost of providing the service.	(3) Le montant des droits ou redevances visés au paragraphe (2) ne peut excéder les coûts supportés pour la prestation des services.	5 Plafonnement
Amounts received	(4) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Minister for services may be used by the Minister for administering the provincial programs referred to in subsection (1).	(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministre peut affecter à l'administration des programmes provinciaux visés au paragraphe (1) les sommes perçues pour la prestation des services.	Utilisation
Regulations	<p>13. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) respecting any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed or otherwise determined under the regulations;</p> <p>(b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant or a Canada Learning Bond may be paid in respect of the plan;</p> <p>(c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans or the amount of a Canada Learning Bond that may be paid into those plans;</p> <p>(d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant or a Canada Learning Bond and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister considers appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;</p> <p>(e) prescribing the circumstances in which an additional amount may be paid under subsection 6(5) and establishing the manner of determining the amount of the payment;</p>	<p>13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études puisse être versé relativement au régime;</p> <p>c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée à l'égard de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études ou du bon d'études qui peut être versé au profit de tels régimes;</p> <p>d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études ou d'un bon d'études, et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;</p> <p>e) préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut verser la somme additionnelle visée au paragraphe 6(5) et établir le mode de calcul de cette somme;</p>	Règlements

(f) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between promoters of registered education savings plans and the Minister;

(g) prescribing the circumstances in which the Minister may, to avoid undue hardship, waive any of the requirements of this Act or the regulations relating to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds;

(h) specifying the circumstances in which CES grants or Canada Learning Bonds, and the earnings generated on them, may be shared between the beneficiaries of a registered education savings plan;

(i) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Act is to be repaid to the Minister;

(j) specifying circumstances under which the earnings generated on Canada Learning Bonds repaid under regulations made under paragraph (i) are to be repaid to the Minister and establishing the manner of determining the amount of those earnings; and

(k) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Act in respect of CES grants or Canada Learning Bonds, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants or Canada Learning Bonds, as the case may be.

f) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre;

g) préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut, pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé, renoncer aux exigences de la présente loi ou des règlements en ce qui touche le versement des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études;

h) préciser les circonstances dans lesquelles les subventions pour l'épargne-études ou les bons d'études, de même que les revenus générés par eux, peuvent être partagés entre les bénéficiaires d'un régime enregistré d'épargne-études;

i) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'une somme versée aux termes de la présente loi est à rembourser au ministre;

j) préciser les circonstances dans lesquelles les revenus générés par tout bon d'études remboursé aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa i) sont à rembourser au ministre et établir le mode de calcul de ces revenus;

k) établir, en vue du calcul d'une somme à rembourser aux termes de la présente loi relativement à des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études ou à des bons d'études, selon le cas.

Restriction

(2) Regulations made under paragraph (1)(g) may not provide for the waiver of any requirement related to the determination of eligibility for a child tax benefit or a national child benefit supplement, or for a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)g) ne peuvent permettre au ministre de renoncer aux exigences liées à la détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants, au supplément de la prestation nationale pour enfants ou à l'allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*.

Restriction

TRANSITIONAL PROVISION

Agreements

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Conventions

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

1998, c. 21, s. 73

15. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following:

Department of Human Resources Development Act

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

and by striking out the corresponding reference to "section 33.5".

16. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Education Savings Act

Loi canadienne sur l'épargne-études

and by adding a corresponding reference to "section 11".

1992, c. 48, Sch.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

17. Subparagraph 3(1)(a)(ii) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(ii) by an agency appointed by a province, including an authority established under the laws of a province, or by an agency appointed by such an authority, for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

1998, c. 19, s. 258(1)

18. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

15. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit:

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development Act

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

16. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Loi canadienne sur l'épargne-études

Canada Education Savings Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann.

17. Le sous-alinéa 3(1)a)(ii) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit:

(ii) soit d'un organisme chargé par une province — y compris une régie constituée en vertu des lois d'une province — d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants, ou d'un organisme, y compris un office, chargé par une telle régie d'appliquer cette législation;

18. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 19, par. 258(1)

Release of
information

(2) Any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated to any person if it can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act.

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou pour son compte dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués à toute personne à condition qu'il soit raisonnable de considérer qu'ils sont nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*.

Communication

1996, c. 11

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

1996, ch. 11

1998, c. 21, s. 72

19. Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* is repealed.

19. La partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* 15 est abrogée.

1998, ch. 21,
art. 72

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

20. Paragraph 60(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

20. L'alinéa 60x) de la *Loi de l'impôt sur le 15 revenu* est remplacé par ce qui suit :

Repayment
under *Canada
Education
Savings Act*

(x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

Remboursement
en vertu de la
*Loi canadienne
sur l'épargne-études*

“contribution”
« cotisation »

21. (1) The definition “contribution” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) La définition de « cotisation », au 25 paragraphe 146.1(1) de la même loi, est 30 remplacée par ce qui suit :

“contribution”, into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act;

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme versée au régime en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi.

« cotisation »
“contribution”

(2) The portion of the definition “education savings plan” in subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) La définition de « régime d'épargne-études », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

40

“education savings plan”
« régime d’épargne-études »

“education savings plan” means an arrangement entered into between

(a) any of the following, namely,

(i) an individual (other than a trust),

(ii) an individual (other than a trust) and the spouse or common-law partner of the individual, and

(iii) a public primary caregiver of a beneficiary, and

(3) Paragraph (a) of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(a) each individual or the public primary caregiver with whom the promoter of the plan enters into the plan,

(a.1) another individual or another public primary caregiver who has before that time, under a written agreement, acquired a public primary caregiver’s rights as a subscriber under the plan,

(4) The portion of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) after the death of an individual described in any of paragraphs (a) to (b), any other person (including the estate of the deceased individual) who acquires the individual’s rights as a subscriber under the plan or who makes contributions into the plan in respect of a beneficiary

but does not include an individual or a public primary caregiver whose rights as a subscriber under the plan had, before that time, been acquired by an individual or public primary caregiver in the circumstances described in paragraph (a.1) or (b);

(5) Paragraph (c.1) of the definition “trust” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(c.1) the repayment of amounts (and the payment of amounts related to that repayment) under the Canada Education Savings

« régime d’épargne-études » Arrangement conclu entre, d’une part, un particulier (sauf une fiducie), un tel particulier et son époux ou conjoint de fait ou le responsable public d’un bénéficiaire et, d’autre part, une personne ou une organisation (appelée « promoteur » au présent article) aux termes duquel le promoteur convient de verser ou de faire verser des paiements d’aide aux études à un ou plusieurs bénéficiaires, ou pour leur compte.

« régime d’épargne-études »
“education savings plan”

(3) L’alinéa a) de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) chaque particulier, ou le responsable public, qui souscrit au régime auprès du promoteur;

a.1) tout autre particulier ou responsable public qui a acquis avant ce moment, aux termes d’un accord écrit, les droits d’un responsable public à titre de souscripteur du régime;

(4) Le passage de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) après le décès d’un particulier visé à l’un des alinéas a) à b), toute autre personne (y compris la succession du particulier décédé) qui acquiert les droits du particulier à titre de souscripteur du régime ou qui verse des cotisations au régime pour le compte d’un bénéficiaire.

N’est pas un souscripteur le particulier ou le responsable public dont les droits à titre de souscripteur du régime avaient été acquis, avant le moment donné, par un particulier ou un responsable public dans les circonstances visées aux alinéas a.1) ou b).

(5) L’alinéa c.1) de la définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c.1) le remboursement de sommes (et le versement de sommes liées à ce remboursement) en vertu de la Loi canadienne sur

Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

(6) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“public primary caregiver”
« responsable public »

“public primary caregiver”, of a beneficiary under an education savings plan in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, means the department, agency or institution that maintains the beneficiary or the public trustee or public curator of the province in which the beneficiary resides;

(7) Paragraph 146.1(2)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) subject to subsection (2.2), if the plan allows accumulated income payments, the plan provides that an accumulated income payment is permitted to be made only if

- (i) the payment is made to, or on behalf of, a subscriber under the plan who is resident in Canada when the payment is made,
- (ii) the payment is not made jointly to, or on behalf of, more than one subscriber, and
- (iii) any of

(A) the payment is made after the 9th year that follows the year in which the plan was entered into and each individual (other than a deceased individual) who is or was a beneficiary under the plan has attained 21 years of age before the payment is made and is not, when the payment is made, eligible under the plan to receive an educational assistance payment,

(B) the payment is made in the 25th year following the year in which the plan is entered into, or

(C) each individual who was a beneficiary under the plan is deceased when the payment is made;

l'épargne-études ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi;

(6) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« responsable public »
“public primary caregiver”

« responsable public » En ce qui concerne le bénéficiaire d'un régime d'épargne-études pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui a la charge du bénéficiaire ou le curateur public de la province où le bénéficiaire réside.

(7) L'alinéa 146.1(2)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), s'il est permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime, le régime prévoit qu'un tel paiement ne peut être effectué que si, à la fois :

- (i) il est effectué à un souscripteur du régime qui réside au Canada au moment du versement, ou pour le compte d'un tel souscripteur,
- (ii) il n'est pas effectué conjointement à plus d'un souscripteur ou pour leur compte,
- (iii) selon le cas :

(A) il est effectué après la neuvième année qui suit celle de la conclusion du régime et chaque particulier (sauf un particulier décédé) qui est ou était bénéficiaire du régime a atteint l'âge de 21 ans avant le versement et n'a pas droit, au moment du versement, à un paiement d'aide aux études dans le cadre du régime,

(B) il est effectué au cours de la vingt-cinquième année suivant l'année de la conclusion du régime,

(C) chaque particulier qui était bénéficiaire du régime est décédé au moment du versement;

(8) Clause 146.1(2)(g.1)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered education sav- 5
ings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 or any greater amount that the Minister designated for the purpose of the 10
Canada Education Savings Act approves in writing with respect to the individual;

(9) Paragraph 146.1(2)(l) of the Act is replaced by the following:

(l) the plan provides that the promoter shall, 15
within 90 days after an individual becomes a beneficiary under the plan, notify the individual (or, where the individual is under 19 years of age at that time and either ordinarily resides with a parent of the individual or is 20
maintained by a public primary caregiver of the individual, that parent or public primary caregiver) in writing of the existence of the plan and the name and address of the subscriber in respect of the plan; 25

(10) The portion of paragraph 146.1(6.1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) for the purposes of this paragraph and paragraphs (2)(d.1), (h) and (i), the transferee 30
plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

(11) Paragraph 146.1(12.1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a day on which a person fails to comply 35
with a condition or an obligation, imposed under the Canada Education Savings Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, that applies with respect to a 40
registered education savings plan,

(12) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

(8) La division 146.1(2)g.1(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le 5
cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout autre montant supérieur 10
que le ministre chargé de l'application de la Loi canadienne sur l'épargne-études approuve par écrit relativement au particulier;

**(9) L'alinéa 146.1(2)l) de la même loi est 15
remplacé par ce qui suit :**

l) le régime prévoit que le promoteur doit, dans les 90 jours suivant le moment où un particulier devient bénéficiaire du régime, informer le particulier (ou son père, sa mère 20
ou le responsable public, si le particulier est âgé de moins de 19 ans à ce moment et soit réside habituellement avec son père ou sa mère, soit est à la charge d'un responsable public) par écrit de l'existence du régime et 25
des nom et adresse du souscripteur du régime;

(10) Le passage de l'alinéa 146.1(6.1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 30

b) pour l'application du présent alinéa et des alinéas (2)d.1, h) et i), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

**(11) L'alinéa 146.1(12.1)e) de la même loi 35
est remplacé par ce qui suit :**

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la Loi canadienne sur l'épargne-études ou par un programme administré au titre d'un accord 40
conclu en vertu de l'article 12 de cette loi à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

**(12) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 45
(13.1), de ce qui suit :**

Former Act

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development has approved in writing, before the day on which a Minister is designated for the purposes of that Act, with respect to the individual.

22. Subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

COMING INTO FORCE

23. The provisions of this Act, other than sections 12, 17 and 20 to 22, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines a approuvé par écrit relativement au particulier avant le jour où un ministre est chargé de l'application de cette loi.

22. Le sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi,

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Exception faite des articles 12, 17 et 20 à 22, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

Décret

MAIL  POSTE	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
 Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-5

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to provide financial assistance for post-secondary
education savings

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 7, 2004

C-5

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études
postsecondaires

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 DÉCEMBRE 2004



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires*».

SUMMARY

This enactment is intended to encourage the financing of post-secondary education through savings in registered education savings plans. It provides for the payment of Canada Education Savings grants in relation to contributions made to those plans. The amount of the grant is increased for children of lower- and middle-income families. It also provides for the payment of Canada Learning Bonds in respect of children of families receiving the National Child Benefit Supplement.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires par la constitution d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études. Il prévoit le versement de subventions canadiennes pour l'épargne-études à l'égard de toute cotisation versée dans un tel régime. Le montant de la subvention est majoré dans le cas des enfants issus d'une famille à faible revenu ou moyen revenu. Le texte prévoit également le versement de bons d'études canadiens à l'égard de tout enfant pour qui est versé le supplément de la prestation nationale pour enfants.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FINANCIAL ASSISTANCE FOR
POST-SECONDARY EDUCATION SAVINGS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose
3.1 Informational and promotional activities

DESIGNATION OF MINISTER

4. Power of Governor in Council

PAYMENTS

5. CES grants
6. Canada Learning Bonds
7. Conditions
8. Interest
9. Payments out of CRF
9.1 Waiver

GENERAL

10. Recovery of payments and interest
11. Access to information
12. Authority to enter into agreements with provinces
13. Regulations

TRANSITIONAL PROVISION

14. Agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 15-16. *Access to Information Act*
17-18. *Children's Special Allowances Act*
19. *Department of Human Resources Development Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE À L'ÉPARGNE DESTINÉE
AUX ÉTUDES POSTSECONDAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet
3.1 Activités d'information et de promotion

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Pouvoir du gouverneur en conseil

VERSEMENTS

5. Subventions canadiennes pour l'épargne-études
6. Bons d'études canadiens
7. Conditions
8. Intérêts
9. Sommes prélevées sur le Trésor
9.1 Renonciation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Recouvrement des paiements et des intérêts
11. Communication de renseignements
12. Pouvoir de conclure des accords avec les provinces
13. Règlements

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Conventions

MODIFICATIONS CONNEXES

- 15-16. *Loi sur l'accès à l'information*
17-18. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
19. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

20-22. *Income Tax Act*

20-22. *Loi de l'impôt sur le revenu*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Order in council

23. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Education Savings Act*.

5

1. *Loi canadienne sur l'épargne-études.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Canada Learning Bond"
« bon d'études »

"Canada Learning Bond" means the bond payable or paid under section 6.

« bon d'études » Bon versé ou à verser aux termes de l'article 6.

« bon d'études »
"Canada Learning Bond"

"CES grant"
« subvention pour l'épargne-études »

"CES grant" means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, as it read immediately before the coming into force of section 19 of this Act.

« prestation fiscale pour enfants » S'entend d'un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« prestation fiscale pour enfants »
"child tax benefit"

"child tax benefit"
« prestation fiscale pour enfants »

"child tax benefit" means a deemed overpayment under Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

15 « responsable »

« responsable »
"primary caregiver"

"national child benefit supplement"
« supplément de la prestation nationale pour enfants »

"national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*.

a) S'agissant du bénéficiaire qui est une personne à charge admissible pour qui une prestation fiscale pour enfants est à verser, le particulier admissible à son égard;

b) s'agissant du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui en a la charge.

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations.

“primary
caregiver”
« responsable »

“primary caregiver” means

- (a) in the case of a beneficiary who is a qualified dependant in respect of whom a child tax benefit is payable, the eligible individual in respect of the beneficiary; and
- (b) in the case of a beneficiary in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, the department, agency or institution that maintains the beneficiary.

Income Tax Act
expressions

(2) Unless a contrary intention appears, in this Act

- (a) the expressions “adjusted income”, “eligible individual” and “qualified dependant” have the meanings assigned by section 122.6 of the *Income Tax Act*;
- (b) the expressions “beneficiary”, “contribution”, “promoter”, “registered education savings plan”, “subscriber” and “trust” have the meanings assigned by section 146.1 of the *Income Tax Act*; and
- (c) any other expression has the meaning assigned by the *Income Tax Act*.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to encourage the financing of children's post-secondary education through savings, from early childhood, in registered education savings plans.

Informational
and promotional
activities

3.1 The Minister shall take measures necessary to carry out the purpose set out in section 3, including making known to Canadians, through informational and promotional activities, the existence of CES grants and Canada Learning Bonds and any terms and conditions.

DESIGNATION OF MINISTER

Power of
Governor in
Council

4. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

« subvention pour l'épargne-études » Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi.

« subvention
pour l'épargne-
études »
“CES grant”

« supplément de la prestation nationale pour enfants » La portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« supplément de
la prestation
nationale pour
enfants »
“national child
benefit
supplement”

(2) Sauf indication contraire, dans la présente loi :

Terminologie

- a) les termes « particulier admissible », « personne à charge admissible » et « revenu modifié » s'entendent au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) les termes « bénéficiaire », « cotisation », « fiducie », « promoteur », « régime enregistré d'épargne-études » et « souscripteur » s'entendent au sens de l'article 146.1 de cette loi;
- c) les autres termes s'entendent au sens de cette loi.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires des enfants par la constitution, dès le premier âge de ceux-ci, d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Objet

3.1 Le ministre doit prendre les mesures nécessaires à la réalisation de l'objet énoncé à l'article 3, notamment faire connaître à la population canadienne, par des activités d'information et de promotion, l'existence des subventions pour l'épargne-études et des bons d'études ainsi que les modalités applicables.

Activités
d'information et
de promotion

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

PAYMENTS

VERSEMENTS

CES grants

5. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of any contribution made in 1998 or a subsequent year to a registered education savings plan by or on behalf of a subscriber under the plan in respect of a beneficiary under the plan who is less than 17 years of age at the end of the year preceding the contribution, pay to a trustee of a trust governed by the plan a CES grant for the benefit of the trust. The payment is to be made on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.

Amount of grant

(2) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is equal to the lesser of

- (a) 20% of the contribution, and
- (b) the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$800, and
 - (ii) the beneficiary's unused CES grant room for the particular year at that timeexceeds
- (iii) the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid 25 under subsection (4) — in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

Unused CES grant room

(3) The unused CES grant room for a beneficiary for a particular year at any time is

- (a) if the beneficiary was 17 years of age or older at the end of the preceding year, nil; or
- (b) in any other case, determined by the formula

$$\$400 (A - B - C) - D$$

where

A is

Subventions canadiennes pour l'épargne-études

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, à l'égard de toute cotisation versée au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure par tout souscripteur du régime ou en son nom pour un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédant le versement de la cotisation. La subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.

15

Montant de la subvention

(2) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée correspond, au moment considéré, à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 20 % de la cotisation;
- b) l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes visées aux sous-alinéas (i) et (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii):
 - (i) 800 \$,
 - (ii) le montant, à ce moment, des droits accumulés du bénéficiaire pour l'année au titre de la subvention pour l'épargne-études,
 - (iii) le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

20

Montant des droits accumulés du bénéficiaire

(3) Le montant des droits accumulés du bénéficiaire pour une année donnée au titre de la subvention pour l'épargne-études est, au moment considéré :

- a) dans le cas du bénéficiaire âgé de dix-sept ans ou plus à la fin de l'année précédente, 40 égal à zéro;
- b) dans tout autre cas, calculé selon la formule suivante :

$$400 \$ (A - B - C) - D$$

- (i) if the beneficiary was born before 1998, the amount, if any, by which
- (A) the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year exceeds 5
- (B) the beneficiary's age in whole years at the end of 1997, and
- (ii) in any other case, one plus the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year, 10
- B is the number of preceding years throughout which the beneficiary was an ineligible beneficiary in accordance with the regulations,
- C is the number of preceding years beginning after 1997, 15
- (i) not included in the value of B in respect of the beneficiary for the particular year, and
- (ii) throughout which the beneficiary 20 was not resident in Canada, and
- D is the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in a preceding year in 25 respect of the beneficiary.
- où :
- A représente :
- (i) dans le cas du bénéficiaire né avant 1998, l'excédent éventuel du nombre visé à la division (A) sur le nombre 5 visé à la division (B) :
- (A) l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée,
- (B) son âge — en années entières — 10 à la fin de 1997,
- (ii) dans tout autre cas, l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée plus un,
- B le nombre d'années précédentes tout au 15 long desquelles le bénéficiaire était un bénéficiaire inadmissible aux termes des règlements,
- C le nombre d'années précédentes commençant après 1997 : 20
- (i) qui ne sont pas comprises dans la valeur de B à l'égard du bénéficiaire pour l'année donnée,
- (ii) tout au long desquelles le bénéficiaire ne résidait pas au Canada, 25
- D le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées 30 au cours d'une année précédente pour le bénéficiaire.

Additional
amount of grant

(4) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is increased by the lesser of

(a) the amount that is

(i) 20% of the contribution, if the beneficiary

(A) is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a 35 child tax benefit in respect of January in the particular year is \$35,000 or less, or

(4) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée est, au moment considéré, majoré 35 de la moins élevée des sommes suivantes :

a) selon le cas :

(i) 20 % de la cotisation, si le bénéficiaire est soit une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont le revenu 40 modifié utilisé pour déterminer, pour le mois de janvier de l'année, le montant de la prestation fiscale pour enfants est égal ou inférieur à 35 000 \$, soit une personne pour qui une allocation spéciale prévue par la 45

Majoration du
montant de la
subvention

	(B) is a person in respect of whom a special allowance under the <i>Children's Special Allowances Act</i> is payable for at least one month in the particular year, and	5	<i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i> est à verser pour au moins l'un des mois de l'année,
	(ii) 10% of the contribution, if the beneficiary is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit in respect of January in the 10 particular year is more than \$35,000 but not more than \$70,000, and		(ii) 10 % de la cotisation, si le bénéficiaire est une personne à charge admissible d'un 5 particulier admissible dont ce revenu modifié excède 35 000 \$ mais est égal ou inférieur à 70 000 \$;
	(b) the amount by which		b) l'excédent éventuel de la somme visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) sur la somme visée au 10 sous-alinéa (iii) :
	(i) \$100, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (a)(i), or 15		(i) 100 \$, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(i),
	(ii) \$50, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (a)(ii)		(ii) 50 \$, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(ii), 15
exceeds	(iii) the total of all amounts paid under this subsection before that time in respect of 20 contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.		(iii) le total des sommes versées avant ce moment au titre de la majoration prévue au présent paragraphe à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le 20 bénéficiaire.
(5) If there has been no determination of eligibility for a child tax benefit in respect of January in a particular year, the adjusted income 25 to be used for the purposes of subsection (4) is the adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit for the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established.		30	(5) Si aucune détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants n'a été faite pour le mois de janvier de l'année donnée, le revenu modifié utilisé pour l'application du paragraphe (4) est celui utilisé pour déterminer 25 le montant de la prestation pour le premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier y est 30 admissible.
(6) In applying subsection (5) in respect of a beneficiary born in December, the reference to the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established" in that subsection is to be read as a reference to 35 January of the next year".			(6) Pour l'application du paragraphe (5) au 30 bénéficiaire né en décembre, la mention à ce paragraphe du premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier est admissible à la prestation vaut mention du mois de janvier de l'année suivante.
(7) The amount referred to in subsection (4) is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the 40 beneficiary at the time the contribution is made.			(7) Les sommes visées au paragraphe (4) 35 sont versées au fiduciaire de toute fiducie que le responsable du bénéficiaire au moment où la contribution est versée désigne en la forme et selon les modalités que le ministre approuve.
(8) The amounts \$35,000 and \$70,000 referred to in subsection (4) are to be adjusted for each year that is after 2004 in the manner set out in section 117.1 of the <i>Income Tax Act</i> . 45			(8) Les sommes de 35 000 \$ et 70 000 \$ 40 visées au paragraphe (4) sont rajustées conformément à l'article 117.1 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> pour chacune des années postérieures à 2004.

Restriction	(9) Subsection (4) applies only to contributions made in 2005 or a subsequent year.	(9) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux cotisations versées en 2005 ou au cours d'une année postérieure.	Restriction
Lifetime cap	(10) Not more than \$7,200 in CES grants may be paid in respect of a beneficiary during their lifetime.	(10) Il ne peut être versé à l'égard d'un bénéficiaire plus de 7 200 \$ au titre de la 5 subvention pour l'épargne-études au cours de sa vie.	Maximum
Canada Learning Bonds	6. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister, in the form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of a beneficiary under a registered education savings plan who was born after 2003 and is less than 21 years of age at the time of the application, pay to a trustee of a trust governed by the plan a Canada Learning Bond for the benefit of the trust. The bond is to be paid on any terms and conditions that the 15 Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.	6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la 10 forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études un bon d'études au profit de la fiducie à l'égard d'un bénéficiaire né après 2003 et âgé de moins de 15 vingt et un ans au moment de la présentation de la demande. Le bon d'études est versé selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.	Bons d'études canadiens
Amount of bond	(2) The amount of a Canada Learning Bond is equal to the sum of the following amounts: (a) \$500 in respect of the first benefit year in 20 which the beneficiary (i) is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year, or (ii) is born during the benefit year or 25 during the month immediately before it, and in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the <i>Children's Special Allowances Act</i> , is payable for at least one month in that year, 30 and (b) \$100 in respect of any subsequent benefit year in which the beneficiary is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year 35 and in respect of whom a supplement or an allowance referred to in paragraph (a) is payable for at least one month in that year.	(2) Le montant du bon d'études est égal au 20 total des sommes suivantes : a) 500 \$ à l'égard de la première année de référence au cours de laquelle le bénéficiaire né au cours de cette année ou au cours du dernier mois de l'année de référence précé- 25 dente ou âgé de moins de quinze ans au début de ce mois est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, soit un supplément de la prestation nationale pour enfants, soit une allocation 30 spéciale prévue par la <i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i> ; b) 100 \$ à l'égard de chaque année de référence postérieure au cours de laquelle le bénéficiaire âgé de moins de quinze ans au 35 début du dernier mois de l'année de référence précédente est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, le supplément ou l'allocation visés à l'alinéa a). 40	Montant du bon
Meaning of "benefit year"	(3) In this section, "benefit year" means the period that starts on July 1 in one year and ends 40 on June 30 of the next year.	(3) Au présent article, « année de référence » s'entend de la période commençant le 1 ^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante.	Année de référence

Designation	(4) The amount of a bond in respect of a benefit year is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary.	(4) Le montant du bon d'études à l'égard d'une année de référence est versé au fiduciaire de la fiducie que désigne, en la forme et selon les modalités que le ministre approuve, le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, celui-ci.	Désignation
Additional payment	(5) When the Minister pays the amount under paragraph (2)(a), the Minister may, in prescribed circumstances, pay into the trust an additional amount determined in accordance with the regulations in recognition of the cost of administering registered education savings plans.	(5) Lorsqu'il verse la somme visée à l'alinéa (2)a), le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser au fiduciaire au profit de la fiducie une somme additionnelle déterminée en conformité avec les règlements, pour tenir compte des frais administratifs des régimes enregistrés d'épargne-études.	Versement additionnel
Conditions	7. Neither a CES grant nor a Canada Learning Bond may be paid in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless (a) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the beneficiary; (b) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the individual, or the business number of the department, agency or institution, that made a designation under subsection 5(7) or 6(4); and (c) the beneficiary is resident in Canada, in the case of a CES grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Learning Bond, immediately before the payment is made.	7. La subvention pour l'épargne-études ou le bon d'études ne peut être versé à l'égard du bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies : a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre; b) le numéro d'assurance sociale de la personne — ou le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement — qui effectue la désignation visée aux paragraphes 5(7) ou 6(4) est fourni au ministre; c) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention, et, dans le cas du bon d'études, immédiatement avant le versement.	Conditions
Interest	8. The Minister may, in prescribed circumstances, pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of CES grants or Canada Learning Bonds.	8. Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.	Intérêts
Payments out of CRF	9. All amounts payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 12 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	9. Les sommes versées par le ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou de tout accord conclu en vertu de l'article 12 sont prélevées sur le Trésor.	Sommes prélevées sur le Trésor
Waiver	9.1 (1) On application made by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary, the Minister may, to avoid undue hardship, waive any of the requirements of this Act or the regulations that relate to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds and that are	9.1 (1) Sur demande qui lui est adressée par le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, par celui-ci en la forme et selon les modalités qu'il approuve, le ministre peut, pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé, renoncer à celles des exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions	Renonciation

specified in regulations made under paragraph 13(g). The application must be in the form and manner approved by the Minister.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Minister may not waive any requirement related to the determination of eligibility for a child tax benefit or a national child benefit supplement, or for a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*.

pour l'épargne-études ou des bons d'études qui sont prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 13g).

Restriction

(2) Il ne peut toutefois renoncer aux exigences liées à la détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants, au supplément de la prestation nationale pour enfants ou à l'allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*.

GÉNÉRAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recovery of payments and interest

10. An amount required to be repaid to the Minister under this Act, the regulations or under an agreement entered into under this Act, other than an agreement referred to in section 12, and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

10. Les sommes à rembourser au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des paiements et des intérêts

Access to information

11. (1) Subject to subsection (3) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 is privileged, and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Communication de renseignements

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant or a Canada Learning Bond under this Act or for a benefit under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée soit à une demande de subvention pour l'épargne-études ou de bon d'études dans le cadre de la présente loi, soit à une demande de prestation dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

Provisions of Canada Pension Plan re information applicable

(3) Except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with any modifications that the circumstances

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations

Application du Régime de pensions du Canada

require, to this Act and shall be read as if they were contained in this Act but, for the purposes of this Act,

- (a) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Act; and
- (b) a reference in any of those sections to the Minister shall be read as a reference to the Minister under this Act.

Authority to enter into agreements with provinces

12. (1) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, enter into agreements with the government of any province to administer provincial programs consistent with the purpose of this Act.

Fees and charges

(2) An agreement entered into under subsection (1) may include provisions respecting the fees or charges to be paid for a service provided by or on behalf of the Minister under the agreement.

Amounts charged

(3) The amounts of the fees or charges referred to in subsection (2) may not exceed the cost of providing the service.

Amounts received

(4) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Minister for services may be used by the Minister for administering the provincial programs referred to in subsection (1).

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed or otherwise determined under the regulations;
- (b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant or a Canada Learning Bond may be paid in respect of the plan;
- (c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered

nécessaires, à la présente loi et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente loi :

- a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente loi;
- b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui chargé de l'application de la présente loi.

12. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, conclure des accords avec tout gouvernement provincial en vue de l'administration de programmes provinciaux compatibles avec l'objet de la présente loi.

(2) Ces accords peuvent comprendre des dispositions sur les droits ou redevances à payer pour la prestation de services par le ministre ou en son nom.

(3) Le montant des droits ou redevances visés au paragraphe (2) ne peut excéder les coûts supportés pour la prestation des services.

(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministre peut affecter à l'administration des programmes provinciaux visés au paragraphe (1) les sommes perçues pour la prestation des services.

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études puisse être versé relativement au régime;
- c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée à l'égard de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études ou du bon d'études qui peut être versé au profit de tels régimes;

Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

Prix de prestation de services

Plafonnement

Utilisation

Règlements

education savings plans or the amount of a Canada Learning Bond that may be paid into those plans;

(d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant or a Canada Learning Bond and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister considers appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(e) prescribing the circumstances in which an additional amount may be paid under subsection 6(5) and establishing the manner of determining the amount of the payment;

(f) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between promoters of registered education savings plans and the Minister;

(g) specifying the requirements of this Act or the regulations relating to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds that may be waived by the Minister to avoid undue hardship;

(h) governing or prohibiting the sharing of CES grants or Canada Learning Bonds, and the earnings generated on them;

(i) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Act is to be repaid to the Minister;

(j) specifying circumstances under which the earnings generated on Canada Learning Bonds repaid under regulations made under paragraph (i) are to be repaid to the Minister and establishing the manner of determining the amount of those earnings; and

(k) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Act in respect of CES grants or Canada Learning Bonds, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants or Canada Learning Bonds, as the case may be.

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études ou d'un bon d'études, et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

e) préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut verser la somme additionnelle visée au paragraphe 6(5) et établir le mode de calcul de cette somme;

f) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre;

g) prévoir les exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études auxquelles le ministre peut renoncer pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé;

h) régir ou interdire le partage des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, de même que des revenus générés par eux;

i) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'une somme versée aux termes de la présente loi est à rembourser au ministre;

j) préciser les circonstances dans lesquelles les revenus générés par tout bon d'études remboursé aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa i) sont à rembourser au ministre et établir le mode de calcul de ces revenus;

k) établir, en vue du calcul d'une somme à rembourser aux termes de la présente loi relativement à des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-

études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études ou à des bons d'études, selon le cas.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Agreements

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

Conventions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1998, c. 21, s. 73

15. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following:

15. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 73

Department of Human Resources Development Act
Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development Act

and by striking out the corresponding reference to "section 33.5".

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

16. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

16. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Education Savings Act
Loi canadienne sur l'épargne-études

Loi canadienne sur l'épargne-études
Canada Education Savings Act

and by adding a corresponding reference to "section 11".

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

1992, c. 48, Sch.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann.

17. Subparagraph 3(1)(a)(ii) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

17. Le sous-alinéa 3(1)a(ii) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

(ii) by an agency appointed by a province, including an authority established under the laws of a province, or by an agency appointed by such an authority, for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

(ii) soit d'un organisme chargé par une province — y compris une régie constituée en vertu des lois d'une province — d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants, ou d'un organisme, y compris un office, chargé par une telle régie d'appliquer cette législation;

1998, c. 19, s. 258(1)	18. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:	18. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 19, par. 258(1)
Release of information	(2) Any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated to any person if it can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the <i>Income Tax Act</i> 10 or the <i>Canada Education Savings Act</i> or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act.	(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou pour son compte dans le cadre de 5 la présente loi ou de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués à toute personne à condition qu'il soit raisonnable de considérer qu'ils sont nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de 10 l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> , ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> . 15	Communication
1996, c. 11	DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES	1996, ch. 11
1998, c. 21, s. 72	19. Part III.1 of the <i>Department of Human Resources Development Act</i> is repealed.	19. La partie III.1 de la <i>Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines</i> est abrogée. 15	1998, ch. 21, art. 72
R.S., c. 1 (5th Supp.)	INCOME TAX ACT	LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU	L.R., ch. 1 (5 ^e suppl.)
Repayment under <i>Canada Education Savings Act</i>	20. Paragraph 60(x) of the <i>Income Tax Act</i> is replaced by the following: (x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under the <i>Canada Education 20 Savings Act</i> or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year 25 or a preceding taxation year. 21. (1) The definition "contribution" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:	20. L'alinéa 60x) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est remplacé par ce qui suit : 20 x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> ou d'un programme administré au titre 25 d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure. 30 21. (1) La définition de «cotisation», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : «cotisation» N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme versée au 35 régime en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 35 12 de cette loi.	Remboursement en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> «cotisation» "contribution"
"contribution" "cotisation"	"contribution", into an education savings plan, 30 does not include an amount paid into the plan under the <i>Canada Education Savings Act</i> or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act;		

“education savings plan”
« régime d’épargne-études »

(2) The portion of the definition “education savings plan” in subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

“education savings plan” means an arrangement entered into between

- (a) any of the following, namely,
 - (i) an individual (other than a trust),
 - (ii) an individual (other than a trust) and the spouse or common-law partner of the individual, and
 - (iii) a public primary caregiver of a beneficiary, and

(3) Paragraph (a) of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

- (a) each individual or the public primary caregiver with whom the promoter of the plan enters into the plan,
- (a.1) another individual or another public primary caregiver who has before that time, under a written agreement, acquired a public primary caregiver’s rights as a subscriber under the plan,

(4) The portion of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

- (c) after the death of an individual described in any of paragraphs (a) to (b), any other person (including the estate of the deceased individual) who acquires the individual’s rights as a subscriber under the plan or who makes contributions into the plan in respect of a beneficiary

but does not include an individual or a public primary caregiver whose rights as a subscriber under the plan had, before that time, been acquired by an individual or public primary caregiver in the circumstances described in paragraph (a.1) or (b);

(5) Paragraph (c.1) of the definition “trust” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « régime d’épargne-études », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« régime d’épargne-études » Arrangement conclu entre, d’une part, un particulier (sauf une fiducie), un tel particulier et son époux ou conjoint de fait ou le responsable public d’un bénéficiaire et, d’autre part, une personne ou une organisation (appelée « promoteur » au présent article) aux termes duquel le promoteur convient de verser ou de faire verser des paiements d’aide aux études à un ou plusieurs bénéficiaires, ou pour leur compte.

« régime d’épargne-études »
“education savings plan”

(3) L’alinéa a) de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- a) chaque particulier, ou le responsable public, qui souscrit au régime auprès du promoteur;
- a.1) tout autre particulier ou responsable public qui a acquis avant ce moment, aux termes d’un accord écrit, les droits d’un responsable public à titre de souscripteur du régime;

(4) Le passage de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

- c) après le décès d’un particulier visé à l’un des alinéas a) à b), toute autre personne (y compris la succession du particulier décédé) qui acquiert les droits du particulier à titre de souscripteur du régime ou qui verse des cotisations au régime pour le compte d’un bénéficiaire.

N’est pas un souscripteur le particulier ou le responsable public dont les droits à titre de souscripteur du régime avaient été acquis, avant le moment donné, par un particulier ou un responsable public dans les circonstances visées aux alinéas a.1) ou b).

(5) L’alinéa c.1) de la définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c.1) the repayment of amounts (and the payment of amounts related to that repayment) under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

(6) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“public primary caregiver”
« responsable public »

“public primary caregiver”, of a beneficiary under an education savings plan in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, means the department, agency or institution that maintains the beneficiary or the public trustee or public curator of the province in which the beneficiary resides;

(7) Paragraph 146.1(2)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) subject to subsection (2.2), if the plan allows accumulated income payments, the plan provides that an accumulated income payment is permitted to be made only if

- (i) the payment is made to, or on behalf of, a subscriber under the plan who is resident in Canada when the payment is made,
- (ii) the payment is not made jointly to, or on behalf of, more than one subscriber, and
- (iii) any of

(A) the payment is made after the 9th year that follows the year in which the plan was entered into and each individual (other than a deceased individual) who is or was a beneficiary under the plan has attained 21 years of age before the payment is made and is not, when the payment is made, eligible under the plan to receive an educational assistance payment,

(B) the payment is made in the 25th year following the year in which the plan is entered into, or

(C) each individual who was a beneficiary under the plan is deceased when the payment is made;

c.1) le remboursement de sommes (et le versement de sommes liées à ce remboursement) en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi;

(6) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« responsable public » En ce qui concerne le bénéficiaire d'un régime d'épargne-études pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui a la charge du bénéficiaire ou le curateur public de la province où le bénéficiaire réside.

« responsable public »
“public primary caregiver”

(7) L'alinéa 146.1(2)(d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), s'il est permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime, le régime prévoit qu'un tel paiement ne peut être effectué que si, à la fois :

- (i) il est effectué à un souscripteur du 25 régime qui réside au Canada au moment du versement, ou pour le compte d'un tel souscripteur,
- (ii) il n'est pas effectué conjointement à plus d'un souscripteur ou pour leur 30 compte,
- (iii) selon le cas :

(A) il est effectué après la neuvième année qui suit celle de la conclusion du régime et chaque particulier (sauf un 35 particulier décédé) qui est ou était bénéficiaire du régime a atteint l'âge de 21 ans avant le versement et n'a pas droit, au moment du versement, à un paiement d'aide aux études dans le cadre 40 du régime,

(B) il est effectué au cours de la vingt-cinquième année suivant l'année de la conclusion du régime,

(C) chaque particulier qui était bénéficiaire du régime est décédé au moment du versement;

(7.1) Clause 146.1(2)(g.1)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time or part-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(8) Clause 146.1(2)(g.1)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all 10 other educational assistance payments made under a registered education savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 15 or any greater amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to the individual;

(9) Paragraph 146.1(2)(l) of the Act is replaced by the following:

(l) the plan provides that the promoter shall, within 90 days after an individual becomes a beneficiary under the plan, notify the individual (or, where the individual is under 19 years 25 of age at that time and either ordinarily resides with a parent of the individual or is maintained by a public primary caregiver of the individual, that parent or public primary caregiver) in writing of the existence of the 30 plan and the name and address of the subscriber in respect of the plan;

(9.1) Subsection 146.1(2.2) of the Act is replaced by the following:

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in clause (2)(d.1)(iii)(A) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental 40 impairment that prevents, or can reasonably be

(7.1) La division 146.1(2)g.1(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit : 5

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement postsecondaire, 10

(8) La division 146.1(2)g.1(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le 15 cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout autre montant supérieur 20 que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier;

(9) L'alinéa 146.1(2)l de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

l) le régime prévoit que le promoteur doit, dans les 90 jours suivant le moment où un particulier devient bénéficiaire du régime, informer le particulier (ou son père, sa mère 30 ou le responsable public, si le particulier est âgé de moins de 19 ans à ce moment et soit réside habituellement avec son père ou sa mère, soit est à la charge d'un responsable public) par écrit de l'existence du régime et 35 des nom et adresse du souscripteur du régime;

(9.1) Le paragraphe 146.1(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du 40 Renonciation promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées à la division (2)d.1(iii)(A) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui 45 l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'em-

Waiver of conditions for accumulated income payments

expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

(10) The portion of paragraph 146.1(6.1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) for the purposes of this paragraph and paragraphs (2)(d.1), (h) and (i), the transferee plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

(11) Paragraph 146.1(12.1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, that applies with respect to a registered education savings plan,

(12) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing, before the day on which a Minister is designated for the purposes of that Act, with respect to the individual.

pêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Le passage de l'alinéa 146.1(6.1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application du présent alinéa et des alinéas (2)d.1), h) et i), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

(11) L'alinéa 146.1(12.1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou par un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(12) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé

par écrit relativement au particulier avant le jour où un ministre est chargé de l'application de cette loi.

22. Subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

22. Le sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

23. The provisions of this Act, other than sections 4, 12, 17 and 20 to 22, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

23. Exception faite des articles 4, 12, 17 et 20 à 22, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

15

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-6

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to establish the Department of Public Safety and
Emergency Preparedness and to amend or repeal certain
Acts

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

C-6

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Safety and Emergency Preparedness. The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, who is appointed under the Great Seal, has the powers, duties and functions set out in the Act. The enactment also provides for the appointment of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qui est nommé par commission sous le grand sceau, exerce les attributions qui y sont mentionnées. De plus, le texte prévoit la nomination d’un sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS AND TO AMEND OR REPEAL CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established
3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions
5. Portfolio coordination and leadership
6. Functions

TRANSITIONAL PROVISIONS

7. Appointments
8. Transfer of powers, duties and functions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 9-10. *Access to Information Act*
11. *Canadian Centre on Substance Abuse Act*
12. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*
13. *Canadian Security Intelligence Service Act*
14. *Citizenship Act*
- 15-16. *Controlled Drugs and Substances Act*
17. *Corrections and Conditional Release Act*
- 18-25. *Criminal Code*
26. *DNA Identification Act*
- 27-28. *Financial Administration Act*
29. *Firearms Act*
- 30-31. *Privacy Act*
- 32-33. *Public Sector Compensation Act*
34. Terminology Changes

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère
3. Administrateur général

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. Attributions
5. Portefeuille — coordination et priorités stratégiques
6. Pouvoirs

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. Nominations
8. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 9-10. *Loi sur l'accès à l'information*
11. *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*
12. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
13. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
14. *Loi sur la citoyenneté*
- 15-16. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*
17. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- 18-25. *Code criminel*
26. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
- 27-28. *Loi sur la gestion des finances publiques*
29. *Loi sur les armes à feu*
- 30-31. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 32-33. *Loi sur la rémunération du secteur public*
34. Nouvelle terminologie

COORDINATING AMENDMENTS

- 35. *International Transfer of Offenders Act*
- 36. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

- 37. *Department of the Solicitor General Act*

COMING INTO FORCE

- 38. **Order in council**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 35. *Loi sur le transfèrement international des délinquants*
- 36. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

- 37. *Loi sur le ministère du Solliciteur général*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 38. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts

Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.*

Titre abrégé

5

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is established a department of the Government of Canada, called the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, over which the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, appointed by commission under the Great Seal, presides.

2. (1) Est constitué le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, placé sous l'autorité du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

10

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Administrateur général

15

20

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that have not been assigned by law to another

4. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la sécurité 20

Attributions

department, board or agency of the Government of Canada — relating to public safety and emergency preparedness.

publique et à la protection civile qui ne sont pas attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

National leadership

(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.

(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

Rôle de premier plan

Portfolio coordination and leadership

5. The Minister shall coordinate the activities of the entities for which the Minister is responsible and establish strategic priorities for those entities relating to public safety and emergency preparedness.

5. Le ministre coordonne les activités des entités dont il est responsable et établit, en matière de sécurité publique et de protection civile, leurs priorités stratégiques.

Portefeuille — coordination et priorités stratégiques

10

Functions

6. (1) In exercising his or her powers and in performing his or her duties and functions, the Minister may

6. (1) Dans le cadre de ses attributions, le ministre peut notamment :

Pouvoirs

(a) initiate, recommend, coordinate, implement or promote policies, programs or projects relating to public safety and emergency preparedness;

a) initier, recommander, coordonner, mettre en œuvre et promouvoir des politiques, projets et programmes en matière de sécurité publique et de protection civile;

(b) cooperate with any province, foreign state, international organization or any other entity;

b) coopérer avec les gouvernements provinciaux et étrangers, organisations internationales et autres entités;

(c) make grants or contributions; and

c) accorder des subventions et verser des contributions;

(d) facilitate the sharing of information, where authorized, to promote public safety objectives.

d) faciliter le partage de l'information — s'il y est autorisé — en vue de promouvoir les objectifs liés à la sécurité publique.

Committees

(2) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Comités

Remuneration

(3) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(4) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

(4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appointments

7. (1) Any person who holds the office of Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada on the day on which this section comes into force is deemed

7. (1) Les personnes occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, les charges de solliciteur général du Canada et de sous-solliciteur général du Canada sont

Nominations

40

	to have been appointed under this Act as Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness respectively from and after that day.	réputées avoir été nommées à cette date ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, 5 respectivement.	5
Employees	(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the Department of the Solicitor General, except 10 that the employee, on the coming into force of this section, occupies that position in the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.	(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au ministère du Solliciteur général à la date d'entrée en vigueur du présent article, 10 à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.	Postes
Meaning of "employee"	(3) In subsection (2), "employee" has the 15 same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire » 15
Transfer of powers, duties and functions	8. (1) Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in or exercisable by 20 the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General of Canada or any officer of the Department of the Solicitor General under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other docu- 25 ment, is, on the coming into force of this section, vested in and exercisable by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the 30 appropriate officer of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public 35 service of Canada to exercise that power, duty or function.	8. (1) Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre 20 d'un contrat, bail, permis ou autre document, au solliciteur général du Canada, au sous-solliciteur général du Canada et à tout fonctionnaire du ministère du Solliciteur général sont désormais conférées au ministre 25 de la Sécurité publique et de la Protection civile, au sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, 30 selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.	Transfert d'attributions
Transfer of appropriations	(2) Any amount appropriated, for the 40 fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Solicitor General and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, 45 is deemed, on that day, to be an amount	(2) Les sommes affectées — et non enga- 35 gées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Solliciteur général sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.	Transfert de crédits 35

appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

10. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

R.S., c. 49
(4th Supp.)

CANADIAN CENTRE ON SUBSTANCE ABUSE ACT

1996, c. 8,
par. 33(a)

11. Section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act* is replaced by the following:

Attendance at
meetings

15. The Deputy Minister of Health and the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any of its committees and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

1997, c. 31

CANADIAN PEACEKEEPING SERVICE MEDAL ACT

12. Subsection 7(2) of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is replaced by the following:

Nomination by
Minister of
Public Safety
and Emergency
Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of a Canadian police force.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

10. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE LUTTE CONTRE LES TOXICOMANIES

L.R., ch. 49
(4^e suppl.)

11. L'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies* est remplacé par ce qui suit :

15. Le sous-ministre de la Santé et le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

Participation des
sous-ministres
aux réunions

LOI SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DU MAINTIEN DE LA PAIX

1997, ch. 31

12. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d'une force policière canadienne.

Présentation de
candidats par le
ministre de la
Sécurité
publique et de la
Protection civile

R.S., c. C-23

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE
SERVICE ACT

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU
RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

L.R., ch. C-23

13. The definition “Deputy Minister” in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

13. La définition de « sous-ministre », à l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est remplacée par ce qui suit :

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

« sous-ministre » Le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou toute personne qui agit en son nom.

“Deputy Minister”
« sous-ministre »

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

L.R., ch. C-29

14. Section 19.3 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

14. L’article 19.3 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

19.3 The person appointed under subsection 19.1(1) must, not later than September 30, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report of the activities of the person during the preceding fiscal year and that Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

19.3 Au plus tard le 30 septembre, la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1) présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile son rapport d’activité pour l’exercice précédant cette date. Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Annual report

Report annuel

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

15. (1) The portion of subsection 55(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

15. (1) Le passage du paragraphe 55(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(2) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d’un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

(a) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a

a) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l’application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

Regulations pertaining to law enforcement

Règlements : activités policières

province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

2001, c. 32, s. 55

(2) The portion of subsection 55(2.1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Regulations
pertaining to law
enforcement
under other Acts
of Parliament

(2.1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may, for the purpose of an investigation or other law enforcement activity conducted under another Act of Parliament, make regulations authorizing a member of a police force or other person under the direction and control of such a member to commit an act or omission — or authorizing a member of a police force to direct the commission of an act or omission — that would otherwise constitute an offence under Part I or the regulations and, without restricting the generality of the foregoing, may make 20 regulations

(a) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a 25 police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

16. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Powers, duties
and functions of
Minister or
Minister of
Public Safety
and Emergency
Preparedness

57. The Minister's powers, duties or func- 30 tions under this Act or the regulations — and those of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under the regulations — may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a 35 position designated, for that purpose by the relevant Minister.

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

17. The definition “ministre” in section 157 of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

« ministre »
“Minister”

« ministre » S'entend au sens de la partie I.

(2) Le passage du paragraphe 55(2.1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
art. 55

(2.1) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le 5 gouverneur en conseil peut prendre des règlements, relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de toute autre loi fédérale, en vue d'autoriser des membres d'un corps policier et toutes autres 10 personnes agissant sous leur autorité et leur supervision à commettre un acte ou une omission — ou à en ordonner la commission — qui constituerait par ailleurs une infraction à la partie I ou aux règlements, et notamment : 15

a) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence; 20

Règlements :
activités
policières

16. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la per- 25 sonne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées aux termes des règlements au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. 30

Exercice des
attributions du
ministre ou du
ministre de la
Sécurité
publique et de la
Protection civile

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

17. La définition de « ministre », à l'article 157 de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » S'entend au sens de la partie I. 35 « ministre »
“Minister”

2001, c. 41, s. 4	18. (1) Subsections 83.05(1.1) to (4) of the <i>Criminal Code</i> are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 83.05(1.1) à (4) du <i>Code criminel</i> sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
Recommendation	(1.1) The <u>Minister</u> may make a recommendation referred to in subsection (1) only if he or she has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b).	(1.1) Le ministre ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a des motifs raisonnables de croire que l'entité en cause est visée aux alinéas (1)a) ou b).	Recommandation
Application to Minister	(2) On application in writing by a listed entity, the <u>Minister</u> shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.	(2) Le ministre, saisi d'une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.	Radiation
Deeming	(3) If the <u>Minister</u> does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, he or she is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity.	(3) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, le ministre est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.	Présomption
Notice of the decision to the applicant	(4) The <u>Minister</u> shall give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).	(4) Le ministre donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
2001, c. 41, s. 4	(2) Paragraph 83.05(6)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 83.05(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
	(a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the <u>Minister</u> and may, at his or her request, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;	a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l'inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par le ministre ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;	
2001, c. 41, s. 4	(3) Subsections 83.05(7) to (10) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 83.05(7) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
Publication	(7) The <u>Minister</u> shall cause to be published, without delay, in the <i>Canada Gazette</i> notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.	(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le ministre en fait publier avis sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication

New application

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its circumstances since the time when the entity made its last application or if the Minister has completed the review under subsection (9).

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (9).

Nouvelle demande de radiation

Review of list

(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Minister shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.

(9) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) justifiant l'inscription d'une entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.

Examen périodique de la liste

Completion of review

(10) The Minister shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, he or she shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice that the review has been completed.

(10) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Fin de l'examen

2001, c. 41, s. 4

19. Subsections 83.06(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

19. Les paragraphes 83.06(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

Admission of foreign information obtained in confidence

83.06 (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,

83.06 (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(a) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

a) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

b) le juge examine les renseignements et accorde à l'avocat du ministre la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Return of information	(2) The information shall be returned to counsel representing the <u>Minister</u> and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(d), if	(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du <u>ministre</u> et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)d) dans les cas suivants :	Renvoi des renseignements
	(a) the judge determines that the information is not relevant;	a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;	5
	(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(b); or	b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)b);	10
	(c) the <u>Minister</u> withdraws the application.	c) le <u>ministre</u> retire la demande.	10
2001, c. 41, s. 4	20. Section 83.07 of the Act is replaced by the following:	20. L'article 83.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
Mistaken identity	83.07 (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness for a certificate stating that it is not a listed entity.	83.07 (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au <u>ministre</u> de la <u>Sécurité publique et de la Protection civile</u> de lui délivrer un certificat à cet effet.	Erreur sur la personne
Issuance of certificate	(2) The <u>Minister</u> shall, within 15 days after receiving the application, issue a certificate if <u>he or she is</u> satisfied that the applicant is not a listed entity.	(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, <u>le ministre</u> délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande.	Délivrance du certificat
2001, c. 41, s. 4	21. Subsections 83.09(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	21. Les paragraphes 83.09(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
Exemptions	83.09 (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a person designated by him or her, may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.	83.09 (1) Le ministre de la <u>Sécurité publique et de la Protection civile</u> — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.	Exemptions
Ministerial authorization	(2) The <u>Minister</u> , or a person designated by <u>him or her</u> , may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion and may amend, suspend, revoke or reinstate it.	(2) <u>Le ministre</u> peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir.	Autorisation
1993, c. 40, s. 5; 1997, c. 18, s. 8	22. The portion of subsection 185(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:	22. Le passage du paragraphe 185(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 40, art. 5; 1997, ch. 18, art. 8
Application for authorization	185. (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be made <i>ex parte</i> and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the <u>Minister of Public</u>	185. (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est présentée <i>ex parte</i> et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la province ou par le <u>ministre de la Sécurité publique et de la</u>	Demande d'autorisation

Safety and Emergency Preparedness or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

(a) the Minister personally or the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

23. The portion of subsection 186(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Renewals of an authorization may be given by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 on receipt by him or her of an *ex parte* application in writing signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness — or an agent specially designated in writing for the purposes of section 185 by the Minister or the Attorney General, as the case may be — accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters:

24. Subsection 187(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to section 185 or subsection 186(6) or 196(2) may only be made after the Attorney General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was made has been given an opportunity to be heard.

25. Subsections 196(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

196. (1) The Attorney General of the province in which an application under subsection 185(1) was made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness if the application was made by or on behalf of that Minister shall, within 90 days after the period

Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par :

a) le ministre lui-même ou le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

23. Le passage du paragraphe 186(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut renouveler une autorisation lorsqu'il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le procureur général de la province où la demande est présentée, par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application de l'article 185 par ce dernier ou le procureur général, selon le cas, et à laquelle est joint un affidavit d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public indiquant ce qui suit :

24. Le paragraphe 187(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée conformément à l'article 185 ou aux paragraphes 186(6) ou 196(2) ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu'après que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou le procureur général qui a demandé l'autorisation, ou sur l'ordre de qui cette demande a été présentée, a eu la possibilité de se faire entendre.

25. Les paragraphes 196(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

196. (1) Le procureur général de la province où une demande a été présentée conformément au paragraphe 185(1) ou le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, avise par écrit, dans les quatre-

Renewal of
authorization

Renouvellement
de l'autorisation

1993, c. 40, s. 7

1993, ch. 40,
art. 7

Order of judge

Ordonnance du
juge

1993, c. 40,
s. 14(1)

1993, ch. 40,
par. 14(1)

Written
notification to be
given

Avis à donner
par écrit

	for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.	vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a accordé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.	
Extension of period for notification	(2) The running of the 90 days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.	(2) Il y a interruption du délai mentionné au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il soit décidé de toute demande présentée, par le procureur général ou le ministre à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, en vue d'une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée.	Prolongation du délai
1998, c. 37	DNA IDENTIFICATION ACT	LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES	1998, ch. 37
2000, c. 10, s. 12	26. Section 13.1 of the <i>DNA Identification Act</i> is replaced by the following:	26. L'article 13.1 de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 10, art. 12
Annual report	13.1 (1) The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report on the operations of the national DNA data bank for the year.	13.1 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile un rapport sur l'activité de la banque nationale de données génétiques au cours de l'exercice.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(2) The Minister shall cause the report of the Commissioner to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.	(2) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
R.S., c. F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	L.R., ch. F-11
	27. Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following:	27. L'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>	
	28. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	28. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	

Department of Public Safety and Emergency
Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile*

Ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency
Preparedness*

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

29. The definition “federal Minister” in
subsection 2(1) of the *Firearms Act* is
replaced by the following:

29. La définition de « ministre fédéral », 5
au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à
feu*, est remplacée par ce qui suit :

“federal
Minister”
« ministre
fédéral »

“federal Minister” means the Minister of Public
Safety and Emergency Preparedness;

« ministre fédéral » Le ministre de la Sécurité
publique et de la Protection civile.

« ministre
fédéral »
“federal
Minister”

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

30. The schedule to the *Privacy Act* is 10
amended by striking out the following under
the heading “*Departments and Ministries of
State*”:

30. L'annexe de la *Loi sur la protection des* 10
renseignements personnels est modifiée par
suppression, sous l'intertitre « *Ministères et
départements d'État* », de ce qui suit :

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

Ministère du Solliciteur général

15 *Department of the Solicitor General*

15

31. The schedule to the Act is amended by
adding the following in alphabetical order
under the heading “*Departments and Minis-
tries of State*”:

31. L'annexe de la même loi est modifiée
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
sous l'intertitre « *Ministères et départements
d'État* », de ce qui suit :

Department of Public Safety and Emergency 20
Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile*

Ministère de la Sécurité publique et de la 20
Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency
Preparedness*

1991, c. 30

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR
PUBLIC

1991, ch. 30

32. Schedule I to the *Public Sector Com-
pensation Act* is amended by striking out the 25
following under the heading “*Departments*”:

32. L'annexe I de la *Loi sur la rémunéra-
tion du secteur public* est modifiée par 25
suppression, sous l'intertitre « *Ministères* »,
de ce qui suit :

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

Ministère du Solliciteur général

Department of the Solicitor General

33. Schedule I to the Act is amended by
adding the following in alphabetical order 30
under the heading “*Departments*”:

33. L'annexe I de la même loi est modifiée 30
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Department of Public Safety and Emergency
Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile*

Ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile
Department of Public Safety and Emergency 35
Preparedness

35

TERMINOLOGY CHANGES

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Replacement of
“Solicitor
General of
Canada”, etc.

Mentions —
solliciteur
général du
Canada

34. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to “Solicitor General of Canada”, “Solicitor General” or “Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness” is replaced by a reference to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness” in any Act of Parliament, and more particularly wherever it occurs in the following provisions:

(a) subsection 28(2) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act*;

(b) the definition “Minister” in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(c) the definition “Minister” in section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act*;

(d) section 61 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(e) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(f) in the *Criminal Code*,

(i) subparagraph (b)(i) of the definition “justice system participant” in section 2,

(ii) paragraph (a) of the definition “competent authority” in subsection 25.1(1),

(iii) subsection 83.05(1),

(iv) the portion of subsection 83.31(3) before paragraph (a),

(v) subsection 185(2),

(vi) subsection 186(5),

(vii) paragraph 188(1)(a),

(viii) subsections 191(2) and (3),

(ix) the portion of subsection 195(1) before paragraph (a),

(x) subsection 195(4),

(xi) subsection 461(2),

(xii) subsection 667(5),

34. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « solliciteur général du Canada », « solliciteur général » et « solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » sont remplacés par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » :

a) le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*;

b) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

c) la définition de « ministre » à l'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*;

d) l'article 61 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

e) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

f) dans le *Code criminel* :

(i) le sous-alinéa b)(i) de la définition de « personne associée au système judiciaire » à l'article 2,

(ii) l'alinéa a) de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 25.1(1),

(iii) le paragraphe 83.05(1),

(iv) le passage du paragraphe 83.31(3) précédant l'alinéa a),

(v) le paragraphe 185(2),

(vi) le paragraphe 186(5),

(vii) l'alinéa 188(1)a),

(viii) les paragraphes 191(2) et (3),

(ix) le passage du paragraphe 195(1) précédant l'alinéa a),

(x) le paragraphe 195(4),

- (xiii) subsection 672.68(1), and
- (xiv) Forms 44 and 45;
- (g) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*;
- (h) subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*; 5
- (i) paragraph 41(6)(a) of the *Employment Equity Act*;
- (j) subsections 66(4) and (5) of the *Excise Act*; 10
- (k) subsection 10(1) of the *Excise Act, 2001*;
- (l) in the *Extradition Act*,
 - (i) subsection 66(10), and
 - (ii) subparagraph 77(b)(i); 15
- (m) column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;
- (n) subsection 10.1(4) of the *Foreign Missions and International Organizations Act*;
- (o) in the *Immigration and Refugee Protection Act*, 20
 - (i) the heading before section 76,
 - (ii) subsection 77(1), and
 - (iii) subsection 82(1);
- (p) the portion of subsection 273.6(2) of 25 the *National Defence Act* before paragraph (a);
- (q) subsection 60.1(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*; 30
- (r) in the *Public Sector Pension Investment Board Act*,
 - (i) subsection 4(3),
 - (ii) subsection 10(1),
 - (iii) subsection 14(1), 35
 - (iv) subsection 25(1),
 - (v) subsection 36(6),
 - (vi) subsection 37(3),
 - (vii) subsection 39(8),
- (xi) le paragraphe 461(2),
- (xii) le paragraphe 667(5),
- (xiii) le paragraphe 672.68(1),
- (xiv) les formules 44 et 45;
- g) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*;
- h) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*; 10
- i) l'alinéa 41(6)a) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;
- j) les paragraphes 66(4) et (5) de la *Loi sur l'accise*;
- k) le paragraphe 10(1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*; 15
- l) dans la *Loi sur l'extradition* :
 - (i) le paragraphe 66(10),
 - (ii) le sous-alinéa 77b)(i);
- m) la colonne II de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- n) le paragraphe 10.1(4) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*;
- o) dans la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* : 25
 - (i) l'intertitre précédant l'article 76,
 - (ii) le paragraphe 77(1),
 - (iii) le paragraphe 82(1);
- p) le paragraphe 273.6(2) de la *Loi sur la défense nationale*; 30
- q) le paragraphe 60.1(1) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;
- r) dans la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* : 35
 - (i) le paragraphe 4(3),
 - (ii) le paragraphe 10(1),
 - (iii) le paragraphe 14(1),
 - (iv) le paragraphe 25(1), 40

- (viii) subsection 44(2),
- (ix) subsection 45(1),
- (x) section 47, and
- (xi) subsection 48(1);
- (s) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; 5
- (t) in the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,
 - (i) the definition “Minister” in subsection 3(1), 10
 - (ii) the portion of subsection 32.12(1) before paragraph (a),
 - (iii) the portion of subsection 32.13(1) before paragraph (a), and 15
 - (iv) section 32.14;
- (u) paragraph 4(2)(k) of the *Salaries Act*;
- (v) subsection 6(2) of the *Security Offences Act*;
- (w) section 29 of the *Statistics Act*; 20
- (x) the definition “Minister” in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*; and
- (y) the definition “Minister” in section 2 of the *Witness Protection Program Act*.
- (v) le paragraphe 36(6),
- (vi) le paragraphe 37(3),
- (vii) le paragraphe 39(8),
- (viii) le paragraphe 44(2),
- (ix) le paragraphe 45(1), 5
- (x) l'article 47,
- (xi) le paragraphe 48(1);
- s) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*; 10
- t) dans la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* :
 - (i) la définition de « ministre » au paragraphe 3(1),
 - (ii) le passage du paragraphe 32.12(1) précédant l'alinéa a), 15
 - (iii) le passage du paragraphe 32.13(1) précédant l'alinéa a),
 - (iv) l'article 32.14;
- u) l'alinéa 4(2)(k) de la *Loi sur les traitements*; 20
- v) le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*;
- w) l'article 29 de la *Loi sur la statistique*;
- x) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*; 25
- y) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le programme de protection des témoins*. 30

Terminology
change —
English version

- (2) In paragraphs 78(e) and (f) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the reference to “Solicitor General of Canada” is replaced by a reference to “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”. 25 30
- (2) Dans les alinéas 78e) et f) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, « Solicitor General of Canada » est remplacé par « Minister of Public Safety and Emergency Preparedness ». 35

Mention —
version anglaise

COORDINATING AMENDMENTS

35. (1) In this section, “other Act” means the *International Transfer of Offenders Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2004.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

35. (1) Dans le présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, chapitre 21 des Lois du Canada (2004).

2004, ch. 21

40

(2) If paragraph 34(1)(x) of this Act comes into force before, or on the same day as, section 1 of the other Act, then, on the coming into force of that paragraph 34(1)(x), the definition “Minister” in section 2 of the other Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

(3) If section 1 of the other Act comes into force before the coming into force of paragraph 34(1)(x) of this Act, then, on the coming into force of that section 1 of the other Act, paragraph 34(1)(x) is replaced by the following:

(x) the definition “Minister” in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*; and

2003, c. 22

36. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 8 of this Act, any reference to “public service of Canada” in section 8 of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'alinéa 34(1)x) de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 1 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet alinéa 34(1)x), la définition de « ministre », à l'article 2 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« ministre »
“Minister”

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi est antérieure à celle de l'alinéa 34(1)x) de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 1, l'alinéa 34(1)x) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

x) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

2003, ch. 22

36. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à l'article 8 de la version anglaise de la présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

25

REPEAL

R.S., c. S-13

37. The *Department of the Solicitor General Act* is repealed.

ABROGATION

L.R., ch. S-13

37. La *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

38. The provisions of this Act, other than sections 35 and 36, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

38. Exception faite des articles 35 et 36, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par décret.

30

EXPLANATORY NOTES

*Canadian Centre on Substance Abuse Act**Clause 11:* Existing text of section 15:

15. The Deputy Minister of Health and the Deputy Solicitor General of Canada, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

*Canadian Peacekeeping Service Medal Act**Clause 12:* Existing text of subsection 7(2):

(2) The Solicitor General shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of a Canadian police force.

*Canadian Security Intelligence Service Act**Clause 13:* Existing text of the definition:

“Deputy Minister” means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

*Citizenship Act**Clause 14:* Existing text of section 19.3:

19.3 The person appointed under subsection 19.1(1) must, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Solicitor General of Canada a report of the activities of the person during the preceding fiscal year and the Solicitor General of Canada must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Solicitor General of Canada receives it.

*Controlled Drugs and Substances Act**Clause 15:* (1) Relevant portion of subsection 55(2):

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Solicitor General of Canada, or the provincial minister responsible for policing in a province, to designate a police force within the Solicitor General’s jurisdiction or the minister’s jurisdiction, as the case may be, for the purposes of this subsection;

(2) Relevant portion of subsection 55(2.1):

(2.1) The Governor in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, may, for the purpose of an investigation or other law enforcement activity conducted under another Act of Parliament, make regulations authorizing a member of a police force or other person under the direction and control of such a member to commit an act or omission — or authorizing a member of a police force to direct the commission of an act or

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies**Article 11 :* Texte de l’article 15 :

15. Le sous-ministre de la Santé et le sous-solliciteur général du Canada, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n’ont toutefois que voix consultative.

*Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix**Article 12 :* Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Le solliciteur général propose à l’attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d’une force policière canadienne.

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité**Article 13 :* Texte de la définition :

« sous-ministre » Le sous-solliciteur général ou toute personne qui agit en son nom.

*Loi sur la citoyenneté**Article 14 :* Texte de l’article 19.3 :

19.3 Au plus tard le 30 septembre, la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d’activité pour l’exercice précédant cette date. Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

*Loi réglementant certaines drogues et autres substances**Article 15 :* (1) Texte du passage visé du paragraphe 55(2) :

(2) Sur recommandation du solliciteur général du Canada, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d’un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

a) autoriser le solliciteur général du Canada ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, aux fins du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 55(2.1) :

(2.1) Sur recommandation du solliciteur général du Canada, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de toute autre loi fédérale, en vue d’autoriser des membres d’un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision à commettre un acte ou une omission — ou à en ordonner la commission — qui constituerait par ailleurs une infraction à la partie I ou aux règlements et notamment :

omission — that would otherwise constitute an offence under Part I or the regulations and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Solicitor General of Canada, or the provincial minister responsible for policing in a province, to designate a police force within the Solicitor General's jurisdiction or the minister's jurisdiction, as the case may be, for the purposes of this subsection;

Clause 16: Existing text of section 57:

57. Any power, duty or function of

- (a) the Minister under this Act or the regulations, or
- (b) the Solicitor General of Canada under the regulations

Corrections and Conditional Release Act

Clause 17: Existing text of the definition:

“Minister” has the same meaning as in Part I;

Criminal Code

Clause 18: (1) Existing text of subsections 83.05(1.1) to (4):

(1.1) The Solicitor General may make a recommendation referred to in subsection (1) only if the Solicitor General has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(2) On application in writing by a listed entity, the Solicitor General shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.

(3) If the Solicitor General does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, the Solicitor General is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity.

(4) The Solicitor General must give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).

(2) Relevant portion of subsection 83.05(6):

(6) When an application is made under subsection (5), the judge shall, without delay

(a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Solicitor General and may, at the request of the Solicitor General, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;

(3) Existing text of subsections 83.05(7) to (10):

(7) The Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its circumstances since the time when the entity made its last application or if the Solicitor General has completed the review under subsection (9).

a) autoriser le solliciteur général du Canada ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

Article 16: Texte de l'article 57:

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées aux termes des règlements au solliciteur général du Canada.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 17: Texte de la définition:

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

Code criminel

Article 18: (1) Texte des paragraphes 83.05(1.1) à (4):

(1.1) Le solliciteur général ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a des motifs raisonnables de croire que l'entité en cause est visée aux alinéas (1)a) ou b).

(2) Le solliciteur général, saisi d'une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.

(3) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, il est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.

(4) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 83.05(6):

(6) Dès qu'il est saisi de la demande, le juge procède de la façon suivante:

a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l'inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par le solliciteur général ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

(3) Texte des paragraphes 83.05(7) à (10):

(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le solliciteur général en fait publier avis sans délai dans la *Gazette du Canada*.

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le solliciteur général a terminé l'examen mentionné au paragraphe (9).

(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Solicitor General shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.

(10) The Solicitor General shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, the Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice that the review has been completed.

Clause 19: Existing text of subsections 83.06(1) and (2):

83.06 (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,

(a) the Solicitor General of Canada may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Solicitor General with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

(2) The information shall be returned to counsel representing the Solicitor General and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(d), if

(a) the judge determines that the information is not relevant;

(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(b); or

(c) the Solicitor General withdraws the application.

Clause 20: Existing text of section 83.07:

83.07 (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Solicitor General of Canada for a certificate stating that it is not a listed entity.

(2) The Solicitor General shall, within 15 days after receiving the application, issue a certificate if satisfied that the applicant is not a listed entity.

Clause 21: Existing text of subsections 83.09(1) and (2):

83.09 (1) The Solicitor General of Canada or a person designated by the Solicitor General may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.

(2) The Solicitor General or a person designated by the Solicitor General may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion, and may amend, suspend, revoke or reinstate it.

Clause 22: Relevant portion of subsection 185(1):

185. (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be made *ex parte* and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

(9) Tous les deux ans à compter du deuxième anniversaire de l'établissement de la liste, le solliciteur général examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) justifiant l'inscription d'une telle entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil, selon le cas, de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.

(10) Il termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Article 19: Texte des paragraphes 83.06(1) et (2):

83.06 (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :

a) le solliciteur général du Canada peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge examine les renseignements et accorde à l'avocat du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)d) dans les cas suivants :

a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;

b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)b);

c) le solliciteur général retire la demande.

Article 20: Texte de l'article 83.07:

83.07 (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au solliciteur général du Canada de lui délivrer un certificat à cet effet.

(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, il délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

Article 21: Texte des paragraphes 83.09(1) et (2):

83.09 (1) Le solliciteur général du Canada — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.

(2) Il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir.

Article 22: Texte du passage visé du paragraphe 185(1):

185. (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est présentée *ex parte* et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la province ou par le solliciteur général du Canada ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par :

(a) the Solicitor General of Canada personally or the Deputy Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

Clause 23: Relevant portion of subsection 186(6):

(6) Renewals of an authorization may be given by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 on receipt by him of an *ex parte* application in writing signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing for the purposes of section 185 by the Solicitor General of Canada or the Attorney General, as the case may be, accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters:

Clause 24: Existing text of subsection 187(2):

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to section 185 or subsection 186(6) or 196(2) may only be made after the Attorney General or the Solicitor General by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was made has been given an opportunity to be heard.

Clause 25: Existing text of subsections 196(1) and (2):

196. (1) The Attorney General of the province in which an application under subsection 185(1) was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by or on behalf of the Solicitor General of Canada shall, within ninety days after the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.

(2) The running of the ninety days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Solicitor General to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.

DNA Identification Act

Clause 26: Existing text of section 13.1:

13.1 (1) The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Solicitor General a report on the operations of the national DNA data bank for the year.

(2) The Solicitor General shall cause the report of the Commissioner to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Solicitor General receives it.

Firearms Act

Clause 29: Existing text of the definition:

“federal Minister” means the Minister of Justice;

a) le solliciteur général du Canada lui-même ou le sous-solliciteur du Canada lui-même, si l’infraction faisant l’objet de l’enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l’instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

Article 23: Texte du passage visé du paragraphe 186(6):

(6) Un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l’article 552 peut renouveler une autorisation lorsqu’il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le procureur général de la province où la demande est présentée, par le solliciteur général du Canada ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l’application de l’article 185 par le solliciteur général du Canada ou le procureur général, selon le cas, et à laquelle est joint un affidavit d’un agent de la paix ou d’un fonctionnaire public indiquant ce qui suit :

Article 24: Texte du paragraphe 187(2):

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée conformément à l’article 185 ou aux paragraphes 186(6) ou 196(2) ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu’après que le procureur général ou le solliciteur général qui a demandé l’autorisation, ou sur l’ordre de qui cette demande a été présentée, a eu la possibilité de se faire entendre.

Article 25: Texte des paragraphes 196(1) et (2):

196. (1) Le procureur général de la province où une demande a été présentée conformément au paragraphe 185(1) ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, avise par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l’autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) du présent article, la personne qui a fait l’objet de l’interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a accordé l’autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Il y a interruption du délai mentionné au paragraphe (1) jusqu’à ce qu’il soit décidé de toute demande présentée, par le procureur général ou le solliciteur général à un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l’article 552, en vue d’une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période pour laquelle l’autorisation a été donnée ou renouvelée.

Loi sur l’identification par les empreintes génétiques

Article 26: Texte de l’article 13.1 :

13.1 (1) Dans les 3 mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire présente au solliciteur général du Canada un rapport sur l’activité de la banque nationale de données génétiques au cours de l’exercice.

(2) Le solliciteur général du Canada dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Loi sur les armes à feu

Article 29: Texte de la définition :

« ministre fédéral » Le ministre de la Justice.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-6

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

C-6

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-6****PROJET DE LOI C-6**

An Act to establish the Department of Public Safety and
Emergency Preparedness and to amend or repeal certain
Acts

Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la
Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 17, 2004

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 NOVEMBRE 2004

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Safety and Emergency Preparedness. The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, who is appointed under the Great Seal, has the powers, duties and functions set out in the Act. The enactment also provides for the appointment of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qui est nommé par commission sous le grand sceau, exerce les attributions qui y sont mentionnées. De plus, le texte prévoit la nomination d'un sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.



TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS AND TO AMEND OR REPEAL CERTAIN ACTS

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

2. Department established

2. Constitution du ministère

3. Deputy head

3. Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. Powers, duties and functions

4. Attributions

5. Portfolio coordination and leadership

5. Portefeuille — coordination et priorités stratégiques

6. Functions

6. Pouvoirs

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. Appointments

7. Nominations

8. Transfer of powers, duties and functions

8. Transfert d'attributions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9-10. *Access to Information Act*

9-10. *Loi sur l'accès à l'information*

11. *Canadian Centre on Substance Abuse Act*

11. *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*

12. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*

12. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*

13. *Canadian Security Intelligence Service Act*

13. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

14. *Citizenship Act*

14. *Loi sur la citoyenneté*

15-16. *Controlled Drugs and Substances Act*

15-16. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

17. *Corrections and Conditional Release Act*

17. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

18-25. *Criminal Code*

18-25. *Code criminel*

26. *DNA Identification Act*

26. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

27-28. *Financial Administration Act*

27-28. *Loi sur la gestion des finances publiques*

29. *Firearms Act*

29. *Loi sur les armes à feu*

30-31. *Privacy Act*

30-31. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

32-33. *Public Sector Compensation Act*

32-33. *Loi sur la rémunération du secteur public*

34. Terminology Changes

34. Nouvelle terminologie

COORDINATING AMENDMENTS

- 35. *International Transfer of Offenders Act*
- 36. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

- 37. *Department of the Solicitor General Act*

COMING INTO FORCE

- 38. *Order in council*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 35. *Loi sur le transfèrement international des délinquants*
- 36. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

- 37. *Loi sur le ministère du Solliciteur général*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 38. *Décret*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts

Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.*

Titre abrégé

5

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is established a department of the Government of Canada, called the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, over which the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, appointed by commission under the Great Seal, presides.

2. (1) Est constitué le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, placé sous l'autorité du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. 10

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du 15 ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Sécurité 15 publique et de la Protection civile; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that have not been assigned by law to another

4. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la sécurité 20

Attributions

	department, board or agency of the Government of Canada — relating to public safety and emergency preparedness.	publique et à la protection civile qui ne sont pas attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.	
National leadership	(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.	(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.	Rôle de premier plan
Portfolio coordination and leadership	5. The Minister shall coordinate the activities of the entities for which the Minister is responsible, including the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Canada Border Services Agency, the Canadian Firearms Centre, the Correctional Service of Canada and the National Parole Board, and establish strategic priorities for those entities relating to public safety and emergency preparedness.	5. Le ministre coordonne les activités des entités dont il est responsable, notamment la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité, l'Agence des services frontaliers du Canada, le Centre canadien des armes à feu, le Service correctionnel du Canada et la Commission nationale des libérations conditionnelles, et établit, en matière de sécurité publique et de protection civile, leurs priorités stratégiques.	Portefeuille — coordination et priorités stratégiques
Functions	6. (1) In exercising his or her powers and in performing his or her duties and functions and with due regard to the powers conferred on the provinces and territories, the Minister may	6. (1) Dans le cadre de ses attributions et dans le respect des compétences attribuées aux provinces et aux territoires, le ministre peut notamment :	Pouvoirs
	(a) initiate, recommend, coordinate, implement or promote policies, programs or projects relating to public safety and emergency preparedness;	a) initier, recommander, coordonner, mettre en œuvre et promouvoir des politiques, projets et programmes en matière de sécurité publique et de protection civile;	
	(b) cooperate with any province, foreign state, international organization or any other entity;	b) coopérer avec les gouvernements provinciaux et étrangers, organisations internationales et autres entités;	
	(c) make grants or contributions; and	c) accorder des subventions et verser des contributions;	
	(d) facilitate the sharing of information, where authorized, to promote public safety objectives.	d) faciliter le partage de l'information — s'il y est autorisé — en vue de promouvoir les objectifs liés à la sécurité publique.	
Committees	(2) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(3) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(3) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(4) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of	(4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités

full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

TRANSITIONAL PROVISIONS

7. (1) Any person who holds the office of Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada on the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness respectively from and after that day.

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the Department of the Solicitor General, except that the employee, on the coming into force of this section, occupies that position in the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.

(3) In subsection (2), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

8. (1) Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in or exercisable by the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General of Canada or any officer of the Department of the Solicitor General under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on the coming into force of this section, vested in and exercisable by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the appropriate officer of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. (1) Les personnes occupant, à la date d’entrée en vigueur du présent article, les charges de solliciteur général du Canada et de sous-solliciteur général du Canada sont réputées avoir été nommées à cette date ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, respectivement.

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au ministère du Solliciteur général à la date d’entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent au ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

8. (1) Les attributions qui, immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d’une loi, d’un règlement, d’un décret, d’un arrêté, d’une ordonnance ou d’une règle ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, au solliciteur général du Canada, au sous-solliciteur général du Canada et à tout fonctionnaire du ministère du Solliciteur général sont désormais conférées au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, au sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d’un autre secteur de l’administration publique fédérale.

Appointments

Nominations

Employees

Postes

Meaning of “employee”

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of powers, duties and functions

Transfert d’attributions

Transfer of
appropriations

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Solicitor General and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.

(2) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Solliciteur général sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Transfert de
crédits

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

10. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

10. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. 49
(4th Supp.)

CANADIAN CENTRE ON SUBSTANCE ABUSE ACT

11. Section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act* is replaced by the following:

15. The Deputy Minister of Health and the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any of its committees and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE LUTTE CONTRE LES TOXICOMANIES

11. L'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies* est remplacé par ce qui suit :

15. Le sous-ministre de la Santé et le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

L.R., ch. 49
(4^e suppl.)

1996, ch. 8,
al. 33a)

Attendance at
meetings

Participation des
sous-ministres
aux réunions

1997, c. 31	CANADIAN PEACEKEEPING SERVICE MEDAL ACT	LOI SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DU MAINTIEN DE LA PAIX	1997, ch. 31
	12. Subsection 7(2) of the <i>Canadian Peacekeeping Service Medal Act</i> is replaced by the following:	12. Le paragraphe 7(2) de la <i>Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix</i> est remplacé par ce qui suit :	
Nomination by Minister of Public Safety and Emergency Preparedness	(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of a Canadian police force.	(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d'une force policière canadienne.	Présentation de candidats par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
R.S., c. C-23	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT	LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ	L.R., ch. C-23
	13. The definition "Deputy Minister" in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> is replaced by the following:	13. La définition de « sous-ministre », à l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>, est remplacée par ce qui suit :	
"Deputy Minister" « sous-ministre »	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;	« sous-ministre » Le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou toute personne qui agit en son nom.	« sous-ministre » "Deputy Minister"
R.S., c. C-29	CITIZENSHIP ACT	LOI SUR LA CITOYENNETÉ	L.R., ch. C-29
1997, c. 22, s. 2	14. Section 19.3 of the <i>Citizenship Act</i> is replaced by the following:	14. L'article 19.3 de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 22, art. 2
Annual report	19.3 The person appointed under subsection 19.1(1) must, not later than September 30, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report of the activities of the person during the preceding fiscal year and that Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.	19.3 Au plus tard le 30 septembre, la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1) présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport annuel
1996, c. 19	CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT	LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES	1996, ch. 19
	15. (1) The portion of subsection 55(2) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> before paragraph (b) is replaced by the following:	15. (1) Le passage du paragraphe 55(2) de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	30

Regulations
pertaining to law
enforcement

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

2001, c. 32, s. 55

(2) The portion of subsection 55(2.1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Regulations
pertaining to law
enforcement
under other Acts
of Parliament

(2.1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may, for the purpose of an investigation or other law enforcement activity conducted under another Act of Parliament, make regulations authorizing a member of a police force or other person under the direction and control of such a member to commit an act or omission — or authorizing a member of a police force to direct the commission of an act or omission — that would otherwise constitute an offence under Part I or the regulations and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

16. Section 57 of the Act is replaced by the following:

57. The Minister's powers, duties or functions under this Act or the regulations — and those of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under the regulations — may be exercised or performed by any

Powers, duties
and functions of
Minister or
Minister of
Public Safety
and Emergency
Preparedness

(2) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

a) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

(2) Le passage du paragraphe 55(2.1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de toute autre loi fédérale, en vue d'autoriser des membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision à commettre un acte ou une omission — ou à en ordonner la commission — qui constituerait par ailleurs une infraction à la partie I ou aux règlements, et notamment :

a) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

16. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même

Règlements :
activités
policières

2001, ch. 32,
art. 55

Règlements :
activités
policières

Exercice des
attributions du
ministre ou du
ministre de la
Sécurité
publique et de la
Protection civile

	person designated, or any person occupying a position designated, for that purpose by the relevant Minister.	des attributions conférées aux termes des règlements au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.	
1992, c. 20	CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION	1992, ch. 20
	17. The definition “ministre” in section 157 of the French version of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:	17. La définition de « ministre », à l’article 157 de la version française de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, est remplacée par ce qui suit :	5
« ministre » “Minister”	« ministre » S’entend au sens de la partie I.	« ministre » S’entend au sens de la partie I.	« ministre » “Minister”
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
2001, c. 41, s. 4	18. (1) Subsections 83.05(1.1) to (4) of the <i>Criminal Code</i> are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 83.05(1.1) à (4) du <i>Code criminel</i> sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
Recommendation	(1.1) The Minister may make a recommendation referred to in subsection (1) only if he or she has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b).	(1.1) Le ministre ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s’il a des motifs raisonnables de croire que l’entité en cause est visée aux alinéas (1)a) ou b).	Recommandation
Application to Minister	(2) On application in writing by a listed entity, the Minister shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.	(2) Le ministre, saisi d’une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s’il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.	Radiation
Deeming	(3) If the Minister does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, he or she is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity.	(3) S’il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, le ministre est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.	Présomption
Notice of the decision to the applicant	(4) The Minister shall give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).	(4) Le ministre donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu’il a rendue ou qu’il est réputé avoir rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
2001, c. 41, s. 4	(2) Paragraph 83.05(6)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L’alinéa 83.05(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 41, art. 4
	(a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Minister and may, at his or her request, hear all or part of that evidence or information in the absence of	a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l’inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d’information présentés par le ministre ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout	

the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;

5

2001, c. 41, s. 4

(3) Subsections 83.05(7) to (10) of the Act are replaced by the following:

Publication

(7) The Minister shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.

New application

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its circumstances since the time when the entity made its last application or if the Minister has completed the review under subsection (9).

Review of list

(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Minister shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.

Completion of review

(10) The Minister shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, he or she shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice that the review has been completed.

2001, c. 41, s. 4

19. Subsections 83.06(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Admission of foreign information obtained in confidence

83.06 (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,

(a) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state,

40

ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

(3) Les paragraphes 83.05(7) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 2001, ch. 41, art. 4

Publication

(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le ministre en fait publier avis sans délai dans la *Gazette du Canada*.

10

Nouvelle demande de radiation

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (9).

15

Examen périodique de la liste

(9) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) justifiant l'inscription d'une entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.

20

(10) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Fin de l'examen

19. Les paragraphes 83.06(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

83.06 (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

a) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

35

40

from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

Return of information

(2) The information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(d), if

- (a) the judge determines that the information is not relevant;
- (b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(b); or
- (c) the Minister withdraws the application.

2001, c. 41, s. 4

20. Section 83.07 of the Act is replaced by the following:

83.07 (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness for a certificate stating that it is not a listed entity.

Mistaken identity

Issuance of certificate

(2) The Minister shall, within 15 days after receiving the application, issue a certificate if he or she is satisfied that the applicant is not a listed entity.

2001, c. 41, s. 4

21. Subsections 83.09(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

83.09 (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a person designated by him or her, may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.

Exemptions

b) le juge examine les renseignements et accorde à l'avocat du ministre la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)d) dans les cas suivants :

- a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;
- b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)b);
- c) le ministre retire la demande.

Renvoi des renseignements

20. L'article 83.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

83.07 (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de lui délivrer un certificat à cet effet.

2001, ch. 41, art. 4

(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, le ministre délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

Erreur sur la personne

Délivrance du certificat

21. Les paragraphes 83.09(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

83.09 (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.

2001, ch. 41, art. 4

Exemptions

Ministerial
authorization

(2) The Minister, or a person designated by him or her, may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion and may amend, suspend, revoke or reinstate it.

5

1993, c. 40, s. 5;
1997, c. 18, s. 8

22. The portion of subsection 185(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Application for
authorization

185. (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be made *ex parte* and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

(a) the Minister personally or the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

23. The portion of subsection 186(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Renewal of
authorization

(6) Renewals of an authorization may be given by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 on receipt by him or her of an *ex parte* application in writing signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness — or an agent specially designated in writing for the purposes of section 185 by the Minister or the Attorney General, as the case may be — accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters:

1993, c. 40, s. 7

24. Subsection 187(2) of the Act is replaced by the following:

Order of judge

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to

(2) Le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir.

Autorisation

22. Le passage du paragraphe 185(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

5 1993, ch. 40,
art. 5; 1997,
ch. 18, art. 8

185. (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est présentée *ex parte* et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la province ou par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par :

Demande
d'autorisation

a) le ministre lui-même ou le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

25

23. Le passage du paragraphe 186(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut renouveler une autorisation lorsqu'il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le procureur général de la province où la demande est présentée, par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application de l'article 185 par ce dernier ou le procureur général, selon le cas, et à laquelle est joint un affidavit d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public indiquant ce qui suit :

Renouvellement
de l'autorisation

40

24. Le paragraphe 187(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40,
art. 7

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée conformément à l'article 185 ou aux paragraphes 186(6) ou 45

Ordonnance du
juge

section 185 or subsection 186(6) or 196(2) may only be made after the Attorney General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was made has been given an opportunity to be heard.

196(2) ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu'après que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou le procureur général qui a demandé l'autorisation, ou sur l'ordre de qui cette demande a été présentée, a eu la possibilité de se faire entendre.

1993, c. 40, s. 14(1)

25. Subsections 196(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 40, par. 14(1)

Written notification to be given

196. (1) The Attorney General of the province in which an application under subsection 185(1) was made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness if the application was made by or on behalf of that Minister shall, within 90 days after the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.

Avis à donner par écrit

Extension of period for notification

(2) The running of the 90 days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.

Prolongation du délai

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

1998, ch. 37

2000, c. 10, s. 12

26. Section 13.1 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 12

Annual report

13.1 (1) The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report on the operations of the national DNA data bank for the year.

Rapport annuel

Tabling in
Parliament

(2) The Minister shall cause the report of the Commissioner to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

(2) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le
Parlement

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

27. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

27. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

28. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

28. L'annexe I de la même loi est modifiée 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness 15

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

29. The definition "federal Minister" in subsection 2(1) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

"federal Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

29. La définition de « ministre fédéral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre fédéral » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. 20

"federal
Minister"
« ministre
fédéral »

« ministre
fédéral »
"federal
Minister"

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

30. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

30. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit : 25

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

31. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

31. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit : 30

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness 35

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

32. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “Departments”:

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

33. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

32. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère du Solliciteur général 5
Department of the Solicitor General

33. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Sécurité publique et de la 10
Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

TERMINOLOGY CHANGES

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Replacement of “Solicitor General of Canada”, etc.

34. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to “Solicitor General of Canada”, “Solicitor General” or “Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness” is replaced by a reference to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness” in any Act of 20 Parliament, and more particularly wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 28(2) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act*;
- (b) the definition “Minister” in section 2 of 25 the *Canadian Security Intelligence Service Act*;
- (c) the definition “Minister” in section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act*; 30
- (d) section 61 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;
- (e) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*; 35
- (f) in the *Criminal Code*,
 - (i) subparagraph (b)(i) of the definition “justice system participant” in section 2,

34. (1) Sauf indication contraire du 15
contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « solliciteur général du Canada », « solliciteur général » et « solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection 20
civile » sont remplacés par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » :

- a) le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l’Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*; 25
- b) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- c) la définition de « ministre » à l’article 3 de la *Loi sur l’enregistrement des organis- 30
mes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*;
- d) l’article 61 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;
- e) la définition de « ministre » au para- 35
graphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;
- f) dans le *Code criminel* :
 - (i) le sous-alinéa b)(i) de la définition de 40
« personne associée au système judiciaire » à l’article 2,

Mentions — solliciteur général du Canada

(ii) paragraph (a) of the definition "competent authority" in subsection 25.1(1),		(ii) l'alinéa a) de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 25.1(1),	
(iii) subsection 83.05(1),		(iii) le paragraphe 83.05(1),	
(iv) the portion of subsection 83.31(3) before paragraph (a),	5	(iv) le passage du paragraphe 83.31(3) précédant l'alinéa a),	5
(v) subsection 185(2),		(v) le paragraphe 185(2),	
(vi) subsection 186(5),		(vi) le paragraphe 186(5),	
(vii) paragraph 188(1)(a),		(vii) l'alinéa 188(1)a),	
(viii) subsections 191(2) and (3),	10	(viii) les paragraphes 191(2) et (3),	10
(ix) the portion of subsection 195(1) before paragraph (a),		(ix) le passage du paragraphe 195(1) précédant l'alinéa a),	
(x) subsection 195(4),		(x) le paragraphe 195(4),	
(xi) subsection 461(2),		(xi) le paragraphe 461(2),	
(xii) subsection 667(5),	15	(xii) le paragraphe 667(5),	15
(xiii) subsection 672.68(1), and		(xiii) le paragraphe 672.68(1),	
(xiv) Forms 44 and 45;		(xiv) les formules 44 et 45;	
(g) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i> ;		g) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> ;	20
(h) subsection 5(1) of the <i>DNA Identification Act</i> ;	20	h) le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> ;	
(i) paragraph 41(6)(a) of the <i>Employment Equity Act</i> ;		i) l'alinéa 41(6)a) de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> ;	25
(j) subsections 66(4) and (5) of the <i>Excise Act</i> ;	25	j) les paragraphes 66(4) et (5) de la <i>Loi sur l'accise</i> ;	
(k) subsection 10(1) of the <i>Excise Act, 2001</i> ;		k) le paragraphe 10(1) de la <i>Loi de 2001 sur l'accise</i> ;	
(l) in the <i>Extradition Act</i> ,		l) dans la <i>Loi sur l'extradition</i> :	30
(i) subsection 66(10), and		(i) le paragraphe 66(10),	
(ii) subparagraph 77(b)(i);	30	(ii) le sous-alinéa 77b)(i);	
(m) column II of Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> ;		m) la colonne II de l'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	
(n) subsection 10.1(4) of the <i>Foreign Missions and International Organizations Act</i> ;		n) le paragraphe 10.1(4) de la <i>Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales</i> ;	35
(o) in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ,	35	o) dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> :	
(i) the heading before section 76,		(i) l'intertitre précédant l'article 76,	40
(ii) subsection 77(1), and			
(iii) subsection 82(1);			

(p) the portion of subsection 273.6(2) of the *National Defence Act* before paragraph (a);

(q) subsection 60.1(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

(r) in the *Public Sector Pension Investment Board Act*,

 (i) subsection 4(3),

 (ii) subsection 10(1), 10

 (iii) subsection 14(1),

 (iv) subsection 25(1),

 (v) subsection 36(6),

 (vi) subsection 37(3),

 (vii) subsection 39(8), 15

 (viii) subsection 44(2),

 (ix) subsection 45(1),

 (x) section 47, and

 (xi) subsection 48(1);

(s) the definition “Minister” in subsection 20 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(t) in the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

 (i) the definition “Minister” in subsection 3(1), 25

 (ii) the portion of subsection 32.12(1) before paragraph (a),

 (iii) the portion of subsection 32.13(1) before paragraph (a), and 30

 (iv) section 32.14;

(u) paragraph 4(2)(k) of the *Salaries Act*;

(v) subsection 6(2) of the *Security Offences Act*;

(w) section 29 of the *Statistics Act*; 35

(x) the definition “Minister” in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*; and

(y) the definition “Minister” in section 2 of the *Witness Protection Program Act*.

(ii) le paragraphe 77(1),

(iii) le paragraphe 82(1);

p) le paragraphe 273.6(2) de la *Loi sur la défense nationale*;

q) le paragraphe 60.1(1) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

r) dans la *Loi sur l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public* :

 (i) le paragraphe 4(3), 10

 (ii) le paragraphe 10(1),

 (iii) le paragraphe 14(1),

 (iv) le paragraphe 25(1),

 (v) le paragraphe 36(6),

 (vi) le paragraphe 37(3), 15

 (vii) le paragraphe 39(8),

 (viii) le paragraphe 44(2),

 (ix) le paragraphe 45(1),

 (x) l’article 47,

 (xi) le paragraphe 48(1); 20

s) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

t) dans la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* : 25

 (i) la définition de « ministre » au paragraphe 3(1),

 (ii) le passage du paragraphe 32.12(1) précédant l’alinéa a),

 (iii) le passage du paragraphe 32.13(1) précédant l’alinéa a), 30

 (iv) l’article 32.14;

u) l’alinéa 4(2)k) de la *Loi sur les traitements*;

v) le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*;

w) l’article 29 de la *Loi sur la statistique*;

x) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*; 40

Terminology
change—
English version

(2) In paragraphs 78(e) and (f) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the reference to “Solicitor General of Canada” is replaced by a reference to “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

COORDINATING AMENDMENTS

2004, c. 21

35. (1) In this section, “other Act” means the *International Transfer of Offenders Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2004.

(2) If paragraph 34(1)(x) of this Act comes into force before, or on the same day as, section 1 of the other Act, then, on the coming into force of that paragraph 34(1)(x), the definition “Minister” in section 2 of the other Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

(3) If section 1 of the other Act comes into force before the coming into force of paragraph 34(1)(x) of this Act, then, on the coming into force of that section 1 of the other Act, paragraph 34(1)(x) is replaced by the following:

(x) the definition “Minister” in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*; 25 and

2003, c. 22

36. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of 30 section 8 of this Act, any reference to “public service of Canada” in section 8 of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

REPEAL

R.S., c. S-13

37. The *Department of the Solicitor General Act* is repealed.

y) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le programme de protection des témoins*.

(2) Dans les alinéas 78e) et f) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, « Solicitor General of Canada » est remplacé par « Minister of 5 Public Safety and Emergency Preparedness ».

Mention —
version anglaise

DISPOSITIONS DE COORDINATION

35. (1) Dans le présent article, « autre 10 2004, ch. 21 loi » s'entend de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, chapitre 21 des Lois du Canada (2004).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'alinéa 34(1)(x) de la présente loi est antérieure ou 15 concomitante à celle de l'article 1 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet alinéa 34(1)(x), la définition de « ministre », à l'article 2 de 15 l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique 20 « ministre » et de la Protection civile. “Minister”

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi est antérieure à celle de l'alinéa 34(1)(x) de la présente loi, à l'entrée en 20 vigueur de cet article 1, l'alinéa 34(1)(x) de 25 la présente loi est remplacé par ce qui suit :

x) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

36. À l'entrée en vigueur de l'article 224 30 2003, ch. 22 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à l'article 8 de la version anglaise de la 35 présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

ABROGATION

37. La *Loi sur le ministère du Solliciteur 40 L.R., ch. S-13 général* est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

38. This Act, other than sections 35 and 36, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

38. La présente loi, à l'exception des articles 35 et 36, entre en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-7

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

C-7

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and
the Parks Canada Agency Act and to make related
amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et
la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des
modifications connexes à d'autres lois

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

SUMMARY

The purpose of these amendments is to transfer responsibility for the Parks Canada Agency, and certain associated functions, from the Minister of Canadian Heritage to a minister designated by the Governor in Council.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert de fonctions du ministre du Patrimoine canadien, notamment celles à l'égard de l'Agence Parcs Canada, à un ministre désigné par le gouverneur en conseil.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RESPONSIBILITY FOR PARKS CANADA AGENCY

RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'AGENCE PARCS CANADA

DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN

1. (1) Subsection 4(1) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens.

(2) Paragraph 4(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) national battlefields;

e) les champs de bataille nationaux;

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and pro-

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux

1995, c. 11

1995, ch. 11

Minister's powers, duties and functions

Compétence générale

2002, c. 18, s. 32(F)

2002, ch. 18, art. 32(F)

General duties

Tâches

mote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion.

1998, c. 31

PARKS CANADA AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA

1998, ch. 31

3. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act* is repealed.

3. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, est abrogée. 5

(2) Paragraph (a) of the definition "heritage protection programs" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa a) de la définition de « programmes de protection du patrimoine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit: 10

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings; 10

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine;

2002, c. 18, s. 34(1)

(3) Paragraph (a) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa a) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit: 15

(a) historic canals;

15 a) les canaux historiques;

(4) Paragraph (c) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa c) de la définition de « other protected heritage areas », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit: 20

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition. 25

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition. 25

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit:

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of Governor in Council

2.1 The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act. 30

2.1 Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi. 30 Pouvoir du gouverneur en conseil

5. Section 4 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

Minister responsible

4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has 35

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et, à ce titre, ses attributions s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes et liés: 40

Ministre responsable

	<p>jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to</p> <p>(a) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic museums established under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;</p> <p>(b) heritage railway stations, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and</p> <p>(c) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.</p>	<p>a) aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques créés en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;</p> <p>b) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;</p> <p>c) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.</p>	
Ministerial direction	<p>(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.</p>	<p>(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.</p>	Instructions du ministre
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.</p>	<p>(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions.</p>	Exception
	<p>6. Paragraph 5(3)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1);</p>	<p>6. L'alinéa 5(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1);</p>	25
	<p>RELATED AMENDMENTS</p> <p>CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT</p> <p>7. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the <i>Canada National Marine Conservation Areas Act</i> is replaced by the following:</p> <p>"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.</p>	<p>MODIFICATIONS CONNEXES</p> <p>LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA</p> <p>7. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :</p> <p>« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.</p>	25
2002, c. 18			2002, ch. 18
	<p>8. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>8. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :</p>	30
"Minister" « ministre »			« ministre » "Minister"
2000, c. 32			2000, ch. 32

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

« ministre » Le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada.

« ministre »
“Minister”

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

9. Subsection 150(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

9. Le paragraphe 150(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

5

Regulations —
Minister and
Minister
responsible for
Parks Canada
Agency

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l’Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d’épaves précisées par les règlements pris en vertu de l’alinéa 163(2)a.

Règlements —
ministre et
ministre
responsable de
l’Agence Parcs
Canada

10. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations —
Minister and
Minister
responsible for
Parks Canada
Agency

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l’Agence Parcs Canada :

Règlements —
ministre et
ministre
responsable de
l’Agence Parcs
Canada

(2) Paragraph 163(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa 163(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

(d) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

d) autoriser le ministre et le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l’application ou au contrôle d’application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l’accord ou l’arrangement;

R.S., c. 52
(4th Supp.)

HERITAGE RAILWAY STATIONS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES GARES FERROVIAIRES PATRIMONIALES

L.R., ch. 52
(4^e suppl.)

11. The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

11. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*, est remplacée par ce qui suit :

35

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency;

« ministre » Le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada.

« ministre »
“Minister”

R.S., c. H-4	HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT	LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS HISTORIQUES	L.R., ch. H-4
1995, c. 11, s. 23	12. The definition “Minister” in section 2 of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> is replaced by the following:	12. La définition de « ministre », à l’article 2 de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>, est remplacée par ce qui suit :	1995, ch. 11, art. 23
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> .	« ministre » Le ministre <u>responsable de l’Agence Parcs Canada</u> .	« ministre » “Minister”
1995, c. 11, s. 24	13. Paragraph 4(1)(c) of the Act is replaced by the following:	13. L’alinéa 4(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 11, art. 24
	(c) an officer of the <u>Parks Canada Agency</u> designated by the Minister; and	c) un fonctionnaire supérieur de l’ <u>Agence Parcs Canada</u> désigné par le ministre;	
1997, c. 37	SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT	LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT	1997, ch. 37
	14. The definition “Minister” in section 2 of the <i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i> is replaced by the following:	14. La définition de « ministre », à l’article 2 de la <i>Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> .	« ministre » Le ministre <u>responsable de l’Agence Parcs Canada</u> .	« ministre » “Minister”
2002, c. 29	SPECIES AT RISK ACT	LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL	2002, ch. 29
2002, c. 29, s. 141.1	15. Paragraph (a) of the definition “competent minister” in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following:	15. L’alinéa a) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>, est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 29, art. 141.1
	(a) the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> with respect to individuals in 20 or on federal lands administered by <u>that Agency</u> ;	a) En ce qui concerne les individus présents 20 dans les parties du territoire domanial dont la gestion relève de l’ <u>Agence Parcs Canada</u> , le ministre <u>responsable de celle-ci</u> ;	
	16. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	16. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species 25 Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> and ministers of the government of a province or a territory who are 30 responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l’Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre <u>responsable de l’Agence Parcs Canada</u> ainsi que des 30 ministres d’une province ou d’un territoire chargés de la conservation et de la gestion d’une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.	Composition du conseil
	17. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	17. Le paragraphe 8(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :	

Delegation	(2) The Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.	(2) Le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci.	Délégation
	18. Section 9 of the Act is replaced by the following:	18. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Advisory committees to assist Minister	9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.	9. (1) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.	Comités consultatifs : ministre
Advisory committees to assist Council	(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.	(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.	Comités consultatifs : Conseil
	19. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:	19. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Content	(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.	(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.	Contenu
	20. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:	20. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements
	21. Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:	21. Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Regulations	<p>(3) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.</p> <p>22. Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le ministre, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.</p> <p>22. Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Règlements
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.</p> <p>23. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e, les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.</p> <p>23. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Règlement
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.</p> <p>24. Subsection 73(10) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f, les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.</p> <p>24. Le paragraphe 73(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Règlement
Regulations	<p>(10) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.</p> <p>25. Section 84 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.</p> <p>25. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Règlement
Regulations	<p>84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).</p> <p>26. Sections 121 and 122 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).</p> <p>26. Les articles 121 et 122 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	Règlement

Regulations	121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.	121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre <u>responsable de l'Agence Parcs Canada</u> et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil 5 peut, par règlement, fixer les modalités de forme 5 et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.	Règlements
Protection from proceedings	122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> , the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or 15 other document through the public registry or any consequences of its disclosure.	122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre <u>responsable de l'Agence 10 Parcs Canada</u> et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou 15 autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.	Immunité
	27. The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	27. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :	
Regulations	125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister <u>responsible for the Parks Canada Agency</u> and the Minister 25 of Fisheries and Oceans, make regulations	125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre <u>respon- 25 sable de l'Agence Parcs Canada</u> et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements
	TRANSITIONAL PROVISION	DISPOSITION TRANSITOIRE	
Minister for purposes of Parks Canada Agency Act	28. The Minister of the Environment is the Minister for the purposes of the <i>Parks Canada Agency Act</i> until another member of the Queen's Privy Council for Canada is 30 designated under section 2.1 of that Act, as enacted by section 4 of this Act.	28. Pour l'application de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> , la mention de « ministre », dans cette loi, vaut mention du ministre 30 de l'Environnement jusqu'à ce qu'une désignation soit faite par le gouverneur en conseil en application de l'article 2.1 de cette loi, édicté par l'article 4 de la présente loi.	Ministre de l'Environnement

EXPLANATORY NOTES

*Department of Canadian Heritage Act**Clause 1: (1) Existing text of subsection 4(1):*

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

(2) Relevant portion of subsection 4(2):

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

...

(e) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, national marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

Clause 2: Existing text of section 5:

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

*Parks Canada Agency Act**Clause 3: (1) Existing text of the definition:*

“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.

(2) Relevant portion of the definition:

“heritage protection programs” includes programs that relate to

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

...

(3) and (4) Relevant portion of the definition:

“other protected heritage areas” includes

(a) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

...

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

*Clause 4: New.**Clause 5: Existing text of section 4:*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le ministère du Patrimoine canadien**Article 1: (1) Texte du paragraphe 4(1):*

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens et aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2):

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

[...]

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

Article 2: Texte de l'article 5:

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et pour ce qui a trait aux lieux naturels et historiques d'importance pour la nation et d'en faire la promotion.

*Loi sur l'Agence Parcs Canada**Article 3: (1) Texte de la définition:*

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

(2) Texte du passage visé de la définition:

« programmes de protection du patrimoine » Sont compris parmi les programmes de protection du patrimoine les programmes liés aux éléments suivants :

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

(3) et (4) Texte du passage visé de la définition:

« autres lieux patrimoniaux protégés » Sont compris parmi les autres lieux patrimoniaux protégés :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

[...]

c) les autres lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l'agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l'application de la présente définition.

*Article 4: Nouveau.**Article 5: Texte de l'article 4:*

4. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

(2) The Agency shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(3) Notwithstanding subsection (1), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

Clause 6: Relevant portion of subsection 5(3):

(3) Subsection (1) does not include

(a) any power, duty or function of the Minister under this Act;

Canada National Marine Conservation Areas Act

Clause 7: Existing text of the definition:

“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.

Canada National Parks Act

Clause 8: Existing text of the definition:

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Canada Shipping Act, 2001

Clause 9: Existing text of subsection 150(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

Clause 10: (1) and (2) Relevant portion of subsection 163(2):

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

...

(d) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

Heritage Railway Stations Protection Act

Clause 11: Existing text of the definition:

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;

Historic Sites and Monuments Act

Clause 12: Existing text of the definition:

4. (1) Le ministre est responsable de l’Agence et fixe pour elle les grandes orientations à suivre.

(2) L’Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

(3) Les questions visées à l’article 13 ne peuvent toutefois faire l’objet d’instructions.

Article 6: Texte du passage visé du paragraphe 5(3):

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1):

a) les attributions conférées au ministre par la présente loi;

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Article 7: Texte de la définition:

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article 8: Texte de la définition:

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

Article 9: Texte du paragraphe 150(2):

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre du Patrimoine canadien, régir le sauvetage des épaves ou catégories d’épaves précisées par les règlements pris en vertu de l’alinéa 163(2)a).

Article 10: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 163(2):

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

[...]

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l’application ou au contrôle d’application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l’accord ou l’arrangement;

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

Article 11: Texte de la définition:

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 12: Texte de la définition:

“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.

Clause 13: Relevant portion of subsection 4(1):

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of eighteen members as follows:

...

(c) an officer of the Department of Canadian Heritage designated by the Minister; and

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

Clause 14: Existing text of the definition:

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Species at Risk Act

Clause 15: Relevant portion of the definition:

“competent minister” means

(a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*;

Clause 16: Existing text of subsection 7(1):

7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

Clause 17: Existing text of subsection 8(2):

(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any of that Minister’s powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

Clause 18: Existing text of section 9:

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council’s role.

Clause 19: Existing text of subsection 21(2):

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

Clause 20: Existing text of subsection 22(2):

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 4(1):

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des dix-huit membres, ou commissaires, suivants :

[...]

c) un fonctionnaire supérieur du ministère du Patrimoine canadien désigné par le ministre;

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

Article 14: Texte de la définition:

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Loi sur les espèces en péril

Article 15: Texte du passage visé de la définition:

« ministre compétent »

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre;

Article 16: Texte du paragraphe 7(1):

7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l’Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d’une province ou d’un territoire chargés de la conservation et de la gestion d’une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Article 17: Texte du paragraphe 8(2):

(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l’emploi du gouvernement du Canada, d’une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d’application de celle-ci.

Article 18: Texte de l’article 9:

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d’application de la présente loi.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l’exécution de sa mission.

Article 19: Texte du paragraphe 21(2):

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Article 20: Texte du paragraphe 22(2):

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Clause 21: Existing text of subsection 28(3):

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Clause 22: Existing text of subsection 41(4):

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

Clause 23: Existing text of subsection 49(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.

Clause 24: Existing text of subsection 73(10):

(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

Clause 25: Existing text of section 84:

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

Clause 26: Existing text of sections 121 and 122:

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

Clause 27: Relevant portion of subsection 125(1):

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations .

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Article 21 : Texte du paragraphe 28(3) :

(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Article 22 : Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Article 23 : Texte du paragraphe 49(2) :

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

Article 24 : Texte du paragraphe 73(10) :

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

Article 25 : Texte de l'article 84 :

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

Article 26 : Texte des articles 121 et 122 :

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Article 27 : Texte du passage visé du paragraphe 125(1) :

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-7

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and
the Parks Canada Agency Act and to make related
amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 26, 2004

C-7

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

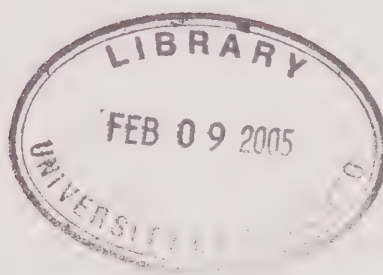
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et
la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des
modifications connexes à d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 NOVEMBRE 2004

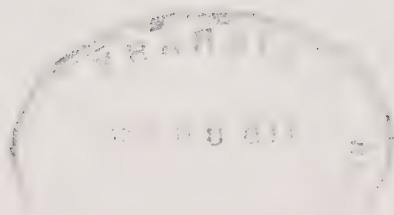


SUMMARY

The purpose of these amendments is to transfer responsibility for the Parks Canada Agency, and certain associated functions, from the Minister of Canadian Heritage to a minister designated by the Governor in Council.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert de fonctions du ministre du Patrimoine canadien, notamment celles à l'égard de l'Agence Parcs Canada, à un ministre désigné par le gouverneur en conseil.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RESPONSIBILITY FOR PARKS CANADA AGENCY

RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'AGENCE PARCS CANADA

DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN

1. (1) Subsection 4(1) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens.

(2) Paragraph 4(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) national battlefields;

e) les champs de bataille nationaux;

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and pro-

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux

1995, c. 11

1995, ch. 11

Minister's powers, duties and functions

Compétence générale

2002, c. 18, s. 32(F)

2002, ch. 18, art. 32(F)

General duties

Tâches

mote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion.

1998, c. 31

PARKS CANADA AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA

1998, ch. 31

3. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

3. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
"Minister"

(2) Paragraph (a) of the definition "heritage protection programs" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa a) de la définition de « programmes de protection du patrimoine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings;

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine;

2002, c. 18,
s. 34(1)

(3) Paragraph (a) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa a) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 18,
par. 34(1)

(a) historic canals;

a) les canaux historiques;

(4) Paragraph (c) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa c) de la définition de « other protected heritage areas », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

4. Section 4 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister
responsable

4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et, à ce titre, ses attributions s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes et liés :

Ministre
responsable

(a) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic mu-

a) aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques

seums established under the *Historic Sites and Monuments Act* and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;

(b) heritage railway stations, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and

(c) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.

créés en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;

b) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;

c) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.

Ministerial direction	(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.	(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.	Instructions du ministre
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.	(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions.	Exception

5. Paragraph 5(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1);

5. L'alinéa 5(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1);

RELATED AMENDMENTS

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

6. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

"Minister"
« ministre »

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

6. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

2000, c. 32 CANADA NATIONAL PARKS ACT

7. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

"Minister"
« ministre »

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

7. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

2000, ch. 32

« ministre »
"Minister"

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE
DU CANADA

2001, ch. 26

8. Subsection 150(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

8. Le paragraphe 150(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations —
Minister and
Minister
responsible for
Parks Canada
Agency

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)a).

Règlements —
ministre et
ministre
responsable de
l'Agence Parcs
Canada

9. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations —
Minister and
Minister
responsible for
Parks Canada
Agency

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

Règlements —
ministre et
ministre
responsable de
l'Agence Parcs
Canada

(2) Paragraph 163(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 163(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

d) autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

R.S., c. 52
(4th Supp.)

HERITAGE RAILWAY STATIONS
PROTECTION ACTLOI SUR LA PROTECTION DES GARES
FERROVIAIRES PATRIMONIALES

L.R., ch. 52
(4^e suppl.)

10. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

10. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency;

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

R.S., c. H-4

HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT

LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS
HISTORIQUES

L.R., ch. H-4

1995, c. 11, s. 23

11. The definition "Minister" in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

11. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 11,
art. 23

“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada.	« ministre » “Minister”
1995, c. 11, s. 24	12. Paragraph 4(1)(c) of the Act is replaced by the following: (c) an officer of the Parks Canada Agency designated by the Minister; and	12. L’alinéa 4(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) un fonctionnaire supérieur de l’Agence Parcs Canada désigné par le ministre;	1995, ch. 11, art. 24
1997, c. 37	SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT 13. The definition “Minister” in section 2 of the <i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i> is replaced by the following:	LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT 13. La définition de « ministre », à l’article 2 de la <i>Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent</i>, est remplacée par ce qui suit :	1997, ch. 37
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada.	« ministre » “Minister”
2002, c. 29	SPECIES AT RISK ACT	LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL	2002, ch. 29
2002, c. 29, s. 141.1	14. Paragraph (a) of the definition “competent minister” in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following: (a) the Minister responsible for the Parks Canada Agency with respect to individuals in or on federal lands administered by that Agency;	14. L’alinéa a) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>, est remplacé par ce qui suit : a) En ce qui concerne les individus présents dans les parties du territoire domanial dont la gestion relève de l’Agence Parcs Canada, le ministre responsable de celle-ci;	2002, ch. 29, art. 141.1
	15. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l’Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre responsable de l’Agence Parcs Canada ainsi que des ministres d’une province ou d’un territoire chargés de la conservation et de la gestion d’une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.	Composition du conseil
	16. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	16. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Delegation	(2) The Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a	(2) Le ministre, le ministre responsable de l’Agence Parcs Canada ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l’emploi du gouvernement du Canada, d’une province ou de tout autre gouvernement	Délégation

province or any other government in Canada any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

17. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

18. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

19. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

20. Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci.

17. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

18. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

19. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

20. Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Advisory
committees to
assist Minister

Advisory
committees to
assist Council

Content

Regulations

Regulations

Comités
consultatifs :
ministre

Comités
consultatifs :
Conseil

Contenu

Règlements

Règlements

	21. Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:	21. Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.	(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.	Règlement
	22. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:	22. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.	(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.	Règlement
	23. Subsection 73(10) of the Act is replaced by the following:	23. Le paragraphe 73(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(10) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.	Règlement
	24. Section 84 of the Act is replaced by the following:	24. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).	84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).	Règlement
	25. Sections 121 and 122 of the Act are replaced by the following:	25. Les articles 121 et 122 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Regulations	121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.	121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.	Règlements

Protection from
proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

26. The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

26. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Immunité

Règlements

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-8

C-8

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada
School of Public Service Act and the Official Languages
Act

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la
Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la
Loi sur les langues officielles

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

SUMMARY

This enactment amends the *Financial Administration Act* to establish the office of the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and to provide that the President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada.

This enactment also amends the *Canada School of Public Service Act* and the *Official Languages Act* to refer to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour y créer le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et pour y prévoir que le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada.

Il modifie également la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* et la *Loi sur les langues officielles* pour y mentionner le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1. (1) Section 6 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. (1) L'article 6 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation to President of Agency

(3.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(3.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

Délégation au président de l'Agence

(a) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

(b) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

President of the Treasury Board to coordinate activities

(3.2) The President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, 10 subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury 15 Board's jurisdiction.

(3.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du 5 secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette 10 responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

1991, c. 16;
2003, c. 22, s. 22

CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

1991, ch. 16;
2003, ch. 22,
art. 22

2003, c. 22, s. 28

2. Subsection 10(3) of the *Canada School of Public Service Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 22,
art. 28

Ex officio
governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the 20 President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the President of the School are *ex officio* governors.

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le 15 président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et le président de l'École sont membres d'office.

Membres d'office

R.S., c. 31
(4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

3. Section 47 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

3. L'article 47 de la *Loi sur les langues 20 officielles* est remplacé par ce qui suit :

Audit reports to be made available to Commissioner

47. The President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d). 30

47. Le président de l'Agence de gestion des 25 ressources humaines de la fonction publique du Canada fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d).

Rapport envoyé au commissaire

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

4. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force before the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the 35 day on which that section 5 comes into force, section 1 of this Act is repealed and the *Financial Administration Act* is amended as follows:

4. Si l'article 5 de la *Loi sur la moderni- 30 sation de la fonction publique* entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 1 de la présente loi est abrogé et la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de la façon suivante :

2003, ch. 22

(a) section 6 is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(b) section 6 is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(a) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

(b) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

(c) subsections 6(5) and (6) are replaced by the following:

(5) Subsections (4) and (4.1) do not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under those subsections or to its power to make regulations.

a) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

b) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

c) les paragraphes 6(5) et (6) sont remplacés par ce qui suit :

(5) Sont soustraits à l'application des paragraphes (4) et (4.1) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ces paragraphes et son pouvoir de prendre des règlements.

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

Delegation to President of Agency

President of the Treasury Board to coordinate activities

Exception

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

Délégation au président de l'Agence

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

Exception

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) or (4.1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(6) Les délégataires visés aux paragraphes (4) et (4.1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

2003, c. 22

5. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force after the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which that section 5 comes into force, the *Financial Administration Act* is amended in the manner and to the extent set out in paragraphs 4(a) to (c) of this Act.

5. Si l'article 5 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur après l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée 10 de la façon prévue aux alinéas 4a) à c) de la présente loi.

2003, ch. 22

TRANSITIONAL

President of the
Public Service
Human
Resources
Management
Agency of
Canada

6. The person occupying the position of President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada on the day on which section 1 comes into force or the day on which section 4 or 5 operates according to its terms, as the case may be, is deemed, as of that day, to be 20 appointed to that position under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* and continues to occupy it until another person is appointed to that position under that subsection.

6. La personne qui occupe le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 ou à la date où l'article 4 ou 5 produit ses effets, selon le cas, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes du paragraphe 6(2.1) de la 20 *Loi sur la gestion des finances publiques* et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une autre personne y soit nommée aux termes de 25 ce paragraphe.

Président de
l'Agence de
gestion des
ressources
humaines de la
fonction
publique du
Canada

COMING INTO FORCE

Order in council

7. The provisions of this Act, other than sections 4 to 6, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi, à 25 l'exception des articles 4 à 6, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

Financial Administration Act

Clause 1: (1) New.

(2) New.

Canada School of Public Service Act

Clause 2: Existing text of subsection 10(3):

(3) The Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Commission and the President of the School are *ex officio* governors.

Official Languages Act

Clause 3: Existing text of section 47:

47. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 1: (1) Nouveau.

(2) Nouveau.

Loi sur l'École de la fonction publique du Canada

Article 2: Texte du paragraphe 10(3):

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le président de l'École sont membres d'office.

Loi sur les langues officielles

Article 3: Texte de l'article 47:

47. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d).

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

X8
B56

C-8

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005



C-8

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada
School of Public Service Act and the Official Languages
Act

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la
Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la
Loi sur les langues officielles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 25, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 FÉVRIER 2005

SUMMARY

This enactment amends the *Financial Administration Act* to establish the office of the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and to provide that the President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada.

This enactment also amends the *Canada School of Public Service Act* and the *Official Languages Act* to refer to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour y créer le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et pour y prévoir que le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada.

Il modifie également la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* et la *Loi sur les langues officielles* pour y mentionner le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. (1) Section 6 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. (1) L'article 6 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(3.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

(a) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

R.S., c. F-11

L.R., ch. F-11

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

Delegation to President of Agency

Délégation au président de l'Agence

(b) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

President of the Treasury Board to coordinate activities

(3.2) The President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, 10 subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury 15 Board's jurisdiction.

(3.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du 5 secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette 10 responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

Coordination des activités par le 5 président du Conseil du Trésor

1991, c. 16;
2003, c. 22, s. 22

CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

1991, ch. 16;
2003, ch. 22,
art. 22

2003, c. 22, s. 28

2. Subsection 10(3) of the *Canada School of Public Service Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

15

Ex officio
governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the 20 President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the President of the School are *ex officio* governors.

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le 15 président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et le président de l'École sont membres d'office.

Membres
d'office

R.S., c. 31
(4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

3. Section 47 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

3. L'article 47 de la *Loi sur les langues 20 officielles* est remplacé par ce qui suit :

Audit reports to be made available to Commissioner

47. The President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d). 30

47. Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d). 25

Rapport envoyé au commissaire

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

4. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force before the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the 35 day on which that section 5 comes into force, section 1 of this Act is repealed and the *Financial Administration Act* is amended as follows:

4. Si l'article 5 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la 30 présente loi, l'article 1 de la présente loi est abrogé et la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de la façon suivante :

2003, ch. 22

(a) section 6 is amended by adding the following after subsection (2):

President of the
Public Service
Human
Resources
Management
Agency of
Canada

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(b) section 6 is amended by adding the following after subsection (4):

Delegation to
President of
Agency

(4.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(a) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

(b) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

President of the
Treasury Board
to coordinate
activities

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible and accountable for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

(c) subsections 6(5) and (6) are replaced by the following:

Exception

(5) Subsections (4) and (4.1) do not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under those subsections or to its power to make regulations.

a) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

b) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable et tenu de rendre compte de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

c) les paragraphes 6(5) et (6) sont remplacés par ce qui suit :

(5) Sont soustraits à l'application des paragraphes (4) et (4.1) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ces paragraphes et son pouvoir de prendre des règlements.

Président de
l'Agence de
gestion des
ressources
humaines de la
fonction
publique du
Canada

Délégation au
président de
l'Agence

Coordination des
activités par le
président du
Conseil du
Trésor

Exception

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) or (4.1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(6) Les délégataires visés aux paragraphes (4) et (4.1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

2003, c. 22

5. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force after the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which that section 5 comes into force, the *Financial Administration Act* is amended in the manner and to the extent set out in paragraphs 4(a) to (c) of this Act.

5. Si l'article 5 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur après l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de la façon prévue aux alinéas 4a) à c) de la présente loi.

2003, ch. 22

TRANSITIONAL

President of the
Public Service
Human
Resources
Management
Agency of
Canada

6. The person occupying the position of President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada on the day on which section 1 comes into force or the day on which section 4 or 5 operates according to its terms, as the case may be, is deemed, as of that day, to be appointed to that position under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* and continues to occupy it until another person is appointed to that position under that subsection.

6. La personne qui occupe le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 ou à la date où l'article 4 ou 5 produit ses effets, selon le cas, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une autre personne y soit nommée aux termes de ce paragraphe.

Président de
l'Agence de
gestion des
ressources
humaines de la
fonction
publique du
Canada

COMING INTO FORCE

Order in council

7. The provisions of this Act, other than sections 4 to 6, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 4 à 6, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-9

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

C-9

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

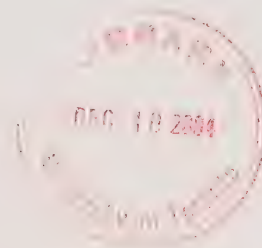
PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of
Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du
Canada pour les régions du Québec

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF THE ECONOMIC DEVELOPMENT
AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

LE MINISTRE DE L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU
QUÉBEC

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE ECONOMIC
DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE
REGIONS OF QUEBEC

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

MINISTER

4. Appointment
5. Minister to preside
6. Designated areas
7. Shares and related instruments

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE
REGIONS OF QUEBEC

8. Agency established
9. President

OBJECT, POWERS AND DUTIES

10. Object
11. Powers
12. Duties

GENERAL

13. Officers and employees
14. Head office
15. Contracts binding on Her Majesty

REGULATIONS

16. Regulations

REPORTS

17. Annual report of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU
QUÉBEC

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

MINISTRE

4. Nomination
5. Autorité du ministre
6. Constitution de zones désignées
7. Instruments financiers

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA
POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

8. Constitution de l'Agence
9. Nomination du président

MISSION

10. Mission
11. Pouvoirs
12. Obligations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel
14. Siège
15. Contrats

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

16. Règlements

RAPPORTS

17. Rapport annuel de l'Agence

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. Definitions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. *Auditor General Act*
 20-23. *Department of Industry Act*
 24. *Financial Administration Act*
 25. *Public Service Superannuation Act*
 26. *Salaries Act*

COORDINATING AMENDMENTS

27. *Public Service Modernization Act*

COMING INTO FORCE

28. Order in council

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. Définitions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. *Loi sur le vérificateur général*
 20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
 24. *Loi sur la gestion des finances publiques*
 25. *Loi sur la pension de la fonction publique*
 26. *Loi sur les traitements*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« Agence »
"Agency"

"designated area" means an area of Quebec designated by order of the Minister under subsection 6(1).

« collectivité désignée » Collectivité désignée par arrêté du ministre aux termes du paragraphe 6(2).

« collectivité désignée »
"designated community"

"designated community" means a community in Quebec designated by order of the Minister under subsection 6(2).

« ministre » Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ministre »
"Minister"

"Minister" means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« zone désignée » Zone du Québec désignée par arrêté du ministre aux termes du paragraphe 6(1).

« zone désignée »
"designated area"

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Appointment	4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.	Nomination
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre

Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.	Accords
Designated areas	6. (1) The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Quebec where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for improvements in employment.	6. (1) Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Québec s'il estime que, en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi.	Constitution de zones désignées
Designated communities	(2) The Minister may, by order, establish as a designated community, for the period set out in the order, any community in Quebec with respect to which, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for improvements in employment.	(2) Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en collectivité désignée toute collectivité du Québec s'il estime que, en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'améliorer la situation à l'égard de celle-ci en matière d'emploi.	Constitution de collectivités désignées
Shares and related instruments	7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.	7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.	Instruments financiers
<div>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</div> <div>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</div>			
Agency established	8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.	8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	Constitution de l'Agence
President	9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.	Nomination du président
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions

Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim
Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération

OBJECT, POWERS AND DUTIES

MISSION

Object	10. The object of the Agency is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec through policy, program and project development and implementation, through the provision of services and through advocacy of the interests of Quebec in national policy, program and project development and implementation and provision of services.	10. L'Agence a pour mission de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec par des mesures particulières — élaboration et mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations et fourniture de services —, et par la promotion des intérêts du Québec lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique nationale.	Mission
Powers	11. (1) In carrying out its object, the Agency may (a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches; (b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly (i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, (ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec, and (iii) to economic prosperity in Quebec; (c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services (i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,	11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission : a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en œuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée; b) concevoir, mettre en œuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement : (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec, (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec, (iii) à la prospérité économique au Québec; c) concevoir, mettre en œuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :	Pouvoirs

- (ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,
- (iii) to improve business communication and cooperation, and
- (iv) to promote knowledge related to business and investment;
- (d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;
- (e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;
- (f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;
- (g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);
- (h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;
- (i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; and
- (j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

- (i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,
- (ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,
- (iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,
- (iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;
- d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;
- e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, 20 compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;
- f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;
- g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- h) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;
- i) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
- j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.

Fonctions

Duties

12. The Agency shall assist the Minister

- (a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister; 5
- (b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; 10
- (c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province; 15
- (d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);
- (e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and 20
- (f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec. 25

GENERAL

Officers and employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 30

Head office

14. The head office of the Agency shall be in Montreal.

Contracts binding on Her Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency. 35

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the 40

12. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

- a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; 5
- c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province; 10
- d) dans la mise en œuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);
- e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7; 20
- f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec. 25

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 30

Personnel

14. Le siège de l'Agence est fixé à Montréal.

Siège

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence. 35

Contrats

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si

Actions en justice

name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;

(b) defining, for the purposes of this Act, 10 “community”, “small- and medium-sized enterprises”, “project” and “demonstration projects”;

(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of opera- 15 tions and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of 20 the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and 25

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee 30 given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the 35 *Financial Administration Act*.

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to 40 that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 5 ministre peut, par règlement :

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

b) pour l'application de la présente loi, 10 définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou 15 activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements 5

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du 20 ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites; 25

b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces 30 opérations.

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 35

Précision

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des 40 possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Québec.

Règlement concernant les zones ou collectivités désignées

REPORTS

Annual report of
Agency

17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

Annual report of
Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.

Comprehensive
report

(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.

Tabling of
comprehensive
report

(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

18. (1) The following definitions apply in this section.

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

“new agency”
« nouvelle
agence »

“new agency” means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

President

(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).

Positions

(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former

RAPPORTS

17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel
de l'Agence

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

5 Rapport annuel
du ministre

(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.

Rapport global
d'évaluation

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ancienne
agence »
“former agency”

« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« nouvelle
agence »
“new agency”

(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).

30 Président

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article,

35 Personnel

	agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.	occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.	
Definition of "employee"	(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.	(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.	Transfert de crédits
Transfer of powers, duties and functions	(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.	(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.	Transfert d'attributions
References	(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency: (a) Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> , under the heading " <i>Other Government Institutions</i> "; (b) Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> ; (c) the schedule to the <i>Privacy Act</i> , under the heading " <i>Other Government Institutions</i> "; (d) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ; and	(7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence : a) l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> »; b) l'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; c) l'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> »; d) la partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> ;	Mentions

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

(8) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d'administrateur général de celle-ci.

Administrateur
général

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

Federal Office of Regional Development —
Quebec
Bureau fédéral de développement régional
(Québec)

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Economic Development Agency of Canada for
the Regions of Quebec
Agence de développement économique du
Canada pour les régions du Québec

1995, c. 1

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Additional
powers, duties
and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.

21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

19. (1) L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau fédéral de développement régional
(Québec)
Federal Office of Regional Development —
Quebec

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de développement économique du
Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada
for the Regions of Quebec

25

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

1995, ch. 1

20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario.

Extension

21. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN ONTARIO		DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RÉGIONAL EN ONTARIO	
22. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:		22. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
(a) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;		a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;	
23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,		9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario :	
(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:		(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies; and		c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;	
(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:		(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that province; and		a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation;	
(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario.		b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en œuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario.	
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT		LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	
24. The reference to the "Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the		24. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, « Le ministre d'État portant le titre de ministre de	

Duties in relation to regional development in Ontario

Attributions

R.S., c. F-11

L.R., ch. F-11

Reference

Mention

Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie” in column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to the “Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec”.

l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order: 10

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit: 10

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

26. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is 15 amended by adding the following after paragraph (t):

26. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les 15 traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa t), de ce qui suit:

(t.1) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec; 20

t.1) le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec; 20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the 25 following in alphabetical order:

27. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, 25 l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec 30

Agence de développement économique du 30 Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi ou à celle de l'article 224 de 35 l'autre loi, la dernière en date étant à retenir:

(a) the definition “former agency” in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

(b) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following:

Transfer of
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of
powers, duties
and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

COMING INTO FORCE

Order in council

28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

a) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

b) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

5 “former agency”
« ancienne
agence »

Transfer of
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of
powers, duties
and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

28. Les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

*Department of Industry Act**Clause 20:* Existing text of subsection 4(2):

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

Clause 21: Existing text of the heading:

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN ONTARIO AND QUEBEC

Clause 22: Relevant portion of section 8:

8. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection 4(2) in a manner that will

(a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

Clause 23: (1) and (2) Relevant portion of subsection 9(1):

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario and Quebec,

...

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies; and

(3) Relevant portion of subsection 9(2):

(2) In exercising the powers and performing the same duties and functions, the Minister may

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof; and

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

*Salaries Act**Clause 26:* New.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le ministère de l'Industrie**Article 20:* Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.

Article 21: Texte du titre :

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RÉGIONAL EN ONTARIO ET AU QUÉBEC

Article 22: Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 4(2) de manière à :

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

Article 23: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario et au Québec :

[...]

c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

(3) Texte du passage visé du paragraphe 9(2) :

(2) Dans le même cadre, le ministre peut :

a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation;

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en œuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario et au Québec.

*Loi sur les traitements**Article 26:* Nouveau.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

21
XB
-B56

C-9

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of
Canada for the Regions of Quebec

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 1, 2005

C-9

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi constituant l'Agence de développement économique du
Canada pour les régions du Québec

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} JUIN 2005



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*».

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

MINISTER

4. Appointment
5. Minister to preside
6. Powers, duties and functions of the Minister
7. Shares and related instruments

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

8. Agency established
9. President

OBJECT, POWERS AND DUTIES

10. Object
11. Powers
12. Duties

GENERAL

13. Officers and employees
14. Head office
15. Contracts binding on Her Majesty

REGULATIONS

16. Regulations

REPORTS

17. Annual report of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

MINISTRE

4. Nomination
5. Autorité du ministre
6. Pouvoirs et fonctions du ministre
7. Instruments financiers

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

8. Constitution de l'Agence
9. Nomination du président

MISSION

10. Mission
11. Pouvoirs
12. Obligations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel
14. Siège
15. Contrats

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

16. Règlements

RAPPORTS

17. Rapport annuel de l'Agence

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. Definitions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. *Auditor General Act*
 20-23. *Department of Industry Act*
 24. *Financial Administration Act*
 25. *Public Service Superannuation Act*
 26. *Salaries Act*

COORDINATING AMENDMENTS

27. *Public Service Modernization Act*

COMING INTO FORCE

28. Order in council

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. Définitions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. *Loi sur le vérificateur général*
 20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
 24. *Loi sur la gestion des finances publiques*
 25. *Loi sur la pension de la fonction publique*
 26. *Loi sur les traitements*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Economic Development
Agency of Canada for the Regions of
Quebec

Loi constituant l'Agence de développement
économique du Canada pour les régions
du Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic
Development Agency of Canada for the Regions
of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement éco-
nomique du Canada pour les régions du* 5
Québec.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Economic Development
Agency of Canada for the Regions of Quebec 10
established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement écono-
mique du Canada pour les régions du Québec 10
constituée par l'article 8.

« Agence »
“Agency”

“enterprise”
« entreprise »

“enterprise” includes a social economy enter-
prise.

« entreprise » S'entend notamment de toute
entreprise d'économie sociale.

« entreprise »
“enterprise”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Economic
Development Agency of Canada for the Re- 15
gions of Quebec.

« ministre » Le ministre de l'Agence de déve-
loppement économique du Canada pour les 15
régions du Québec.

« ministre »
“Minister”

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the
development and diversification of the economy
of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir
le développement et la diversification de
l'économie des régions du Québec.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Appointment

4. (1) The Minister shall be appointed by 20
commission under the Great Seal to hold office
during pleasure.

4. (1) Le ministre est nommé par commis- 20
sion sous le grand sceau et occupe sa charge à
titre amovible.

Nomination

Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne la 10 politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne 15 l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités 20 consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. 25	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps 30 partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnisés
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui 35 confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.	Accords

Restriction —
federal election

(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after voting day.

(3) Aucune subvention ou contribution ne fera l'objet d'une annonce publique à compter du jour du déclenchement d'une élection générale jusqu'au lendemain de la journée officielle du vote.

Restriction lors
d'une élection
générale

5

Powers, duties
and functions of
the Minister

6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will

6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

Pouvoirs et
fonctions du
ministre

(a) promote economic development in the regions of Quebec where low incomes and/or slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

a) promouvoir le développement économique des régions du Québec à faibles revenus ou faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

(b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;

(c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent.

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Shares and
related
instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments
financiers

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

Agency
established

8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.

8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

Constitution de
l'Agence

30

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du
président

Chief executive
officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

35

Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim
Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
OBJECT, POWERS AND DUTIES		MISSION	
Object	10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of the regions of Quebec by giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate.	10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs.	Mission
Cooperation and complementarity	(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Quebec and communities in Quebec.	(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Québec et les collectivités du Québec.	Coopération et complémentarité
Powers	11. (1) In carrying out its object, the Agency may (a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches; (a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in; (b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly (i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, (ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec, (iii) to economic prosperity in Quebec, and (iv) to the development of communities in Quebec;	11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission : a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en oeuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée; a.1) concevoir et mettre en oeuvre des mécanismes facilitant la coopération et la concertation avec le Québec et ses collectivités; b) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement : (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec, (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec, (iii) à la prospérité économique au Québec, (iv) au développement des collectivités du Québec;	Pouvoirs

(c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services

5

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,

(iii) to improve business communication and cooperation, and

(iv) to promote knowledge related to business and investment;

15

(d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

20

(e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;

(f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;

30

(g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);

(h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy; and

45

c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :

5

(i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;

e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;

g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

h) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;

40

(j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

i) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

5

j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer 5 par décret.

Fonctions

10

Duties

12. The Agency shall assist the Minister

12. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to 10 the Minister;

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

(b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions 15 of Quebec;

b) dans l'orientation, la mise en valeur et la 15 coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;

(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other 20 public and private bodies in that province;

c) dans la direction et la coordination des 20 activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans 25 cette province;

(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

d) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and 25

e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au 30 ministre par l'article 7;

(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les 35 tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 35

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément 40 à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Head office

14. The head office of the Agency shall be in the Province of Quebec.

14. Le siège de l'Agence est fixé dans la province de Québec.

Siège

Contracts binding on Her Majesty	15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	5 Actions en justice

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations	16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations	16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;	a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);	15
	(b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";	b) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;	20
	(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and	c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;	25
	(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	
Regulations	(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :	Règlements
	(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and	a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;	30
	(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.	b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.	35

Insurance a guarantee	(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Précision
Designated area or community regulations	(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.	(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Québec.	5 Règlement concernant les zones ou collectivités désignées 10

REPORTS

RAPPORTS

Annual report of Agency	17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.	17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.	Rapport annuel de l'Agence
Annual report of Minister	(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.	15 Rapport annuel du ministre
Comprehensive report	(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.	(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.	Rapport global d'évaluation
Tabling of comprehensive report	(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions	18. (1) The following definitions apply in this section.	18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"former agency" « ancienne agence »	"former agency" means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	« ancienne agence » "former agency"
"new agency" « nouvelle agence »	"new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.	« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.	« nouvelle agence » "new agency"

President	(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).	(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).	Président
Positions	(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.	(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.	Personnel
Definition of "employee"	(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.	(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.	Transfert de crédits
Transfer of powers, duties and functions	(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.	(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.	Transfert d'attributions
References	(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency: (a) Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> , under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ";	(7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence : a) l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> »;	Mentions

(b) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading “Other Government Institutions”;

(d) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

b) l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales »;

d) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(8) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d'administrateur général de celle-ci.

Administrateur général

Deputy head

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

Federal Office of Regional Development —
Quebec
Bureau fédéral de développement régional
(Québec)

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

19. (1) L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau fédéral de développement régional
(Québec)
Federal Office of Regional Development —
Quebec

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario.

L.R., ch. A-17

1995, ch. 1

Extension

R.S., c. A-17

1995, c. 1

Additional powers, duties and functions

law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.				
21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:				
REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN ONTARIO				
22. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:				
(a) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where 10 opportunities for productive employment are inadequate;				
23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:				
Duties in relation to regional development in Ontario	9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,			
	(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is re- 20 placed by the following:			
	(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and 25 private bodies; and			
	(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:			
	(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic 30 development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that 35 province; and			
(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario. 40				
21. Le titre de la partie II de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :				
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RÉGIONAL EN ONTARIO				
22. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :				
a) promouvoir le développement écono- 5 mique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;				
23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de 10 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit :				
Attributions	9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en 15 Ontario :			
	(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :			
	c) diriger et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne 20 l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;			
	(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi 25 sont remplacés par ce qui suit :			
	a) fournir des services favorisant le dévelop- pement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capa- cités d'entreprise, de stimuler les investisse- 30 ments et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyen- nes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation; 35			
b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en oeuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régio- 40 nal en Ontario. 40				

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Reference

24. The reference to the “Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie” in column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to the “Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec”.

24. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « Le ministre d'État portant le titre de ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».

Mention

10

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

15

15

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

26. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

26. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec;

f.1) le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec;

20

20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

27. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

2003, ch. 22

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

30

35

“former agency”
« ancienne
agence »

Transfer of
appropriations

Transfer of
powers, duties
and functions

Order in council

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(a) the definition “former agency” in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

(b) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following:

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

COMING INTO FORCE

28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi ou à celle de l'article 224 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :

a) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada 10 for the Regions of Quebec.

b) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency. 25

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur 40 à la date ou aux dates fixées par décret.

“former agency”
« ancienne
agence »

Transfer of
appropriations

Transfer of
powers, duties
and functions

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-10

C-10

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to
make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant
d'autres lois en conséquence

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends Part XX.1 of the *Criminal Code* governing persons found unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder. The amendments, among other things, include

- (a) repealing unproclaimed provisions related to capping, dangerous mentally disordered accused and hospital orders;
- (b) expanding the authority of Review Boards by enabling them to order an assessment of the accused, adjourn hearings and protect the identity of victims and witnesses;
- (c) permitting the oral presentation of victim impact statements at disposition hearings and adjournments allowing the victim to prepare the statement;
- (d) permitting Review Boards to extend the time for holding a review hearing to a maximum of 24 months in certain circumstances;
- (e) permitting the court to hold an inquiry and order a judicial stay of proceedings for an accused found unfit to stand trial, if the accused is not likely to ever be fit to stand trial and does not pose a significant risk to the safety of the public and a stay is in the interests of the proper administration of justice;
- (f) specifying that the transfer provisions require the consent of the appropriate Attorneys General in all cases and enabling transfers of an accused who is not in custody; and
- (g) allowing peace officers arresting an accused who is in contravention of an assessment order or a disposition to release, detain, compel the appearance of or deliver the accused to a place specified in the order.

This enactment also makes consequential amendments to other Acts, including the *National Defence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie XX.1 du *Code criminel*, qui traite des personnes déclarées inaptes à subir leur procès ou non criminellement responsables pour cause de troubles mentaux. Les modifications visent notamment à :

- a) abroger les dispositions non en vigueur sur la durée maximale, les accusés dangereux atteints de troubles mentaux et les ordonnances de détention dans un hôpital;
- b) élargir les attributions des commissions d'examen en leur donnant le pouvoir d'ordonner une évaluation de l'accusé, d'ajourner les audiences et de protéger l'identité des victimes et des témoins;
- c) permettre la présentation orale de la déclaration de la victime à l'audience et les ajournements nécessaires à la préparation de cette déclaration;
- d) permettre à la commission d'examen de proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois dans certaines circonstances;
- e) permettre au tribunal de tenir une audience et d'ordonner la suspension de l'instance à l'égard de l'accusé déclaré inapte à subir son procès, s'il est convaincu que l'accusé ne sera vraisemblablement jamais apte à le subir et ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et qu'une telle ordonnance servirait la bonne administration de la justice;
- f) préciser la nécessité du consentement des procureurs généraux intéressés dans tous les cas de transfèrement et le pouvoir de transférer même l'accusé qui n'est pas détenu;
- g) accorder aux agents de la paix procédant à l'arrestation d'un accusé qui contrevient à une ordonnance d'évaluation ou à une décision le pouvoir de le remettre en liberté, le détenir, l'obliger à comparaître ou le livrer au lieu mentionné dans l'ordonnance ou la décision.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à d'autres lois, notamment la *Loi sur la défense nationale*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1991, c. 43, s. 4

1. (1) Section 672.1 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 672.1(1).

1991, c. 43, s. 4

(2) The definition “assessment” in subsection 672.1(1) of the Act is replaced by the following:

“assessment”
« évaluation »

“assessment” means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused under an assessment order made under section 672.11 or 672.121, and any incidental observation or examination of the accused;

(3) Section 672.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Reference

(2) For the purposes of subsections 672.5(3) and (5), paragraph 672.86(1)(b) and subsections 672.86(2) and (2.1), 672.88(2) and 672.89(2), in respect of a territory or proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, a reference to the Attorney General of a province shall be read as a reference to the Attorney General of Canada.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) L'article 672.1 du *Code criminel* 5 devient le paragraphe 672.1(1).

1991, ch. 43,
art. 4

(2) La définition de « évaluation », au paragraphe 672.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu des articles 672.11 ou 672.121, y compris l'observation et l'examen qui s'y rapportent.

« évaluation »
“assessment”

(3) L'article 672.1 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (1), de ce qui suit :

(2) Pour l'application des paragraphes 672.5(3) et (5), 672.86(1), (2) et (2.1), 672.88(2) et 672.89(2), la mention du procureur général d'une province vaut mention du procureur général du Canada ou de son substitut légitime, dans le cas où il s'agit d'un territoire ou de poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom.

Mention du
procureur
général d'une
province

25

1991, c. 43, s. 4;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 24)

2. Paragraph 672.11(e) of the Act is replaced by the following:

(e) whether an order should be made under section 672.851 for a stay of proceedings, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered against the accused. 5

3. The Act is amended by adding the following after section 672.12:

672.121 The Review Board that has jurisdiction over an accused found not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial may order an assessment of the mental condition of the accused of its own motion or on application of the prosecutor or the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to

(a) make a recommendation to the court under subsection 672.851(1); or

(b) make a disposition under section 672.54 in one of the following circumstances: 20

(i) no assessment report on the mental condition of the accused is available,

(ii) no assessment of the mental condition of the accused has been conducted in the last twelve months, or 25

(iii) the accused has been transferred from another province under section 672.86.

Review Board
may order
assessment

1991, c. 43, s. 4

4. Subsection 672.13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An assessment order may be in Form 48 or 48.1. 30

Form

1991, c. 43, s. 4

5. Subsection 672.14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), a court or Review Board may make an assessment order that remains in force for sixty days if the court or Review Board is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it. 35

Exception for
compelling
circumstances

2. L'alinéa 672.11e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si une ordonnance de suspension d'instance devrait être rendue en vertu de l'article 672.851. 5

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.12, de ce qui suit :

672.121 La commission d'examen ayant compétence à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux peut — de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant — rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire : 10

a) soit pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation au tribunal en vertu du paragraphe 672.851(1); 20

b) soit pour rendre une décision en vertu de l'article 672.54 dans les cas suivants :

(i) aucun rapport d'évaluation de l'état mental de l'accusé n'est disponible, 25

(ii) aucune évaluation de l'état mental de l'accusé n'a été faite au cours des douze derniers mois,

(iii) l'accusé a fait l'objet d'un transfert interprovincial en vertu de l'article 672.86. 30

1991, ch. 43,
art. 4; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 24

Pouvoir de la
commission
d'examen

4. Le paragraphe 672.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance peut être rendue selon les formules 48 ou 48.1. 35

1991, ch. 43,
art. 4

Formules

5. Le paragraphe 672.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'ordonnance d'évaluation peut être en vigueur pour une période de soixante jours si le tribunal 40

1991, ch. 43,
art. 4

Circonstances
exceptionnelles

		ou la commission d'examen qui rend l'ordonnance est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.	
1991, c. 43, s. 4	6. Subsection 672.15(1) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 672.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Extension	672.15 (1) Subject to subsection (2), a court or Review Board may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or at the end of the period during which the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.	672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ou la commission d'examen peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.	Prolongation
1991, c. 43, s. 4	7. (1) The portion of subsection 672.16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	7. (1) Le passage du paragraphe 672.16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 5 remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption against custody	672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody under an assessment order of a court unless	672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal que dans les cas suivants :	Priorité à la mise en liberté
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.16(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
Presumption against custody — Review Board	(1.1) If the Review Board makes an order for an assessment of an accused under section 672.121, the accused shall not be detained in custody under the order unless (a) the accused is currently subject to a disposition made under paragraph 672.54(c); (b) the Review Board is satisfied on the evidence that custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; or (c) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act.	(1.1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par la commission d'examen en vertu de l'article 672.121 que dans les cas suivants : a) il fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c); b) la commission d'examen est convaincue que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire à l'évaluation de son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable à cette fin et l'accusé y consent; c) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi.	Priorité à la mise en liberté — commission d'examen
Residency as a condition of disposition	(1.2) Subject to paragraphs (1.1)(b) and (c), if the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) that requires the accused to reside at a specified place, an assessment ordered under section 672.121 shall require the accused to reside at the same place.	(1.2) Sous réserve des alinéas (1.1)b) et c), si l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54b) qui l'oblige à résider dans le lieu qui y est précisé, l'ordonnance d'évaluation rendue à son égard en vertu de l'article 672.121 requiert qu'il continue de résider au même endroit.	Décision comportant une condition de résidence

Report of medical practitioner	(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (1.1)(b), if the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et (1.1)b), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	Rapport écrit
1991, c. 43, s. 4	(3) Subsection 672.16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 672.16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 1991, ch. 43, art. 4
Presumption of custody in certain circumstances	(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.	(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.	10 Presumption of custody in certain circumstances
1991, c. 43, s. 4	8. Section 672.17 of the Act is replaced by the following:	8. L'article 672.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	15 1991, ch. 43, art. 4
Assessment order takes precedence over bail hearing	672.17 During the period that an assessment order made by a court in respect of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.	672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal et visant une personne accusée d'infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.	20 Primauté du renvoi sur le cautionnement
1991, c. 43, s. 4	9. Section 672.18 of the French version of the Act is replaced by the following:	9. L'article 672.18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25 1991, ch. 43, art. 4
Demande de modification	672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.	672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.	30 Demande de modification
1997, c. 18, s. 81	10. Section 672.191 of the Act is replaced by the following:	10. L'article 672.191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35 1997, ch. 18, art. 81
When assessment completed	672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court or Review Board that made the order as soon as practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.	672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.	40 Fin de l'évaluation
1991, c. 43, s. 4	11. (1) Subsection 672.2(2) of the Act is replaced by the following:	11. (1) Le paragraphe 672.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	45 1991, ch. 43, art. 4

Assessment report to be filed	(2) An assessment report shall be filed with the court or <u>Review Board</u> that ordered it, within the period fixed by the court or <u>Review Board</u> , as the case may be.	(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal ou de la <u>commission d'examen</u> dans le délai fixé par l'autorité qui a rendu l'ordonnance.	Dépôt
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Copies of reports to accused and prosecutor	(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court or <u>Review Board</u> under subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.	(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès du tribunal ou de la <u>commission d'examen</u> sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui le représente.	Copies à l'accusé et au poursuivant
1991, c. 43, s. 4	12. Paragraph 672.21(3)(c) of the Act is repealed.	12. L'alinéa 672.21(3)c) de la même loi est abrogé.	1991, ch. 43, art. 4
	13. Section 672.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	13. L'article 672.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Extension of time for holding inquiry	(1.1) Despite subsection (1), the court may extend the period for holding an inquiry where it is satisfied on the basis of an application by the prosecutor or the accused that the extension is necessary for the proper administration of justice.	(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du poursuivant ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.	Prorogation du délai pour tenir une audience
	14. Section 672.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	14. L'article 672.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Transmittal of transcript to Review Board	(1.1) If the court does not hold a hearing under subsection (1), it shall send without delay, following the verdict, any transcript of the court proceedings in respect of the accused, any other document or information related to the proceedings in its possession, and all exhibits filed with it or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.	(1.1) S'il ne tient pas d'audience en vertu du paragraphe (1), le tribunal est tenu de faire parvenir à la commission d'examen compétente, sans délai après le prononcé du verdict, tout procès-verbal ainsi que tous autres renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui se rapportent à l'instance et qui sont en sa possession.	Transmission des documents à la commission d'examen
1991, c. 43, s. 4	15. Subsection 672.47(3) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 672.47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Disposition made by court	(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall, not later than ninety days after the disposition was made, hold a hearing and make a disposition in respect of the accused.	(3) La commission d' <u>examen</u> doit tenir l'audience et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit la décision rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.	Restriction

1991, c. 43, s. 4

16. (1) The portion of subsection 672.5(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Assigning
counsel

(8) If an accused is not represented by counsel, the court or Review Board shall, either before or at the time of the hearing, assign counsel to act for any accused

(2) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Adjournment

(13.1) The Review Board may adjourn the hearing for a period not exceeding thirty days if necessary for the purpose of ensuring that relevant information is available to permit it to make or review a disposition or for any other sufficient reason.

1999, c. 25, s. 11

(3) Subsection 672.5(16) of the Act is replaced by the following:

Presentation of
victim statement

(15.1) The court or Review Board shall, at the request of a victim, permit the victim to read a statement prepared and filed in accordance with subsection (14), or to present the statement in any other manner that the court or Review Board considers appropriate, unless the court or Review Board is of the opinion that the reading or presentation of the statement would interfere with the proper administration of justice.

Inquiry by court
or Review Board

(15.2) The court or Review Board shall, as soon as practicable after a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an offence and before making a disposition under section 672.45 or 672.47, inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised of the opportunity to prepare a statement referred to in subsection (14).

Adjournment

(15.3) On application of the prosecutor or a victim or of its own motion, the court or Review Board may adjourn the hearing held under section 672.45 or 672.47 to permit the victim to prepare a statement referred to in subsection

16. (1) Le paragraphe 672.5(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission d'examen est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

Avocat d'office

(2) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

(13.1) La commission d'examen peut ajourner l'audience pour une période maximale de trente jours afin de s'assurer qu'elle possède les renseignements nécessaires pour lui permettre de rendre une décision ou pour tout autre motif valable.

Ajournement

(3) Le paragraphe 672.5(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25,
art. 11

(15.1) Si la victime en fait la demande, le tribunal ou la commission d'examen lui permet de lire la déclaration rédigée et déposée conformément au paragraphe (14) ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'il juge indiquée, sauf s'il est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice.

Présentation de
la déclaration de
la victime

(15.2) Dans les meilleurs délais possible suivant le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision en conformité avec les articles 672.45 ou 672.47, le tribunal ou la commission d'examen est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant ou de la victime — ou de toute personne la représentant — si la victime a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration au titre du paragraphe (14).

Obligation de
s'enquérir

(15.3) Le tribunal ou la commission d'examen peut s'il est convaincu que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice, de sa propre initiative ou à la demande de la victime ou du poursuivant, ajourner l'audience visée aux articles 672.45 ou 672.47 pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration.

Ajournement

	(14) if the court or Review Board is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.	
Definition of "victim"	(16) In subsections (14) and (15.1) to (15.3), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).	(16) Aux paragraphes (14) et (15.1) à (15.3), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).
	17. The Act is amended by adding the following after section 672.5:	17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.5, de ce qui suit :
Order restricting publication — victims of sexual offences	672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486(3), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.	672.501 (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486(3), la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.
Order restricting publication — child pornography	(2) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in section 163.1, a Review Board shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.	(2) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée à l'article 163.1, la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1.
Order restricting publication — other offences	(3) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence other than the offences referred to in subsection (1) or (2), on application of the prosecutor, a victim or a witness, the Review Board may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the Review Board is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.	(3) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux paragraphes (1) ou (2), la commission d'examen peut, sur demande, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin, si elle est convaincue que la bonne administration de la justice l'exige. La demande peut être présentée par le poursuivant, la victime ou le témoin intéressé.

Order restricting publication	(4) An order made under any of subsections (1) to (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	5	(4) Les ordonnances visées aux paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à en informer la collectivité.	5	Restriction
Application and notice	(5) An applicant for an order under subsection (3) shall (a) apply in writing to the Review Board; and (b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the Review Board specifies.	10	(5) La demande d'ordonnance visée au paragraphe (3): a) est présentée par écrit à la commission d'examen; b) est notifiée par le demandeur au pour-10 suivant et à l'accusé, ainsi qu'à toute autre personne touchée selon ce que la commission d'examen indique.	10	Contenu de la demande
Grounds	(6) An applicant for an order under subsection (3) shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.	15	(6) Elle énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne 15 administration de la justice.	15	Motifs
Hearing may be held	(7) The Review Board may hold a hearing to determine whether an order under subsection (3) should be made, and the hearing may be in private.	20	(7) La commission d'examen peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.		Possibilité d'une audience
Factors to be considered	(8) In determining whether to make an order under subsection (3), the Review Board shall consider (a) the right to a fair and public hearing; (b) whether there is a real and substantial risk that the victim or witness would suffer significant harm if their identity were disclosed; (c) whether the victim or witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims and witnesses in the criminal justice process; (e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim or witness; (f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;	25 30 35 40	(8) Pour décider si elle doit rendre l'ordon- 20 nance, la commission d'examen prend en compte: a) le droit à une audition publique et équitable; b) tout risque sérieux de préjudice grave pour 25 la victime ou le témoin si son identité est révélée; c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime ou du témoin et de les protéger contre l'intimidation et les représailles; d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes ou des témoins au système judiciaire; e) l'existence d'autres moyens efficaces per- 35 mettant de protéger l'identité de la victime ou du témoin; f) les effets bénéfiques et les effets préjudiciaires de l'ordonnance demandée;	20 30 35	Facteurs à considérer

	(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and (h) any other factor that the Review Board considers relevant.	5	g) les répercussions sur la liberté d'expression des personnes touchées par l'ordonnance demandée; h) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.	
Conditions	(9) An order made under subsection (3) may be subject to any conditions that the Review Board thinks fit.		(9) La commission d'examen peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'elle estime indiquée.	5 Conditions
Publication of application prohibited	(10) Unless the Review Board refuses to make an order under subsection (3), no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way (a) the contents of an application; (b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (7); or (c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim or witness in the proceedings.	10	(10) À moins que la commission d'examen ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit : a) le contenu de la demande; b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7); c) tout autre renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin.	10 Interdiction de publication ou diffusion
Offence	(11) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	20	(11) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un des paragraphes (1) à (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	20 Transgression de l'ordonnance
Application of order	(12) For greater certainty, an order referred to in subsection (11) also prohibits, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim or witness whose identity is protected by the order.	25 30	(12) Il est entendu qu'une ordonnance visée au paragraphe (11) emporte également interdiction, dans toute procédure relative à sa transgression, de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit, quelque renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin que l'ordonnance vise à protéger.	25 30 Précision
1991, c. 43, s. 4	18. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		18. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Prohibition on publication	(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way	35	(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :	35 Interdiction de publication ou diffusion
1991, c. 43, s. 4	19. Subsection 672.52(2) of the Act is replaced by the following:		19. Le paragraphe 672.52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Transmittal of transcript to Review Board	(2) If a court holds a disposition hearing under subsection 672.45(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing,	40	(2) Le tribunal qui tient une audience en vertu du paragraphe 672.45(1), qu'il rende une décision ou non, est tenu de faire parvenir sans délai à la commission d'examen compétente le procès-verbal de l'audience ainsi que tous les	40 Transmission des documents à la commission d'examen

any document or information relating to the hearing in its possession and all exhibits filed with it or copies of those exhibits.

renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui s'y rapportent et qui sont en sa possession.

1991, c. 43, s. 4

20. The portion of section 672.54 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 672.54 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition under subsection 672.45(2) or section 672.47 or 672.83, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou des articles 672.47 ou 672.83, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Décisions

1999, c. 25, s. 12

21. Section 672.541 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 672.541 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25, art. 12

Victim impact statement

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45, 672.47, 672.81 or 672.82, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen prend en compte, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45, 672.47, 672.81 ou 672.82 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, toute déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

Déclaration de la victime

1991, c. 43, s. 4

22. Subsection 672.55(2) of the Act is repealed.

22. Le paragraphe 672.55(2) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

23. Section 672.63 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 672.63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day on which it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the Review Board holds a hearing to review the disposition and makes another disposition.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission d'examen et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audience pour la réviser et rende une nouvelle décision.

Date d'entrée en vigueur

24. The heading before section 672.64 and sections 672.64 to 672.66 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

24. L'intertitre précédant l'article 672.64 et les articles 672.64 à 672.66 de la même loi, édictés par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

1991, c. 43, s. 4;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 25)

25. Subsection 672.67(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment pending any placement decision by the Review Board.

Custodial
disposition by
court

1991, c. 43, s. 4

26. Sections 672.79 and 672.8 of the Act are repealed.

1991, c. 43, s. 4

27. (1) Subsection 672.81(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).

Révisions

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.81(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Despite subsection (1), the Review Board may extend the time for holding a hearing to a maximum of twenty-four months after the making or reviewing of a disposition if the accused is represented by counsel and the accused and the Attorney General consent to the extension.

Extension on
consent

Extension for
serious personal
violence offence

(1.2) Despite subsection (1), at the conclusion of a hearing under this section the Review Board may, after making a disposition, extend the time for holding a subsequent hearing under this section to a maximum of twenty-four months if

(a) the accused has been found not criminally responsible for a serious personal injury offence;

(b) the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(c); and

25. Le paragraphe 672.67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision l'emporte sur toute peine d'emprisonnement antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

1991, ch. 43,
art. 4; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 25

Décision de
détention du
tribunal

26. Les articles 672.79 et 672.8 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 43,
art. 4

27. (1) Le paragraphe 672.81(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).

1991, ch. 43,
art. 4

Révisions

(2) Le paragraphe 672.81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois après la décision ou sa révision, si l'accusé est représenté par un avocat et que l'accusé et le procureur général y consentent.

1991, ch. 43,
art. 4

Prorogation sur
consentement

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut, après avoir rendu une décision au terme de l'audience de révision tenue en vertu du présent article, proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision subséquente en vertu du présent article jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois si les conditions suivantes sont réunies :

Prorogation pour
infraction grave
contre la
personne

a) l'accusé fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction grave contre la personne;

	(c) the Review Board is satisfied on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(a), that the condition of the accused is not likely to improve and that detention remains necessary for the period of the extension.	b) l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c); c) elle est convaincue, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a), que l'état de l'accusé ne s'améliorera probablement pas et que sa détention demeure nécessaire pendant 10 la période prorogée.	
Definition of "serious personal injury offence"	(1.3) For the purposes of subsection (1.2), "serious personal injury offence" means (a) an indictable offence involving (i) the use or attempted use of violence against another person, or (ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or (b) an indictable offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 or an attempt to commit such an offence.	(1.3) Au paragraphe (1.2), « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas : a) d'un acte criminel mettant en cause : (i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne, (ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne; b) d'un acte criminel visé aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 ou de la tentative de perpétration d'un tel acte.	Définition de « infraction grave contre la personne »
Notice	(1.4) If the Review Board extends the time for holding a hearing under subsection (1.2), it shall provide notice of the extension to the accused and to the person in charge of the hospital where the accused is detained.	(1.4) La commission d'examen qui proroge le délai en vertu du paragraphe (1.2) est tenue de donner avis de la prorogation à l'accusé et au responsable de l'hôpital où ce dernier est détenu.	Avis
Appeal	(1.5) A decision by the Review Board to extend the time for holding a hearing under subsection (1.2) is deemed to be a disposition for the purpose of sections 672.72 to 672.78.	(1.5) Les articles 672.72 à 672.78 s'appliquent à la décision de la commission de proroger le délai en vertu du paragraphe (1.2).	Appel
Additional mandatory reviews in custody cases	(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend requests the review.	(2) La commission d'examen tient une audience pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter le demande.	Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention
Review in case of increase on restrictions on liberty	(2.1) The Review Board shall hold a hearing to review a decision to significantly increase the restrictions on the liberty of the accused, as soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection 672.56(2).	(2.1) Le plus tôt possible après réception de l'avis prévu au paragraphe 672.56(2), la commission d'examen tient une audience pour réviser tout resserrement important des privations de liberté de l'accusé.	Révisions supplémentaires en cas de resserrement important des privations de liberté

1991, c. 43, s. 4	28. Subsection 672.82(1) of the Act is replaced by the following:	28. Le paragraphe 672.82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Discretionary review	672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, <u>of its own motion or</u> at the request of the accused or any other party.	672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audience de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou de toute autre partie pour réviser ses propres décisions.	Révisions facultatives
Review Board to provide notice	(1.1) Where a Review Board holds a hearing under subsection (1) of its own motion, it shall provide notice to the prosecutor, the accused and any other party.	(1.1) Dans le cas où l'audience est tenue de sa propre initiative, la commission d'examen en donne avis au poursuivant, à l'accusé et à toute autre partie.	Avis
1997, c. 18, s. 90	29. Subsection 672.83(2) of the Act is repealed.	29. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 18, art. 90
1991, c. 43, s. 4	30. Section 672.84 of the Act is repealed.	30. L'article 672.84 de la même loi est abrogé.	1991, ch. 43, art. 4
	31. The Act is amended by adding the following before section 672.85:	31. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 672.85, de ce qui suit :	
	POWER TO COMPEL APPEARANCE	POUVOIRS RELATIFS À LA COMPARUTION	
1991, c. 43, s. 4	32. (1) The portion of section 672.85 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	32. (1) Le passage de l'article 672.85 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Bringing accused before Review Board	672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing is to be held before the Review Board, <u>including in circumstances in which the accused did not attend a previous hearing in contravention of a summons or warrant, the chairperson</u>	672.85 Afin d'assurer la présence de l'accusé visé par une audience, notamment s'il ne s'est pas présenté à une telle audience en contravention d'une sommation ou d'un mandat, le président de la commission d'examen :	Présence de l'accusé devant la commission
1991, c. 43, s. 4	(2) Paragraph 672.85(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 672.85b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
	(b) may, if the accused is not in custody, issue a summons or warrant to compel the accused to appear at a place fixed for the hearing as soon as practicable or at a specified time.	b) si l'accusé n'est pas détenu, peut, par sommation ou mandat, le contraindre à comparaître devant la commission d'examen au lieu fixé pour l'audience, dès que possible ou aux date et heure précisées.	
	33. The Act is amended by adding the following after section 672.85:	33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.85, de ce qui suit :	
	STAY OF PROCEEDINGS	SUSPENSION D'INSTANCE	
Recommendation by Review Board	672.851 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused found unfit	672.851 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction dont un accusé déclaré inapte à subir son procès était	Recommandation de la commission d'examen

to stand trial to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 in respect of 5 the accused; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment 10 ordered under paragraph 672.121(a), the Review Board is of the opinion that

(i) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to become fit to stand trial, and 15

(ii) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation to the court to hold an inquiry, the Review Board shall provide notice to the 20 accused, the prosecutor and any party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused.

Inquiry

(3) As soon as practicable after receiving the 25 recommendation referred to in subsection (1), the court may hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered.

Court may act on own motion

(4) A court may, of its own motion, conduct 30 an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(a) the accused remains unfit to stand trial 35 and is not likely to become fit to stand trial; and

(b) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Assessment order

(5) If the court holds an inquiry under 40 subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused.

Application

(6) Section 672.51 applies to an inquiry of the court under this section.

inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 à l'égard de 5 l'accusé;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la 10 suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a), que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais, 15

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

(2) La commission d'examen qui recom- Avis mande la tenue d'une audience en avise 20 l'accusé, le poursuivant et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

(3) Dans les meilleurs délais possible après Audiance réception de la recommandation visée au 25 paragraphe (1), le tribunal peut tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.

(4) À la lumière de tout renseignement utile, Initiative du le tribunal peut également, de sa propre 30 tribunal initiative, tenir une telle audience s'il est d'avis que :

a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais; 35

b) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

(5) S'il tient une audience en vertu des Ordonnance d'évaluation paragraphes (3) ou (4), le tribunal rend une 40 ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

(6) L'article 672.51 s'applique aux audiences Application tenues sous le régime du présent article.

Stay	<p>(7) The court may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied that the accused remains unfit to stand trial, is not likely to become fit to stand trial and does not pose a significant threat to the safety of the public, and that a stay is in the interests of the proper administration of justice.</p>	<p>(7) Le tribunal peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance s'il est convaincu que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais, qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et que la mesure servirait la bonne administration de la justice.</p>	Suspension de l'instance
Proper administration of justice	<p>(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court shall consider any submissions of the prosecutor, the accused and all other parties and the following factors:</p> <p>(a) the nature and seriousness of the alleged offence;</p> <p>(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including any effect on public confidence in the administration of justice;</p> <p>(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 672.33 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial; and</p> <p>(d) any other factor that the court considers relevant.</p>	<p>(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, le tribunal prend en compte les observations présentées par le poursuivant, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :</p> <p>a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;</p> <p>b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;</p> <p>c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 672.33 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;</p> <p>d) tout autre facteur qu'il estime pertinent.</p>	Critères
Effect of stay	<p>(9) If a stay of proceedings is ordered by the court, any disposition made in respect of the accused ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused under section 672.83.</p>	<p>(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83.</p>	Conséquences
Appeal	<p>672.852 (1) The Court of Appeal may allow an appeal against an order made under subsection 672.851(7) for a stay of proceedings, if the Court of Appeal is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.</p>	<p>672.852 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 672.851(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.</p>	Appel

Effect

(2) If the Court of Appeal allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused.

(2) Si elle accueille l'appel, la cour d'appel peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

Conséquences

1991, c. 43, s. 4

34. (1) Paragraph 672.86(1)(b) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le paragraphe 672.86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

(b) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, 10 and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un 10 tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit 15 où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province 20 d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.

Transfèrements interprovinciaux

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.86(3) of the Act is 15 replaced by the following:

(2) Le paragraphe 672.86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Transfer if accused not in custody

(2.1) An accused who is not detained in custody may be transferred to any other place in Canada where

(2.1) L'accusé en liberté peut, sur recom- 25 mandation de la commission d'examen de la province d'origine, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la 30 province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.

Transfèrement d'un accusé en liberté

(a) the Review Board of the province from 20 which the accused is being transferred recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery or treatment of the accused; and

(b) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, 30 or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.

Order

(3) Where an accused is being transferred in accordance with subsection (2.1), the Review Board of the province from which the accused is 35 being transferred shall, by order,

(3) En vue du transfèrement d'un accusé en 35 conformité avec le paragraphe (2.1), la commission d'examen de la province d'origine rend une ordonnance :

Ordonnance

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant under subsection (2); or

(b) direct that the accused attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board of the province to or from which the accused is being transferred considers appropriate.

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement en vertu du mandat visé au paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle ou la commission d'examen de la province d'arrivée juge indiquées.

1997, c. 18, s. 91

35. Section 672.9 of the French version of the Act is replaced by the following:

35. L'article 672.9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 91

Exécution en tout lieu au Canada

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

1991, c. 43, s. 4

36. Sections 672.91 to 672.94 of the Act are replaced by the following:

36. Les articles 672.91 à 672.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the assessment order or disposition or any condition of it, or is about to do so.

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que ce dernier a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation ou est sur le point de le faire.

Arrestation sans mandat

Release or delivery of accused

672.92 (1) Subject to subsection (3), if a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may release the accused from custody and issue a summons or appearance notice compelling the accused's appearance.

672.92 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel a été rendue une décision en vertu de l'alinéa 672.54b) ou une ordonnance d'évaluation, et l'obliger à comparaître devant la commission d'examen par voie de sommation ou de citation à comparaître.

Remise en liberté

Notice

(2) If a peace officer releases an accused under subsection (1), the peace officer shall cause notice of the summons or appearance notice to be given to the Review Board of the province in which the disposition or order was made.

(2) En cas de remise en liberté, l'agent de la paix donne avis de la sommation ou de la citation à comparaître à la commission d'examen de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue.

Avis

No release

(3) A peace officer shall not release an accused under subsection (1) if the peace officer believes, on reasonable grounds,

(3) L'agent de la paix ne peut mettre l'accusé en liberté en application du paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Maintien de la détention

	<p>(a) that it is necessary in the public interest that the accused be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the accused, 5</p> <p>(ii) establish the terms and conditions of a disposition made under section 672.54 or of an assessment order, or</p> <p>(iii) prevent the commission of an offence;</p> <p>(b) that the accused is subject to a disposition 10 or an assessment order of a court, or Review Board, of another province; or</p> <p>(c) that, if the accused is released from custody, the accused will fail to attend, as required, before the Review Board. 15</p>	<p>a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :</p> <p>(i) soit de procéder à son identification,</p> <p>(ii) soit d'établir les conditions de la 5 décision rendue en vertu de l'article 672.54 ou de l'ordonnance d'évaluation,</p> <p>(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise;</p> <p>b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou 10 d'une ordonnance d'évaluation d'un tribunal ou de la commission d'examen d'une autre province;</p> <p>c) que, s'il met l'accusé en liberté, celui-ci se soustraira à l'obligation de comparaître 15 devant la commission d'examen.</p>	
Delivery to place of custody	<p>(4) If a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may deliver the accused to the place 20 specified in the disposition or assessment order.</p>	<p>(4) L'agent de la paix peut, dès que possible, livrer l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel a été rendue une décision en vertu des alinéas 672.54b) ou c) 20 ou une ordonnance d'évaluation, au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance.</p>	Accusé livré au lieu de détention
Accused to be brought before justice	<p>(5) If a peace officer does not release or deliver the accused to the place specified in the disposition or assessment order, the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest. 25</p>	<p>(5) L'accusé qui n'est pas mis en liberté ou livré au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation doit être conduit 25 devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci. 30</p>	Comparution devant le juge de paix
Justice not available	<p>(6) If a justice described in subsection (5) is 30 not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable.</p>	<p>(6) Si aucun juge de paix compétent n'est disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un tel juge de paix le plus tôt possible.</p>	Juge non disponible
Where justice to release accused	<p>672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice <u>under</u> section 35 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition <u>or an assessment order</u>.</p>	<p>672.93 (1) Le juge de paix devant qui est 35 conduit l'accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il <u>existe</u> des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a <u>omis</u> de se conformer à une décision <u>ou à une ordonnance</u> 40 d'évaluation.</p>	Ordonnance intérimaire du juge de paix
Order of justice pending decision of Review Board	<p>(2) If the justice is satisfied that there are 40 reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition <u>or an assessment order</u>, the justice, pending a hearing of the Review Board of the</p>	<p>(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audience de la commission d'exa- 45 men qui a rendu la décision <u>ou en attendant</u></p>	Ordonnance intérimaire du juge de paix

province in which the disposition was made or a hearing of a court or Review Board with respect to the assessment order, may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, including an order that the accused be returned to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice makes an order under this subsection, notice shall be given to that court or Review Board.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given under subsection 672.92(2) or 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

1995, c. 39, s. 154; 1996, c. 19, s. 73; 1999, c. 33, s. 346; 2001, c. 41, s. 32

37. The schedule to Part XX.1 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

2002, c. 13, s. 63

38. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

39. The heading before section 747 and sections 747 to 747.8 of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, are repealed.

1991, c. 43, s. 8; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 36)

40. Form 48 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 48
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE COURT

Canada,
Province of
(territorial division)

l’audience du tribunal ou de la commission d’examen à l’égard de l’ordonnance d’évaluation, notamment rendre une ordonnance de livrer l’accusé au lieu mentionné dans la décision ou l’ordonnance d’évaluation; il fait parvenir un avis de l’ordonnance qu’il rend à la commission d’examen ou au tribunal, selon le cas.

672.94 La commission d’examen qui reçoit l’avis mentionné aux paragraphes 672.92(2) ou 672.93(2) peut exercer à l’égard de l’accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s’il s’agissait de la révision d’une décision.

37. L’annexe de la partie XX.1 de la même loi, édictée par l’article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

38. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l’article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

39. L’intertitre précédant l’article 747 et les articles 747 à 747.8 de la même loi, édictés par l’article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), sont abrogés.

40. La formule 48, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 48
(article 672.13)

ORDONNANCE D’ÉVALUATION DU TRIBUNAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Pouvoir de la commission

1995, ch. 39, art. 154; 1996, ch. 19, art. 73; 1999, ch. 33, art. 346; 2001, ch. 41, art. 32

2002, ch. 13, art. 63

1991, ch. 43, art. 8; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 36

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine *

[] whether the accused is unfit to stand trial 5

[] whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged 10 against the accused

[] whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the accused is a female person charged with an offence arising 15 out of the death of her newly-born child

[] if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate 20 disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*

[] if a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, whether 25 the court should order a stay of proceedings under section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or 30 place where assessment is to be made*) for a period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

[] in custody at (*place where accused is to be detained*)

[] out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, if applicable*) 40

* Check applicable option.

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*), qui a été accusé de, peut être nécessaire en vue de * :

[] déterminer l'aptitude de l'accusé à subir 5 son procès;

[] décider si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au 10 moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

[] décider si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée 15 au moment de la perpétration de l'infraction;

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la 20 décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec les articles 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès a été rendu, 25 décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée en vertu de l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom 30 de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) sur une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur 35 pendant jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer * :

[] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

[] en liberté, sous réserve des conditions 40 suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Dated this day of Fait à le
 A.D., at

.....
 (Signature of justice or judge or clerk of the
 court, as the case may be)

.....
 (Juge de paix ou juge ou greffier du tribunal,
 selon le cas)

5

FORM 48.1
 (Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE REVIEW
 BOARD

Canada,
 Province of
 (territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe
 that evidence of the mental condition of (name 10
 of accused), who has been charged with, may
 be necessary to *

[] if a verdict of unfit to stand trial or a
 verdict of not criminally responsible on
 account of mental disorder has been rendered 15
 in respect of the accused, make a disposition
 under section 672.54 of the *Criminal Code*

[] if a verdict of unfit to stand trial has been
 rendered in respect of the accused, determine
 whether the Review Board should make a 20
 recommendation to the court that has ju-
 risdiction in respect of the offence charged
 against the accused to hold an inquiry to
 determine whether a stay of proceedings
 should be ordered in accordance with section 25
 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental
 condition of (name of accused) to be conducted
 by/at (name of person or service by whom or
 place where assessment is to be made) for a 30
 period of days.

This order is to be in force for a total of
 days, including travelling time, during
 which time the accused is to remain *

[] in custody at (place where accused is to 35
 be detained)

[] out of custody, on the following condi-
 tions:

FORMULE 48.1
 (article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DE LA
 COMMISSION D'EXAMEN

Canada 5
 Province de
 (circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de
 croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de
 l'accusé), qui a été accusé de, peut être 10
 nécessaire en vue de * :

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de
 l'accusé à subir son procès ou de non-
 responsabilité criminelle pour cause de trou-
 bles mentaux a été rendu, déterminer la 15
 décision indiquée à prendre à l'égard de
 l'accusé en conformité avec l'article 672.54
 du *Code criminel*;

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de
 l'accusé à subir son procès a été rendu, 20
 décider s'il y a lieu de recommander au
 tribunal compétent à l'égard de l'infraction
 dont l'accusé est inculpé de tenir une
 audience pour décider si la suspension de
 l'instance devrait être prononcée en vertu de 25
 l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental
 de (nom de l'accusé) soit effectuée par/à (nom
 de la personne ou du service par qui l'évalua-
 tion doit être effectuée ou de l'endroit où elle 30
 doit l'être) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur
 pendant jours, y compris la durée
 des déplacements; pendant ce temps, l'accusé
 doit demeurer * : 35

[] sous garde (indiquer le lieu de détention);

[] en liberté, sous réserve des conditions
 suivantes :

(set out conditions, if applicable)
* Check applicable option.
Dated this day of
A.D., at
.....
(Signature of Chairperson of the Review Board)

(donner les conditions, le cas échéant)
* Cocher l'énoncé qui s'applique.
Fait à le
.....
5 (Président de la commission d'examen) 5

1991, c. 43, s. 8;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 37)

41. Form 51 in Part XXVIII of the Act is repealed.

41. La formule 51, à la partie XXVIII de la même loi, est abrogée.

1991, ch. 43,
art. 8; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 37

Replacement of
"audition" with
"audience"

42. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) section 672.33;
- (b) section 672.43;
- (c) the heading before section 672.45 and subsections 672.45(1) and (2);
- (d) subsection 672.46(1);
- (e) subsections 672.47(1) and (2);
- (f) section 672.48;
- (g) subsections 672.5(1) to (3), (5), (6), (9), (10), (12) and (13);
- (h) subsections 672.51(6), (8) and (11);
- (i) subsection 672.52(1);
- (j) subsections 672.69(2) and (3);
- (k) paragraph 672.74(2)(c);
- (l) subsection 672.81(3);
- (m) subsection 672.83(1); and
- (n) paragraph 672.85(a).

42. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :

- a) l'article 672.33;
- b) l'article 672.43;
- c) l'intertitre précédant l'article 672.45 et les paragraphes 672.45(1) et (2);
- d) le paragraphe 672.46(1);
- e) les paragraphes 672.47(1) et (2);
- f) l'article 672.48;
- g) les paragraphes 672.5(1) à (3), (5), (6), (9), (10), (12) et (13);
- h) les paragraphes 672.51(6), (8) et (11);
- i) le paragraphe 672.52(1);
- j) les paragraphes 672.69(2) et (3);
- k) l'alinéa 672.74(2)c);
- l) le paragraphe 672.81(3);
- m) le paragraphe 672.83(1);
- n) l'alinéa 672.85a).

Remplacement
de « audition »
par « audience »

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER) AND TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND THE YOUNG OFFENDERS ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX) ET MODIFIANT EN CONSÉQUENCE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET LA LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1991, c. 43

1991, ch. 43

43. (1) Subsection 10(1) of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and*

43. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la*

the Young Offenders Act in consequence thereof, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

10. (1) Any order for detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until an order is made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

(2) Subsection 10(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

(3) Subsections 10(4) to (8) of the Act are repealed.

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (SENTENCING) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

44. Subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

45. Section 51 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) Les alinéas 10(3)c) et d) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 10(4) à (8) de la même loi sont abrogés.

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (DÉTERMINATION DE LA PEINE) ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

44. Le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

45. L'article 51 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, chapitre 5 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence »,

Lieutenant Governor warrants or orders remain in force

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

1995, c. 22

1995, ch. 22

1999, c. 5

1999, ch. 5

1995, c. 22

1995, ch. 22

« peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

1999, c. 25

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (VICTIMS OF CRIME) AND ANOTHER ACT IN CONSEQUENCE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VICTIMES D'ACTES CRIMINELS) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

1999, ch. 25

46. Subsection 29(2) of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1999, is repealed.

46. Le paragraphe 29(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (1999), est abrogé.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

47. Section 149.1 of the *National Defence Act* and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

47. L'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant, édictés 15 par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

1991, c. 43, s. 18

48. Subsection 202.12(2) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 202.12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Prorogation du délai pour tenir une audience

Where *prima facie* case not made

(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve *prima facie*

49. The Act is amended by adding the following after section 202.12:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.12, de ce qui suit :

Recommendation of Review Board

202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine

202.121 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

Recommandation de la commission d'examen

whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(a) of the *Criminal Code*, the Review Board is of the opinion that

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to become fit to stand trial, and

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, if the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, such an inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*, que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale dans les autres cas, pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, examiner l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que :

Notice

Avis

Obligation of court martial

Obligation de la cour martiale

Inquiry may be conducted

Pouvoir de tenir une audience

	<p>(a) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to become fit to stand trial; and</p> <p>(b) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public. 5</p>	<p>a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;</p> <p>b) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public. 5</p>	
Power to order an assessment	<p>(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person. 10</p>	<p>(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne. 10</p>	Pouvoir d'ordonner une évaluation
Assessment order	<p>(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person. 15</p>	<p>(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé. 15</p>	Ordonnance d'évaluation
Stay	<p>(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied that the accused person remains unfit to stand trial, is not likely to become fit to stand trial and does not pose a significant threat to the safety of the public, and that a stay is in the interests of the proper administration of justice. 20</p>	<p>(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais, qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et que la mesure servirait la bonne administration de la justice. 20</p>	Suspension de l'instance
Proper administration of justice	<p>(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors: 25</p> <p>(a) the nature and seriousness of the alleged offence; 30</p> <p>(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice; 35</p> <p>(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and 40</p> <p>(d) any other factor that the court martial considers relevant.</p>	<p>(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants: 25</p> <p>a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée; 30</p> <p>b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice; 35</p> <p>c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès; 40</p> <p>d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.</p>	Critères
Effect of stay	<p>(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a 45</p>	<p>(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension 45</p>	Conséquences

stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the *Criminal Code*.

50. The portion of subsection 202.17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless

51. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:

202.18 (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

52. Subsection 202.19(1) of the Act is replaced by the following:

202.19 (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

53. Section 202.2 of the Act is replaced by the following:

202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*.

54. Paragraph 202.21(3)(a) of the Act is replaced by the following:

maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du *Code criminel*.

50. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :

51. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou 20 pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

52. Le paragraphe 202.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

53. L'article 202.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*.

54. L'alinéa 202.21(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 52(E)

Conditions for custody

1998, c. 35, s. 53

No custody or release orders during assessment

1991, c. 43, s. 18

Assessment report

1991, c. 43, s. 18

Effective date of disposition

1991, c. 43, s. 18

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 52(A)

Modalités de la détention

1998, ch. 35, art. 53

Primauté du renvoi

1991, ch. 43, art. 18

Préparation des rapports d'évaluation

1991, ch. 43, art. 18

Période de validité

1991, ch. 43, art. 18

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or

1991, c. 43, s. 18

55. Subsection 202.22(3) of the Act is replaced by the following:

Transmittal of transcript to Review Board

(3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing in its possession and all exhibits filed with it or a copy of those exhibits.

Transmittal of transcript to Review Board

(3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings in its possession and all exhibits filed with it or a copy of those exhibits.

1991, c. 43, s. 18

56. Paragraphs 202.23(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) subject to paragraph (c), if a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period;

(b) subject to paragraph (c), if a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as practicable; and

(c) an accused person in respect of whom a disposition has been made by a court martial under subsection 201(1) or paragraph

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé;

5

55. Le paragraphe 202.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

(3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tous les renseignements ainsi que les pièces — ou copies de celles-ci — qui s'y rapportent et qui sont en sa possession.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal ainsi que tous autres renseignements et pièces — ou copies de celles-ci — qui se rapportent à l'instance et qui sont en sa possession.

Transmission des documents à la commission d'examen

56. Les alinéas 202.23(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

a) sous réserve de l'alinéa c), si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

35

b) sous réserve de l'alinéa c), si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit, dès que possible, devant un juge de paix ou un commandant;

c) l'accusé à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu du paragraphe 201(1) ou des alinéas 202.16(1)b) ou c), ou par une commission d'examen en

45

202.16(b) or (c) or by a Review Board under paragraph 672.54(b) or (c) of the *Criminal Code* may, as soon as practicable, be taken to the place specified in the disposition.

vertu des alinéas 672.54b) ou c) du *Code criminel* peut, dès que possible, être livré au lieu mentionné dans la décision.

1991, c. 43, s. 18

57. Paragraph 202.24(3)(c) of the Act is repealed.

57. L'alinéa 202.24(3)c) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 18

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 54

58. Sections 202.25 and 202.26 of the Act are replaced by the following:

58. Les articles 202.25 et 202.26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 54

Powers of Review Board

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Pouvoirs des commissions d'examen

Application of paragraph 672.121(a) of *Criminal Code*

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph 672.121(a) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa 672.121a) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

Application de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*

Application of ss. 672.67 to 672.71 of *Criminal Code* to findings

202.26 Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

202.26 Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

Application des articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* aux verdicts

59. Section 230.1 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

59. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7); or

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

60. The Act is amended by adding the following after section 240.3:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 240.3, de ce qui suit :

Appeal	240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.	240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.	Appel
Effect	(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.	(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.	Conséquences
Replacement of "audition" with "audience"	61. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions: (a) subsection 200(2); (b) subsection 202.12(1); (c) subsection 202.15(1); (d) subsection 202.22(1); and (e) subsection 202.23(4).	61. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » : a) le paragraphe 200(2); b) le paragraphe 202.12(1); c) le paragraphe 202.15(1); d) le paragraphe 202.22(1); e) le paragraphe 202.23(4).	Remplacement de « audition » par « audience »
1997, c. 9	NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT	LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES	1997, ch. 9
	62. Section 124 of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> is repealed.	62. L'article 124 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> est abrogé.	
2002, c. 1	YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS	2002, ch. 1
	63. (1) Subsection 141(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> is replaced by the following:	63. (1) Le paragraphe 141(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> est remplacé par ce qui suit :	
Sections of <i>Criminal Code</i> applicable	141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the <i>Criminal Code</i> apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons. (2) Subsection 141(5) of the Act is repealed. (3) Subsections 141(7) to (9) of the Act are repealed.	141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents. (2) Le paragraphe 141(5) de la même loi est abrogé. (3) Les paragraphes 141(7) à (9) de la même loi sont abrogés.	Application de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i>

COORDINATING AMENDMENTS

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Criminal Evidence Act

64. (1) Subsections (2) and (3) apply if a bill entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the “other Act”), is introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and section 17 of this Act, subsection 672.501(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Order restricting publication — sexual offences

672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486.4(1), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(3) If either section 18 of this Act or section 22 of the other Act comes into force before the other, then the other is repealed on that coming into force.

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

65. The provisions of this Act, other than section 64, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION DE COORDINATION

64. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si, au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature, un projet de loi intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelée « autre loi » au présent article) est déposé et reçoit la sanction royale.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à celle de l'article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 672.501(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada

672.501 (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486.4(1), la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

(3) Le premier des articles 18 de la présente loi et 22 de l'autre loi à entrer en vigueur emporte abrogation de l'autre dès sa prise d'effet.

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

ENTRÉE EN VIGUEUR

65. Exception faite de l'article 64, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code**Clause 1: (2) Existing text of the definition:*

“assessment” means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, and any incidental observation or examination of the accused;

(3) New.

Clause 2: Relevant portion of subsection 672.11:

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

...

(e) whether an order should be made under subsection 747.1(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

*Clause 3: New.**Clause 4: Existing text of subsection 672.13(2):*

(2) An assessment order may be in Form 48.

Clause 5: Existing text of subsection 672.14(3):

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Clause 6: Existing text of subsection 672.15(1):

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 672.16(1):

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(2) and (3) Existing text of subsections 672.16(2) and (3):

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Clause 8: Existing text of section 672.17:

NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel**Article 1: (2) Texte de la définition :*

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.

(3) Nouveau.

Article 2: Texte du passage visé de l'article 672.11 :

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

[...]

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 747.1(1) devrait être rendue à son égard.

*Article 3: Nouveau.**Article 4: Texte du paragraphe 672.13(2):*

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

Article 5: Texte du paragraphe 672.14(3):

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Article 6: Texte du paragraphe 672.15(1):

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 672.16(1):

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

(2) et (3) Texte des paragraphes 672.16(2) et (3):

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Article 8: Texte de l'article 672.17:

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Clause 9: Existing text of section 672.18:

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Clause 10: Existing text of section 672.191:

672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court that made the order as soon as is practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.

Clause 11: (1) Existing text of subsection 672.2(2):

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

(2) Existing text of subsection 672.2(4):

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Clause 12: Relevant portion of subsection 672.21(3):

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

...

(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

Clause 13: New.

Clause 14: New.

Clause 15: Existing text of subsection 672.47(3):

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 672.5(8):

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(2) New.

(3) Existing text of subsection 672.5(16):

(16) In subsection (14), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Article 9: Texte de l'article 672.18 :

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Article 10: Texte de l'article 672.191 :

672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.

Article 11: (1) Texte du paragraphe 672.2(2):

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

(2) Texte du paragraphe 672.2(4):

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 672.21(3):

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

[...]

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

Article 13: Nouveau.

Article 14: Nouveau.

Article 15: Texte du paragraphe 672.47(3):

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Article 16: (1) Texte du paragraphe 672.5(8):

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 672.5(16):

(16) Au paragraphe (14), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).

Clause 17: New.

Clause 18: Relevant portion of subsection 672.51(11):

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

Clause 19: Existing text of subsection 672.52(2):

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Clause 20: Relevant portion of section 672.54:

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

Clause 21: Existing text of section 672.541:

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45 or 672.47, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

Clause 22: Existing text of subsection 672.55(2):

(2) No disposition made under paragraph 672.54(c) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Clause 23: Existing text of section 672.63:

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Clause 24: Existing text of the heading and sections 672.64 to 672.66:

Capping of Dispositions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

“designated offence” means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

“cap” means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

Article 17: Nouveau.

Article 18: Texte du passage visé du paragraphe 672.51(11):

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

Article 19: Texte du paragraphe 672.52(2):

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

Article 20: Texte du passage visé de l'article 672.54 :

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

Article 21: Texte de l'article 672.541 :

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen doit, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45 ou 672.47 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, prendre en compte toute déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

Article 22: Texte du paragraphe 672.55(2):

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54(c) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Article 23: Texte de l'article 672.63 :

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Article 24: Texte de l'intertitre et des articles 672.64 à 672.66 :

Durée maximale

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

(a) section 73 (offences by commanders when in action), if the accused person acted from cowardice;

(b) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), if the accused person acted otherwise than traitorously;

(c) section 77 (offences related to operations), if the accused person committed the offence on active service;

(d) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), if the accused person acted wilfully;

(e) section 130 (service trial of civil offences), if the civil offence is included in the schedule to this Part; and

(f) section 132 (offences under law applicable outside Canada), if a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(a) life, if the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(b) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, if the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(c) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, if the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (a) or (b).

(4) Subject to subsection (5), if an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the cap that applies to the accused in respect of all the offences.

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

Dangerous Mentally Disordered Accused

672.65 (1) In this section, “serious personal injury offence” means

(a) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(b) any designated offence prosecuted by indictment involving

a) article 73 (manquement au devoir face à l’ennemi — commandants), si l’accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l’ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l’égard des prisonniers de guerre), si l’accusé ne s’est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l’accusé a commis l’infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l’accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s’il s’agit d’une infraction mentionnée à l’annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l’étranger), si une cour martiale a déterminé que l’infraction est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l’annexe de la présente partie.

(3) Lorsqu’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l’égard d’un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l’article 229,

(ii) infractions visées à l’article 73 (manquement au devoir face à l’ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l’ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l’égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l’accusé s’est conduit en traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l’article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l’égard de laquelle la peine minimale prévue est l’emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d’emprisonnement dont l’auteur de l’infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l’accusation d’avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d’emprisonnement dont l’auteur de l’infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d’une accusation d’avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu’une infraction visée aux alinéas a) ou b).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l’accusé a fait l’objet d’un verdict à l’égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l’accusé est passible.

(5) Lorsqu’un verdict d’inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l’égard de l’accusé alors qu’il fait l’objet d’une décision autre qu’une libération inconditionnelle rendue à l’égard d’une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l’égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l’égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s’entend :

a) d’une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l’article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

- (i) the use or attempted use of violence against another person, or
- (ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person, and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused if it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

Clause 25: Existing text of subsection 672.67(2):

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 747, pending any placement decision by the Review Board.

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

- (i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,
- (ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Article 25 : Texte du paragraphe 672.67(2) :

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 747 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Clause 26: Existing text of sections 672.79 and 672.8:

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(a) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(a) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

Clause 27: (1) and (2) Existing text of subsections 672.81(1) and (2):

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(a).

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place if the accused is detained or directed to attend

(a) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or

(b) requests a review of the disposition.

Clause 28: Existing text of subsection 672.82(1):

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

Clause 29: Existing text of subsection 672.83(2):

(2) Subsection 672.52(3), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.

Clause 30: Existing text of section 672.84:

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Clause 31: New.

Article 26: Texte des articles 672.79 et 672.8 :

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Article 27: (1) et (2) Texte des paragraphes 672.81(1) et (2):

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54a).

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;

b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Article 28: Texte du paragraphe 672.82(1):

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Article 29: Texte du paragraphe 672.83(2):

(2) Le paragraphe 672.52(3) et les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Article 30: Texte de l'article 672.84 :

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Article 31: Nouveau.

Clause 32: (1) and (2) Relevant portion of section 672.85:

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing pursuant to a disposition made by a court or Review Board, the chairperson

...

(b) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Clause 33: New.

Clause 34: (1) Relevant portion of subsection 672.86(1):

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(c) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada if

...

(b) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

(2) Existing text of subsection 672.86(3):

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province if the accused is directed to attend shall, by order,

(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(b) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

Clause 35: Existing text of section 672.9:

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province if the order or disposition was made as if it had been issued in that province.

Clause 36: Existing text of sections 672.91 to 672.94:

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the

Article 32: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 672.85 :

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

[...]

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Article 33 : Nouveau.

Article 34 : (1) Texte du paragraphe 672.86(1) :

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

(2) Texte du paragraphe 672.86(3) :

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Article 35 : Texte de l'article 672.9 :

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

Article 36 : Texte des articles 672.91 à 672.94 :

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

accused, pending a hearing of the Review Board of the province if the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Clause 37: Existing text of the schedule to Part XX.1:

SCHEDULE TO PART XX.1

(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Subsection 85(1) — using firearm in commission of offence
- 13.1 Subsection 85(2) — using imitation firearm in commission of offence
14. Subsection 86(1) — careless use of firearm, etc.
15. Subsection 87(1) — pointing a firearm
16. Subsection 88(1) — possession of weapon for dangerous purpose
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality
24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Article 37: Texte de l'annexe de la partie XX.1 :

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1

(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Paragraphe 85(1) — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
- 13.1 Paragraphe 85(2) — usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Paragraphe 86(1) — usage négligent
15. Paragraphe 87(1) — braquer une arme à feu
16. Paragraphe 88(1) — port d'arme dans un dessein dangereux
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci
24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né

- | | |
|---|--|
| 29. Section 239 — attempt to commit murder | 29. Article 239 — tentative de meurtre |
| 30. Section 241 — counselling or aiding suicide | 30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider |
| 31. Section 244 — causing bodily harm with intent | 31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles |
| 32. Paragraph 245(a) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm | 32. Alinéa 245a) — administrer une substance délétère |
| 33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence | 33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction |
| 34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm | 34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles |
| 35. Section 248 — interfering with transportation facilities | 35. Article 248 — nuire aux moyens de transport |
| 36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm | 36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles |
| 37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death | 37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort |
| 38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm | 38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles |
| 39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death | 39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort |
| 40. Section 262 — impeding attempt to save life | 40. Article 262 — empêcher de sauver une vie |
| 41. Paragraph 265(1)(a) — assault | 41. Alinéa 265(1)a) — voies de fait |
| 42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm | 42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles |
| 43. Section 268 — aggravated assault | 43. Article 268 — voies de fait graves |
| 44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm | 44. Article 269 — infliction illégale de lésions corporelles |
| 45. Subsection 269.1(1) — torture | 45. Paragraphe 269.1(1) — torture |
| 46. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault | 46. Alinéa 271(1)a) — agression sexuelle |
| 47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm | 47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc. |
| 48. Section 273 — aggravated sexual assault | 48. Article 273 — agression sexuelle grave |
| 49. Subsection 279(1) — kidnapping | 49. Paragraphe 279(1) — enlèvement |
| 50. Subsection 279(2) — forcible confinement | 50. Paragraphe 279(2) — séquestration |
| 51. Section 279.1 — hostage taking | 51. Article 279.1 — prise d'otage |
| 52. Section 280 — abduction of person under sixteen | 52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans |
| 53. Section 281 — abduction of person under fourteen | 53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans |
| 54. Paragraph 282(a) — abduction in contravention of custody order | 54. Alinéa 282a) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde |
| 55. Paragraph 283(1)(a) — abduction if no custody order | 55. Alinéa 283(1)a) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde |
| 56. Section 344 — robbery | 56. Article 344 — vol qualifié |
| 57. Section 345 — stopping mail with intent | 57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler |
| 58. Section 346 — extortion | 58. Article 346 — extorsion |
| 59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out | 59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel |
| 60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house | 60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation |
| 61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life | 61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens |
| 62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person | 62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale |
| 63. Section 433 — arson (disregard for human life) | 63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine |
| 64. Section 434 — arson (damage to property) | 64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels |
| 65. Section 434.1 — arson (own property) | 65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres |

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(j)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation

69. Subparagraph 19(1)(e)(ii) — contravention of public order emergency regulation

70. Subparagraph 30(1)(j)(ii) — contravention of international emergency regulation

71. Paragraph 40(3)(b) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

73. Subsections 4(3) and (4) — possession

74. Subsections 5(3) and (4) — trafficking

75. Subsection 6(3) — importing and exporting

76. Subsection 7(2) — production

77. [Repealed, 1996, c. 19, s. 73]

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy

79. Section 79 — mutiny with violence

80. Section 80 — mutiny without violence

81. Section 81 — offences related to mutiny

82. Section 82 — advocating governmental change by force

83. Section 83 — disobedience of lawful command

84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer

85. Section 88 — desertion

86. Paragraph 98(c) — maiming or injuring self or another person

87. Section 105 — offences in relation to convoys

88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships

89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft

90. Section 128 — conspiracy

SECURITY OF INFORMATION ACT

91. Subsection 4(1) — wrongful communication, etc., of information

92. Subsection 4(2) — communication of sketch, plan, model, etc.

93. Subsection 4(3) — receiving code word, sketch, etc.

94. Subsection 4(4) — retaining or allowing possession of document, etc.

95. Subsection 5(1) — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, forgery, personation and false documents

66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Sous-alinéa 8(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre

69. Sous-alinéa 19(1)(e)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence

70. Sous-alinéa 30(1)(j)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale

71. Alinéa 40(3)(b) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 274 — dommages à l'environnement et mort ou blessures

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

73. Paragraphes 4(3) et (4) — possession

74. Paragraphes 5(3) et (4) — trafic

75. Paragraphe 6(3) — importation et exportation

76. Paragraphe 7(2) — production

77. [Abrogé, 1996, ch. 19, art. 73]

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi

79. Article 79 — mutinerie avec violence

80. Article 80 — mutinerie sans violence

81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force

83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime

84. Article 84 — violence envers un supérieur

85. Article 88 — désertion

86. Alinéa 98c) — mutilation ou blessure

87. Article 105 — infractions à l'égard des convois

88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux

89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs

90. Article 128 — complot

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

91. Paragraphe 4(1) — Communication, etc. illicite de renseignements

92. Paragraphe 4(2) — Communication du croquis, plan, modèle, etc.

93. Paragraphe 4(3) — Réception du chiffre officiel, croquis, etc.

94. Paragraphe 4(4) — Retenir ou permettre la possession de documents, etc.

95. Paragraphe 5(1) — Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports, faux, supposition de personne et faux documents

- 96. Subsection 5(2) — unlawful dealing with dies, seals, etc.
- 97. Section 6 — approaching, entering, etc., a prohibited place
- 98. Section 7 — interference
- 99. Subsection 13(1) — purported communication
- 100. Subsection 14(1) — unauthorized communication of special operational information
- 101. Subsection 16(1) — communicating safeguarded information
- 102. Subsection 16(2) — communicating safeguarded information
- 103. Subsection 17(1) — communicating special operational information
- 104. Subsection 18(1) — breach of trust in respect of safeguarded information
- 105. Subsection 19(1) — use of trade secret for the benefit of foreign economic entity
- 106. Subsection 20(1) — threats or violence
- 107. Subsection 21(1) — harbouring or concealing
- 108. Subsection 22(1) — preparatory acts
- 109. Section 23 — conspiracy, attempt, etc.

Clause 38: Relevant portion of the definition:

“sentence” includes

- ...
- (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,

Clause 39: Existing text of the heading and sections 747 to 747.8:

Hospital Orders

747. In this section and sections 747.1 to 747.8,

“assessment report means” a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, if a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

“hospital order” means an order by a court under section 747.1 that an offender be detained in a treatment facility;

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

“treatment facility” means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

747.1 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment if it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently

- 96. Paragraphe 5(2) — Usage illicite de matrices, sceaux, etc.
- 97. Article 6 — Présence à proximité d'un endroit prohibé
- 98. Article 7 — Entraver les agents de la paix
- 99. Paragraphe 13(1) — Prétendue communication ou confirmation
- 100. Paragraphe 14(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux
- 101. Paragraphe 16(1) — Communication de renseignements protégés
- 102. Paragraphe 16(2) — Communication de renseignements protégés
- 103. Paragraphe 17(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux
- 104. Paragraphe 18(1) — Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère
- 105. Paragraphe 19(1) — Communication de secrets industriels
- 106. Paragraphe 20(1) — Menaces, accusations ou violence
- 107. Paragraphe 21(1) — Hébergement ou dissimulation
- 108. Paragraphe 22(1) — Accomplissement d'actes préparatoires
- 109. Article 23 — Tentative, complicité, etc.

Article 38: Texte du passage visé de la définition :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

[...]

- b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;

Article 39: Texte de l'intertitre et des articles 747 à 747.8 :

TROUBLES MENTAUX

747. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 747.1 à 747.8.

« centre de soins » Lieu de traitement des délinquants atteints de troubles mentaux, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 747.1 et prévoyant la détention d'un délinquant dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

747.1 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un délinquant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation préparé à l'égard du délinquant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour

required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(3) A hospital order may be in Form 51.

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

747.2 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place if the accused is detained when the hospital order is made or to the place if the court is located.

747.3 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility if the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

747.4 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(c) if the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) if the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 737(1); or

(e) if the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 732(1)(a) to be served intermittently.

747.5 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired if

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility if treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat d'incarcération à l'égard du délinquant lequel peut être rédigé selon la formule 8.

747.2 (1) Si l'administration centrale du pénitencier, de la prison ou de tout autre établissement où le délinquant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le délinquant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du délinquant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du délinquant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du délinquant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le délinquant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

747.3 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un délinquant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à l'obligation d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement requis ou pourrait être requis par ailleurs.

747.4 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un délinquant :

a) qui a été condamné à une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle la loi impose l'emprisonnement à perpétuité à titre de peine minimale, ou qui purge une telle peine;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le délinquant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée en raison du défaut de paiement d'une amende ou de la suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 737(1);

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 732(1)a) que la peine soit purgée de façon discontinue.

747.5 (1) Le délinquant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le délinquant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le délinquant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

747.6 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

747.7 Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

747.8 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 747.1 to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution if the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility if the offender is to be detained for treatment.

Clause 40: Existing text of Form 48 in Part XXVIII:

FORM 48
(Section 672.13)
ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with . . . , may be necessary to determine *

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ if the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 747.1(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

- ☐ in custody at (*place where accused is to be detained*)
- ☐ out of custody, on the following conditions:
(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D. , at

747.6 Le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

747.7 Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le délinquant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

747.8 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un délinquant, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat d'incarcération délivré en vertu de l'article 747.1 soit remise à l'administration centrale du pénitencier, de la prison ou de tout autre établissement où la peine d'emprisonnement infligée au délinquant doit être purgée et au centre de soins où il doit être détenu pour traitement.

Article 40: Texte de la formule 48 à la partie XXVIII:

FORMULE 48
(article 672.13)
ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de . . . , peut être nécessaire en vue de *

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 747.1(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer * :

- ☐ sous garde (*indiquer le lieu de détention*);
- ☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :
(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le

.....
(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

Clause 41: Existing text of Form 51 in Part XXVIII:

FORM 51
(Subsection 747.1(3))

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of A.D.
....., at

.....
(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Clause 43: (1) Existing text of subsection 10(1):

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

(2) Relevant portion of subsection 10(3):

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

...

(c) there were included in the definition “designated offence” in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

.....
(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

Article 41 : Texte de la formule 51 à la partie XXVIII :

FORMULE 51
(paragraphe 747.1(3))

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pendant jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :

(énumérer les modalités, s'il y a lieu)

Signé le jour de, en l'an de grâce 19....., à

.....
(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Article 43 : (1) Texte du paragraphe 10(1):

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(3):

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

[...]

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault),
- (vi) section 246 (assault with intent); and

(d) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(a) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

- (i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and
- (ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

(3) Existing text of subsections 10(4) to (8):

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(c), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

- (a) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(a), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and
- (b) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) article 245 (voies de fait simples),
- (vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)a), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

- (i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,
- (ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'emprisonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

(3) Texte des paragraphes 10(4) à (8) :

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)c), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

- a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)a), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;
- b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8, comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Clause 44: Existing text of subsection 7(2):

(2) On the coming into force of section 747.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1), section 737, 738, 739 or 742.3 or subsection 747.1(1), and

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

Clause 45: Existing text of section 51:

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsection 747.1(1),

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence

Clause 46: Existing text of subsection 29(2):

(2) On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, that paragraph is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5), section 738, 739 or 742.3 or subsection 747.1(1), and

National Defence Act

Clause 47: Existing text of the heading and section 149.1:

Hospital Orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

Clause 48: Existing text of subsection 202.12(2):

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

Clause 49: New.

Article 44: Texte du paragraphe 7(2):

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 747.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de cette loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, du paragraphe 730(1), des articles 737, 738, 739 ou 742.3 ou du paragraphe 747.1(1);

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 45: Texte de l'article 51 :

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du paragraphe 747.1(1);

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence

Article 46: Texte du paragraphe 29(2):

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739 ou 742.3 ou du paragraphe 747.1(1);

Loi sur la défense nationale

Article 47: Texte de l'intertitre et de l'article 149.1 :

Ordonnance de détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Article 48: Texte du paragraphe 202.12(2):

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Article 49: Nouveau.

Clause 50: Relevant portion of subsection 202.17(1):

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

Clause 51: Existing text of subsection 202.18(1):

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

Clause 52: Existing text of subsection 202.19(1):

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

Clause 53: Existing text of section 202.2:

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Clause 54: Relevant portion of subsection 202.21(3):

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

Clause 55: Existing text of subsection 202.22(3):

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Clause 56: Existing text of subsection 202.23(3):

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

*Clause 57: Relevant portion of subsection 202.24(3):**Article 50: Texte du passage visé du paragraphe 202.17(1):*

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Article 51: Texte du paragraphe 202.18(1):

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Article 52: Texte du paragraphe 202.19(1):

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Article 53: Texte de l'article 202.2 :

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Article 54: Texte du passage visé du paragraphe 202.21(3):

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

Article 55: Texte du paragraphe 202.22(3):

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Article 56: Texte du paragraphe 202.23(3):

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Article 57: Texte du passage visé du paragraphe 202.24(3):

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

...

(c) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

Clause 58: Existing text of sections 202.25 and 202.26:

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(a) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(b) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(c) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the Minister;

(e) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(f) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(a) or 672.8(2)(a) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

Clause 59: Relevant portion of section 230.1:

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 60: New.

Nuclear Safety and Control Act

Clause 62: Existing text of section 124:

124. On the later of the day on which subsection 672.64(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, comes into force and the day on which this Act comes into force,

(a) item 67 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* and the heading before it are repealed; and

(b) the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after item 90:

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

[...]

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

Article 58: Texte des articles 202.25 et 202.26 :

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi au ministre;

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)a) ou 672.8(2)a) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

Article 59: Texte du passage visé de l'article 230.1 :

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Article 60: Nouveau.

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Article 62: Texte de l'article 124 :

124. À l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), la dernière en date étant à retenir :

a) l'article 67 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* et l'intertitre le précédant sont abrogés;

b) l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL

90.1 Paragraphs 48(a) and (b) and section 50 — offence

*Youth Criminal Justice Act**Clause 63: (1) Existing text of subsection 141(1):*

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) Existing text of subsection 141(5):

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (e) of that section.

(3) Existing text of subsections 141(7) to (9):

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

- (a) the seriousness and circumstances of the alleged offence,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(b) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

90.1 Alinéas 48a) et b) et article 50

*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents**Article 63 : (1) Texte du paragraphe 141(1) :*

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

(2) Texte du paragraphe 141(5) :

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

(3) Texte des paragraphes 141(7) à (9) :

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujéti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)b) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

<B
B56

Government
Publications

C-10

C-10

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to
make consequential amendments to other Acts

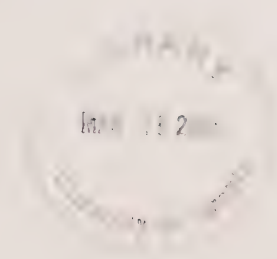
Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant
d'autres lois en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 7, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 FÉVRIER 2005



SUMMARY

This enactment amends Part XX.1 of the *Criminal Code* governing persons found unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder. The amendments, among other things, include

- (a) repealing unproclaimed provisions related to capping, dangerous mentally disordered accused and hospital orders;
- (b) expanding the authority of Review Boards by enabling them to order an assessment of the accused, adjourn hearings and protect the identity of victims and witnesses;
- (c) permitting the oral presentation of victim impact statements at disposition hearings and adjournments allowing the victim to prepare the statement;
- (d) permitting Review Boards to extend the time for holding a review hearing to a maximum of 24 months in certain circumstances;
- (e) permitting the court to hold an inquiry and order a judicial stay of proceedings for an accused found unfit to stand trial, if the accused is not likely to ever be fit to stand trial and does not pose a significant risk to the safety of the public and a stay is in the interests of the proper administration of justice;
- (f) specifying that the transfer provisions require the consent of the appropriate Attorneys General in all cases and enabling transfers of an accused who is not in custody; and
- (g) allowing peace officers arresting an accused who is in contravention of an assessment order or a disposition to release, detain, compel the appearance of or deliver the accused to a place specified in the order.

This enactment also makes consequential amendments to other Acts, including the *National Defence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie XX.1 du *Code criminel*, qui traite des personnes déclarées inaptes à subir leur procès ou non criminellement responsables pour cause de troubles mentaux. Les modifications visent notamment à :

- a) abroger les dispositions non en vigueur sur la durée maximale, les accusés dangereux atteints de troubles mentaux et les ordonnances de détention dans un hôpital;
- b) élargir les attributions des commissions d'examen en leur donnant le pouvoir d'ordonner une évaluation de l'accusé, d'ajourner les audiences et de protéger l'identité des victimes et des témoins;
- c) permettre la présentation orale de la déclaration de la victime à l'audience et les ajournements nécessaires à la préparation de cette déclaration;
- d) permettre à la commission d'examen de proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois dans certaines circonstances;
- e) permettre au tribunal de tenir une audience et d'ordonner la suspension de l'instance à l'égard de l'accusé déclaré inapte à subir son procès, s'il est convaincu que l'accusé ne sera vraisemblablement jamais apte à le subir et ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et qu'une telle ordonnance servirait la bonne administration de la justice;
- f) préciser la nécessité du consentement des procureurs généraux intéressés dans tous les cas de transfèrement et le pouvoir de transférer même l'accusé qui n'est pas détenu;
- g) accorder aux agents de la paix procédant à l'arrestation d'un accusé qui contrevient à une ordonnance d'évaluation ou à une décision le pouvoir de le remettre en liberté, le détenir, l'obliger à comparaître ou le livrer au lieu mentionné dans l'ordonnance ou la décision.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à d'autres lois, notamment la *Loi sur la défense nationale*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1991, c. 43, s. 4

1. (1) Section 672.1 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 672.1(1).

1. (1) L'article 672.1 du *Code criminel* 5 devient le paragraphe 672.1(1).

1991, ch. 43,
art. 4

1991, c. 43, s. 4

(2) The definition "assessment" in subsection 672.1(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «évaluation», au 5 paragraphe 672.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

"assessment"
«évaluation»

"assessment" means an assessment by a medical practitioner or any other person who has been designated by the Attorney General as being qualified to conduct an assessment of the mental condition of the accused under an assessment order made under section 672.11 or 672.121, and any incidental observation or examination of the accused;

«évaluation» Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin ou toute autre personne désignée par le procureur général comme qualifiée pour faire l'évaluation de l'état mental de l'accusé en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu des articles 672.11 ou 672.121, y compris l'observation et l'examen qui s'y rapportent.

«évaluation»
"assessment"

(3) Section 672.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 672.1 de la même loi est 10 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Reference

(2) For the purposes of subsections 672.5(3) and (5), paragraph 672.86(1)(b) and subsections 672.86(2) and (2.1), 672.88(2) and 672.89(2), in respect of a territory or proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, a reference to the Attorney General of a province shall be read as a reference to the Attorney General of Canada.

(2) Pour l'application des paragraphes 672.5(3) et (5), 672.86(1), (2) et (2.1), 672.88(2) et 672.89(2), la mention du procureur général d'une province vaut mention du procureur général du Canada ou de son substitut légitime, dans le cas où il s'agit d'un territoire ou de poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom.

Mention du
procureur
général d'une
province

1991, c. 43, s. 4;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 24)

2. Paragraph 672.11(e) of the Act is replaced by the following:

(e) whether an order should be made under section 672.851 for a stay of proceedings, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered against the accused.

3. The Act is amended by adding the following after section 672.12:

672.121 The Review Board that has jurisdiction over an accused found not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial may order an assessment of the mental condition of the accused of its own motion or on application of the prosecutor or the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to

(a) make a recommendation to the court under subsection 672.851(1); or

(b) make a disposition under section 672.54 in one of the following circumstances:

(i) no assessment report on the mental condition of the accused is available,

(ii) no assessment of the mental condition of the accused has been conducted in the last twelve months, or

(iii) the accused has been transferred from another province under section 672.86.

Review Board
may order
assessment

1991, c. 43, s. 4

4. Subsection 672.13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An assessment order may be in Form 48 or 48.1.

Form

1991, c. 43, s. 4

5. Subsection 672.14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), a court or Review Board may make an assessment order that remains in force for sixty days if the court or Review Board is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Exception for
compelling
circumstances

2. L'alinéa 672.11(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si une ordonnance de suspension d'instance devrait être rendue en vertu de l'article 672.851.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.12, de ce qui suit :

672.121 La commission d'examen ayant compétence à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux peut — de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant — rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire :

a) soit pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation au tribunal en vertu du paragraphe 672.851(1);

b) soit pour rendre une décision en vertu de l'article 672.54 dans les cas suivants :

(i) aucun rapport d'évaluation de l'état mental de l'accusé n'est disponible,

(ii) aucune évaluation de l'état mental de l'accusé n'a été faite au cours des douze derniers mois,

(iii) l'accusé a fait l'objet d'un transfert interprovincial en vertu de l'article 672.86.

1991, ch. 43,
art. 4; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 24

Pouvoir de la
commission
d'examen

4. Le paragraphe 672.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance peut être rendue selon les Formules 48 ou 48.1.

1991, ch. 43,
art. 4

5. Le paragraphe 672.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'ordonnance d'évaluation peut être en vigueur pour une période de soixante jours si le tribunal

1991, ch. 43,
art. 4

Circonstances
exceptionnelles

		ou la commission d'examen qui rend l'ordonnance est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.	
1991, c. 43, s. 4	6. Subsection 672.15(1) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 672.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Extension	672.15 (1) Subject to subsection (2), a court or Review Board may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or at the end of the period during which the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.	672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ou la commission d'examen peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.	Prolongation
1991, c. 43, s. 4	7. (1) The portion of subsection 672.16(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	7. (1) Le passage du paragraphe 672.16(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption against custody	672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody under an assessment order of a court unless	672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal que dans les cas suivants :	Priorité à la mise en liberté
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.16(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Presumption against custody — Review Board	(1.1) If the Review Board makes an order for an assessment of an accused under section 672.121, the accused shall not be detained in custody under the order unless	(1.1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par la commission d'examen en vertu de l'article 672.121 que dans les cas suivants :	Priorité à la mise en liberté — commission d'examen
	(a) the accused is currently subject to a disposition made under paragraph 672.54(c);	a) il fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c);	
	(b) the Review Board is satisfied on the evidence that custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; or	b) la commission d'examen est convaincue que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire à l'évaluation de son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable à cette fin et l'accusé y consent;	
	(c) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act.	c) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi.	
Residency as a condition of disposition	(1.2) Subject to paragraphs (1.1)(b) and (c), if the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) that requires the accused to reside at a specified place, an assessment ordered under section 672.121 shall require the accused to reside at the same place.	(1.2) Sous réserve des alinéas (1.1)b) et c), si l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54b) qui l'oblige à résider dans le lieu qui y est précisé, l'ordonnance d'évaluation rendue à son égard en vertu de l'article 672.121 requiert qu'il continue de résider au même endroit.	Décision comportant une condition de résidence

Report of medical practitioner	(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (1.1)(b), if the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.	(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et (1.1)b), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.	Rapport écrit
1991, c. 43, s. 4	(3) Subsection 672.16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 672.16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:	5 1991, ch. 43, art. 4
Presumption of custody in certain circumstances	(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.	(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.	Presumption of custody in certain circumstances
1991, c. 43, s. 4	8. Section 672.17 of the Act is replaced by the following:	8. L'article 672.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit:	15 1991, ch. 43, art. 4
Assessment order takes precedence over bail hearing	672.17 During the period that an assessment order made by a court in respect of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.	672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal et visant une personne accusée d'infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.	20 Primauté du renvoi sur le cautionnement
1991, c. 43, s. 4	9. Section 672.18 of the French version of the Act is replaced by the following:	9. L'article 672.18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:	25 1991, ch. 43, art. 4
Demande de modification	672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.	672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.	30 Demande de modification
1997, c. 18, s. 81	10. Section 672.191 of the Act is replaced by the following:	10. L'article 672.191 de la même loi est remplacé par ce qui suit:	35 1997, ch. 18, art. 81
When assessment completed	672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court or Review Board that made the order as soon as practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.	672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.	40 Fin de l'évaluation
1991, c. 43, s. 4	11. (1) Subsection 672.2(2) of the Act is replaced by the following:	11. (1) Le paragraphe 672.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	45 1991, ch. 43, art. 4

Assessment report to be filed	(2) An assessment report shall be filed with the court or Review Board that ordered it, within the period fixed by the court or Review Board, as the case may be.	(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal ou de la commission d'examen dans le délai fixé par l'autorité qui a rendu l'ordonnance.	Dépôt
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Copies of reports to accused and prosecutor	(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court or Review Board under subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.	(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès du tribunal ou de la commission d'examen sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui le représente.	Copies à l'accusé et au poursuivant
1991, c. 43, s. 4	12. Paragraph 672.21(3)(c) of the Act is repealed.	12. L'alinéa 672.21(3)c) de la même loi est abrogé.	1991, ch. 43, art. 4
	13. Section 672.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	13. L'article 672.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Extension of time for holding inquiry	(1.1) Despite subsection (1), the court may extend the period for holding an inquiry where it is satisfied on the basis of an application by the prosecutor or the accused that the extension is necessary for the proper administration of justice.	(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du poursuivant ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.	Prorogation du délai pour tenir une audience
	14. Section 672.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	14. L'article 672.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Transmittal of transcript to Review Board	(1.1) If the court does not hold a hearing under subsection (1), it shall send without delay, following the verdict, in original or copied form, any transcript of the court proceedings in respect of the accused, any other document or information related to the proceedings, and all exhibits filed with it, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.	(1.1) S'il ne tient pas d'audience en vertu du paragraphe (1), le tribunal est tenu de faire parvenir à la commission d'examen compétente, sans délai après le prononcé du verdict, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.	Transmission des documents à la commission d'examen
1991, c. 43, s. 4	15. Subsection 672.47(3) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 672.47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Disposition made by court	(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall, not later than ninety days after the disposition was made, hold a hearing and make a disposition in respect of the accused.	(3) La commission d'examen doit tenir l'audience et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit la décision rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.	Restriction

16. (1) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Notice

(5.1) At the victim's request, notice of the hearing and of the relevant provisions of the Act shall be given to the victim within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

1991, c. 43, s. 4

(1.1) The portion of subsection 672.5(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Assigning
counsel

(8) If an accused is not represented by counsel, the court or Review Board shall, either before or at the time of the hearing, assign counsel to act for any accused

(2) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Adjournment

(13.1) The Review Board may adjourn the hearing for a period not exceeding thirty days if necessary for the purpose of ensuring that relevant information is available to permit it to make or review a disposition or for any other sufficient reason.

Determination of
mental condition
of the accused

(13.2) On receiving an assessment report, the court or Review Board shall determine whether, since the last time the disposition in respect of the accused was made or reviewed there has been any change in the mental condition of the accused that may provide grounds for the discharge of the accused under paragraph 672.54(a) or (b) and, if there has been such a change, the court or Review Board shall notify every victim of the offence that they are entitled to file a statement in accordance with subsection (14).

1999, c. 25, s. 11

(3) Subsection 672.5(16) of the Act is replaced by the following:

Presentation of
victim statement

(15.1) The court or Review Board shall, at the request of a victim, permit the victim to read a statement prepared and filed in accordance with subsection (14), or to present the statement in any other manner that the court or Review

16. (1) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Un avis de l'audience et les dispositions de cette loi pertinentes aux victimes seront donnés à la victime, lorsque celle-ci en fait la demande, dans le délai et de la manière prévus par les règles du tribunal ou de la commission d'examen.

Avis

(1.1) Le paragraphe 672.5(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission d'examen est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

Avocat d'office

(2) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

20

(13.1) La commission d'examen peut ajourner l'audience pour une période maximale de trente jours afin de s'assurer qu'elle possède les renseignements nécessaires pour lui permettre de rendre une décision ou pour tout autre motif valable.

Ajournement

(13.2) Le tribunal ou la commission d'examen qui reçoit un rapport d'évaluation détermine si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes des alinéas 672.54a) ou b); le cas échéant, le tribunal ou la commission d'examen avise chacune des victimes de son droit de déposer une déclaration aux termes du paragraphe (14).

Détermination
de l'état mental
de l'accusé

(3) Le paragraphe 672.5(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25,
art. 11

(15.1) Si la victime en fait la demande, le tribunal ou la commission d'examen lui permet de lire la déclaration rédigée et déposée conformément au paragraphe (14) ou d'en faire

Présentation de
la déclaration de
la victime

Board considers appropriate, unless the court or Review Board is of the opinion that the reading or presentation of the statement would interfere with the proper administration of justice.

la présentation de toute autre façon qu’il juge indiquée, sauf s’il est d’avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice.

Inquiry by court or Review Board

(15.2) The court or Review Board shall, as soon as practicable after a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an offence and before making a disposition under section 672.45 or 672.47, inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised of the opportunity to prepare a statement referred to in subsection (14).

(15.2) Dans les meilleurs délais possible suivant le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision en conformité avec les articles 672.45 ou 672.47, le tribunal ou la commission d’examen est tenu de s’enquérir auprès du poursuivant ou de la victime — ou de toute personne la représentant — si la victime a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration au titre du paragraphe (14).

Obligation de s’enquérir

Adjournment

(15.3) On application of the prosecutor or a victim or of its own motion, the court or Review Board may adjourn the hearing held under section 672.45 or 672.47 to permit the victim to prepare a statement referred to in subsection (14) if the court or Review Board is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.

(15.3) Le tribunal ou la commission d’examen peut s’il est convaincu que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice, de sa propre initiative ou à la demande de la victime ou du poursuivant, ajourner l’audience visée aux articles 672.45 ou 672.47 pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration.

Ajournement

Definition of “victim”

(16) In subsections (14) and (15.1) to (15.3), “victim” has the same meaning as in subsection 722(4).

(16) Aux paragraphes (14) et (15.1) à (15.3), « victime » s’entend au sens du paragraphe 722(4).

Définition de « victime »

17. The Act is amended by adding the following after section 672.5:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 672.5, de ce qui suit :

Order restricting publication — victims of sexual offences

672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486(3), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

672.501 (1) Dans le cadre des audiences qu’elle tient en vertu de l’article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée au paragraphe 486(3), la commission d’examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d’établir l’identité d’une victime ou d’un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

Ordonnance limitant la publication — infractions d’ordre sexuel

Order restricting publication — child pornography

(2) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in section 163.1, a Review Board shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of

(2) Dans le cadre des audiences qu’elle tient en vertu de l’article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée à l’article 163.1, la commission d’examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de

Pornographie juvénile

eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1.

Order restricting publication — other offences

(3) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence other than the offences referred to in subsection (1) or (2), on application of the prosecutor, a victim or a witness, the Review Board may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the Review Board is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(3) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux paragraphes (1) ou (2), la commission d'examen peut, sur demande, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin, si elle est convaincue que la bonne administration de la justice l'exige. La demande peut être présentée par le poursuivant, la victime ou le témoin intéressé.

Autres infractions

Order restricting publication

(4) An order made under any of subsections (1) to (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(4) Les ordonnances visées aux paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à en informer la collectivité.

Restriction

Application and notice

(5) An applicant for an order under subsection (3) shall

(5) La demande d'ordonnance visée au paragraphe (3) :

Contenu de la demande

(a) apply in writing to the Review Board; and

a) est présentée par écrit à la commission d'examen;

(b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the Review Board specifies.

b) est notifiée par le demandeur au poursuivant et à l'accusé, ainsi qu'à toute autre personne touchée selon ce que la commission d'examen indique.

Grounds

(6) An applicant for an order under subsection (3) shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

(6) Elle énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.

Motifs

Hearing may be held

(7) The Review Board may hold a hearing to determine whether an order under subsection (3) should be made, and the hearing may be in private.

(7) La commission d'examen peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Possibilité d'une audience

Factors to be considered

(8) In determining whether to make an order under subsection (3), the Review Board shall consider

(8) Pour décider si elle doit rendre l'ordonnance, la commission d'examen prend en compte :

Facteurs à considérer

- (a) the right to a fair and public hearing;

(b) whether there is a real and substantial risk that the victim or witness would suffer significant harm if their identity were disclosed;

(c) whether the victim or witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims and witnesses in the criminal justice process;

(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim or witness;

(f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;

(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and

(h) any other factor that the Review Board considers relevant.
- a) le droit à une audition publique et équitable;

b) tout risque sérieux de préjudice grave pour la victime ou le témoin si son identité est révélée;

c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime ou du témoin et de les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes ou des témoins au système judiciaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime ou du témoin;

f) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance demandée;

g) les répercussions sur la liberté d'expression des personnes touchées par l'ordonnance demandée;

h) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.
- 5

5

15

10

15

20

20
- 5

5

15

10

15

20

20

Conditions	(9) An order made under subsection (3) may be subject to any conditions that the Review Board thinks fit.	(9) La commission d'examen peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'elle estime indiquée.	Conditions
Publication of application prohibited	(10) Unless the Review Board refuses to make an order under subsection (3), no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way	(10) À moins que la commission d'examen ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :	Interdiction de publication ou diffusion
	(a) the contents of an application;	a) le contenu de la demande;	
	(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (7); or	b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);	
	(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim or witness in the proceedings.	c) tout autre renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin.	
Offence	(11) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(11) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un des paragraphes (1) à (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Transgression de l'ordonnance
Application of order	(12) For greater certainty, an order referred to in subsection (11) also prohibits, in relation to proceedings taken against any person who fails	(12) Il est entendu qu'une ordonnance visée au paragraphe (11) emporte également interdiction, dans toute procédure relative à sa trans-	Précision

to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim or witness whose identity is protected by the order.

gression, de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit, quelque renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin que l'ordonnance vise à protéger.

5

1991, c. 43, s. 4

18. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 1991, ch. 43, art. 4

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Interdiction de publication ou diffusion

1991, c. 43, s. 4

19. Subsection 672.52(2) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 672.52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10 1991, ch. 43, art. 4

Transmittal of transcript to Review Board

(2) If a court holds a disposition hearing under subsection 672.45(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay 15 to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter, in original or copied form, a transcript of the hearing, any other document or information related to the hearing, and all exhibits filed with it, if the transcript, document, 20 information or exhibits are in its possession.

(2) Le tribunal qui tient une audience en vertu du paragraphe 672.45(1), qu'il rende une décision ou non, est tenu de faire parvenir sans délai à la commission d'examen compétente le 15 procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission des documents à la commission d'examen

1991, c. 43, s. 4

20. The portion of section 672.54 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 672.54 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board 25 makes a disposition under subsection 672.45(2) or section 672.47 or 672.83, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of 30 the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou des articles 672.47 ou 672.83, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de 25 liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale : 30

Décisions

1999, c. 25, s. 12

21. Section 672.541 of the Act is replaced 35 by the following:

21. L'article 672.541 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25, art. 12

Victim impact statement

672.541 When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under 40 section 672.45, 672.47, 672.81 or 672.82, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under

672.541 En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen 35 prend en compte, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45, 672.47, 672.81 ou 672.82 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, toute déclaration déposée en

Déclaration de la victime

	section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.	conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.	
1991, c. 43, s. 4	22. Subsection 672.55(2) of the Act is repealed.	22. Le paragraphe 672.55(2) de la même loi est abrogé.	1991, ch. 43, art. 4
1991, c. 43, s. 4	23. Section 672.63 of the Act is replaced by the following:	23. L'article 672.63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Effective date of disposition	672.63 A disposition shall come into force on the day on which it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the Review Board holds a hearing to review the disposition and makes another disposition.	672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission d'examen et le 10 demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audience pour la réviser et rende une nouvelle décision.	Date d'entrée en vigueur
	24. The heading before section 672.64 and sections 672.64 to 672.66 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.	24. L'intertitre précédant l'article 672.64 et les articles 672.64 à 672.66 de la même loi, 15 édictés par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.	
1991, c. 43, s. 4; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 25)	25. Subsection 672.67(2) of the Act is replaced by the following:	25. Le paragraphe 672.67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4; 1995, ch. 22, art. 10, ann. 1, art. 25
Custodial disposition by court	(2) Where a court imposes a custodial 20 disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment pending any placement decision by the Review Board.	(2) Lorsque le tribunal rend une décision de 20 détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision l'emporte sur toute peine d'emprisonnement antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à 25 l'égard du contrevenant.	Décision de détention du tribunal
1991, c. 43, s. 4	26. Sections 672.79 and 672.8 of the Act are repealed.	26. Les articles 672.79 et 672.8 de la même loi sont abrogés.	1991, ch. 43, art. 4
1991, c. 43, s. 4	27. (1) Subsection 672.81(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	27. (1) Le paragraphe 672.81(1) de la version française de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Révisions	672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la 35 décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).	672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque 35 période de douze mois suivante tant que la décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54a).	Révisions
1991, c. 43, s. 4	(2) Subsection 672.81(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 672.81(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4

Extension on
consent

(1.1) Despite subsection (1), the Review Board may extend the time for holding a hearing to a maximum of twenty-four months after the making or reviewing of a disposition if the accused is represented by counsel and the accused and the Attorney General consent to the extension.

Extension for
serious personal
violence offence

(1.2) Despite subsection (1), at the conclusion of a hearing under this section the Review Board may, after making a disposition, extend the time for holding a subsequent hearing under this section to a maximum of twenty-four months if

- (a) the accused has been found not criminally responsible for a serious personal injury offence;
- (b) the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(c); and
- (c) the Review Board is satisfied on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(a), that the condition of the accused is not likely to improve and that detention remains necessary for the period of the extension.

Definition of
"serious personal
injury offence"

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), "serious personal injury offence" means

- (a) an indictable offence involving
 - (i) the use or attempted use of violence against another person, or
 - (ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or
- (b) an indictable offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 or an attempt to commit such an offence.

Prorogation sur
consentement

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois après la décision ou sa révision, si l'accusé est représenté par un avocat et que l'accusé et le procureur général y consentent.

Prorogation pour
infraction grave
contre la
personne

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut, après avoir rendu une décision au terme de l'audience de révision tenue en vertu du présent article, proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision subséquente en vertu du présent article jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'accusé fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction grave contre la personne;
- b) l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c);
- c) elle est convaincue, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a), que l'état de l'accusé ne s'améliorera probablement pas et que sa détention demeure nécessaire pendant la période prorogée.

(1.3) Au paragraphe (1.2), « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

Définition de
« infraction
grave contre la
personne »

- a) d'un acte criminel mettant en cause :
 - (i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,
 - (ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;
- b) d'un acte criminel visé aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 ou de la tentative de perpétration d'un tel acte.

Notice	(1.4) If the Review Board extends the time for holding a hearing under subsection (1.2), it shall provide notice of the extension to the accused, the prosecutor and the person in charge of the hospital where the accused is detained.	(1.4) La commission d'examen qui proroge le délai en vertu du paragraphe (1.2) est tenue de donner avis de la prorogation à l'accusé, au poursuivant et au responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu.	Avis
Appeal	(1.5) A decision by the Review Board to extend the time for holding a hearing under subsection (1.2) is deemed to be a disposition for the purpose of sections 672.72 to 672.78.	(1.5) Les articles 672.72 à 672.78 s'appliquent à la décision de la commission de proroger le délai en vertu du paragraphe (1.2).	Appel
Additional mandatory reviews in custody cases	(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) as soon as practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend requests the review.	(2) La commission d'examen tient une audience pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou	Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention
Review in case of increase on restrictions on liberty	(2.1) The Review Board shall hold a hearing to review a decision to significantly increase the restrictions on the liberty of the accused, as soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection 672.56(2).	(2.1) Le plus tôt possible après réception de l'avis prévu au paragraphe 672.56(2), la commission d'examen tient une audience pour réviser tout resserrement important des privations de liberté de l'accusé.	Révisions supplémentaires en cas de resserrement important des privations de liberté
1991, c. 43, s. 4	28. Subsection 672.82(1) of the Act is replaced by the following:	28. Le paragraphe 672.82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Discretionary review	672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, of its own motion or at the request of the accused or any other party.	672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audience de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou de toute autre partie pour réviser ses propres décisions.	Révisions facultatives
Review Board to provide notice	(1.1) Where a Review Board holds a hearing under subsection (1) of its own motion, it shall provide notice to the prosecutor, the accused and any other party.	(1.1) Dans le cas où l'audience est tenue de sa propre initiative, la commission d'examen en donne avis au poursuivant, à l'accusé et à toute autre partie.	Avis
1997, c. 18, s. 90	29. Subsection 672.83(2) of the Act is repealed.	29. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 18, art. 90
1991, c. 43, s. 4	30. Section 672.84 of the Act is repealed.	30. L'article 672.84 de la même loi est abrogé.	1991, ch. 43, art. 4
	31. The Act is amended by adding the following before section 672.85:	31. La même loi est modifiée par adjon-	35
	POWER TO COMPEL APPEARANCE	POUVOIRS RELATIFS À LA COMPARUTION	
1991, c. 43, s. 4	32. (1) The portion of section 672.85 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	32. (1) Le passage de l'article 672.85 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4

Bringing
accused before
Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing is to be held before the Review Board, including in circumstances in which the accused did not attend a previous hearing in contravention of a summons or warrant, the chairperson

1991, c. 43, s. 4

(2) Paragraph 672.85(b) of the Act is replaced by the following:

(b) may, if the accused is not in custody, issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the hearing at the time and place fixed for it.

33. The Act is amended by adding the following after section 672.85:

STAY OF PROCEEDINGS

Recommendation
by Review
Board

672.851 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused found unfit to stand trial to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 in respect of the accused; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(a), the Review Board is of the opinion that

(i) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(ii) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation to the court to hold an inquiry, the Review Board shall provide notice to the accused, the prosecutor and any party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused.

672.85 Afin d'assurer la présence de l'accusé visé par une audience, notamment s'il ne s'est pas présenté à une telle audience en contravention d'une sommation ou d'un mandat, le président de la commission d'examen :

Présence de
l'accusé devant
la commission

(2) L'alinéa 672.85b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si l'accusé n'est pas détenu, peut, par sommation ou mandat, le contraindre à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audience.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.85, de ce qui suit :

SUSPENSION D'INSTANCE

672.851 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction dont un accusé déclaré inapte à subir son procès était inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 à l'égard de l'accusé;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a), que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Recommandation de la
commission
d'examen

Avis

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le poursuivant et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Inquiry	(3) As soon as practicable after receiving the recommendation referred to in subsection (1), the court may hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered.	(3) Dans les meilleurs délais possible après réception de la recommandation visée au paragraphe (1), le tribunal peut tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.	Audience
Court may act on own motion	(4) A court may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court is of the opinion, on the basis of any relevant information, that (a) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and (b) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.	(4) À la lumière de tout renseignement utile, le tribunal peut également, de sa propre initiative, tenir une telle audience s'il est d'avis que : a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais; b) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.	Initiative du tribunal
Assessment order	(5) If the court holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused.	(5) S'il tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), le tribunal rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.	Ordonnance d'évaluation
Application	(6) Section 672.51 applies to an inquiry of the court under this section.	(6) L'article 672.51 s'applique aux audiences tenues sous le régime du présent article.	Application
Stay	(7) The court may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied (a) on the basis of clear information, that the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; (b) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and (c) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.	(7) Le tribunal peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance s'il est convaincu : a) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais; b) qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public; c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.	Suspension de l'instance
Proper administration of justice	(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court shall consider any submissions of the prosecutor, the accused and all other parties and the following factors: (a) the nature and seriousness of the alleged offence; (b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including any effect on public confidence in the administration of justice;	(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, le tribunal prend en compte les observations présentées par le poursuivant, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants : a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée; b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;	Critères

(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 672.33 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial; and

(d) any other factor that the court considers relevant.

Effect of stay

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court, any disposition made in respect of the accused ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused under section 672.83.

Appeal

672.852 (1) The Court of Appeal may allow an appeal against an order made under subsection 672.851(7) for a stay of proceedings, if the Court of Appeal is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

Effect

(2) If the Court of Appeal allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused.

1991, c. 43, s. 4

34. (1) Paragraph 672.86(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.

1991, c. 43, s. 4

(2) Subsection 672.86(3) of the Act is replaced by the following:

c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 672.33 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

d) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83.

Conséquences

672.852 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du 20 paragraphe 672.851(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

Appel

(2) Si elle accueille l'appel, la cour d'appel peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

Conséquences

34. (1) Le paragraphe 672.86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous 30 garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54c) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.

Transfèvements interprovinciaux

(2) Le paragraphe 672.86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

Transfer if accused not in custody	<p>(2.1) An accused who is not detained in custody may be transferred to any other place in Canada where</p> <p>(a) the Review Board of the province from which the accused is being transferred recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery or treatment of the accused; and</p> <p>(b) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.</p>	<p>(2.1) L'accusé en liberté peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province d'origine, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.</p>	Transfèrement d'un accusé en liberté
Order	<p>(3) Where an accused is being transferred in accordance with subsection (2.1), the Review Board of the province from which the accused is being transferred shall, by order,</p> <p>(a) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant under subsection (2); or</p> <p>(b) direct that the accused attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board of the province to or from which the accused is being transferred considers appropriate.</p>	<p>(3) En vue du transfèrement d'un accusé en conformité avec le paragraphe (2.1), la commission d'examen de la province d'origine rend une ordonnance :</p> <p>a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement en vertu du mandat visé au paragraphe (2);</p> <p>b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle ou la commission d'examen de la province d'arrivée juge indiquées.</p>	Ordonnance
1997, c. 18, s. 91	35. Section 672.9 of the French version of the Act is replaced by the following:	35. L'article 672.9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 18, art. 91
Exécution en tout lieu au Canada	672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.	672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.	Exécution en tout lieu au Canada
1991, c. 43, s. 4	36. Sections 672.91 to 672.94 of the Act are replaced by the following:	36. Les articles 672.91 à 672.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 4
Arrest without warrant for contravention of disposition	672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully	672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que ce dernier a contrevenu ou a fait volontairement défaut de	Arrestation sans mandat

failed to comply with the assessment order or disposition or any condition of it, or is about to do so.

se conformer aux conditions prévues dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation ou est sur le point de le faire.

Release or delivery of accused subject to paragraph 672.54(b) disposition order

672.92 (1) If a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition made under paragraph 672.54(b) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may release the accused from custody and

672.92 (1) L'agent de la paix peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel a été rendue une décision en vertu de l'alinéa 672.54b) ou une ordonnance d'évaluation, et :

Accusé visé par une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54b)

(a) issue a summons or appearance notice compelling the accused's appearance before a justice; and

a) l'obliger à comparaître devant un juge de paix par voie de sommation ou de citation à comparaître;

(b) deliver the accused to the place specified in the disposition or assessment order.

b) le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

No release

(2) A peace officer shall not release an accused under subsection (1) if the peace officer believes, on reasonable grounds,

(2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Maintien de la détention

(a) that it is necessary in the public interest that the accused be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to

a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :

(i) establish the identity of the accused,

(i) soit de procéder à son identification,

(ii) establish the terms and conditions of a disposition made under section 672.54 or of an assessment order,

(ii) soit d'établir les conditions de la décision rendue en vertu de l'article 672.54 ou de l'ordonnance d'évaluation,

(iii) prevent the commission of an offence, or

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) prevent the accused from contravening or failing to comply with the disposition or assessment order;

(iv) soit de l'empêcher de contrevenir à la décision ou à l'ordonnance d'évaluation ou d'omettre de s'y conformer;

(b) that the accused is subject to a disposition or an assessment order of a court, or Review Board, of another province; or

b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation d'un tribunal ou de la commission d'examen d'une autre province;

(c) that, if the accused is released from custody, the accused will fail to attend, as required, before a justice.

c) que, s'il met l'accusé en liberté, celui-ci se soustraira à l'obligation de comparaître devant le juge de paix.

Accused to be brought before justice

(3) If a peace officer does not release the accused, the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

(3) L'accusé qui n'est pas mis en liberté doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Comparution devant un juge de paix

Accused subject
to paragraph
672.54(c)
disposition order

(4) If a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition under paragraph 672.54(c), the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested without unreasonable delay and, in any event, within twenty-four hours.

Justice not
available

(5) If a justice described in subsection (3) or (4) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable.

Where justice to
release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice under section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order.

Notice

(1.1) If the justice releases the accused, notice shall be given to the court or Review Board, as the case may be, that made the disposition or assessment order.

Order of justice
pending decision
of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order, the justice, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court or Review Board with respect to the assessment order, may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, including an order that the accused be returned to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice makes an order under this subsection, notice shall be given to the court or Review Board, as the case may be, that made the disposition or assessment order.

Powers of
Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given under subsection 672.93(1.1) or (2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

(4) Si l'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54c), l'agent de la paix le conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(5) Si aucun juge de paix compétent n'est disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un tel juge de paix le plus tôt possible.

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit l'accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a omis de se conformer à une décision ou à une ordonnance d'évaluation.

(1.1) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix en donne avis au tribunal ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

(2) S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a omis de se conformer à une décision ou à une ordonnance d'évaluation, le juge de paix peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience du tribunal ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou au tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas.

672.94 La commission d'examen qui reçoit l'avis mentionné aux paragraphes 672.93(1.1) ou (2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Accusé visé par
une décision
rendue en vertu
de l'alinéa
672.54c)

Juge non
disponible

Ordonnance
intérimaire du
juge de paix

Avis

Ordonnance
intérimaire du
juge de paix

Pouvoir de la
commission

1995, c. 39,
s. 154; 1996,
c. 19, s. 73;
1999, c. 33,
s. 346; 2001,
c. 41, s. 32

37. The schedule to Part XX.1 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

37. L'annexe de la partie XX.1 de la même loi, édictée par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

1995, ch. 39,
art. 154; 1996,
ch. 19, art. 73;
1999, ch. 33,
art. 346; 2001,
ch. 41, art. 32

2002, c. 13, s. 63

38. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 10 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

39. The heading before section 747 and sections 747 to 747.8 of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of 15 Canada, 1995, are repealed.

1991, c. 43, s. 8;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 36)

40. Form 48 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 48
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE COURT

Canada,
Province of
(territorial division)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to determine *

[] whether the accused is unfit to stand trial
[] whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at 30 the time of the act or omission charged against the accused

38. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à 5 l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) 10 ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

39. L'intertitre précédant l'article 747 et 15 les articles 747 à 747.8 de la même loi, édictés par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), sont abrogés.

40. La formule 48, à la partie XXVIII de 20 la même loi, est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 48
(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DU
TRIBUNAL

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de 25 l'accusé*), qui a été accusé de, peut être 25 nécessaire en vue de * :

[] déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
[] décider si l'accusé était atteint de troubles 30 mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

2002, ch. 13,
art. 63

1991, ch. 43,
art. 8; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 36

[] whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child 5

[] if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the 10 accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*

[] if a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, whether the court should order a stay of proceedings 15 under section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a 20 period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

[] in custody at (*place where accused is to 25 be detained*)

[] out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, if applicable*)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D., at

.....
(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be) 35

FORM 48.1
(Section 672.13)

ASSESSMENT ORDER OF THE REVIEW BOARD

Canada,
Province of
(*territorial division*)

[] décider si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de 5 l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec les articles 672.54 10 ou 672.58 du *Code criminel*;

[] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès a été rendu, décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée en vertu de l'article 672.851 15 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle 20 doit l'être*) sur une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer *: 25

[] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

[] en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique. 30

Fait à le

.....
(Juge de paix ou juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 48.1
(article 672.13)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada 35
Province de
(*circonscription territoriale*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with, may be necessary to *

[] if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, make a disposition under section 672.54 of the *Criminal Code*

[] if a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, determine whether the Review Board should make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against the accused to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in accordance with section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of days.

This order is to be in force for a total of days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

[] in custody at (*place where accused is to be detained*)

[] out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, if applicable*)

* Check applicable option.

Dated this day of A.D., at

.....
(Signature of Chairperson of the Review Board)

41. Form 51 in Part XXVIII of the Act is repealed.

42. The French version of the Act is amended by replacing the words “audition” and “auditions” with the words “audience” and “audiences”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

Attendu que j’ai des motifs raisonnables de croire qu’une preuve de l’état mental de (*nom de l’accusé*), qui a été accusé de, peut être nécessaire en vue de * :

[] dans le cas où un verdict d’inaptitude de l’accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la décision indiquée à prendre à l’égard de l’accusé en conformité avec l’article 672.54 du *Code criminel*;

[] dans le cas où un verdict d’inaptitude de l’accusé à subir son procès a été rendu, décider s’il y a lieu de recommander au tribunal compétent à l’égard de l’infraction dont l’accusé est inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l’instance devrait être prononcée en vertu de l’article 672.851 du *Code criminel*;

J’ordonne qu’une évaluation de l’état mental de (*nom de l’accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l’évaluation doit être effectuée ou de l’endroit où elle doit l’être*) pour une période de jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l’accusé doit demeurer * :

[] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

[] en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l’énoncé qui s’applique.

Fait à le

.....
(Président de la commission d’examen)

41. La formule 51, à la partie XXVIII de la même loi, est abrogée.

42. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :

a) l’article 672.33;

1991, c. 43, s. 8;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, s. 37)

Remplacement
de “audition” avec
“audience”

1991, ch. 43,
art. 8; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 37

Remplacement
de « audition »
par « audience »

(a) section 672.33;		b) l'article 672.43;	
(b) section 672.43;		c) l'intertitre précédant l'article 672.45 et les paragraphes 672.45(1) et (2);	
(c) the heading before section 672.45 and subsections 672.45(1) and (2);		d) le paragraphe 672.46(1);	
(d) subsection 672.46(1);	5	e) les paragraphes 672.47(1) et (2);	5
(e) subsections 672.47(1) and (2);		f) l'article 672.48;	
(f) section 672.48;		g) les paragraphes 672.5(1) à (3), (5), (6), (9), (10), (12) et (13);	
(g) subsections 672.5(1) to (3), (5), (6), (9), (10), (12) and (13);		h) les paragraphes 672.51(6), (8) et (11);	
(h) subsections 672.51(6), (8) and (11);	10	i) le paragraphe 672.52(1);	10
(i) subsection 672.52(1);		j) les paragraphes 672.69(2) et (3);	
(j) subsections 672.69(2) and (3);		k) l'alinéa 672.74(2)c);	
(k) paragraph 672.74(2)(c);		l) le paragraphe 672.81(3);	
(l) subsection 672.81(3);		m) le paragraphe 672.83(1);	
(m) subsection 672.83(1); and	15	n) l'alinéa 672.85a).	15
(n) paragraph 672.85(a).			

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1991, c. 43

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER) AND TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND THE YOUNG OFFENDERS ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX) ET MODIFIANT EN CONSÉQUENCE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET LA LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1991, ch. 43

43. (1) Subsection 10(1) of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

43. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

Lieutenant Governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until an order is made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

(2) Subsection 10(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

(2) Les alinéas 10(3)c) et d) de la même loi sont abrogés.

(3) Subsections 10(4) to (8) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 10(4) à (8) de la même loi sont abrogés.

1995, c. 22

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (SENTENCING) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (DÉTERMINATION DE LA PEINE) ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1995, ch. 22

44. Subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

44. Le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

1999, c. 5

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1999, ch. 5

45. Section 51 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

45. L'article 51 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, chapitre 5 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 22

51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

1999, c. 25

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (VICTIMS OF CRIME) AND ANOTHER ACT IN CONSEQUENCE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VICTIMES D'ACTES CRIMINELS) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

1999, ch. 25

46. Subsection 29(2) of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1999, is repealed.

46. Le paragraphe 29(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (1999), est abrogé.

47. Section 149.1 of the *National Defence Act* and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

47. L'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

1991, c. 43, s. 18

48. Subsection 202.12(2) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 202.12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 1991, ch. 43, art. 18

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Prorogation du délai pour tenir une audience

Where *prima facie* case not made

(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve *prima facie*

49. The Act is amended by adding the following after section 202.12:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.12, de ce qui suit :

Recommendation of Review Board

202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

202.121 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

Recommandation de la commission d'examen

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(a) of the *Criminal Code*, the Review Board is of the opinion that

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*, que :

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Notice	(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.	(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.	Avis
Obligation of court martial	(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, if the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, such an inquiry if the court martial determines that it is appropriate.	(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale dans les autres cas, pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.	Obligation de la cour martiale
Inquiry may be conducted	(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that (a) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and (b) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.	(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que : a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais; b) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.	Pouvoir de tenir une audience
Power to order an assessment	(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.	(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.	Pouvoir d'ordonner une évaluation
Assessment order	(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person.	(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.	Ordonnance d'évaluation
Stay	(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied	(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :	Suspension de l'instance

(a) on the basis of clear information, that the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

(b) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.

(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(a) the nature and seriousness of the alleged offence;

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;

(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and

(d) any other factor that the court martial considers relevant.

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the *Criminal Code*.

50. The portion of subsection 202.17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless

a) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

b) qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public;

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;

c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du *Code criminel*.

50. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :

Proper
administration of
justice

Critères

Effect of stay

Conséquences

1991, c. 43,
s. 18; 1998,
c. 35, s. 52(E)

1991, ch. 43,
art. 18; 1998,
ch. 35, art. 52(A)

Conditions for
custody

Modalités de la
détention

1998, c. 35, s. 53

51. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:No custody or
release orders
during
assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43, s. 18

52. Subsection 202.19(1) of the Act is replaced by the following:Assessment
report

202.19 (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

1991, c. 43, s. 18

53. Section 202.2 of the Act is replaced by the following:Effective date of
disposition

202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*.

1991, c. 43, s. 18

54. Paragraph 202.21(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or

1991, c. 43, s. 18

55. Subsection 202.22(3) of the Act is replaced by the following:Transmittal of
transcript to
Review Board

(3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, in original or copied form, a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

51. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :1998, ch. 35,
art. 53

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Primauté du
renvoi**52. Le paragraphe 202.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1991, ch. 43,
art. 18

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Préparation des
rapports
d'évaluation**53. L'article 202.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1991, ch. 43,
art. 18

202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*.

Période de
validité**54. L'alinéa 202.21(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1991, ch. 43,
art. 18

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé;

55. Le paragraphe 202.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :1991, ch. 43,
art. 18

(3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission du
dossier à la
commission
d'examen

Transmittal of transcript to Review Board	(3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, in original or copied form, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.	(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.	Transmission des documents à la commission d'examen
1991, c. 43, s. 18	56. Subsections 202.23(2) to (4) of the Act are replaced by the following:	56. Les paragraphes 202.23(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
Arrest without warrant for contravention of disposition	(2) An officer, a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i> , may arrest an accused person without a warrant if they have reasonable grounds to believe that the accused person (a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or (b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of a disposition or assessment order, or is about to do so.	(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i> , peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables : a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen; b) soit avoir contrevenu à une décision ou une ordonnance d'évaluation rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou omis volontairement de s'y conformer, ou être sur le point de le faire.	Arrestation sans mandat
Accused person released subject to conditions	(2.1) An officer, a non-commissioned member or another peace officer who makes an arrest under subsection (2) may, as soon as possible, release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the <i>Criminal Code</i> or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.	(2.1) L'officier, le militaire du rang ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du <i>Code criminel</i> ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.	Accusé faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités
Continued detention	(2.2) The officer, non-commissioned member or other peace officer shall not release the accused person if they believe on reasonable grounds (a) that it is necessary in the public interest that the accused person be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to	(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité : (i) soit de procéder à son identification,	Maintien de la détention

(i) establish the identity of the accused person,

(ii) establish the terms and conditions of the disposition or assessment order referred to in subsection (2.1),

(iii) prevent the commission of an offence, or

(iv) prevent the accused person from doing anything referred to in paragraph (2)(a) or (b); or

(b) that the accused person is subject to a disposition or an assessment order of a Review Board of another province.

(2.3) An accused person referred to in subsection (2.1) who is not released or an accused person arrested under subsection (2) who is subject to a disposition of a court martial made under paragraph 201(1)(b), subsection 202(1) or paragraph 202.16(1)(c) or a disposition of a Review Board made under paragraph 672.54(c) of the *Criminal Code* shall be taken to a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest.

(3) If a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or commanding officer as soon as practicable.

(3.1) A justice or commanding officer shall release an accused who is brought before them unless they are satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist.

(3.2) If the justice or commanding officer releases the accused, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

(ii) soit d'établir les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe (2.1),

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) soit d'empêcher toute contravention visée aux alinéas (2)a) ou b);

b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation de la commission d'examen d'une autre province.

(2.3) Si l'accusé visé au paragraphe (2.1) n'est pas mis en liberté ou si l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) fait l'objet d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'alinéa 201(1)b), du paragraphe 202(1) 15 ou de l'alinéa 202.16(1)c) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54c) du *Code criminel*, il doit être conduit devant un juge de paix — ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation — ou un commandant sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

(3) Si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ni aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

(3.1) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) 35 existent.

(3.2) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix ou le commandant, selon le cas, en donne avis à la cour martiale ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordon- 40 nance d'évaluation.

Accused person brought before justice or commanding officer

Justice or commanding officer not available

Release of accused person

Notice

Comparution devant un juge de paix ou un commandant

Juge de paix ou commandant non disponible

Remise en liberté

Avis

Order pending
decision of
Review Board

(4) If a justice or commanding officer before whom an accused person is taken is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist, the justice or commanding officer may, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court martial or Review Board with respect to the assessment order, make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, including an order that the accused person be delivered to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice or commanding officer makes an order under this subsection, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) existent, rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience de la cour martiale ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou à la cour martiale qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas.

Ordonnance
intérimaire

1991, c. 43, s. 18

57. Paragraph 202.24(3)(c) of the Act is repealed.

57. L'alinéa 202.24(3)c) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43,
art. 18

1991, c. 43,
s. 18; 1998,
c. 35, s. 54

58. Sections 202.25 and 202.26 of the Act are replaced by the following:

58. Les articles 202.25 et 202.26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 18; 1998,
ch. 35, art. 54

Powers of
Review Board

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Pouvoirs des
commissions
d'examen

Application of
paragraph
672.121(a) of
Criminal Code

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph 672.121(a) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa 672.121a) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

Application de
l'alinéa
672.121a) du
Code criminel

Application of
ss. 672.67 to
672.71 of
Criminal Code
to findings

202.26 Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

202.26 Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une

Application des
articles 672.67 à
672.71 du *Code
criminel* aux
verdicts

commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

59. Section 230.1 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7); or

60. The Act is amended by adding the following after section 240.3:

240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.

61. The French version of the Act is amended by replacing the words “audition” and “auditions” with the words “audience” and “audiences”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 200(2);
- (b) subsection 202.12(1);
- (c) subsection 202.15(1);
- (d) subsection 202.22(1); and
- (e) subsection 202.23(4).

59. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 240.3, de ce qui suit :

240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

61. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :

- a) le paragraphe 200(2);
- b) le paragraphe 202.12(1);
- c) le paragraphe 202.15(1);
- d) le paragraphe 202.22(1);
- e) le paragraphe 202.23(4).

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

62. Section 124 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

63. (1) Subsection 141(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

62. L'article 124 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

63. (1) Le paragraphe 141(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 9

2002, ch. 1

Sections of
Criminal Code
applicable

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

(2) Subsection 141(5) of the Act is repealed.

(3) Subsections 141(7) to (9) of the Act are repealed.

COORDINATING AMENDMENTS

64. (1) Subsections (2) and (3) apply if a bill entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the “other Act”), is introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of 20 section 15 of the other Act and section 17 of this Act, subsection 672.501(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

672.501 (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of 25 an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486.4(1), the Review Board shall make an order directing that any information 30 that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(3) If either section 18 of this Act or 35 section 22 of the other Act comes into force before the other, then the other is repealed on that coming into force.

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) du 5 *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

(2) Le paragraphe 141(5) de la même loi 10 est abrogé.

(3) Les paragraphes 141(7) à (9) de la 10 même loi sont abrogés.

DISPOSITION DE COORDINATION

64. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si, au cours de la 1^{re} session de la 38^e 15 législature, un projet de loi intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelée « autre loi » au présent article) est déposé et reçoit la sanction royale.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de 20 l'autre loi ou à celle de l'article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 672.501(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

672.501 (1) Dans le cadre des audiences 25 qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486.4(1), la 30 commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans. 35

(3) Le premier des articles 18 de la 35 présente loi et 22 de l'autre loi à entrer en vigueur emporte abrogation de l'autre dès sa prise d'effet.

Application de la
partie XX.1 du
Code criminel

An Act to amend
the Criminal
Code (protection
of children and
other vulnerable
persons) and the
Criminal
Evidence Act

Loi modifiant le
Code criminel
(protection des
enfants et
d'autres
personnes
vulnérables) et
la Loi sur la
preuve au
Canada

Order restricting
publication —
sexual offences

Ordonnance
limitant la
publication —
infractions
d'ordre sexuel

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order of
Governor in
Council

65. The provisions of this Act, other than section 64, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

65. Exception faite de l'article 64, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par
5 décret.

Décret

5

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-11

C-11

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of
wrongdoings in the public sector, including the protection
of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes
répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le
secteur public

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings*".

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le secteur public* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le secteur public.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCEDURE FOR THE DISCLOSURE OF WRONGDOINGS IN THE PUBLIC SECTOR, INCLUDING THE PROTECTION OF PERSONS WHO DISCLOSE THE WRONGDOINGS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

AMENDING THE SCHEDULE

3. Amending the schedule

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

4. Promotion of ethical practices and dissemination of information

CODE OF CONDUCT

5. Obligation to establish — Treasury Board

6. Chief executives may establish codes of conduct

7. Application

WRONGDOINGS

8. Wrongdoings

9. Disciplinary action

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

10. Establishment of internal disclosure procedures

11. Protection of identity

12. Disclosure to supervisor or senior officer

13. When disclosure can be made to the President

14. Disclosure concerning the Public Service Commission

15. Application of ss. 12 to 14

16. Disclosure to public

17. Exception — persons permanently bound to secrecy

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT UN MÉCANISME DE DÉNONCIATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES ET DE PROTECTION DES DÉNONCIATEURS DANS LE SECTEUR PUBLIC

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MODIFICATION DE L'ANNEXE

3. Modification de l'annexe

SENSIBILISATION

4. Diffusion de renseignements

CODE DE CONDUITE

5. Obligation du Conseil du Trésor

6. Pouvoir de l'administrateur général

7. Application

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. Actes répréhensibles

9. Sanction disciplinaire

DÉNONCIATION

10. Mécanismes applicables aux dénonciations

11. Protection de l'identité

12. Dénonciation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

13. Dénonciation au président

14. Dénonciation concernant la Commission de la fonction publique

15. Application des art. 12 à 14

16. Dénonciations publiques

17. Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité

18. Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

19. Prohibition against reprisal
20. Definition of “Board”
21. Retroactivity

DUTIES OF THE PRESIDENT OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

22. Duties
23. Restriction — general
24. Right to refuse
25. Staff and facilities
26. Delegation

INVESTIGATIONS

27. Purpose of investigations
28. Notice to chief executive
29. Access
30. Powers
31. Exception
32. Canadian Broadcasting Corporation
33. Self-incrimination
34. Power to investigate other wrongdoings
35. Information outside public sector
36. Remittal of information

REPORTS

37. Request for notice of action
38. Report to appropriate Minister or governing council
39. Preparation of report

PROHIBITIONS

40. False statements
41. Obstruction
42. Destroying documents and things, etc.

CONFIDENTIALITY

43. Security requirements
44. Confidentiality

18. Exception : journalistes de la Société Radio-Canada

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

19. Interdiction
20. Définition de « Conseil »
21. Application rétroactive

ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

22. Attributions
23. Interdiction d'intervenir
24. Refus d'intervenir
25. Personnel et installations
26. Délégation

ENQUÊTES

27. Objet des enquêtes
28. Avis à l'administrateur général
29. Accès à donner au président
30. Pouvoirs du président
31. Exception
32. Société Radio-Canada
33. Auto-incrimination
34. Enquête sur un autre acte répréhensible
35. Sources extérieures au secteur public
36. Transmission des renseignements

RAPPORTS

37. Avis au président
38. Rapport au ministre ou à l'organe de direction
39. Établissement du rapport

INTERDICTIONS

40. Fausses déclarations
41. Entrave
42. Destruction, falsification, etc.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

43. Normes de sécurité
44. Secret

PROTECTION

- 45. Protection
- 46. Not compellable witness
- 47. Libel or slander

GENERAL

- 48. Disclosure not waiver
- 49. Restriction
- 50. Personal information
- 51. Saving

EXCLUDED ORGANIZATIONS

- 52. Obligation of excluded organizations
- 53. Order to make provisions of Act applicable

FIVE-YEAR REVIEW

- 54. Review

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 55. *Access to Information Act*
- 56. *Canada Evidence Act*
- 57. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*
- 58. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 59. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

- 60. Order in council

SCHEDULE

IMMUNITÉ

- 45. Immunité
- 46. Absence de qualité pour témoigner
- 47. Diffamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 48. Absence de renonciation
- 49. Communication interdite
- 50. Renseignements personnels
- 51. Exception

ORGANISMES EXCLUS

- 52. Obligations
- 53. Pouvoir du gouverneur en conseil

EXAMEN QUINQUENNAL

- 54. Examen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 55. *Loi sur l'accès à l'information*
- 56. *Loi sur la preuve au Canada*
- 57. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*
- 58. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 59. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 60. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le secteur public

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires dénonciateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

20

25

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	1. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d'actes répréhensibles.</i>	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"chief executive" « administrateur général »	"chief executive" means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.	5 « acte répréhensible » Acte visé à l'article 8.	5 « acte répréhensible » "wrongdoing"
"Minister" « ministre »	"Minister" means, in respect of sections 4, 5 and 10 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.	« administrateur général » Sont assimilés à l'administrateur général le premier dirigeant d'un élément du secteur public et le titulaire d'un poste équivalent.	« administrateur général » "chief executive"
"protected disclosure" « dénonciation protégée »	"protected disclosure" means a disclosure that is not frivolous, vexatious or made in bad faith and 15 that is made by a public servant (a) in accordance with section 12, 13 or 14 or subsection 16(1); (b) in the course of a parliamentary proceeding; (c) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or (d) when lawfully required to do so.	« agent supérieur » Agent désigné en applica- 10 tion du paragraphe 10(2). « dénonciation protégée » Dénonciation qui n'est ni futile, ni vexatoire, ni entachée de mauvaise foi et qui est faite par un fonctionnaire, selon le cas : a) en vertu des articles 12, 13 ou 14 ou du 20 paragraphe 16(1); b) dans le cadre d'une procédure parlementaire; c) sous le régime d'une autre loi fédérale; 20 d) lorsque la loi l'y oblige.	10 « agent supérieur » "senior officer" « dénonciation protégée » "protected disclosure" 15
"public sector" « secteur public »	"public sector" means (a) the departments and other portions of the 25 public service of Canada named in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ; (b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the <i>Financial Administration Act</i> ; and (c) the Crown corporations and the other 30 public bodies set out in the schedule. However, subject to sections 52 and 53, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the 35 Royal Canadian Mounted Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.	« fonctionnaire » Personne travaillant dans le 25 secteur public, y compris l'administrateur général. « ministre » Pour l'application des articles 4, 5 25 et 54, le ministre responsable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. « représailles » Toute mesure — sanction disciplinaire, rétrogradation, licenciement ou 30 autre — portant atteinte à l'emploi ou aux conditions de travail d'un fonctionnaire, prise à son encontre pour le motif qu'il a fait une dénonciation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée 35 sous le régime de la présente loi; y est assimilée toute menace à cet égard.	« fonctionnaire » "public servant" « ministre » "Minister" « représailles » "reprisal"

<p>Amending the schedule</p>	<p>AMENDING THE SCHEDULE</p> <p>3. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body.</p>	<p>MODIFICATION DE L'ANNEXE</p> <p>3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public.</p> <p>20 Modification de l'annexe</p>
<p>Promotion of ethical practices and dissemination of information</p>	<p>PROMOTING ETHICAL PRACTICES</p> <p>4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.</p> <p>30</p>	<p>SENSIBILISATION</p> <p>4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la dénonciation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.</p> <p>25 30 Diffusion de renseignements</p>
<p>Obligation to establish — Treasury Board</p>	<p>CODE OF CONDUCT</p> <p>5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.</p>	<p>CODE DE CONDUITE</p> <p>5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.</p> <p>Obligation du Conseil du Trésor</p>

Other provisions do not apply	(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the <i>Financial Administration Act</i> and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.	(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.	Dérogation 5
Consultation with organizations	(3) Before the code of conduct is established, the Minister must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.	(3) Avant l'établissement du code de conduite, le ministre consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.	Consultation
Code to be tabled	(4) The Minister must cause the code of 10 conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.	(4) Le ministre fait déposer le code de 10 conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.	Dépôt du code de conduite au Parlement
Chief executives may establish codes of conduct	6. (1) Every chief executive may establish a code of conduct applicable to the portion of the 15 public sector for which he or she is responsible.	6. (1) L'administrateur général est autorisé à établir un code de conduite applicable à 15 l'élément du secteur public dont il est responsable.	Pouvoir de l'administrateur général
Consistency	(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.	(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.	Compatibilité 20
Application	7. The codes of conduct applicable to a 20 portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.	7. Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.	Application

WRONGDOINGS

Wrongdoings	8. This Act applies in respect of the following wrongdoings: (a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act, if the contravention relates to the official activities of public servants or any public funds or 30 assets; (b) a misuse of public funds or a public asset; (c) a gross mismanagement in the public sector; (d) an act or omission that creates a sub-35 stantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment; (e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6; and (f) the taking of a reprisal against a public 40 servant.	8. La présente loi s'applique aux actes 25 répréhensibles suivants : a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'un règlement pris sous leur régime, si la contravention est liée aux activités professionnelles du fonctionnaire ou porte sur la gestion des fonds ou des 30 biens publics; b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics; c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public; 35 d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement; e) la contravention grave d'un code de 40 conduite établi en vertu des articles 5 ou 6;	Actes répréhensibles 35
-------------	---	---	----------------------------

Sanction
disciplinaire

Mécanismes applicables aux dénonciations

Désignation de
l'agent supérieur

Agent d'un autre
élément du
secteur public

Exception

a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une dénonciation soit protégée, notamment celle du dénonciateur, 35 des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

Disclosure to
supervisor or
senior officer

12. Any public servant who believes that he or she is being asked to commit a wrongdoing, or who believes that a wrongdoing has been committed, may disclose the matter to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public servant is employed.

When disclosure
can be made to
the President

13. (1) A public servant may disclose a wrongdoing to the President of the Public Service Commission if

- (a) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the matter to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;
- (b) the public servant has already disclosed the matter to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or
- (c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the President a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The President may not use the confidence or information if it is disclosed.

Disclosure
concerning the
Public Service
Commission

14. A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Public Service Commission may be made to the Secretary of the Treasury Board. The Secretary of the Treasury Board has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the President of the Public Service Commission under this Act.

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une dénonciation soient mis en place.

12. Le fonctionnaire qui croit qu'il lui est demandé de commettre un acte répréhensible ou qu'un tel acte a été commis peut dénoncer la situation à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie.

5 Dénonciation au
supérieur
hiérarchique ou à
l'agent supérieur

13. (1) Le fonctionnaire peut porter sa dénonciation devant le président de la Commission de la fonction publique dans les cas suivants :

Dénonciation au
président

15

- a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la dénonciation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;
- b) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;
- c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).

20

25

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au président des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le président ne peut pas les utiliser.

Restriction

14. Si la dénonciation qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne la Commission de la fonction publique, le fonctionnaire peut la porter devant le secrétaire du Conseil du Trésor; celui-ci a, à l'égard de cette dénonciation, les attributions et immunités conférées au président de la Commission de la fonction publique par la présente loi.

Dénonciation
concernant la
Commission de
la fonction
publique

40

Application of ss. 12 to 14	<p>15. Sections 12 to 14 apply despite</p> <p>(a) section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and</p> <p>(b) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.</p>	<p>15. Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :</p> <p>a) à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;</p> <p>b) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale.</p>	Application des art. 12 à 14
Disclosure to public	<p>16. (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that</p> <p>(a) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or</p> <p>(b) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health and safety of persons, or to the environment.</p>	<p>16. (1) La dénonciation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou l'omission qui est visé par la dénonciation constitue, selon le cas :</p> <p>a) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;</p> <p>b) un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.</p>	Dénonciations publiques
Rights not affected	<p>(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en vigueur une dénonciation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.</p>	Droit de faire une dénonciation
Exception — persons permanently bound to secrecy	<p>17. Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply to a public servant who is a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i> in relation to any information that is special operational information within the meaning of that subsection.</p>	<p>17. L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à la personne astreinte au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>, à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux, au sens de ce paragraphe.</p>	Exception : personnes astreintes au secret à perpétuité
Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation	<p>18. Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that purpose.</p>	<p>18. Les dispositions de la présente loi relatives à la dénonciation d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de ses fonctions.</p>	Exception : journalistes de la Société Radio-Canada

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

Prohibition
against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant.

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.

Interdiction

Definition of
"Board"

20. (1) In this section and section 21, "Board" means,

20. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 21, « Conseil » s'entend :

Définition de
« Conseil »

(a) in relation to a public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and

a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

(b) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board.

b) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.

Complaint to
Board

(2) A public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant in contravention of section 19 may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.

(2) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.

Plainte au
Conseil

Time for making
complaint

(3) The complaint must be made to the Board not later than

(3) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles ayant donné lieu ou, s'il a dénoncé les représailles auprès du président de la Commission de la fonction publique au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la dénonciation, dans les soixante jours suivant la date à laquelle celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné.

Délai relatif à la
plainte

(a) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken; or

(b) if the complainant has made a disclosure to the President of the Public Service Commission in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (a) and the President has decided to deal with the disclosure, 60 days after the President reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive.

Exclusion of
arbitration

(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de
l'arbitrage

Duty and power
of Board

(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne

Attributions du
Conseil

parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.

sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Board orders	<p>(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to</p> <p>(a) permit the complainant to return to his or her duties;</p> <p>(b) reinstate the complainant;</p> <p>(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;</p> <p>(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and</p> <p>(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.</p>	<p>(6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :</p> <p>a) permettre au plaignant de reprendre son travail;</p> <p>b) réintégrer le plaignant;</p> <p>c) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;</p> <p>d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, 20 à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;</p> <p>e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.</p>	Ordonnances du Conseil
Standing	<p>(7) The President of the Public Service Commission has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.</p>	<p>(7) Le président de la Commission de la fonction publique a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.</p>	Intervention du président
Retroactivity	<p>21. (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the <i>Inquiries Act</i> — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.</p>	<p>21. (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir dénoncé de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.</p>	Application rétroactive
Time limit	<p>(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of</p> <p>(a) the day on which section 20 comes into force, and</p>	<p>(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est</p>	Délai relatif à la plainte

(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.

postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

DUTIES OF THE PRESIDENT OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Duties

22. The duties of the President of the Public Service Commission under this Act are to

- (a) provide advice to public servants who are considering disclosing a wrongdoing;
- (b) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action; 10
- (c) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 34, including to appoint persons to conduct the investigations on his or her behalf; 15
- (d) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible 20 for wrongdoings;
- (e) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of 25 persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (f) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in rela- 30 tion to disclosures or investigations;
- (g) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives; and 35
- (h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations. 40

Attributions

22. Le président de la Commission de la 5 fonction publique exerce aux termes de la 5 présente loi les attributions suivantes :

- a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une dénonciation;
- b) recevoir, consigner et examiner les dénonciations afin d'établir s'il existe des 10 motifs suffisants pour y donner suite;
- c) mener les enquêtes sur les dénonciations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 34, notamment nommer des person- 15 nes pour les mener en son nom;
- d) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle, des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du dénon- 20 ciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- e) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des 25 personnes mises en cause par une dénonciation ou une enquête soit protégée, notamment celle du dénonciateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- f) établir des mécanismes pour assurer la 30 protection de l'information recueillie relativement aux dénonciations ou aux enquêtes;
- g) examiner les résultats des enquêtes et faire rapport de ses conclusions aux dénonciateurs et aux administrateurs généraux concernés; 35
- h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à 40 la suite des recommandations.

Restriction — general	23. (1) The President of the Public Service Commission may not deal with a disclosure under this Act if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure other than as a law enforcement authority.	23. (1) Le président de la Commission de la fonction publique ne peut donner suite à une dénonciation faite en vertu de la présente loi si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.	Interdiction d'intervenir
Restriction — <i>Public Service Employment Act</i>	(2) The President may not deal with a disclosure under this Act if the matter could be dealt with under the <i>Public Service Employment Act</i> , unless he or she is satisfied, on reasonable grounds, that the disclosure relates to conduct of a systemic nature or the taking of a reprisal.	(2) Le président ne peut donner suite à une dénonciation faite en vertu de la présente loi s'il peut y être donné suite aux termes de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , à moins d'être convaincu, sur le fondement de motifs raisonnables, que les actes ou omissions visés par la dénonciation sont de nature systémique ou constituent des représailles.	Interdiction d'intervenir — <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Right to refuse	24. (1) The President of the Public Service Commission may refuse to deal with a disclosure if he or she is of the opinion that (a) the public servant has failed to exhaust other procedures otherwise reasonably available; (b) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament; (c) the subject-matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is frivolous or vexatious or made in bad faith; or (d) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.	24. (1) Le président de la Commission de la fonction publique peut ne pas donner suite à une dénonciation s'il estime, selon le cas : a) que le dénonciateur n'a pas épuisé les recours qui lui sont normalement ouverts; b) que la dénonciation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale; c) que la dénonciation est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou n'est pas suffisamment importante; d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.	Refus d'intervenir
Notice of refusal or cessation of investigation	(2) If the President decides to refuse to deal with a disclosure or to cease an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give the reasons for the decision.	(2) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le président en donne au dénonciateur un avis motivé.	Avis au dénonciateur
Staff and facilities	25. (1) The Public Service Commission may provide the President of the Public Service Commission with the officers, employees, professional advisers and facilities that are necessary for the proper conduct of the President's duties under this Act.	25. (1) La Commission de la fonction publique peut mettre à la disposition du président de la Commission de la fonction publique les cadres, les agents, les conseillers professionnels et les installations nécessaires à l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi.	Personnel et installations

Power to appoint	(2) The Public Service Commission may appoint the persons, in the manner provided in the <i>Public Service Employment Act</i> , that are necessary for the proper conduct of the President's duties under this Act.	(2) La Commission de la fonction publique peut, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , nommer les personnes nécessaires à l'exercice des attributions du 5 président aux termes de la présente loi.	Personnel et installations
Delegation	<p>26. The President of the Public Service Commission may delegate to any employee of the Commission any of his or her powers and duties under this Act, except</p> <p>(a) the power to delegate under this section; 10</p> <p>(b) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;</p> <p>(c) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section 15 to provide reasons for the refusal;</p> <p>(d) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 30(1), a subpoena or other request or summons to appear before the President or a person 20 appointed to conduct an investigation;</p> <p>(e) the power in section 34 to commence another investigation;</p> <p>(f) the power in section 35 to refer a matter to another authority; 25</p> <p>(g) the power in subsection 36(1) to remit information; and</p> <p>(h) the duty or power in any of sections 37 to 39 in relation to making a report.</p>	<p>26. Le président de la Commission de la fonction publique peut déléguer à toute personne employée par la Commission les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent: 10</p> <p>a) déléguer des attributions au titre du présent article;</p> <p>b) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 15 22g) et h);</p> <p>c) refuser de donner suite à une dénonciation et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;</p> <p>d) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs 20 visés au paragraphe 30(1), des témoins à comparaître devant le président ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation; 25</p> <p>e) faire enquête en vertu de l'article 34;</p> <p>f) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 35;</p> <p>g) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 36(1); 30</p> <p>h) faire rapport au titre des articles 37 à 39.</p>	Délégation

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Purpose of investigations	27. (1) Investigations under this Act are for 30 the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.	27. (1) Les enquêtes menées aux termes de la présente loi ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recom- 35 mander des mesures correctives.	Objet des enquêtes
Informality	(2) The investigations are to be conducted as 35 informally and expeditiously as possible.	(2) Les enquêtes sont menées, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.	Absence de formalisme

Notice to chief executive

28. (1) When commencing an investigation under this Act, the President of the Public Service Commission must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

28. (1) Au moment de commencer une enquête, le président de la Commission de la fonction publique informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la dénonciation en cause.

Avis à l'administrateur général

Notice to others

(2) The President, or the person conducting an investigation, may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose acts or conduct are called into question by the disclosure to which the investigation relates, and inform that person of the substance of the disclosure.

(2) Le président ou la personne qui mène l'enquête peut aussi informer toute personne, notamment l'auteur présumé des actes répréhensibles visés par la dénonciation, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la dénonciation en cause.

Avis aux autres personnes

Opportunity to answer allegations

(3) It is not necessary for the President to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the President, but if at any time during the course of an investigation under this Act it appears to the President that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the President must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

(3) Le président n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, le président estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

Droit de réponse

Access

29. (1) If the President of the Public Service Commission so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the President may require for the carrying out of his or her duties under this Act.

29. (1) Si le président de la Commission de la fonction publique en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent permettre au président ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.

Accès à donner au président

Application

(2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.

(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales.

Application

Powers

30. (1) In conducting any investigation under this Act, the President of the Public Service Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

30. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la Loi sur les enquêtes.

Pouvoirs du président

Subpoenas, etc.,
and right to be
represented

(2) Whenever the President issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person.

(2) La personne que le président convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

Droit à la
représentation

Notice before
entering
premises

(3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the President must notify the chief executive of that portion of the public sector.

(3) Le président doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable.

5 Avis de visite

Exception

31. (1) Sections 29 and 30 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The President of the Public Service Commission may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 29 or 30.

31. (1) Les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le président de la Commission de la fonction publique ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 29 et 30.

10 Exception

Exception

(2) Sections 29 and 30 do not apply to a person permanently bound to secrecy within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act* in relation to any information that is special operational information within the meaning of that subsection.

(2) Les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas à la personne astreinte au secret à perpétuité, au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens de ce paragraphe.

20 Exception

25

Canadian
Broadcasting
Corporation

32. With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 29 or in exercising the powers in section 30, the President of the Public Service Commission must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation.

32. En ce qui touche la Société Radio-Canada, le président de la Commission de la fonction publique prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 29 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 30 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci.

Société Radio-
Canada

Self-
incrimination

33. No public servant shall be excused from cooperating with the President of the Public Service Commission, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

33. Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le président de la Commission de la fonction publique ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

Auto-
incrimination

45

Power to investigate other wrongdoings

34. If, in the course of an investigation, the President of the Public Service Commission has reason to believe that another wrongdoing has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into that other wrongdoing and the provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

Information outside public sector

35. If the President of the Public Service Commission is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

Remittal of information

36. (1) If the President of the Public Service Commission has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, the President may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

No further remittal of information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the President may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the President obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

Request for notice of action

37. In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the President of the Public Service Commission

34. Si, dans le cadre d'une enquête, le président de la Commission de la fonction publique a des motifs de croire qu'un autre acte répréhensible a été commis, il peut faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une dénonciation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Enquête sur un autre acte répréhensible

35. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le président de la Commission de la fonction publique est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Sources extérieures au secteur public

36. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le président de la Commission de la fonction publique peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Transmission des renseignements

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le président ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

Séparation des enquêtes

REPORTS

RAPPORTS

37. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le président de la Commission de la fonction publique peut, s'il le juge à propos,

Avis au président

may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the President, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to appropriate Minister or governing council

38. If the President of the Public Service Commission considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the President is of the opinion that

(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.

Preparation of report

39. (1) The President of the Public Service Commission must, within three months after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the Minister a report for that fiscal year in respect of the activities of the President under this Act during that financial year.

Content

(2) The annual report must set out

(a) the number of general inquiries relating to this Act;

(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;

(c) the number of investigations commenced under this Act;

(d) the number of recommendations that the President has made and their status;

(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;

(f) any recommendations for improvement that the President considers appropriate; and

demandeur à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

38. S'il l'estime nécessaire, le président de la Commission de la fonction publique peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;

b) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

39. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président de la Commission de la fonction publique établit et transmet au ministre un rapport — pour l'exercice — de ses activités au titre de la présente loi.

(2) Le rapport porte sur :

a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;

b) le nombre de dénonciations reçues ainsi que le nombre de dénonciations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

c) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;

d) le nombre et l'état des recommandations que le président a faites;

e) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;

f) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

Établissement du rapport

Contenu du rapport

(g) any other matter that the President considers necessary.

g) toute autre question qu'il estime pertinente.

Tabling in Parliament

(3) The Minister must cause the annual report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

Special reports

(4) The President may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the annual report.

(4) Le président peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport visé au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Designation of Minister by Governor in Council

(5) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application du présent article.

Pouvoir du gouverneur en conseil

PROHIBITIONS

False statements

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the President of the Public Service Commission or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

40. Il est interdit, dans le cadre de la dénonciation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au président de la Commission de la fonction publique, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausse déclarations

Obstruction

41. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the President of the Public Service Commission, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the President, in the performance of the senior officer's, or the President's, as the case may be, duties under this Act.

41. Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du président de la Commission de la fonction publique — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

42. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

42. Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

Destruction, falsification, etc.

(a) destroy, mutilate or alter the document or thing;

a) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose;

(b) falsify the document or make a false document;

b) de falsifier le document ou de faire un faux document;

(c) conceal the document or thing; or

c) de cacher le document ou la chose;

40

40

(d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs. 5

d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

CONFIDENTIALITY

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Security requirements

43. The President of the Public Service Commission and every person acting on behalf of or under the direction of the President who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access 10 to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them. 15

43. Le président de la Commission de la fonction publique et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés 5 à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur 10 utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

5 Normes de sécurité

Confidentiality

44. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the President of the Public Service Commission and every person acting on behalf of or under the direction of the President shall not disclose any information that 20 comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

44. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est auto- 15 risée par la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connais- 20 sance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

PROTECTION

IMMUNITÉ

Protection

45. No criminal or civil proceedings lie against the President of the Public Service Commission, or against any person acting on 25 behalf of or under the direction of the President, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power or duty 30 of the President under this Act.

45. Le président de la Commission de la fonction publique et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de 25 l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la 30 présente loi.

Immunité

Not compellable witness

46. The President of the Public Service Commission or any person acting on behalf of or under the direction of the President is not a competent or compellable witness in any 35 proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the President, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

46. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le président de la Commission de la fonction 35 publique et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la 40 présente loi.

Absence de qualité pour témoigner

Libel or slander

47. For the purposes of any law relating to libel or slander,

47. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the President of the Public Service Commission is privileged if it was 5 said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the President of the Public Service Commission is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good 10 faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le président de la Commission de la fonction publique ou en 5 son nom;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le président de la Commission de la fonction publique, ainsi que les relations qui en sont 10 faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure not
waiver

48. The disclosure of information to the President of the Public Service Commission under this Act does not, by itself, constitute a 15 waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

48. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au président de la Commission de la fonction publique ne consti- 15 tue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de
renonciation

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 35 or making a special or annual report under this 20 Act, the President of the Public Service Commission shall not disclose any information of the kind referred to in any of sections 13 to 24, 69 or 69.1 of the *Access to Information Act*.

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 35 ou lorsqu'il établit un rapport spécial 20 ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique ne peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés aux articles 13 à 24, 69 et 69.1 de la *Loi sur l'accès 25 à l'information*.

Communication
interdite

Exception —
previously
disclosed
information or
consent

(2) The President may disclose any informa- 25 tion of the kind referred to in any of sections 13 to 22 of the *Access to Information Act* if it has already been disclosed following a request under that Act or with the consent of the relevant individual or an authorized person in 30 the organization with a primary interest in the information.

(2) Le président peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés aux articles 13 à 22 de la *Loi sur l'accès à l'information* si ces renseignements ont déjà été 30 communiqués sur demande présentée en vertu de cette loi, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel 35 consentement y consent.

Exception

Exception —
disclosure
necessary for
referral or report

(3) The President may disclose any informa- tion of the kind referred to in any of sections 14 to 22 of the *Access to Information Act* if, in his 35 or her opinion,

(3) Le président peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés aux articles 14 à 22 de la *Loi sur l'accès à l'information* lorsqu'à son avis, à la fois : 40

Exception

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 35 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; 40 and

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre auto- rité en vertu de l'article 35 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rap- port spécial ou d'un rapport annuel établi en 45 application de la présente loi;

(b) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

b) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

Consultation

(4) The President must consult with the organization having a primary interest in the information before he or she discloses, under subsection (3), any information of the kind referred to in section 15, 16 or 20 of the *Access to Information Act*.

(4) Avant de communiquer en vertu du 5 paragraphe (3) les renseignements de la nature 5 de ceux qui sont visés aux articles 15, 16 et 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*, le président consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

Consultation

Personal information

50. Despite section 5 of the *Personal In- 10 formation Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommen- 15 dations made by the President of the Public Service Commission to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending 20 on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

50. Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur 10 la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, le rapport 15 de l'administrateur général au président de la Commission de la fonction publique sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels 20 au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable. 25

Renseignements personnels

Saving

51. Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

51. Sous réserve du paragraphe 20(4), la 25 présente loi ne porte pas atteinte :

Exception

(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; 30

(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada 30 Labour Code*.

b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du *Code canadien du travail*.

EXCLUDED ORGANIZATIONS

ORGANISMES EXCLUS

Obligation of excluded organizations

52. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must 35 establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to 40 those set out in this Act.

52. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 35 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux 40 établis au titre de la présente loi.

Obligations

Order to make provisions of Act applicable

53. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

53. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l’un ou l’autre des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l’article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

Pouvoir du gouverneur en conseil

Review

FIVE-YEAR REVIEW

54. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

EXAMEN QUINQUENNAL

54. Cinq ans après l’entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l’objet d’un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l’examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l’examen.

Examen

R.S., c. A-1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information obtained or prepared by the President of the Public Service Commission under the *Public Servants Disclosure Protection Act*, by a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act or by a supervisor to whom a public servant has disclosed a wrongdoing under section 12 of that Act and that is in relation to a disclosure made or an investigation carried out under that Act if the record came into existence less than 20 years prior to the request.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

55. L’article 16 de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou établis par le président de la Commission de la fonction publique en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles*, par l’a-25 gent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de cette loi ou par un supérieur hiérarchique auquel un fonctionnaire a dénoncé un acte répréhensible en vertu de l’article 12 de la même loi et ayant trait à la dénonciation d’actes répréhensibles ou à une enquête menée sous le régime de la même loi.

L.R., ch. A-1

Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

20. The President of the Public Service Commission, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

56. L’annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l’article 19, de ce qui suit :

20. Le président de la Commission de la fonction publique, pour l’application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles*.

L.R., ch. C-5

**PERSONAL INFORMATION PROTECTION
AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT**

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the information is contained in a report made to the organization by the President of the Public Service Commission under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or the information was collected or used by a senior officer, or by a supervisor, to whom a public servant has disclosed a wrongdoing under section 12 of that Act in the course of receiving or dealing with the disclosure. 15

PRIVACY ACT

58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by the President of the Public Service Commission under the *Public Servants Disclosure Protection Act*, by a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act or by a supervisor to whom a public servant has disclosed a wrongdoing under section 12 of that Act and that is in relation to a disclosure made or an investigation carried out under that Act if the information came into existence less than 20 years prior to the request. 20 25 30

**LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES
DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES**

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les renseignements figurent dans un rapport fait à l’organisation par le président de la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles* ou ils ont été recueillis ou utilisés par un agent supérieur ou un supérieur hiérarchique qui reçoit la dénonciation d’un acte répréhensible par un fonctionnaire en vertu de l’article 12 de cette loi ou qui y donne suite. 5 10 15

**LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

58. L’article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou établis par le président de la Commission de la fonction publique en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires dénonciateurs d’actes répréhensibles*, par l’agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de cette loi ou par un supérieur hiérarchique auquel un fonctionnaire a dénoncé un acte répréhensible en vertu de l’article 12 de la même loi et ayant trait à la dénonciation d’actes répréhensibles ou à une enquête menée sous le régime de la même loi. 20 25 30 35

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,

(a) paragraph 20(1)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) in relation to a complainant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or whose complaint relates to a reprisal taken while the complainant was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

(b) paragraph 51(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, c. 22

(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition "public sector" in section 2 of this Act is replaced by the following:

"public sector"
« secteur public »

"public sector" means

(a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and

(b) the Crown corporations and the other public bodies set out in the schedule.

However, subject to sections 52 and 53, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment or the Royal Canadian Mounted Police in relation to members and special constables and persons who are employed by that police force under terms and conditions substantially the same as those of a member.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

59. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 20(1)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l'alinéa 51a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« secteur public »

« secteur public »
"public sector"

a) Les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;

b) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes, ni à la Gendarmerie royale du Canada quant à ses membres et gendarmes spéciaux et aux personnes employées sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

2003, c. 22

(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the reference to “public service of Canada” in the preamble of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

COMING INTO FORCE

Order in council

60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed 10 by order of the Governor in Council.

Canada Pension Plan Investment Board

(2) The reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in the schedule comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a 15 day to be fixed by order of the Governor in Council .

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la 5 mention « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule de la 5 présente loi, est remplacée par la mention « federal public administration ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'excepti- 10 on de l'article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

(2) La mention « Office d'investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l'annexe entre en vigueur, en conformité 15 avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE
(articles 2 et 3)

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 55: New.

Canada Evidence Act

Clause 56: New.

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Clause 57: Relevant portion of subsection 9(3):

(3) Despite the note that accompanies clause 4.9 of Schedule 1, an organization is not required to give access to personal information only if

...

However, in the circumstances described in paragraph (b) or (c), if giving access to the information would reveal confidential commercial information or could reasonably be expected to threaten the life or security of another individual, as the case may be, and that information is severable from the record containing any other information for which access is requested, the organization shall give the individual access after severing.

Privacy Act

Clause 58: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 55: Nouveau.

Loi sur la preuve au Canada

Article 56: Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Article 57: Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 9(3) :

(3) Malgré la note afférente à l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation n'est pas tenue de communiquer à l'intéressé des renseignements personnels dans les cas suivants seulement :

...

Toutefois, dans les cas visés aux alinéas b) ou c), si les renseignements commerciaux confidentiels ou les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire à la vie ou la sécurité d'un autre individu peuvent être retranchés du document en cause, l'organisation est tenue de faire la communication en retranchant ces renseignements.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 58: Nouveau.

MAIL ➤ POSTE	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
Lettermail	Poste-lettre
	1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
 Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-11

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of
wrongdoings in the public sector, including the protection
of persons who disclose the wrongdoings

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 4, 2005

C-11

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

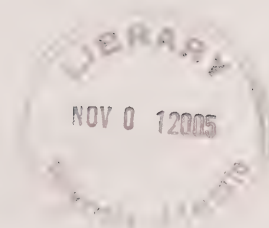
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes
répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le
secteur public

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 OCTOBRE 2005



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings*".

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le secteur public* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCEDURE FOR THE DISCLOSURE OF WRONGDOINGS IN THE PUBLIC SECTOR, INCLUDING THE PROTECTION OF PERSONS WHO DISCLOSE THE WRONGDOINGS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
- 2.1 Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

AMENDING THE SCHEDULES

3. Amending the schedules

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

4. Promotion of ethical practices and dissemination of information

CODE OF CONDUCT

5. Obligation to establish — Treasury Board
6. Chief executives shall establish codes of conduct
7. Application

WRONGDOINGS

8. Wrongdoings
9. Disciplinary action

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

10. Establishment of internal disclosure procedures
11. Protection of identity
12. Disclosure to supervisor or senior officer
13. When disclosure can be made to the Commissioner
14. Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner
- 14.1 Restriction re portions named in Schedule 2
15. Application of ss. 12 to 14

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT UN MÉCANISME DE DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES ET DE PROTECTION DES DIVULGATEURS DANS LE SECTEUR PUBLIC

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
- 2.1 Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Modification des annexes

SENSIBILISATION

4. Diffusion de renseignements

CODE DE CONDUITE

5. Obligation du Conseil du Trésor
6. Pouvoir de l'administrateur général
7. Application

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. Actes répréhensibles
9. Sanction disciplinaire

DIVULGATION

10. Mécanismes applicables aux divulgations
11. Protection de l'identité
12. Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur
13. Divulgation au commissaire
14. Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public
- 14.1 Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2
15. Application des art. 12 à 14

- 15.1 Requirements when making a disclosure
- 16. Disclosure to public
- 17. Exception — special operational information
- 18. Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation
- 18.1 Other obligations to report

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

- 19. Prohibition against reprisal
- 20. Definition of “Board”
- 20.1 Procedures for RCMP
- 21. Retroactivity
- 21.1 Power to temporarily assign other duties

DUTIES OF THE COMMISSIONER

- 22. Duties
- 23. Restriction — general
- 24. Right to refuse
- 25. Delegation

INVESTIGATIONS

- 26. Purpose of investigations
- 27. Notice to chief executive
- 28. Access
- 29. Powers
- 30. Exception
- 31. Canadian Broadcasting Corporation
- 32. Self-incrimination
- 33. Power to investigate other wrongdoings
- 34. Information outside public sector
- 35. Remittal of information

REPORTS

- 36. Request for notice of action
- 37. Report to appropriate Minister or governing council
- 38. Preparation of report

OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

Public Sector Integrity Commissioner

- 39. Appointment
- 39.1 Rank and powers

- 15.1 Exigences
- 16. Divulgations publiques
- 17. Exception : renseignements opérationnels spéciaux
- 18. Exception : journalistes de la Société Radio-Canada
- 18.1 Obligation de faire rapport

PROTECTION DES DIVULGATEURS

- 19. Interdiction
- 20. Définition de « Conseil »
- 20.1 Règles s’appliquant à certains organismes
- 21. Application rétroactive
- 21.1 Assignment temporaire d’attributions

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

- 22. Attributions
- 23. Interdiction d’intervenir
- 24. Refus d’intervenir
- 25. Délégation

ENQUÊTES

- 26. Objet des enquêtes
- 27. Avis à l’administrateur général
- 28. Accès à donner au commissaire
- 29. Pouvoirs du commissaire
- 30. Exception
- 31. Société Radio-Canada
- 32. Auto-incrimination
- 33. Enquête sur un autre acte répréhensible
- 34. Sources extérieures au secteur public
- 35. Transmission des renseignements

RAPPORTS

- 36. Avis au commissaire
- 37. Rapport au ministre ou à l’organe de direction
- 38. Établissement du rapport

COMMISSARIAT À L’INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

Commissaire à l’intégrité du secteur public

- 39. Nomination
- 39.1 Rang et attributions

39.2 Remuneration

39.2 Rémunération

*Staff**Personnel*

39.3 Staff

38.3 Personnel

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

40. False statements

40. Fausses déclarations

41. Obstruction

41. Entrave

42. Destroying documents and things, etc.

42. Destruction, falsification, etc.

CONFIDENTIALITY

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

43. Security requirements

43. Normes de sécurité

44. Confidentiality

44. Secret

44.1 *Canada Evidence Act*44.1 *Loi sur la preuve au Canada*

PROTECTION

IMMUNITÉ

45. Protection

45. Immunité

46. Not compellable witness

46. Absence de qualité pour témoigner

47. Libel or slander

47. Diffamation

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. Disclosure not waiver

48. Absence de renonciation

49. Restriction

49. Communication interdite

50. Personal information

50. Renseignements personnels

51. Saving

51. Exception

EXCLUDED ORGANIZATIONS

ORGANISMES EXCLUS

52. Obligation of excluded organizations

52. Obligations

53. Order to make provisions of Act applicable

53. Pouvoir du gouverneur en conseil

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

54. Review

54. Examen

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54.1 Transitional — staff

54.1 Maintien en poste : personnel

54.2 Transfer of appropriations

54.2 Transfert de crédits

54.3 Continuation

54.3 Continuité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55. *Access to Information Act*55. *Loi sur l'accès à l'information*56. *Canada Evidence Act*56. *Loi sur la preuve au Canada*

57. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

58-58.1 *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

59. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

60. Order in council

SCHEDULES 1-3

57. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

58-58.1 *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Décret

ANNEXES 1-3

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de divulgation des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires divulgateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

20

25

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“chief executive”
« administrateur général »

“chief executive” means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under subsection 39(1).

“member of the Royal Canadian Mounted Police”
« membre de la Gendarmerie royale du Canada »

“member of the Royal Canadian Mounted Police” means a person who is a member or a special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, in respect of sections 4, 5 and 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

“protected disclosure”
« divulgation protégée »

“protected disclosure” means a disclosure that is made in good faith and that is made by a public servant

- (a) in accordance with this Act;
- (b) in the course of a parliamentary proceeding;
- (c) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or
- (d) when lawfully required to do so.

“public sector”
« secteur public »

“public sector” means

- (a) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;
- (b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the *Financial Administration Act*; and
- (c) the Crown corporations and the other public bodies named in Schedule 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 « acte répréhensible » Acte visé à l'article 8.

5 « acte répréhensible »
“wrongdoing”

« administrateur général » Sont assimilés à l'administrateur général le premier dirigeant d'un élément du secteur public et le titulaire d'un poste équivalent.

« administrateur général »
“chief executive”

« agent supérieur » Agent désigné en application du paragraphe 10(2).

« agent supérieur »
“senior officer”

15 « commissaire » Le commissaire à l'intégrité du secteur public, nommé au titre du paragraphe 39(1).

« commissaire »
“Commissioner”

« divulgation protégée » Divulgence qui est faite de bonne foi par un fonctionnaire, selon le cas :

15 « divulgation protégée »
“protected disclosure”

a) en vertu de la présente loi;

b) dans le cadre d'une procédure parlementaire;

20

c) sous le régime d'une autre loi fédérale;

d) lorsque la loi l'y oblige.

« fonctionnaire » Toute personne employée dans le secteur public, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout administrateur général.

25 « fonctionnaire »
“public servant”

« membre de la Gendarmerie royale du Canada » Membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou personne qui y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

30 « membre de la Gendarmerie royale du Canada »
“member of the Royal Canadian Mounted Police”

« ministre » Pour l'application des articles 4, 5 et 54, le ministre responsable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

35 « ministre »
“Minister”

« représailles » L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou

« représailles »
“reprisal”

However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

“public servant”
« fonctionnaire »

“public servant” means every person employed in the public sector, every member of the Royal Canadian Mounted Police and every chief executive.

“reprisal”
« représailles »

“reprisal” means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:

- (a) a disciplinary measure;
- (b) the demotion of the public servant;
- (c) the termination of employment of the public servant, including, in the case of a member of the Royal Canadian Mounted Police, a discharge or dismissal;
- (d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and
- (e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).

“senior officer”
« agent supérieur »

“senior officer” means a senior officer designated under subsection 10(2).

“wrongdoing”
« acte répréhensible »

“wrongdoing” means a wrongdoing referred to in section 8.

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

2.1 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of any of paragraphs 22(g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

AMENDING THE SCHEDULES

Amending the schedules

3. The Governor in Council may, by order, amend

pour le motif qu’il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sous le régime de la présente loi :

- a) toute sanction disciplinaire;
- b) la rétrogradation du fonctionnaire;
- c) son licenciement et, s’agissant d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada, son renvoi ou congédiement;
- d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;
- e) toute menace à cet égard.

« secteur public »

« secteur public »
“public sector”

- a) Les ministères et secteurs de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- b) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) les sociétés d’État et autres organismes publics figurant à l’annexe 1.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

2.1 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut nommer un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada afin qu’il exerce les attributions du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada lorsque celui-ci agit à titre d’administrateur général en vertu des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

Modification des annexes

(a) Schedule 1 by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body;

(b) Schedule 2 by adding or deleting the name of any portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector; and

(c) Schedule 3 by adding or deleting any provision of any Act of Parliament.

a) ajouter à l'annexe 1 ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;

b) ajouter à l'annexe 2 ou en retrancher le nom de tout élément du secteur public habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public;

c) ajouter à l'annexe 3 ou en retrancher toute disposition de toute loi fédérale.

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

SENSIBILISATION

Promotion of ethical practices and dissemination of information

4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la divulgation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

Diffusion de renseignements

CODE OF CONDUCT

CODE DE CONDUITE

Obligation to establish — Treasury Board

5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

Obligation du Conseil du Trésor

Other provisions do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Dérogation

Consultation with organizations

(3) Before the code of conduct is established, the Minister must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.

(3) Avant l'établissement du code de conduite, le ministre consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.

Consultation

Code to be tabled

(4) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

(4) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.

Dépôt du code de conduite au Parlement

Chief executives shall establish codes of conduct

6. (1) Every chief executive shall establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.

6. (1) L'administrateur général établit un code de conduite applicable à l'élément du secteur public dont il est responsable.

Pouvoir de l'administrateur général

Consistency

(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.

(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.

Compatibilité

Application	7. (1) The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.	7. (1) Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.	Application
Conflict — RCMP	(2) In the event of a conflict between the code of conduct established under subsection 5(1) or 6(1) and the code of conduct established under section 38 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , the code of conduct established under that section prevails to the extent of the conflict.	(2) En cas de conflit entre les dispositions des codes de conduite établis en vertu des paragraphes 5(1) ou 6(1) et celles du code établi en vertu de l'article 38 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , celles-ci l'emportent.	Incompatibilité — Gendarmerie royale du Canada

WRONGDOINGS

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Wrongdoings	8. This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector: (a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act; (b) a misuse of public funds or a public asset; (c) a gross mismanagement in the public sector; (d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of a public servant; (e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6; (f) the taking of a reprisal against a public servant; and (g) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (f).	8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant : a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime; b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics; c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public; d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un fonctionnaire; e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6; f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire; g) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à f).	Actes répréhensibles
Disciplinary action	9. In addition to, and apart from, any penalty provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she commits a wrongdoing.	9. Indépendamment de toute autre peine prévue par la loi, le fonctionnaire qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.	Sanction disciplinaire

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

DIVULGATION

Establishment of
internal
disclosure
procedures

10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures made under this Act by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des divulgations que peuvent faire en vertu de la présente loi les fonctionnaires faisant partie de l'élément du secteur public dont il est responsable.

Mécanismes
applicables aux
divulgations

Designation of
senior officer

(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and dealing with, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, 10 disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

(2) Il désigne un agent supérieur chargé de prendre connaissance des divulgations et d'y donner suite d'une façon qui soit compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le 10 code de conduite établi par le Conseil du Trésor.

Désignation de
l'agent supérieur

Senior officer
from other
portion of public
sector

(3) A chief executive may designate as a 15 senior officer for the portion of the public sector for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.

(3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable.

Agent d'un autre
élément du
secteur public

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a 20 chief executive if he or she declares, after giving notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, déclare que l'élément du secteur public dont il 20 est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

Exception

Protection of
identity

11. Each chief executive must

(a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, 30 including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and

(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in rela- 35 tion to disclosures of wrongdoings.

11. L'administrateur général veille à ce que :

a) sous réserve de toute autre loi fédérale 25 applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte 30 répréhensible;

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place.

Protection de
l'identité

Disclosure to
supervisor or
senior officer

12. A public servant may disclose to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public 40 servant is employed any information that the public servant believes could show that a wrongdoing has been committed or is about to

12. Le fonctionnaire peut faire une divulga- 35 tion en communiquant à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie tout renseignement qui, selon lui, peut démontrer qu'un acte répréhen- 40

Divulgence au
supérieur
hiérarchique ou à
l'agent supérieur

be committed, or that could show that the public servant has been asked to commit a wrongdoing.

When disclosure can be made to the Commissioner

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner if

- (a) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the information to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;
- (b) the public servant has already disclosed the information to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or
- (c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed.

Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner

14. A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Office of the Public Sector Integrity Commissioner may be made to the Auditor General of Canada who has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the Commissioner under this Act.

Restriction re portions named in Schedule 2

14.1 Despite sections 12 to 14, a public servant employed in a portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector and that is named in Schedule 2 may disclose information under any of those sections only if the wrongdoing to which the information relates involves the portion of the public sector in which he or she is employed.

sible a été commis ou est sur le point de l'être, ou qu'il lui a été demandé de commettre un tel acte.

13. (1) Le fonctionnaire peut, dans les cas ci-après, faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12 :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la divulgation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;
- b) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;
- c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).

Divuligation au commissaire

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser.

Restriction

14. Si la divulgation qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, le fonctionnaire peut la porter devant le vérificateur général du Canada; celui-ci a, à l'égard de cette divulgation, les attributions et immunités conférées au commissaire par la présente loi.

Divuligation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public

14.1 Malgré les articles 12 à 14, le fonctionnaire faisant partie d'un élément du secteur public qui est habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public et dont le nom figure à l'annexe 2 ne peut communiquer au titre de ces articles que des renseignements liés à un acte répréhensible mettant en cause l'élément du secteur public dont il fait partie.

Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

Application of
ss. 12 to 14

15. Sections 12 to 14 apply despite

- (a) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and
- (b) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information, other than a restriction created by or under any provision set out in Schedule 10 3.

15. Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :

- a) à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;
- b) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de toute restriction prévue sous le régime d'une disposition visée à l'annexe 3.

Application des
art. 12 à 14

Requirements
when making a
disclosure

15.1 In making a disclosure under this Act, a public servant must

- (a) provide no more information than is reasonably necessary to make the disclosure; 15 and
- (b) follow established procedures or practices for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents, including, but not limited to, 20 information or documents that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect.

15.1 Le fonctionnaire qui fait une divulgation au titre de la présente loi :

- a) ne communique que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour faire la divulgation;
- b) se conforme aux règles et procédures relatives à la manipulation, la conservation, 20 le transport et la transmission de renseignements ou documents, notamment ceux à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection. 25

Exigences

Disclosure to
public

16. (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made 25 to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that

- (a) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or
- (b) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health 35 and safety of persons, or to the environment.

16. (1) La divulgation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou 30 l'omission qui est visé par la divulgation constitue, selon le cas :

- a) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;
- b) un risque imminent, grave et précis pour 35 la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Divulgations
publiques

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament, including the *Personal Information 40 Protection and Electronic Documents Act*.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi 40 fédérale, notamment la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Restriction

Rights not affected	(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en vigueur une divulgation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.	Droit de faire une divulgation
Exception — special operational information	17. Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply in respect of any information that is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i> .	5 17. L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> .	Exception : renseignements opérationnels spéciaux
Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation	18. Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that purpose.	10 18. Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de 15 ses fonctions.	Exception : journalistes de la Société Radio-Canada
Other obligations to report	18.1 Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as affecting any obligation of a public servant to disclose, report or otherwise give notice of any matter under any other Act of Parliament.	20 18.1 Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations d'un fonctionnaire au titre d'une autre loi fédérale de 20 dénoncer un fait, d'en faire rapport ou d'en donner avis.	Obligation de faire rapport
PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES		PROTECTION DES DIVULGATEURS	
Prohibition against reprisal	19. No person shall take any reprisal against a public servant.	19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.	Interdiction
Definition of "Board"	20. (1) In this section and section 21, "Board" means, (a) in relation to a public servant who is employed in the Public Service Labour Relations Board or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Canada Industrial Relations Board; (b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and (c) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board.	25 20. (1) Pour l'application du présent article 25 et de l'article 21, « Conseil » s'entend : a) dans le cas du fonctionnaire qui est ou était employé au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, du Conseil canadien des relations industrielles; b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , de la Commission des relations de travail dans la fonction publique; c) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.	Définition de « Conseil »

Complaint to Board

(2) Subject to subsection (2.1), a public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.

Plainte au Conseil

Exception — RCMP

(2.1) A member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (2) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* unless

(2.1) Le membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visée aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* que si les conditions suivantes sont réunies :

Exception — Gendarmerie royale du Canada

(a) the member has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the matter; and

a) il a épuisé les recours prévus par cette loi;
b) il y est autorisé par le Conseil.

(b) the member has been granted leave by the Board to make the complaint.

Conditions for granting leave

(2.2) The Board may grant the leave only if

(2.2) Le Conseil peut autoriser le membre à présenter sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

Autorisation

(a) the application for leave is made within 60 days after the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) have been exhausted; and

a) la demande d'autorisation a été présentée dans les soixante jours suivant la date où le membre a épuisé les recours visés à l'alinéa (2.1)a);

(b) the Board is of the opinion that the issue of reprisal was not adequately dealt with by those procedures.

b) il est d'avis que la question relative aux représailles n'a pas été examinée comme il se doit dans le cadre de ces recours.

Restriction

(2.3) The Board ceases to have jurisdiction if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) is made by the member.

(2.3) Le Conseil n'est plus compétent si le membre a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard des décisions rendues dans le cadre des recours visés à l'alinéa (2.1)a).

Restriction

Time for making complaint

(3) Subject to subsection (3.1), the complaint must be made to the Board not later than

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la plainte est adressée au Conseil :

Délai relatif à la plainte

(a) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken;

a) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu;

(b) if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (a) and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, 60 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive; or

b) si le plaignant a divulgué les représailles auprès du commissaire au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la divulgation, dans les soixante jours suivant la date où celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné;

(c) if the complainant is a member of the Royal Canadian Mounted Police and the complaint is in relation to a matter referred to in subsection (2.1), 60 days after the member was granted leave.

5

c) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada et qui présente une plainte à l'égard d'une question visée au paragraphe (2.1), a été autorisé à présenter la plainte.

5

Time extended

(3.1) The complaint may be made after the periods referred to in subsection (3) if the Board feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

(3.1) La plainte peut être présentée après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3) si le Conseil l'estime approprié dans les circonstances.

Délai : réserve

10

Exclusion of arbitration

(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de l'arbitrage

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.

20

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Attributions du Conseil

Board orders

(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to

(6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

Ordonnances du Conseil

(a) permit the complainant to return to his or her duties;

a) permettre au plaignant de reprendre son travail;

(b) reinstate the complainant or pay damages to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Board's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;

b) réintégrer le plaignant, ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;

(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;

c) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;

(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and

45

d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;

e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.

(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

Royal Canadian Mounted Police Act

(6.1) The Board may make an order in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Standing

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

Procedures for RCMP

20.1 (1) After having consulted with the Royal Canadian Mounted Police and taken its security and confidentiality needs into account, the Public Service Labour Relations Board shall establish procedures for the processing and hearing of complaints relating to reprisals involving that organization.

Full-time member to hear complaint

(2) A complaint relating to a reprisal involving the Royal Canadian Mounted Police shall not be heard or determined by any person other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board.

Retroactivity

21. (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.

Time limit

(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of

(a) the day on which section 20 comes into force, and

(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.

Power to temporarily assign other duties

21.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public

(6.1) Les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ne portent pas atteinte aux pouvoirs du Conseil prévus au paragraphe (6).

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(7) Le commissaire a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

Intervention du commissaire

20.1 (1) La Commission des relations de travail dans la fonction publique doit, après avoir consulté la Gendarmerie royale du Canada, établir les règles relatives au traitement et à l'audition des plaintes qui la mettent en cause. Ce faisant, la commission tient compte des besoins de la Gendarmerie royale du Canada en matière de sécurité et de confidentialité.

Règles s'appliquant à certains organismes

(2) Les plaintes visées au paragraphe (1) ne peuvent être entendues et tranchées que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

Membre à temps plein

21. (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.

Application rétroactive

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

Délai relatif à la plainte

21.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une

Assignment temporaire d'attributions

servant's involvement has become known in the public servant's workplace and that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient et que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

Public servants who may be assigned other duties	<p>(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are</p> <p>(a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;</p> <p>(b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and</p> <p>(c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.</p>	5	<p>(2) Peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :</p> <p>a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;</p> <p>b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;</p> <p>c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).</p>	5	Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions
Duration	<p>(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.</p>	20	<p>(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.</p>		Durée de l'assignation
Duties	<p>(4) Subject to subsection (6), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.</p>	25	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.</p>	25	Assignation au sein du même élément du secteur public
Consent	<p>(5) Subsection (1) applies to a public servant who made a disclosure under this Act, or who is a witness or potential witness in any investigation relating to the disclosure or in any proceeding dealing with a complaint in respect of a reprisal, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.</p>	30	<p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire qui fait une divulgation ou qui est mis en cause à titre de témoin dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une plainte, ou qui pourrait l'être, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.</p>	35	Consentement
Duties in other portion of the public service	<p>(6) The public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the</p>	40	<p>(6) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de</p>	40	Assignation — autre élément du secteur public

public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue pas des représailles.

DUTIES OF THE COMMISSIONER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Duties

22. The duties of the Commissioner under this Act are to

22. Le commissaire exerce aux termes de la 5 présente loi les attributions suivantes :

Attributions

5

- (a) provide advice to public servants who are considering making a disclosure under this Act;
- (b) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether 10 there are sufficient grounds for further action;
- (c) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 33, including to appoint persons to conduct the 15 investigations on his or her behalf;
- (d) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, wit- 20 nesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (e) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved 25 in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (f) establish procedures for processing dis- 30 closures and ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations;
- (g) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who 35 made the disclosures and to the appropriate chief executives; and
- (h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on 40 measures taken by chief executives in response to those recommendations.

- a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une divulgation en vertu de la présente loi;
- b) recevoir, consigner et examiner les divulgations afin d'établir s'il existe des motifs 10 suffisants pour y donner suite;
- c) mener les enquêtes sur les divulgations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 33, notamment nommer des personnes pour les mener en son nom; 15
- d) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle, des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de 20 l'acte répréhensible;
- e) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des 25 personnes mises en cause par une divulgation ou une enquête soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- f) établir des procédures à suivre pour le 30 traitement des divulgations et assurer la confidentialité des renseignements recueillis relativement aux divulgations et aux enquêtes;
- g) examiner les résultats des enquêtes et faire 35 rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;
- h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner 40 les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations.

Restriction — general	<p>23. (1) The Commissioner may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 33 if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation other than as a law enforcement authority.</p>	<p>23. (1) Le commissaire ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 33 si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.</p>	Interdiction d'intervenir
Royal Canadian Mounted Police Act	<p>(2) For the purpose of subsection (1), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV or V of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées aux parties IV ou V de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.</p>	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
Right to refuse	<p>24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or cease an investigation if he or she is of the opinion that</p> <p>(a) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;</p> <p>(b) the subject-matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is not made in good faith;</p> <p>(c) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the disclosure arose and the date when the disclosure was made is such that dealing with the disclosure would serve no useful purpose;</p> <p>(d) the disclosure relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or</p> <p>(e) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.</p>	<p>24. (1) Le commissaire peut ne pas donner suite à une divulgation ou refuser de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :</p> <p>a) que la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;</p> <p>b) que la divulgation n'est pas faite de bonne foi ou n'est pas suffisamment importante;</p> <p>c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée entre le moment où les actes répréhensibles ont été commis et le moment de leur divulgation;</p> <p>d) que les faits visés par la divulgation résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;</p> <p>e) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.</p>	Refus d'intervenir
Adjudicative decisions	<p>(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or must cease an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p>	<p>(2) Dans le cas où il estime qu'une divulgation porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de poursuivre l'enquête.</p>	Décision judiciaire ou quasi judiciaire

Notice of refusal
or cessation of
investigation

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or ceases an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give reasons why he or she did so.

5

(3) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire en donne au divulgateur un avis motivé.

Avis au
divulgateur

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

(a) the power to delegate under this section; 10

(b) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;

(c) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section 15 to provide reasons for the refusal;

(d) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person 20 appointed to conduct an investigation;

(e) the power in section 33 to commence another investigation;

(f) the power in section 34 to refer a matter to another authority; 25

(g) the power in subsection 35(1) to remit information; and

(h) the duty or power in any of sections 36 to 38 in relation to making a report.

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée par le Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

Délégation

a) déléguer des attributions au titre du présent article; 10

b) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);

c) refuser de donner suite à une divulgation 15 et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;

d) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la 20 personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;

e) faire enquête en vertu de l'article 33;

f) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 25 34;

g) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);

h) faire rapport au titre des articles 36 à 38.

Restriction
concerning
certain
investigations

(2) The Commissioner may not delegate the 30 conduct of any investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, 35 except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations. 40

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un 30 des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internatio- 35 nales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Restrictions
relatives à
certaines
enquêtes

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Purpose of investigations	26. (1) Investigations under this Act are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.	26. (1) Les enquêtes menées aux termes de la présente loi ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.	Objet des enquêtes
Informality	(2) The investigations are to be conducted as informally and expeditiously as possible.	(2) Les enquêtes sont menées, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.	Absence de formalisme
Notice to chief executive	27. (1) When commencing an investigation under this Act, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.	27. (1) Au moment de commencer une enquête, le commissaire informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la divulgation en cause.	Avis à l'administrateur général
Notice to others	(2) The Commissioner, or the person conducting an investigation, may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose acts or conduct are called into question by the disclosure to which the investigation relates, and inform that person of the substance of the disclosure.	(2) Le commissaire ou la personne qui mène l'enquête peut aussi informer toute personne, notamment l'auteur présumé des actes répréhensibles visés par la divulgation, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la divulgation en cause.	Avis aux autres personnes
Opportunity to answer allegations	(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation under this Act it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.	(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.	Droit de réponse
Access	28. (1) If the Commissioner so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require for the carrying out of his or her duties under this Act.	28. (1) Si le commissaire en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.	Accès à donner au commissaire

Application	(2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.	(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales.	Application
Powers	29. (1) In conducting any investigation under this Act, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> .	29. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	5 Pouvoirs du commissaire
Subpoenas, etc., and right to be represented	(2) Whenever the Commissioner issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person.	(2) La personne que le commissaire convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.	10 Droit à la représentation
Notice before entering premises	(3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the Commissioner must notify the chief executive of that portion of the public sector.	(3) Le commissaire doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable.	15 Avis de visite
Exception	30. (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29.	30. (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29.	20 Exception
Canada Evidence Act	(2) Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the <i>Canada Evidence Act</i> to investigations conducted by the Commissioner.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> aux enquêtes menées par le commissaire.	30 Loi sur la preuve au Canada
Canadian Broadcasting Corporation	31. With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 28 or in exercising the powers in section 29, the Commissioner must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation.	31. En ce qui touche la Société Radio-Canada, le commissaire prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 28 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 29 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci.	35 Société Radio-Canada
Self-incrimination	32. No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or	32. Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne	40 Auto-incrimination

any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code 5 criminel*.

5

Power to investigate other wrongdoings

33. (1) If, during the course of an investigation or as a result of any information provided to the Commissioner by a person who is not a public servant, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing, or a wrongdoing, as the case may be, has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into the wrongdoing if he or she believes on reasonable grounds that the public interest requires an investigation. The 15 provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

33. (1) Si, dans le cadre d'une enquête ou après avoir pris connaissance de renseignements lui ayant été communiqués par une personne autre qu'un fonctionnaire, le commissaire a des motifs de croire qu'un acte répréhensible — ou, 10 dans le cas d'une enquête déjà en cours, un autre acte répréhensible — a été commis, il peut, s'il est d'avis sur le fondement de motifs raisonnables, que l'intérêt public le commande, faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 15 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une divulgation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Enquête sur un autre acte répréhensible

Restriction

(2) The Commissioner may not, in the course 20 of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to 25 solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du 20 paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au 25 Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

Exception

Information outside public sector

34. If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public 30 sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

34. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur 30 public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Sources extérieures au secteur public

Remittal of information

35. (1) If the Commissioner has reasonable 35 grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, he or she may, in 40 addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada. 45

35. (1) S'il a des motifs raisonnables de 35 soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de 40 poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Transmission des renseignements

Restriction

(1.1) If the information relates to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner may remit the information only to the Attorney General of Canada.

(1.1) Lorsque les renseignements concernent la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire les remet exclusivement au procureur général du Canada.

Procureur
général du
CanadaNo further
remittal of
information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

5 Séparation des
enquêtes

REPORTS

Request for
notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

36. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le commissaire peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Avis au
commissaireReport to
appropriate
Minister or
governing
council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

Rapport au
ministre ou à
l'organe de
direction

(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.

a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;

b) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

35

40

Preparation of report	<p>38. (1) Within three months after the end of each financial year, the Commissioner must prepare and submit to Parliament an annual report in respect of the activities of the Commissioner during that financial year.</p>	<p>38. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire établit et présente au Parlement un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice.</p>	Établissement du rapport
Content	<p>(2) The annual report must set out</p> <p>(a) the number of general inquiries relating to this Act;</p> <p>(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;</p> <p>(c) the number of investigations commenced under this Act;</p> <p>(d) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;</p> <p>(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;</p> <p>(f) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate; and</p> <p>(g) any other matter that the Commissioner considers necessary.</p>	<p>(2) Le rapport annuel porte sur :</p> <p>a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;</p> <p>b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;</p> <p>c) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;</p> <p>d) le nombre et l'état des recommandations que le commissaire a faites;</p> <p>e) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;</p> <p>f) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;</p> <p>g) toute autre question qu'il estime pertinente.</p>	5 Contenu du rapport
Special reports	<p>(3) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the annual report.</p>	<p>(3) Le commissaire peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport visé au paragraphe (1).</p>	Rapports spéciaux
Transmission of reports	<p>(4) Every report to Parliament made by the Commissioner shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate, and to the Speaker of the House of Commons, for tabling in those Houses.</p>	<p>(4) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.</p>	Remise des rapports
Reference to committee	<p>(5) After it is transmitted for tabling, every report of the Commissioner stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the Commissioner's reports.</p>	<p>(5) Les rapports du commissaire sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de l'examen de ces rapports.</p>	Renvoi en comité

OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR
INTEGRITY COMMISSIONER

Public Sector Integrity Commissioner

COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU
SECTEUR PUBLIC

Commissaire à l'intégrité du secteur public

Appointment	39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination
Tenure of office and removal	(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Re-appointment	(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for a further term of not more than seven years.	(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une seule période maximale de sept ans.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of the Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.	Absence ou empêchement
Rank and powers	39.1 (1) The Commissioner has the rank, and all the powers, of a deputy head of a department.	39.1 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.	Rang et attributions
Restriction on other employment or activities	(2) The Commissioner shall not hold any other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.	(2) Le commissaire n'occupe ni n'accepte de charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — qui soient incompatibles avec ses attributions.	Interdiction de cumul
Remuneration	39.2 (1) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	39.2 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or	(2) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.	Frais de déplacement

his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time basis.

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la
*Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

Application of
other Acts

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application
d'autres lois

Staff

Staff

39.3 (1) The officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

39.3 (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Personnel

Technical
assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Commissioner's work to advise and assist the Commissioner in the performance of his or her duties and functions and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses attributions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance
technique

PROHIBITIONS

False statements

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

40. Il est interdit, dans le cadre de la divulgation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausse
déclarations

Obstruction

41. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act.

41. Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du commissaire — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

42. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

- (a) destroy, mutilate or alter the document or thing;
- (b) falsify the document or make a false document;
- (c) conceal the document or thing; or
- (d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any 10 of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

42. Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

- 5 a) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose;
- b) de falsifier le document ou de faire un faux document;
- c) de cacher le document ou la chose;
- d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à 10 une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Destruction, falsification, etc.

CONFIDENTIALITY

Security requirements

43. The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of 15 the Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have 20 access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

43. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils 15 reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments 20 imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

Confidentiality

44. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and 25 every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

44. Sauf si la communication est faite en 25 exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connais- 30 sance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Canada Evidence Act

44.1 Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to any disclosure, or proposed disclosure, of information under this Act by the Commissioner or any person acting on behalf of or under his or 35 her direction.

44.1 La présente loi n'a pas pour effet de 30 restreindre l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* à l'égard de la communication de renseignements que le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité font ou envisagent de faire. 35

Loi sur la preuve au Canada

PROTECTION

Protection

45. No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to 40 be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or

IMMUNITÉ

45. Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus 40

Immunité

purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner under this Act.

Not compellable witness

46. The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

Libel or slander

47. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

25

GENERAL

Disclosure not waiver

48. The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a special or annual report under this Act, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(a) is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies;

(b) is subject to solicitor-client privilege;

établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la présente loi.

46. En ce qui concerne les questions venues 5 à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la 10 présente loi.

Absence de qualité pour témoigner

47. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le commissaire ou en son nom;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de renonciation

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport spécial ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

Communication interdite

a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

40

b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

(c) is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(d) is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament;

(e) could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities;

(f) could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual; or

(g) could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

c) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale;

e) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles;

f) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne;

g) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

Exception —
previously
disclosed
information or
consent

(2) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if it has already been disclosed following a request under the *Access to Information Act* or with the consent of the relevant individual or an authorized person in the organization that has a primary interest in the information.

(2) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) si ces renseignements ont déjà été communiqués sur demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel consentement y consent.

Exception —
disclosure
necessary for
referral or report

(3) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; and

(b) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

(3) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport spécial ou d'un rapport annuel établi en application de la présente loi;

b) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

Compliance and
consultation

(4) Before disclosing any information as permitted by subsection (3), the Commissioner must

(4) Avant de communiquer les renseignements en vertu du paragraphe (3), le commissaire :

Conformité et
consultation

(a) comply with subsection 38.02(1.1) of the *Canada Evidence Act*; and

(b) except for information that only affects the privacy interests of an individual, consult with the organization that has a primary interest in the information.

Personal
information

50. Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite any other Act of Parliament that restricts the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

Renseignements
personnels

Saving

51. Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or

(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada Labour Code*.

a) se conforme au paragraphe 38.02(1.1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

b) à moins que ceux-ci concernent exclusivement la vie privée d'une personne, consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

50. Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable.

51. Sous réserve du paragraphe 20(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) au droit de l'arbitre de procéder à l'inspection d'une plainte sous le régime de l'article 242 du *Code canadien du travail*.

Exception

EXCLUDED ORGANIZATIONS

52. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.

ORGANISMES EXCLUS

52. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux établis au titre de la présente loi.

Obligations

Order to make
provisions of
Act applicable

53. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in

53. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

public » à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

FIVE-YEAR REVIEW

Review

54. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

EXAMEN QUINQUENNAL

Examen

54. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

TRANSITIONAL

Transitional —
staff

54.1 (1) Each person employed in the Public Service Human Resources Management Agency of Canada in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en
poste : personnel

54.1 (1) Les personnes employées par l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.

Status
unchanged

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of any person who assumes a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner by reason of that subsection.

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation des employés qui occupent un poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public en vertu de ce paragraphe.

Situation des
employés

Transfer of
appropriations

54.2 To the extent that the charges and expenses are in relation to the Office of the Public Service Integrity Officer, any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration within the portion of the federal public administration known as the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, and that, on the day on which this section comes into force, is expended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

54.2 En ce qui concerne les frais et dépenses du Bureau de l'intégrité de la fonction publique, les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de celle-ci connu sous le nom d'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Commissariat à l'intégrité du secteur public constitué par la présente loi.

Transfert de
crédits

Continuation

54.3 Disclosures under the Treasury Board Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace that

54.3 Toute divulgation engagée, à l'entrée en vigueur du présent article, aux termes de la politique du Conseil du Trésor intitulée Poli-40

Continuité

are being dealt with on the coming into force of this section are to be continued as though they had been made under this Act.

tique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs est continuée conformément à la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

55. L'article 16 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, 5 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

(1.1) If the record came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that 10 contains information

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la 10 demande et contenant :

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime 15 de la même loi;

(b) obtained by a supervisor or a senior 15 officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reason- 20 ably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à 20 l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles 25 d'en révéler l'identité.

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*. 30

2000, c. 5

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or"

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the information came into existence less than five years before it is requested and the information was

(i) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(ii) collected or used by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

e) les renseignements demandés datent de moins de cinq ans lors de la demande et ont été :

(i) préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

(ii) recueillis ou utilisés par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ont trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les renseignements révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the information came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

58. L'article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonction-

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

COORDINATING AMENDMENTS

59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,

(a) paragraph 20(1)(b) of this Act is replaced by the following:

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

(b) paragraph 51(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition “public sector” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“public sector” means

(a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and

(b) the Crown corporations and the other public bodies set out in Schedule 1.

naire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

58.1 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 20(1)b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V 20 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l'alinéa 51a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« secteur public »

a) Les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V 40 de cette loi;

b) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe 1.

2003, c. 22

2003, ch. 22

2003, c. 22

2003, ch. 22

“public sector”
« secteur
public »

« secteur public »
“public sector”

However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

5

2003, c. 22

(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the reference to “public service of Canada” in the preamble of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule de la présente loi, est remplacée par la mention « federal public administration ».

2003, ch. 22

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Canada Pension Plan Investment Board

(2) The reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) La mention « Office d’investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l’annexe 1 entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Office d’investissement du régime de pensions du Canada

SCHEDULE 1

(Section 2 and paragraph 3(a))

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE 1

(article 2 et alinéa 3a))

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

SCHEDULE 2

(Paragraph 3(b) and section 14.1)

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Office of the Information Commissioner of Canada
Commissariat à l'information au Canada

Office of the Privacy Commissioner of Canada
Commissariat à la protection de la vie privée au Canada

ANNEXE 2

(alinéa 3b) et article 14.1)

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

SCHEDULE 3

*(Paragraph 3(c) and section 15)**Canadian Security Intelligence Service Act, section 18**DNA Identification Act, section 6**Sex Offender Information Registration Act, section 16**Witness Protection Program Act, section 11**Youth Criminal Justice Act, section 129*

ANNEXE 3

*(alinéa 3c) et article 15)**Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, article 16**Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, article 6**Loi sur le programme de protection des témoins, article 11**Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, article 18**Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, article 129*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-12

C-12

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to prevent the introduction and spread of communi-
cable diseases

Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de
maladies transmissibles

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the existing *Quarantine Act*.

Its purpose is to prevent the introduction and spread of communicable diseases in Canada. It is applicable to persons and conveyances arriving in or in the process of departing from Canada.

It provides measures for the screening, health assessment and medical examination of travellers to determine if they have a communicable disease and measures for preventing the spread of communicable diseases, including referral to public health authorities, detention, treatment and disinfection. Provisions for the administrative oversight of the detention of travellers are also included.

It provides for additional measures such as the inspection and cleansing of conveyances and cargo to ensure that they are not the source of communicable diseases.

It imposes controls on the import and export of cadavers, body parts and other human remains.

It contains provisions for the collection and disclosure of personal information if it is necessary to prevent the spread of a communicable disease or, under certain circumstances, for law enforcement purposes.

It also provides the Minister of Health with interim order powers in the case of public health emergencies and enforcement mechanisms to ensure compliance with the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles*».

SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la quarantaine* et la remplace par une loi qui vise à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles. Il s'applique aux personnes et aux véhicules qui entrent au Canada ou qui s'apprêtent à quitter le pays.

Le texte prévoit le recours à certaines mesures, telles que l'application de technologies de détection, le contrôle médical et l'examen médical, pour détecter la présence d'une maladie transmissible chez le voyageur. Il prévoit également la prise de mesures pour prévenir la propagation d'une telle maladie, telles que le renvoi aux autorités sanitaires, la détention, le traitement et la désinfection. De plus, le texte prévoit la révision administrative de la détention.

Par ailleurs, le texte prévoit l'inspection et l'assainissement des véhicules et des marchandises à bord de ceux-ci pour faire en sorte qu'ils ne soient pas une source de maladies transmissibles.

Le texte établit également des contrôles applicables à l'importation et à l'exportation de cadavres, d'organes et de restes humains.

En outre, il permet la collecte et la communication de renseignements personnels si une telle mesure est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour le contrôle d'application des lois.

Finalement, le texte autorise le ministre à prendre des arrêtés en cas d'urgence sanitaire et à ordonner la prise de mesures pour assurer le respect de la loi.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PREVENT THE INTRODUCTION AND
SPREAD OF COMMUNICABLE DISEASES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

POWERS OF MINISTER

5. Designating analysts and certain officers

6. Quarantine station

7. Quarantine facilities

8. Duty to provide

9. Designation of entry point

10. Designation of departure point

11. Ministerial agreements

TRAVELLERS

12. Obligation on arriving travellers

13. Obligation on departing travellers

14. Screening technology

15. Duty to provide information

16. Obligation to inform

17. Traveller to be informed

18. Arrest without warrant

19. Health assessment requirement

20. Person at an entry or departure point

21. Disinfestation of traveller, etc.

22. Medical examination

23. Request of specific medical practitioner

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PRÉVENIR L'INTRODUCTION ET LA
PROPAGATION DE MALADIES TRANSMISSIBLES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

POUVOIRS DU MINISTRE

5. Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste

6. Poste de quarantaine

7. Installation de quarantaine

8. Fourniture obligatoire

9. Points d'entrée

10. Points de sortie

11. Accords

VOYAGEURS

12. Obligation à l'entrée au Canada

13. Obligation au départ

14. Technologie de détection

15. Obligation du voyageur

16. Obligation d'informer

17. Information

18. Arrestation sans mandat

19. Contrôle médical

20. Personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie

21. Désinfestation du voyageur

22. Examen médical

23. Examen par le médecin du voyageur

- 24. Interpreter
- 25. Report to public health authority
- 26. Order to comply with treatment or measure
- 27. Arrest warrant
- 28. Detention by quarantine officer
- 29. Right to review
- 30. Review by Minister
- 31. Mandatory application for court order
- 32. Release
- 33. Transfer to public health authority

CONVEYANCES

- 34. Report of arriving operators
- 35. Diversion order
- 36. Communication of information to passengers
- 37. Screening officer
- 38. Duty to provide information
- 39. Order of environmental health officer
- 40. Refusal to obey order
- 41. Costs of carrying out order
- 42. Minister may require security deposit from owner of conveyance
- 43. Compensation to owners

CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

- 44. Obligation of operator
- 45. Prohibition
- 46. Exception

GENERAL POWERS

- 47. Powers of inspection
- 48. Warrant required to enter dwelling-place
- 49. Public officer powers
- 50. Assistance to quarantine officer or environmental health officer
- 51. Compelling production of information
- 52. Peace officer to assist officer acting under this Act
- 53. Exercise of powers outside Canada

INFORMATION

- 54. Report of contravention

- 24. Interprète
- 25. Renvoi à l'autorité sanitaire
- 26. Mesure de protection de la santé publique
- 27. Mandat d'arrestation
- 28. Détention par l'agent de quarantaine
- 29. Droit à la révision de la décision
- 30. Révision par le ministre
- 31. Ordonnance judiciaire obligatoire
- 32. Libération
- 33. Transfert à l'autorité sanitaire

VÉHICULES

- 34. Avis : arrivée au Canada
- 35. Déroutement du véhicule
- 36. Transmission de renseignements
- 37. Agent de contrôle
- 38. Obligation du conducteur
- 39. Ordre de l'agent d'hygiène du milieu
- 40. Refus d'obtempérer
- 41. Frais d'exécution
- 42. Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules
- 43. Indemnisation

CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

- 44. Obligation du conducteur
- 45. Interdiction
- 46. Exception

POUVOIRS GÉNÉRAUX

- 47. Pouvoirs d'inspection
- 48. Mandat pour local d'habitation
- 49. Fonctionnaire public
- 50. Assistance
- 51. Fourniture obligatoire de renseignements
- 52. Assistance de l'agent de la paix
- 53. Exercice des attributions hors du Canada

RENSEIGNEMENTS

- 54. Rapport de contravention

- 55. Collection of medical information
- 56. Disclosure to governments, etc.
- 57. Disclosure for law enforcement purposes

EMERGENCY ORDERS

- 58. Order prohibiting entry into Canada
- 59. Prohibition on importing
- 60. Interim orders
- 61. Exemption from *Statutory Instruments Act*

REGULATIONS

- 62. Governor in Council
- 63. Ministerial regulations

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

- 64. Orders not regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 65. Entering quarantine facility
- 66. Obstruction of officer
- 67. Offence committed intentionally
- 68. Failure to comply
- 69. Failure to comply
- 70. Contravention
- 71. Contravention
- 72. Contravention

RELATED PROVISIONS

- 73. Officers, etc., of corporations
- 74. Offence by employee or agent or mandatary
- 75. Continuing offence
- 76. Limitation period
- 77. Venue
- 78. Analysis and examination
- 79. Suspended sentence
- 80. Orders of court

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

- 81. *Immigration and Refugee Protection Act*

REPEAL

- 82. *Quarantine Act*

- 55. Collecte de renseignements médicaux
- 56. Communication : ministre, organisme public, etc.
- 57. Communication des renseignements

URGENCES

- 58. Interdiction d'entrer
- 59. Interdiction d'importation
- 60. Arrêté d'urgence
- 61. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

RÈGLEMENTS

- 62. Règlements : gouverneur en conseil
- 63. Règlements : ministre

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

- 64. N'est pas un règlement

INFRACTIONS ET PEINES

- 65. Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine
- 66. Entrave
- 67. Acte commis intentionnellement ou par insouciance
- 68. Manquement à une obligation
- 69. Manquement à une obligation
- 70. Manquement à une obligation
- 71. Manquement à une obligation
- 72. Manquement à une obligation

DISPOSITIONS CONNEXES

- 73. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
- 74. Infraction commise par un employé ou un mandataire
- 75. Infraction continue
- 76. Prescription
- 77. Compétence
- 78. Analyse et examen
- 79. Sursis
- 80. Ordonnance du tribunal

MODIFICATION CORRÉLATIVE

- 81. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

ABROGATION

- 82. *Loi sur la quarantaine*

COORDINATING AMENDMENT

83. *Public Safety Act, 2002*

COMING INTO FORCE

84. Order in council

SCHEDULE

DISPOSITION DE COORDINATION

83. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

84. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to prevent the introduction and spread of
communicable diseases

Loi visant à prévenir l'introduction et la
propagation de maladies transmissibles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Quarantine
Act*.

5

1. *Loi sur la mise en quarantaine.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 Définitions
la présente loi.

“communicable
disease”
« maladie
transmissible »

“communicable disease” means a human dis-
ease that is caused by an infectious agent or a
biological toxin and poses a risk of significant 10
harm to public health, or a disease listed in the
schedule, and includes an infectious agent that
causes a communicable disease.

« agent de contrôle » Agent des douanes au
sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les
douanes* ou personne désignée à ce titre en vertu
du paragraphe 5(1). 10

« agent de
contrôle »
“screening
officer”

“conveyance”
« véhicule »

“conveyance” means a watercraft, aircraft, train,
motor vehicle, trailer or other means of 15
transportation, including a cargo container, that
arrives in Canada or is in the process of
departing from Canada.

« agent de la paix » S'entend au sens des
alinéas c) et g) de la définition de ce terme à
l'article 2 du *Code criminel*.

« agent de la
paix »
“peace officer”

“departure
point”
« point de
sortie »

“departure point” means any point designated
by the Minister under section 10. 20

« conducteur » Personne responsable d'un vé-
hicule; y est assimilé tout membre de l'équi- 15
page.

« conducteur »
“operator”

“entry point”
« point d'entrée »

“entry point” means a point designated by the
Minister under section 9 or a point where a
customs office, within the meaning of subsec-
tion 2(1) of the *Customs Act*, is located.

« contrôle médical » Évaluation de l'état de
santé du voyageur consistant en un examen de
ses antécédents médicaux et de l'historique de
ses déplacements ainsi qu'en un examen 20
physique, notamment l'examen de la tête, du
cou et des extrémités et la prise de signes vitaux
telles la température et la fréquence cardiaque et
respiratoire.

« contrôle
médical »
“health
assessment”

"health assessment" « contrôle médical »	"health assessment" means an evaluation of the medical and travel history of a traveller and a physical examination, including an examination of the traveller's head, neck and extremities and the measurement of vital signs such as the traveller's temperature, heart rate and respiratory rate.	« maladie transmissible » Maladie inscrite à l'annexe ou maladie causée par un agent infectieux ou une toxine biologique transmissibles à l'être humain et présentant un danger grave pour la santé publique. Y est assimilé l'agent infectieux qui cause la maladie transmissible.	« maladie transmissible » "communicable disease"
"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.	« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	« médecin » "medical practitioner"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	« ministre » Le ministre de la Santé.	« ministre » "Minister"
"operator" « conducteur »	"operator" means any person in charge of a conveyance, and includes the conveyance crew.	« point d'entrée » Lieu où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> ou lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 9.	« point d'entrée » "entry point"
"owner" « propriétaire »	"owner", other than in section 43, includes a lessee.	« point de sortie » Lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 10.	« point de sortie » "departure point"
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" means a person referred to in paragraphs (c) and (g) of the definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« propriétaire » Sauf à l'article 43, le locataire est assimilé au propriétaire.	« propriétaire » "owner"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment bateau, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque, qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir. Y est assimilé le conteneur.	« véhicule » "conveyance"
"screening officer" « agent de contrôle »	"screening officer" means a person designated as a screening officer under subsection 5(1) or an officer within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .	« vecteur » Tout insecte ou animal capable de transmettre une maladie transmissible.	« vecteur » "vector"
"traveller" « voyageur »	"traveller" means a person, including the operator of a conveyance, who arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.	« voyageur » Personne — notamment un conducteur — qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir.	« voyageur » "traveller"
"vector" « vecteur »	"vector" means an insect or animal capable of transmitting a communicable disease.		

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	--	--	--------------------------

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose	4. The purpose of this Act is to protect public health by taking comprehensive measures to prevent the introduction and spread of communicable diseases.	4. La présente loi a pour objet la protection de la santé publique au moyen de mesures exhaustives visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles.	Objet
---------	--	---	-------

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Designating analysts and certain officers	5. (1) The Minister may designate persons, or classes of persons, as analysts, screening officers or environmental health officers.	5. (1) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne à titre d'agent de contrôle, d'agent d'hygiène du milieu ou d'analyste.	Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste
Designating quarantine officers	(2) The Minister may designate medical practitioners or other health care practitioners, or classes of such persons, as quarantine officers.	(2) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — tout médecin ou autre professionnel de la santé à titre d'agent de quarantaine.	Désignation de l'agent de quarantaine
Designating review officers	(3) The Minister may designate medical practitioners as review officers.	(3) Le ministre peut désigner tout médecin à titre de réviseur.	Désignation du réviseur
Certificate to be produced	(4) The Minister shall give a certificate of designation to every screening officer who is not also a customs officer, to every quarantine officer and to every environmental health officer. An officer to whom a certificate has been given shall produce it, on request, to the person in charge of a place or conveyance that the officer inspects and to any person that the officer questions.	(4) L'agent de contrôle qui n'est pas agent des douanes ainsi que l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu reçoivent du ministre un certificat attestant leur qualité; ils sont tenus de le présenter, sur demande, à toute personne interrogée et à tout responsable du lieu ou du véhicule inspecté.	Certificat
Quarantine station	6. (1) The Minister may establish a quarantine station at any place in Canada.	6. (1) Le ministre peut établir des postes de quarantaine partout au Canada.	Poste de quarantaine
Provision and maintenance of area or facility	(2) The operator of a facility in which a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> , is located shall, when required in writing by the Minister, provide and maintain free of charge any area or facility that the Minister considers necessary for establishing a quarantine station and provide free of charge equipment, furnishings and fixtures that, in the opinion of the Minister, are adequate for the administration of this Act.	(2) Sur demande écrite du ministre, l'exploitant d'une installation où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> fournit et entretient sans frais les terrains ou installations qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires à l'établissement d'un poste de quarantaine; il fournit également sans frais le matériel, l'ameublement et les accessoires qui, de l'avis du ministre, sont convenables à l'application de la présente loi.	Mise à disposition de terrains et d'installations
Quarantine facilities	7. The Minister may by order designate any place in Canada as a quarantine facility and amend, cancel or reinstate the designation.	7. Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme installation de quarantaine. Il peut annuler, modifier ou réactiver la désignation.	Installation de quarantaine
Duty to provide	8. (1) Any person in charge of a place shall, at the request of the Minister, provide that place to the Minister if, in the opinion of the Minister, the temporary use of the place as a quarantine facility is necessary to protect public health.	8. (1) Le responsable d'un lieu dont le ministre estime l'utilisation comme installation temporaire de quarantaine nécessaire pour protéger la santé publique fournit le lieu au ministre sur demande.	Fourniture obligatoire
Deeming	(2) The place is deemed to be designated as a quarantine facility.	(2) Le lieu est réputé désigné comme installation de quarantaine.	Désignation réputée

Compensation	(3) The Minister may compensate any person for the Minister's use of the place.	(3) Le ministre peut indemniser toute personne pour l'utilisation du lieu.	Indemnisation
Designation of entry point	9. The Minister may by order designate any point in Canada as an entry point.	9. Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme point d'entrée.	Points d'entrée
Designation of departure point	10. If, in the opinion of the Minister, there is a public health emergency of international concern, the Minister may by order designate any point in Canada as a departure point.	10. Le ministre peut, par arrêté, s'il estime qu'il existe une urgence sanitaire d'intérêt international, désigner tout lieu au Canada comme point de sortie.	5 Points de sortie
Ministerial agreements	11. The Minister may enter into an agreement with a department or an agency of the Government of Canada or of a province, or with a public health authority, respecting the administration and enforcement of this Act or of an Act of a province.	11. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province ou une autorité sanitaire, des accords relatifs à l'application et au contrôle d'application de la présente loi ou d'une loi d'une province.	10 Accords

TRAVELLERS

VOYAGEURS

Obligation on arriving travellers	12. Every person who is subject to subsection 11(1) of the <i>Customs Act</i> and enters Canada shall, immediately after entering, present themselves to a screening officer at the nearest entry point.	12. Toute personne visée par le paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> qui entre au Canada doit, dès son arrivée, se présenter à l'agent de contrôle au point d'entrée le plus proche.	15 Obligation à l'entrée au Canada
Obligation on departing travellers	13. Every person who leaves Canada through a departure point shall, immediately before leaving, present themselves to a screening officer or quarantine officer at the departure point.	13. Toute personne quittant le Canada à un point de sortie doit, immédiatement avant son départ, se présenter à l'agent de contrôle ou à l'agent de quarantaine à ce point de sortie.	20 Obligation au départ
Screening technology	14. (1) Any person authorized by the Minister may, to determine whether a traveller has a communicable disease or symptoms of one, use any screening technology that does not involve the entry into the traveller's body of any instrument or other foreign body.	14. (1) Afin de déceler la présence de symptômes d'une maladie transmissible ou la présence d'une telle maladie, toute personne autorisée par le ministre peut utiliser toute technologie de détection n'impliquant pas l'introduction d'un corps étranger, notamment d'un instrument, dans le corps du voyageur.	25 Technologie de détection
Refusal to be screened	(2) If a traveller refuses to be screened with the screening technology and the person using it is not a screening officer or quarantine officer, the person shall immediately inform a screening officer or quarantine officer of the refusal.	(2) Lorsque le voyageur refuse de se soumettre à la mesure de détection, la personne qui utilise la technologie de détection, si elle n'est pas l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine, en informe immédiatement l'un ou l'autre.	35 Refus
Duty to provide information	15. (1) Every traveller shall answer any questions asked by a screening officer or quarantine officer and provide to the officer any information or record in their possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.	15. (1) Le voyageur est tenu de répondre aux questions posées par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	40 Obligation du voyageur

Duty to disclose
communicable
disease

(2) Any traveller who has reasonable grounds to suspect that they have a communicable disease listed in the schedule or are infested with vectors, or that they have recently been in close proximity to a person who has a communicable disease listed in the schedule or is infested with vectors, shall disclose that fact to a screening officer or quarantine officer.

(2) Le voyageur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est atteint d'une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs doit en informer l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine.

Déclaration
obligatoire

Compliance with
measures

(3) Every traveller shall comply with any reasonable measure ordered by a screening officer or quarantine officer for the purpose of preventing the introduction and spread of a communicable disease.

(3) Le voyageur est tenu de se conformer à toute mesure raisonnable ordonnée par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine en vue de prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.

Mesure de
protection de la
santé publique

Obligation to
inform

16. (1) A screening officer shall immediately inform a quarantine officer, and follow any directive of that officer respecting the traveller, if

16. (1) L'agent de contrôle informe immédiatement l'agent de quarantaine des cas ci-après, et se conforme à ses directives :

Obligation
d'informer

(a) the screening officer has reasonable grounds to suspect that a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors;

a) l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs;

(b) a traveller has refused to be screened by the screening officer under subsection 14(1), or a person authorized to use the screening technology has informed the screening officer that a traveller has refused to be screened under that subsection;

b) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection appliquée par l'agent de contrôle en vertu du paragraphe 14(1), ou l'agent de contrôle est informé, en application du paragraphe 14(2), que le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1);

(c) a traveller has contravened subsection 15(1) by refusing to answer a question asked by the screening officer or by refusing to provide information or a record that the screening officer required; or

c) le voyageur contrevient au paragraphe 15(1) en refusant de répondre aux questions posées par l'agent de contrôle ou en refusant de lui fournir les renseignements ou documents exigés;

(d) a traveller has contravened subsection 15(3) by refusing to comply with a measure ordered by the screening officer.

d) le voyageur contrevient au paragraphe 15(3) en refusant de se conformer à la mesure ordonnée par l'agent de contrôle.

Isolation

(2) The screening officer may, without directives from a quarantine officer, isolate the traveller, individually or within a group, until the traveller is assessed by a quarantine officer.

(2) L'agent de contrôle peut, même en l'absence de directives de l'agent de quarantaine, isoler le voyageur — seul ou avec un groupe — jusqu'à ce qu'il soit évalué par l'agent de quarantaine.

Isolément

Traveller to be
informed

17. A screening officer or quarantine officer who takes any action in respect of a traveller under this Act shall, if reasonably possible, inform the traveller of the measure before it is taken.

17. L'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine qui prend une mesure à l'égard du voyageur en application de la présente loi l'en informe, dans la mesure du possible, avant de la prendre.

Information

Arrest without
warrant

18. A peace officer may, at the request of a screening officer or quarantine officer, arrest without a warrant and bring to a quarantine officer any traveller who the peace officer has reasonable grounds to believe has refused to be isolated or refuses to comply with a measure under subsection 15(3).

18. L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de contrôle ou de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat et amener devant l'agent de quarantaine le voyageur dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a refusé d'être isolé ou de se conformer à une mesure ordonnée au titre du paragraphe 15(3).

Arrestation sans
mandat

Health
assessment
requirement

19. (1) A quarantine officer may require a traveller to undergo a health assessment if

19. (1) L'agent de quarantaine peut exiger du voyageur qu'il subisse un contrôle médical dans les cas suivants :

Contrôle médical

- (a) the officer has reasonable grounds to suspect that the traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors;
- (b) the traveller has refused to be screened under subsection 14(1); or
- (c) the traveller has contravened subsection 15(1) or (3).

- a) l'agent a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs;
- b) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1);
- c) le voyageur contrevient aux paragraphes 15(1) ou (3).

Timing of
assessment

(2) The health assessment shall be under-20 taken as soon as reasonably practicable.

(2) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent.

Délai

Person at an
entry or
departure point

20. (1) A quarantine officer may require any person at an entry or departure point to undergo a health assessment if the quarantine officer has reasonable grounds to suspect that the person has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or who is infested with vectors.

20. (1) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une maladie transmissible ou infestée de vecteurs peut exiger qu'elle subisse un contrôle médical.

Personne qui se
trouve à un point
d'entrée ou de
sortie

Person is a
"traveller"

(2) For the purposes of sections 21 to 33, "traveller" includes any person required to undergo a health assessment under subsection (1).

(2) Pour l'application des articles 21 à 33, la personne tenue de subir un contrôle médical est assimilée au voyageur.

Voyageur

Disinfestation of
traveller, etc.

21. (1) A quarantine officer may require a traveller, their clothing and their personal belongings to be disinfested if, after a health assessment of the traveller, the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller is infested with vectors.

21. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite d'un contrôle médical, a des motifs raisonnables de croire que le voyageur est infesté de vecteurs peut exiger sa désinfection ainsi que celle de ses vêtements et effets personnels.

Désinfection
du voyageur

Disinfestation of
baggage

(2) A quarantine officer or a person acting on their behalf may detain and disinfest any baggage if the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the baggage is infested with vectors.

(2) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que des bagages sont infestés de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — les retenir et les désinfecter.

Désinfection
des bagages

Disinfestation of place	<p>(3) A quarantine officer or a person acting on their behalf may enter and disinfest any place where there has been a traveller or baggage that was or may be disinfested under subsection (1) or (2) if the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the place is infested with vectors.</p>	<p>(3) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que le lieu où se sont trouvés le voyageur ou les bagages est infesté de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — y entrer et le désinfester.</p>	Disinfestation d'un lieu
Medical examination	<p>22. (1) If a quarantine officer has reasonable grounds to believe that a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors, the officer may require the traveller to undergo a medical examination.</p>	<p>22. (1) L'agent de quarantaine peut exiger que le voyageur subisse un examen médical s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs.</p>	Examen médical
Timing of examination	<p>(2) The medical examination shall be conducted by a medical practitioner and undertaken as soon as reasonably practicable.</p>	<p>(2) L'examen médical est fait par un médecin dès que les circonstances le permettent.</p>	Moment de l'examen médical
Request of specific medical practitioner	<p>23. (1) At any time, a traveller may request an examination by a medical practitioner of their choice in addition to a medical examination conducted under subsection 22(1).</p>	<p>23. (1) Même s'il subit l'examen médical prévu au paragraphe 22(1), le voyageur peut, à tout moment, demander à être examiné par le médecin de son choix.</p>	Examen par le médecin du voyageur
Granting of request	<p>(2) The quarantine officer may accept the request if, in the opinion of the officer, the examination would not unduly delay any measures taken in the administration of this Act.</p>	<p>(2) L'agent de quarantaine peut accepter la demande du voyageur s'il estime que l'examen ne retardera pas indûment l'application de la présente loi.</p>	Décision de l'agent de quarantaine
Cost and location of examination	<p>(3) The examination shall be at the traveller's expense and shall be conducted in the place where the traveller is detained.</p>	<p>(3) L'examen est fait aux frais du voyageur et au lieu où il est détenu.</p>	Modalités
Interpreter	<p>24. A quarantine officer who requires a traveller to undergo a health assessment or a medical examination shall, if reasonably possible, provide the traveller with an interpreter if the traveller does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages or has a speech or hearing disability.</p>	<p>24. Dans le cas où le voyageur ne comprend aucune des deux langues officielles du Canada de façon satisfaisante ou est atteint d'un trouble de la parole ou d'une déficience auditive, l'agent de quarantaine qui exige de lui qu'il subisse le contrôle médical ou l'examen médical doit, dans la mesure du possible, lui fournir les services d'un interprète.</p>	Interprète
Report to public health authority	<p>25. (1) If a quarantine officer, after the health assessment or medical examination of a traveller, has reasonable grounds to suspect that the traveller has a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors, but is of the opinion that the traveller does not pose an immediate risk of significant harm to public health, the officer may order the traveller to report to the public health authority specified in the order.</p>	<p>25. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite du contrôle médical ou de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est atteint d'une maladie transmissible ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs peut, s'il est d'avis que le voyageur ne présente pas, dans l'immédiat, de danger grave pour la santé publique, ordonner à celui-ci de se présenter à l'autorité sanitaire qu'il précise dans l'ordre.</p>	Renvoi à l'autorité sanitaire

Public health
authority to be
informed

(2) The quarantine officer shall, without delay, send a copy of an order made under subsection (1) to the public health authority specified in the order.

(2) L'agent de quarantaine fait parvenir sans délai à l'autorité sanitaire précisée une copie de l'ordre.

Avis à l'autorité
sanitaire

Quarantine
officer to be
informed

(3) The public health authority shall inform the quarantine officer, in accordance with the order, whether the traveller reports to the authority.

(3) L'autorité sanitaire informe l'agent de quarantaine, selon les modalités précisées dans l'ordre, du fait que le voyageur s'est conformé ou non à l'ordre.

Confirmation

Order to comply
with treatment or
measure

26. If a quarantine officer, after the medical examination of a traveller, has reasonable grounds to believe that the traveller has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors, the quarantine officer may order the traveller to comply with treatment or any other measure for preventing the introduction and spread of the communicable disease.

26. L'agent de quarantaine qui, à la suite de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs peut lui ordonner de se soumettre à un traitement ou à toute autre mesure visant à prévenir l'introduction et la propagation de la maladie transmissible.

Mesure de
protection de la
santé publique

Arrest warrant

27. On an *ex parte* application by a quarantine officer, a provincial court judge within the meaning of section 2 of the *Criminal Code* who is satisfied on information submitted in writing and under oath that a traveller has failed to comply with an order made under subsection 25(1) or section 26 may issue a warrant directing a peace officer to arrest the traveller and take them to a quarantine officer.

27. Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, convaincu sur dénonciation faite *ex parte* devant lui par l'agent de quarantaine, par écrit et sous serment, que le voyageur ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu du paragraphe 25(1) ou de l'article 26 peut délivrer un mandat ordonnant à un agent de la paix d'arrêter le voyageur et de l'amener devant un agent de quarantaine.

Mandat
d'arrestation

Detention by
quarantine
officer

28. (1) A quarantine officer may detain any traveller who

28. (1) L'agent de quarantaine peut détenir tout voyageur, selon le cas :

Détention par
l'agent de
quarantaine

(a) has refused to be disinfested or to undergo a health assessment;

a) qui a refusé de subir un contrôle médical ou de se faire désinfester;

30

(b) has been required to undergo a medical examination under subsection 22(1);

b) qui a reçu l'ordre de subir un examen médical au titre du paragraphe 22(1);

(c) has failed to comply with an order made under section 26;

c) qui ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu de l'article 26;

(d) the quarantine officer has reasonable grounds to believe

d) dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est atteint d'une maladie transmissible ou infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie ou infestée de vecteurs et qu'il peut infecter d'autres personnes;

40

(i) has a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease or is infested with vectors, and

e) qui a été arrêté en vertu de l'article 27;

(ii) is capable of infecting other people;

f) qui a été arrêté sans mandat en vertu de l'article 18.

(e) has been arrested under section 27; or

45

(f) has been arrested without a warrant under section 18.

Arrest without warrant	(2) A peace officer may, at the request of a quarantine officer, arrest without a warrant and bring to the quarantine officer any traveller referred to in subsection (1) who resists detention.	(2) L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat le voyageur visé au paragraphe (1) qui résiste à sa détention et l'amener devant l'agent de quarantaine.	Arrestation sans mandat
Right to review	29. (1) The quarantine officer shall immediately inform a traveller detained under subsection 28(1) of their right to a review of the confirmation of detention.	29. (1) L'agent de quarantaine informe immédiatement le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) de son droit de faire réviser la confirmation de sa détention.	5 Droit à la révision de la décision
Frequency of examination	(2) The quarantine officer shall provide the traveller with the opportunity to undergo a medical examination by a medical practitioner at least every seven days after the day on which the detention begins.	(2) L'agent de quarantaine permet au voyageur détenu d'être examiné par un médecin au moins tous les sept jours à compter du début de sa détention.	10 Examen médical
Confirmation of detention	(3) A quarantine officer shall confirm, at least every seven days after the day on which the detention begins and on the basis of the most recent medical examination or any other information, that continued detention is necessary if the officer is of the opinion that the traveller poses a risk of significant harm to public health. The quarantine officer shall give the traveller a copy of the confirmation of detention detailing the reasons for the continued detention.	(3) Au moins tous les sept jours à compter du début de la détention, l'agent de quarantaine, en se fondant sur l'examen médical le plus récent ou tout autre renseignement, confirme que la détention doit se poursuivre s'il estime que le voyageur présente un danger grave pour la santé publique. Le cas échéant, il remet au voyageur une copie de cette confirmation, motifs à l'appui.	15 Confirmation de la détention
Request for review	(4) A traveller who has received a confirmation of detention under subsection (3) may request a review of the confirmation by transmitting a written request to that effect to a quarantine officer.	(4) Le voyageur qui reçoit la confirmation de sa détention aux termes du paragraphe (3) peut en demander, par écrit, la révision à l'agent de quarantaine.	20 Demande de révision
Request	(5) A quarantine officer who receives a request under subsection (4) shall immediately send it to a review officer designated under subsection 5(3).	(5) L'agent de quarantaine qui reçoit la demande de révision l'envoie sans délai au réviseur désigné au titre du paragraphe 5(3).	25 Présentation de la demande
Release	(6) The review officer shall, within 48 hours after receiving the request, conduct a review of the confirmation of detention and, if the review officer is of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.	(6) Le réviseur, dans les quarante-huit heures suivant la réception de la demande, examine la confirmation de détention et, s'il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonne sa libération.	30 Révision
Review by Minister	30. The Minister may, on the Minister's own motion, review any decision of a quarantine officer to detain a traveller and, if the Minister is	30. Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision de l'agent de quarantaine de détenir le voyageur et, s'il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonner sa libération.	35 Révision par le ministre

of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.

Mandatory
application for
court order

31. (1) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(a), (c), (e) or (f), or a traveller referred to in paragraph 28(1)(b) who has refused to undergo the medical examination, the quarantine officer shall, as soon as reasonably practicable, apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order requiring the traveller

- (a) to submit to a health assessment;
- (b) to submit to a medical examination;
- (c) to be treated;
- (d) to be disinfested; or
- (e) to undergo any other measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease.

Discretionary
application for
court order

(2) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(b) who has not refused to undergo the medical examination, or a traveller referred to in paragraph 28(1)(d), the quarantine officer may apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order referred to in any of paragraphs (1)(b) to (e).

Court order for
medical
intervention

(3) A judge may make an order under this section only if the judge is satisfied that

- (a) the order is appropriate to prevent or control a risk of significant harm to public health; and
- (b) other reasonable means are not available to prevent or control the risk.

Technological
means for
appearance

(4) The traveller may appear before the court by any technological means satisfactory to the court that permits the court and the traveller to communicate simultaneously if the court is satisfied that the use of the technology is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

Release

32. A quarantine officer shall not detain a traveller if

31. (1) L'agent de quarantaine qui détient le voyageur visé à l'un des alinéas 28(1)a), c), e) et f) ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)b) qui a refusé de subir l'examen médical demande, dès que les circonstances le permettent, à un juge d'une juridiction supérieure de la province de détention ou à un juge de la Cour fédérale d'ordonner au voyageur, selon le cas :

- a) de subir un contrôle médical;
- b) de subir un examen médical;
- c) de subir un traitement;
- d) de se faire désinfecter;
- e) de se soumettre à toute autre mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible.

Ordonnance
judiciaire
obligatoire

Ordonnance
judiciaire
facultative

(2) S'il détient le voyageur visé à l'alinéa 28(1)b) qui n'a pas refusé de subir l'examen médical ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)d), il peut demander au juge d'ordonner au voyageur de se conformer à une mesure prévue à l'un des alinéas (1)b) à e).

(3) Le juge rend l'ordonnance uniquement s'il est convaincu, à la fois :

- a) que celle-ci est indiquée pour prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique;
- b) qu'il n'existe aucun autre moyen raisonnable de prévenir ou de limiter ce danger.

Ordonnance
judiciaire

(4) Le voyageur peut comparaître par tout moyen technologique que le juge estime satisfaisant et qui leur permet de communiquer simultanément s'il est d'avis que la mesure est nécessaire pour prévenir la propagation de la maladie transmissible.

Comparution à
distance

32. L'agent de quarantaine ne détient pas le voyageur dans les cas suivants :

Libération

(a) the quarantine officer is of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health;

(b) the traveller is transferred to a public health authority under section 33;

(c) the release of the traveller is ordered under subsection 29(6) or section 30; or

(d) the quarantine officer is of the opinion that other reasonable means are available to prevent or control a risk of significant harm to public health.

33. A quarantine officer may at any time transfer a traveller detained by the quarantine officer under subsection 28(1) to a public health authority with the agreement of the authority or the province.

Transfer to
public health
authority

a) il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique;

b) le voyageur est transféré à l'autorité sanitaire en vertu de l'article 33;

c) la libération de celui-ci est ordonnée en vertu du paragraphe 29(6) ou de l'article 30;

d) il estime qu'il existe d'autres moyens raisonnables de prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique.

5

5

33. L'agent de quarantaine peut, avec l'accord de la province ou de l'autorité sanitaire, transférer, à tout moment, le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) aux soins de l'autorité sanitaire.

Transfert à
l'autorité
sanitaire

CONVEYANCES

34. (1) Before arriving in Canada, the operator of a conveyance used in a business of carrying persons or cargo shall report to the authority designated under paragraph 63(b) situated at the nearest entry point any reasonable grounds to suspect that

(a) any person, cargo or other thing on board the conveyance could cause the spreading of a communicable disease listed in the schedule;

(b) a person on board the conveyance has died; or

(c) any prescribed circumstances exist.

(2) Before departing from Canada through a departure point, the operator shall report to the authority designated under paragraph 63(b) situated at the departure point any circumstance referred to in paragraphs (1)(a) to (c) that exists.

(3) If it is not possible for the operator to report before their arrival in or departure from Canada, the report shall be made at the entry or departure point, as the case may be.

(4) The authority shall notify a quarantine officer or an environmental health officer without delay of any report received under this section.

Report of
arriving
operators

Report of
departing
operators

Exception

Notice to
quarantine or
environmental
health officer

VÉHICULES

34. (1) Le conducteur du véhicule servant à l'exploitation d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises avise, avant son arrivée au Canada, l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 63b) située au point d'entrée le plus proche de tout motif raisonnable qu'il a de soupçonner qu'une personne, les marchandises ou toute autre chose à bord de son véhicule risquent de propager une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'une personne à bord de son véhicule est décédée ou qu'une circonstance prévue par règlement existe.

Avis : arrivée au
Canada

(2) Le conducteur avise, avant de quitter le Canada par un point de sortie, l'autorité désignée située à ce point de sortie de l'existence de toute circonstance visée au paragraphe (1).

Avis : départ du
Canada

(3) S'il lui est impossible de donner l'avis avant son arrivée au point d'entrée ou de sortie, le conducteur le fait dès qu'il arrive au point d'entrée ou de sortie.

Exception

(4) L'autorité désignée informe sans délai l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu de tout avis reçu.

Responsabilité
de l'autorité
désignée

Diversion order

35. The Minister may order the diversion of a conveyance to any place in Canada specified by the Minister if the Minister determines that doing so is necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease.

35. Le ministre peut ordonner le déroutement de tout véhicule vers un autre lieu au Canada s'il juge que la mesure est nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.

Déroutement du véhicule

Communication of information to passengers

36. A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, at the request of a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, communicate or distribute to travellers information or questionnaires provided by the officer.

36. L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises transmet aux voyageurs les renseignements ou les questionnaires que lui fournit l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu.

Transmission de renseignements

Screening officer

37. (1) If a screening officer suspects that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance is a source of a communicable disease, the officer shall immediately inform an environmental health officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

37. (1) Si l'agent de contrôle soupçonne que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci sont une source de maladie transmissible, il en avise immédiatement l'agent d'hygiène du milieu et se conforme aux directives de celui-ci.

Agent de contrôle

Detention, etc.

(2) The screening officer may detain the conveyance referred to in subsection (1), or the conveyance of an operator who does not comply with section 38, take measures to prevent entry to or exit from it or access to it or its contents or take the conveyance to a specified place, until an environmental health officer inspects the conveyance.

(2) L'agent de contrôle peut retenir le véhicule visé au paragraphe (1) ou le véhicule de tout conducteur qui ne se conforme pas à l'article 38, prendre des mesures pour empêcher quiconque d'y entrer, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu, ou le déplacer vers un lieu déterminé jusqu'à ce que l'agent d'hygiène du milieu l'inspecte.

Mesures préventives

Duty to provide information

38. The operator shall answer any questions asked by a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer and provide the officer with any information or record in the operator's possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.

38. Le conducteur est tenu de répondre aux questions que lui pose l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et de fournir les renseignements et les documents en sa possession qu'il peut valablement exiger.

Obligation du conducteur

Order of environmental health officer

39. (1) If an environmental health officer has reasonable grounds to believe that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance could be the source of a communicable disease, the officer may order the owner or operator of the conveyance or any person using it for the business of carrying persons or cargo to

39. (1) L'agent d'hygiène du milieu qui a des motifs raisonnables de croire que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci pourraient être une source de maladie transmissible peut ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule ou à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises qui s'en sert, selon le cas :

Ordre de l'agent d'hygiène du milieu

(a) take measures to prevent entry to or exit from the conveyance or access to it or its contents;

a) de prendre des mesures pour empêcher quiconque d'entrer dans le véhicule, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu;

(b) take the conveyance to a specified place;

40

(c) disinfect, disinfest, decontaminate or fumigate the conveyance, its contents or any place where the conveyance or its contents have been, in a manner directed by the officer;

(d) destroy or dispose of the conveyance, its contents or any cargo or other thing that has been on board the conveyance;

(e) carry out any measures necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease; or

(f) remove the conveyance and its contents from Canada and present a declaration of health to the appropriate health authorities in the country of destination.

b) de déplacer le véhicule vers un lieu déterminé;

c) de désinfecter, désinfester, décontaminer ou fumiger le véhicule et son contenu, ou tout lieu où le véhicule ou son contenu s'est trouvé, selon les modalités énoncées par l'agent d'hygiène du milieu;

d) de disposer — notamment par destruction — du véhicule ou de son contenu, ou de marchandises ou de toute autre chose qui se sont trouvées à bord du véhicule;

e) de mettre en œuvre toute mesure nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible;

f) de sortir le véhicule et son contenu du Canada et de présenter la déclaration de santé à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination.

Report to country of destination

(2) An environmental health officer who makes an order under paragraph (1)(f) shall immediately report the evidence found on the conveyance and the control measures required to the appropriate authority in the country of destination.

(2) L'agent d'hygiène du milieu qui donne un ordre en vertu de l'alinéa (1)f) communique à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination les éléments de preuve trouvés à bord du véhicule et les mesures de contrôle nécessaires.

Déclaration au prochain pays de destination

Refusal to obey order

40. (1) If a person refuses to obey the order of an environmental health officer made under subsection 39(1), the officer may carry out the order himself, or order another person to carry it out.

40. (1) Si la personne refuse d'obéir à l'ordre visé au paragraphe 39(1), l'agent d'hygiène du milieu peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(2) After the order is carried out, the environmental health officer shall, as soon as practicable, advise the person who refused to obey the order of the action taken and the place where the conveyance and its contents are being kept.

(2) Une fois l'ordre exécuté, l'agent d'hygiène du milieu avise la personne, dans les meilleurs délais, de l'exécution de l'ordre et du lieu où se trouvent le véhicule et son contenu.

Avis de l'exécution de l'ordre

Costs of carrying out order

41. (1) A person who is subject to an order referred to in section 39 shall pay any cost of carrying out the order.

41. (1) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre visé à l'article 39 sont payés par la personne visée par celui-ci.

Frais d'exécution

Detention until costs paid

(2) An environmental health officer may detain the conveyance and its contents until the cost of carrying out the order has been paid.

(2) L'agent d'hygiène du milieu peut retenir le véhicule et son contenu jusqu'au paiement des frais.

Rétention jusqu'au paiement des frais

Minister may require security deposit from owner of conveyance

42. (1) A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, when required by the Minister to do so, deposit with the Minister any sum of money or other security

42. (1) L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises dépose, lorsque le ministre l'exige, la somme

Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules

that the Minister considers necessary as a guarantee that the person will comply with this Act.

Payment out of
security
deposited

(2) The Minister may pay from the deposited money, or the proceeds of sale of the security, a fine or costs incurred by the person if

(a) the person fails to pay any amount under subsection 41(1) or publication costs under paragraph 80(1)(g) or subsection 80(3); or

(b) the person is convicted of an offence 10 under this Act and fails to pay a fine.

Return of
security

(3) The Minister shall return the money or other security if, in the opinion of the Minister, that security is no longer required.

Compensation to
owners

43. The Minister may compensate the owner 15 of any conveyance, cargo or other thing that is damaged or destroyed under section 39 or 40 in an amount equal to the market value, as determined by the Minister, that the property had at the time of its damage or destruction, less 20 any amount that the owner received in respect of it.

CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

Obligation of
operator

44. (1) Every operator carrying a cadaver, a body part or other human remains into Canada shall provide a copy of the death certificate to 25 the screening officer at the entry point.

No death
certificate or
communicable
disease

(2) If the operator does not provide a death certificate or the screening officer has reasonable grounds to suspect that the cadaver, body part or other human remains have a communi- 30 cable disease or are infested with vectors, the screening officer shall immediately inform a quarantine officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

Directive

(3) The operator shall comply with any 35 directive of the quarantine officer respecting the cadaver, body part or other human remains.

d'argent ou autre sûreté que ce dernier juge nécessaire pour assurer le respect par le déposant de la présente loi.

(2) Le ministre peut payer sur la somme 5 déposée ou le produit de la vente d'une sûreté déposée au titre du paragraphe (1) les frais ou l'amende imposés à l'exploitant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exploitant ne paie pas la somme qu'il doit au titre du paragraphe 41(1), de l'alinéa 10 80(1)g) ou du paragraphe 80(3);

b) il est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et ne paie pas l'amende imposée.

(3) La somme ou autre sûreté est restituée si 15 le ministre estime qu'elle n'est plus nécessaire.

Paiement sur la
sûreté déposée

Restitution ou
annulation de la
sûreté

Indemnisation

43. Le ministre peut verser au propriétaire des biens endommagés ou détruits en applica- tion des articles 39 ou 40 une indemnité d'un montant égal à la valeur marchande des biens, 20 déterminée par le ministre, au moment où ils ont été endommagés ou détruits, déduction faite des sommes reçues par le propriétaire à leur égard.

CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

Obligation du
conducteur

44. (1) Le conducteur qui entre au Canada dans un véhicule à bord duquel se trouve un 25 cadavre, un organe ou des restes humains remet une copie du certificat de décès à l'agent de contrôle au point d'entrée.

(2) En l'absence d'un certificat de décès, ou si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables 30 de soupçonner que le cadavre, l'organe ou les restes humains sont atteints d'une maladie transmissible ou sont infestés de vecteurs, il en avise sans délai l'agent de quarantaine et se conforme aux directives de celui-ci. 35

Absence de
certificat de
décès ou maladie
transmissible

Directives

(3) Le conducteur doit se conformer aux directives de l'agent de quarantaine relatives au cadavre, à l'organe ou aux restes humains.

Prohibition	45. No person shall export a cadaver, a body part or other human remains that have a communicable disease listed in the schedule unless the exportation is in accordance with the regulations or is authorized by the Minister.	45. Il est interdit d'exporter un cadavre, un organe ou des restes humains atteints d'une maladie transmissible inscrite à l'annexe si ce n'est avec l'autorisation du ministre ou conformément aux règlements.	Interdiction
Exception	46. Sections 44 and 45 do not apply to the import or export of cells, tissues or organs for transplantation that are imported or exported in accordance with the <i>Food and Drugs Act</i> .	46. Les articles 44 et 45 ne s'appliquent pas aux cellules, tissus et organes destinés à la transplantation qui sont importés ou exportés conformément à la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> .	Exception
GENERAL POWERS		POUVOIRS GÉNÉRAUX	
Powers of inspection	47. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, to determine whether a conveyance or place, or any contents within it, could be the source of a communicable disease, or whether a traveller has a communicable disease or is infested with vectors, and to enforce this Act, (a) stop a conveyance, at an entry or departure point or anywhere else in Canada, and direct that it be moved to a place where an inspection can be carried out; (b) subject to section 48, enter and inspect the conveyance or any place where the conveyance has been; (c) open and examine any cargo, container, baggage, package or other thing; (d) require any person to produce any record under any terms and conditions that, in the opinion of the officer, are necessary to carry out the inspection; (e) conduct or cause to be conducted any test or analysis or take or cause to be taken any sample; and (f) take any measurement.	47. (1) En vue d'établir si un véhicule ou un lieu, ou ce qu'ils contiennent, pourrait être une source de maladie transmissible ou si un voyageur est atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs, et pour l'application de la présente loi, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut : (a) ordonner l'immobilisation du véhicule à un point d'entrée, un point de sortie ou ailleurs au Canada et le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection; (b) sous réserve de l'article 48, procéder à l'inspection du véhicule ou du lieu où s'est trouvé le véhicule; (c) ouvrir et examiner la marchandise ou tout contenant, bagage ou emballage ou toute autre chose; (d) exiger la présentation de tout document selon les modalités qu'il estime nécessaires à l'inspection; (e) prélever ou faire prélever des échantillons et effectuer ou faire effectuer des essais ou des analyses; (f) prendre des mesures.	Pouvoirs d'inspection
Operation of data processing systems and copying equipment	(2) In conducting the inspection, the officer may (a) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to it; (b) obtain data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and	(2) Dans le cadre de son inspection, l'agent peut : (a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; (b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;	Système informatique et matériel de reprographie

(c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any record or other document.

Powers of the screening officer

(3) A screening officer may exercise any of the powers set out in this section, other than those set out in paragraph (1)(e).

Warrant required to enter dwelling-place

48. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, at any reasonable time, enter and inspect a dwelling-place with the consent of its occupant or under the authority of 10 a warrant.

Authority to issue warrant

(2) A justice may, on *ex parte* application, at any time sign and issue a warrant authorizing the officer named in it to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions that 15 may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-place or its contents could be the source of a communicable disease;

(b) entry to the dwelling-place is necessary 20 for a purpose relating to the administration of this Act; and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused. 25

Use of force

(3) A quarantine officer or an environmental health officer who executes a warrant shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant. 30

Public officer powers

49. A quarantine officer and an environmental health officer are public officers for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act. 35

Assistance to quarantine officer or environmental health officer

50. The owner or the person in charge of a place or conveyance inspected by a quarantine officer or an environmental health officer under section 47 or 48 and any person found in the place shall 40

(a) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to perform their duties and functions under this Act; and

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies de tout dossier ou document.

(3) L'agent de contrôle peut exercer les 5 pouvoirs prévus au présent article, sauf celui prévu à l'alinéa (1)e).

Pouvoirs de l'agent de contrôle

48. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut entrer dans un local d'habitation et l'inspecter, à toute heure convenable, avec l'autorisation de l'occupant ou s'il 10 est muni d'un mandat.

Mandat pour local d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent qui y est nommé à entrer dans un local 15 d'habitation et à procéder à l'inspection de celui-ci s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

a) le lieu, ou ce qu'il contient, pourrait être 20 une source de maladie transmissible;

b) l'accès est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'accès ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le 25 cas.

(3) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 30

Usage de la force

49. L'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu sont des fonctionnaires publics pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche les infractions prévues 35 par la présente loi.

Fonctionnaire public

50. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule inspecté en application des articles 47 ou 48, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de quarantaine ou à l'agent d'hygiène du milieu 40 toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement demander dans le cadre de l'application de la présente loi.

Assistance

(b) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act that the officer may reasonably request.

Compelling
production of
information

51. A quarantine officer or an environmental health officer may order any person to provide any information or record in their possession about a traveller that the officer may reasonably require in the performance of the officer's duties and functions under this Act, or to give the officer access to such information.

Peace officer to
assist officer
acting under this
Act

52. A peace officer shall provide any assistance that an officer acting under this Act may request for the purpose of administering or enforcing this Act.

Exercise of
powers outside
Canada

53. A screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer may exercise any power or perform any duty or function under this Act respecting a traveller or conveyance at an entry point in another country if doing so does not conflict with the laws of that country.

51. L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut ordonner à toute personne de lui fournir les renseignements ou documents en sa possession sur tout voyageur qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou de lui donner accès à ces renseignements.

Fourniture
obligatoire de
renseignements

52. L'agent de la paix prête à l'agent, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi.

Assistance de
l'agent de la paix

53. L'agent de contrôle, l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu peuvent exercer les attributions qui leur sont conférées par la présente loi à l'égard d'un voyageur ou d'un véhicule situé à un point d'entrée à l'étranger si cet exercice n'est pas incompatible avec les lois du pays où le voyageur ou le véhicule se trouve.

Exercice des
attributions hors
du Canada

INFORMATION

Report of
contravention

54. (1) A person who, in good faith, reports to a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer a contravention of this Act by another person, or the reasonable likelihood of such a contravention, may request that their identity, and any information that could reasonably reveal their identity, not be disclosed to their employer or the other person.

Confidentiality

(2) Subject to any other Act of Parliament, no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless authorized in writing by the person who made the request.

Protection of
person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(a) made a report under subsection (1);

(b) refused or stated an intention of refusing to do anything that they believed on reasonable grounds was or would be a contravention under this Act; or

RENSEIGNEMENTS

54. (1) Quiconque, de bonne foi, signale à l'agent de contrôle, à l'agent de quarantaine ou à l'agent d'hygiène du milieu la contravention par une personne à la présente loi — ou sa probabilité — peut demander que son identité ou tout renseignement susceptible de la révéler ne soit pas dévoilé à son employeur ou à la personne.

Rapport de
contravention

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale, il est interdit de communiquer l'identité ou le renseignement ou d'en permettre la communication sans le consentement écrit de la personne qui a fait la demande.

Interdiction

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi pour l'un des motifs suivants :

Mesure de
protection

a) elle a dénoncé une contravention aux termes du paragraphe (1);

(c) done or stated an intention to do anything that they believed on reasonable grounds was required under this Act.

b) elle a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer une contravention à la présente loi;

c) elle a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, être tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Collection of medical information

55. The Minister may collect medical information in order to carry out the purposes of this Act.

55. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements médicaux.

Collecte de renseignements médicaux

Disclosure to governments, etc.

56. (1) The Minister may disclose confidential business information or personal information obtained under this Act to a department or to an agency of the Government of Canada or of a province, a government or public health authority, whether domestic or foreign, a health practitioner or an international health organization if, in the opinion of the Minister, the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

56. (1) Le ministre peut communiquer tout renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi à un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province, à tout professionnel de la santé, à toute administration ou autorité sanitaire canadienne ou étrangère ou à toute organisation internationale de santé s'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.

Communication : ministre, organisme public, etc.

Disclosure to person in transport business

(2) The Minister may disclose personal information obtained under this Act to a person engaged in the business of carrying persons or cargo, or to an international transportation organization, if the Minister has reasonable grounds to believe that the person to whom the information relates has a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has a communicable disease, and that the disclosure is necessary to prevent the spread of the disease.

(2) S'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible, il peut communiquer à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou à une organisation internationale de transport tout renseignement recueilli sous le régime de la présente loi au sujet d'une personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est atteinte d'une maladie transmissible ou qu'elle a récemment été en contact avec une personne atteinte d'une telle maladie.

Communication : entreprise de transport de personnes ou de marchandises

Disclosure for law enforcement purposes

57. If the Minister has reasonable grounds to suspect that information obtained in the administration of this Act would be relevant to investigating or prosecuting an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* involving an infectious agent or biological toxin, the Minister may disclose any of the following information to a peace officer:

57. S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements recueillis pour l'application de la présente loi peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction prévue à la partie II.1 du *Code criminel* mettant en cause un agent infectieux ou une toxine biologique, le ministre peut communiquer aux agents de la paix les renseignements suivants :

Communication des renseignements

(a) the name, sex, age and date of birth of the traveller;

a) le nom, le sexe, l'âge et la date de naissance du voyageur;

(b) a photograph of the traveller and any other means of identifying them;

b) sa photographie et tout autre moyen permettant de l'identifier;

45

- (c) the traveller’s itinerary, home address and location;

(d) the description of any conveyance used for carrying the traveller;

(e) the name of the infectious agent or biological toxin; and

(f) the manner in which the traveller may have acquired the communicable disease or vectors.
- c) son itinéraire, son adresse résidentielle et le lieu où il peut être trouvé;

d) la description du véhicule qui a servi à son transport;

e) le nom de l’agent infectieux ou de la toxine;

f) la façon dont le voyageur a contracté la maladie transmissible ou est devenu infesté de vecteurs.

EMERGENCY ORDERS

URGENCES

Order prohibiting entry into Canada

58. (1) The Governor in Council may make 10
an order prohibiting or subjecting to any
condition the entry into Canada of any class of
persons who have been in a foreign country or a
specified part of a foreign country if the
Governor in Council is of the opinion that 15

(a) there is an outbreak of a communicable
disease in the foreign country;

(b) the introduction or spread of the disease
would pose an imminent and severe risk to
public health in Canada; 20

(c) the entry of members of that class of
persons into Canada may introduce or con-
tribute to the spread of the communicable
disease in Canada; and

(d) no reasonable alternatives to prevent the 25
introduction or spread of the disease are
available.

Effect of order

(2) The order has effect for the period
specified in it and may be renewed if the
conditions in subsection (1) continue to apply. 30

Prohibition on importing

59. The Governor in Council may make an
order prohibiting or subjecting to any condition
the importing of any thing into Canada or any
part of Canada, either generally or from any
place named in the order, for any period that the 35
Governor in Council considers necessary for the
purpose of preventing the introduction or spread
of a communicable disease in Canada.

Interim orders

60. (1) The Minister may make an interim
order containing any provision that could be 40
contained in a regulation made under section 62
or 63 if the Minister is of the opinion that

Interdiction d’entrer

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10
décret, interdire ou assujettir à des conditions
l’entrée au Canada de toute catégorie de
personnes qui ont séjourné dans un pays
étranger ou dans une région donnée d’un pays
étranger s’il est d’avis : 15

a) que le pays du séjour est aux prises avec
l’apparition d’une maladie transmissible;

b) que l’introduction ou la propagation de
cette maladie présenterait un danger grave et
imminent pour la santé publique au Canada; 20

c) que l’entrée au Canada de ces personnes
favoriserait l’introduction ou la propagation
de la maladie au Canada;

d) qu’il n’existe aucune autre solution rai-
sonnable permettant de prévenir l’introduc- 25
tion ou la propagation de la maladie au
Canada.

Période de validité

(2) Le décret s’applique pendant la période
qui y est précisée et peut être renouvelé si les
conditions prévues au paragraphe (1) existent 30
tousjours.

Interdiction d’importation

59. Le gouverneur en conseil peut, par
décret, interdire ou assujettir à des conditions
l’importation de toute chose au Canada ou dans
toute partie du Canada; le décret, qui peut être 35
général ou viser uniquement des provenances
précises, est en vigueur pendant la période qu’il
juge nécessaire pour prévenir l’introduction ou
la propagation d’une maladie transmissible.

Arrêté d’urgence

60. (1) Le ministre peut prendre un arrêté 40
d’urgence comportant les mêmes dispositions
qu’un règlement pris en vertu des articles 62 ou
63, s’il estime qu’une intervention immédiate

immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to public health.

Cessation of effect

(2) The interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(b) the day on which it is repealed, 10

(c) the day on which a regulation made under section 62 or 63 that has the same effect as the interim order comes into force, and

(d) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies. 15

Deeming

(3) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of 20 this Act is deemed to include a reference to any portion of an interim order containing a provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Exemption from Statutory Instruments Act

61. (1) An order made under any of sections 25 58 to 60

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* 30 within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(2) A copy of the order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made. 35

House not sitting

(3) In order to comply with subsection (2), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of the order if, at the time of the alleged contravention, the order had not been published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been

est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé publique.

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise 5 et cesse d'avoir effet à celui des moments 5 suivants qui est antérieur aux autres :

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

b) le jour de son abrogation;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un 10 règlement au même effet pris en vertu des articles 62 ou 63;

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

(3) Pour l'application des dispositions de la 15 présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut également mention des arrêtés d'urgence et la mention d'un règlement pris en vertu d'une disposition habilitante de la présente 20 loi vaut également mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que ce règlement.

Présomption

61. (1) Les décrets et les arrêtés visés aux articles 58 à 60 sont soustraits à l'application 25 des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(2) Copie de tout décret ou arrêté est déposée 30 devant chaque chambre du Parlement dans les 35 quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(3) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (2), de communiquer la copie du décret ou de l'arrêté au greffier de la 35 chambre, dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu à un décret ou un arrêté si, à la date du fait reproché, le décret ou l'arrêté n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il 40 est établi qu'à cette date le décret ou l'arrêté

Contravention à un décret ou un arrêté non publié

notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of persons likely to be affected by it.

avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour en informer les intéressés.

REGULATIONS

Governor in
Council

62. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting physical examinations carried out for the purposes of a health assessment;
- (b) respecting the types of costs that a person is not required to pay under section 41;
- (c) respecting the location, design, construction, installation, operation, maintenance, marking and modification of a quarantine facility or quarantine station;
- (d) respecting the process of review under section 29; 15
- (e) respecting the information to be provided by the operator of a conveyance and any other traveller on board;
- (f) respecting the information to be provided by a traveller; 20
- (g) respecting the protection of personal information;
- (h) respecting the place and manner of embarkation of travellers at a departure point, or disembarkation of travellers at an entry 25 point, and the loading and unloading of goods and cargo onto and from a conveyance;
- (i) respecting the methods of disinfecting, disinfesting, decontaminating or fumigating conveyances, goods, cargo and places and of 30 disinfesting travellers;
- (j) respecting the declaration of health referred to in paragraph 39(1)(f);
- (k) respecting the carrying into Canada of, the exporting from Canada of, or the 35 transportation and the handling of, cadavers, body parts or other human remains that have, or are suspected of having, a communicable disease or that are, or are suspected of being, infested with vectors; 40
- (l) respecting the process for applications to the Federal Court for matters under this Act;

RÈGLEMENTS

62. Le gouverneur en conseil peut prendre 5 des règlements :

Règlements :
5 gouverneur en
conseil

- a) concernant l'examen physique dans le cadre du contrôle médical;
- b) concernant les frais qui ne sont pas recouvrables au titre de l'article 41;
- c) concernant l'emplacement, la conception, 10 la construction, l'installation, l'exploitation, l'entretien, la signalisation et la modification d'un poste ou d'une installation de quarantaine;
- d) concernant le processus de révision visé à 15 l'article 29;
- e) concernant les renseignements que doivent fournir le conducteur du véhicule ainsi que tout voyageur se trouvant à bord de celui-ci; 20
- f) concernant les renseignements que doit fournir le voyageur;
- g) concernant la protection des renseignements personnels;
- h) concernant le lieu et les modalités d'em- 25 barquement des voyageurs à un point de sortie, de débarquement des voyageurs à un point d'entrée et de chargement et de déchargement de marchandises à bord de véhicules; 30
- i) concernant les méthodes pour désinfecter, désinfester, décontaminer et fumiger les véhicules, les marchandises et les lieux et pour désinfester les voyageurs;
- j) concernant la déclaration de santé visée à 35 l'alinéa 39(1)f);
- k) concernant l'entrée au Canada de cadavres, d'organes ou d'autres restes humains qui sont atteints d'une maladie transmissible ou infestés de vecteurs ou qui sont soupçon- 40 nés de l'être, ainsi que leur transport et leur manutention au Canada et leur exportation;

(m) exempting any person or class of persons from the application of all or any of the provisions of this Act;

(n) respecting anything that may be prescribed under this Act; and

(o) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

l) concernant la procédure applicable aux demandes présentées à la Cour fédérale en application de la présente loi;

m) pour soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne ou catégorie de personnes;

n) concernant toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;

o) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ministerial
regulations

63. The Minister may make regulations

(a) amending the schedule by adding, deleting or amending the name of any communicable disease; and

(b) designating the authority to whom operators of conveyances shall report when arriving in or departing from Canada.

63. Le ministre peut, par règlement :

a) modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une maladie transmissible;

b) désigner l'autorité qui doit être avisée par le conducteur à son arrivée au Canada ou départ du Canada.

Règlements :
ministre

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Orders not
regulations

64. For greater certainty, orders made under this Act by the Minister, a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, including orders made under subsection 15(3) or 25(1), section 26 or 35, subsection 39(1) or 44(3) or section 51, are not regulations for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

64. Il est entendu que les ordres donnés dans le cadre de la présente loi par le ministre, l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu, notamment en vertu des paragraphes 15(3) et 25(1), des articles 26 et 35, des paragraphes 39(1) et 44(3) et de l'article 51, ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

N'est pas un
règlement

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Entering
quarantine
facility

65. (1) No person shall enter a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

65. (1) Il est interdit de pénétrer dans une installation de quarantaine sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Interdiction de
pénétrer dans
l'installation de
quarantaine

Leaving
quarantine
facility

(2) No person shall leave a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

(2) Il est interdit à quiconque se trouve dans une installation de quarantaine de la quitter sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Interdiction de
quitter
l'installation de
quarantaine

Obstruction of
officer

66. No person shall hinder or wilfully obstruct a quarantine officer, a screening officer or an environmental health officer who is carrying out their duties or functions under this Act, or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer.

66. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de contrôle, de l'agent de quarantaine ou de l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Offence committed intentionally	67. (1) Every person is guilty of an offence if they cause a risk of imminent death or serious bodily harm to another person while wilfully or recklessly contravening this Act or the regulations.	67. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant intentionnellement ou par insouciance à la présente loi ou aux règlements, expose autrui à un danger imminent de mort ou 5 de blessures graves.	Acte commis intentionnellement ou par insouciance
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to 10 both; and (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité: a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 15	Peine
Failure to comply	68. Every person who fails to comply with 15 an obligation imposed under subsection 15(3) or 25(1) or section 26 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 20	68. Quiconque manque à toute obligation prévue par les paragraphes 15(3) ou 25(1) ou l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ 20 et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Manquement à une obligation
Failure to comply	69. Every person who fails to comply with an obligation imposed under section 35, subsection 39(1) or 44(3) or section 51 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$750,000 or to 25 imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	69. Quiconque manque à toute obligation prévue par l'article 35, les paragraphes 39(1) ou 44(3) ou l'article 51 commet une infraction et 25 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Manquement à une obligation
Contravention	70. Every person who contravenes section 12 or 13, subsection 15(1) or section 65 is guilty of an offence and liable on summary conviction to 30 a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	70. Quiconque contrevient aux articles 12 ou 30 13, au paragraphe 15(1) ou à l'article 65 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 35 peines.	Manquement à une obligation
Contravention	71. Every person who contravenes subsection 6(2), 8(1) or 34(1), (2) or (4), section 36 or 35 38, subsection 42(1), section 45 or 50, subsection 54(3), section 58 or 59 or subsection 73(2) or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$750,000 or to imprisonment for a 40 term of not more than six months, or to both.	71. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(2), 8(1) ou 34(1), (2) ou (4), aux articles 36 ou 38, au paragraphe 42(1), aux articles 45 ou 50, au paragraphe 54(3), aux articles 58 ou 59, au 40 paragraphe 73(2) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 45 peines.	Manquement à une obligation

Contravention

72. Every person who contravenes subsection 15(2) or section 66 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

72. Quiconque contrevient au paragraphe 15(2) ou à l'article 66 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à une obligation

RELATED PROVISIONS

Officers, etc., of corporations

73. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to, and guilty of, the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

Offence by employee or agent or mandatary

74. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(a) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing offence

75. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

DISPOSITIONS CONNEXES

73. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les actes de celle-ci soient conformes à la présente loi et aux règlements.

74. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

75. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Obligation des dirigeants et administrateurs

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Infraction continue

Limitation period	76. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceeding.	76. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.	(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni d'apporter de preuve complémentaire.	Certificat du ministre
Venue	77. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even if the matter of the information did not arise in that territorial division.	77. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris ou non naissance dans cette circonscription.	Compétence
Analysis and examination	78. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may submit to an analyst, for analysis or examination, any sample taken under paragraph 47(1)(e).	78. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut remettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 47(1)e).	Analyse et examen
Certificate of analyst	(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.	(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice	(4) The certificate may not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.	(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant et une copie du certificat.	Préavis
Suspended sentence	79. If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 80.	79. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer à des conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 80.	Sursis

80. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to public health that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;
- (c) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;
- (d) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;
- (e) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;
- (h) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

80. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé publique ne pâtisse de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;
- c) publier à ses frais, selon les modalités fixées par le tribunal, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;
- d) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;
- e) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur ses activités;
- g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais entraînés par la réparation ou la prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- h) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;
- i) verser une somme — que le tribunal estime indiquée — destinée à permettre des recherches;
- j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

	<p>(i) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and</p> <p>(j) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.</p>	5 10		
Coming into force and duration of order	<p>(2) An order made under section 79 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court determines but may not continue in force for more than three years after that day.</p>	15	<p>(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 79 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.</p>	5 Prise d'effet
Publication	<p>(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.</p>	20	<p>(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.</p>	Publication
Debt due to Her Majesty	<p>(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(g) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.</p>	25	<p>(4) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.</p>	10 Créances de Sa Majesté

	CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
2001, c. 27	IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT		LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS	2001, ch. 27
	81. Section 100 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> is amended by adding the following after subsection (4):	30	81. L'article 100 de la <i>Loi sur l'immigra- tion et la protection des réfugiés</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	15
<i>Quarantine Act</i>	(5) If a traveller is detained or isolated under the <i>Quarantine Act</i> , the period referred to in subsections (1) and (3) does not begin to run until the day on which the detention or isolation ends.	35	(5) Le délai prévu aux paragraphes (1) et (3) ne court pas durant une période d'isolement ou 20 de détention ordonnée en application de la <i>Loi sur la mise en quarantaine</i> .	<i>Loi sur la mise en quarantaine</i>
	REPEAL		ABROGATION	
R.S., c. Q-1	82. The <i>Quarantine Act</i>, chapter Q-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is re- pealed.		82. La <i>Loi sur la quarantaine</i>, chapitre Q-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.	L.R., ch. Q-1 25

COORDINATING AMENDMENT

2004, c. 15

83. If section 82 of this Act comes into force before or on the same day as section 102 of the *Public Safety Act, 2002*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004 (the “other Act”), then, on the day on which section 82 of this Act comes into force, section 102 of the other Act and the headings before it are repealed.

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, ch. 15

83. Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 102 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), l'article 102 ainsi que les intertitres le précédant sont abrogés dès l'entrée en vigueur de l'article 82.

COMING INTO FORCE

Order in council

84. The provisions of this Act, other than section 83, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

84. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 83, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE

(Section 2, subsections 15(2) and 34(1) and sections 45 and 63)

Active pulmonary tuberculosis
Tuberculose pulmonaire évolutive

Anthrax
Charbon

Argentine hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Argentine

Bolivian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Bolivie

Botulism
Botulisme

Brazilian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique du Brésil

Cholera
Choléra

Crimean-Congo hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Crimée-Congo

Diphtheria
Diphthérie

Ebola hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Ebola

Lassa fever
Fièvre de Lassa

Marburg hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Marburg

Measles
Rougeole

Meningococcal meningitis
Méningite méningococcique

Meningococemia
Méningococcémie

Pandemic influenza type A
Influenza de type A pandémique

Plague
Peste

Poliomyelitis
Poliomyélite

Rift Valley fever
Fièvre de la vallée du Rift

Severe acute respiratory syndrome
Syndrome respiratoire aigu sévère

Smallpox
Variole

Tularemia
Tularémie

Typhoid fever
Fièvre typhoïde

Venezuelan hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique du Vénézuëla

Yellow fever
Fièvre jaune

ANNEXE

(article 2, paragraphes 15(2) et 34(1) et articles 45 et 63)

Botulisme
Botulism

Charbon
Anthrax

Choléra
Cholera

Diphthérie
Diphtheria

Fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever

Fièvre hémorragique d'Argentine
Argentine hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Bolivie
Bolivian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Crimée-Congo
Crimean-Congo hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Marburg
Marburg hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Brésil
Brazilian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Vénézuëla
Venezuelan hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique d'Ebola
Ebola hemorrhagic fever

Fièvre de Lassa
Lassa fever

Fièvre jaune
Yellow fever

Fièvre typhoïde
Typhoid fever

Influenza de type A pandémique
Pandemic influenza type A

Méningite méningococcique
Meningococcal meningitis

Méningococcémie
Meningococemia

Peste
Plague

Poliomyélite
Poliomyelitis

Rougeole
Measles

Syndrome respiratoire aigu sévère
Severe acute respiratory syndrome

Tuberculose pulmonaire évolutive
Active pulmonary tuberculosis

Tularémie
Tularemia

Variole
Smallpox

EXPLANATORY NOTES

*Immigration and Refugee Protection Act**Clause 81: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés**Article 81 : Nouveau.*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-12

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

C-12

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to prevent the introduction and spread of communi-
cable diseases

Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de
maladies transmissibles

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 10, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 FÉVRIER 2005

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the existing *Quarantine Act*.

Its purpose is to prevent the introduction and spread of communicable diseases in Canada. It is applicable to persons and conveyances arriving in or in the process of departing from Canada.

It provides measures for the screening, health assessment and medical examination of travellers to determine if they have a communicable disease and measures for preventing the spread of communicable diseases, including referral to public health authorities, detention, treatment and disinfection. Provisions for the administrative oversight of the detention of travellers are also included.

It provides for additional measures such as the inspection and cleansing of conveyances and cargo to ensure that they are not the source of communicable diseases.

It imposes controls on the import and export of cadavers, body parts and other human remains.

It contains provisions for the collection and disclosure of personal information if it is necessary to prevent the spread of a communicable disease or, under certain circumstances, for law enforcement purposes.

It also provides the Minister of Health with interim order powers in the case of public health emergencies and enforcement mechanisms to ensure compliance with the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles*».

SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la quarantaine* et la remplace par une loi qui vise à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles. Il s'applique aux personnes et aux véhicules qui entrent au Canada ou qui s'appêtent à quitter le pays.

Le texte prévoit le recours à certaines mesures, telles que l'application de technologies de détection, le contrôle médical et l'examen médical, pour détecter la présence d'une maladie transmissible chez le voyageur. Il prévoit également la prise de mesures pour prévenir la propagation d'une telle maladie, telles que le renvoi aux autorités sanitaires, la détention, le traitement et la désinfection. De plus, le texte prévoit la révision administrative de la détention.

Par ailleurs, le texte prévoit l'inspection et l'assainissement des véhicules et des marchandises à bord de ceux-ci pour faire en sorte qu'ils ne soient pas une source de maladies transmissibles.

Le texte établit également des contrôles applicables à l'importation et à l'exportation de cadavres, d'organes et de restes humains.

En outre, il permet la collecte et la communication de renseignements personnels si une telle mesure est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour le contrôle d'application des lois.

Finalement, le texte autorise le ministre à prendre des arrêtés en cas d'urgence sanitaire et à ordonner la prise de mesures pour assurer le respect de la loi.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PREVENT THE INTRODUCTION AND SPREAD OF COMMUNICABLE DISEASES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

POWERS OF MINISTER

5. Designating analysts and certain officers

6. Quarantine station

7. Quarantine facilities

8. Duty to provide

9. Designation of entry point

10. Designation of departure point

11. Ministerial agreements

TRAVELLERS

12. Obligation on arriving travellers

13. Obligation on departing travellers

14. Screening technology

15. Duty to provide information

16. Obligation to inform

17. Traveller to be informed

18. Arrest without warrant

19. Health assessment requirement

20. Person at an entry or departure point

21. Disinfestation of traveller, etc.

22. Medical examination

23. Request of specific medical practitioner

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PRÉVENIR L'INTRODUCTION ET LA PROPAGATION DE MALADIES TRANSMISSIBLES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

POUVOIRS DU MINISTRE

5. Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste

6. Poste de quarantaine

7. Installation de quarantaine

8. Fourniture obligatoire

9. Points d'entrée

10. Points de sortie

11. Accords

VOYAGEURS

12. Obligation à l'entrée au Canada

13. Obligation au départ

14. Technologie de détection

15. Obligation du voyageur

16. Obligation d'informer

17. Information

18. Arrestation sans mandat

19. Contrôle médical

20. Personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie

21. Désinfestation du voyageur

22. Examen médical

23. Examen par le médecin du voyageur

- 24. Interpreter
- 25. Report to public health authority
- 26. Order to comply with treatment or measure
- 27. Arrest warrant
- 28. Detention by quarantine officer
- 29. Right to review
- 30. Review by Minister
- 31. Mandatory application for court order
- 32. Release
- 33. Transfer to public health authority
- 33.1 Notice to provincial public health authority

CONVEYANCES

- 34. Report of arriving operators
- 35. Diversion order
- 35.1 *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*
- 36. Communication of information to passengers
- 37. Screening officer
- 38. Duty to provide information
- 39. Order of environmental health officer
- 40. Refusal to obey order
- 40.1 When compliance not required
- 40.2 Notice to provincial public health authority
- 41. Costs of carrying out order
- 42. Minister may require security deposit from owner of conveyance
- 43. Compensation to owners

CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

- 44. Obligation of operator
- 45. Prohibition
- 46. Exception

GENERAL POWERS

- 47. Powers of inspection
- 48. Warrant required to enter dwelling-place
- 49. Public officer powers
- 50. Assistance to quarantine officer or environmental health officer
- 51. Compelling production of information
- 52. Peace officer to assist officer acting under this Act

- 24. Interprète
- 25. Renvoi à l'autorité sanitaire
- 26. Mesure de protection de la santé publique
- 27. Mandat d'arrestation
- 28. Détention par l'agent de quarantaine
- 29. Droit à la révision de la décision
- 30. Révision par le ministre
- 31. Ordonnance judiciaire obligatoire
- 32. Libération
- 33. Transfert à l'autorité sanitaire
- 33.1 Avis à l'autorité sanitaire

VÉHICULES

- 34. Avis : arrivée au Canada
- 35. Déroutement du véhicule
- 35.1 *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*
- 36. Transmission de renseignements
- 37. Agent de contrôle
- 38. Obligation du conducteur
- 39. Ordre de l'agent d'hygiène du milieu
- 40. Refus d'obtempérer
- 40.1 Non-exécution de l'ordre
- 40.2 Avis à l'autorité sanitaire
- 41. Frais d'exécution
- 42. Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules
- 43. Indemnisation

CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

- 44. Obligation du conducteur
- 45. Interdiction
- 46. Exception

POUVOIRS GÉNÉRAUX

- 47. Pouvoirs d'inspection
- 48. Mandat pour local d'habitation
- 49. Fonctionnaire public
- 50. Assistance
- 51. Fourniture obligatoire de renseignements
- 52. Assistance de l'agent de la paix

53. Exercise of powers outside Canada

INFORMATION

54. Report of contravention

55. Collection of medical information

56. Disclosure to governments, etc.

57. Disclosure for law enforcement purposes

EMERGENCY ORDERS

58. Order prohibiting entry into Canada

59. Prohibition on importing

60. Interim orders

61. Exemption from *Statutory Instruments Act*

REGULATIONS

62. Governor in Council

62.1 Proposed regulations to be laid before House of Commons

62.2 Exceptions

63. Ministerial regulations

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

64. Orders not regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

65. Entering quarantine facility

66. Obstruction of officer

67. Offence committed intentionally

68. Failure to comply

69. Failure to comply

70. Contravention

71. Contravention

72. Contravention

RELATED PROVISIONS

73. Officers, etc., of corporations

74. Offence by employee or agent or mandatary

75. Continuing offence

76. Limitation period

77. Venue

78. Analysis and examination

79. Suspended sentence

53. Exercice des attributions hors du Canada

RENSEIGNEMENTS

54. Rapport de contravention

55. Collecte de renseignements médicaux

56. Communication : ministre, organisme public, etc.

57. Communication des renseignements

URGENCES

58. Interdiction d'entrer

59. Interdiction d'importation

60. Arrêté d'urgence

61. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

RÈGLEMENTS

62. Règlements : gouverneur en conseil

62.1 Dépôt des projets de règlement

62.2 Exceptions

63. Règlements : ministre

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

64. N'est pas un règlement

INFRACTIONS ET PEINES

65. Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine

66. Entrave

67. Acte commis intentionnellement ou par insouciance

68. Manquement à une obligation

69. Manquement à une obligation

70. Manquement à une obligation

71. Manquement à une obligation

72. Manquement à une obligation

DISPOSITIONS CONNEXES

73. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

74. Infraction commise par un employé ou un mandataire

75. Infraction continue

76. Prescription

77. Compétence

78. Analyse et examen

79. Sursis

80. Orders of court

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

81. *Immigration and Refugee Protection Act*

REPEAL

82. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

83. *Public Safety Act, 2002*

COMING INTO FORCE

84. Order in council

SCHEDULE

80. Ordonnance du tribunal

MODIFICATION CORRÉLATIVE

81. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

ABROGATION

82. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

83. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

84. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to prevent the introduction and spread of
communicable diseases

Loi visant à prévenir l'introduction et la
propagation de maladies transmissibles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Quarantine
Act*.

1. *Loi sur la mise en quarantaine.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“communicable disease” « maladie transmissible »	“communicable disease” means a human disease that is caused by an infectious agent or a biological toxin and poses a risk of significant harm to public health, or a disease listed in the schedule, and includes an infectious agent that causes a communicable disease.	10	« agent de contrôle » Agent des douanes au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> ou personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).	10	« agent de contrôle » “screening officer”
“conveyance” « véhicule »	“conveyance” means a watercraft, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container, that arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.	15	« agent de la paix » S’entend au sens des alinéas c) et g) de la définition de ce terme à l’article 2 du <i>Code criminel</i> .		« agent de la paix » “peace officer”
“departure point” « point de sortie »	“departure point” means any point designated by the Minister under section 10.	20	« conducteur » Personne responsable d’un véhicule; y est assimilé tout membre de l’équipage.	15	« conducteur » “operator”
“entry point” « point d’entrée »	“entry point” means a point designated by the Minister under section 9 or a point where a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> , is located.		« contrôle médical » Évaluation de l’état de santé du voyageur consistant en un examen de ses antécédents médicaux qui présentent un intérêt et de l’historique de ses déplacements ainsi qu’en un examen physique, notamment l’examen de la tête, du cou et des extrémités et la prise de signes vitaux telles la température et la fréquence cardiaque et respiratoire.	20	« contrôle médical » “health assessment”
			« examen médical » La vérification des antécédents médicaux qui présentent un intérêt, l’examen des déplacements et l’examen phy-	25	« examen médical » “medical examination”

"health assessment" « contrôle médical »	"health assessment" means an evaluation of the relevant medical history and the travel history of a traveller and a physical examination, including an examination of the traveller's head, neck and extremities and the measurement of vital signs such as the traveller's temperature, heart rate and respiratory rate.	sique de la personne, y compris les radiographies, analyses de laboratoire et tests de diagnostic nécessaires pour établir si elle pourrait être atteinte d'une maladie transmissible.	
"medical examination" « examen médical »	"medical examination" includes ascertaining the relevant medical history and the travel history of the person being examined, the conduct of a physical examination and any laboratory tests or radiographic or diagnostic tests that are required to make a determination of whether the person might have a communicable disease.	5 « installation de quarantaine » Lieu servant à la détention de voyageurs.	5 « installation de quarantaine » "quarantine facility"
"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.	10 « maladie transmissible » Maladie inscrite à l'annexe ou maladie causée par un agent infectieux ou une toxine biologique transmissibles à l'être humain et présentant un danger grave pour la santé publique. Y est assimilé l'agent infectieux qui cause la maladie transmissible.	10 « maladie transmissible » "communicable disease"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	15 « médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.	15 « médecin » "medical practitioner"
"operator" « conducteur »	"operator" means any person in charge of a conveyance, and includes the conveyance crew.	20 « ministre » Le ministre de la Santé.	« ministre » "Minister"
"owner" « propriétaire »	"owner", other than in section 43, includes a lessee.	20 « point d'entrée » Lieu où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> ou lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 9.	« point d'entrée » "entry point"
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" means a person referred to in paragraphs (c) and (g) of the definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	25 « point de sortie » Lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 10.	« point de sortie » "departure point"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« poste de quarantaine » Lieu servant à l'administration et au contrôle d'application de la présente loi.	« poste de quarantaine » "quarantine station"
"quarantine facility" « installation de quarantaine »	"quarantine facility" means any place that is used for the detention of a traveller.	« propriétaire » Sauf à l'article 43, le locataire est assimilé au propriétaire.	« propriétaire » "owner"
"quarantine station" « poste de quarantaine »	"quarantine station" means any place that is used for the administration and enforcement of this Act.	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment bateau, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque, qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir. Y est assimilé le conteneur.	« véhicule » "conveyance"
"screening officer" « agent de contrôle »	"screening officer" means a person designated as a screening officer under subsection 5(1) or an officer within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .	35 « vecteur » Tout insecte ou animal capable de transmettre une maladie transmissible.	« vecteur » "vector"
"traveller" « voyageur »	"traveller" means a person, including the operator of a conveyance, who arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.	35 « voyageur » Personne — notamment un conducteur — qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir.	« voyageur » "traveller"

“vector” « vecteur »		“vector” means an insect or animal capable of transmitting a communicable disease.	
BINDING ON HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté
PURPOSE		OBJET DE LA LOI	
Purpose	4. The purpose of this Act is to protect public health by taking comprehensive measures to prevent the introduction and spread of communicable diseases.	4. La présente loi a pour objet la protection de la santé publique au moyen de mesures exhaustives visant à prévenir l’introduction et la propagation de maladies transmissibles.	Objet
POWERS OF MINISTER		POUVOIRS DU MINISTRE	
Designating analysts and certain officers	5. (1) The Minister may designate qualified persons, or classes of qualified persons, as analysts, screening officers or environmental health officers.	5. (1) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne qualifiée à titre d’agent de contrôle, d’agent d’hygiène du milieu ou d’analyste.	Désignation de l’agent de contrôle, de l’agent d’hygiène du milieu et de l’analyste
Designating quarantine officers	(2) The Minister may designate medical practitioners or other qualified health care practitioners, or classes of such persons, as quarantine officers.	(2) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — tout médecin ou autre professionnel de la santé qualifié à titre d’agent de quarantaine.	Désignation de l’agent de quarantaine
Designating review officers	(3) The Minister may designate medical practitioners as review officers.	(3) Le ministre peut désigner tout médecin à titre de réviseur.	Désignation du réviseur
Certificate to be produced	(4) The Minister shall give a certificate of designation to every screening officer who is not also a customs officer, to every quarantine officer and to every environmental health officer. An officer to whom a certificate has been given shall produce it, on request, to the person in charge of a place or conveyance that the officer inspects and to any person that the officer questions.	(4) L’agent de contrôle qui n’est pas agent des douanes ainsi que l’agent de quarantaine et l’agent d’hygiène du milieu reçoivent du ministre un certificat attestant leur qualité; ils sont tenus de le présenter, sur demande, à toute personne interrogée et à tout responsable du lieu ou du véhicule inspecté.	Certificat
Quarantine station	6. (1) The Minister may establish a quarantine station at any place in Canada.	6. (1) Le ministre peut établir des postes de quarantaine partout au Canada.	Poste de quarantaine
Provision and maintenance of area or facility	(2) The operator of a facility in which a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> , is located shall, when required in writing by the Minister, provide and maintain free of charge any area or facility, along with its fixtures, that the Minister considers necessary for establishing a quarantine station.	(2) Sur demande écrite du ministre, l’exploitant d’une installation où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> fournit et entretient sans frais les terrains ou installations et leurs accessoires qui, de l’avis du ministre, sont nécessaires à l’établissement d’un poste de quarantaine.	Mise à disposition de terrains et d’installations

Quarantine facilities	7. The Minister may by order designate any place in Canada as a quarantine facility and amend, cancel or reinstate the designation.	7. Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme installation de quarantaine. Il peut annuler, modifier ou réactiver la désignation.	Installation de quarantaine
Duty to provide	8. (1) Any person in charge of a place shall, at the request of the Minister, provide that place to the Minister if, in the opinion of the Minister, the temporary use of the place as a quarantine facility is necessary to protect public health.	8. (1) Le responsable d'un lieu dont le 5 ministre estime l'utilisation comme installation temporaire de quarantaine nécessaire pour protéger la santé publique fournit le lieu au ministre sur demande.	5 Fourniture obligatoire
Deeming	(2) The place is deemed to be designated as a quarantine facility.	(2) Le lieu est réputé désigné comme ins- 10 tallation de quarantaine.	10 Désignation réputée
Compensation	(3) The Minister may compensate any person for the Minister's use of the place.	(3) Le ministre peut indemniser toute personne pour l'utilisation du lieu.	Indemnisation
Consultation	(4) The Minister shall consult with the provincial public health authority of the province in which the place is situated before 15 taking possession of it.	(4) Avant de prendre possession d'un lieu, le ministre consulte l'autorité sanitaire provinciale 15 de la province intéressée.	Consultation
Designation of entry point	9. The Minister may by order designate any point in Canada as an entry point.	9. Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme point d'entrée.	Points d'entrée
Designation of departure point	10. The Minister may by order designate any point in Canada as a departure point if, in the 20 opinion of the Minister, the order is necessary to prevent the spread of a communicable disease.	10. Le ministre peut, par arrêté, s'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la 20 propagation d'une maladie transmissible, désigner tout lieu au Canada comme point de sortie.	Points de sortie
Ministerial agreements	11. The Minister may enter into an agreement with a department or an agency of the Government of Canada or of a province, or with 25 a public health authority, respecting the administration and enforcement of this Act or of an Act of a province.	11. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province ou une autorité sanitaire, des 25 accords relatifs à l'application et au contrôle d'application de la présente loi ou d'une loi d'une province.	Accords

TRAVELLERS

VOYAGEURS

Obligation on arriving travellers	12. Every person who is subject to subsection 11(1) of the <i>Customs Act</i> and enters Canada 30 shall, immediately after entering, present themselves to a screening officer at the nearest entry point.	12. Toute personne visée par le paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> qui entre au 30 Canada doit, dès son arrivée, se présenter à l'agent de contrôle au point d'entrée le plus proche.	Obligation à l'entrée au Canada
Obligation on departing travellers	13. Every person who leaves Canada through a departure point shall, immediately 35 before leaving, present themselves to a screening officer or quarantine officer at the departure point.	13. Toute personne quittant le Canada à un point de sortie doit, immédiatement avant son 35 départ, se présenter à l'agent de contrôle ou à l'agent de quarantaine à ce point de sortie.	Obligation au départ
Screening technology	14. (1) Any qualified person authorized by the Minister may, to determine whether a 40 traveller has a communicable disease or symptoms of one, use any screening technology	14. (1) Afin de déceler la présence de symptômes d'une maladie transmissible ou la présence d'une telle maladie, toute personne 40 qualifiée qui y est autorisée par le ministre peut	Technologie de détection

	authorized by the Minister that does not involve the entry into the traveller's body of any instrument or other foreign body.	utiliser toute technologie de détection autorisée par celui-ci qui n'implique pas l'introduction d'un corps étranger, notamment d'un instrument, dans le corps du voyageur.	
Refusal to be screened	(2) If a traveller refuses to be screened with the screening technology and the person using it is not a screening officer or quarantine officer, the person shall immediately inform a screening officer or quarantine officer of the refusal.	(2) Lorsque le voyageur refuse de se soumettre à la mesure de détection, la personne qui utilise la technologie de détection, si elle n'est pas l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine, en informe immédiatement l'un ou l'autre.	5 Refus
Duty to provide information	15. (1) Every traveller shall answer any relevant questions asked by a screening officer or quarantine officer and provide to the officer any information or record in their possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.	15. (1) Le voyageur est tenu de répondre aux questions pertinentes posées par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut raisonnablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	10 Obligation du voyageur
Duty to disclose communicable disease	(2) Any traveller who has reasonable grounds to suspect that they have or might have a communicable disease listed in the schedule or are infested with vectors, or that they have recently been in close proximity to a person who has, or is reasonably likely to have, a communicable disease listed in the schedule or is infested with vectors, shall disclose that fact to a screening officer or quarantine officer.	(2) Le voyageur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte — ou dont il est raisonnable de croire qu'elle pourrait l'être — d'une telle maladie ou infestée de vecteurs doit en informer l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine.	Déclaration obligatoire
Compliance with measures	(3) Every traveller shall comply with any reasonable measure ordered by a screening officer or quarantine officer for the purpose of preventing the introduction and spread of a communicable disease.	(3) Le voyageur est tenu de se conformer à toute mesure raisonnable ordonnée par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine en vue de prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.	Mesure de protection de la santé publique
Obligation to inform	16. (1) A screening officer shall immediately inform a quarantine officer, and follow any directive of that officer respecting the traveller, if (a) the screening officer has reasonable grounds to suspect that a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors; (b) a traveller has refused to be screened by the screening officer under subsection 14(1), or a person authorized to use the screening technology has informed the screening officer that a traveller has refused to be screened under that subsection;	16. (1) L'agent de contrôle informe immédiatement l'agent de quarantaine des cas ci-après, et se conforme à ses directives : a) l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs; b) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection appliquée par l'agent de contrôle en vertu du paragraphe 14(1), ou l'agent de contrôle est informé, en application du paragraphe 14(2), que le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1);	Obligation d'informer

	(c) a traveller has contravened subsection 15(1) by refusing to answer a question asked by the screening officer or by refusing to provide information or a record that the screening officer required; or	5	c) le voyageur contrevient au paragraphe 15(1) en refusant de répondre aux questions posées par l'agent de contrôle ou en refusant de lui fournir les renseignements ou documents exigés;	5
	(d) a traveller has contravened subsection 15(3) by refusing to comply with a measure ordered by the screening officer.		d) le voyageur contrevient au paragraphe 15(3) en refusant de se conformer à la mesure ordonnée par l'agent de contrôle.	
Isolation	(2) The screening officer may, without directives from a quarantine officer, isolate the traveller, individually or within a group, until the traveller is assessed by a quarantine officer.	10	(2) L'agent de contrôle peut, même en l'absence de directives de l'agent de quarantaine, isoler le voyageur — seul ou avec un groupe — jusqu'à ce qu'il soit évalué par l'agent de quarantaine.	10 Isolement
Traveller to be informed	17. A screening officer or quarantine officer who takes any action in respect of a traveller under this Act shall, if reasonably possible, inform the traveller of the measure before it is taken.	15	17. L'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine qui prend une mesure à l'égard du voyageur en application de la présente loi l'en informe, dans la mesure du possible, avant de la prendre.	15 Information
Arrest without warrant	18. A peace officer may, at the request of a screening officer or quarantine officer, arrest without a warrant and bring to a quarantine officer any traveller who the peace officer has reasonable grounds to believe has refused to be isolated or refuses to comply with a measure under subsection 15(3).	20	18. L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de contrôle ou de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat et amener devant l'agent de quarantaine le voyageur dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a refusé d'être isolé ou de se conformer à une mesure ordonnée au titre du paragraphe 15(3).	20 Arrestation sans mandat
Health assessment requirement	19. (1) A quarantine officer may require a traveller to undergo a health assessment if (a) the officer has reasonable grounds to suspect that the traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors; (b) the traveller has refused to be screened under subsection 14(1); or (c) the traveller has contravened subsection 15(1) or (3).	25 30 35	19. (1) L'agent de quarantaine peut exiger du voyageur qu'il subisse un contrôle médical dans les cas suivants : a) l'agent a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs; b) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1); c) le voyageur contrevient aux paragraphes 15(1) ou (3).	25 30 35 40 Contrôle médical
Timing of assessment	(2) The health assessment shall be undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.	40	(2) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.	40 45 Délai

Person at an entry or departure point	20. (1) A quarantine officer may require any person at an entry or departure point to undergo a health assessment if the quarantine officer has reasonable grounds to suspect that the person has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or who is infested with vectors.	20. (1) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une maladie transmissible ou qui est infestée de vecteurs peut exiger qu'elle subisse un contrôle médical.	Personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie
When health assessment to be undertaken	(1.1) The health assessment shall be undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.	(1.1) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.	Quand le contrôle médical doit être fait
Person is a "traveller"	(2) For the purposes of sections 21 to 33.1, "traveller" includes any person required to undergo a health assessment under subsection (1).	(2) Pour l'application des articles 21 à 33.1, la personne tenue de subir un contrôle médical est assimilée au voyageur.	Voyageur
Disinfestation of traveller, etc.	21. (1) A quarantine officer may require a traveller, their clothing and their personal belongings to be disinfested if, after a health assessment of the traveller, the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller is infested with vectors.	21. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite d'un contrôle médical, a des motifs raisonnables de croire que le voyageur est infesté de vecteurs peut exiger sa désinfestation ainsi que celle de ses vêtements et effets personnels.	Désinfestation du voyageur
Disinfestation of baggage	(2) A quarantine officer or a person acting on their behalf may detain and disinfest any baggage if the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the baggage is infested with vectors.	(2) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que des bagages sont infestés de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — les retenir et les désinfester.	Désinfestation des bagages
Disinfestation of place	(3) A quarantine officer or a person acting on their behalf may enter and disinfest any place at an entry or departure point if a traveller or baggage that was or may be disinfested under subsection (1) or (2) has been in or at that place and the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the place is infested with vectors.	(3) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que le lieu, situé à un point d'entrée ou de sortie, où se sont trouvés le voyageur ou les bagages est infesté de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — y entrer et le désinfester.	Désinfestation d'un lieu
Medical examination	22. (1) If a quarantine officer has reasonable grounds to believe that a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, the officer may require the traveller to undergo a medical examination.	22. (1) L'agent de quarantaine peut exiger que le voyageur subisse un examen médical s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs.	Examen médical

Timing of examination	(2) The medical examination shall be conducted by a medical practitioner and undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.	(2) L'examen médical est fait par un médecin dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.	Moment de l'examen médical
Request of specific medical practitioner	23. (1) At any time, a traveller may request an examination by a medical practitioner of their choice in addition to a medical examination conducted under subsection 22(1). The quarantine officer shall inform the traveller of this right.	23. (1) Même s'il subit l'examen médical prévu au paragraphe 22(1), le voyageur peut, à tout moment, demander à être examiné par le médecin de son choix. L'agent de quarantaine doit aviser le voyageur de ce droit.	Examen par le médecin du voyageur
Granting of request	(2) The quarantine officer shall accept the request if, in the opinion of the officer, the examination would not unduly delay any measures taken in the administration of this Act.	(2) L'agent de quarantaine doit accepter la demande du voyageur s'il estime que l'examen ne retardera pas indûment l'application de la présente loi.	Décision de l'agent de quarantaine
Cost and location of examination	(3) The examination shall be at the traveller's expense and shall be conducted in the place where the traveller is detained.	(3) L'examen est fait aux frais du voyageur et au lieu où il est détenu.	Modalités
Interpreter	24. The Minister shall, if reasonably possible, provide a traveller with an interpreter if the traveller does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages or has a speech or hearing disability.	24. Dans le cas où le voyageur ne comprend aucune des deux langues officielles du Canada de façon satisfaisante ou est atteint d'un trouble de la parole ou d'une déficience auditive, le ministre doit, dans la mesure du possible, lui fournir les services d'un interprète.	Interprète
Report to public health authority	25. (1) If a quarantine officer, after the health assessment or medical examination of a traveller, has reasonable grounds to suspect that the traveller has or might have a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, but is of the opinion that the traveller does not pose an immediate risk of significant harm to public health, the officer may order the traveller to report to the public health authority specified in the order.	25. (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite du contrôle médical ou de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs peut, s'il est d'avis que le voyageur ne présente pas, dans l'immédiat, de danger grave pour la santé publique, ordonner à celui-ci de se présenter à l'autorité sanitaire qu'il précise dans l'ordre.	Renvoi à l'autorité sanitaire
Public health authority to be informed	(2) The quarantine officer shall, without delay, send a copy of an order made under subsection (1) to the public health authority specified in the order.	(2) L'agent de quarantaine fait parvenir sans délai à l'autorité sanitaire précisée une copie de l'ordre.	Avis à l'autorité sanitaire
Quarantine officer to be informed	(3) The public health authority shall inform the quarantine officer, in accordance with the order, whether the traveller reports to the authority.	(3) L'autorité sanitaire informe l'agent de quarantaine, selon les modalités précisées dans l'ordre, du fait que le voyageur s'est conformé ou non à l'ordre.	Confirmation
Order to comply with treatment or measure	26. If a quarantine officer, after the medical examination of a traveller, has reasonable grounds to believe that the traveller has or	26. L'agent de quarantaine qui, à la suite de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est ou	Mesure de protection de la santé publique

might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, the quarantine officer may order the traveller to comply with treatment or any other measure for preventing the introduction and spread of the communicable disease.

Arrest warrant

27. On an *ex parte* application by a quarantine officer, a provincial court judge within 10 the meaning of section 2 of the *Criminal Code* who is satisfied on information submitted in writing and under oath that a traveller has failed to comply with an order made under subsection 25(1) or section 26 may issue a warrant 15 directing a peace officer to arrest the traveller and take them to a quarantine officer.

Detention by quarantine officer

28. (1) A quarantine officer may detain any traveller who

(a) has refused to be disinfested or to 20 undergo a health assessment;

(b) has been required to undergo a medical examination under subsection 22(1);

(c) has failed to comply with an order made under section 26; 25

(d) the quarantine officer has reasonable grounds to believe

(i) has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a 30 person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, and

(ii) is capable of infecting other people;

(e) has been arrested under section 27; or 35

(f) has been arrested without a warrant under section 18.

Arrest without warrant

(2) A peace officer may, at the request of a quarantine officer, arrest without a warrant and bring to the quarantine officer any traveller 40 referred to in subsection (1) who resists detention.

pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle 5 maladie ou qui est infestée de vecteurs peut lui ordonner de se soumettre à un traitement ou à toute autre mesure visant à prévenir l'introduction et la propagation de la maladie transmissible.

Mandat d'arrestation

27. Le juge de la cour provinciale, au sens de 10 l'article 2 du *Code criminel*, convaincu sur dénonciation faite *ex parte* devant lui par l'agent de quarantaine, par écrit et sous serment, que le voyageur ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu du paragraphe 25(1) ou de l'article 26 15 peut délivrer un mandat ordonnant à un agent de la paix d'arrêter le voyageur et de l'amener devant un agent de quarantaine.

28. (1) L'agent de quarantaine peut détenir 20 tout voyageur, selon le cas :

Détenition par l'agent de quarantaine

a) qui a refusé de subir un contrôle médical ou de se faire désinfester;

b) qui a reçu l'ordre de subir un examen médical au titre du paragraphe 22(1);

c) qui ne s'est pas conformé à l'ordre donné 25 en vertu de l'article 26;

d) dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une 30 personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs et qu'il peut infecter d'autres personnes;

e) qui a été arrêté en vertu de l'article 27; 35

f) qui a été arrêté sans mandat en vertu de l'article 18.

(2) L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat le voyageur visé au paragraphe (1) qui résiste à sa 40 détention et l'amener devant l'agent de quarantaine.

Arrestation sans mandat

Right to review	29. (1) The quarantine officer shall immediately inform a traveller detained under subsection 28(1) of their right to a review of the confirmation of detention.	29. (1) L'agent de quarantaine informe immédiatement le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) de son droit de faire réviser la confirmation de sa détention.	Droit à la révision de la décision
Frequency of examination	(2) The quarantine officer shall provide the traveller with the opportunity to undergo a medical examination by a medical practitioner at least every seven days after the day on which the detention begins.	(2) L'agent de quarantaine permet au voyageur détenu d'être examiné par un médecin au moins tous les sept jours à compter du début de sa détention.	5 Examen médical
Confirmation of detention	(3) A quarantine officer shall confirm, at least every seven days after the day on which the detention begins and on the basis of the most recent medical examination or any other information, that continued detention is necessary if the officer has reasonable grounds to believe that the traveller poses a risk of significant harm to public health. The quarantine officer shall give the traveller a copy of the confirmation of detention detailing the reasons for the continued detention.	(3) Au moins tous les sept jours à compter du début de la détention, l'agent de quarantaine, en se fondant sur l'examen médical le plus récent ou tout autre renseignement, confirme que la détention doit se poursuivre s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur présente un danger grave pour la santé publique. Le cas échéant, il remet au voyageur une copie de cette confirmation, motifs à l'appui.	10 Confirmation de la détention
Request for review	(4) A traveller who has received a confirmation of detention under subsection (3) may request a review of the confirmation by transmitting a written request to that effect to a quarantine officer.	(4) Le voyageur qui reçoit la confirmation de sa détention aux termes du paragraphe (3) peut en demander, par écrit, la révision à l'agent de 20 quarantaine.	25 Demande de révision
Request	(5) A quarantine officer who receives a request under subsection (4) shall immediately send it to a review officer designated under subsection 5(3).	(5) L'agent de quarantaine qui reçoit la demande de révision l'envoie sans délai au réviseur désigné au titre du paragraphe 5(3).	Présentation de la demande
Release	(6) The review officer shall, within 48 hours after receiving the request, conduct a review of the confirmation of detention and, if the review officer has reasonable grounds to believe that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.	(6) Le réviseur, dans les quarante-huit heures suivant la réception de la demande, examine la confirmation de détention et, s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonne sa libération.	25 Révision 30
Review by Minister	30. The Minister may, on the Minister's own motion, review any decision of a quarantine officer to detain a traveller and, if the Minister is of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.	30. Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision de l'agent de quarantaine de détenir le voyageur et, s'il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonner sa libération.	Révision par le ministre 35
Mandatory application for court order	31. (1) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(a), (c), (e) or (f), or a traveller referred to in paragraph 28(1)(b) who has refused to undergo the medical examination, the quarantine officer	31. (1) L'agent de quarantaine qui détient le voyageur visé à l'un des alinéas 28(1)a), c), e) et f) ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)b) qui a refusé de subir l'examen médical demande, dès que les circonstances le permettent, à un juge 40	Ordonnance judiciaire obligatoire

shall, as soon as reasonably practicable, apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order requiring the traveller

- (a) to submit to a health assessment;
- (b) to submit to a medical examination;
- (c) to be treated;
- (d) to be disinfested; or
- (e) to undergo any other measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease.

Discretionary application for court order

(2) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(b) who has not refused to undergo the medical examination, or a traveller referred to in paragraph 28(1)(d), the quarantine officer may apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order referred to in any of paragraphs (1)(b) to (e).

Court order for medical intervention

(3) A judge may make an order under this section only if the judge is satisfied that

- (a) the order is appropriate to prevent or control a risk of significant harm to public health; and
- (b) other reasonable means are not available to prevent or control the risk.

Technological means for appearance

(4) The traveller may appear before the court by any technological means satisfactory to the court that permits the court and the traveller to communicate simultaneously if the court is satisfied that the use of the technology is necessary or prudent to prevent the spread of a communicable disease.

Release

32. A quarantine officer shall not detain a traveller if

- (a) the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health;
- (b) the traveller is transferred to a public health authority under section 33;

d'une juridiction supérieure de la province de détention ou à un juge de la Cour fédérale d'ordonner au voyageur, selon le cas :

- a) de subir un contrôle médical;
- b) de subir un examen médical;
- c) de subir un traitement;
- d) de se faire désinfester;
- e) de se soumettre à toute autre mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible.

(2) S'il détient le voyageur visé à l'alinéa 28(1)b) qui n'a pas refusé de subir l'examen médical ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)d), il peut demander au juge d'ordonner au voyageur de se conformer à une mesure prévue à l'un des alinéas (1)b) à e).

Ordonnance judiciaire facultative

(3) Le juge rend l'ordonnance uniquement s'il est convaincu, à la fois :

Ordonnance judiciaire

- a) que celle-ci est indiquée pour prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique;
- b) qu'il n'existe aucun autre moyen raisonnable de prévenir ou de limiter ce danger.

(4) Le voyageur peut comparaître par tout moyen technologique que le juge estime satisfaisant et qui leur permet de communiquer simultanément s'il est d'avis que la mesure est prudente ou nécessaire pour prévenir la propagation de la maladie transmissible.

Comparution à distance

32. L'agent de quarantaine ne détient pas le voyageur dans les cas suivants :

Libération

- a) il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique;
- b) le voyageur est transféré à l'autorité sanitaire en vertu de l'article 33;
- c) la libération de celui-ci est ordonnée en vertu du paragraphe 29(6) ou de l'article 30;

(c) the release of the traveller is ordered under subsection 29(6) or section 30; or

(d) the quarantine officer has reasonable grounds to believe that other reasonable means are available to prevent or control a risk of significant harm to public health.

Transfer to
public health
authority

33. A quarantine officer may at any time transfer a traveller detained by the quarantine officer under subsection 28(1) to a public health authority with the agreement of the authority or the province.

Notice to
provincial public
health authority

33.1 (1) As soon as practicable, a quarantine officer shall inform the provincial public health authority of any province concerned if

(a) the quarantine officer has required a traveller to undergo a medical examination under subsection 22(1);

(b) the quarantine officer has ordered the traveller to comply with treatment or any other measure under section 26;

(c) a peace officer has arrested a traveller and taken them to the quarantine officer under section 27;

(d) the quarantine officer is detaining a traveller under subsection 28(1); or

(e) the quarantine officer does not detain a traveller, for the reasons set out in paragraph 32(d).

Disclosure of
information

(2) The quarantine officer shall disclose to the provincial public health authority the following personal information regarding the traveller, to the extent that it is known:

(a) the traveller's name, sex, age and date of birth;

(b) the traveller's itinerary, home address and location;

(c) the communicable disease in question and the state of the traveller's health in respect of that disease; and

(d) the manner in which the traveller may have acquired the communicable disease or vectors.

d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il existe d'autres moyens raisonnables de prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique.

33. L'agent de quarantaine peut, avec l'accord de la province ou de l'autorité sanitaire, transférer, à tout moment, le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) aux soins de l'autorité sanitaire.

33.1 (1) L'agent de quarantaine informe, dans les meilleurs délais, l'autorité sanitaire provinciale de toute province intéressée, dans les cas suivants :

a) l'agent de quarantaine a exigé que le voyageur subisse un examen médical au titre du paragraphe 22(1);

b) il a ordonné au voyageur de se soumettre à un traitement ou à toute autre mesure au titre de l'article 26;

c) un agent de la paix a arrêté le voyageur et l'a amené devant lui au titre de l'article 27;

d) l'agent de quarantaine détient le voyageur en vertu du paragraphe 28(1);

e) il ne détient pas le voyageur en raison de l'application de l'alinéa 32d).

(2) Dans la mesure où il les connaît, l'agent de quarantaine communique à l'autorité sanitaire les renseignements personnels suivants :

a) les nom, sexe, âge et date de naissance du voyageur;

b) son itinéraire, son adresse résidentielle et le lieu où il peut être trouvé;

c) la maladie transmissible visée et son état de santé à cet égard;

d) la façon dont il aurait contracté la maladie transmissible ou serait devenu infesté de vecteurs.

5 Transfert à
l'autorité
sanitaire

10 Avis à l'autorité
sanitaire

Communication
obligatoire

Disclosure to provincial public health authority	(3) The quarantine officer may disclose confidential business information or other personal information obtained under this Act to the provincial public health authority if the officer has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease.	(3) L'agent de quarantaine peut communiquer à l'autorité sanitaire tout autre renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.	Communication de renseignements
--	--	--	---------------------------------

CONVEYANCES

VÉHICULES

Report of arriving operators	<p>34. (1) Before arriving in Canada, the operator of a conveyance used in a business of carrying persons or cargo, or of any prescribed conveyance, shall report to the authority designated under paragraph 63(b) situated at the nearest entry point any reasonable grounds to suspect that</p> <p>(a) any person, cargo or other thing on board the conveyance could cause the spreading of a communicable disease listed in the schedule;</p> <p>(b) a person on board the conveyance has died; or</p> <p>(c) any prescribed circumstances exist.</p>	<p>34. (1) Le conducteur du véhicule servant à l'exploitation d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou de tout véhicule visé par règlement avise, avant son arrivée au Canada, l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 63b) située au point d'entrée le plus proche de tout motif raisonnable qu'il a de soupçonner qu'une personne, les marchandises ou toute autre chose à bord de son véhicule risquent de propager une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'une personne à bord de son véhicule est décédée ou qu'une circonstance prévue par règlement existe.</p>	Avis : arrivée au Canada
Report of departing operators	<p>(2) Before departing from Canada through a departure point, the operator shall report to the authority designated under paragraph 63(b) situated at the departure point any circumstance referred to in paragraphs (1)(a) to (c) that exists.</p>	<p>(2) Le conducteur avise, avant de quitter le Canada par un point de sortie, l'autorité désignée située à ce point de sortie de l'existence de toute circonstance visée au paragraphe (1).</p>	Avis : départ du Canada
Exception	<p>(3) If it is not possible for the operator to report before their arrival in or departure from Canada, the report shall be made at the entry or departure point, as the case may be.</p>	<p>(3) S'il lui est impossible de donner l'avis avant son arrivée au point d'entrée ou de sortie, le conducteur le fait dès qu'il arrive au point d'entrée ou de sortie.</p>	Exception
Notice to quarantine or environmental health officer	<p>(4) The authority shall notify a quarantine officer or an environmental health officer without delay of any report received under this section.</p>	<p>(4) L'autorité désignée informe sans délai l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu de tout avis reçu.</p>	Responsabilité de l'autorité désignée
Diversion order	<p>35. The Minister may order the diversion of a conveyance to any place in Canada specified by the Minister if the Minister has reasonable grounds to believe that doing so is necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease.</p>	<p>35. Le ministre peut ordonner le déroutement de tout véhicule vers un autre lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.</p>	Déroutement du véhicule

*Civil Air
Navigation
Services
Commercializa-
tion Act*

35.1 If the Minister makes an order under section 35, the Minister may order a provider of air navigation services, within the meaning of section 2 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to relay the order.

35.1 Le ministre peut ordonner à tout fournisseur de services de navigation aérienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, de transmettre tout ordre donné en vertu de l'article 35.

*Loi sur la
commercialisa-
tion des services
de navigation
aérienne civile*

Communication
of information to
passengers

36. A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, at the request of a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, communicate or distribute to travellers information or questionnaires provided by the officer.

36. L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises transmet aux voyageurs les renseignements ou les questionnaires que lui fournit l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu.

Transmission de
renseignements

Screening officer

37. (1) If a screening officer has reasonable grounds to suspect that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance is a source of a communicable disease, the officer shall immediately inform an environmental health officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

37. (1) Si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci sont une source de maladie transmissible, il en avise immédiatement l'agent d'hygiène du milieu et se conforme aux directives de celui-ci.

Agent de
contrôle

Detention, etc.

(2) The screening officer may detain the conveyance referred to in subsection (1), or the conveyance of an operator who does not comply with section 38, take any reasonable measures to prevent entry to or exit from it or access to it or its contents or take the conveyance to a specified place, until an environmental health officer inspects the conveyance.

(2) L'agent de contrôle peut retenir le véhicule visé au paragraphe (1) ou le véhicule de tout conducteur qui ne se conforme pas à l'article 38, prendre toute mesure raisonnable pour empêcher quiconque d'y entrer, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu, ou le déplacer vers un lieu déterminé jusqu'à ce que l'agent d'hygiène du milieu l'inspecte.

Mesures
préventives

Duty to provide
information

38. The operator shall answer any relevant questions asked by a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer and provide the officer with any information or record in the operator's possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.

38. Le conducteur est tenu de répondre aux questions pertinentes que lui pose l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut raisonnablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Obligation du
conducteur

Order of
environmental
health officer

39. (1) If an environmental health officer has reasonable grounds to believe that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance could be the source of a communicable disease, the officer may order the owner or operator of the conveyance or any person using it for the business of carrying persons or cargo to

39. (1) L'agent d'hygiène du milieu qui a des motifs raisonnables de croire que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci pourraient être une source de maladie transmissible peut ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule ou à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises qui s'en sert, selon le cas :

Ordre de l'agent
d'hygiène du
milieu

(a) take any reasonable measures to prevent entry to or exit from the conveyance or access to it or its contents;

(b) take the conveyance to a specified place; 45

(c) disinfect, disinfest, decontaminate or fumigate the conveyance, its contents or any place where the conveyance or its contents have been, in a manner directed by the officer;

(d) destroy or dispose of the conveyance, its contents or any cargo or other thing that has been on board the conveyance;

(e) carry out any measures reasonably necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease; or

(f) remove the conveyance and its contents from Canada and present a declaration of health to the appropriate health authorities in the country of destination.

a) de prendre toute mesure raisonnable pour empêcher quiconque d'entrer dans le véhicule, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu;

b) de déplacer le véhicule vers un lieu déterminé;

c) de désinfecter, désinfester, décontaminer ou fumiger le véhicule et son contenu, ou tout lieu où le véhicule ou son contenu s'est trouvé, selon les modalités énoncées par l'agent d'hygiène du milieu;

d) de disposer — notamment par destruction — du véhicule ou de son contenu, ou de marchandises ou de toute autre chose qui se sont trouvées à bord du véhicule;

e) de mettre en oeuvre toute mesure raisonnablement nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible;

f) de sortir le véhicule et son contenu du Canada et de présenter la déclaration de santé à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination.

Report to country of destination

(2) An environmental health officer who makes an order under paragraph (1)(f) shall immediately report the evidence found on the conveyance and the control measures required to the appropriate authority in the country of destination.

(2) L'agent d'hygiène du milieu qui donne un ordre en vertu de l'alinéa (1)f) communique à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination les éléments de preuve trouvés à bord du véhicule et les mesures de contrôle nécessaires.

Déclaration au prochain pays de destination

Refusal to obey order

40. (1) If a person refuses to obey the order of an environmental health officer made under subsection 39(1), the officer may carry out the order himself, or order another person to carry it out.

40. (1) Si la personne refuse d'obéir à l'ordre visé au paragraphe 39(1), l'agent d'hygiène du milieu peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(2) After the order is carried out, the environmental health officer shall, as soon as practicable, advise the person who refused to obey the order of the action taken and the place where the conveyance and its contents are being kept.

(2) Une fois l'ordre exécuté, l'agent d'hygiène du milieu avise la personne, dans les meilleurs délais, de l'exécution de l'ordre et du lieu où se trouvent le véhicule et son contenu.

Avis de l'exécution de l'ordre

When compliance not required

40.1 No person is required to carry out an order under subsection 39(1) if doing so would expose them to a danger as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*.

40.1 Nul n'est tenu d'exécuter un ordre visé au paragraphe 39(1) si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

Non-exécution de l'ordre

Notice to
provincial public
health authority

40.2 (1) As soon as practicable, an environmental health officer shall inform the provincial public health authority of any province concerned if

(a) a conveyance has been diverted under section 35; or

(b) the environmental health officer has ordered anything to be done under subsection 39(1).

Disclosure of
information

(2) The environmental health officer shall 10 disclose to the provincial public health authority the following information regarding the conveyance, to the extent that it is known:

(a) a description of the conveyance and its itinerary; 15

(b) everything ordered to be done under subsection 39(1) and the reasons why it was ordered to be done;

(c) the communicable disease in question; 20 and

(d) the name and location of the operator of the conveyance and of any person using it for the business of carrying persons or cargo.

Disclosure to
provincial public
health authority

(3) The environmental health officer may disclose confidential business information or 25 personal information obtained under this Act to the provincial public health authority if the officer has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease. 30

Costs of carrying
out order

41. (1) A person who is subject to an order referred to in section 39 shall pay any cost of carrying out the order.

Detention until
costs paid

(2) An environmental health officer may detain the conveyance and its contents until 35 the cost of carrying out the order has been paid.

Minister may
require security
deposit from
owner of
conveyance

42. (1) A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, when required by the Minister to do so, deposit with the Minister any sum of money or other security 40 that the Minister considers necessary as a guarantee that the person will comply with this Act.

40.2 (1) L'agent d'hygiène du milieu informe, dans les meilleurs délais, l'autorité sanitaire provinciale de toute province intéressée, dans les cas suivants :

a) un véhicule a été dérouté en vertu de 5 l'article 35;

b) l'agent a ordonné la prise de mesures en vertu du paragraphe 39(1).

Avis à l'autorité
sanitaire

(2) Dans la mesure où il les connaît, l'agent d'hygiène du milieu communique à l'autorité 10 sanitaire les renseignements suivants :

a) la description du véhicule et son itinéraire;

b) les mesures ordonnées et les motifs les justifiant;

c) la maladie transmissible visée; 15

d) le nom du conducteur et de l'exploitant de l'entreprise de transport de personnes ou de marchandises et le lieu où ils peuvent être trouvés.

Communication
obligatoire

(3) L'agent d'hygiène du milieu peut com- 20 munique à l'autorité sanitaire tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la 25 propagation d'une maladie transmissible. 30

Communication
de
renseignements

41. (1) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre visé à l'article 39 sont payés par la personne visée par celui-ci.

Frais
d'exécution

(2) L'agent d'hygiène du milieu peut retenir 30 le véhicule et son contenu jusqu'au paiement des frais.

Rétention
jusqu'au
paiement des
frais

42. (1) L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises dépose, lorsque le ministre l'exige, la somme 35 d'argent ou autre sûreté que ce dernier juge nécessaire pour assurer le respect par le déposant de la présente loi.

Sûreté exigée de
certains
exploitants de
véhicules

Payment out of security deposited	(2) The Minister may pay from the deposited money, or the proceeds of sale of the security, a fine or costs incurred by the person if (a) the person fails to pay any amount under subsection 41(1) or publication costs under paragraph 80(1)(g) or subsection 80(3); or (b) the person is convicted of an offence under this Act and fails to pay a fine.	(2) Le ministre peut payer sur la somme déposée ou le produit de la vente d'une sûreté déposée au titre du paragraphe (1) les frais ou l'amende imposés à l'exploitant dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exploitant ne paie pas la somme qu'il doit au titre du paragraphe 41(1), de l'alinéa 80(1)g) ou du paragraphe 80(3); b) il est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et ne paie pas l'amende imposée.	Paiement sur la sûreté déposée
Return of security	(3) The Minister shall return the money or other security if, in the opinion of the Minister, that security is no longer required.	(3) La somme ou autre sûreté est restituée si le ministre estime qu'elle n'est plus nécessaire.	Restitution ou annulation de la sûreté
Compensation to owners	43. The Minister may compensate the owner of any conveyance, cargo or other thing that is damaged or destroyed under section 39 or 40 in an amount equal to the market value, as determined by the Minister, that the property had at the time of its damage or destruction, less any amount that the owner received or is entitled to receive in respect of it from salvage, insurance or any other source.	43. Le ministre peut verser au propriétaire des biens endommagés ou détruits en application des articles 39 ou 40 une indemnité d'un montant égal à la valeur marchande des biens, déterminée par le ministre, au moment où ils ont été endommagés ou détruits, déduction faite de toute somme que le propriétaire a reçue ou est en droit de recevoir à leur égard, notamment au titre des biens récupérés ou du produit d'une assurance.	Indemnisation
CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS			
Obligation of operator	44. (1) Every operator carrying a cadaver, a body part or other human remains into Canada shall provide a copy of the death certificate to the screening officer at the entry point.	44. (1) Le conducteur qui entre au Canada dans un véhicule à bord duquel se trouve un cadavre, un organe ou des restes humains remet une copie du certificat de décès à l'agent de contrôle au point d'entrée.	Obligation du conducteur
No death certificate or communicable disease	(2) If the operator does not provide a death certificate or the screening officer has reasonable grounds to suspect that the cadaver, body part or other human remains have or might have a communicable disease or are infested with vectors, the screening officer shall immediately inform a quarantine officer and follow any directive of that officer respecting the matter.	(2) En l'absence d'un certificat de décès, ou si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le cadavre, l'organe ou les restes humains sont ou pourraient être atteints d'une maladie transmissible ou sont infestés de vecteurs, il en avise sans délai l'agent de quarantaine et se conforme aux directives de celui-ci.	Absence de certificat de décès ou maladie transmissible
Directive	(3) The operator shall comply with any directive of the quarantine officer respecting the cadaver, body part or other human remains.	(3) Le conducteur doit se conformer aux directives de l'agent de quarantaine relatives au cadavre, à l'organe ou aux restes humains.	Directives
Prohibition	45. No person shall export a cadaver, a body part or other human remains that have or might have a communicable disease listed in the	45. Il est interdit d'exporter un cadavre, un organe ou des restes humains qui sont ou pourraient être atteints d'une maladie transmis-	Interdiction

schedule unless the exportation is in accordance with the regulations or is authorized by the Minister.

Exception

46. Sections 44 and 45 do not apply to the import or export of cells, tissues or organs for transplantation that are imported or exported in accordance with the *Food and Drugs Act*.

GENERAL POWERS

Powers of inspection

47. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, to determine whether a conveyance or place, or any contents within it, could be the source of a communicable disease, or whether a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, and to enforce this Act,

(a) stop a conveyance, at an entry or 15 departure point or anywhere else in Canada, and direct that it be moved to a place where an inspection can be carried out;

(b) enter and inspect the conveyance or any place where the conveyance has been; 20

(c) open and examine any cargo, container, baggage, package or other thing;

(d) require any person to produce any record under any terms and conditions that, in the opinion of the officer, are necessary to carry 25 out the inspection;

(e) except with respect to a traveller, conduct or cause to be conducted any test or analysis or take or cause to be taken any sample; and

(f) except with respect to a traveller, take any 30 measurement.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting the inspection, the officer may

(a) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data 35 contained in or available to it;

(b) obtain data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and 40

sible inscrite à l'annexe si ce n'est avec l'autorisation du ministre ou conformément aux règlements.

Exception

46. Les articles 44 et 45 ne s'appliquent pas 5 aux cellules, tissus et organes destinés à la transplantation qui sont importés ou exportés conformément à la *Loi sur les aliments et drogues*.

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Pouvoirs d'inspection

47. (1) En vue d'établir si un véhicule ou un lieu, ou ce qu'ils contiennent, pourrait être une 10 source de maladie transmissible ou si un voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs, et pour l'application de la présente loi, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu 15 peut :

a) ordonner l'immobilisation du véhicule à un point d'entrée, un point de sortie ou ailleurs au Canada et le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection; 20

b) procéder à l'inspection du véhicule ou du lieu où s'est trouvé le véhicule;

c) ouvrir et examiner la marchandise ou tout contenant, bagage ou emballage ou toute autre chose; 25

d) exiger la présentation de tout document selon les modalités qu'il estime nécessaires à l'inspection;

e) sauf sur la personne du voyageur, prélever ou faire prélever des échantillons et effectuer 30 ou faire effectuer des essais ou des analyses;

f) à l'exception des mensurations et du poids du voyageur, prendre des mesures.

(2) Dans le cadre de son inspection, l'agent peut :

Système informatique et matériel de reprographie

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé 40 ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

	(c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any record or other document.	c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies de tout dossier ou document.	
Powers of the screening officer	(3) A screening officer may exercise any of the powers set out in this section, other than those set out in paragraph (1)(e).	(3) L'agent de contrôle peut exercer les 5 pouvoirs prévus au présent article, sauf celui 5 prévu à l'alinéa (1)e).	Pouvoirs de l'agent de contrôle
Warrant required to enter dwelling-place	48. (1) A quarantine officer and an environmental health officer may not enter or inspect a dwelling-place without the consent of its occupant except under the authority of a 10 warrant.	48. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu ne peut toutefois entrer dans un local d'habitation ou l'inspecter sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni 10 d'un mandat.	Mandat pour local d'habitation
Authority to issue warrant	(2) A justice may, on <i>ex parte</i> application, at any time sign and issue a warrant authorizing the officer named in it to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions that 15 may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-place or its contents could be the source of a communicable disease; (b) entry to the dwelling-place is necessary 20 for a purpose relating to the administration of this Act; and (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused. 25	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent qui y est nommé à entrer dans un local 15 d'habitation et à procéder à l'inspection de celui-ci s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) le lieu, ou ce qu'il contient, pourrait être 20 une source de maladie transmissible; b) l'accès est nécessaire pour l'application de la présente loi; c) un refus a été opposé à l'accès ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le 25 cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(3) A quarantine officer or an environmental health officer who executes a warrant shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant. 30	(3) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 30	Usage de la force
Public officer powers	49. A quarantine officer and an environmental health officer are public officers for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under this Act. 35	49. L'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu sont des fonctionnaires publics pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche les infractions prévues 35 par la présente loi.	Fonctionnaire public
Assistance to quarantine officer or environmental health officer	50. The owner or the person in charge of a place or conveyance inspected by a quarantine officer or an environmental health officer under section 47 and any person found in the place shall (a) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to perform their duties and functions under this Act; and	50. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule inspecté en application de l'article 47, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de quarantaine ou 40 à l'agent d'hygiène du milieu toute l'assistance 40 possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement demander dans le cadre de l'application de la présente loi.	Assistance

(b) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act that the officer may reasonably request.

Compelling
production of
information

51. A quarantine officer or an environmental health officer may order any person to provide any information or record in their possession about a traveller that the officer may reasonably require in the performance of the officer's duties and functions under this Act, or to give the officer access to such information.

Peace officer to
assist officer
acting under this
Act

52. A peace officer shall provide any assistance that an officer acting under this Act may request for the purpose of administering or enforcing this Act.

Exercise of
powers outside
Canada

53. A screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer may exercise any power or perform any duty or function under this Act respecting a traveller or conveyance at an entry point in another country if doing so does not conflict with the laws of that country.

51. L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut ordonner à toute personne de lui fournir les renseignements ou documents en sa possession sur tout voyageur qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou de lui donner accès à ces renseignements.

Fourniture
obligatoire de
renseignements

52. L'agent de la paix prête à l'agent, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi.

Assistance de
l'agent de la paix

53. L'agent de contrôle, l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu peuvent exercer les attributions qui leur sont conférées par la présente loi à l'égard d'un voyageur ou d'un véhicule situé à un point d'entrée à l'étranger si cet exercice n'est pas incompatible avec les lois du pays où le voyageur ou le véhicule se trouve.

Exercice des
attributions hors
du Canada

INFORMATION

Report of
contravention

54. (1) A person who, in good faith, reports to a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer a contravention of this Act by another person, or the reasonable likelihood of such a contravention, may request that their identity, and any information that could reasonably reveal their identity, not be disclosed to their employer or the other person.

Confidentiality

(2) Subject to any other Act of Parliament, no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless authorized in writing by the person who made the request.

Protection of
person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(a) made a report under subsection (1);

(b) refused or stated an intention of refusing to do anything that they believed on reasonable grounds was or would be a contravention under this Act; or

RENSEIGNEMENTS

54. (1) Quiconque, de bonne foi, signale à l'agent de contrôle, à l'agent de quarantaine ou à l'agent d'hygiène du milieu la contravention par une personne à la présente loi — ou sa probabilité — peut demander que son identité ou tout renseignement susceptible de la révéler ne soit pas dévoilé à son employeur ou à la personne.

Rapport de
contravention

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale, il est interdit de communiquer l'identité ou le renseignement ou d'en permettre la communication sans le consentement écrit de la personne qui a fait la demande.

Interdiction

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi pour l'un des motifs suivants :

Mesure de
protection

a) elle a dénoncé une contravention aux termes du paragraphe (1);

(c) done or stated an intention to do anything that they believed on reasonable grounds was required under this Act.

b) elle a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer une contravention à la présente loi;

c) elle a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, être tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Collection of medical information

55. The Minister may collect relevant medical information in order to carry out the purposes of this Act.

55. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements médicaux pertinents.

Collecte de renseignements médicaux

Disclosure to governments, etc.

56. (1) The Minister may disclose confidential business information or personal information obtained under this Act to a department or to an agency of the Government of Canada or of a province, a government or public health authority, whether domestic or foreign, a health practitioner or an international health organization if the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease or to enable Canada to fulfill its international obligations.

56. (1) Le ministre peut communiquer tout renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi à un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province, à tout professionnel de la santé, à toute administration ou autorité sanitaire canadienne ou étrangère ou à toute organisation internationale de santé s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour permettre au Canada de remplir ses obligations internationales.

Communication : ministre, organisme public, etc.

Disclosure to person in transport business

(2) The Minister may disclose personal information obtained under this Act to a person engaged in the business of carrying persons or cargo, or to an international transportation organization, if the Minister has reasonable grounds to believe that the person to whom the information relates has or might have a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease, and that the disclosure is necessary to prevent the spread of the disease.

(2) S'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible, il peut communiquer à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou à une organisation internationale de transport tout renseignement recueilli sous le régime de la présente loi au sujet d'une personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou pourrait être atteinte d'une maladie transmissible ou qu'elle a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie.

Communication : entreprise de transport de personnes ou de marchandises

Notification of disclosure

(3) If any personal information or confidential business information is disclosed under this section, the Minister shall notify the person or business to whom the information relates of the disclosure.

(3) Le ministre avise toute personne ou entreprise de la communication, aux termes du présent article, d'un renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel la concernant.

Avis de communication

Disclosure for law enforcement purposes

57. If the Minister has reasonable grounds to suspect that information obtained in the administration of this Act would be relevant to investigating or prosecuting an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* involving an

57. S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements recueillis pour l'application de la présente loi peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction prévue à la partie II.1

Communication des renseignements

infectious agent or biological toxin, the Minister may disclose any of the following information to a peace officer:

- (a) the name, sex, age and date of birth of the traveller;
- (b) a photograph of the traveller and any other means of identifying them;
- (c) the traveller's itinerary, home address and location;
- (d) the description of any conveyance used 10 for carrying the traveller;
- (e) the name of the infectious agent or biological toxin; and
- (f) the manner in which the traveller may have acquired the communicable disease or 15 vectors.

du *Code criminel* mettant en cause un agent infectieux ou une toxine biologique, le ministre peut communiquer aux agents de la paix les renseignements suivants :

- 5 a) le nom, le sexe, l'âge et la date de 5 naissance du voyageur;
- b) sa photographie et tout autre moyen permettant de l'identifier;
- c) son itinéraire, son adresse résidentielle et le lieu où il peut être trouvé; 10
- d) la description du véhicule qui a servi à son transport;
- e) le nom de l'agent infectieux ou de la toxine;
- f) la façon dont le voyageur aurait contracté 15 la maladie transmissible ou serait devenu infesté de vecteurs.

EMERGENCY ORDERS

Order
prohibiting entry
into Canada

58. (1) The Governor in Council may make an order prohibiting or subjecting to any condition the entry into Canada of any class of persons who have been in a foreign country or a 20 specified part of a foreign country if the Governor in Council is of the opinion that

- (a) there is an outbreak of a communicable disease in the foreign country;
- (b) the introduction or spread of the disease 25 would pose an imminent and severe risk to public health in Canada;
- (c) the entry of members of that class of persons into Canada may introduce or contribute to the spread of the communicable 30 disease in Canada; and
- (d) no reasonable alternatives to prevent the introduction or spread of the disease are available.

Effect of order

(2) The order has effect for the period 35 specified in it and may be renewed if the conditions in subsection (1) continue to apply.

Prohibition on
importing

59. The Governor in Council may make an order prohibiting or subjecting to any condition the importing of any thing into Canada or any 40 part of Canada, either generally or from any

URGENCES

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire ou assujettir à des conditions l'entrée au Canada de toute catégorie de 20 personnes qui ont séjourné dans un pays étranger ou dans une région donnée d'un pays étranger s'il est d'avis :

- a) que le pays du séjour est aux prises avec l'apparition d'une maladie transmissible; 25
- b) que l'introduction ou la propagation de cette maladie présenterait un danger grave et imminent pour la santé publique au Canada;
- c) que l'entrée au Canada de ces personnes favoriserait l'introduction ou la propagation 30 de la maladie au Canada;
- d) qu'il n'existe aucune autre solution raisonnable permettant de prévenir l'introduction ou la propagation de la maladie au Canada. 35

Interdiction
d'entrer

(2) Le décret s'applique pendant la période qui y est précisée et peut être renouvelé si les conditions prévues au paragraphe (1) existent toujours.

Période de
validité

59. Le gouverneur en conseil peut, par 40 décret, interdire ou assujettir à des conditions l'importation de toute chose au Canada ou dans toute partie du Canada; le décret, qui peut être

Interdiction
d'importation

place named in the order, for any period that the Governor in Council considers necessary for the purpose of preventing the introduction or spread of a communicable disease in Canada.

général ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur pendant la période qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie transmissible.

Interim orders

60. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that could be contained in a regulation made under section 62 or 63 if the Minister is of the opinion that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to public health.

60. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu des articles 62 ou 63, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé publique.

5 Arrêté d'urgence

Cessation of effect

(2) The interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres :

Période de validité

(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under section 62 or 63 that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu des articles 62 ou 63;

20

(d) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Deeming

(3) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to any portion of an interim order containing a provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(3) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut également mention des arrêtés d'urgence et la mention d'un règlement pris en vertu d'une disposition habilitante de la présente loi vaut également mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que ce règlement.

Présomption

Exemption from Statutory Instruments Act

61. (1) An order made under any of sections 58 to 60

61. (1) Les décrets et les arrêtés visés aux articles 58 à 60 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

40

Tabling of order

(2) A copy of the order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

(2) Copie de tout décret ou arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

40

House not sitting	(3) In order to comply with subsection (2), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(3) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (2), de communiquer la copie du décret ou de l'arrêté au greffier de la chambre, dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
Contravention of unpublished order	(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of the order if, at the time of the alleged contravention, the order had not been published in the <i>Canada Gazette</i> , unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of persons likely to be affected by it.	(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu à un décret ou un arrêté si, à la date du fait reproché, le décret ou l'arrêté n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date le décret ou l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour en informer les intéressés.	5 Contravention à un décret ou un arrêté non publié

REGULATIONS

Governor in Council

62. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting physical examinations carried out for the purposes of a health assessment; 15
- (a.1) respecting any compensation that is to be paid under this Act;
- (b) respecting the types of costs that a person is not required to pay under section 41; 20
- (c) respecting the location, design, construction, installation, operation, maintenance, marking and modification of a quarantine facility or quarantine station;
- (c.1) respecting the specifications for areas and facilities provided under subsection 6(2); 25
- (d) respecting the process of review under section 29;
- (e) respecting the information to be provided by the operator of a conveyance and any other traveller on board; 30
- (f) respecting the information to be provided by a traveller;
- (g) after consultation with the Privacy Commissioner, as defined in the *Privacy Act*, respecting the protection of personal information; 35
- (h) respecting the place and manner of embarkation of travellers at a departure point, or disembarkation of travellers at an entry point, and the loading and unloading of goods and cargo onto and from a conveyance; 40

RÈGLEMENTS

62. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant l'examen physique dans le cadre du contrôle médical; 15
- a.1) concernant toute indemnisation à verser en application de la présente loi;
- b) concernant les frais qui ne sont pas recouvrables au titre de l'article 41; 20
- c) concernant l'emplacement, la conception, la construction, l'installation, l'exploitation, l'entretien, la signalisation et la modification d'un poste ou d'une installation de quarantaine; 25
- c.1) concernant les spécifications des terrains et installations fournis en application du paragraphe 6(2);
- d) concernant le processus de révision visé à l'article 29; 30
- e) concernant les renseignements que doivent fournir le conducteur du véhicule ainsi que tout voyageur se trouvant à bord de celui-ci;
- f) concernant les renseignements que doit fournir le voyageur; 35
- g) après consultation du Commissaire à la protection de la vie privée au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, concernant la protection des renseignements personnels; 40

Règlements : gouverneur en conseil

(i) respecting the methods of disinfecting, disinfesting, decontaminating or fumigating conveyances, goods, cargo and places and of disinfesting travellers;

(j) respecting the declaration of health referred to in paragraph 39(1)(f); 5

(k) respecting the carrying into Canada of, the exporting from Canada of, or the transportation and the handling of, cadavers, body parts or other human remains that have, 10 or are suspected of having, a communicable disease or that are, or are suspected of being, infested with vectors;

(l) respecting the process for applications to the Federal Court for matters under this Act; 15

(m) exempting any person or class of persons from the application of all or any of the provisions of this Act;

(n) respecting anything that may be prescribed under this Act; and 20

(o) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

h) concernant le lieu et les modalités d'embarquement des voyageurs à un point de sortie, de débarquement des voyageurs à un point d'entrée et de chargement et de déchargement de marchandises à bord de 5 véhicules;

i) concernant les méthodes pour désinfecter, désinfester, décontaminer et fumiger les véhicules, les marchandises et les lieux et pour désinfester les voyageurs; 10

j) concernant la déclaration de santé visée à l'alinéa 39(1)f);

k) concernant l'entrée au Canada de cadavres, d'organes ou d'autres restes humains qui sont atteints d'une maladie transmissible 15 ou infestés de vecteurs ou qui sont soupçonnés de l'être, ainsi que leur transport et leur manutention au Canada et leur exportation;

l) concernant la procédure applicable aux demandes présentées à la Cour fédérale en 20 application de la présente loi;

m) pour soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne ou catégorie de personnes;

n) concernant toute mesure réglementaire qui 25 peut être prise aux termes de la présente loi;

o) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

62.1 (1) Before a regulation is made under section 62, the Minister shall lay the proposed regulation before the House of Commons.

62.1 (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 62 devant la 30 Chambre des communes.

Dépôt des projets de règlement

(2) A proposed regulation that is laid before the House of Commons shall be referred to the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House, 30 and it may review the proposed regulation and report its findings to the House.

(2) Le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes est automatiquement saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la Chambre.

Rapport du comité

(3) The Governor in Council may make a regulation under section 62 only if

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 62 dans les cas suivants :

Prise des règlements

(a) the House of Commons has not concurred in any report from a committee respecting the proposed regulation before the end of 30 sitting days or 160 calendar

a) la Chambre des communes n'a donné son agrément à aucun rapport du comité au sujet du projet de règlement avant l'expiration du

Proposed regulations to be laid before House of Commons

Report by committee

Making of regulations

	days, whichever is earlier, after the day on which the proposed regulation was laid before the House, in which case the regulation may only be made in the form laid; or	trentième jour de séance de la Chambre ou du cent soixantième jour civil, le premier en date étant à retenir, suivant le dépôt du projet de règlement, auquel cas le règlement pris doit être conforme au projet déposé;	
	(b) the House of Commons has concurred in a report from a committee approving the proposed regulation or an amended version of it, in which case the Governor in Council may only make the regulation in the form concurred in.	b) la Chambre des communes a donné son agrément à un rapport du comité approuvant le projet de règlement avec ou sans modification, auquel cas le gouverneur en conseil doit prendre un règlement conforme au projet agréé par la Chambre.	
Meaning of "sitting day"	(4) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons sits.	(4) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes siège.	Définition de « jour de séance »
Exceptions	62.2 (1) A regulation may be made without being laid before the House of Commons if the Minister is of the opinion that (a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 62.1 should not apply in the circumstances; or (b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safeguard the safety of the public.	62.2 (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime : a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 62.1 ne devrait pas s'appliquer; b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai pour la protection de la santé ou de la sécurité publiques.	Exceptions
Explanation	(2) If a regulation is made without being laid before the House of Commons, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons why it was not.	(2) Le ministre fait déposer devant la Chambre des communes une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde pour ne pas déposer le projet de règlement.	Notification à la Chambre des communes
Ministerial regulations	63. The Minister may make regulations (a) amending the schedule by adding, deleting or amending the name of any communicable disease; and (b) designating the authority to whom operators of conveyances shall report when arriving in or departing from Canada.	63. Le ministre peut, par règlement : a) modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une maladie transmissible; b) désigner l'autorité qui doit être avisée par le conducteur à son arrivée au Canada ou départ du Canada.	Règlements : ministre
	STATUTORY INSTRUMENTS ACT	LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
Orders not regulations	64. For greater certainty, orders made under this Act by the Minister, a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, including orders made under subsection 15(3) or 25(1), section 26 or 35, subsection 39(1) or 44(3) or section 51, are not regulations for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	64. Il est entendu que les ordres donnés dans le cadre de la présente loi par le ministre, l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu, notamment en vertu des paragraphes 15(3) et 25(1), des articles 26 et 35, des paragraphes 39(1) et 44(3) et de l'article 51, 40 ne sont pas des règlements pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	N'est pas un règlement

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Entering quarantine facility	65. (1) No person shall enter a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.	65. (1) Il est interdit de pénétrer dans une installation de quarantaine sans y être autorisé par un agent de quarantaine.	Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine
Leaving quarantine facility	(2) No person shall leave a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.	(2) Il est interdit à quiconque se trouve dans une installation de quarantaine de la quitter sans y être autorisé par un agent de quarantaine.	Interdiction de quitter l'installation de quarantaine
Obstruction of officer	66. No person shall hinder or wilfully obstruct a quarantine officer, a screening officer or an environmental health officer who is carrying out their duties or functions under this Act, or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer.	66. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de contrôle, de l'agent de quarantaine ou de l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave
Offence committed intentionally	67. (1) Every person is guilty of an offence if they cause a risk of imminent death or serious bodily harm to another person while wilfully or recklessly contravening this Act or the regulations.	67. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant intentionnellement ou par insouciance à la présente loi ou aux règlements, expose autrui à un danger imminent de mort ou de blessures graves.	Acte commis intentionnellement ou par insouciance
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Failure to comply	68. Every person who fails to comply with an obligation imposed under subsection 15(3) or 25(1) or section 26 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	68. Quiconque manque à toute obligation prévue par les paragraphes 15(3) ou 25(1) ou l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Manquement à une obligation
Failure to comply	69. Every person who fails to comply with an obligation imposed under section 35, subsection 39(1) or 44(3) or section 51 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$750,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	69. Quiconque manque à toute obligation prévue par l'article 35, les paragraphes 39(1) ou 44(3) ou l'article 51 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Manquement à une obligation
Contravention	70. Every person who contravenes section 12 or 13, subsection 15(1) or section 65 is guilty of an offence and liable on summary conviction to	70. Quiconque contrevient aux articles 12 ou 13, au paragraphe 15(1) ou à l'article 65 commet une infraction et encourt, sur déclara-	Manquement à une obligation

a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention

71. Every person who contravenes subsection 6(2), 8(1) or 34(1), (2) or (4), section 36 or 38, subsection 42(1), section 45 or 50, subsection 54(3), section 58 or 59 or subsection 73(2) or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$750,000 or to imprisonment for a 10 term of not more than six months, or to both.

71. Quiconque contrevient aux paragraphes 5 6(2), 8(1) ou 34(1), (2) ou (4), aux articles 36 ou 38, au paragraphe 42(1), aux articles 45 ou 50, au paragraphe 54(3), aux articles 58 ou 59, au paragraphe 73(2) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de 10 culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

5 Manquement à une obligation

Contravention

72. Every person who contravenes subsection 15(2) or section 66 is guilty of an offence and liable

72. Quiconque contrevient au paragraphe 15 15(2) ou à l'article 66 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

15 Manquement à une obligation

(a) on conviction on indictment, to a fine of 15 not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines; 20

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a 20 term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

Officers, etc., of corporations

73. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or 25 participated in the commission of the offence is a party to, and guilty of, the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

73. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente 25 loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la 30 peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les 35 actes de celle-ci soient conformes à la présente loi et aux règlements.

Obligation des dirigeants et administrateurs

Offence by employee or agent or mandatary

74. In a prosecution for an offence under this 35 Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the 40 offence, unless the accused establishes that

74. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été 40 commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se discul-

Infraction commise par un employé ou un mandataire

(a) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

per en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

Continuing offence

75. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

5 75. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Infraction continue

Limitation period

76. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceeding.

10 76. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.

15 (2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, 15 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni d'apporter de preuve complémentaire.

Certificat du ministre

Venue

77. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even if the matter of the information did not arise in that territorial division.

20 77. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris ou non naissance dans cette 25 circonscription.

Compétence

Analysis and examination

78. (1) A quarantine officer or an environmental health officer may submit to an analyst, for analysis or examination, any sample taken under paragraph 47(1)(e).

30 78. (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut remettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 47(1)e). 30

Analyse et examen

Certificate of analyst

(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

35 (2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est 35 apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

40 (3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire. 40

Présence de l'analyste

Notice

(4) The certificate may not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Suspended sentence

79. If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 80.

Orders of court

80. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to public health that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;

(c) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;

(d) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(e) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

(f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with

(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant et une copie du certificat.

Préavis

79. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer à des conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 80.

Sursis

80. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

10

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé publique ne pâtisse de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;

c) publier à ses frais, selon les modalités fixées par le tribunal, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;

d) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;

e) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur ses activités;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais entraînés par la réparation ou la prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

30

	respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;	h) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;	
	(g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;	i) verser une somme — que le tribunal estime indiquée — destinée à permettre des recherches;	5
	(h) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;	j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.	10
	(i) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and		
	(j) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.		15
Coming into force and duration of order	(2) An order made under section 79 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court determines but may not continue in force for more than three years after that day.	(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 79 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.	Prise d'effet
Publication	(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.	(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.	Publication 20
Debt due to Her Majesty	(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(g) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(4) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté 25

	CONSEQUENTIAL AMENDMENT	MODIFICATION CORRÉLATIVE	
2001, c. 27	IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT	LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS	2001, ch. 27
	81. Section 100 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> is amended by adding the following after subsection (4):	81. L'article 100 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	

Quarantine Act

(5) If a traveller is detained or isolated under the *Quarantine Act*, the period referred to in subsections (1) and (3) does not begin to run until the day on which the detention or isolation ends.

(5) Le délai prévu aux paragraphes (1) et (3) ne court pas durant une période d'isolement ou de détention ordonnée en application de la *Loi sur la mise en quarantaine*.

Loi sur la mise en quarantaine

5

REPEAL

ABROGATION

R.S., c. Q-1

82. The *Quarantine Act*, chapter Q-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

82. La *Loi sur la quarantaine*, chapitre Q-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

5 L.R., ch. Q-1

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

83. If section 82 of this Act comes into force before or on the same day as section 102 of the *Public Safety Act*, 2002, chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004 (the "other Act"), then, on the day on which section 82 of this Act comes into force, section 102 of the other Act and the headings before it are repealed.

83. Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 102 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), l'article 102 ainsi que les intertitres le précédant sont abrogés dès l'entrée en vigueur de l'article 82.

2004, ch. 15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

84. The provisions of this Act, other than section 83, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

84. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 83, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

15 Décret

20

SCHEDULE

(Section 2, subsections 15(2) and 34(1) and sections 45 and 63)

Active pulmonary tuberculosis
Tuberculose pulmonaire évolutive

Anthrax
Charbon

Argentine hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Argentine

Bolivian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Bolivie

Botulism
Botulisme

Brazilian hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique du Brésil

Cholera
Choléra

Crimean-Congo hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Crimée-Congo

Diphtheria
Diphthérie

Ebola hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique d'Ebola

Lassa fever
Fièvre de Lassa

Marburg hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique de Marburg

Measles
Rougeole

Meningococcal meningitis
Méningite méningococcique

Meningococemia
Méningococcémie

Pandemic influenza type A
Influenza de type A pandémique

Plague
Peste

Poliomyelitis
Poliomyélite

Rift Valley fever
Fièvre de la vallée du Rift

Severe acute respiratory syndrome
Syndrome respiratoire aigu sévère

Smallpox
Variole

Tularemia
Tularémie

Typhoid fever
Fièvre typhoïde

Venezualan hemorrhagic fever
Fièvre hémorragique du Vénézuéla

Yellow fever
Fièvre jaune

ANNEXE

(article 2, paragraphes 15(2) et 34(1) et articles 45 et 63)

Botulisme
Botulism

Charbon
Anthrax

Choléra
Cholera

Diphthérie
Diphtheria

Fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever

Fièvre hémorragique d'Argentine
Argentine hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Bolivie
Bolivian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Crimée-Congo
Crimean-Congo hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique de Marburg
Marburg hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Brésil
Brazilian hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique du Vénézuéla
Venezualan hemorrhagic fever

Fièvre hémorragique d'Ebola
Ebola hemorrhagic fever

Fièvre de Lassa
Lassa fever

Fièvre jaune
Yellow fever

Fièvre typhoïde
Typhoid fever

Influenza de type A pandémique
Pandemic influenza type A

Méningite méningococcique
Meningococcal meningitis

Méningococcémie
Meningococchemia

Peste
Plague

Poliomyélite
Poliomyelitis

Rougeole
Measles

Syndrome respiratoire aigu sévère
Severe acute respiratory syndrome

Tuberculose pulmonaire évolutive
Active pulmonary tuberculosis

Tularémie
Tularemia

Variole
Smallpox

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-13

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification
Act and the National Defence Act

FIRST READING, OCTOBER 15, 2004

THE MINISTER OF JUSTICE

C-13

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par
les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

PREMIÈRE LECTURE LE 15 OCTOBRE 2004

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



SUMMARY

This enactment amends the provisions in the *Criminal Code* respecting the taking of bodily substances for forensic DNA analysis and the inclusion of DNA profiles in the national DNA data bank and makes related amendments to the *DNA Identification Act* and *National Defence Act*. It clarifies that the forensic DNA analysis of the bodily substances taken from convicted offenders for the purposes of the national DNA data bank will be conducted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

In particular, the enactment

(a) adds offences to the lists of designated offences in the *Criminal Code*, including participating in the activities of a criminal organization, the commission of an offence for a criminal organization, instructing the commission of an offence for a criminal organization, uttering threats and criminal harassment;

(b) reclassifies robbery and break and enter into a dwelling-house as primary designated offences;

(c) provides for the making of DNA data bank orders against a person who has committed a designated offence but who was found not criminally responsible by reason of mental disorder;

(d) provides for the making of DNA data bank orders against a person who committed one murder and one sexual offence at different times before the coming into force of the legislation;

(e) includes several repealed sexual offences (indecent assault male, indecent assault female and gross indecency) as designated offences and sexual offences referred to in paragraph 487.055(3)(b) of the *Criminal Code*;

(f) provides for the review of defective DNA data bank orders and for the destruction of the bodily substances taken under them;

(g) compels offenders to appear at a certain time and place to provide a DNA sample; and

(h) allows for a DNA data bank order to be made after sentence has been imposed.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions du *Code criminel* relatives au prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique et à l'inclusion des profils d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques et apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et à la *Loi sur la défense nationale*. Il précise que l'analyse génétique des substances corporelles prélevées sur les condamnés en vue de l'inclusion de leur profil d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques est faite par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Voici les autres points saillants du texte :

a) il ajoute des infractions à la liste des infractions désignées du *Code criminel*, notamment la participation aux activités d'une organisation criminelle, la perpétration d'une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de proférer des menaces et le harcèlement criminel;

b) il fait du vol qualifié et de l'introduction par effraction dans une maison d'habitation des infractions primaires;

c) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis une infraction désignée et qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

d) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis un meurtre et une infraction sexuelle à des moments différents avant l'entrée en vigueur de la loi;

e) il ajoute à la liste des infractions désignées et inclut parmi les infractions sexuelles visées à l'alinéa 487.055(3)b) du *Code criminel* plusieurs infractions d'ordre sexuel maintenant abrogées (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin, attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin et grossière indécence);

f) il établit un recours contre l'ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques en cas d'irrégularité et prévoit la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une telle ordonnance;

g) il oblige le contrevenant à se présenter aux date, heure et lieu fixés pour se soumettre au prélèvement de substances corporelles;

h) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement après le prononcé de la peine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

1. (1) The portion of section 487.04 of the *Criminal Code* before the definition “adult” is replaced by the following:

1. (1) Le passage de l'article 487.04 du *Code criminel* précédant la définition de « ADN » est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27,
art. 1

Definitions

487.04 In this section and in sections 487.05 to 487.0911,

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.0911.

Définitions

(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

(iii.1) article 153.1 (exploitation à des fins sexuelles d'une personne atteinte d'une déficience),

1998, c. 37,
s. 15(2)

(3) Subparagraph (a)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 15(2)

(iv.1) subsection 163.1(2) (making child pornography),

(iv.1) paragraphe 163.1(2) (production de 20 pornographie juvénile),

(iv.2) subsection 163.1(3) (distribution, 20 etc., of child pornography),

(iv.2) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile),

(iv.3) subsection 163.1(4) (possession of child pornography),

(iv.3) paragraphe 163.1(4) (possession de pornographie juvénile),

(iv.4) subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography),

(iv.4) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile),

25

25

(iv.5) section 172.1 (luring a child),	(iv.5) article 172.1 (leurre),
(v) subsection 212(1) (procuring),	(v) paragraphe 212(1) (proxénétisme),
(v.1) subsection 212(2) (procuring),	(v.1) paragraphe 212(2) (proxénétisme),
(v.2) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 5	(v.2) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 5
(v.3) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),	(v.3) paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 10
(4) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ix): 10	(4) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :
(ix.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol), 15	(ix.1) article 244.1 (décharger un fusil à 15 vent ou à gaz comprimé dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de la blesser),
(ix.2) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intention to endanger life or cause bodily harm),	(ix.2) alinéa 245a) (administrer une substance délétère dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de lui causer des lésions corporelles), 20
(ix.3) section 246 (overcoming resistance to commission of offence), 20	(ix.3) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),
(5) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvii):	(5) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvii), de ce qui suit : 25
(xvii.1) section 344 (robbery), 25	(xvii.1) article 344 (vol qualifié),
(xvii.2) section 346 (extortion),	(xvii.2) article 346 (extorsion), 30
(xvii.3) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling-house),	(xvii.3) alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation),
(xvii.4) section 423.1 (intimidation of a justice system participant or journalist), 30	(xvii.4) article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste), 35
(6) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii): 35	(6) L’alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :
(iv) section 149 (indecent assault on female),	(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin), 40

1998, c. 37,
s. 15(2)

(v) section 156 (indecent assault on male),
and

(vi) section 157 (acts of gross indecency),

(7) Subparagraph (a)(vii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is repealed.

(8) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvi):

(xvi.1) section 264 (criminal harassment),

(xvi.2) section 264.1 (uttering threats),

(9) Subparagraphs (a)(xxi) and (xxii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:

(xxi) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),

(xxii) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house),

(xxii.1) section 423 (intimidation),

(10) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (xxiv) and by adding the following after that subparagraph:

(xxiv.1) section 434 (arson — damage to property),

(11) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxv):

(xxvi) section 435 (arson for fraudulent purpose),

(xxvii) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xxviii) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xxix) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),

(vi) article 157 (grossière indécence);

(7) Le sous-alinéa a)(vii) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est abrogé.

(8) L'alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

(xvi.1) article 264 (harcèlement criminel),

(xvi.2) article 264.1 (proférer des menaces),

(9) Les sous-alinéas a)(xxi) et (xxii) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(xxi) alinéa 348(1)(e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation),

(xxii) article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),

(xxii.1) article 423 (intimidation),

(10) L'alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxiv), de ce qui suit :

(xxiv.1) article 434 (incendie criminel causant des dommages matériels),

(11) L'alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxv), de ce qui suit :

(xxvi) article 435 (incendie criminel avec intention frauduleuse),

(xxvii) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(xxviii) article 467.12 (commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle),

1998, ch. 37,
par. 15(2)1998, ch. 37,
par. 15(2)1998, c. 37,
s. 15(2)

30

40

5

10

15

20

25

30

35

40

2002, c. 1, s. 175

(12) The definition “young person” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

“young person”
« adolescent »

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

(13) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“*Young Offenders Act*”
« *Loi sur les jeunes contrevenants* »

“*Young Offenders Act*” means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

1998, c. 37,
s. 16(1)

2. (1) The portion of subsection 487.05(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1995, c. 27, s. 1;
1998, c. 37,
s. 16(2)(E)

(2) Paragraph 487.05(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, c. 37,
s. 17; 2002, c. 1,
s. 176

3. (1) Subsection 487.051(1) of the Act is replaced by the following:

(xxix) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

(12) La définition de « adolescent », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
art. 175

« adolescent » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adolescent »
“young person”

(13) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *Loi sur les jeunes contrevenants* » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

« *Loi sur les jeunes contrevenants* »
“*Young Offenders Act*”

2. (1) Le passage du paragraphe 487.05(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 16(1)

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

(2) L'alinéa 487.05(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27,
art. 1; 1998,
ch. 37,
par. 16(2)(A)

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, ch. 37,
art. 17; 2002,
ch. 1, art. 176

3. (1) Le paragraphe 487.051(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order	<p>487.051 (1) If a person is convicted, found guilty under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> or the <i>Young Offenders Act</i>, or discharged under section 730 of a designated offence, <u>or found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence</u>, the court</p> <p>(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or</p> <p>(b) may, in the case of a secondary designated offence, <u>on application by the prosecutor</u>, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.</p>	<p>487.051 (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> ou de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'absolution en vertu de l'article 730, le tribunal, selon le cas :</p> <p>a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;</p> <p>b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre, <u>sur demande du poursuivant</u>, une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.</p>	Ordonnance
1998, c. 37, s. 17	<p>(2) Subsection 487.051(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 487.051(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 37, art. 17
Criteria	<p>(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider the person's criminal record, <u>whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence</u>, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.</p>	<p>(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, <u>le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée</u>, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.</p>	25 Critères
Order to offender	<p>(4) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).</p>	35 Ordonnance
1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 14; 2002, c. 1, s. 177	<p>4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	40 1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, art. 14; 2002, ch. 1, art. 177

Offences
committed
before June 30,
2000

487.052 (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence committed before June 30, 2000, or found not criminally responsible on account of mental disorder for such a designated offence, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

487.052 (1) S'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin sur la personne qui fait l'objet, à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000 :

a) soit d'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) soit d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

c) soit d'une absolution en vertu de l'article 730.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Order to
offender

(3) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

Timing of order

487.053 (1) The court may make an order under section 487.051 or 487.052 when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder, or directs that they be discharged under section 730.

487.053 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution.

Hearing

(2) If it is not possible to make the order under section 487.051 or 487.052 at the time referred to in subsection (1), the court may set a date and time for a subsequent hearing to determine whether to make the order. The court

(2) S'il ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 au moment prévu au paragraphe (1), le tribunal peut fixer la date et l'heure d'une audience en vue de décider

Infractions
commises avant
le 30 juin 2000

Critères

Ordonnance

Prononcé de
l'ordonnance

Audience

retains jurisdiction over the matter and may compel the attendance at the hearing of any person who may be subject to the order.

s'il y a lieu de rendre l'ordonnance; il reste saisi de l'affaire et peut obliger l'intéressé à assister à l'audience.

1998, c. 37, s. 17

5. (1) Subsection 487.055(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Le paragraphe 487.055(1) de la 5 même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Offenders
serving
sentences

487.055 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize in Form 5.06 the taking, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), from a person who, before June 30, 2000,

487.055 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci avait été, avant le 30 juin 2000, déclarée, selon le cas :

Contrevenants
purgeant une
peine

(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV;

a) délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988;

b) délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

(c) had been convicted of more than one murder committed at different times;

c) coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

(d) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences; or

d) coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

(e) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection (3), committed at different times.

e) coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) commis à différents moments.

(2) Subsection 487.055(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(2) Le paragraphe 487.055(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

35

(a.1) an offence under subsection 348(1) if the indictable offence referred to in that subsection is a sexual offence within the meaning of paragraph (a), (b), (c) or (d);

a.1) créée par le paragraphe 348(1) si l'acte criminel visé constitue une infraction sexuelle au sens des alinéas a), b), c) ou d);

(3) Paragraph 487.055(3)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(3) L'alinéa 487.055(3)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

30

40

	(iv) section 149 (indecent assault on female),	(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),	
	(v) section 156 (indecent assault on male), or	(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),	
	(vi) section 157 (acts of gross indecency); 5	(vi) article 157 (grossière indécence); 5	
1998, c. 37, s. 17; 2002, c. 1, s. 179(E)	6. Subsection 487.056(1) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 487.056(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 37, art. 17; 2002, ch. 1, art. 179(A)
When collection to take place	487.056 (1) Samples of bodily substances shall be taken, either when a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1) or, if the court is of the opinion that it is not feasible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3), even though an appeal is taken. 10	487.056 (1) Le prélèvement de substances corporelles est effectué dès que l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1) est rendue ou, si le tribunal estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(4) ou 487.052(3), même si un appel a été interjeté. 15	Moment du prélèvement
	7. The Act is amended by adding the following after section 487.056:	7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.056, de ce qui suit :	
Failure to appear	487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken. 20	487.0561 (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement. 20	Défaut de comparution
Contents of warrant to arrest	(2) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without 25 delay to allow the samples to be taken.	(2) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de 25 prélèvement.	Teneur du mandat
Warrant in force	(3) The warrant remains in force until it is executed.	(3) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.	Validité du mandat
1998, c. 37, s. 20; 2000, c. 10, s. 21	8. Section 487.071 of the Act is replaced by the following:	8. L'article 487.071 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 37, art. 20; 2000, ch. 10, art. 21
Verification	487.071 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or 487.052 or an authorization made under section 487.055 or 487.091, a peace officer or a person under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the <i>DNA Identification Act</i> , contains the person's DNA profile. 35	487.071 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation 35 délivrée au titre des articles 487.055 ou 87.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> , renferme déjà le profil 40 d'identification génétique de l'intéressé.	Vérification

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the DNA data bank; and

(b) transmit a copy of the endorsed order or 10 authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

DNA profile not in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the 15 convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police 20

(a) any bodily substances taken; and

(b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

9. (1) Subsection 487.08(1.1) of the Act is 25 replaced by the following:

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an 30 authorization under section 487.055 or 487.091 or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance 35 with the *DNA Identification Act*.

(2) Subsection 487.08(2.1) of the Act is repealed.

1998, c. 37, s. 21(1); 2000, c. 10, s. 22(1)

Use of bodily substances — order, authorization

2000, c. 10, s. 22(3)

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne 5 agissant sous son autorité ne procède pas au 5 prélèvement et :

a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil d'identification génétique de l'intéressé dans la banque de données; 10

b) d'autre part, transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la 15 *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données 20 génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada les substances corporelles prélevées et un double de l'ordon- 25 nance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

9. (1) Le paragraphe 487.08(1.1) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 35 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf pour transmis- 40 sion au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

(2) Le paragraphe 487.08(2.1) de la même loi est abrogé. 45

Profil présent dans le fichier des condamnés

Profil absent du fichier des condamnés

1998, ch. 37, par. 21(1); 2000, ch. 10, par. 22(1)

Utilisation des substances — ordonnances ou autorisations

2000, ch. 10, par. 22(3)

1998, c. 37,
s. 21(2)

(3) The portion of subsection 487.08(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1)

1998, c. 37, s. 23

10. Subsections 487.091(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of
additional bodily
substances

487.091 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08, authorize in Form 5.09 the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if

(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055; or

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

11. The Act is amended by adding the following after section 487.091:

Review by
Attorney
General

487.0911 (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or 487.052, or an authorization made under section 487.091, appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

(3) Le passage du paragraphe 487.08(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 21(2)

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1.1) est coupable, selon le cas :

Infraction

5

10. Les paragraphes 487.091(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 23

487.091 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08, un juge de la cour provinciale peut autoriser — en utilisant la 10 formule 5.09 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

15

a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au 20 titre de l'article 487.055;

b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite 25 conformément à ces règlements ou les échantillons ou renseignements ont été perdus.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les 30 échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

Motifs

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.091, de ce qui suit : 35

487.0911 (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 40 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

Examen par le
procureur
général

45

Clerical error	<p>(2) If, in the opinion of the Attorney General, the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to the judge who made the order or authorization, or to a judge of the same court, to have it corrected; and</p> <p>(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.</p>	<p>(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le procureur général présente au juge qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge de la même juridiction, une demande <i>ex parte</i> visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.</p>	Erreur d'écriture
Substantive defect	<p>(3) If, in the opinion of the Attorney General, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to a judge of the court of appeal for an order revoking the order or authorization; and</p> <p>(b) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général présente à un juge de la Cour d'appel une demande <i>ex parte</i> visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.</p>	Erreur de fond
No defect	<p>(4) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Attorney General shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.</p>	<p>(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le procureur général le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.</p>	Aucune erreur

1998, c. 37, s. 24; 2002, c. 1, ss. 185 and 186

12. Forms 5.03 to 5.06 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

12. Les formules 5.03 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 24; 2002, ch. 1, art. 185 et 186

FORM 5.03
(Paragraph 487.051(1)(a))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,
Province of

(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of offender) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of 1985, or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an

FORMULE 5.03
(alinéa 487.051(1)a))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de

(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que (nom du contrevenant) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (infraction), ou a fait l'objet d'un

offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take from (name of offender) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of,

A.D., at

(Signature of judge of the court)

verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (infraction), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce....., 20 à

(Signature du juge du tribunal)

FORM 5.031

(Subsections 487.051(4) and 487.052(3))

ORDER TO A PERSON SUBJECT TO A DNA DATA BANK ORDER

Canada,
Province of
(territorial division)

To A.B., of,

Whereas you have this day been made subject to an order to take from you the number of 30 samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name to appear on, the day of, A.D., 35 at o'clock in the noon, at , for the purposes of the taking of

FORMULE 5.031

(paragrapes 487.051(4) et 487.052(3))

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE À UNE ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

À A.B., de,

Attendu que vous avez, ce jour, fait l'objet d'une ordonnance autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne 30 du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'être présent le, jour de en 35 l'an de grâce, à heures,

bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Dated this day of ,
A.D. , at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.04

(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of offender), in this order called the “offender”, has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (offence), or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an offence that is

(a) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

à, pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

Vous êtes averti que l’omission d’être présent en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d’un mandat pour votre arrestation.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s’énonce comme suit :

487.0561 (1) Lorsque l’intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l’ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d’arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Fait le jour de en l’an de
grâce, à

.....
(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.04

(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

20 (circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que (nom du contrevenant) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (infraction), ou a fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard de (infraction), et que cette infraction constitue, 35 selon le cas :

a) une infraction secondaire au sens de l’article 487.04 du *Code criminel*;

(b) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before June 30, 2000;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from 15 (name of offender) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is 20 able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take 25 the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of ,
A.D. , at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.05
(Subsection 487.055(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION
TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR
FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant le 30 juin 2000;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, 5 les circonstances de sa perpétration, le fait que 5 l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité 10 de sa personne; 10

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire 15 procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles 20 de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette 20 fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous 25 l'autorité d'un tel agent. 25

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances:

Fait le jour de en l'an de 30
grâce....., à

.....
(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.05
(paragraphe 487.055(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE
PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

I, (name of peace officer), (occupation), of in the said (territorial division), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (name of offender), before June 30, 2000,

(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*, 10

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before 15 January 1, 1988,

(c) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(d) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(e) had been convicted of a murder and a 25 sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the 30 *Criminal Code* to take from (name of offender) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or 35 experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under 40 the direction of a peace officer.

Dated this ... day of , A.D. , at

.....
(Signature of applicant)

45

Moi, (nom de l'agent de la paix) (profession) de dans (circonscription territoriale), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse 5 génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)a) 5 du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (nom du contrevenant), selon le cas :

a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie 10 XXIV du *Code criminel*;

b) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du 15 Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

c) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments; 20

d) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou 25 plusieurs de ces infractions;

e) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments; 30

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de 35 substances corporelles de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un 40 agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de..... en l'an de grâce....., à.....

.....
(Signature du demandeur)

45

FORM 5.06
(Subsection 487.055(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of offender), before June 30, 5
2000,

(a) had been declared a dangerous offender
under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(b) had been declared a dangerous offender
or a dangerous sexual offender under Part 10
XXI of the *Criminal Code*, being chapter
C-34 of the Revised Statutes of Canada,
1970, as it read from time to time before
January 1, 1988,

(c) had been convicted of more than one 15
murder committed at different times,

(d) had been convicted of more than one
sexual offence within the meaning of subsec-
tion 487.055(3) of the *Criminal Code* and is
currently serving a sentence of at least two 20
years imprisonment for one or more of those
offences, or

(e) had been convicted of a murder and a
sexual offence within the meaning of subsec-
tion 487.055(3) of the *Criminal Code* com- 25
mitted at different times;

Whereas (name of peace officer), a peace
officer of the said territorial division, has
applied for an authorization for the taking of
the number of samples of bodily substances 30
from (name of offender) that is reasonably
required for forensic DNA analysis by means of
the investigative procedures described in sub-
section 487.06(1) of the *Criminal Code*;

And whereas I have considered the offender's 35
criminal record, the nature of the offence and
the circumstances surrounding its commission

FORMULE 5.06
(paragraphe 487.055(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription
territoriale): 5

Attendu que (nom du contrevenant), selon le
cas :

a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré
délinquant dangereux au sens de la partie
XXIV du *Code criminel*; 10

b) avant cette date, avait été déclaré délin-
quant dangereux ou délinquant sexuel dange-
reux au sens de la partie XXI du *Code*
criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du
Canada de 1970, dans ses versions antérieu- 15
res au 1^{er} janvier 1988;

c) avant cette date, avait été déclaré coupable
de plusieurs meurtres commis à différents
moments;

d) avant cette date, avait été déclaré coupable 20
de plus d'une des infractions sexuelles visées
au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel*
et purge actuellement une peine d'emprison-
nement de deux ans ou plus pour l'une ou
plusieurs de ces infractions; 25

e) avant cette date, avait été déclaré coupable
d'un meurtre et d'une des infractions sexuel-
les visées au paragraphe 487.055(3) du *Code*
criminel commis à différents moments;

Attendu que (nom de l'agent de la paix), 30
agent de la paix de cette circonscription
territoriale, a demandé que soit autorisé, pour
analyse génétique, le prélèvement — en confor-
mité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code*
criminel — du nombre d'échantillons de 35
substances corporelles de (nom du contreve-
nant) jugé nécessaire à cette fin;

and the impact that this authorization would have on the offender’s privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (name of offender) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the Criminal Code and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of , A.D., 20
at

(Signature of provincial court judge)

13. Forms 5.08 and 5.09 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

FORM 5.08
(Subsection 487.091(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION
FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

I, (name of peace officer), (occupation), of in the said (territorial division), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (name of offender) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the

Et attendu que j’ai pris en compte le casier judiciaire de l’intéressé, la nature de l’infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l’effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d’y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n’est pas un agent de la paix, qu’elle agisse sous l’autorité d’un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j’estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l’an de grâce....., à.....

(Signature du juge de la cour provinciale)

13. Les formules 5.08 et 5.09 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

FORMULE 5.08
(paragraphe 487.091(1))

DEMANDE D’AUTORISATION DE
PRÉLÈVEMENT D’ÉCHANTILLONS
SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Moi, (nom de l’agent de la paix) (profession) de dans (circonscription territoriale), je présente une demande d’autorisation de prélèvement d’échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) ont été prélevés en exécution de l’ordonnance visée aux

1998, c. 37, s. 24

1998, ch. 37,
art. 24

Criminal Code or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (attach a copy of the order or authorization);

And whereas on (day/month/year) it was determined that

(a) a DNA profile cannot be derived from the samples for the following reasons:

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (name of offender) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this day of , A.D. ,
at

.....
(Signature of applicant)

FORM 5.09
(Subsection 487.091(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF
ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA
ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation);

5 Et attendu que, le (jour/mois/année), il a été 5
déterminé :

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

b) que la transmission des échantillons ou 10
des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été 15
perdus, pour les raisons suivantes :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en 20
conformité avec le paragraphe 487.06(1) de 20
cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa 25
formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de..... en l'an de 30
grâce....., à..... .

.....
(Signature du demandeur)

FORMULE 5.09
(paragraphe 487.091(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES
DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale): 35

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(a) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of ,
A.D. , at

(Signature of provincial court judge)

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

b) que, pour les raisons suivantes, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de
grâce....., à.....

(Signature du juge de la cour provinciale)

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES
EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

2002, c. 1, s. 187

14. (1) The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

14. (1) La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
art. 187

"young person"
« adolescent »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

« adolescent » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

5 « adolescent »
"young person"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"authorization"
« autorisation »

"authorization" means an authorization made 10 under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act*.

« autorisation » S'entend au sens des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel* ou de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense 15 nationale*.

« autorisation »
"authorization"

"order"
« ordonnance »

"order" means an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or 15 section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*.

« Loi sur les jeunes contrevenants » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

« Loi sur les
jeunes
contrevenants »
"Young
Offenders Act"

"Young
Offenders Act"
« Loi sur les
jeunes
contrevenants »

"Young Offenders Act" means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

« ordonnance » S'entend au sens des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou des 20 articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*.

« ordonnance »
"order"

2000, c. 10, s. 6

15. Subsection 5(4) of the Act is replaced 20 by the following:

15. Le paragraphe 5(4) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
art. 6

Convicted
offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the 25 *National Defence Act*.

(4) Le fichier des condamnés contient les 25 profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées à l'article 487.071 du *Code criminel* ou à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*.

Fichier des
condamnés

16. The Act is amended by adding the following after section 5:

16. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 5, de ce qui suit :

Review of
information
transmitted

5.1 (1) The Commissioner shall review the information transmitted under section 487.071 30 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act* to ensure that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence.

5.1 (1) Le commissaire examine les rensei- 35 gnements qui lui sont transmis en application de l'article 487.071 du *Code criminel* ou de l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* et vérifie si l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée.

Examen des
renseignements

Forensic DNA analysis	(2) The Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of the bodily substances transmitted if satisfied that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence.	5	(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles qui lui ont été transmises s'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée.	5	Analyse génétique
Retention of order or authorization	(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the <i>Criminal Code</i> or subsection 196.161(2) of the <i>National Defence Act</i> .	10	(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du <i>Code criminel</i> ou du paragraphe 196.161(2) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .		Conservation de l'ordonnance ou de l'autorisation
Defect in order or authorization	5.2 (1) If the Commissioner is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Commissioner shall retain any bodily substances collected under it and any information transmitted with it, and give notice of the apparent defect to	15	5.2 (1) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le commissaire conserve les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent, et avise de l'erreur :	10	Ordonnance ou autorisation erronée
	(a) the Attorney General of the province in which the order or authorization was made, if it was transmitted under section 487.071 of the <i>Criminal Code</i> ; or	20	a) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 487.071 du <i>Code criminel</i> , le procureur général de la province dont elle émane;	20	
	(b) the Director of Military Prosecutions, if the order or authorization was transmitted under section 196.22 of the <i>National Defence Act</i> .	25	b) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 196.22 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , le directeur des poursuites militaires.		
Confirmation or correction	(2) If the Attorney General or Director of Military Prosecutions, as the case may be, confirms in writing that the order or authorization is valid or sends a copy of a corrected order or authorization to the Commissioner, the Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of any bodily substances collected under it.	30	(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui confirme la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation ou lui en transmet une version corrigée.	25	Confirmation ou correction
Revoked order or authorization	(3) The Commissioner shall, without delay, destroy any bodily substances collected and any information transmitted with them if the order or authorization for their collection is revoked.	35	(3) Il détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent en cas d'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation.	35	Annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation
Destruction of bodily substances	(4) The Commissioner shall destroy any bodily substances and information retained under subsection (1) on the expiry of 180 days after sending a notice under that subsection unless, before the expiry of that period, the Commissioner receives	40	(4) Il détruit les substances corporelles et les renseignements conservés au titre du paragraphe (1) dès l'expiration des cent quatre-vingts jours suivant l'envoi de l'avis mentionné à ce paragraphe, sauf s'il reçoit avant l'expiration de ce délai :	40	Destruction des substances corporelles et des renseignements
	(a) a confirmation that the order or authorization is valid;	45	a) soit la confirmation de la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation;		

(b) a corrected order or authorization;

(c) a notice that the Attorney General or Director of Military Prosecutions requires an additional period of not greater than 90 days to review the order or authorization; or

(d) a notice that the issue of whether or not the order or authorization is defective is under review by a judge or in proceedings before a court.

b) soit une version corrigée de l'ordonnance ou de l'autorisation;

c) soit un avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui demandant un délai supplémentaire — lequel ne peut excéder quatre-vingt-dix jours — pour examiner l'ordonnance ou l'autorisation;

d) soit un avis l'informant que la question de savoir si l'ordonnance ou l'autorisation est défectueuse est pendante devant un juge ou un tribunal.

2000, c. 10, s. 7

17. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Communication of information

6. (1) After conducting a DNA forensic analysis, the Commissioner shall compare the resulting DNA profile with DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(2) Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Use of results — order, authorization

(6) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order or authorization, except in accordance with this Act.

2000, c. 10, s. 8(2)

18. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Information to be permanently removed

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay

(a) if the person to whom the information relates is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made; and

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

17. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 7

15

6. (1) Le commissaire compare ensuite le profil d'identification génétique obtenu avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'est pas déjà dans la banque de données. Il peut communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

Communication de renseignements

(2) Le paragraphe 6(6) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, sauf en conformité avec la présente loi.

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et autorisations

18. Le paragraphe 9(2) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 8(2)

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais mentionnés ci-dessous :

Radiation

a) sur verdict d'acquiescement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance;

b) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a

45

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

5

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

10

2000, c. 10, s. 9

19. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

9.1 (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence shall be permanently removed without delay when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

Young persons access to information removed

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

30

2000, c. 10, s. 10(1)

20. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

Storage of bodily substances

(2) Subsection 10(3) of the Act is repealed.

pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

5

19. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 9

9.1 (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doit être rendu inaccessible une fois pour toutes au moment où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Conservation des renseignements — adolescents

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

20. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 10(1)

10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article ou de l'article 10.1, le commissaire entrepose en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons des substances corporelles transmises conformément à l'article 487.071 du *Code criminel* ou à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* qu'il juge utiles et détruit sans délai les autres.

Entreposage

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

2000, c. 10,
s. 10(2)

(3) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Mandatory
destruction in
certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person without delay

(a) if the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order or an authorization under section 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act* was made; and

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

2000, c. 10, s. 11

21. Section 10.1 of the Act is replaced by the following:

Young
persons —
destruction of
bodily
substances

10.1 (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(3) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
par. 10(2)

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

Destruction
obligatoire dans
certaines
circonstances

a) sur verdict d'acquiescement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation visée à l'article 487.091 du *Code criminel* ou à l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

21. L'article 10.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
art. 11

10.1 (1) Les substances corporelles d'un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doivent être détruites au moment où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Destruction des
substances —
adolescents

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

22. The portion of section 11 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(5)

Offence

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

2000, c. 10, s. 1

23. The definition “primary designated offence” in section 196.11 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“primary designated offence” means

(a) a primary designated offence within the meaning of paragraphs (a) to (c.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit a primary designated offence within the meaning of paragraphs (a) to (c) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

“primary designated offence”
« infraction primaire »

2000, c. 10, s. 1

24. (1) The portion of subsection 196.14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

196.14 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence, the court martial

Order

2000, c. 10, s. 1

(2) Paragraph 196.14(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) may, in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

2000, c. 10, s. 1

(3) Subsection 196.14(3) of the Act is replaced by the following:

22. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou au paragraphe 10(5) est coupable, selon le cas :

Infraction

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

23. La définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

« infraction primaire » Infraction primaire au sens des alinéas a) à c.1) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130, ainsi que la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction primaire au sens des alinéas a) à c) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130.

« infraction primaire »
“primary designated offence”

24. (1) Le passage du paragraphe 196.14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

196.14 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la cour martiale, selon le cas :

Ordonnance

(2) L'alinéa 196.14(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance au même effet — rédigée selon le formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(3) Le paragraphe 196.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

2000, c. 10, s. 1

25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:

Offences committed before June 30, 2000

196.15 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence committed before June 30, 2000, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(3) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the

Critères

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Ordonnance

(4) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

196.15 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Infractions commises avant le 30 juin 2000

Critères

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Ordonnance

(3) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter

	order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).	aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).	
Timing of order	196.16 The court martial may make an order under section 196.14 or 196.15	196.16 La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 :	Prononcé de l'ordonnance
	(a) when it imposes a sentence on a person for a designated offence or finds them not responsible on account of mental disorder for the offence; or	a) soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;	
	(b) if it is not possible to proceed at the time referred to in paragraph (a), at a date and time set upon adjournment of the proceedings.	b) soit, si elle ne peut se conformer à l'alinéa a), aux date et heures fixées lors de l'ajournement des procédures.	
Verification	196.161 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization made under section 196.24, a peace officer or a person acting under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the <i>DNA Identification Act</i> , contains a DNA profile of the person.	196.161 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> , renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.	Vérification
DNA profile in data bank	(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall	(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :	Profil présent dans le fichier des condamnés
	(a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and	a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;	
	(b) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the <i>DNA Identification Act</i> to the Commissioner.	b) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> .	
2000, c. 10, s. 1	26. (1) Subsection 196.17(1) of the Act is replaced by the following:	26. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 10, art. 1
When collection to take place	196.17 (1) Samples of bodily substances shall be taken, either when a court martial makes an order under subsection 196.14(1) or 196.15(1) or, if the court martial is of the opinion that it is not feasible for samples to be	196.17 (1) Le prélèvement de substances corporelles est effectué dès que l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1) est rendue ou, si la cour martiale estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là,	Moment du prélèvement

taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3), even though an appeal is taken.

(2) Section 196.17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Failure to appear

(3) If a person does not report at the place, day and time set out in the order referred to in subsection (1), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow the samples to be taken.

Contents of warrant to arrest

(4) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the taking of the samples.

Warrant in force

(5) The warrant remains in force until it is executed.

2000, c. 10, s. 1

27. Section 196.22 of the Act is replaced by the following:

DNA profile not in data bank

196.22 If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(a) any bodily substances taken; and

(b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 1

28. Subsections 196.24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of additional bodily substances

196.24 (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3), même si un appel a été interjeté.

(2) L'article 196.17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le 10 formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

(4) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

(5) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

Défaut de comparution

Teneur du mandat

Validité du mandat

2000, ch. 10, art. 1

27. L'article 196.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

196.22 Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire :

a) d'une part, les substances corporelles prélevées;

b) d'autre part, un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

20 Profil absent du fichier des condamnés

25

28. Les paragraphes 196.24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

196.24 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

2000, ch. 10, art. 1

35 Prélèvement d'échantillons supplémentaires

(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 196.14 or 196.15; or

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15;

b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

Motifs

29. The Act is amended by adding the following after section 196.24:

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196.24, de ce qui suit :

Review by Director of Military Prosecutions

196.241 (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

196.241 (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

Examen par le directeur des poursuites militaires

Clerical error

(2) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the defect is due to a clerical error, the Director shall

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

Erreur d'écriture

Substantive defect

(3) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Director shall

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires présente à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

Erreur de fond

No defect	(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.	(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.	Aucune erreur
-----------	---	--	---------------

1991, c. 43, s. 18	30. Subsection 202.14(1) of the Act is replaced by the following:	30. Le paragraphe 202.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 43, art. 18
--------------------	--	--	-----------------------

Finding of not responsible on account of mental disorder	202.14 (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that <u>forms</u> the basis of the offence charged, but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed <u>the</u> act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.	202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.	Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux
--	--	---	--

COMING INTO FORCE

Order in council	31. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret
------------------	---	---	--------

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) Relevant portion of section 487.04:

487.04 In this section and sections 487.05 to 487.09,

(2) to (6) Relevant portion of the definition:

“primary designated offence” means:

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

...

(v) subsection 212(4) (offence in relation of juvenile prostitution)

...

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

(7) to (11) Relevant portion of the definition:

“secondary designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

...

(vii) section 163.1 (child pornography)

...

(xxi) section 344 (robbery),

(xxii) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(12) Existing text of the definition:

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

(13) New.

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 487.05(1):

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application made in Form 5.01 is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

...

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in Form 5.02 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(2) Relevant portion of subsection 487.05(2):

(2) In considering whether to issue the warrant, the provincial court judge shall have regard to all relevant matters, including

...

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1: (1) Texte du passage visé de l'article 487.04 :

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.09.

(2) à (6) Texte du passage visé de la définition :

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

[...]

(v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

[...]

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(7) à (11) Texte du passage visé de la définition :

« infraction secondaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

[...]

(vii) article 163.1 (pornographie juvénile),

[...]

(xxi) article 344 (vol qualifié),

(xxii) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(12) Texte de la définition :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(13) Nouveau.

Article 2: (1) Texte du passage visé du paragraphe 487.05(1):

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 487.05(2):

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

[...]

(b) whether there is

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 487.051(1):

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(b) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) Existing text of subsection 487.051(3):

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Clause 4: Existing text of sections 487.052 and 487.053:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

487.053 An order shall not be made under section 487.051 or 487.052 if the prosecutor advises the court that the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile, within the meaning of section 2 of that Act, of the person or young person in question.

Clause 5: (1) Existing text of subsection 487.055(1):

487.055 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize, in Form 5.06, the taking, from a person who

(a) before the coming into force of this subsection, had been declared a dangerous offender under Part XXIV,

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 487.051(1):

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Texte du paragraphe 487.051(3):

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Article 4: Texte des articles 487.052 et 487.053 :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé par le poursuivant que la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique — au sens de l'article 2 de cette loi — de l'intéressé.

Article 5: (1) Texte du paragraphe 487.055(1):

487.055 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, selon le cas :

(b) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

(c) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences,

for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(2) and (3) Relevant portion of subsection 487.055(3):

(3) For the purposes of subsection (1), “sexual offence” means

...

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

Clause 6: Existing text of subsection 487.056(1):

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of section 487.071:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055 or 487.091.

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the *DNA Identification Act*.

Clause 9: (1) Existing text of subsection 487.08(1.1):

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052, under an authorization under section 487.055 or 487.091, in execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 196.24 of that Act except

(a) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or

(b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

(2) Existing text of subsection 487.08(2.1):

(2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091, or in execution of an order under section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 196.24 of that Act, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

a) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 487.055(3):

(3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction :

[...]

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

Article 6: Texte du paragraphe 487.056(1):

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Texte de l'article 487.071 :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Article 9: (1) Texte du paragraphe 487.08(1.1):

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf :

a) pour analyse génétique;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

(2) Texte du paragraphe 487.08(2.1):

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

(3) Relevant portion of subsection 487.08(4):

(4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)

Clause 10: Existing text of subsections 487.091(1) and (2):

487.091 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08 within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in Form 5.09 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

*Clause 11: New.**DNA Identification Act**Clause 14: (1) Existing text of definition:*

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

(2) New.

Clause 15: Existing text of subsection 5(4):

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*, subsection 196.22(1) of the *National Defence Act*.

*Clause 16: New.**Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 6(1):*

6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*, subsection 196.22(1) of the *National Defence Act* or subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commissioner shall compare it with the DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(2) Existing text of subsection 6(6):

(6) No person who receives a DNA profile for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

Clause 18: Existing text of subsection 9(2):

(2) Access to the following information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay after

(a) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered; and

(3) Texte du passage visé du paragraphe 487.08(4):

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas :

Article 10: Texte des paragraphes 487.091(1) et (2):

487.091 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, un juge de la cour provinciale peut, sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08 dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de la personne jugé nécessaire à cette fin.

(2) Le cas échéant, la demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

*Article 11: Nouveau.**Loi sur l'identification par les empreintes génétiques**Article 14: (1) Texte de la définition :*

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(2) Nouveau.

Article 15: Texte du paragraphe 5(4):

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées au paragraphe 487.071(1) du *Code criminel* ou au paragraphe 196.22(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

*Article 16: Nouveau.**Article 17: (1) Texte du passage visé du paragraphe 6(1):*

6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du *Code criminel*, du paragraphe 196.22(1) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 10(3), le commissaire le compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

(2) Texte du paragraphe 6(6):

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour dépôt à la banque de données.

Article 18: Texte du paragraphe 9(2):

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquiescement définitif est consigné;

(b) in the case of information in relation to a person who has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

- (i) the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or
- (ii) the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence.

Clause 19: Existing text of section 9.1:

9.1 (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* shall be permanently removed without delay when the last part of the record in relation to the same offence is required to be destroyed under subsection 45(2), 45.02(3) or 45.03(3) of the *Young Offenders Act*.

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to a young person's record to which section 45.01 or subsection 45.02(2) of the *Young Offenders Act* applies.

Clause 20: (1) Existing text of subsection 10(1):

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.22(2) of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

(2) Existing text of subsection 10(3):

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such a DNA profile except to transmit it under this subsection.

(3) Existing text of subsection 10(7):

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

- (a) if the person has been convicted of a designated offence, after the conviction is quashed and a final acquittal entered; and
- (b) if the person has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,
 - (i) after the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or
 - (ii) after the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence.

Clause 21: Existing text of section 10.1:

10.1 (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Youth Criminal Justice Act* when the last part of the record in relation to the same offence is required to be destroyed under subsection 45(2), 45.02(3) or 45.03(3) of the *Young Offenders Act*.

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person relating to a record to which section 45.01 or subsection 45.02(2) of the *Young Offenders Act* applies.

Clause 22: Relevant portion of section 11:

b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

- (i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,
- (ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années.

Article 19: Texte de l'article 9.1 :

9.1 (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée doit être rendu définitivement inaccessible au moment où les derniers éléments du dossier de l'adolescent qui ont trait à cette infraction doivent être détruits au titre des paragraphes 45(2), 45.02(3) ou 45.03(3) de cette loi.

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier et qui concerne le dossier d'un adolescent auquel s'applique l'article 45.01 ou le paragraphe 45.02(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Article 20: (1) Texte du paragraphe 10(1):

10. (1) Lorsque des substances corporelles lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou au paragraphe 196.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le commissaire doit, sous réserve des autres dispositions du présent article ou de l'article 10.1, entreposer en lieu sûr; aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons qu'il juge utiles et détruire sans délai les autres.

(2) Texte du paragraphe 10(3):

(3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés; ils ne peuvent être utilisés qu'à cette seule fin.

(3) Texte du paragraphe 10(7):

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

- a) dès l'annulation de la déclaration de culpabilité et la consignation du verdict d'acquiescement définitif, dans le cas où la personne dont elles proviennent a été déclarée coupable d'une infraction désignée;
- b) dans le cas où elle a été absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :
 - (i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,
 - (ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années.

Article 21: Texte de l'article 10.1 :

10.1 (1) Les substances corporelles d'un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée doivent être détruites au moment où les derniers éléments du dossier de l'adolescent qui ont trait à cette infraction doivent être détruits au titre des paragraphes 45(2), 45.02(3) ou 45.03(3) de cette loi.

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait au dossier d'un adolescent auquel s'applique l'article 45.01 ou le paragraphe 45.02(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Article 22: Texte du passage visé de l'article 11 :

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)

National Defence Act

Clause 23: Existing text of definition:

“primary designated offence” means a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

Clause 24: (1) and (2) Relevant portion of subsection 196.14(1):

196.14 (1) Subject to section 196.16, if a person is found guilty of a designated offence, the court martial

...

(b) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(3) Existing text of subsection 196.14(3):

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court and the impact such an order would have on the privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Clause 25: Existing texts of sections 196.15 and 196.16:

196.15 (1) Subject to section 196.16, if a person is found guilty of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court and the impact such an order would have on the privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

196.16 An order shall not be made under section 196.14 or 196.15 if the prosecutor advises the court martial that the order is not required because the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile of the person in question.

Clause 26: (1) Existing text of subsection 196.17(1):

196.17 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 196.14 and 196.15 shall be taken at the time the person is found guilty or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

(2) New.

Clause 27: Existing text of section 196.22:

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas :

Loi sur la défense nationale

Article 23: Texte de la définition :

« infraction primaire » Infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130.

Article 24: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 196.14(1):

196.14 (1) Sous réserve de l'article 196.16, lorsqu'elle déclare une personne coupable d'une infraction désignée, la cour martiale, selon le cas :

[...]

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon le formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(3) Texte du paragraphe 196.14(3):

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Article 25: Texte des articles 196.15 et 196.16 :

196.15 (1) Sous réserve de l'article 196.16, lorsqu'elle déclare une personne coupable d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

196.16 La cour martiale ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 si elle a été informée par le procureur de la poursuite que la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.

Article 26: (1) Texte du paragraphe 196.17(1):

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

(2) Nouveau.

Article 27: Texte de l'article 196.22 :

196.22 (1) There shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

(2) Any portions of samples of bodily substances that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner for the purposes of the *DNA Identification Act*.

Clause 28: Existing text of subsections 196.24(1) and (2):

196.24 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken in execution of an order under section 196.14 or 196.15, a military judge may, on *ex parte* application in the prescribed form, within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, authorize, in the prescribed form, the taking of any number of additional samples of bodily substances that is required for the purpose of forensic DNA analysis.

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Clause 29: New.

Clause 30: Existing text of subsection 202.14(1):

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

196.22 (1) Doivent être transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24.

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Article 28: Texte des paragraphes 196.24(1) et (2):

196.24 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles prélevés sur une personne en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15, le juge militaire peut, sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement sur la personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Article 29: Nouveau.

Article 30: Texte du paragraphe 202.14(1):

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

XB
- 856

C-13

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

C-13

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification
Act and the National Defence Act

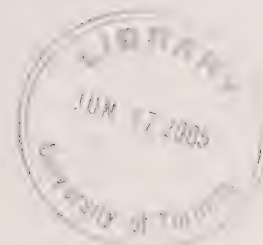
Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par
les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 12, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MAI 2005



SUMMARY

This enactment amends the provisions in the *Criminal Code* respecting the taking of bodily substances for forensic DNA analysis and the inclusion of DNA profiles in the national DNA data bank and makes related amendments to the *DNA Identification Act* and *National Defence Act*. It clarifies that the forensic DNA analysis of the bodily substances taken from convicted offenders for the purposes of the national DNA data bank will be conducted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

In particular, the enactment

(a) adds offences to the lists of designated offences in the *Criminal Code*, including participating in the activities of a criminal organization, the commission of an offence for a criminal organization, instructing the commission of an offence for a criminal organization, uttering threats and criminal harassment;

(b) reclassifies robbery and break and enter into a dwelling-house as primary designated offences;

(c) provides for the making of DNA data bank orders against a person who has committed a designated offence but who was found not criminally responsible by reason of mental disorder;

(d) provides for the making of DNA data bank orders against a person who committed one murder and one sexual offence at different times before the coming into force of the legislation;

(e) includes several repealed sexual offences (indecent assault male, indecent assault female and gross indecency) as designated offences and sexual offences referred to in paragraph 487.055(3)(b) of the *Criminal Code*;

(f) provides for the review of defective DNA data bank orders and for the destruction of the bodily substances taken under them;

(g) compels offenders to appear at a certain time and place to provide a DNA sample; and

(h) allows for a DNA data bank order to be made after sentence has been imposed.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions du *Code criminel* relatives au prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique et à l'inclusion des profils d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques et apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et à la *Loi sur la défense nationale*. Il précise que l'analyse génétique des substances corporelles prélevées sur les condamnés en vue de l'inclusion de leur profil d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques est faite par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Voici les autres points saillants du texte :

a) il ajoute des infractions à la liste des infractions désignées du *Code criminel*, notamment la participation aux activités d'une organisation criminelle, la perpétration d'une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de proférer des menaces et le harcèlement criminel;

b) il fait du vol qualifié et de l'introduction par effraction dans une maison d'habitation des infractions primaires;

c) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis une infraction désignée et qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

d) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis un meurtre et une infraction sexuelle à des moments différents avant l'entrée en vigueur de la loi;

e) il ajoute à la liste des infractions désignées et inclut parmi les infractions sexuelles visées à l'alinéa 487.055(3)b) du *Code criminel* plusieurs infractions d'ordre sexuel maintenant abrogées (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin, attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin et grossière indécence);

f) il établit un recours contre l'ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques en cas d'irrégularité et prévoit la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une telle ordonnance;

g) il oblige le contrevenant à se présenter aux date, heure et lieu fixés pour se soumettre au prélèvement de substances corporelles;

h) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement après le prononcé de la peine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

1. (1) The portion of section 487.04 of the *Criminal Code* before the definition “adult” is replaced by the following:

1. (1) Le passage de l'article 487.04 du *Code criminel* précédant la définition de «ADN» est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

Definitions

487.04 In this section and in sections 487.05 to 487.0911,

487.04 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.0911.

Définitions

(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(2) L'alinéa a) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

(iii.1) article 153.1 (exploitation à des fins sexuelles d'une personne atteinte d'une déficience),

1998, c. 37, s. 15(2)

(3) Subparagraph (a)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, par. 15(2)

(iv.1) subsection 163.1(2) (making child pornography),

(iv.1) paragraphe 163.1(2) (production de 20 pornographie juvénile),

(iv.2) subsection 163.1(3) (distribution, 20 etc., of child pornography),

(iv.2) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile),

(iv.3) subsection 163.1(4) (possession of child pornography),

(iv.3) paragraphe 163.1(4) (possession de 25 pornographie juvénile),

(iv.4) subsection 163.1(4.1) (accessing 25 child pornography),

(iv.4) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile),

(iv.5) section 172.1 (luring a child),

(v) subsection 212(1) (procuring),

(v.1) subsection 212(2) (procuring),

(v.2) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),

5

(iv.5) article 172.1 (leurre),

(v) paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(v.1) paragraphe 212(2) (proxénétisme),

(v.2) paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de 5 moins de dix-huit ans),

(4) Subparagraphs (a)(vii) to (xx) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:

(vii) section 271 (sexual assault),

10

(viii) section 279.1 (hostage taking),

(ix) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling-house),

(x) section 423.1 (intimidation of a justice system participant or journalist),

15

(xi) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),

(xii) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), and

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(5) The definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),

(ii) section 235 (murder),

(iii) section 236 (manslaughter),

35

(iv) section 239 (attempt to commit murder),

(4) Les sous-alinéas a)(vii) à (xx) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

10

(vii) article 271 (agression sexuelle),

(viii) article 279.1 (prise d'otage),

(ix) alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation),

(x) article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),

(xi) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale),

(xii) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),

25

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

(5) La définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), 30 de ce qui suit :

a.1) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(ii) article 235 (meurtre),

(iii) article 236 (homicide involontaire coupable),

40

(iv) article 239 (tentative de meurtre),

(v) section 244 (causing bodily harm with intent — firearm),	(v) article 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu),
(vi) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol),	(vi) article 244.1 (décharger un fusil à vent ou à gaz comprimé dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de la blesser),
(vii) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm), 5	(vii) paragraphe 245a) (administrer une substance délétère dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de lui causer des lésions corporelles), 10
(viii) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),	(viii) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),
(ix) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm), 10	(ix) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles), 15
(x) section 268 (aggravated assault),	(x) article 268 (voies de fait graves),
(xi) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	(xi) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
(xii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 15	(xii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 20
(xiii) section 273 (aggravated sexual assault),	(xiii) article 273 (agression sexuelle grave),
(xiv) section 279 (kidnapping), 20	(xiv) article 279 (enlèvement),
(xv) section 344 (robbery), and	(xv) article 344 (vol qualifié), 25
(xvi) section 346 (extortion),	(xvi) article 346 (extorsion);
(5.1) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx): 25	(5.1) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit : 30
(xxi) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),	(xxi) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),
(xxii) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and 30	(xxii) article 467.12 (commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle), 35
(xxiii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),	(xxiii) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);
(6) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii): 35	(6) L'alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit : 40

(iv) section 149 (indecent assault on female),

(v) section 156 (indecent assault on male), and

(vi) section 157 (acts of gross indecency), 5

(6.1) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following before subparagraph (vi):

(i) section 145 (escape and being at large 10 without excuse),

(ii) section 146 (permitting or assisting escape),

(iii) section 147 (rescue or permitting escape), 15

(iv) section 148 (assisting prisoner of war to escape),

(7) The definitions “secondary designated offence” and “young person” in section 487.04 of the Act are replaced by the 20 following:

“secondary designated offence” means an offence, other than a primary designated offence, that is

(a) an offence under this Act that is liable to 25 a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment, 30

(b) an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, 35 for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment:

(i) section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), 40 and

(iii) section 7 (production of substance),

(c) an offence under any of the following provisions of this Act:

(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),

(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),

(vi) article 157 (grossière indécence); 5

(6.1) L’alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(i) article 145 (personne qui s’évade ou 10 qui est en liberté sans excuse),

(ii) article 146 (permettre ou faciliter une évasion),

(iii) article 147 (délivrance illégale),

(iv) article 148 (fait d’aider un prisonnier 15 de guerre à s’évader),

(7) Les définitions de « infraction secondaire » et « adolescent », à l’article 487.04 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 20

« adolescent » S’entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants.* 25

Infraction — autre qu’une infraction primaire — qui :

a) soit constitue une infraction à la présente loi pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l’application des 30 articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

b) soit constitue une infraction à l’une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant 35 certaines drogues et autres substances* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l’application des articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus : 40

(i) article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic),

1998, c. 37, s. 15(2); 2002, c. 1, s. 175

“secondary designated offence”
« infraction secondaire »

1998, ch. 37, par. 15(2); 2002, ch. 1, art. 175

« adolescent »
“young person”

« infraction secondaire »
“secondary designated offence”

(i) subsection 160(3) (bestiality in the presence of or by child),	(ii) article 6 (importation et exportation),
(ii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),	(iii) article 7 (production);
(iii) section 173 (indecent acts), 5	c) soit est créée par l'une des dispositions suivantes de la présente loi :
(iv) section 252 (failure to stop at scene of accident),	(i) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), 5
(v) section 264 (criminal harassment),	(ii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
(vi) section 264.1 (uttering threats),	(iii) article 173 (actions indécentes),
(vii) section 266 (assault), 10	(iv) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un 10 accident),
(viii) section 270 (assaulting a peace officer),	(v) article 264 (harcèlement criminel),
(ix) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-house), 15	(vi) article 264.1 (proférer des menaces),
(x) section 349 (being unlawfully in dwelling-house), and	(vii) article 266 (voies de fait),
(xi) section 423 (intimidation),	(viii) article 270 (voies de fait contre un 15 agent de la paix),
(d) an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i> , as they read 20 from time to time before July 1, 1990:	(ix) alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation),
(i) section 433 (arson), and	(x) article 349 (présence illégale dans une 20 maison d'habitation),
(ii) section 434 (setting fire to other substance), and	(xi) article 423 (intimidation);
(e) an attempt to commit or, other than for 25 the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d);	d) soit constitue une infraction aux dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> , dans leurs versions antérieures au 1 ^{er} juillet 1990 : 25
<div>“young person” « adolescent »</div> <div>“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> or subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i>, as the case may be.</div>	(i) article 433 (crime d'incendie),
	(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);
	e) soit est constituée par la tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1), 30 le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions visées aux alinéas a) à d).
<div>(8) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</div>	<div>(8) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</div>
35	35
<div>“Young Offenders Act” « Loi sur les jeunes contrevenants »</div> <div>“Young Offenders Act” means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;</div>	<div>« Loi sur les jeunes contrevenants » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).</div> <div>« Loi sur les jeunes contrevenants » “Young Offenders Act”</div>

1998, c. 37,
s. 16(1)

2. (1) The portion of subsection 487.05(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 487.05(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 16(1)

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

5 Mandat relatif
aux analyses
génétiques

1995, c. 27, s. 1;
1998, c. 37,
s. 16(2)(E)

(2) Paragraph 487.05(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 487.05(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27,
art. 1; 1998,
ch. 37,
par. 16(2)(A)

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, c. 37,
s. 17; 2002, c. 1,
s. 176

3. Subsections 487.051(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 487.051(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17; 2002,
ch. 1, art. 176

Order

487.051 (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence, or found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the court

487.051 (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'absolution en vertu de l'article 730, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (b), make an order in Form 5.03 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa b), rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

(b) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a

b) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a

	secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.	été rendu ou d’une infraction secondaire, rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s’il est convaincu que cela servirait au mieux l’administration de la justice.	
Exception	(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(a) in the case of an offence referred to in paragraph (a) or any of paragraphs (b) to (d) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person’s or young person’s privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.	(2) Le tribunal n’est pas tenu de rendre l’ordonnance visée à l’alinéa (1)a) à l’égard d’une infraction visée à l’un des alinéas a) et b) à d) de la définition de « infraction primaire » à l’article 487.04 s’il est convaincu que l’intéressé a établi qu’elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l’arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.	Réserve
Criteria	(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider the person’s criminal record, whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person’s privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.	(3) Pour décider s’il rend ou non l’ordonnance visée à l’alinéa (1)b), le tribunal prend en compte l’effet qu’elle aurait sur la vie privée de l’intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l’intéressé a ou non déjà fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction désignée, la nature de l’infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.	Critères
Order to offender	(4) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).	(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l’intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l’application du paragraphe (1).	Ordonnance
1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 14; 2002, c. 1, s. 177	4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:	4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, art. 14; 2002, ch. 1, art. 177
Offences committed before June 30, 2000	487.052 (1) If a person is convicted, found guilty under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> or the <i>Young Offenders Act</i> , or discharged under section 730 of a designated offence committed before June 30, 2000, or found not criminally responsible on account of mental disorder for such a designated offence, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking from that	487.052 (1) S’il est convaincu que cela servirait au mieux l’administration de la justice, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d’échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin	Infractions commises avant le 30 juin 2000

person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

sur la personne qui fait l'objet, à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000 :

- 5 a) soit d'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;
- b) soit d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;
- 10 c) soit d'une absolution en vertu de l'article 730.

Criteria	(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.	(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.	Critères
Order to offender	(3) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).	Ordonnance
Timing of order	487.053 (1) The court may make an order under section 487.051 or 487.052 when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder, or directs that they be discharged under section 730.	487.053 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution.	Prononcé de l'ordonnance
Hearing	(2) If it is not possible to make the order under section 487.051 or 487.052 at the time referred to in subsection (1), the court may set a date and time for a subsequent hearing to determine whether to make the order. The court retains jurisdiction over the matter and may compel the attendance at the hearing of any person who may be subject to the order.	(2) S'il ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 au moment prévu au paragraphe (1), le tribunal peut fixer la date et l'heure d'une audience en vue de décider s'il y a lieu de rendre l'ordonnance; il reste saisi de l'affaire et peut obliger l'intéressé à assister à l'audience.	Audience
1998, c. 37, s. 17	5. (1) Subsection 487.055(1) of the Act is replaced by the following:	5. (1) Le paragraphe 487.055(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 37, art. 17
Offenders serving sentences	487.055 (1) A provincial court judge may, on <i>ex parte</i> application made in Form 5.05, authorize in Form 5.06 the taking, for the	487.055 (1) Sur demande <i>ex parte</i> présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en	Contrevenants purgeant une peine

purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), from a person who, before June 30, 2000,

(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV;

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988;

(c) had been convicted of murder; 15

(d) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence; or 20

(e) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence.

(2) Subsection 487.055(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) an offence under subsection 348(1) if the indictable offence referred to in that subsection is a sexual offence within the meaning of paragraph (a), (b), (c) or (d); 30

(3) Paragraph 487.055(3)(b) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii): 35

(iv) section 149 (indecent assault on female),

(v) section 156 (indecent assault on male), or

(vi) section 157 (acts of gross indecency); 40

6. Subsection 487.056(1) of the Act is replaced by the following:

utilisant la formule 5.06 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci avait été, avant le 30 juin 2000, déclarée, selon le cas :

a) délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

c) coupable de meurtre; 15

d) coupable d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction;

e) coupable d'un homicide involontaire coupable et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction. 20

(2) Le paragraphe 487.055(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 25 a), de ce qui suit :

a.1) créée par le paragraphe 348(1) si l'acte criminel visé constitue une infraction sexuelle au sens des alinéas a), b), c) ou d);

(3) L'alinéa 487.055(3)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit : 30

(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),

(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin), 35

(vi) article 157 (grossière indécence);

6. Le paragraphe 487.056(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When collection
to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances shall be taken from a person, even if an appeal is taken,

- a) on the day when a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1); 5
- (b) if the court is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3); 10
- or
- (c) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (b) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under section 487.0561, or as soon as possible afterwards. 15

7. The Act is amended by adding the following after section 487.056:

Failure to appear

487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Contents of
warrant to arrest

(2) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without 25 delay to allow the samples to be taken.

Warrant in force

(3) The warrant remains in force until it is executed.

1998, c. 37,
s. 20; 2000,
c. 10, s. 21

8. Section 487.071 of the Act is replaced by the following:

Verification

487.071 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or 487.052 or an authorization made under section 487.055 or 487.091, a peace officer or a person under their 35 direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

487.056 (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué :

- a) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1) est 5 rendue;
- b) soit, si le tribunal estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(4) ou 10 487.052(3);
- c) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à l'alinéa b) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu de l'article 15 487.0561 ou aussitôt que possible après l'arrestation.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.056, de ce qui suit :

487.0561 (1) Lorsque l'intéressé ne se pré- 20 sente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement. 25

(2) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

(3) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté. 30

8. L'article 487.071 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

487.071 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corpo- 35 relles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 87.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le 40 régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

Moment du
prélèvement

Défaut de
comparution

Teneur du
mandat

Validité du
mandat

1998, ch. 37,
art. 20; 2000,
ch. 10, art. 21

Vérification

DNA profile in
data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the DNA data bank; and

(b) transmit a copy of the endorsed order or 10 authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

DNA profile not
in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the 15 convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police 20

(a) any bodily substances taken; and

(b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

1998, c. 37,
s. 21(1); 2000,
c. 10, s. 22(1)

9. (1) Subsection 487.08(1.1) of the Act is 25 replaced by the following:

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an 30 authorization under section 487.055 or 487.091 or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance 35 with the *DNA Identification Act*.

Use of bodily
substances —
order,
authorization

2000, c. 10,
s. 22(3)

(2) Subsection 487.08(2.1) of the Act is repealed.

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne 5 agissant sous son autorité ne procède pas au 5 prélèvement et :

a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil d'identification génétique de l'intéressé dans la banque de données; 10

b) d'autre part, transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la 15 *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Profil présent
dans le fichier
des condamnés

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données 20 génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada les substances corporelles prélevées et un double de l'ordon- 25 nance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Profil absent du
fichier des
condamnés

9. (1) Le paragraphe 487.08(1.1) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 35 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf pour transmis- 40 sion au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

1998, ch. 37,
par. 21(1); 2000,
ch. 10, par. 22(1)

Utilisation des
substances —
ordonnances ou
autorisations

(2) Le paragraphe 487.08(2.1) de la même 45 loi est abrogé.

2000, ch. 10,
par. 22(3)

1998, c. 37,
s. 21(2)

(3) The portion of subsection 487.08(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1)

1998, c. 37, s. 23

10. Subsections 487.091(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of
additional bodily
substances

487.091 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08, authorize in Form 5.09 the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if

(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055; or

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

11. The Act is amended by adding the following after section 487.091:

Review by
Attorney
General

487.0911 (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or 487.052, or an authorization made under section 487.091, appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

(3) Le passage du paragraphe 487.08(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 21(2)

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1.1) est coupable, selon le cas :

Infraction

5

1998, ch. 37,
art. 23

10. Les paragraphes 487.091(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

487.091 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08, un juge de la cour provinciale peut autoriser — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

Prélèvement
d'échantillons
supplémentaires

15

a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au titre de l'article 487.055;

b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou renseignements ont été perdus.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

Motifs

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.091, de ce qui suit :

487.0911 (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

Examen par le
procureur
général

45

Clerical error	<p>(2) If, in the opinion of the Attorney General, the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to the judge who made the order or authorization, or to a judge of the same court, to have it corrected; and</p> <p>(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.</p>	<p>(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le procureur général présente au juge qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge de la même juridiction, une demande <i>ex parte</i> visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.</p>	Erreur d'écriture
Substantive defect	<p>(3) If, in the opinion of the Attorney General, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Attorney General shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to a judge of the court of appeal for an order revoking the order or authorization; and</p> <p>(b) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général présente à un juge de la Cour d'appel une demande <i>ex parte</i> visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.</p>	Erreur de fond
No defect	<p>(4) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Attorney General shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.</p>	<p>(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le procureur général le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.</p>	Aucune erreur
1998, c. 37, s. 24; 2002, c. 1, ss. 185 and 186	<p>12. Forms 5.03 to 5.06 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:</p>	<p>12. Les formules 5.03 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit:</p>	1998, ch. 37, art. 24; 2002, ch. 1, art. 185 et 186
	<p>FORM 5.03 (Paragraph 487.051(1)(a))</p> <p>ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS</p> <p>Canada,</p> <p>Province of</p> <p>(territorial division)</p> <p>To the peace officers in (territorial division):</p> <p>Whereas (name of offender) has been convicted, discharged under section 730 of the <i>Criminal Code</i> or, in the case of a young person, found guilty under the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the <i>Youth Criminal Justice Act</i> of (offence), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>FORMULE 5.03 (alinéa 487.051(1)a))</p> <p>ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE</p> <p>Canada,</p> <p>Province de</p> <p>(circonscription territoriale)</p> <p>Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):</p> <p>Attendu que (nom du contrevenant) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du <i>Code criminel</i> ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les</i></p>	25

Therefore, you are authorized to take from (name of offender) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of,

A.D., at

(Signature of judge of the court)

FORM 5.031

(Subsections 487.051(4) and 487.052(3))

ORDER TO A PERSON SUBJECT TO A DNA DATA BANK ORDER

Canada,

Province of

(territorial division)

To A.B., of,

Whereas you have this day been made subject to an order to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name to appear on, the day of, A.D., at o'clock in the noon, at, for the purposes of the taking of

adolescents de (infraction), d'une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce.....,

à

(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.031

(paragraphe 487.051(4) et 487.052(3))

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE À UNE ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

À A.B., de

Attendu que vous avez, ce jour, fait l'objet d'une ordonnance autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'être présent le, jour de en l'an de grâce, à heures, 35

bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without lawful excuse, is an offence under subsection 127(1) of that Act.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

487.0561 (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Dated this day of ,
A.D. , at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.04
(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

à, pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

Vous êtes averti que l'omission d'être présent en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel*. Vous êtes également averti que cette omission, sans excuse légitime, constitue un acte criminel prévu au paragraphe 127(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s'énonce comme suit :

487.0561 (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

.....
(Signature du juge du tribunal) 35

FORMULE 5.04
(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
35 (circonscription territoriale)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has

(a) been found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(b) been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of (*offence*), or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an offence that is

(i) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(ii) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before June 30, 2000;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*):

a) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*) et que cette infraction constitue une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

b) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction constitue, selon le cas :

(i) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) une infraction désignée, au sens de cet article, commise avant le 30 juin 2000;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of , 5
A.D. , at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.05
(Subsection 487.055(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION
TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR
FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

I, (name of peace officer), (occupation), of in the said (territorial division), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to 15 in paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (name of offender), before June 30, 2000,

(a) had been declared a dangerous offender 20 under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 25 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(c) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(d) had been convicted of more than one 30 sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de 5
grâce....., à

.....
(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.05
(paragraphe 487.055(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE
PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,

10 Province de

10

(circonscription territoriale)

Moi, (nom de l'agent de la paix) (profession) de dans (circonscription territoriale), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse 15 génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)(a) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (nom du contrevenant), selon le cas :

a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré 20 délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

b) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code 25 criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

c) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents 30 moments;

d) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprison- 35 nement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

(e) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of, A.D., at

.....
(Signature of applicant) 20

FORM 5.06
(Subsection 487.055(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in (*territorial division*):
Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

- (a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,
- (b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,
- (c) had been convicted of more than one murder committed at different times,

e) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de..... en l'an de grâce....., à.....

.....
(Signature du demandeur) 20

FORMULE 5.06
(paragraphe 487.055(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*): 25

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

- a) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*,
- b) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

(d) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(e) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of, A.D.,
at

.....
(Signature of provincial court judge)

c) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

d) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

e) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce....., à.....

.....
(Signature du juge de la cour provinciale)

(Signature of provincial court judge)

1998, c. 37, s. 24

13. Forms 5.08 and 5.09 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

FORM 5.08
(Subsection 487.091(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION
FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

I, (name of peace officer), (occupation), of
..... in the said (territorial division), apply for
an authorization to take additional samples of
bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were 10
taken from (name of offender) for the purpose of
forensic DNA analysis, in execution of an order
made under section 487.051 or 487.052 of the
Criminal Code or an authorization granted
under section 487.055 of the *Criminal Code* 15
(attach a copy of the order or authorization);

And whereas on (day/month/year) it was
determined that

(a) a DNA profile cannot be derived from the
samples for the following reasons: 20

(b) the bodily substances and information
required by regulations made under the *DNA
Identification Act* were not transmitted in
accordance with the requirements of the
regulations or were lost for the following 25
reasons:

Therefore, I request that an authorization be
granted under subsection 487.091(1) of the
Criminal Code to take from (name of offender)
the number of additional samples of bodily 30
substances that is reasonably required for
forensic DNA analysis, provided that the person
taking the samples is able by virtue of training
or experience to take them by means of the
investigative procedures described in subsection 35
487.06(1) of the *Criminal Code* and provided

**13. Les formules 5.08 et 5.09 de la partie
XXVIII de la même loi sont remplacées par
ce qui suit :**

FORMULE 5.08
(paragraphe 487.091(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE
PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS
SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES
CORPORELLES POUR ANALYSE
GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

5 (circonscription territoriale)

Moi, (nom de l'agent de la paix) (profession)
de dans (circonscription territoriale), je
présente une demande d'autorisation de prélè-
vement d'échantillons supplémentaires de sub- 10
stances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances
corporelles de (nom du contrevenant) ont été
prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux
articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* 15
ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de
l'article 487.055 de cette loi (joindre une copie
de l'ordonnance ou de l'autorisation);

Et attendu que, le (jour/mois/année), il a été
déterminé : 20

a) qu'un profil d'identification génétique n'a
pu être établi, pour les raisons suivantes, à
partir des échantillons :

b) que la transmission des échantillons ou
des renseignements exigés par les règlements 25
pris sous le régime de la *Loi sur l'identifica-
tion par les empreintes génétiques* n'a pas été
faite conformément à ces règlements ou que
les échantillons ou renseignements ont été
perdus, pour les raisons suivantes : 30

Je demande, au titre du paragraphe
487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé,
pour analyse génétique, le prélèvement — en
conformité avec le paragraphe 487.06(1) de
cette loi — du nombre d'échantillons supplé- 35
mentaires de substances corporelles de (nom du
contrevenant) jugé nécessaire à cette fin, étant
entendu que la personne effectuant le prélève-

1998, ch. 37,
art. 24

that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this day of , A.D. ,
at

.....

(Signature of applicant)

FORM 5.09
(Subsection 487.091(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF
ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA
ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas samples of bodily substances were taken from (name of offender) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (day/month/year) it was determined that

(a) a DNA profile could not be derived from 20 the samples for the following reasons:

(b) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the 25 regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (name of peace officer), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of 30 the number of additional samples of bodily substances from (name of offender) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Crim- 35 inal Code*;

ment doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

5 Fait le jour de..... en l'an de 5
grâce....., à..... .

.....

(Signature du demandeur)

FORMULE 5.09
(paragraphe 487.091(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES
DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

10 (circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) ont été 15 prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (jour/mois/année), il a été 20 déterminé :

a) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

b) que, pour les raisons suivantes, la trans- 25 mission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les 30 échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Et attendu que (nom de l'agent de la paix), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour 35 analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code*

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (name of offender) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of ,
A.D. , at

(Signature of provincial court judge) 20

criminel — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce....., à.....

(Signature du juge de la cour provinciale) 20

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

2002, c. 1, s. 187

14. (1) The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person"
« adolescent »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"authorization"
« autorisation »

"authorization" means an authorization made under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act*.

"order"
« ordonnance »

"order" means an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*.

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

14. (1) La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorisation » S'entend au sens des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel* ou de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*.

« Loi sur les jeunes contrevenants » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

« adolescent »
"young person"

« autorisation »
"authorization"

« Loi sur les
jeunes
contrevenants »
"Young
Offenders Act"

“Young Offenders Act”
«Loi sur les jeunes contrevenants»

“Young Offenders Act” means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

«ordonnance» S’entend au sens des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou des articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*.

«ordonnance»
“order”

2000, c. 10, s. 6

15. Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 2000, ch. 10, art. 6

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*.

5 (4) Le fichier des condamnés contient les profils d’identification génétique établis à partir des substances corporelles visées à l’article 487.071 du *Code criminel* ou à l’article 10 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*.

Fichier des condamnés

16. The Act is amended by adding the following after section 5:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :

Review of information transmitted

5.1 (1) The Commissioner shall review the information transmitted under section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act* to ensure that the offence 15 referred to in the order or authorization is a designated offence.

5.1 (1) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont transmis en application de 15 l’article 487.071 du *Code criminel* ou de l’article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* et vérifie si l’infraction mentionnée dans l’ordonnance ou l’autorisation est une infraction désignée. 20

Examen des renseignements

Forensic DNA analysis

(2) The Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of the bodily substances transmitted if satisfied that the offence referred 20 to in the order or authorization is a designated offence and enter the resulting DNA profile in the convicted offenders index.

(2) Il procède à l’analyse génétique des substances corporelles qui lui ont été transmises s’il estime que l’infraction mentionnée dans l’ordonnance ou l’autorisation est une infraction 25 désignée et enregistre le profil d’identification génétique obtenu au fichier des condamnés.

Analyse génétique

Retention of order or authorization

(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under 25 subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.161(2) of the *National Defence Act*.

(3) Il conserve le double de l’ordonnance ou de l’autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 196.161(2) de la *Loi sur la défense nationale*. 30

Conservation de l’ordonnance ou de l’autorisation

Defect in order or authorization

5.2 (1) If the Commissioner is of the opinion that the offence referred to in the order or 30 authorization is not a designated offence, the Commissioner shall retain any bodily substances collected under it and any information transmitted with it, and give notice of the apparent defect to

5.2 (1) S’il estime que l’infraction mentionnée dans l’ordonnance ou l’autorisation n’est pas une infraction désignée, le commissaire conserve les substances corporelles prélevées en vertu de l’ordonnance ou de l’autorisation et les 35 renseignements qui l’accompagnent, et avise de l’erreur :

Ordonnance ou autorisation erronée

(a) the Attorney General of the province in which the order or authorization was made, if it was transmitted under section 487.071 of the *Criminal Code*; or

a) soit, s’il s’agit d’une ordonnance ou d’une autorisation transmise au titre de l’article 487.071 du *Code criminel*, le procureur 40 général de la province dont elle émane;

(b) the Director of Military Prosecutions, if 40 the order or authorization was transmitted under section 196.22 of the *National Defence Act*.

b) soit, s’il s’agit d’une ordonnance ou d’une autorisation transmise au titre de l’article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*, le 45 directeur des poursuites militaires.

Confirmation or
correction

(2) If the Attorney General or Director of Military Prosecutions, as the case may be, confirms in writing that the order or authorization is valid or sends a copy of a corrected order or authorization to the Commissioner, the Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of any bodily substances collected under it.

(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui confirme la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation ou lui en transmet une version corrigée.

Confirmation ou
correction

Revoked order
or authorization

(3) The Commissioner shall, without delay, destroy any bodily substances collected and any information transmitted with them if the order or authorization for their collection is revoked.

(3) Il détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent en cas d'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation.

Annulation de
l'ordonnance ou
de l'autorisation

Destruction of
bodily
substances

(4) The Commissioner shall destroy any bodily substances and information retained under subsection (1) on the expiry of 180 days after sending a notice under that subsection unless, before the expiry of that period, the Commissioner receives

(4) Il détruit les substances corporelles et les renseignements conservés au titre du paragraphe (1) dès l'expiration des cent quatre-vingts jours suivant l'envoi de l'avis mentionné à ce paragraphe, sauf s'il reçoit avant l'expiration de ce délai :

Destruction des
substances
corporelles et
des
renseignements

(a) a confirmation that the order or authorization is valid;

a) soit la confirmation de la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation;

(b) a corrected order or authorization;

b) soit une version corrigée de l'ordonnance ou de l'autorisation;

(c) a notice that the Attorney General or Director of Military Prosecutions requires an additional period of not greater than 90 days to review the order or authorization; or

c) soit un avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui demandant un délai supplémentaire — lequel ne peut excéder quatre-vingt-dix jours — pour examiner l'ordonnance ou l'autorisation;

(d) a notice that the issue of whether or not the order or authorization is defective is under review by a judge or in proceedings before a court.

d) soit un avis l'informant que la question de savoir si l'ordonnance ou l'autorisation est défectueuse est pendante devant un juge ou un tribunal.

2000, c. 10, s. 7

17. (1) Subsection 6(1) of the Act is 30 replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10,
art. 7

Comparison of
DNA profiles
and
communication
of information

6. (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a designated offence, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

6. (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins d'une enquête relative à une infraction désignée, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :

Comparaison
des profils et
communication
de
renseignements

(a) if the DNA profile is not already contained in the data bank, the fact that it is not;

(b) if the DNA profile is already contained in the data bank, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

(c) if the DNA profile is, in the opinion of the Commissioner, similar to one that is already contained in the data bank, the similar DNA profile; and

(d) if a DNA profile that is communicated under paragraph (c) cannot be excluded as a possible match on further analysis, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of 20 states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank to determine whether it is already contained in the data bank and may then 25 communicate to that government, international organization or institution

(a) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(b) any information, other than the DNA 30 profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

(3) Subsections 6(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(6) No person shall use the results of forensic 35 DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order or authorization, except in accordance with this Act.

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated 40 subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a designated offence.

a) si le profil n'est pas déjà dans la banque de données, le fait qu'il ne s'y trouve pas;

b) s'il s'y trouve, les renseignements afférents qui y sont contenus;

c) si, à son avis, un profil semblable s'y 5 trouve, ce profil;

d) si, à son avis, le profil communiqué en vertu de l'alinéa c) ne peut être écarté après des analyses supplémentaires, les renseignements afférents qui sont contenus dans la 10 banque de données.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification 15 génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au 20 gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée aux alinéas (1)a) ou b).

Organisme d'un État étranger

(3) Les paragraphes 6(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Il est interdit d'utiliser les résultats de 25 l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, sauf en conformité avec la présente loi.

(6.1) L'information communiquée en vertu 30 du paragraphe (1) peut l'être subséquemment à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction désignée.

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et autorisations

Communication subséquente

Foreign law enforcement agencies

Use of results — order, authorization

Subsequent communication

Unauthorized
communication

(7) Subject to this section, no person shall communicate any information that is contained in the DNA data bank or allow the information to be communicated.

17.1 Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. No person to whom information is communicated under subsection 6(1) or (6.1) or who has access to information under paragraph 7(a) or (b) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or paragraph.

Unauthorized
use of
information

2000, c. 10,
s. 8(2)

18. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay

(a) if the person to whom the information relates is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made; and

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

Information to
be permanently
removed

2000, c. 10, s. 9

19. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

9.1 (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence shall be permanently removed without delay when the record relating to the same offence is

Young
persons —
access to
information
removed

(7) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de communiquer ou de laisser communiquer l'information contenue dans la banque de données.

17.1 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le destinataire de l'information communiquée en application des paragraphes 6(1) ou (6.1) ou la personne qui a accès à l'information en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser qu'aux fins visées à ces paragraphes ou à cet article.

Communication
interdite

Utilisation
restreinte de
l'information

2000, ch. 10,
par. 8(2)

18. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais mentionnés ci-dessous :

a) sur verdict d'acquiescement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance;

b) un an après l'absolution inconditionnelle 20 ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

Radiation

30

19. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9.1 (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doit être rendu inaccessible une fois pour toutes au moment

2000, ch. 10,
art. 9

Conservation
des
renseigne-
ments —
adolescents

required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

5

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au 10 dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of 10 that Act applies.

2000, c. 10, s. 10(1)

20. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 10(1)

Storage of bodily substances

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under section 15 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions 20 of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

10. (1) Sous réserve des autres dispositions 15 du présent article ou de l'article 10.1, le commissaire entrepose en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons des substances corporelles transmises conformément à l'article 487.071 du *Code criminel* ou 20 à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* qu'il juge utiles et détruit sans délai les autres.

Entreposage

(2) Subsection 10(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

25

2000, c. 10, s. 10(2)

(3) Subsection 10(7) of the Act is replaced 25 by the following:

(3) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 10(2)

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person without delay

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(a) if the person is finally acquitted of every 30 designated offence in connection with which an order or an authorization under section 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act* was made; and

a) sur verdict d'acquiescement définitif de 30 l'intéressé pour toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation visée à l'article 487.091 du *Code criminel* ou à l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*;

35

(b) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

b) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à 40 l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

5

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

10

2000, c. 10, s. 11

21. Section 10.1 of the Act is replaced by the following:

Young persons — destruction of bodily substances

10.1 (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a young person who has been found guilty of a 15 designated offence under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 20 of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a presumptive offence within the mean- 25 ing of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Offence

22. The portion of section 11 of the Act 30 before paragraph (a) is replaced by the following:

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(5)

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

2000, c. 10, s. 1

23. (1) The definition “primary designated 35 offence” in section 196.11 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

21. L'article 10.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 11

5

10.1 (1) Les substances corporelles d'un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doivent 10 être détruites au moment où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. 15

Destruction des substances — adolescents

Exception

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les 20 adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

22. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 qui suit :

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou au paragraphe 10(5) est coupable, selon le cas :

Infraction

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

23. (1) La définition de « infraction pri- 30 maire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 10 art. 1

“primary
designated
offence”
« infraction
primaire »

“primary designated offence” means

(a) an offence within the meaning of paragraph (a) or any of paragraphs (b) to (c.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(a.1) an offence within the meaning of paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

2000, c. 10, s. 1

(2) Paragraph (a) of the definition “secondary designated offence” in section 196.11 of the Act is replaced by the following:

(a) an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (d) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

2000, c. 10, s. 1

24. Subsections 196.14(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

196.14 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence, the court martial

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (b), make an order in the prescribed form authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose; or

(b) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a finding of not responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if

« infraction primaire »

a) Infraction visée à l'un des alinéas a) et b) à c.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

a.1) infraction visée à l'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas a) à c) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130.

« infraction
primaire »
“primary
designated
offence”

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) infraction visée à l'un des alinéas a) à d) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

2000, ch. 10,
art. 1

24. Les paragraphes 196.14(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 10,
art. 1

196.14 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la cour martiale, selon le cas :

Ordonnance

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa b), rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu ou d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance au même effet — rédigée selon le

Order

the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Exception

(2) The court martial is not required to make an order under paragraph (1)(a) in the case of an offence referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 if it is satisfied that the person has established that, were the order made, the impact on the privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

2000, c. 10, s. 1

25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:

Offences committed before June 30, 2000

196.15 (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence committed before June 30, 2000, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Réserve

(2) La cour martiale n'est pas tenue de rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « infraction primaire » à l'article 196.11 si elle est convaincue que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

15

Critères

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b), la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Ordonnance

(4) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 10, art. 1

35

196.15 (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Infractions commises avant le 30 juin 2000

Criteria	(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.	(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.	Critères
Order to offender	(3) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).	(3) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).	Ordonnance
Timing of order	196.16 The court martial may make an order under section 196.14 or 196.15 (a) when it imposes a sentence on a person for a designated offence or finds them not responsible on account of mental disorder for the offence; or (b) if it is not possible to proceed at the time referred to in paragraph (a), at a date and time set upon adjournment of the proceedings.	196.16 La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 : a) soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux; b) soit, si elle ne peut se conformer à l'alinéa a), aux date et heures fixées lors de l'ajournement des procédures.	Prononcé de l'ordonnance
Verification	196.161 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization made under section 196.24, a peace officer or a person acting under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the <i>DNA Identification Act</i> , contains a DNA profile of the person.	196.161 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> , renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.	Vérification
DNA profile in data bank	(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall (a) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and	(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et : (a) confirmer par écrit sur l'ordre ou l'autorisation que le ou la personne a été avisé(e) que son profil d'identification génétique se trouve dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques; et	Profil présent dans le fichier des condamnés

(b) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

b) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

2000, c. 10, s. 1

26. (1) Subsection 196.17(1) of the Act is replaced by the following:

When collection to take place

196.17 (1) Samples of bodily substances shall be taken, even if an appeal is taken,

(a) on the day when a court martial makes an order under subsection 196.14(1) or 196.15(1),

(b) if the court martial is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3), or

(c) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (b) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under subsection 196.17(3), or as soon as possible afterwards.

(2) Section 196.17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Failure to appear

(3) If a person does not report at the place, day and time set out in the order referred to in subsection (1), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow the samples to be taken.

Contents of warrant to arrest

(4) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the taking of the samples.

Warrant in force

(5) The warrant remains in force until it is executed.

2000, c. 10, s. 1

27. Section 196.22 of the Act is replaced by the following:

26. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

196.17 (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué:

a) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1) est rendue;

b) soit, si la cour martiale estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, 20 aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3);

c) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à 25 l'alinéa b) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu du paragraphe 196.17(3) ou aussitôt que possible après l'arrestation.

(2) L'article 196.17 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire peut délivrer 35 un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

(4) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de 40 prélèvement.

(5) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

27. L'article 196.22 de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit:

2000, ch. 10, art. 1

Moment du prélèvement

15

Défaut de comparution

Teneur du mandat

Validité du mandat

2000, ch. 10, art. 1

DNA profile not
in data bank

196.22 If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

- (a) any bodily substances taken; and
- (b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*. 10

2000, c. 10, s. 1

28. Subsections 196.24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Collection of
additional bodily
substances

196.24 (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

- (a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 196.14 or 196.15; or
- (b) the bodily substances and information 25 required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

Reasons

(2) The application shall state the reasons 30 why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

29. The Act is amended by adding the 35 following after section 196.24:

196.241 (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization 40

Review by
Director of
Military
Prosecutions

196.22 Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire :

- a) d'une part, les substances corporelles prélevées;
- b) d'autre part, un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement 10 prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

28. Les paragraphes 196.24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

196.24 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre 20 d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

- a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de 25 substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15;
- b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris 30 sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus. 35

(2) La demande doit énoncer les raisons pour 40 lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196.24, de ce qui suit :

196.241 (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* 45 l'informant que l'ordonnance visée aux articles

Profil absent du
fichier des
condamnés

2000, ch. 10,
art. 1

Prélèvement
d'échantillons
supplémentaires

Motifs

Examen par le
directeur des
poursuites
militaires

under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

196.14 ou 196.15 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

5

Clerical error

(2) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the defect is due to a clerical error, the Director shall

(a) apply, *ex parte*, to the military judge who made the order, or to another military judge, to have it corrected; and

(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

Erreur d'écriture

Substantive defect

(3) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Director shall

(a) apply, *ex parte*, to a judge of the Court Martial Appeal Court for an order revoking the order or authorization; and

(b) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires présente à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

Erreur de fond

No defect

(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.

(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.

Aucune erreur

1991, c. 43, s. 18

30. Subsection 202.14(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 202.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged, but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-2

30.1 If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other

30.1 En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur*

Projet de loi C-2

Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 12 of this Act, the last paragraph of Form 5.031 in Part XXVIII of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

COMING INTO FORCE

31. The provisions of this Act, other than sections 5, 16, 17 and 30.1, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

la preuve au Canada (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 12 de la présente loi ou à celle de l’article 1 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le dernier paragraphe de la formule 5.031 de la partie XXVIII du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l’ordonnance, autre qu’une ordonnance visant le paiement d’argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

- a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. Exception faite des articles 5, 16, 17 et 30.1, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-14

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

C-14

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

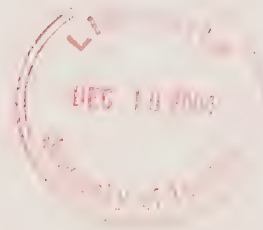
PROJET DE LOI C-14

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, OCTOBER 19, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 19 OCTOBRE 2004



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO GIVE EFFECT TO A LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT AGREEMENT AMONG THE TLICHO, THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI METTANT EN VIGUEUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE CONCLU ENTRE LE PEUPLE TLICHO, LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

AGREEMENT

ACCORD

3. Agreement given effect

3. Entérinement de l'Accord

4. Publication of Agreement and amendments

4. Publication

OTHER LAWS

CADRE LÉGISLATIF

5. Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

5. Primauté de la présente loi et de l'Accord

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

6. Payments out of C.R.F.

6. Paiement sur le Trésor

TAXATION

FISCALITÉ

7. Tax Treatment Agreement given effect

7. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

8. Legal capacity

8. Capacité

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Judicial notice of Agreements

9. Admission d'office des accords

10. Judicial notice of Tlicho laws

10. Admission d'office des lois tlichos

11. *Statutory Instruments Act*11. *Loi sur les textes réglementaires*

12. Orders and regulations

12. Décrets et règlements

- 13. Eligibility Committee
- 14. Notice of issues arising

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

- 15-94. *Mackenzie Valley Resource Management Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 95. Wekeezhii Land and Water Board
- 96. Validity of ordinances of the Northwest Territories

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 97. *Access to Information Act*
- 98. *Canada Lands Surveys Act*
- 99. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 100. *Lobbyists Registration Act*
- 101-102. *Northwest Territories Act*
- 103-104. *Northwest Territories Waters Act*
- 105. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 106. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 107. *Access to Information Act*
- 108. *Lobbyists Registration Act*
- 109. *Privacy Act*
- 110. Other amendments

COMING INTO FORCE

- 111. Order in council

- 13. Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
- 14. Préavis

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

- 15-94. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 95. Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions
- 96. Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 97. *Loi sur l'accès à l'information*
- 98. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 99. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 100. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 101-102. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
- 103-104. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 105. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 106. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 107. *Loi sur l'accès à l'information*
- 108. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 109. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 110. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 111. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

Attendu :

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

Préambule

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

1. *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« Accord » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.

Définitions

« Accord »
"Agreement"

"Tax Treatment Agreement"
« accord sur le traitement fiscal »

"Tax Treatment Agreement" means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal »
"Tax Treatment Agreement"

"Tlicho Government"
« gouvernement tlicho »

"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.

« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.

« gouvernement tlicho »
"Tlicho Government"

"Tlicho law"
« loi tlicho »

"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.

« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

« loi tlicho »
"Tlicho law"

« peuple tlicho » S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.

« peuple tlicho »
French version only

AGREEMENT		ACCORD	
Agreement given effect	3. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	3. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'Accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits, privilèges etc.
Agreement binding	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.	(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Publication of Agreement and amendments	4. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in (a) the Library of Parliament; (b) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories; (c) the main office of the Tlicho Government; (d) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region; (e) the office of the Registrar of Land Titles for the Northwest Territories; (f) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; and (g) any other places that that Minister considers necessary.	4. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles : a) à la bibliothèque du Parlement; b) à la bibliothèque de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest; c) au siège du gouvernement tlicho; d) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale; e) au bureau du registrateur des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest; f) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé dans les Territoires du Nord-Ouest; g) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.	Publication

OTHER LAWS		CADRE LÉGISLATIF	
Conflict between the Agreement or this Act and other legislation	5. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	5. (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.	Primauté de la présente loi et de l'Accord

Conflict between
the Agreement
and this Act

(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

5

(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.

Primauté de
l'Accord

APPROPRIATION

Payments out of
C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.

10

AFFECTATION DE FONDS

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.

5 Paiement sur le
Trésor

TAXATION

Tax Treatment
Agreement given
effect

7. (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

7. (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il 10 a effet.

Entérinement de
l'accord sur le
traitement fiscal

Not a treaty

(2) The Tax Treatment Agreement does not 15 form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

15

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

Legal capacity

8. For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources 20 Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

8. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité

20

GENERAL

Judicial notice of
Agreements

9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement. 25

9. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission
d'office des
accords

Publication of
Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's 30 Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord 25 publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

30

Judicial notice of
Tlicho laws

10. (1) Judicial notice shall be taken of 35 Tlicho laws.

10. (1) Les lois tlichos sont admises d'office.

Admission
d'office des lois
tlichos

Evidence of Tlicho laws	(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d’une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l’Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
Statutory Instruments Act	11. For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	11. Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires
Orders and regulations	12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l’application de l’Accord et de l’accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Eligibility Committee	13. Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.	13. Le comité d’admissibilité visé au chapitre 3 de l’Accord est réputé avoir été constitué validement même s’il a été constitué avant l’entrée en vigueur de l’Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l’Accord.	Validité de la constitution et des actes du comité d’admissibilité
Notice of issues arising	14. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of (a) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or (b) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act</i> or any Tlicho law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.	14. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l’interprétation, la validité ou l’applicabilité de l’Accord ou quant à la validité ou l’applicabilité de la présente loi, de l’ordonnance intitulée <i>Loi sur l’accord sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ou d’une loi tlicho à moins qu’un préavis n’en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.	Préavis
Content of notice	(2) The notice must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and	(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l’objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l’argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur et délai du préavis

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

1998, c. 25

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

1998, ch. 25

15. (1) The definitions "first nation", "land claim agreement", "local government", "settlement area" and "settlement lands" in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are replaced by the following:

15. (1) Les définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

15

"first nation"
« première nation »

"first nation" means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

« accord de revendication » L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.

« accord de revendication »
"land claim agreement"

"land claim agreement"
« accord de revendication »

"land claim agreement" means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« administration locale »
"local government"

"local government"
« administration locale »

"local government" means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

« première nation » La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.

« première nation »
"first nation"

"settlement area"
« région désignée »

"settlement area" means the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.

“settlement lands” « terres désignées »	“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.	« région désignée » La région décrite à l’annexe A de l’accord gwich’in ou de l’accord du Sahtu.	« région désignée » “settlement area”
		« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l’accord gwich’in ou l’accord du Sahtu.	« terres désignées » “settlement lands”
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L’article 2 de la même loi est modifié 5 par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“Monfwi Gogha De Niitlee” « Monfwi gogha de niitlee »	“Monfwi Gogha De Niitlee” means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« accord tlicho » L’accord sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la Loi sur les revendications 10 territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord tlicho » “Tlicho Agreement”
“territorial law” « règle de droit territoriale »	“territorial law” means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made 10 under such an ordinance.		
“Tlicho Agreement” « accord tlicho »	“Tlicho Agreement” means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, 15 signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the Tlicho Land Claims and Self-Government Act, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.		
“Tlicho citizen” « citoyen tlicho »	“Tlicho citizen” means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« citoyen tlicho » Personne dont le nom figure 20 au registre au sens du chapitre 1 de l’accord tlicho.	« citoyen tlicho » “Tlicho citizen”
“Tlicho community” « collectivité tlicho »	“Tlicho community” means a community for which a community government is established 25 in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.	« collectivité tlicho » Collectivité à l’égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de 25 l’accord tlicho.	« collectivité tlicho » “Tlicho community”
“Tlicho First Nation” « première nation tlicho »	“Tlicho First Nation” means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the Constitution Act, 1982 applies, consisting of all 30 Tlicho citizens.	« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l’accord tlicho.	« gouvernement tlicho » “Tlicho Government”
“Tlicho Government” « gouvernement tlicho »	“Tlicho Government” means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.	« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le 30 gouvernement tlicho.	« loi tlicho » “Tlicho law”
“Tlicho lands” « terres tlichos »	“Tlicho lands” means Tlicho lands as defined in 35 chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« Monfwi gogha de niitlee » Le territoire décrit à la partie 1 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho.	« Monfwi gogha de niitlee » “Monfwi Gogha De Niitlee”
“Tlicho law” « loi tlicho »	“Tlicho law” means a law enacted by the Tlicho Government.	« première nation tlicho » Le peuple autochtone 35 du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l’article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.	« première nation tlicho » “Tlicho First Nation”
		« règle de droit territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en 40 vertu d’une telle ordonnance.	« règle de droit territoriale » “territorial law”

“Wekeezhii”
« Wekeezhii »

“Wekeezhii” means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.

« terres tlichos » S’entend au sens du chapitre 1 de l’accord tlicho.

« terres tlichos »
“Tlicho lands”

« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho.

« Wekeezhii »
“Wekeezhii”

16. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

16. L’article 4 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation by
Tlicho
Government

(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l’accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont 10 conférées sous le régime de la présente loi :

Délégation faite
par le
gouvernement
tlicho

(a) a body or office established by a Tlicho law;

a) tout organisme constitué par une loi tlicho;

(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;

b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;

15

(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or

c) tout organisme public constitué sous le régime d’une loi fédérale ou d’une règle de droit territoriale;

15

(d) a local government.

d) toute administration locale.

17. The Act is amended by adding the following after section 5:

17. La même loi est modifiée par adjonc- 20 tion, après l’article 5, de ce qui suit :

Agreement
between Tlicho
Government and
another
aboriginal
people

5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government 20 under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.

5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et 25 un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l’article 2.7.3 de l’accord tlicho.

Accord entre le
gouvernement
tlicho et un
peuple
autochtone

18. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 8(1) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

Consultation

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations et le gouverne- 35 ment tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.

Consultation

19. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 11(1) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of
members by
federal Minister

11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 35 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

11. (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière détermi- 40 née en application de l’article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l’office en conformité avec les parties 2 à 5.

Nomination des
membres

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint

20. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.

21. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.

(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

20. Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.

21. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

Alternate members

Suppléants

Chairperson

Nomination du président de l'office

Appointment by federal Minister

Choix du ministre fédéral

Wekeezhii Land and Water Board

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

Removal by federal Minister after consultation

Révocation par le ministre fédéral après consultation

Removal by Tlicho Government after consultation

Révocation par le gouvernement tlicho après consultation

office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

22. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Implementation of right of representation of other aboriginal peoples

15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

23. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

24. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

25. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Government information

22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.

26. Section 24 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

23. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Statut et droits conférés par accord

24. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Rémunération

25. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Renseignements

26. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hearings

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

5

24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

Enquêtes

Coordination

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

- (a) other boards;
- (b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the 10 administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;
- (c) committees established under any of the 15 land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;
- (d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as 20 defined in any of the land claim agreements;
- (e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and
- (f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii. 25

24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

- a) les autres offices;
- b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis 10 par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;
- c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* 15 constitués en vertu d'un accord de revendication;
- d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables; 20
- e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;
- f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de 25 celui-ci.

5 Coordination des activités de l'office

27. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment 30 thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under 35 section 120.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

27. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas 30 aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, 35 aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120. 40

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

Statutory Instruments Act

Statutory
Instruments Act

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des 5 textes réglementaires au sens de la *Loi sur les 5 textes réglementaires*.

Permis
d'utilisation des
terres

2002, c. 8,
par. 182(1)(v)

28. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

28. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
al. 182(1)vr

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Concurrent
jurisdiction

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of 15 an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

32. (1) Indépendamment de la compétence 10 exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin 15 d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature. 20

Compétence
concurrente

Exclusive
original
jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original 20 jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the 25 Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de 25 l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au 30 paragraphe (1).

Compétence
exclusive

29. (1) The definition "board" in section 51 of the Act is replaced by the following:

29. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"board"
« office »

"board" means the Gwich'in Land and Water 30 Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

« office » L'Office gwich'in des terres et des 35 eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office »
"board"

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 35

(2) L'article 51 de la même loi est modifié 40 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"management
area"
« zone de
gestion »

"management area" means an area in respect of which a board has been established, namely,

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in 45

« zone de
gestion »
"management
area"

(a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

dans le cas de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

2000, c. 32, s. 53

30. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

30. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 32, art. 53

National parks and historic sites

52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation de l'office

(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

Consultation with authority

31. The Act is amended by adding the following after section 57:

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

WEKEEZHII LAND AND WATER BOARD

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII

Board established

57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Constitution

Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.	Membres
Consultation	(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.	(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.	Consultation
Quorum	(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.	(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.	Quorum
Main office	57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.	57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.	Siège
	32. Section 58 of the Act is replaced by the following:	32. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards	58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.	58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la <u>préservation</u> , la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.	Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu
Objectives — Wekeezhii Land and Water Board	58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.	58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.	Mission de l'office du Wekeezhii
	33. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:	33. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Jurisdiction land	59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and	59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis	Compétence sur les terres

may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

34. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and

- (a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and
- (b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

34. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Jurisdiction — water and waste

Compétence sur les eaux et le dépôt de déchets

1998, c. 15, par. 48(b)

1998, ch. 15, al. 48b)

Effect outside management area

Activités à l'extérieur de la zone de gestion

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Northwest
Territories
Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

*Loi sur les eaux
des Territoires
du Nord-Ouest*

5

35. Section 61 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Considerations

60.1 In exercising its powers, a board shall consider

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Éléments à
considérer

Conformity with
land use plan —
Gwich'in and
Sahtu Boards

61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Conformité avec
le plan
d'aménage-
ment — office
gwich'in et
office du Sahtu

Conformity with
land use plan —
Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

Conformité avec
quelque plan
d'aménage-
ment — office
du Wekeezhii

Conformity with
Tlicho laws —
Wekeezhii Board

61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrétionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

Conformité avec
toute loi
tlicho — office
du Wekeezhii

36. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of
applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Avis à la
collectivité et à
la première
nation

Notice to Tlicho Government	(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.	(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.	Avis au gouvernement tlicho
Consultation with Tlicho Government	(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.	(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.	Consultation du gouvernement tlicho
	37. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:	37. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Heritage resources	64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.	64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.	Ressources patrimoniales
	(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :	
Wildlife resources	(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.	(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.	Wildlife resources
	38. Section 68 of the Act is repealed.	38. L'article 68 de la même loi est abrogé.	
	39. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:	39. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Wildlife harvesting and traditional use — Tlicho citizens	(2) Despite sections 8 and 9 of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of	(2) Malgré les articles 8 et 9 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> , tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho,	Utilisation sans permis — citoyen tlicho

Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wild-
life harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

40. The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant
would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

41. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

COMPENSATION — GWICH'IN AND SAHTU FIRST NATIONS

77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

42. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

40. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

41. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

INDEMNISATION DES PREMIÈRES NATIONS DES GWICH'IN ET DU SAHTU

77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

42. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Issuance, amendement or renewal of licences, etc.

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

Conditions for licence

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

1998, c. 15, par. 48(c); 2000, c. 32, s. 54

1998, ch. 15, al. 48c); 2000, ch. 32, art. 54

Application to
water authority

78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

Activités ailleurs
dans les
Territoires du
Nord-Ouest ou
au Nunavut

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

43. (1) Subsection 79(1) of the Act is 20 replaced by the following:

Referral of
compensation to
Board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and 25 Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

(2) Subparagraph 79(2)(a)(i) of the English version of the Act is replaced by the 30 following:

- (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. The Act is amended by adding the 35 following after section 79:

Conditions for
licence

COMPENSATION — Tlicho First Nation

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to 40 substantially alter the quality, quantity or rate

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon 5 importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des 10 eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

- a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au 15 Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

43. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans 10 le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer 25 l'indemnité.

Renvoi à l'office

(2) Le sous-alinéa 79(2)a)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) the first nation's use of waters when on 30 or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

INDEMNISATION DE LA PREMIÈRE NATION
Tlicho

79.1 L'Office des terres et des eaux du 35 Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la 40

Délivrance,
modification ou
renouvellement
de permis

of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

Application to water authority

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

35

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

Condition préalable

(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

5

(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Renvoi à l'office du Wekeezhii

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

20

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

25

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;

30

(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

35

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

10

Indemnité

a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Form of compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

Forme de l'indemnité

25

45. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reference to Board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

46. The Act is amended by adding the following after section 80:

Duty to supply — Tlicho Government

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

Compensation — Tlicho Government

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection,

45. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

15

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Renvoi à l'office

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

35

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

Exception

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou

Contrepartie

unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

Reference to
Wekeezhii Land
and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;

(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;

(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or

(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

Reference to
Board by Tlicho
Government

(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

47. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:

82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

Consultation
with first nations
and Tlicho
Government

dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.

(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

Renvoi à
l'Office —
demandeur

a) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;

b) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;

c) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);

d) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.

(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)d).

Renvoi à
l'Office —
gouvernement
tlicho

47. Les articles 82 et 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultation des
premières
nations et du
gouvernement
tlicho

Consultation
with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de
l'office

POLICY DIRECTIONS

Minister's policy
directions to
board

83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES OBLIGATOIRES

83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relative-ment à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions
ministérielles

Policy directions
by the Tlicho
Government to
the Wekeezhii
Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du
gouvernement
tlicho

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Conflict between
policy directions

(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.

(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité
entre les
instructions

Conflict between
legislation and
policy directions

(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any

(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

Incompatibilité
entre la loi et les
instructions

regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

48. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Notice to Tlicho Government

(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

49. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Notice to Tlicho Government by water inspector

(1.1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.

50. The portion of section 90 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations respecting the use of land

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

51. The Act is amended by adding the following after section 90:

Prohibition — Tlicho lands

90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

Exemption for use of land in Tlicho communities

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

52. Paragraph 91(b) of the Act is replaced by the following:

48. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

49. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

50. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

52. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préavis au gouvernement tlicho

Préavis au gouvernement tlicho

Règlements concernant l'utilisation des terres

Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

Exception

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

Règles

5

53. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

53. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principal offences

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment 10 for a term not exceeding six months, or to both.

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre 10 donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions principales

(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of 15 using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any 20 damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) In addition to the penalty provided by 20 subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers 25 reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Reparation

54. Section 95 of the Act is replaced by the following:

54. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Fees

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the 25 *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation 30 lands or Tlicho lands, as the case may be.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt 35 de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.

Droits

55. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions "first nation lands", "land", "management area" and 35 "waters" have the same meaning as in Part 3.

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres 40 d'une première nation » et « zone de gestion » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Définitions de la partie 3

Meaning of "permit"	(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in <u>sections 90.1, 90.2 and 92</u> include a permit as defined in subsection (1).	(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu' <u>aux articles 90.1, 90.2 et 92</u> , vise également le 5 permis d'utilisation des terres au sens du 5 paragraphe (1).	Mention de permis
	56. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:	56. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Regional panels — Gwich'in and Sahtu Boards	(2) On the coming into force of this Part, a board established by <u>section 54 or 56</u> continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same <u>management area as that of the board</u> . Its members become members of the Board.	(2) Les offices constitués par les <u>articles 54 et 56</u> deviennent, à l'entrée en vigueur de la 10 présente partie, <u>des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion</u> . Ils <u>conservent leur dénomination</u> et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.	Formations régionales — office gwich'in et office du Sahtu
Regional panel — Wekeezhii Board	(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that 15 section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.	(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 15 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office. 20	Formation régionale — office du Wekeezhii
Applicable provisions	(3) The provisions of Part 1 respecting the 20 appointment, <u>tenure and removal from office</u> of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the <u>appointment of members of a board</u> , the quorum of a board and its main 25 office, continue to apply to a regional panel.	(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, <u>leur révocation</u> et la présidence et celles de la partie 3 concernant <u>la nomination des membres</u> , le quorum et le siège continuent 25 de s'appliquer à la formation régionale.	Dispositions applicables
Composition	(4) In addition to the members of the regional panels referred to in <u>subsections (2) and (2.1)</u> and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of 30 (a) <u>two</u> members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and <u>the Tlicho Government</u> ; (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and 35 (c) <u>one</u> other member.	(4) Outre les membres visés <u>aux paragraphes (2) et (2.1)</u> , l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et : a) <u>de deux</u> membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et <u>du gouvernement tlicho</u> ; b) <u>d'un</u> membre nommé sur la proposition du ministre territorial; c) <u>d'un autre membre</u> . 35	Composition
	57. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:	57. L'intertitre précédant l'article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	
	58. Section 102 of the Act is replaced by the following:	58. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40	

Objectives — Board	101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.	5	101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.	5	Mission de l'Office
Objectives — Gwich'in and Sahtu regional panels	(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.	10	(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.	10	Mission de certaines formations régionales
Objectives — Wekeezhii regional panel	(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.	15	(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.	15	Mission de l'une des formations régionales
Jurisdiction — Board	102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.	20	102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> . Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.	20	Compétence de l'Office
Jurisdiction — regional panels	(2) A regional panel of the Board shall exercise (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and (b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.	35	(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.	35	Compétence des formations régionales

Applications to Board	<p>59. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste</p> <p>(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one <u>management</u> area, or in a <u>management</u> area and an area outside any <u>management</u> area; or</p> <p>(b) that is to take place wholly outside any <u>management</u> area.</p> <p>(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the <u>management</u> area referred to in that subsection.</p>	<p>59. (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou <u>devant</u> vraisemblablement avoir des répercussions soit dans <u>plus d'une zone de gestion</u>, soit dans une <u>zone de gestion</u> et une région <u>autre</u> qu'une <u>zone de gestion</u> ou devant être entièrement réalisées dans une région <u>autre</u> qu'une <u>zone de gestion</u>.</p> <p>(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the <u>management</u> area referred to in that subsection.</p>	Demandes présentées à l'Office
	<p>60. Section 104 of the Act is replaced by the following:</p> <p>104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.</p> <p>61. The Act is amended by adding the following after section 106:</p> <p>106.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.</p>	<p>60. L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci <u>et du gouvernement tlicho</u> — <u>ou nommé par le gouvernement tlicho</u> — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.</p> <p>61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :</p> <p>106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.</p>	
Power of chairperson			Pouvoir du président
Requirement to make recommendations			Recommandations au ministre fédéral

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to

(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;

(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and

(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

62. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

63. The Act is amended by adding the following after section 109:

POWERS OF TlicHO GOVERNMENT

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 40

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

Recommandations à d'autres autorités

62. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et 20 (2.1).

Formations régionales supplémentaires

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Compétence

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT TlicHO

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions du gouvernement tlicho

99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.				
<div>PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS</div> <div>RÈGLES APPLICABLES EN CAS D'INCOMPATIBILITÉ</div>				
Conflict between policy directions	109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.	5	109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.	Incompatibilité entre les instructions
Conflict between legislation and policy directions	(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.	10	(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1.	Incompatibilité entre la loi et les instructions
<div>64. The heading “Interpretation” before section 111 of the Act is replaced by the following:</div> <div>64. L'intertitre « Définitions » précédant l'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</div>				
<div>INTERPRETATION AND APPLICATION</div> <div>DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION</div>				
Definitions	65. (1) The portion of section 111 of the Act before the definition “designated regulatory agency” is replaced by the following:	20	65. (1) Le passage de l'article 111 de la même loi précédant la définition de « autorité administrative » est remplacé par ce qui suit :	
2000, c. 32, s. 55	111. (1) The following definitions apply in this Part.		111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“development” “projet de développement”	(2) The definition “development” in subsection 111(1) of the Act is replaced by the following:	25	(2) La définition de « projet de développement », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2000, ch. 32, art. 55
	“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the <i>Canada National Parks Act</i> or the establishment of a park under a territorial law.	30	« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou de la constitution de parcs en vertu d'une règle de droit territoriale ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> .	« projet de développement » “development”
	(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):		(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	

Application

(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.

(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.

Champ d'application

66. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nominations by first nations and the Tlicho Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho

(2) Subsection 112(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

Government members

(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Quorum

67. Section 115 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

67. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

68. The Act is amended by adding the following after section 115:

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

Considerations	<p>115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.</p>	<p>115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.</p>	Éléments à considérer
	<p>69. Paragraph 116(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) <u>or</u> (3)(b), to the extent provided by such agreements.</p>	<p>69. L'alinéa 116b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) <u>ou</u> (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.</p>	5
	<p>70. (1) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the <u>need</u> for mitigative or remedial measures; and</p>	<p>70. (1) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la <u>nécessité de prendre des mesures correcti-</u> 15 ves ou d'atténuation;</p>	10
	<p>(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	
Joint panels	<p>(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a develop- 20 ment by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à 20 l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.</p>	Éléments à examiner — examen conjoint
	<p>71. Section 118 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>71. L'article 118 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :</p>	25
Implementation of proposals	<p>118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial <u>or Tlicho law</u> unless the requirements of this Part have been complied with in relation 30 to the development.</p>	<p>118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale <u>ou d'une loi tlicho</u>, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les 30 exigences de la présente partie.</p>	Délivrance de permis ou d'autorisation
Implementation of proposals	<p>(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the <u>Tlicho Government</u>, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a 35 development that does not require a licence, permit or other authorization <u>under any federal, territorial or Tlicho law</u>, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the develop- 40 ment.</p>	<p>(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, <u>gouvernement tlicho</u>, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territo- 35 rial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces 40 exigences.</p>	Prise de mesures irrévocables
	<p>72. The portion of section 120 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>72. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	

Guidelines

120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

73. Section 121 of the Act is replaced by the following:

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

74. The Act is amended by adding the following after section 123:

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

73. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux

Directives

Publication des motifs

Consultations

Conflit d'intérêts

Statut et droits conférés par accord

	Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.	termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.	5	
Nominations	123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.	123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.	10	Propositions de nomination
	75. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	75. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	15	
Proposal not requiring application	(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless	(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :	20	Projet non visé par une demande
	(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25	
Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho	(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).	(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.	30	Examen préalable facultatif
Cooperation	(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.	(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.	35	Coopération
	76. (1) Paragraphs 126(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:	76. (1) Les alinéas 126(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	40	

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

5

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

5

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

10

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

10

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

15

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

15

(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

20

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

20

Application des paragraphes (2) et (3)

77. The Act is amended by adding the following after section 127:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Consultation

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

25

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

78. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

78. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

35

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de l'Office

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

35

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

40

40

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

79. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

80. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by

(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

79. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

80. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur

Copie

Copie

Delay

Effet suspensif

Consultation

Consultation du gouvernement tlicho

Effect of decision

Mise en œuvre

a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

81. The Act is amended by adding the following after section 131:

131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),

(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.

(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

82. Subsections 132(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development.

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)(b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

82. Les paragraphes 132(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition d'une

Decision by
Tlicho
Government

Effect of
decision

Additional
information

Conservation

Expert members

Board members
to participate in
appointments

Décision du
gouvernement
tlicho

Renseignements
supplémentaires

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Experts

Condition de
validité de la
nomination

(a) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and

(b) members not so appointed, other than the chairperson.

5

83. The Act is amended by adding the following after section 133:

Coordination

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a 10 proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority 15 responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

84. (1) Paragraph 134(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the 25 development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government; 30

(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute 35 it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and 40

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

85. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe. -

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit : 5

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen 10 des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

84. (1) L'alinéa 134(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit : 15

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le 20 projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho; 25

(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à 30 l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même 35 en partie — sur les terres tlichos.

Destinataires

85. Le paragraphe 136(2) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Effect of
decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Mise en œuvre

86. The Act is amended by adding the following after section 137:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Decision by
Tlicho
Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Décision du
gouvernement
tlicho

Additional
information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Renseignements
supplémentaires

Effect of
decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en œuvre

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the

137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie

Consultation de
toute autorité
responsable

proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

87. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

87. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Report by review panel — national interest referral

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Agreement — national interest referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

Application de certaines dispositions

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Médiation

Arbitration

(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.

(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.

Arbitrage

Where no agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

Agreement — designated regulatory agency

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec l'organisme administratif désigné

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse

Rapport de la formation conjointe

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions
applicable

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

88. Subsections 140(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Agreement —
other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

Report to
ministers,
agencies and
Tlicho
Government

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Application de
certaines
dispositions

88. Les paragraphes 140(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec
l'organisme
compétent

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la
formation
conjointe

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions
applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

89. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

Agreement —
cases other than
Wekeezhii

1998, c. 15,
par. 48(e); 2002,
c. 7, s. 206(2)(E)

Agreement —
Wekeezhii

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

89. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe (1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est

Application de
certaines
dispositions

Accord ou
entente — projet
ne concernant
pas le Wekeezhii

1998, ch. 15,
al. 48e); 2002,
ch. 7,
par. 206(2)(A)

Accord — projet
en partie au
Wekeezhii ou
susceptible d'y
avoir des
répercussions

	<p>(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> to enter into such an agreement.</p>	<p>habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>.</p>	
Where no agreement	<p>(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.</p>	<p>Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord</p>
Report	<p>(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;</p> <p>(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and</p> <p>(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.</p>	<p>(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.</p>	<p>Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe</p>
Provisions applicable	<p>(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.</p>	<p>(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.</p>	<p>Application de certaines dispositions</p>
Regulations	<p>90. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the</p>	<p>90. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:</p> <p>143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières</p>	<p>Pouvoir réglementaire</p>

Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection; 10

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4). 15

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Consultation with Review Board

Consultation de l'Office

91. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Modification de l'annexe

92. Section 147 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Consultation with first nations and Tlicho Government

Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho

Role of first nations and Tlicho Government	(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the <u>Tlicho Government</u> are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.	(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le <u>gouvernement tlicho</u> participent à leur 5 exercice en conformité avec les règlements. 5	Participation des premières nations et du gouvernement tlicho
Terms of reference	93. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following: (2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the <u>Tlicho Government</u> and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.	93. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, <u>du gouvernement tlicho</u> et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.	Mandat
Participation by first nations and Tlicho Government	(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following: (5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the <u>Tlicho Government</u> are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.	(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15 (5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le <u>gouvernement tlicho</u> participent au processus de vérification en conformité avec les 20 règlements.	Participation des premières nations et du gouvernement tlicho
Regulations	94. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with 25 affected first nations, <u>the Tlicho Government</u> and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations	94. (1) Le passage de l'article 150 de la 20 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, <u>du gouvernement tlicho</u> 25 et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :	Règlements
	(2) Paragraph 150(c) of the Act is replaced by the following: (c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the <u>Tlicho Government</u> in the functions of a responsible authority that is not a minister of 35 the Crown or in an environmental audit.	(2) L'alinéa 150(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30 c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu <u>et du gouvernement tlicho</u> soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du 35 gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.	
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Wekeezhii Land and Water Board	95. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the Mackenzie Valley Resource Management Act, as enacted by section 31 of this Act, may not 40 exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1)	95. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée 40 du Mackenzie, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en	Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

Mackenzie
Valley Land and
Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

Exclusive
original
jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Validity of
ordinances of the
Northwest
Territories

96. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

(a) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;

(b) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and

vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

5

Attributions de
l'office du
Wekeezhii
exercées par un
autre office

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

10

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Compétence
exclusive

96. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

Validité des
ordonnances des
Territoires du
Nord-Ouest

(c) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

2000, c. 7,
s. 21(2)

97. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

97. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7,
par. 21(2)

Definition of
"aboriginal
government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

- (a) Nisga'a Government, as defined in the 10
Nisga'a Final Agreement given effect by the
Nisga'a Final Agreement Act; or
- (b) the Tlicho Government, as defined in
section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-
Government Act*.
- a) du gouvernement nisga'a, au sens de
l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur
par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;
- b) du gouvernement tlicho, au sens de
l'article 2 de la *Loi sur les revendications 10
territoriales et l'autonomie gouvernementale
du peuple tlicho*.

15

R.S., c. L-6

CANADA LANDS SURVEYS ACT

LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU
CANADA

L.R., ch. L-6

98. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):

98. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui 15
suit :

- (vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of
the *Mackenzie Valley Resource Manage-
ment Act*; and
- (vi) soit des terres tlichos, au sens de
l'article 2 de la *Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du Mackenzie*;

25

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
ACT

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

1992, ch. 37

99. Section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):

99. L'article 40 de la *Loi canadienne sur 20
l'évaluation environnementale* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce
qui suit :

Where no
agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect
of a proposal referred to in subsection 138.1(1) 30
of the *Mackenzie Valley Resource Management
Act*, no agreement is entered into under that
subsection within the period fixed by the

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de
conclusion, dans le délai réglementaire prévu au 25
paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du Mackenzie*, de

Examen par une
commission en
l'absence d'un
accord

regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

(2.4) Avant de prendre la décision visée au paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

Consultation

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

100. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

(d.3) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

100. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

d.3) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

R.S., c. N-27

NORTHWEST TERRITORIES ACT

101. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 16:

16.1 Ordinances made by the Commissioner in Council under paragraph 16(o) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances apply to those roads.

Roads identified in Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

101. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Les ordonnances prises par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 16o) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* comme si elles étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.

L.R., ch. N-27

Routes visées dans l'Accord

102. The Act is amended by adding the following after section 17:

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

40

Agreement implementation Acts	<p>17.1 Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i>, make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>.</p>	<p>17.1 Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en œuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i>.</p>	Lois de mise en œuvre de l'Accord
-------------------------------	--	---	-----------------------------------

1992, c. 39	<p>NORTHWEST TERRITORIES WATERS ACT</p> <p>103. The <i>Northwest Territories Waters Act</i> is amended by adding the following after section 9:</p>	<p>LOI SUR LES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST</p> <p>103. La <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :</p>	1992, ch. 39
-------------	---	---	--------------

	<p>TLICHO COMMUNITIES</p> <p>9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.</p>	<p>COLLECTIVITÉS TLICHOS</p> <p>9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.</p>	
Exemption			Exception
Same meaning	<p>(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>.</p>	Terminologie

	<p>104. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):</p> <p>(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>104. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :</p> <p>(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	
Statutory Instruments Act			Loi sur les textes réglementaires

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2	<p>PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT</p> <p>105. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the <i>Payments in Lieu of Taxes Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):</p>	<p>LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS</p> <p>105. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :</p>	L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2
---------------------------------	--	---	-------------------------------------

(g) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

g) le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2000, c. 7,
s. 26(2)

106. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

**106. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est 10
remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 7,
par. 26(2)Definition of
"aboriginal
government"

(7) The expression "aboriginal government" 10
in paragraph (2)(k) means

(7) L'expression « gouvernement autoch-
tone » à l'alinéa (2)k s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur 15
par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the Tlicho Government, as defined in 15
section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*. 20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**107. On the later of the coming into force of section 16 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 97 of this 20
Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**107. À l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 97 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la 25
Loi sur l'accès à l'information est remplacé par ce qui suit :**

Definition of
"aboriginal
government"

(3) The expression "aboriginal government" 25
in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autoch-
tone » à l'alinéa (1)e s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the 25
Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

a) du gouvernement nisga'a, au sens de 30
l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation 30
Self-Government Act*; or

b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur 35
l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

108. On the later of the coming into force of section 17 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 100 of this Act, paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(d.3) members of the council, as defined in the *Westbank First Nation Self-Government Agreement* given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the 10 council;

(d.4) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members; 15

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

109. On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 106 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the *Nisga’a Final Agreement* given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*; 25

(b) the council of the Westbank First Nation; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*. 30

Definition of
“aboriginal
government”

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

108. À l’entrée en vigueur de l’article 17 5 de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l’article 100 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est rem- 10 placé par ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale 15 de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications 20 territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

109. À l’entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à 25 celle de l’article 106 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit : 30

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend :

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*; 35

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale 40 du peuple tlicho*.

Définition de
« gouvernement
autochtone »

OTHER AMENDMENTS

2003, c. 10

110. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 100 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 100 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(d.3) and (d.4) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

111. This Act, other than sections 107 to 110, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

AUTRES MODIFICATIONS

2003, ch. 10

110. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 100 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 100 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)d.3) et d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

111. La présente loi, à l'exception des articles 107 à 110, entre en vigueur à la date fixée par décret.

EXPLANATORY NOTES

*Mackenzie Valley Resource Management Act**Clause 15: (1) Existing text of the definitions:*

“first nation” means the Gwich’in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.

“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.

“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

“settlement area” means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies.

“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.

(2) New.

Clause 16: New.

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of subsection 8(1):

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations with respect to the amendment of this Act.

Clause 19: (1) and (2) Existing text of section 11:

11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts 2 to 5, shall be nominated by a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.

(2) The federal Minister may appoint

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).

Clause 20: Existing text of subsections 12(1) and (2):

12. (1) The chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Clause 21: Existing text of subsection 14(3):

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie**Article 15: (1) Texte des définitions :*

« accord de revendication » L'accord gwich'in ou celui du Sahtu.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« première nation » Outre la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, tous les organismes représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie.

« région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s'applique tel accord de revendication.

« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord de revendication pertinent.

(2) Nouveau.

Article 16: Nouveau.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Texte du paragraphe 8(1):

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations au sujet de toute modification de la présente loi.

Article 19: (1) et (2) Texte de l'article 11 :

11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5 : certains sont nommés soit sur la proposition des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.

Article 20: Texte des paragraphes 12(1) et (2):

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

Article 21: Texte du paragraphe 14(3):

(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member.

Clause 22: Existing text of section 15:

15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision of a board, to aboriginal persons who are party to an agreement with Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons may nominate a person for appointment as a special member of the board.

(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, under any other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with first nations and other members of the board.

(3) Notwithstanding any provision of this Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in subsection (1).

Clause 23: Existing text of subsection 16(2):

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement or under any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

Clause 24: Existing text of subsection 17(1):

17. (1) Members of a board, other than special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

Clause 25: Existing text of section 22:

22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government any information in the possession of the department or agency that the board requires for the performance of its functions.

Clause 26: Existing text of section 24:

24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.

Clause 27: (1) Existing text of subsection 31(1):

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

(2) New.

(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Article 22: Texte de l'article 15:

15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec Sa Majesté du chef du Canada au sujet des revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial.

(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et territorial peuvent aussi proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial, dans le but de maintenir les proportions établies, dans les dispositions pertinentes de la présente loi, entre les membres proposés par les premières nations ou nommés après consultation de celles-ci et les autres membres.

(3) L'office est alors tenu, malgré toute disposition de la présente loi relative à sa composition, de procéder à la nomination des personnes proposées en conformité avec le présent article, laquelle n'a cependant d'effet qu'en ce qui touche la décision en question.

Article 23: Texte du paragraphe 16(2):

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Article 24: Texte du paragraphe 17(1):

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Article 25: Texte de l'article 22:

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Article 26: Texte de l'article 24:

24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

Article 27: (1) Texte du paragraphe 31(1):

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) Nouveau.

Clause 28: Existing text of the heading and section 32:

JUDICIAL REVIEW

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Clause 29: (1) Existing text of the definition:

“board” means the Gwich’in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively.

(2) New.

Clause 30: (1) and (2) Existing text of section 52:

52. (1) This Part, except sections 78 and 79, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.

(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible.

Clause 31: New.

Clause 32: Existing text of section 58:

58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.

Clause 33: Existing text of subsection 59(1):

59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

Clause 34: (1) Existing text of subsection 60(1):

60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

Article 28: Texte de l’intertitre et de l’article 32 :

CONTRÔLE JUDICIAIRE

32. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l’article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l’affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d’obtenir, contre l’office, toute réparation par voie d’injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d’ordonnance de même nature.

Article 29: (1) Texte de la définition :

« office » L’Office gwich’in des terres et des eaux ou l’Office des terres et des eaux du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 54 et 56.

(2) Nouveau.

Article 30: (1) et (2) Texte de l’article 52 :

52. (1) Sont soustraits à l’application de la présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l’utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

(2) Cependant, l’autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l’office constitué pour la région désignée.

(3) De même, l’office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d’avoir des répercussions dans la région exemptée.

Article 31: Nouveau.

Article 32: Texte de l’article 58 :

58. L’office a pour mission de régir l’utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l’exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de la région désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Article 33: Texte du paragraphe 59(1):

59. (1) L’office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d’utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d’utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d’un tel permis.

Article 34: (1) Texte du passage visé du paragraphe 60(1):

60. (1) L’office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d’utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

(2) Existing text of subsection 60(3):

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Existing text of subsections 60(4) and (5):

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands.

Clause 35: Existing text of section 61:

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Clause 36: Existing text of subsection 63(2):

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Clause 37: (1) and (2) Existing text of section 64:

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Clause 38: Existing text of section 68:

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Clause 39: New.

Clause 40: Relevant portion of section 76:

(2) Texte du paragraphe 60(3):

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

(3) Texte des paragraphes 60(4) et (5):

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* prévue aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation.

Article 35: Texte de l'article 61 :

61. L'office ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Article 36: Texte du paragraphe 63(2):

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Article 37: (1) et (2) Texte de l'article 64 :

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée et des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources uniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

Article 38: Texte de l'article 68 :

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative.

Article 39: Nouveau.

Article 40: Texte du passage visé de l'article 76 :

76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

Clause 41: Existing text of the heading and section 77:

COMPENSATION

77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless

- (a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or
- (b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Clause 42: Existing text of subsection 78(1):

78. (1) Where a board established for a settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

- (a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or
- (b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the settlement area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Clause 43: (1) Existing text of subsection 79(1):

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

(2) Relevant portion of subsection 79(2):

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

- (a) the effect of the proposed use or deposit on
 - (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or

Clause 44: New.

Clause 45: (1) Existing text of subsection 80(1):

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

(2) Relevant portion of subsection 80(3):

76. L'office peut délivrer un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

Article 41: Texte de l'intertitre et de l'article 77 :

INDEMNISATION

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Article 42: Texte du passage visé du paragraphe 78(1) :

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

- a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

Article 43: (1) Texte du paragraphe 79(1) :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'office, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 79(2) :

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

- a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

Article 44: Nouveau.

Article 45: (1) Texte du paragraphe 80(1) :

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région avoisinante.

(2) Texte du paragraphe 80(3) :

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall

Clause 46: New.

Clause 47: Existing text of sections 82 and 83:

82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part.

(2) Except as provided by subsection (3), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Clause 48: New.

Clause 49: New.

Clause 50: Relevant portion of section 90:

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

Clause 51: New.

Clause 52: Relevant portion of section 91:

91. A board may make rules

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80.

Clause 53: (1) and (2) Existing text of subsections 92(1) and (2):

92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its

(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Article 46: Nouveau.

Article 47: Texte des articles 82 et 83 :

82. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Article 48: Nouveau.

Article 49: Nouveau.

Article 50: Texte du passage visé de l'article 90 :

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

Article 51: Nouveau.

Article 52: Texte de l'article 91 :

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80.

Article 53: (1) et (2) Texte des paragraphes 92(1) et (2) :

92. (1) Quiconque contrevient soit aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable

commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Clause 54: Existing text of section 95:

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands.

Clause 55: Existing text of subsections 96(2) and (3):

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).

Clause 56: Existing text of subsections 99(2) to (4):

(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part 3 continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment and tenure of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

- (a) three members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations;
- (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and
- (c) two other members.

Clause 57: Existing text of the heading:

MANDATE OF BOARD

Clause 58: Existing text of section 102:

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a settlement area were a reference to the Mackenzie Valley.

- (2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise
 - (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and
 - (b) the powers conferred by sections 78 to 80 on the board established under Part 3 for that settlement area.

Clause 59: (1) and (2) Existing text of subsections 103(1) and (2):

d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

Article 54: Texte de l'article 95 :

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres.

Article 55: Texte des paragraphes 96(2) et (3) :

(2) Les termes « eaux », « terres » et « terres d'une première nation » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'à l'article 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Article 56: Texte des paragraphes 99(2) à (4) :

(2) Tout office constitué en application de la partie 3 devient, à l'entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de l'Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l'Office.

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat et la présidence et celles de la partie 3 concernant le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

(4) Outre les membres visés au paragraphe (2), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et des autres membres suivants :

- a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations;
- b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;
- c) deux autres membres.

Article 57: Texte de l'intertitre :

MISSION DE L'OFFICE

Article 58: Texte de l'article 102 :

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie — exception faite toutefois des articles 78 et 79 —, la mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80.

Article 59: (1) et (2) Texte des paragraphes 103(1) et (2) :

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, or in a settlement area and an area outside any settlement area; or

(b) that is to take place wholly outside any settlement area.

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.

Clause 60: Existing text of section 104:

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

Clause 61: New.

Clause 62: Existing text of subsections 108(1) and (2):

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Clause 63: New.

Clause 64: Existing text of the heading:

INTERPRETATION

Clause 65: (1) Relevant portion of section 111:

111. The definitions in this section apply in this Part.

(2) Existing text of the definition:

“development” means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, except where the context otherwise indicates, wholly within the Mackenzie Valley, and includes measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* and an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(3) New.

Clause 66: (1) to (3) Existing text of subsections 112(2) to (4):

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

Article 60: Texte de l'article 104:

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après la consultation de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

Article 61: Nouveau.

Article 62: Texte des paragraphes 108(1) et (2):

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus trois formations régionales qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2).

(2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concernées, le ressort de ces formations supplémentaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.

Article 63: Nouveau.

Article 64: Texte de l'intertitre:

DÉFINITIONS

Article 65: (1) Texte du passage visé de l'article 111:

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(2) Texte de la définition:

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau et, sauf indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(3) Nouveau.

Article 66: (1) à (3) Texte des paragraphes 112(2) à (4):

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu.

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.

Clause 67: Relevant portion of section 115:

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

Clause 68: New.

Clause 69: Relevant portion of section 116:

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

...

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

Clause 70: (1) Relevant portion of subsection 117(2):

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

...

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and

(2) New.

Clause 71: Existing text of section 118:

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

Clause 72: Relevant portion of section 120:

120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

Clause 73: Existing text of section 121:

121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

Clause 74: New.

(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président —, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des premières nations et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Article 67: Texte du passage visé de l'article 115 :

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Article 68 : Nouveau.

Article 69: Texte du passage visé de l'article 116 :

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

[...]

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.

Article 70 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 117(2) :

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

[...]

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation;

(2) Nouveau.

Article 71 : Texte de l'article 118 :

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Article 72: Texte du passage visé de l'article 120 :

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

Article 73: Texte de l'article 121 :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le ministre fédéral, tout ministre compétent, l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie.

Article 74: Nouveau.

Clause 75: (1) Relevant portion of subsection 124(2):

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Existing text of subsection 124(3):

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Clause 76: (1) Relevant portion of subsection 126(2):

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

...

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or

(c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment within its boundaries.

(2) Existing text of subsection 126(4):

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that

(a) a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),

(b) the development is exempted by regulations made under paragraph 143(1)(c), or

(c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),

but, in the cases referred to in paragraphs (b) and (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own motion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental concern.

*Clause 77: New.**Clause 78: (1) and (2) Existing text of subsections 128(2) and (3):*

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

Article 75: (1) Texte du passage visé du paragraphe 124(2):

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

(2) Texte du paragraphe 124(3):

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Article 76: (1) Texte du passage visé du paragraphe 126(2):

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

[...]

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;

c) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.

(2) Texte du paragraphe 126(4):

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en outre aux projets soustraits à l'examen préalable :

a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b);

b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c);

c) soit parce que les répercussions environnementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)a).

L'Office ne peut toutefois procéder de sa propre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent des questions particulières en matière d'environnement.

*Article 77: Nouveau.**Article 78: (1) et (2) Texte des paragraphes 128(2) et (3):*

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation ou à l'administration locale concernée.

Clause 79: Existing text of section 129:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or

(b) where no licence, permit or authorization is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

Clause 80: (1) New.

(2) Existing text of subsection 130(5):

(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Clause 81: New.

Clause 82: Existing text of subsections 132(2) to (4):

(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

(a) members who were appointed on the nomination of first nations; and

(b) members not so appointed, other than the chairperson.

(4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise

(a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;

(b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and

(c) at least one member of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

Clause 83: New.

Clause 84: (1) Relevant portion of subsection 134(1):

134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the proposal;

(2) Existing text of subsection 134(3):

Article 79: Texte de l'article 129 :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Article 80: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 130(5):

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

Article 81: Nouveau.

Article 82: Texte des paragraphes 132(2) à (4):

(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces experts.

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des premières nations et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

(4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé — même en partie — dans une région désignée les membres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :

a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront entièrement dans les limites de cette région;

b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;

c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

Article 83: Nouveau.

Article 84: (1) Texte du passage visé du paragraphe 134(1):

134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;

(2) Texte du paragraphe 134(3):

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Clause 85: Existing text of subsection 136(2):

(2) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Clause 86: New.

Clause 87: Existing text of sections 138 and 139:

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations

(a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) to any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Clause 88: Existing text of subsections 140(2) to (4):

(2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Article 85: Texte du paragraphe 136(2):

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

Article 86: Nouveau.

Article 87: Texte des articles 138 et 139:

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales de celui-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1).

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Article 88: Texte des paragraphes 140(2) à (4):

(2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), le projet de développement visé au paragraphe (1) aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Clause 89: (1) Relevant portion of subsection 141(2):

(2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is ordered in respect of the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Existing text of subsections 141(3) to (5):

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph.

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Clause 90: (1) and (2) Relevant portion of subsection 143(1):

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister and first nations, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(3) Existing text of subsection 143(2):

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a) or (d), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Clause 91: Existing text of subsection 144(1):

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Article 89: (1) Texte du passage visé du paragraphe 141(2):

(2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

(2) Texte des paragraphes 141(3) à (5):

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

(4) La formation conjointe ou la commission adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Dans les cas d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Article 90: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 143(1):

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial et des premières nations, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(3) Texte du paragraphe 143(2):

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Article 91: Texte du paragraphe 144(1):

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Clause 92: Existing text of section 147:

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations.

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

Clause 93: (1) Existing text of subsection 148(2):

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Existing text of subsection 148(5):

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

Clause 94: (1) and (2) Relevant portion of section 150:

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

...

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

*Access to Information Act**Clause 97: Existing text of subsection 13(3):*

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the Nisga'a Final Agreement Act.

*Canada Lands Surveys Act**Clause 98: Relevant portion of subsection 24(1):*

24. (1) In this Part, "Canada Lands" means

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

*Canadian Environmental Assessment Act**Clause 99: New.**Lobbyists Registration Act**Clause 100: Relevant portion of subsection 4(1):*

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Article 92: Texte de l'article 147:

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Article 93: (1) Texte du paragraphe 148(2):

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

(2) Texte du paragraphe 148(5):

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Article 94: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 150:

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

[...]

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

*Loi sur l'accès à l'information**Article 97: Texte du paragraphe 13(3):*

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

*Loi sur l'arpentage des terres du Canada**Article 98: Texte du passage visé du paragraphe 24(1):*

24. (1) Dans la présente partie, « terres du Canada » désigne :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale**Article 99: Nouveau.**Loi sur l'enregistrement des lobbyistes**Article 100: Texte du passage visé du paragraphe 4(1):*

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

*Northwest Territories Act**Clause 101:* New.*Clause 102:* New.*Northwest Territories Waters Act**Clause 103:* New.*Clause 104:* New.*Payment in Lieu of Taxes Act**Clause 105:* Relevant portion of the definition:

“taxing authority” means

*Privacy Act**Clause 106:* Existing text of subsection 8(7):

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*.

*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest**Article 101:* Nouveau.*Article 102:* Nouveau.*Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest**Article 103:* Nouveau.*Article 104:* Nouveau.*Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts**Article 105:* Texte du passage visé de la définition :

« autorité taxatrice »

*Loi sur la protection des renseignements personnels**Article 106:* Texte du paragraphe 8(7):

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend du gouvernement niska’a, au sens de l’Accord définitif niska’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif niska’a*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-14

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 7, 2004

C-14

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 DÉCEMBRE 2004



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence ~~la gouverneure~~ générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO A LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT AGREEMENT AMONG THE TLICHO, THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

AGREEMENT

3. Agreement given effect

4. Publication of Agreement and amendments

OTHER LAWS

5. Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

TAXATION

7. Tax Treatment Agreement given effect

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

8. Legal capacity

GENERAL

9. Judicial notice of Agreements

10. Judicial notice of Tlicho laws

11. *Statutory Instruments Act*

12. Orders and regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN VIGUEUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE CONCLU ENTRE LE PEUPLE TLICHO, LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

ACCORD

3. Entérinement de l'Accord

4. Publication

CADRE LÉGISLATIF

5. Primauté de la présente loi et de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

7. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

8. Capacité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Admission d'office des accords

10. Admission d'office des lois tlichos

11. *Loi sur les textes réglementaires*

12. Décrets et règlements

13. Eligibility Committee
14. Notice of issues arising

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

- 15-94. *Mackenzie Valley Resource Management Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

95. Wekeezhii Land and Water Board
96. Validity of ordinances of the Northwest Territories

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

97. *Access to Information Act*
98. *Canada Lands Surveys Act*
99. *Canadian Environmental Assessment Act*
100. *Lobbyists Registration Act*
- 101-102. *Northwest Territories Act*
- 103-104. *Northwest Territories Waters Act*
105. *Payments in Lieu of Taxes Act*
106. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

107. *Access to Information Act*
108. *Lobbyists Registration Act*
109. *Privacy Act*
110. Other amendments

COMING INTO FORCE

111. Order in council

13. Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
14. Préavis

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

- 15-94. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

95. Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions
96. Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

97. *Loi sur l'accès à l'information*
98. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
99. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
100. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 101-102. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
- 103-104. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
105. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
106. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

107. *Loi sur l'accès à l'information*
108. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
109. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
110. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

111. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

Attendu :

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

Préambule

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

1. *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« Accord » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.

Définitions

« Accord »
"Agreement"

"Tax Treatment Agreement"
« accord sur le traitement fiscal »

"Tax Treatment Agreement" means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal »
"Tax Treatment Agreement"

"Tlicho Government"
« gouvernement tlicho »

"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.

« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.

« gouvernement tlicho »
"Tlicho Government"

"Tlicho law"
« loi tlicho »

"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.

« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

« loi tlicho »
"Tlicho law"

« peuple tlicho » S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.

« peuple tlicho »
French version only

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	3. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	3. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'Accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes ou 5 organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont 5 conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits, privilèges etc.
Agreement binding	(3) For greater certainty, the Agreement is 10 binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.	(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que 10 ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Publication of Agreement and amendments	4. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it 15 to be deposited in (a) the Library of Parliament; (b) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories; (c) the main office of the Tlicho Govern- 20 ment; (d) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region; (e) the office of the Registrar of Land Titles 25 for the Northwest Territories; (f) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; 30 and (g) any other places that that Minister considers necessary.	4. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles : a) à la bibliothèque du Parlement; b) à la bibliothèque de l'Assemblée légis- 15 lative des Territoires du Nord-Ouest; c) au siège du gouvernement tlicho; d) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale; 20 e) au bureau du registraire des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest; f) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé 25 dans les Territoires du Nord-Ouest; g) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.	Publication

OTHER LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Conflict between the Agreement or this Act and other legislation	5. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the 35 provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made 40 under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	5. (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi 30 fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.	Primauté de la présente loi et de l'Accord
--	--	---	--

Conflict between
the Agreement
and this Act

(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

5

(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.

Primauté de
l'Accord

APPROPRIATION

Payments out of
C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.

10

AFFECTATION DE FONDS

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.

Paiement sur le
Trésor

TAXATION

Tax Treatment
Agreement given
effect

7. (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

Not a treaty

(2) The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

15

FISCALITÉ

7. (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.

Entérinement de
l'accord sur le
traitement fiscal

(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

15

Précisions

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

Legal capacity

8. For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

20

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

8. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

20

Capacité

GENERAL

Judicial notice of
Agreements

9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

25

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission
d'office des
accords

Publication of
Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

30

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

30

Preuve

Judicial notice of
Tlicho laws

10. (1) Judicial notice shall be taken of Tlicho laws.

35

10. (1) Les lois tlichos sont admises d'office.

Admission
d'office des lois
tlichos

Evidence of Tlicho laws	(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l'Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
Statutory Instruments Act	11. For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	11. Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires
Orders and regulations	12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Eligibility Committee	13. Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.	13. Le comité d'admissibilité visé au chapitre 3 de l'Accord est réputé avoir été constitué validement même s'il a été constitué avant l'entrée en vigueur de l'Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord.	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
Notice of issues arising	14. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of (a) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or (b) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act</i> or any Tlicho law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.	14. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'applicabilité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de l'ordonnance intitulée <i>Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ou d'une loi tlicho à moins qu'un préavis n'en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.	Préavis
Content of notice	(2) The notice must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and	(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur et délai du préavis

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

10

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

1998, c. 25

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

1998, ch. 25

15. (1) The definitions "first nation", "land claim agreement", "local government", "settlement area" and "settlement lands" in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are replaced by the following:

15. (1) Les définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

15

"first nation"
« première nation »

"first nation" means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

« accord de revendication » L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.

« accord de revendication »
"land claim agreement"

"land claim agreement"
« accord de revendication »

"land claim agreement" means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« administration locale »
"local government"

"local government"
« administration locale »

"local government" means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

« première nation » La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.

« première nation »
"first nation"

"settlement area"
« région désignée »

"settlement area" means the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.

«settlement lands» «terres désignées»	«settlement lands» means lands referred to as settlement lands in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.	«région désignée» La région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in ou de l'accord du Sahtu.	«région désignée» «settlement area»
		«terres désignées» Les terres désignées comme «terres visées par le règlement» par l'accord gwich'in ou l'accord du Sahtu.	«terres désignées» «settlement lands»
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié 5 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«Monfwi Gogha De Niitlee» «Monfwi gogha de niitlee»	«Monfwi Gogha De Niitlee» means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	«accord tlicho» L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	«accord tlicho» «Tlicho Agreement»
«territorial law» «règle de droit territoriale»	«territorial law» means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.	«citoyen tlicho» Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	«citoyen tlicho» «Tlicho citizen»
«Tlicho Agreement» «accord tlicho»	«Tlicho Agreement» means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	«collectivité tlicho» Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho.	«collectivité tlicho» «Tlicho community»
«Tlicho citizen» «citoyen tlicho»	«Tlicho citizen» means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	«gouvernement tlicho» Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho.	«gouvernement tlicho» «Tlicho Government»
«Tlicho community» «collectivité tlicho»	«Tlicho community» means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.	«loi tlicho» Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.	«loi tlicho» «Tlicho law»
«Tlicho First Nation» «première nation tlicho»	«Tlicho First Nation» means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, consisting of all Tlicho citizens.	«Monfwi gogha de niitlee» Le territoire décrit à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	«Monfwi gogha de niitlee» «Monfwi Gogha De Niitlee»
«Tlicho Government» «gouvernement tlicho»	«Tlicho Government» means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.	«première nation tlicho» Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	«première nation tlicho» «Tlicho First Nation»
«Tlicho lands» «terres tlichos»	«Tlicho lands» means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	«règle de droit territoriale» Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.	«règle de droit territoriale» «territorial law»
«Tlicho law» «loi tlicho»	«Tlicho law» means a law enacted by the Tlicho Government.	«terres tlichos» S'entend au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	«terres tlichos» «Tlicho lands»

“Wekeezhii”
« Wekeezhii »

“Wekeezhii” means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.

« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho.

« Wekeezhii »
“Wekeezhii”

16. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

16. L’article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation by
Tlicho
Government

(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l’accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :

Délégation faite
par le
gouvernement
tlicho

(a) a body or office established by a Tlicho law;

10 a) tout organisme constitué par une loi 10 tlicho;

(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;

b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;

(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or

15 c) tout organisme public constitué sous le 15 régime d’une loi fédérale ou d’une règle de 15 droit territoriale;

(d) a local government.

d) toute administration locale.

17. The Act is amended by adding the following after section 5:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :

Agreement
between Tlicho
Government and
another
aboriginal
people

5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government 20 under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.

5.1 Les droits de la première nation tlicho, 20 des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l’article 2.7.3 de 25 l’accord tlicho.

Accord entre le
gouvernement
tlicho et un
peuple
autochtone

18. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de 30 consulter les premières nations et le gouverne- 30 ment tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.

Consultation

19. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of
members by
federal Minister

11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 35 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

11. (1) Exception faite du président, des 35 membres nommés suivant la manière détermi- 35 née en application de l’article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le 40 ministre fédéral nomme les membres de l’office 40 en conformité avec les parties 2 à 5.

Nomination des
membres

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint

Alternate members

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les 5 candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de 5 celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés 10 par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Suppléants

20. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a 10 board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

Chairperson

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members 15 does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Appointment by federal Minister

20. Les paragraphes 12(1) et (2) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) Le ministre fédéral nomme le prési- dent de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres 20 de celui-ci.

Nomination du président de l'office

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et 25 des eaux du Wekeezhii.

Choix du ministre fédéral

(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land 20 and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.

Wekeezhii Land and Water Board

(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office. 30

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

21. Subsection 14(3) of the Act is replaced 25 by the following:

(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, 30 with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.

Removal by federal Minister after consultation

21. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de 35 quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Révocation par le ministre fédéral après consultation

(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the 35 Tlicho Government may not be removed from

Removal by Tlicho Government after consultation

(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la 40 consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

Révocation par le gouvernement tlicho après consultation

office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

22. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Implementation of right of representation of other aboriginal peoples

15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area 10 used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

23. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the 20 Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

24. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix. 30

25. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Government information

22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or 35 territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions. 40

26. Section 24 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher 5 une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de 10 cette région conféré par cet accord.

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

23. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le 15 statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté 20 du chef du Canada.

Statut et droits conférés par accord

24. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière 25 déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Rémunération

25. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui 35 sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Renseignements

26. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hearings

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

5

Coordination

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

- (a) other boards;
- (b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the 10 administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;
- (c) committees established under any of the 15 land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;
- (d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as 20 defined in any of the land claim agreements;
- (e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and
- (f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii. 25

27. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment 30 thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under 35 section 120.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

Enquêtes

24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

5 Coordination des activités de l'office

- a) les autres offices;
- b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis 10 par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;
- c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* 15 constitués en vertu d'un accord de revendication;
- d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les 20 organismes semblables;
- e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;
- f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de 25 celui-ci.

27. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas 30 aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, 35 aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120. 40

Loi sur les textes réglementaires

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Statutory Instruments Act

Statutory
Instruments Act

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des 5 textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Permis
d'utilisation des
terres

2002, c. 8,
par. 182(1)(x)

28. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

28. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
al. 182(1)(x)

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Concurrent
jurisdiction

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or 10 anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of 15 an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

32. (1) Indépendamment de la compétence 10 exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin 15 d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature. 20

Compétence
concurrente

Exclusive
original
jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original 20 jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the 25 Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de 25 l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au 30 paragraphe (1).

Compétence
exclusive

29. (1) The definition "board" in section 51 of the Act is replaced by the following:

29. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"board"
« office »

"board" means the Gwich'in Land and Water 30 Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

« office » L'Office gwich'in des terres et des 35 eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office »
"board"

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 35

(2) L'article 51 de la même loi est modifié 40 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"management
area"
« zone de
gestion »

"management area" means an area in respect of which a board has been established, namely,

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de 45

« zone de
gestion »
"management
area"

- (a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;
- (b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and
- (c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

5

2000, c. 32, s. 53

30. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

30. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 32, art. 53

National parks and historic sites

52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation de l'office

(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

Consultation with authority

31. The Act is amended by adding the following after section 57:

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

WEKEEZHII LAND AND WATER BOARD

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII

Board established

57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Constitution

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.

10

Consultation

(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.

Quorum

(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.

15

Main office

57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.

32. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Objectives —
Gwich'in and
Sahtu Land and
Water Boards

58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

30

Objectives —
Wekeezhii Land
and Water Board

58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

35

Jurisdiction —
land

59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and

45

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.

Membres

5

(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.

Consultation

(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.

Quorum

57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.

Siège

20

32. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de
l'office gwich'in
et de l'office du
Sahtu

25

58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Mission de
l'office du
Wekeezhii

35

33. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis

Compétence sur
les terres

may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

34. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

34. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Jurisdiction —
water and waste

Compétence sur
les eaux et le
dépôt de déchets

1998, c. 15,
par. 48(b)

1998, ch. 15,
al. 48b)

Effect outside
management
area

Activités à
l'extérieur de la
zone de gestion

*Northwest
Territories
Waters Act*

*Loi sur les eaux
des Territoires
du Nord-Ouest*

Northwest
Territories
Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

Loi sur les eaux
des Territoires
du Nord-Ouest

5

35. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Considerations

60.1 In exercising its powers, a board shall consider

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

Conformity with
land use plan—
Gwich'in and
Sahtu Boards

61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformity with
land use plan—
Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

Conformity with
Tlicho laws—
Wekeezhii Board

61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

36. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of
applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

35. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Éléments à
considérer

61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Conformité avec
le plan
d'aménage-
ment — office
gwich'in et
office du Sahtu

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

Conformité avec
quelque plan
d'aménage-
ment — office
du Wekeezhii

61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discre- tionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

Conformité avec
toute loi
tlicho — office
du Wekeezhii

**36. Le paragraphe 63(2) de la même loi est 40
remplacé par ce qui suit :**

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Avis à la
collectivité et à
la première
nation

Notice to Tlicho
Government

(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.

(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Avis au
gouvernement
tlicho

Consultation
with Tlicho
Government

(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.

Consultation du
gouvernement
tlicho

37. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Heritage
resources

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

Ressources
patrimoniales

(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Wildlife
resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Wildlife
resources

38. Section 68 of the Act is repealed.

38. L'article 68 de la même loi est abrogé.

39. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Wildlife
harvesting and
traditional use —
Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho,

Utilisation sans
permis —
citoyen tlicho

Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

40. The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

41. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

COMPENSATION — GWICH'IN AND SAHTU FIRST NATIONS

77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

42. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

40. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

41. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

INDEMNISATION DES PREMIÈRES NATIONS DES GWICH'IN ET DU SAHTU

77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

42. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Issuance, amendment or renewal of licences, etc.

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

Conditions for licence

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

1998, c. 15, par. 48(c); 2000, c. 32, s. 54

1998, ch. 15, al. 48c); 2000, ch. 32, art. 54

Application to
water authority

78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the 15 Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

43. (1) Subsection 79(1) of the Act is 20 replaced by the following:

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and 25 Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

(2) Subparagraph 79(2)(a)(i) of the English version of the Act is replaced by the 30 following:

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. The Act is amended by adding the 35 following after section 79:

COMPENSATION — TLICHO FIRST NATION

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to 40 substantially alter the quality, quantity or rate

Conditions for
licence

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront 5 vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des 10 eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au 15 Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

43. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans 20 le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer 25 l'indemnité.

(2) Le sous-alinéa 79(2)(a)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the first nation's use of waters when on 30 or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

INDEMNISATION DE LA PREMIÈRE NATION TLICHO

79.1 L'Office des terres et des eaux du 35 Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la 40

Activités ailleurs
dans les
Territoires du
Nord-Ouest ou
au Nunavut

Renvoi à l'office

Délivrance,
modification ou
renouvellement
de permis

of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

Application to
water authority

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to
information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for
authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Activités ailleurs
dans les
Territoires du
Nord-Ouest ou
au Nunavut

35

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

Condition
préalable

40

45

(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

5

(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Renvoi à l'office du Wekeezhii

5

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

Indemnité

10

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

25

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;

30

(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

35

a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Form of compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

Forme de l'indemnité

25

45. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

46. The Act is amended by adding the following after section 80:

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection,

45. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

Reference to Board

Duty to supply — Tlicho Government

Exception

Compensation — Tlicho Government

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

Renvoi à l'office

Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

Exception

Contrepartie

unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d’une collectivité tlicho.

Reference to Wekeezhii Land and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

- (a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;
- (b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;
- (c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or
- (d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

Reference to Board by Tlicho Government

(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

47. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:

Consultation with first nations and Tlicho Government

82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich’in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

(4) Selon le cas, l’Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l’accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l’accord tlicho :

- a) se prononce, pour l’application du paragraphe (2), sur la présence d’une autre source d’approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;
- b) se prononce, pour l’application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d’utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d’une collectivité tlicho;
- c) tranche tout conflit concernant les conditions de l’approvisionnement en matériaux ou l’accès à ceux-ci, à l’exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);
- d) tranche tout conflit concernant l’incompatibilité de l’utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.

Renvoi à l’Office — demandeur

(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l’Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l’accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l’alinéa (4)d.

Renvoi à l’Office gouvernement tlicho

47. Les articles 82 et 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich’in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d’application de celle-ci.

Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho

Consultation
with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de
l'office

5

POLICY DIRECTIONS

Minister's policy
directions to
board

83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES OBLIGATOIRES

83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions
ministérielles

Policy directions
by the Tlicho
Government to
the Wekeezhii
Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du
gouvernement
tlicho

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Conflict between
policy directions

(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.

(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité
entre les
instructions

Conflict between
legislation and
policy directions

(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any

(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

Incompatibilité
entre la loi et les
instructions

regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

48. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

49. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.

50. The portion of section 90 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

51. The Act is amended by adding the following after section 90:

90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

52. Paragraph 91(b) of the Act is replaced by the following:

48. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

49. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

50. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

52. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to Tlicho Government

Notice to Tlicho Government by water inspector

Regulations respecting the use of land

Prohibition — Tlicho lands

Exemption for use of land in Tlicho communities

Préavis au gouvernement tlicho

Préavis au gouvernement tlicho

Règlements concernant l'utilisation des terres

Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

Exception

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

Règles

5

53. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

53. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principal offences

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions principales

10

(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Reparation

25

54. Section 95 of the Act is replaced by the following:

54. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Fees

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.

Droits

35

55. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions "first nation lands", "land", "management area" and "waters" have the same meaning as in Part 3.

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres d'une première nation » et « zone de gestion » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Définitions de la partie 3

40

Meaning of "permit"	(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).	(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le 5 permis d'utilisation des terres au sens du 5 paragraphe (1).	Mention de permis
	56. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:	56. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Regional panels — Gwich'in and Sahtu Boards	(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same 10 name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.	(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la 10 présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.	Formations régionales — office gwich'in et office du Sahtu
Regional panel — Wekeezhii Board	(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that 15 section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.	(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 15 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office. 20	Formation régionale — office du Wekeezhii
Applicable provisions	(3) The provisions of Part 1 respecting the 20 appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main 25 office, continue to apply to a regional panel.	(3) Il est entendu que les dispositions de la 20 partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent 25 de s'appliquer à la formation régionale.	Dispositions applicables
Composition	(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of 30 (a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government; (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and 35 (c) one other member.	(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et : a) de deux membres nommés après consul- 30 tation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho; b) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial; c) d'un autre membre. 35	Composition
	57. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:	57. L'intertitre précédant l'article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE	
	58. Section 102 of the Act is replaced by 40 the following:	58. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40	

Objectives —
Board

101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

Objectives —
Gwich'in and
Sahtu regional
panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives —
Wekeezhii
regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

Jurisdiction —
Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

Jurisdiction —
regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

Mission de
l'Office

Mission de
certaines
formations
régionales

Mission de l'une
des formations
régionales

Compétence de
l'Office

Compétence des
formations
régionales

59. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

60. Section 104 of the Act is replaced by the following:

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.

61. The Act is amended by adding the following after section 106:

106.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.

59. (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion.

(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

60. L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Applications to Board

Demandes présentées à l'Office

Applications to regional panel

Applications to regional panel

Power of chairperson

Pouvoir du président

Requirement to make recommendations

Recommandations au ministre fédéral

Discretion to
make
recommenda-
tions

(2) The Board may make recommendations to

(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;

(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and

(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

62. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Establishment of
additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

63. The Act is amended by adding the following after section 109:

POWERS OF Tlicho GOVERNMENT

Policy directions
by the Tlicho
Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

Recommenda-
tions à d'autres
autorités

62. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et 20 (2.1).

Formations
régionales
supplémentaires

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Compétence

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT Tlicho

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions du
gouvernement
tlicho

99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS		RÈGLES APPLICABLES EN CAS D'INCOMPATIBILITÉ	
Conflict between policy directions	109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.	109.2 (1) Les instructions données par le 5 gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109. 5	Incompatibilité entre les instructions
Conflict between legislation and policy directions	(2) If there is a conflict between policy 10 directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those 15 provisions prevail to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu 10 de l'article 109.1.	Incompatibilité entre la loi et les instructions
64. The heading “Interpretation” before section 111 of the Act is replaced by the following:		64. L'intertitre « Définitions » précédant l'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

INTERPRETATION AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
65. (1) The portion of section 111 of the 20 Act before the definition “designated regulatory agency” is replaced by the following:		65. (1) Le passage de l'article 111 de la 15 même loi précédant la définition de « autorité administrative » est remplacé par ce qui suit :	
Definitions	111. (1) The following definitions apply in this Part.	111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
2000, c. 32, s. 55	(2) The definition “development” in sub- 25 section 111(1) of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « projet de développe- 20 ment », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2000, ch. 32, art. 55
“development” «projet de développement»	“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an 30 acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the <i>Canada National Parks Act</i> or the establish- 35 ment of a park under a territorial law.	«projet de développement» Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau. Y 25 sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou de la constitution de parcs en vertu d'une règle de 30 droit territoriale ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> .	«projet de développement» “development”
(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):		(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 35 qui suit :	

Application

(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.

66. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Nominations by first nations and the Tlicho Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first 10 nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

(2) Subsection 112(3) of the English ver- 15 sion of the Act is replaced by the following:

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial 20 Minister.

(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members 25 appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

67. Section 115 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of 30 paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal 35 peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

68. The Act is amended by adding the following after section 115:

(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, 5 aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.

66. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des 10 premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du 15 gouvernement tlicho.

(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Of the members of the Review Board 20 other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au 30 moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés. 30

67. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des 35 peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

68. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 115, de ce qui suit :

Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho

Government members

Quorum

Considerations	<p>115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.</p> <p>69. Paragraph 116(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.</p> <p>70. (1) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and</p> <p>(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p> <p>(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.</p> <p>71. Section 118 of the Act is replaced by the following:</p> <p>118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.</p> <p>(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.</p> <p>72. The portion of section 120 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.</p> <p>69. L'alinéa 116b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.</p> <p>70. (1) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;</p> <p>(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p> <p>(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.</p> <p>71. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.</p> <p>(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.</p> <p>72. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Éléments à considérer</p> <p>Éléments à examiner — examen conjoint</p> <p>Délivrance de permis ou d'autorisation</p> <p>Prise de mesures irrévocables</p>
Joint panels	20	20	
Implementation of proposals	30	25	
Implementation of proposals	40	35	

Guidelines

120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

73. Section 121 of the Act is replaced by the following:

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

74. The Act is amended by adding the following after section 123:

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the

Directives

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

73. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux

Publication des motifs

Consultations

Conflit d'intérêts

Statut et droits conférés par accord

Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

5

Nominations

123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

Propositions de nomination

75. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

75. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

Projet non visé par une demande

(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.

Examen préalable facultatif

Cooperation

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

76. (1) Paragraphs 126(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

76. (1) Les alinéas 126(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

5

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

5

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

15

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

20

Application des paragraphes (2) et (3)

77. The Act is amended by adding the following after section 127:

Consultation

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

78. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

78. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

40

Rapport de l'Office

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

79. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

80. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by

(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

79. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

80. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur

Copie

Copie

Delay

Effet suspensif

Consultation

Consultation du
gouvernement
tlichoEffect of
decision

Mise en œuvre

a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

81. The Act is amended by adding the following after section 131:

Decision by
Tlicho
Government

131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),

(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or 15 reject it.

Effect of
decision

(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Additional
information

(3) If the Tlicho Government considers any 20 new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in 25 any consultation under paragraph (1)(b).

Conservation

131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho 30 Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

82. Subsections 132(2) to (4) of the Act are 35 replaced by the following:

Expert members

(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development. 40

Board members
to participate in
appointments

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

81. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 131, de ce qui suit:

5

131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation 10 environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Décision du
gouvernement
tlicho

(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la 15 mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en œuvre

(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements 20 dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

Renseignements
supplémentaires

131.2 Pour la prise de toute décision en vertu 25 de l'alinéa 130(1)(b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, 30 les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

82. Les paragraphes 132(2) à (4) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit:

35

(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts 40 compétents en ce qui touche le projet en cause.

Experts

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres 40 de l'Office nommés sur la proposition d'une

Condition de
validité de la
nomination

- (a) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and
- (b) members not so appointed, other than the chairperson.

première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

5

83. The Act is amended by adding the following after section 133:

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

5

Coordination

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a 10 proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority 15 responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen 10 des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette 15 partie du projet.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

84. (1) Paragraph 134(1)(a) of the Act is replaced by the following:

84. (1) L'alinéa 134(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

15

- (a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the 25 development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

- a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercus- 20 sions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

25

(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à 30 l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même 35 en partie — sur les terres tlichos.

Destinataires

- (a) the federal Minister, who shall distribute 35 it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

40

85. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 136(2) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Effect of
decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Mise en œuvre

86. The Act is amended by adding the following after section 137:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Decision by
Tlicho
Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Décision du
gouvernement
tlicho

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Renseignements
supplémentaires

Additional
information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

Effect of
decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en œuvre

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the

137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie

Consultation de
toute autorité
responsable

proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

87. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on

en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

87. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Report by review panel — national interest referral

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

Provisions applicable

Application de certaines dispositions

Agreement — national interest referral

Accord après renvoi dans l'intérêt national

the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation	(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).	(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.	Médiation
Arbitration	(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.	(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.	Arbitrage
Where no agreement	(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.	(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.	Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord
Agreement—designated regulatory agency	139. (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.	139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)(c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.	Entente avec l'organisme administratif désigné
Report to ministers, agencies and Tlicho Government	(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;	(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse	Rapport de la formation conjointe

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the develop- 5
ment is to be carried out wholly or partly on
Tlicho lands.

Provisions
applicable

(3) An examination by a joint panel estab-
lished under this section stands in lieu of an
environmental impact review and paragraphs 10
134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2
apply, with such modifications as may be
required, in respect of the examination, except
that a recommendation of a panel may not be
referred back to the panel for further considera- 15
tion.

**88. Subsections 140(2) to (4) of the Act are
replaced by the following:**

Agreement —
other authority

(2) Where the Review Board has determined
that a development referred to in subsection (1), 20
other than a development that has been referred
to the Minister of the Environment under
paragraph 130(1)(c), is likely to have a
significant adverse impact on the environment
in a region outside the Mackenzie Valley, the 25
Review Board may, with the approval of the
federal Minister, enter into an agreement with
the authority responsible for the examination of
environmental effects in that region to provide
for

(a) the coordination of the respective exam-
inations of the environmental impact of the
development; or

(b) the examination of the environmental
impact of the development by a joint panel 35
established for that purpose.

Report to
ministers,
agencies and
Tlicho
Government

(3) A joint panel established under subsec-
tion (2) shall make a report of its recommenda-
tions to

(a) the federal Minister, who shall distribute 40
it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from
which a licence, permit or other authorization
is required for the carrying out of the
development; and

également le rapport au gouvernement tlicho s’il
s’agit d’un projet devant être réalisé — même
en partie — sur les terres tlichos.

(3) L’examen effectué par une telle formation
tient lieu d’étude d’impact. À cet égard, les 5
alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à
137.2 s’appliquent, avec les adaptations néces-
saires, sauf que la recommandation ne peut être
renvoyée à la formation conjointe pour réexa-
men. 10

Application de
certaines
dispositions

**88. Les paragraphes 140(2) à (4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Dans les cas où, selon l’Office, le projet
de développement visé au paragraphe (1), autre
qu’un projet de développement dont le ministre 15
de l’Environnement a été saisi en vertu de
l’alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des
répercussions négatives importantes sur l’envi-
ronnement dans une région située à l’extérieur
de la vallée du Mackenzie, l’Office peut, avec 20
l’agrément du ministre fédéral, conclure avec
l’organisme compétent en matière d’examen des
effets sur l’environnement dans cette région une
30 entente visant soit la coordination de leurs
activités en ce qui touche l’examen des 25
répercussions environnementales du projet, soit
l’examen de ces répercussions par une forma-
tion conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec
l’organisme
compétent

(3) La formation conjointe mise sur pied
sous le régime d’une telle entente adresse son 30
rapport, d’une part, au ministre fédéral, qui est
tenu de le transmettre à tout ministre compétent,
et, d’autre part, à tout organisme administratif
désigné chargé de délivrer les permis ou autres
autorisations nécessaires à la réalisation du 35
projet de développement en question. Elle
adresse également le rapport au gouvernement
45 tlicho s’il s’agit d’un projet devant être réalisé
— même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la
formation
conjointe

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions
applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

89. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Agreement —
cases other than
Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

1998, c. 15,
par. 48(e); 2002,
c. 7, s. 206(2)(E)

(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Agreement —
Wekeezhii

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Application de
certaines
dispositions

89. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe 131(1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

Accord ou
entente — projet
ne concernant
pas le Wekeezhii

(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 15,
al. 48e); 2002,
ch. 7,
par. 206(2)(A)

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

Accord — projet
en partie au
Wekeezhii ou
susceptible d'y
avoir des
répercussions

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to enter into such an agreement.

habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Where no agreement

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

Report

(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 30 sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

Application de certaines dispositions

90. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

90. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 35 remplacé par ce qui suit :

Regulations

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières

Pouvoir réglementaire

Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection; 10

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

(g) fixing a period for the purposes of 15 subsections 138.1(4) and 141(4).

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended 20 under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le 20 ministre fédéral, de l'Office.

91. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or 30 by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of 35 the federal or territorial government or the Governor in Council.

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le minis- 25 tre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu 30 des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des 35 gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

92. Section 147 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) A responsible authority that is a 40 minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

147. (1) Dans les cas où les attributions 40 d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Consultation
with Review
Board

Consultation de
l'Office

Schedule

Modification de
l'annexe

Consultation
with first nations
and Tlicho
Government

Collaboration
des premières
nations et du
gouvernement
tlicho

Role of first
nations and
Tlicho
Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

93. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

94. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(2) Paragraph 150(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

TRANSITIONAL PROVISIONS

95. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the Mackenzie Valley Resource Management Act, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1)

Terms of
reference

Participation by
first nations and
Tlicho
Government

Regulations

Wekeezhii Land
and Water Board

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

93. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

94. (1) Le passage de l'article 150 de la 20 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

(2) L'alinéa 150(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

95. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en

Participation des
premières
nations et du
gouvernement
tlicho

Mandat

Participation des
premières
nations et du
gouvernement
tlicho

Règlements

Non-exercice par
l'office du
Wekeezhii de ses
attributions

and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

Mackenzie
Valley Land and
Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

Exclusive
original
jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Validity of
ordinances of the
Northwest
Territories

96. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

(a) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;

(b) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and

vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

5

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Attributions de
l'office du
Wekeezhii
exercées par un
autre office

10

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Compétence
exclusive

15

96. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

Validité des
ordonnances des
Territoires du
Nord-Ouest

25

30

35

(c) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

2000, c. 7,
s. 21(2)

97. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

97. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7,
par. 21(2)

Definition of
"aboriginal
government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »
5

(a) Nisga'a Government, as defined in the 10
Nisga'a Final Agreement given effect by the
Nisga'a Final Agreement Act; or

a) du gouvernement nisga'a, au sens de
l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur
par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the Tlicho Government, as defined in
section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-
Government Act*.

15

b) du gouvernement tlicho, au sens de
l'article 2 de la *Loi sur les revendications 10
territoriales et l'autonomie gouvernementale
du peuple tlicho*.

R.S., c. L-6

CANADA LANDS SURVEYS ACT

LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU
CANADA

L.R., ch. L-6

98. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada
Lands Surveys Act* is amended by striking
out the word "or" at the end of subpara-
graph (iv), by replacing the word "and" at
the end of subparagraph (v) with the word 20
"or" and by adding the following after
subparagraph (v):

98. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpen-
tage des terres du Canada* est modifié par
adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui 15
suit :

(vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of
the *Mackenzie Valley Resource Manage-
ment Act*; and

25

(vi) soit des terres tlichos, au sens de
l'article 2 de la *Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du Mackenzie*;

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
ACT

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

1992, ch. 37

99. Section 40 of the *Canadian Environ-
mental Assessment Act* is amended by adding
the following after subsection (2.1):

99. L'article 40 de la *Loi canadienne sur 20
l'évaluation environnementale* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce
qui suit :

Where no
agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect
of a proposal referred to in subsection 138.1(1) 30
of the *Mackenzie Valley Resource Management
Act*, no agreement is entered into under that
subsection within the period fixed by the

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de
conclusion, dans le délai réglementaire prévu au 25
paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du Mackenzie*, de

Examen par une
commission en
l'absence d'un
accord

regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under 10 subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult 15 the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

100. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

(d.3) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. N-27

NORTHWEST TERRITORIES ACT

101. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 16:

Roads identified
in Tlicho Land
Claims and Self-
Government
Agreement

16.1 Ordinances made by the Commissioner 30 in Council under paragraph 16(o) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances 35 apply to those roads.

102. The Act is amended by adding the following after section 17:

l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du 5 possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Coordination de
l'examen avec
toute étude
d'impact

(2.4) Avant de prendre la décision visée au 10 paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard 15 du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

Consultation

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

100. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par 20 adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

d.3) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* 25 du peuple tlicho;

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD- OUEST

L.R., ch. N-27

101. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Les ordonnances prises par le commis- 30 saire en conseil en vertu de l'alinéa 16o) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* comme si elles 35 étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.

Routes visées
dans l'Accord

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

40

Agreement implementation Acts	<p>17.1 Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i>, make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>.</p>	<p>17.1 Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en œuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i>.</p>	Lois de mise en œuvre de l'Accord
-------------------------------------	--	---	-----------------------------------

1992, c. 39	<p>NORTHWEST TERRITORIES WATERS ACT</p> <p>103. The <i>Northwest Territories Waters Act</i> is amended by adding the following after section 9:</p>	<p>LOI SUR LES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST</p> <p>103. La <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :</p>	1992, ch. 39
-------------	---	---	--------------

	<p>TLICHO COMMUNITIES</p>	<p>COLLECTIVITÉS TLICHOS</p>	
Exemption	<p>9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.</p>	<p>9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.</p>	Exception
Same meaning	<p>(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>.</p>	Terminologie

	<p>104. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):</p>	<p>104. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :</p>	
Statutory Instruments Act	<p>(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2	<p>PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT</p> <p>105. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the <i>Payments in Lieu of Taxes Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):</p>	<p>LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS</p> <p>105. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :</p>	L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2
------------------------------------	--	---	--

(g) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

g) le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2000, c. 7,
s. 26(2)

106. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

**106. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est 10
remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 7,
par. 26(2)Definition of
"aboriginal
government"

(7) The expression "aboriginal government" 10
in paragraph (2)(k) means

(7) L'expression « gouvernement autoch-
tone » à l'alinéa (2)k) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur 15
par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the Tlicho Government, as defined in 15
section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*. 20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**107. On the later of the coming into force of section 16 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 97 of this 20
Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**107. À l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 97 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la 25
Loi sur l'accès à l'information est remplacé par ce qui suit :**

Definition of
"aboriginal
government"

(3) The expression "aboriginal government" 25
in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autoch-
tone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the 25
Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

a) du gouvernement nisga'a, au sens de 30
l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation 30
Self-Government Act*; or

b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur 35
l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

108. On the later of the coming into force of section 17 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 100 of this Act, paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(d.3) members of the council, as defined in the *Westbank First Nation Self-Government Agreement* given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

(d.4) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

109. On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 106 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the *Nisga’a Final Agreement* given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*;

(b) the council of the Westbank First Nation; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

Definition of
“aboriginal
government”

LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES
LOBBYISTES

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

108. À l’entrée en vigueur de l’article 17 de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l’article 100 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

109. À l’entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l’article 106 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend :

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Définition de
« gouvernement
autochtone »

OTHER AMENDMENTS

2003, c. 10

110. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 100 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 100 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(d.3) and (d.4) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

111. This Act, other than sections 107 to 110, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

AUTRES MODIFICATIONS

2003, ch. 10

110. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 100 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 100 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)d.3) et d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

111. La présente loi, à l'exception des articles 107 à 110, entre en vigueur à la date fixée par décret.

30

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

6897 

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

3 1761 11549021 1

